叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000001

2. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000002

3. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000003

4. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000004

5. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000005

6. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000006

7. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)

['kwaɪdən] :
KWAIDAN :
怪谈 :

怪谈：

['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz]
Stories and Studies of Strange Things
故事 和 研究 的 奇怪的 事物

奇闻异事的故事与研究

[baɪ][lɑːfˈkɑːdioʊ] [həːn]
By Lafcadio Hearn
经过 拉夫卡迪奥 赫恩

作者：拉夫卡迪奥·赫恩

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪdʒəˌtaɪzər]
A Note from the Digitizer
一个 笔记 从 这 数字化仪

来自数字化者的说明

[ɑːn][ˌdʒæpəˈniːz] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n]
On Japanese Pronunciation
在 日本人 发音

关于日语发音

[ɔːlˈðoʊ] ['sɪmplɪfaɪd] ,
Although simplified ,
虽然 简化 ,

虽然简化了，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [wɪl] [help] [ðə; ði] ['riːdər] [ˌʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌdʒæpəˈniːz][tuː; tə] [kʌm]
the following general rules will help the reader unfamiliar with Japanese to come
这 下列的 一般的 规则 将要 帮助 这 读者 陌生 和 日本人 到 来
[kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌdʒæpəˈniːz] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .
close enough to Japanese pronunciation .
关闭 足够的 到 日本人 发音 .

以下一般规则将帮助不熟悉日语的读者尽可能接近日语发音。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] ['vaʊəlz] : [ə; eɪ] ([æz; əz][ɪn] ['fɑːðər]) , [aɪ] ([æz; əz][ɪn] [məˈʃiːn]) , [juː] ([æz; əz][ɪn]
There are five vowels : a (as in fAther) , i (as in machIne) , u (as in
那里 是 五 元音 : 一个 (作为 在 父亲) , 我 (作为 在 机器) , 你 (作为 在
[fuːl]) ,
fOOl) ,
傻子) ,

有五个元音：a（如 fAther 中的 a），i（如 machine 中的 i），u（如 fool 中的 u），

[iː] ([æz; əz][ɪn] ['feloʊ]) , [ænd; ənd][oʊ] ([æz; əz][ɪn] [moʊl]) .
e (as in fEllow) , and o (as in mOle) .
e (作为 在 同伴) , 和 o (作为 在 痣) .

e（如 fellow 中的 e）和 o（如 mOle 中的 o）。

[ɔːlˈðoʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['vaʊəlz] [bɪˈkʌm] ['nɪrli] " ['saɪlənt] " [ɪn][sʌm; səm] [ɪnˈvaɪrənmənts] ,
Although certain vowels become nearly " silent " in some environments ,
虽然 肯定 元音 变得 几乎 " 沉默的 " 在 一些 环境 ,

虽然某些元音在某些环境下几乎变得“不发音”，

[ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [ɪg'nɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [æt; ət][hænd] .

this	phenomenon	can	be	safely	ignored	for	the	purpose	at	hand	.
这	现象	能	是	安全	忽略	为了	这	目的	在	手	.

就目前的目的而言，可以忽略这种现象。

['kɔnsənənts] ['rʌfli] [ə'prɑːksɪmət] [ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [saʊndz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɑːr] ,

Consonants	roughly	approximate	their	corresponding	sounds	in	English	,	except	for	r	,
辅音	大致	近似	他们的	相应的	声音	在	英语	,	除了	为了	r	,

除了 r 以外，辅音大致与其在英语中的对应发音相近。

[wɪtʃ] [ɪz] ['æktʃuəli] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ɑːr][ænd; ənd][el] ([ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][hæv; həv]

which	is	actually	somewhere	between	r	and	l	(	this	is	why	the	Japanese	have
哪个	是	实际上	某处	之间	r	和	我	(	这	是	为什么	这	日本人	有

['trʌb(ə)l] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr][ænd; ənd][el]) ,

trouble	distinguishing	between	English	r	and	l	)	,
麻烦	区别	之间	英语	r	和	我	)	,

实际上，这个音介于 r 和 l 之间（这就是为什么日本人难以区分英语中的 r 和 l 的原因）。

[ænd; ənd][ef] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['kloʊzər][tuː; tə][eɪtʃ] .

and	f	,	which	is	much	closer	to	h	.
和	f	,	哪个	是	很多	更近	到	h	.

而 f 与 h 更接近。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] “ ['kwaɪdən] ” [ɪz] [beɪst] [ɑːn] [priː'mɒdn] [ˌdʒæpə'niːz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ; [wen] [həːn]

The	spelling	“	KWAIDAN	”	is	based	on	premodern	Japanese	pronunciation	;	when	Hearn
这	拼写	“	怪谈	”	是	基于	在	前现代	日本人	发音	;	什么时候	赫恩

[keɪm] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,

came	to	Japan	,
来了	到	日本	,

“KWAIDAN”这个拼写是基于前现代日语的发音；当赫恩来到日本时，

[ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [rɪ'flektɪŋ] [ðɪs] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][juːz] .

the	orthography	reflecting	this	pronunciation	was	still	in	use	.
这	正字法	反思	这	发音	曾是	仍然	在	使用	.

反映这种发音的拼写方式仍在使用。

[ɪn]['mɑːdərn][ˌdʒæpə'niːz][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [prə'naʊnst] ['kaɪdən] .

In	modern	Japanese	the	word	is	pronounced	KAIDAN	.
在	现代的	日本人	这	单词	是	发音	凯丹	.

在现代日语中，该词的发音为 KAIDAN。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪ'lɪpsiz] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

There	are	many	ellipses	in	the	text	.
那里	是	许多	省略号	在	这	文本	.

文中有很多省略号。

[həːn] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [ə'mɪʃnz] [baɪ][ðə; ði]

Hearn	often	used	them	in	this	book	;	they	do	not	represent	omissions	by	the
赫恩	经常	用过的	他们	在	这	书	;	他们	做	不是	代表	遗漏	经过	这

['dɪdʒəˌtaɪzər] .

digitizer	.
数字化仪	.

赫恩在本书中经常使用这些符号；它们并不代表数字化过程中的遗漏。

['ɔθɚz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [noʊts] [ɑːr; ər][ɪn]['brækəts, 'brækɪts] , [ðoʊz] [baɪ][ðə; ði]['dɪdʒəˌtaɪzər][ɑːr; ər][ɪn]

Author's	original	notes	are	in	brackets	,	those	by	the	digitizer	are	in
作者的	原来的	笔记	是	在	括号	,	那些	经过	这	数字化仪	是	在

[pə'renθəsiːz] .

parentheses	.
括号	.

作者的原始注释用方括号括起来，数字化者的注释用圆括号括起来。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['kwaɪdən]
KWAIDAN
怪谈

怪谈

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	['mimi,'miːmi]	-	[næ'ʃaɪ]	-	-
THE	**STORY**	**OF**	**MIMI**	**-**	**NASHI**	**-**	**HŌÏCHI**
这	故事	的	咪咪	-	纳什	-	-

美美梨香的故事

[oʊʃiːdɔri]
OSHIDORI
押通

押通

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[oʊ]	-	[teɪ]
THE	**STORY**	**OF**	**O**	**-**	**TEI**
这	故事	的	哦	-	TEI

O-TEI的故事

-
UBAZAKURA
-

宇巴扎库拉

[dɪ'ploʊməsi]
DIPLOMACY
外交

外交

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪrər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bel]
OF	**A**	**MIRROR**	**AND**	**A**	**BELL**
的	一个	镜子	和	一个	钟

一面镜子和一个铃铛

-
JIKININKI
-

直指

[muːjʒiːnə]
MUJINA
穆吉纳

貉名

['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː]
ROKURO **-** **KUBI**
六郎 - 库比

六郎九尾

[ə; eɪ]	[ded]	['siːkrət]
A	**DEAD**	**SECRET**
一个	死的	秘密

一个死寂的秘密

['juːki] - ['ɒnə]
YUKI - ONNA
由纪 - 奥娜

雪女

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌɑːoʊ'jɑːgiː]
THE STORY OF AOYAGI
这 故事 的 青柳

青柳的故事

[ˌdʒe aɪ 'ju] - ['roʊkuː] - ['zɑːkərə]
JIU - ROKU - ZAKURA
九 - roku - 樱花

九六樱

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] -
THE DREAM OF AKINOSUKÉ
这 梦 的 -

秋之助之梦

['riːki] - ['bækə]
RIKI - BAKA
里基 - 巴卡

RIKI-BAKA

[haɪ] - -
HI - MAWARI
你好 - -

HI-MAWARI

-
HŌRAI
-

放来

['ɪnsekt] ['stʌdiz]
INSECT STUDIES
昆虫 研究

昆虫学研究

['bʌtərflaɪz]
BUTTERFLIES
蝴蝶

蝴蝶

[mə'skiːtoʊz]
MOSQUITOES
蚊子

蚊子

[ænts]
ANTS
蚂蚁

蚂蚁

[noʊts]
Notes
笔记

笔记

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

['bloʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	[breθ]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]
BLOWING	**HER**	**BREATH**	**UPON**	**HIM**
吹	她	气息	之上	他

她朝他吹气

['bʌtərflaɪ]	[dæns]
BUTTERFLY	**DANCE**
蝴蝶	舞蹈

蝴蝶舞

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[nuː]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv][lɑːf'kɑːdioʊ]	[hɜːrnz]	[ɪk'skwɪzɪt]	['stʌdiz]	[ʌv; əv][dʒə'pæn]
The	**publication**	**of**	**a**	**new**	**volume**	**of**	**Lafcadio**	**Hearn's**	**exquisite**	**studies**	**of**	**Japan**
这	发布	的	一个	新的	体积	的	拉夫卡迪奥	赫恩的	精美的	研究	的	日本

['hæpənz]	,
happens	**,**
发生	,

拉夫卡迪奥·赫恩关于日本的精辟研究著作新卷出版了。

[baɪ][ə; eɪ]	['delɪkət]	['aɪrəni]	,
by	**a**	**delicate**	**irony**	**,**
经过	一个	精美的	讽刺	,

以一种微妙的讽刺意味，

[tuː; tə]	[fɔːl]	[ɪn][ðə; ði]	['veri]	[mʌnθ]	[wen]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	['weɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[tens]	[ˌekspek'teɪʃn]	[fɔːr; fər]
to	**fall**	**in**	**the**	**very**	**month**	**when**	**the**	**world**	**is**	**waiting**	**with**	**tense**	**expectation**	**for**
到	落下	在	这	非常	月	什么时候	这	世界	是	等待	和	紧张	期待	为了

[nuːz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['leɪtɪst]	[ɪk'splɔɪts]	[ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]	['bætlʃɪps]	.
news	**of**	**the**	**latest**	**exploits**	**of**	**Japanese**	**battleships**	**.**
消息	的	这	最新的	漏洞	的	日本人	战列舰	.

正值全世界屏息以待，焦急等待日本战舰最新战绩消息之际，这一天却发生了。

[wət'evər]	[ðə; ði]	['aʊtkʌm]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['strʌg(ə)l]	[bɪ'twiːn]	['rʌʃə]	[ænd; ənd][dʒə'pæn]	,
Whatever	**the**	**outcome**	**of**	**the**	**present**	**struggle**	**between**	**Russia**	**and**	**Japan**	**,**
任何	这	结果	的	这	展示	斗争	之间	俄罗斯	和	日本	,

无论当前俄日之间的斗争结果如何，

[ɪts]	[sɪg'nɪfɪkəns]	[laɪz]	[ɪn][ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[iːst]	,
its	**significance**	**lies**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**nation**	**of**	**the**	**East**	**,**
它是	意义	谎言	在	这	事实	那	一个	国家	的	这	东方	,

它的意义在于，一个东方国家，

[ɪ'kwɪpt]	[wɪð; wɪθ]	['westərn]	['wɛpənz]	[ænd; ənd]	[gɜːrd]	[ɪt'self]	[wɪð; wɪθ]	['westərn]	['enərdʒi]	[ʌv; əv]	[wɪl]	,
equipped	**with**	**Western**	**weapons**	**and**	**girding**	**itself**	**with**	**Western**	**energy**	**of**	**will**	**,**
配备	和	西	武器	和	格栅	本身	和	西	活力	的	将要	,

它装备着西方武器，并以西方意志力为支撑，

[ɪz]	[dɪ'lɪbərətli]	['meʒərɪŋ]	[streŋθ]	[ə'genst]	[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]	[greɪt]	['paʊɝz]	[ʌv; əv][ðə; ði]
is	**deliberately**	**measuring**	**strength**	**against**	**one**	**of**	**the**	**great**	**powers**	**of**	**the**
是	故意地	测量	力量	反对	一	的	这	伟大的	权力	的	这

['ɑːksədənt; 'ɑːksədent]	.
Occident	**.**
欧美	.

这是在刻意地与西方列强之一进行实力较量。

[noʊ][wʌn][ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['fɔ:rkæst][ðə; ði][rɪ'zʌlts][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt][ə'pɑ:n][ðə; ði]

No	one	is	wise	enough	to	forecast	the	results	of	such	a	conflict	upon	the
不	一	是	明智的	足够的	到	预报	这	结果	的	这样的	一个	冲突	之上	这

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

civilization	of	the	world	.
文明	的	这	世界	.

没有人能够预料到这种冲突会对世界文明造成怎样的影响。

[ðə; ði][best][wʌn][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

The	best	one	can	do	is	to	estimate	,	as	intelligently	as	possible	,
这	最好的	一	能	做	是	到	估计	,	作为	聪明地	作为	可能的	,

所能做的最好的事情就是尽可能明智地进行估算。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:pəlz] [ɪn'geɪdʒd] ,

the	national	characteristics	of	the	peoples	engaged	,
这	国家的	特征	的	这	人民	已订婚的	,

参战民族的民族特性，

['beɪsɪŋ] [wʌnz] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['reɪsɪz]['ræðər][ðæn; ðən]

basing	one's	hopes	and	fears	upon	the	psychology	of	the	two	races	rather	than
立足	一个人的	希望	和	恐惧	之上	这	心理学	的	这	二	种族	相当	比

[ə'pɑ:n] ['pjʊrli] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][stə'tɪstɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['kwestʃənz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]

upon	purely	political	and	statistical	studies	of	the	complicated	questions	involved	in
之上	纯粹	政治的	和	统计	研究	的	这	复杂的	问题	涉及	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔ:r] .

the	present	war	.
这	展示	战争	.

将希望和恐惧建立在两个种族的心理之上，而不是建立在对当前战争中涉及的复杂问题的纯粹政治和统计研究之上。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][hæd; həd] ['lɪtərəri] ['spoʊksmɪn] [hu:] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	Russian	people	have	had	literary	spokesmen	who	for	more	than	a
这	俄语	人们	有	有	文学	发言人	WHO	为了	更多的	比	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['ɔ:diəns] .

generation	have	fascinated	the	European	audience	.
一代	有	着迷	这	欧洲的	观众	.

俄罗斯人民曾涌现出许多文学代言人，他们的作品在一代人的时间里一直令欧洲读者着迷。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

The	Japanese	,	on	the	other	hand	,
这	日本人	,	在	这	其他	手	,

另一方面，日本人

[hæv; həv] [pə'zest] [noʊ] [sʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['rekəgnaɪzd] ['fɪgjərz] [æz; əz] -

have	possessed	no	such	national	and	universally	recognized	figures	as	Turgenieff
有	拥有	不	这样的	国家的	和	普遍地	认可	数据	作为	-

[ɔ:r] ['tɔlstɔi] .

or	Tolstoy	.
或者	托尔斯泰	.

历史上没有像屠格涅夫或托尔斯泰那样具有全国性和世界公认性的人物。

[ðeɪ] [ni:d] [æn; ən] [ɪn'tɜ:rprətər] .

They	need	an	interpreter	.
他们	需要	一个	翻译	.

他们需要一名翻译。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] ['eni] [ˌɔːri'ent(ə)l] [reɪs] [hæz; həz] ['evər] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər]

It	may	be	doubted	whether	any	oriental	race	has	ever	had	an	interpreter
它	可能	是	怀疑	无论	任何	东方	种族	有	曾经	有	一个	翻译

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən] [lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] [hæz; həz]

gifted	with	more	perfect	insight	and	sympathy	than	Lafcadio	Hearn	has
天才	和	更多的	完美的	洞察力	和	同情	比	拉夫卡迪奥	赫恩	有

[brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːksɪ'dentl] [spiːtʃ] .

brought	to	the	translation	of	Japan	into	our	occidental	speech	.
带来	到	这	翻译	的	日本	进入	我们的	西方	演讲	.

人们或许会怀疑，在将日本翻译成我们的西方语言的过程中，是否有任何一个东方民族拥有比拉夫卡迪奥·赫恩更完美、更有洞察力和同情心的译者。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [ˌfleksə'bɪləti] [ʌv; əv] [maɪnd] , [poʊ'etɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

His	long	residence	in	that	country	,	his	flexibility	of	mind	,	poetic	imagination	,
他的	长的	住宅	在	那	国家	,	他的	灵活性	的	头脑	,	诗意的	想像力	,

他长期居住在该国，思维灵活，富有诗意，

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [pə'luːsɪd] [staɪl] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv]

and	wonderfully	pellucid	style	have	fitted	him	for	the	most	delicate	of
和	太棒了	透明	风格	有	适配	他	为了	这	最多	精美的	的

['lɪtərəri] ['tæsks] .

literary	tasks	.
文学	任务	.

他那清晰流畅的文风使他能够胜任最精细的文学创作任务。

[hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] ['mɑːvəlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [weɪ]

He	has	seen	marvels	,	and	he	has	told	of	them	in	a	marvelous	way
他	有	已见	奇迹	,	和	他	有	讲述	的	他们	在	一个	奇妙	方式

.

:

.

他见识过奇迹，并且以奇妙的方式讲述了这些奇迹。

[ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] [æn; ən] ['æspekt] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [ˌdʒæpə'niːz] [laɪf] , ['skersli] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

There	is	scarcely	an	aspect	of	contemporary	Japanese	life	,	scarcely	an	element	in	the	social	,	political	,
那里	是	几乎	一个	方面	的	当代的	日本人	生活	,	几乎	一个	元素	在	这	社会的	,	政治的	,

当代日本生活的方方面面，社会、政治等各个方面，几乎没有哪个因素……

[ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['kwestʃənz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [meɪd] [klɪr] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [tʃɑːrmd]

and	military	questions	involved	in	the	present	conflict	with	Russia	which	is	not	made	clear	in	one	or	another	of	the	books	with	which	he	has	charmed
和	军队	问题	涉及	在	这	展示	冲突	和	俄罗斯	哪个	是	不是	制成	清除	在	一	或者	其他	的	这	图书	和	哪个	他	有	迷住了

[ə'merɪkən] ['riːdɜ-z] .

American	readers	.
美国人	读者	.

以及目前与俄罗斯冲突中涉及的军事问题，这些问题在他那些令美国读者着迷的书籍中都没有得到明确阐述。

[hiː; hi] ['kærətəraɪz] ['kwaɪdən] [æz; əz] “ ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

He	characterizes	Kwaidan	as	“	stories	and	studies	of	strange	things	.
他	具有特征	怪谈	作为	”	故事	和	研究	的	奇怪的	事物	.

他将怪谈描述为“关于奇异事物的故事和研究”。

” [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

”	A	hundred	thoughts	suggested	by	the	book	might	be	written	down	,
”	一个	百	想法	建议	经过	这	书	可能	是	书面	向下	,

“书中提出的一百条想法可以写下来，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bɪ'gɪn][ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fækt][ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] .

but	most	of	them	would	begin	and	end	with	this	fact	of	strangeness	.
但	最多	的	他们	会	开始	和	结尾	和	这	事实	的	奇怪	.

但大多数故事都以这种怪异的事实开始和结束。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][ɪz][laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['buːdɪst]

To	read	the	very	names	in	the	table	of	contents	is	like	listening	to	a	Buddhist
到	读	这	非常	姓名	在	这	桌子	的	内容	是	喜欢	聆听	到	一个	佛教徒

[bel] ,

bell	,
钟	,

光是阅读目录中的名字，就如同聆听佛教钟声一般。

[strʌk] ['sʌmwer] [fɑːr] [ə'weɪ] .

struck	somewhere	far	away	.
击	某处	远的	离开	.

击中了远方某处。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Some	of	his	tales	are	of	the	long	ago	,
一些	的	他的	故事	是	的	这	长的	前	,

他讲述的一些故事是关于很久以前的，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['veri] [soʊlz] [ænd; ənd][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men]

and	yet	they	seem	to	illumine	the	very	souls	and	minds	of	the	little	men
和	然而	他们	似乎	到	照亮	这	非常	灵魂	和	思想	的	这	小的	男人

[huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][dʒə'pænz] ['ɑːrmərd] ['kruːzəz] .

who	are	at	this	hour	crowding	the	decks	of	Japan's	armored	cruisers	.
WHO	是	在	这	小时	拥挤	这	甲板	的	日本的	装甲	巡洋舰	.

然而，它们似乎照亮了此刻挤满日本装甲巡洋舰甲板上的普通士兵的灵魂和思想。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

But	many	of	the	stories	are	about	women	and	children	,
但	许多	的	这	故事	是	关于	女性	和	孩子们	,

但很多故事都与妇女和儿童有关。

— [ðə; ði] ['lʌvli] [mə'tɪriəlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv]

—	the	lovely	materials	from	which	the	best	fairy	tales	of	the	world	have
—	这	迷人的	材料	从	哪个	这	最好的	仙女	故事	的	这	世界	有

[bɪn] ['woʊv(ə)n] .

been	woven	.
到过	编织	.

——世界上最美好的童话故事就是用这些美丽的素材编织而成的。

[ðeɪ] [tuː] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] , [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] ['meɪdnz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] [kiːn] - [aɪd] , [dɑːrk]

They	too	are	strange	,	these	Japanese	maidens	and	wives	and	keen	-	eyed	,	dark
他们	也	是	奇怪的	,	这些	日本人	少女们	和	妻子们	和	敏锐的	-	眼睛	,	黑暗的

- ['herd] ['gɜːrlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ;

-	haired	girls	and	boys	;
-	头发	女孩们	和	男孩们	;

这些日本少女、妻子，以及目光锐利、黑发的男孩女孩，他们也很奇特；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [laɪk] [ˌjuː 'es] ;

they	are	like	us	and	yet	not	like	us	;
他们	是	喜欢	我们	和	然而	不是	喜欢	我们	;

他们和我们相似，但又不像我们；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] .

and	the	sky	and	the	hills	and	the	flowers	are	all	different	from	ours	.
和	这	天空	和	这	丘陵	和	这	花朵	是	全部	不同的	从	我们的	.

天空、山丘和花朵都和我们这里的不一样。

[jet] [baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [həːn] , ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [kən'tempərəri] ['raɪtɚz] ,

Yet	by	a	magic	of	which	Mr	.	Hearn	,	almost	alone	among	contemporary	writers	,
然而	经过	一个	魔法	的	哪个	先生	.	赫恩	,	几乎	独自的	之中	当代的	作家	,

然而，赫恩先生却凭借着一种神奇的魔力，几乎是当代作家中唯一一位做到这一点的作家，

[ɪz][ðə; ðɪ]['mæstər] , [ɪn] [ðiːz] ['delɪkət] , [træns'pærənt] , ['goʊstli] [sketʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌʌn'riːəl]

is	the	master	,	in	these	delicate	,	transparent	,	ghostly	sketches	of	a	world	unreal
是	这	掌握	,	在	这些	精美的	,	透明的	,	幽灵般的	草图	的	一个	世界	虚幻

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

大师用这些精致、透明、如梦似幻的素描，描绘了一个对我们来说并不真实的世界。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ri'ælәti] .

there	is	a	haunting	sense	of	spiritual	reality	.
那里	是	一个	令人难忘	感觉	的	精神	现实	.

有一种挥之不去的精神真实感。

[ɪn][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eseɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] “ [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ” [ɪn]

In	a	penetrating	and	beautiful	essay	contributed	to	the	“	Atlantic	Monthly	”	in
在	一个	渗透	和	美丽的	散文	贡献	到	这	“	大西洋	月度	”	在

['februeri] ,

February	,
二月	,

在二月份发表于《大西洋月刊》的一篇深刻而优美的文章中，

- , [baɪ] [pɔːl] ['elmər] [mɔːr] ,

1903	,	by	Paul	Elmer	More	,
-	,	经过	保罗	埃尔默	更多的	,

1903年，保罗·埃尔默·莫尔著

[ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɜːrnz] ['mædʒɪk][ɪz] [sed] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz]

the	secret	of	Mr	.	Hearn's	magic	is	said	to	lie	in	the	fact	that	in	his	art	is
这	秘密	的	先生	.	赫恩的	魔法	是	说	到	说谎	在	这	事实	那	在	他的	艺术	是

[faʊnd] “ [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [weɪz] . ”

found	“	the	meeting	of	three	ways	.	”
成立	“	这	会议	的	三	方式	.	”

据说赫恩先生的魔法秘诀在于他的艺术中蕴含着“三种方式的交汇”。

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['ɪndiə] — ['buːdɪzəm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

“	To	the	religious	instinct	of	India	—	Buddhism	in	particular	,
“	到	这	宗教	本能	的	印度	—	佛教	在	特别的	,

“对于印度的宗教本能——特别是佛教而言，

— [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [in'grɑːftid] [ɑːn][ðə; ðɪ] - [sens] [ʌv; əv][dʒə'pæn] ,

—	which	history	has	engrafted	on	the	aæsthetic	sense	of	Japan	,
—	哪个	历史	有	嫁接	在	这	-	感觉	的	日本	,

——这种文化已在日本的审美观念中根深蒂固，源于历史。

['mɪstər] . [həːn] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːrprɪt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɑːksɪ'dentl] ['saɪəns] ;

Mr	.	Hearn	brings	the	interpreting	spirit	of	occidental	science	;
先生	.	赫恩	带来	这	翻译	精神	的	西方	科学	;

赫恩先生带来了西方科学的诠释精神；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [trə'dɪʃnz] [ɑːr; ər] [fjuːzd] [baɪ][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	these	three	traditions	are	fused	by	the	peculiar	sympathies	of	his	mind
和	这些	三	传统	是	融合	经过	这	奇特	同情	的	他的	头脑

['ɪntuː][wʌn] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l]['kɑːmpaʊnd] ,

into	one	rich	and	novel	compound	,
进入	一	富有的	和	小说	化合物	,

这三种传统在他的独特思想影响下融合为一种丰富而新颖的复合体。

— [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [soʊ] [rer] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə; eɪ]

—	a	compound	so	rare	as	to	have	introduced	into	literature	a
—	一个	化合物	所以	稀有的	作为	到	有	介绍	进入	文学	一个

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] .

psychological	sensation	unknown	before	.
心理	感觉	未知	前	.

——一种极其罕见的化合物，它给文学带来了一种前所未有的心理感受。

" ['mɪstər] . [mɔːrz] ['eseɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [haɪ] [preɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɜːrnz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	Mr	.	More's	essay	received	the	high	praise	of	Mr	.	Hearn's	recognition	and
"	先生	.	更多	散文	已收到	这	高的	称赞	的	先生	.	赫恩的	认出	和

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

“莫尔先生的文章获得了赫恩先生的高度赞扬和感谢。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

and	if	it	were	possible	to	reprint	it	here	,
和	如果	它	是	可能的	到	重印	它	这里	,

如果可以的话，我想在这里转载这篇文章。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'vaɪd] [ə; eɪ][moʊst] [sə'dʒestɪv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [nuː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][oʊld]

it	would	provide	a	most	suggestive	introduction	to	these	new	stories	of	old
它	会	提供	一个	最多	暗示性的	介绍	到	这些	新的	故事	的	老的

[dʒə'pæn] ,

Japan	,
日本	,

这将为这些关于日本古代的新故事提供一个极具启发性的引子。

[huːz] ['sʌbstəns] [ɪz] , [æz; əz]['mɪstər] . [mɔːr] [hæz; həz] [sed] ,

whose	substance	is	,	as	Mr	.	More	has	said	,
谁	物质	是	,	作为	先生	.	更多的	有	说	,

正如莫尔先生所说，其实质是：

“ [soʊ] ['streɪndʒli] ['miŋgld] [tə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔː'stɪr] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

“	so	strangely	mingled	together	out	of	the	austere	dreams	of	India	and	the
“	所以	奇怪的	混合	一起	出去	的	这	简朴	梦境	的	印度	和	这

['sʌt(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][dʒə'pæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'lentləs] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

subtle	beauty	of	Japan	and	the	relentless	science	of	Europe	.
微妙的	美丽	的	日本	和	这	狠	科学	的	欧洲	.

“印度的严谨梦想、日本的细腻之美和欧洲的严酷科学，如此奇妙地融合在一起。”

" [mɑːrtʃ] , - .

"	March	,	1904	.
"	行进	,	-	.

1904年3月。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwaɪdən] , [ɔːr] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][oʊld]

Most	of	the	following	Kwaidan	,	or	Weird	Tales	,	have	been	taken	from	old
最多	的	这	下列的	怪谈	,	或者	诡异的	故事	,	有	到过	已采取	从	老的

[ˌdʒæpə'niːz] [bʊks] ,

Japanese	books	,
日本人	图书	,

以下大部分怪谈故事都取材于日本古籍。

— [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] - - ['kiːdən] , - - - - - , [koʊkən] - - , ['tɑːmə] -

—	such	as	the	Yasō	-	Kidan	,	Bukkyō	-	Hyakkwa	-	Zenshō	,	Kokon	-	Chomonshū	,	Tama	-
—	这样的	作为	这	-	-	基丹	,	-	-	-	-	-	,	久远	-	-	,	塔玛	-

- , [ænd; ənd] ['hɑːkuː] - [ˌmoʊnə'gɑːtəri] .

Sudaré	,	and	Hyaku	-	Monogatari	.
-	,	和	百	-	物语	.

——例如野草纪团、北教百花善书、古今长文州、玉苏达雷、百物语等。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɔːrɪdʒɪn] : [ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] “

Some	of	the	stories	may	have	had	a	Chinese	origin	:	the	very	remarkable	“
一些	的	这	故事	可能	有	有	一个	中国人	起源	:	这	非常	卓越	“

[driːm] [ʌv; əv] - ,

Dream	of	Akinosuké	,
梦	的	-	,

有些故事可能源于中国：例如非常精彩的《秋之助之梦》，

” [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [sɔːrs] .

”	for	example	,	is	certainly	from	a	Chinese	source	.
”	为了	例子	,	是	当然	从	一个	中国人	来源	.

例如，这显然来自中国。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] , [ɪn] ['evri] [keɪs] , [hæz; həz][soʊ] [riˈkʌlərd] [ænd; ənd] [ˌriːˈʃeipt] [hɪz; ɪz]

But	the	story	-	teller	,	in	every	case	,	has	so	recolored	and	reshaped	his
但	这	故事	-	出纳员	,	在	每一个	案件	,	有	所以	重新着色	和	重塑	他的

['bɔːroʊɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] . . .

borrowing	as	to	naturalize	it	. . .
借贷	作为	到	自然化	它	. . .

但是，在每一种情况下，讲故事的人都会对借用的内容进行重新润色和改造，使其显得自然而然……

[wʌn] [kwɪr] [teɪl] , “ ['juːki] - ['ɒnə] , ” [wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['fɑːrmər][ʌv; əv] - ,

One	queer	tale	,	“	Yuki	-	Onna	,	”	was	told	me	by	a	farmer	of	Chōfu	,
一	酷儿	故事	,	“	由纪	-	奥娜	,	”	曾是	讲述	我	经过	一个	农民	的	-	,

一位调布市的农民给我讲了一个古怪的故事，叫做《雪女》。

[niːʃiːtɑːmə] - - , [ɪn] [muːˈsɑːʃi] ['prɑːvɪns] , [æz; əz][ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

Nishitama	-	gōri	,	in	Musashi	province	,	as	a	legend	of	his	native	village	.
西玉	-	-	,	在	武藏	省	,	作为	一个	传奇	的	他的	本国的	村庄	.

位于武藏国的西玉郡，是他家乡的一个传说。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

Whether	it	has	ever	been	written	in	Japanese	I	do	not	know	;
无论	它	有	曾经	到过	书面	在	日本人	我	做	不是	知道	;

我不知道它是否曾被用日语写成过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [bɪˈliːf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['rekərdz] [juːst] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][moʊst][pɑːrts]

but	the	extraordinary	belief	which	it	records	used	certainly	to	exist	in	most	parts
但	这	非凡的	信仰	哪个	它	记录	用过的	当然	到	存在	在	最多	部分

[ʌv; əv][dʒə'pæn] ,

of	Japan	,
的	日本	,

但它所记载的这种非同寻常的信仰，过去确实在日本大部分地区存在过。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['kjʊriəs] [fɔːrmz] . . .

and	in	many	curious	forms	. . .
和	在	许多	好奇的	表格	. . .

并以许多奇特的形式出现……

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] “ ['riːki] - ['bækə] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] ;

The	incident	of	“	Riki	-	Baka	”	was	a	personal	experience	;
这	事件	的	“	力奇	-	巴卡	”	曾是	一个	个人的	经验	;

“Riki-Baka”事件是我个人的经历；

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

and	I	wrote	it	down	almost	exactly	as	it	happened	,
和	我	写道	它	向下	几乎	确切地	作为	它	发生	,

我几乎原封不动地把事情经过记录了下来。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['fæməli] - [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

changing	only	a	family	-	name	mentioned	by	the	Japanese	narrator	.
变化	仅有的	一个	家庭	-	姓名	提及	经过	这	日本人	旁白	.

只更改了日本旁白中提到的一个姓氏。

[el] . [eɪtʃ] .
L . H .
L . H .

左手

[tɔː'kjoʊ] , [dʒə'pæn] , ['dʒænjueri] 20th , - .
TŌKYŌ , JAPAN , January 20th , 1904 .
东京 , 日本 , 一月 20th , - .

日本东京，1904年1月20日。

['kwaɪdən]
KWAIDAN
怪谈

怪谈

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mimi,'miːmi] - [næ'ʃaɪ] - -
THE STORY OF MIMI - NASHI - HŌÏCHI
这 故事 的 咪咪 - 纳什 - -

美美梨香的故事

[mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][dæn] - [noʊ] - ['jʊərə] , [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv]
More than seven hundred years ago , at Dan - no - ura , in the Straits of
更多的 比 七 百 年 前 , 在 担 - 不 - 乌拉 , 在 这 海峡 的
-
-
Shimonoséki ,
-
,

七百多年前，在下关海峡的坛之浦，

[wʌz; wəz] [fɔːt] [ðə; ði][læst]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - , [ɔːr]['taɪrə][klæn] ,
was fought the last battle of the long contest between the Heiké , or Taira clan ,
曾是 战斗 这 最后的 战斗 的 这 长的 竞赛 之间 这 - , 或者 平良 氏族 ,

这是平氏（或称平氏）与海克氏之间长期斗争的最后一战。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɛndʒi] , [ɔːr][ˌmɪnə'moʊtoʊ][klæn] .
and the Genji , or Minamoto clan .
和 这 源氏 , 或者 源 氏族 .

还有源氏，或者说源氏家族。

[ðer; ðər][ðə; ði] - ['perɪʃt] ['ʌtərli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
There the Heiké perished utterly , with their women and children ,
那里 这 - 遇难 完全地 , 和 他们的 女性 和 孩子们 ,

海克人及其妇女儿童全部遇难。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnfənt] ['empərər] ['laɪkwaɪz] — [naʊ] [rɪ'membər] [æz; əz] - - .
and their infant emperor likewise — now remembered as Antoku Tennō .
和 他们的 婴儿 皇帝 同样地 — 现在 记得 作为 - - .

他们的幼年天皇也是如此——如今被称为安德天皇。

[ænd; ənd] [ðæt] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . . .
And that sea and shore have been haunted for seven hundred years . . .
和 那 海 和 支撑 有 到过 闹鬼的 为了 七 百 年 . . .

那片大海和海岸已经闹鬼七百年了……

['elsˌwer] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kræbz] [faʊnd] [ðer; ðər] , [kɔːld] - [kræbz] ,
Elsewhere I told you about the strange crabs found there , called Heiké crabs ,
别处 我 讲述 你 关于 这 奇怪的 螃蟹 成立 那里 , 称为 - 螃蟹 ,

我在其他地方已经跟你们讲过那里发现的奇怪螃蟹，叫做黑克蟹。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['hjuːmən]['feɪsɪz][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,
which have human faces on their backs ,
哪个 有 人类 面孔 在 他们的 背部 ,

它们背上长着人脸，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɒrɪrz] [[wʌn]] .

and	are	said	to	be	the	spirits	of	the	Heiké	warriors	[	1	]	.
和	是	说	到	是	这	烈酒	的	这	-	战士	[	1	]	.

据说他们是海克武士的灵魂[1]。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [koʊst] .

But	there	are	many	strange	things	to	be	seen	and	heard	along	that	coast	.
但	那里	是	许多	奇怪的	事物	到	是	已见	和	听到	沿着	那	海岸	.

但是，沿着那条海岸线，可以看到和听到许多奇怪的事情。

[ɑːn][dɑːrk] [naɪts] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['goʊstli] [fairz]['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɔːr][flɪt] [ə'bʌv]

On	dark	nights	thousands	of	ghostly	fires	hover	about	the	beach	,	or	flit	above
在	黑暗的	夜晚	数千	的	幽灵般的	火灾	徘徊	关于	这	海滩	,	或者	掠过	多于

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

在漆黑的夜晚，成千上万的幽灵般的火光在海滩上徘徊，或在海浪上飘荡。

— [peɪl] [laɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [kɔːl]['oʊni] - [baɪ] , [ɔːr]['diːmən] - [fairz] ; [ænd; ənd] , [wen'evər]

—	pale	lights	which	the	fishermen	call	Oni	-	bi	,	or	demon	-	fires	;	and	,	whenever
—	苍白	灯	哪个	这	渔民	称呼	鬼	-	双	,	或者	恶魔	-	火灾	;	和	,	每当

[ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər][ʌp] ,

the	winds	are	up	,
这	风	是	向上	,

——渔民们称之为“鬼火”或“恶魔之火”的苍白光芒；而且，每当起风的时候，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðæt] [siː] , [laɪk] [ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

a	sound	of	great	shouting	comes	from	that	sea	,	like	a	clamor	of	battle	.
一个	声音	的	伟大的	喊叫	来	从	那	海	,	喜欢	一个	叫嚣	的	战斗	.

从海面上传来巨大的呐喊声，如同战斗的喧嚣。

[ɪn] ['fɔːrmər] ['jɪrz] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['restləs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] .

In	former	years	the	Heiké	were	much	more	restless	than	they	now	are	.
在	以前的	年	这	-	是	很多	更多的	不安	比	他们	现在	是	.

过去，海克人比现在躁动不安得多。

[ðeɪ] [wʊd] [raɪz] [ə'baʊt] [ʃɪps] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sɪŋk] [ðem; ðəm] ;

They	would	rise	about	ships	passing	in	the	night	,	and	try	to	sink	them	;
他们	会	上升	关于	船舶	通过	在	这	夜晚	,	和	尝试	到	下沉	他们	;

他们会在夜间袭击过往船只，并试图将其击沉；

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['swɪmər] , [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	at	all	times	they	would	watch	for	swimmers	,	to	pull	them	down	.
和	在	全部	时代	他们	会	手表	为了	游泳运动员	,	到	拉	他们	向下	.

他们会时刻留意游泳者，一旦发现就会把他们拉下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'piːz] [ðoʊz] [ded] [ðæt] [ðə; ði] ['buːdɪst] ['temp(ə)l] , - ,

It	was	in	order	to	appease	those	dead	that	the	Buddhist	temple	,	Amidaji	,
它	曾是	在	命令	到	安抚	那些	死的	那	这	佛教徒	寺庙	,	-	,

[wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] - [[ˌtuː'tuː]] .

was	built	at	Akamagaséki	[	2	]	.
曾是	建造	在	-	[	2	]	.

为了安抚亡灵，在赤天关建造了阿弥陀寺[2]。

[ə; eɪ] ['semətəri] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [meɪd] [kloʊz] [baɪ] , [nɪr] [ðə; ði] [biːtʃ] ;

A	cemetery	also	was	made	close	by	,	near	the	beach	;
一个	公墓	还	曾是	制成	关闭	经过	,	靠近	这	海滩	;

附近，靠近海滩的地方，还建有一座墓地；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][set] [ʌp] ['mɔnjumənts] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	within	it	were	set	up	monuments	inscribed	with	the	names	of	the
和	之内	它	是	放	向上	纪念碑	铭文	和	这	姓名	的	这

[draʊnd] ['empərər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['væsl] ;

drowned	emperor	and	of	his	great	vassals	;
溺水	皇帝	和	的	他的	伟大的	附庸	;

其中竖立着纪念碑，上面刻着溺亡皇帝及其大臣的名字；

[ænd; ənd] ['buːdɪst] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] ['regjələrli] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Buddhist	services	were	regularly	performed	there	,	on	behalf	of	the	spirits	of	them	.
和	佛教徒	服务	是	经常	执行	那里	,	在	代表	的	这	烈酒	的	他们	.

那里经常举行佛教仪式，以祭祀他们的亡灵。

['æftər][ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːmz] [i'rektid] , [ðə; ði] - [geɪv] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

After	the	temple	had	been	built	,	and	the	tombs	erected	,	the	Heiké	gave	less	trouble	than	before	;
后	这	寺庙	有	到过	建造	,	和	这	陵墓	竖立	,	这	-	给予	较少的	麻烦	比	前	;

寺庙建成、陵墓竖立之后，黑衣人带来的麻烦就比以前少了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː] [kwɪr] [θɪŋz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

but	they	continued	to	do	queer	things	at	intervals	,
但	他们	持续	到	做	酷儿	事物	在	间隔	,

但他们还是会时不时地做一些古怪的事情。

— ['pruːviŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [piːs] .

—	proving	that	they	had	not	found	the	perfect	peace	.
—	证明	那	他们	有	不是	成立	这	完美的	和平	.

——这证明他们还没有找到完美的和平。

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət] - [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [neɪmd] - ,

Some	centuries	ago	there	lived	at	Akamagaséki	a	blind	man	named	Hōïchi	,
一些	几个世纪	前	那里	居住地	在	-	一个	瞎的	男人	命名	-	,

几个世纪前，赤天关住着一位名叫法一的盲人。

[huː] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['biːwɑː] [[θriː]] .

who	was	famed	for	his	skill	in	recitation	and	in	playing	upon	the	biwa	[	3	]
WHO	曾是	著名的	为了	他的	技能	在	背诵	和	在	玩耍	之上	这	琵琶湖	[	3	]

.

:
.

他以朗诵和演奏琵琶的技巧而闻名[3]。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] ;

From	childhood	he	had	been	trained	to	recite	and	to	play	;
从	童年	他	有	到过	受过训练	到	背诵	和	到	玩	;

他从小就接受背诵和演奏的训练；

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [læd] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] .

and	while	yet	a	lad	he	had	surpassed	his	teachers	.
和	尽管	然而	一个	小伙子	他	有	超越	他的	教师	.

他年纪轻轻就超越了他的老师们。

[æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbiːwɑː] - - [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈfeɪməs] [ˈtʃiːfli] [baɪ][hɪz; ɪz] [resɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv]

As	a	professional	biwa	-	hōshi	he	became	famous	chiefly	by	his	recitations	of
作为	一个	专业的	琵琶湖	-	-	他	成为	著名的	主要	经过	他的	朗诵	的

[ðə; ðɪ][ˈhɪstrɪ; ˈhɪstərɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈgɛndʒɪ] ;

the	history	of	the	Heiké	and	the	Genji	;
这	历史	的	这	-	和	这	源氏	;

作为一名专业的琵琶法师，他主要因背诵《平家物语》和《源氏物语》的历史而闻名；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][dæn] - [noʊ] - [ˈjʊərə]

and	it	is	said	that	when	he	sang	the	song	of	the	battle	of	Dan	-	no	-	ura
和	它	是	说	那	什么时候	他	唱	这	歌曲	的	这	战斗	的	担	-	不	-	乌拉

“ [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈgɔblɪnz] [-] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [terz] .

“	even	the	goblins	[	kijin	]	could	not	refrain	from	tears	.
“	甚至	这	哥布林	[	-	]	可以	不是	避免	从	眼泪	.

据说，当他唱起坛之浦之战的歌谣时，“就连鬼神都忍不住流下了眼泪”。

” [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] , - [wʌz; wəz] [ˈveri] [pʊr] ;

”	At	the	outset	of	his	career	,	Hōïchi	was	very	poor	;
”	在	这	开端	的	他的	职业	,	-	曾是	非常	贫穷的	;

“在职业生涯初期，宝一非常贫穷；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

but	he	found	a	good	friend	to	help	him	.
但	他	成立	一个	好的	朋友	到	帮助	他	.

但他找到了一位好朋友来帮助他。

[ðə; ðɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] ;

The	priest	of	the	Amidaji	was	fond	of	poetry	and	music	;
这	牧师	的	这	-	曾是	喜爱	的	诗	和	音乐	;

阿弥陀寺的祭司喜爱诗歌和音乐；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][ɪnˈvaɪtɪd] - [tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [rɪˈsaɪt] .

and	he	often	invited	Hōïchi	to	the	temple	,	to	play	and	recite	.
和	他	经常	受邀	-	到	这	寺庙	,	到	玩	和	背诵	.

他经常邀请宝一到寺庙来演奏和诵经。

['æftərwərdz] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læd] ,

Afterwards	,	being	much	impressed	by	the	wonderful	skill	of	the	lad	,
然后	,	存在	很多	印象深刻	经过	这	精彩的	技能	的	这	小伙子	,

之后，他被这孩子精湛的技艺深深打动，

[ðə; ðɪ] [priːst] [prəˈpoʊzd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ðɪ]['temp(ə)l][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːfər]

the	priest	proposed	that	Hōïchi	should	make	the	temple	his	home	;	and	this	offer
这	牧师	建议的	那	-	应该	制作	这	寺庙	他的	家	;	和	这	提供

[wʌz; wəz] ['greɪtfəli] [əkˈseptɪd] .

was	gratefully	accepted	.
曾是	感激不尽	公认	.

僧侣提议让宝一以寺庙为家；宝一欣然接受了这一提议。

- [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] - ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [fuːd]

Hōïchi	was	given	a	room	in	the	temple	-	building	;	and	,	in	return	for	food
-	曾是	给定	一个	房间	在	这	寺庙	-	建筑	;	和	,	在	返回	为了	食物

[ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

and	lodging	,
和	住宿	,

宝一被安排在寺庙里住一间房；作为交换，寺庙提供食宿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd]['oʊnli][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ɑːn]

he	was	required	only	to	gratify	the	priest	with	a	musical	performance	on
他	曾是	必需的	仅有的	到	满足	这	牧师	和	一个	音乐	表现	在

['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋz] ,

certain	evenings	,
肯定	晚上	,

他只需要在特定的几个晚上为牧师献上一场音乐表演即可。

[wen] ['ʌðərwaɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

when	otherwise	disengaged	.
什么时候	否则	脱离	.

在其他情况下不参与。

[wʌn] ['sʌmər] [naɪt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

One	summer	night	the	priest	was	called	away	,
一	夏天	夜晚	这	牧师	曾是	称为	离开	,

一个夏夜，神父被叫走了。

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['buːdɪst] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [pə'rɪʃənər] ;

to	perform	a	Buddhist	service	at	the	house	of	a	dead	parishioner	;
到	履行	一个	佛教徒	服务	在	这	房子	的	一个	死的	教区居民	;

在已故教友家中举行佛教仪式；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ækəlaɪt] , ['liːvɪŋ] - [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	he	went	there	with	his	acolyte	,	leaving	Hōïchi	alone	in	the	temple	.
和	他	去	那里	和	他的	侍僧	,	离开	-	独自的	在	这	寺庙	.

于是他带着他的侍从去了那里，把宝一独自留在寺庙里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [naɪt] ;

It	was	a	hot	night	;
它	曾是	一个	热的	夜晚	;

那是一个炎热的夜晚；

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [sɔːt] [tuː; tə] [kuːl] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] -

and	the	blind	man	sought	to	cool	himself	on	the	verandah	before	his	sleeping	-
和	这	瞎的	男人	寻求	到	凉爽的	他自己	在	这	阳台	前	他的	睡眠	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

盲人便到卧室前的走廊上乘凉。

[ðə; ði] [və'rændə] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

The	verandah	overlooked	a	small	garden	in	the	rear	of	the	Amidaji	.
这	阳台	被忽视的	一个	小的	花园	在	这	后部	的	这	-	.

从阳台上可以俯瞰阿米达吉后面的一个小花园。

[ðer; ðər] - ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsts] [rɪ'tɜːrn] ,

There	Hōïchi	waited	for	the	priest's	return	,
那里	-	等待	为了	这	牧师的	返回	,

宝一在那里等待僧侣的归来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][baɪ] ['præktɪsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['biːwɑː] .

and	tried	to	relieve	his	solitude	by	practicing	upon	his	biwa	.
和	尝试	到	缓解	他的	孤独	经过	练习	之上	他的	琵琶湖	.

他试图通过弹奏琵琶来排解孤独。

['mɪdnaɪt] [pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

Midnight	passed	;	and	the	priest	did	not	appear	.
午夜	通过了	;	和	这	牧师	做过	不是	出现	.

午夜已过，但牧师仍未出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ; [ænd; ənd] -

But	the	atmosphere	was	still	too	warm	for	comfort	within	doors	;	and	Hōïchi
但	这	气氛	曾是	仍然	也	温暖的	为了	舒适	之内	门	;	和	-

[rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

remained	outside	.
剩余	外部	.

但室内的气氛仍然太热，让人感到不舒服；于是芳一留在了外面。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [geɪt] .

At	last	he	heard	steps	approaching	from	the	back	gate	.
在	最后的	他	听到	步骤	接近	从	这	后退	门	.

最后他听到后门传来脚步声。

['sʌmbɑːdi] [krɔːst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] ,

Somebody	crossed	the	garden	,	advanced	to	the	verandah	,
某人	交叉	这	花园	,	先进的	到	这	阳台	,

有人穿过花园，走到阳台上，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [priːst] .

and	halted	directly	in	front	of	him	—	but	it	was	not	the	priest	.
和	停止	直接地	在	正面	的	他	—	但	它	曾是	不是	这	牧师	.

并径直停在了他面前——但那人并不是牧师。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [kɔːld] [ðə; ði][blaɪnd]['mænz] [neɪm] — [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ,

A	deep	voice	called	the	blind	man's	name	—	abruptly	and	unceremoniously	,
一个	深的	嗓音	称为	这	瞎的	男人的	姓名	—	突然	和	不体面地	,

一个低沉的声音突然、粗鲁地喊出了盲人的名字。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmuraɪ] ['sʌmənɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] : —

in	the	manner	of	a	samurai	summoning	an	inferior	:	—
在	这	方式	的	一个	武士	召唤	一个	下	:	—

如同武士召见下属一般：——

“ - !

“	Hōïchi	!
”	-	!

“Hōïchi!

” - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

”	Hōïchi	was	too	much	startled	,	for	the	moment	,	to	respond	;	and	the
”	-	曾是	也	很多	惊慌	,	为了	这	片刻	,	到	回应	;	和	这

[vɔɪs] [kɔːld] [ə'gen] ,

voice	called	again	,
嗓音	称为	再次	,

“芳——时惊愕，一时反应不过来；这时，那声音再次响起，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [kə'mænd] , —

in	a	tone	of	harsh	command	,	—
在	一个	语气	的	残酷的	命令	,	—

语气严厉命令道——

“ - ! ”

“	Hōïchi	!	”
”	-	!	”

“Hōïchi! ”

“ [haɪ] ! ” ([wʌn]) ['ænsər] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,

“	Hai	!	”	(	1	)	answered	the	blind	man	,	frightened	by	the	menace	in	the	voice	,
”	嗨	!	”	(	1	)	回答	这	瞎的	男人	,	害怕	经过	这	威胁	在	这	嗓音	,

“嗨！”(1) 盲人回答道，被声音中的威胁吓坏了。

— “ [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] ! — [aɪ]['kænɑ:t] [noʊ] [hu:] [kɔ:lz] ! ”

—	“	I	am	blind	!	—	I	cannot	know	who	calls	!	”
—	”	我	是	瞎的	!	—	我	不能	知道	WHO	呼叫	!	”

“我看不见！我不知道是谁打来的电话！”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪk'skleɪmd] , ['spi:kɪŋ] [mɔ:r] ['dʒentli] .

“	There	is	nothing	to	fear	,	”	the	stranger	exclaimed	,	speaking	more	gently	.
”	那里	是	没有什么	到	害怕	,	”	这	陌生人	惊呼	,	请讲	更多的	轻轻地	.

“没什么好怕的，”陌生人放柔了声音说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑ:pɪŋ] [nɪr] [ðɪs] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	I	am	stopping	near	this	temple	,	and	have	been	sent	to	you	with	a
”	我	是	停止	靠近	这	寺庙	,	和	有	到过	发送	到	你	和	一个

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

“我正好在这座寺庙附近停留，奉命来给你带个话。”

[maɪ]['prez(ə)nt][lɔ:rd] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'si:dɪŋli] [haɪ] [ræŋk] , [ɪz] [naʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn] - ,

My	present	lord	,	a	person	of	exceedingly	high	rank	,	is	now	staying	in	Akamagaséki	,
我的	展示	主	,	一个	人	的	非常	高的	秩	,	是	现在	入住	在	-	,

我现在的主人，一位地位极其显赫的人，目前住在赤天关。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['noʊb(ə)l] [ə'tendənts] .

with	many	noble	attendants	.
和	许多	高贵	服务员	.

许多贵族侍从随从在场。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][dæn] - [noʊ] - ['jʊərə] ; [ænd; ənd][tu:; tə] -

He	wished	to	view	the	scene	of	the	battle	of	Dan	-	no	-	ura	;	and	to	-
他	希望	到	看法	这	场景	的	这	战斗	的	担	-	不	-	乌拉	;	和	到	-

[deɪ] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [pleɪs] .

day	he	visited	that	place	.
天	他	到访	那	地方	.

他想看看坛之浦之战的遗址；今天他去了那里。

['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪl] [ɪn] [ri'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Having	heard	of	your	skill	in	reciting	the	story	of	the	battle	,
拥有	听到	的	你的	技能	在	背诵	这	故事	的	这	战斗	,

听说你很擅长讲述这场战役的故事，

[hi:; hi] [naʊ] [dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [pər'fɔ:rməns] :

he	now	desires	to	hear	your	performance	:
他	现在	欲望	到	听到	你的	表现	:

他现在想听听你的表演：

[soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər]['bi:wɑ:][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

so	you	will	take	your	biwa	and	come	with	me	at	once	to	the	house
所以	你	将要	拿	你的	琵琶湖	和	来	和	我	在	一次	到	这	房子

[wer] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ə'sembli] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

where	the	august	assembly	is	waiting	.
在哪里	这	八月	集会	是	等待	.

所以你拿着琵琶，立刻跟我到那座房子里去，那里有尊贵的议会正在等候。

” [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmuraɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] [ˌdɪsə'beɪd] .

”	In	those	times	,	the	order	of	a	samurai	was	not	to	be	lightly	disobeyed	.
”	在	那些	时代	,	这	命令	的	一个	武士	曾是	不是	到	是	轻轻	违抗命令	.

“在那个时代，武士的命令是不可轻易违抗的。”

- [dɔnd] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['bi:wɑ:] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

Hōïchi	donned	his	sandals	,	took	his	biwa	,	and	went	away	with	the	stranger	,
-	穿戴	他的	凉鞋	,	采取	他的	琵琶湖	,	和	去	离开	和	这	陌生人	,

宝一穿上凉鞋，拿起琵琶，和陌生人一起离开了。

[huː] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['deftli] , [bʌt; bət][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['veri] [fæst] .

who	guided	him	deftly	,	but	obliged	him	to	walk	very	fast	.
WHO	引导	他	巧妙地	,	但	有义务	他	到	走	非常	快速地	.

他巧妙地引导着他，但迫使他走得很快。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['gaɪdɪd] [wʌz; wəz]['aɪərn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriərz] [straɪd] [pruːvd]

The	hand	that	guided	was	iron	;	and	the	clank	of	the	warrior's	stride	proved
这	手	那	引导	曾是	铁	;	和	这	铮铮	的	这	战士们	步幅	已证实

[hɪm; ɪm] ['fʊli] [ɑːrmd] ,

him	fully	armed	,
他	完全	武装	,

那只指引方向的手是铁做的；战士迈步时发出的铿锵声证明他全副武装。

— ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['pæləs] - [gɑːrd] [ɑːn]['duːti] .

—	probably	some	palace	-	guard	on	duty	.
—	大概	一些	宫殿	-	警卫	在	责任	.

——可能是值班的宫廷卫兵。

- [fɜːrst][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] : [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] [lʌk] ;

Hōïchi's	first	alarm	was	over	:	he	began	to	imagine	himself	in	good	luck	;
-	第一的	警报	曾是	超过	:	他	开始	到	想象	他自己	在	好的	运气	;

芳一的第一次惊恐过后，他开始想象自己很幸运；

— [fɔːr; fər] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] - [ə'ʃʊrəns] [ə'baʊt] [ə; eɪ] “ ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ]

—	for	,	remembering	the	retainer's	assurance	about	a	“	person	of	exceedingly	high
—	为了	,	记住	这	-	保证	关于	一个	“	人	的	非常	高的

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

——因为，想起了侍从关于“地位极其显赫之人”的保证，

” [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [les]

”	he	thought	that	the	lord	who	wished	to	hear	the	recitation	could	not	be	less
”	他	想法	那	这	主	WHO	希望	到	听到	这	背诵	可以	不是	是	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] .

than	a	daimyō	of	the	first	class	.
比	一个	大名	的	这	第一的	班级	.

他认为，想要聆听吟诵的领主绝非等同于一等大名。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['sæmuraɪ] ['hɔːltɪd] ; [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

Presently	the	samurai	halted	;	and	Hōïchi	became	aware	that	they	had	arrived
目前	这	武士	停止	;	和	-	成为	意识到的	那	他们	有	到达的

[æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['geɪtweɪ] ;

at	a	large	gateway	;
在	一个	大的	网关	;

武士们停了下来；芳一这才意识到，他们已经来到了一座大门前；

— [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [lɑːrdʒ] [geɪt] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt]

—	and	he	wondered	,	for	he	could	not	remember	any	large	gate	in	that	part
—	和	他	想知道	,	为了	他	可以	不是	记住	任何	大的	门	在	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

他感到疑惑，因为他记不起镇子那部分有什么大门。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

except	the	main	gate	of	the	Amidaji	.
除了	这	主要的	门	的	这	-	.

除了阿弥陀寺的正门。

“ - ! ” [[fɔːr]] [ðə; ði]['sæmuraɪ] [kɔːld] , — [ænd; ənd]

“	Kaimon	!	”	[	4	]	the	samurai	called	,	—	and
“	-	!	”	[	4	]	这	武士	称为	,	—	和

“开门！”[4]武士喊道，——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʌn'bɑːrɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [pæst] [ɑːn] .

there	was	a	sound	of	unbarring	;	and	the	twain	passed	on	.
那里	曾是	一个	声音	的	解除限制	;	和	这	马克·吐温	通过了	在	.

传来一声锁扣打开的声音；两人继续前行。

[ðeɪ] ['trævəst] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['entrəns] ;

They	traversed	a	space	of	garden	,	and	halted	again	before	some	entrance	;
他们	穿越	一个	空间	的	花园	,	和	停止	再次	前	一些	入口	;

他们穿过一片花园，又在某个入口前停了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'teɪnər] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] !

and	the	retainer	cried	in	a	loud	voice	,	“	Within	there	!
和	这	预付金	哭	在	一个	大声	嗓音	,	“	之内	那里	!

侍从大声喊道：“里面！”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] - .

I	have	brought	Hōïchi	.
我	有	带来	-	.

我带来了宝一。

” [ðen] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv] [fiːt] ['hʌrɪŋ] , [ænd; ənd] [skriːnz] ['slaɪdɪŋ] , [ænd; ənd][reɪn] - [dɔːz]

”	Then	came	sounds	of	feet	hurrying	,	and	screens	sliding	,	and	rain	-	doors
”	然后	来了	声音	的	脚	匆忙	,	和	屏幕	滑动	,	和	雨	-	门

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

“接着传来急促的脚步声、纱窗滑动的声音和防雨门打开的声音，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [kən'vɜːrs] .

and	voices	of	women	in	converse	.
和	声音	的	女性	在	交谈	.

以及女性在对话中的声音。

[baɪ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][də'mestiks][ɪn][sʌm; səm]

By	the	language	of	the	women	Hōïchi	knew	them	to	be	domestics	in	some
经过	这	语言	的	这	女性	-	知道	他们	到	是	家政	在	一些

['noʊb(ə)l] ['haʊshoʊld] ;

noble	household	;
高贵	家庭	;

从这些女人的语言中，宝一知道她们是某个贵族家庭的佣人；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] .

but	he	could	not	imagine	to	what	place	he	had	been	conducted	.
但	他	可以	不是	想象	到	什么	地方	他	有	到过	实施	.

但他无法想象自己被带到了哪里。

['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kən'dʒektʃər] .

Little	time	was	allowed	him	for	conjecture	.
小的	时间	曾是	允许	他	为了	推测	.

他几乎没有时间进行推测。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [helpt] [tuː; tə] [maʊnt] ['sevrəl] [stoʊn] [steps] ,

After	he	had	been	helped	to	mount	several	stone	steps	,
后	他	有	到过	帮助	到	山	一些	石头	步骤	,

在别人的帮助下，他爬上了几级石阶后，

[ə'pɑːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] ,

upon	the	last	of	which	he	was	told	to	leave	his	sandals	,
之上	这	最后的	的	哪个	他	曾是	讲述	到	离开	他的	凉鞋	,

最后，他被告知要留下凉鞋。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['plæŋkɪŋ] ,

a	woman's	hand	guided	him	along	interminable	reaches	of	polished	planking	,
一个	女性的	手	引导	他	沿着	没完没了	到达	的	抛光	木板	,

一只女人的手引导他沿着无尽的光滑木板路前行，

[ænd; ənd] [raʊnd] ['pɪlərd] ['æŋglz] [tuː] ['meni] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]['oʊvər][wɪdθs; wɪtθs] [ə'meɪzɪŋ]

and	round	pillared	angles	too	many	to	remember	,	and	over	widths	amazing
和	圆形的	柱状	角度	也	许多	到	记住	,	和	超过	宽度	惊人的

[ʌv; əv] ['mætɪd] [flɔːr] ,

of	matted	floor	,
的	哑光	地面	,

还有数不胜数的圆形柱状转角，以及令人惊叹的宽阔的垫状地板。

— ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [ə'pɑːrtmənt] .

—	into	the	middle	of	some	vast	apartment	.
—	进入	这	中间	的	一些	广阔的	公寓	.

——走进一间宽敞公寓的中央。

[ðer; ðər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['meni] [greɪt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'sembld] :

There	he	thought	that	many	great	people	were	assembled	:
那里	他	想法	那	许多	伟大的	人们	是	组装	:

他认为那里聚集了许多伟人：

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .

the	sound	of	the	rustling	of	silk	was	like	the	sound	of	leaves	in	a	forest	.
这	声音	的	这	沙沙声	的	丝绸	曾是	喜欢	这	声音	的	树叶	在	一个	森林	.

丝绸沙沙作响的声音就像森林里树叶沙沙作响的声音。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , — ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] ;

He	heard	also	a	great	humming	of	voices	,	—	talking	in	undertones	;
他	听到	还	一个	伟大的	哼唱	的	声音	,	—	说	在	弦外之音	;

他还听到一阵嘈杂的人声，——低声交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrts] .

and	the	speech	was	the	speech	of	courts	.
和	这	演讲	曾是	这	演讲	的	法院	.

而这番讲话正是法庭上的讲话。

- [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] - ['kʊʃ(ə)n]

Hōïchi	was	told	to	put	himself	at	ease	,	and	he	found	a	kneeling	-	cushion
-	曾是	讲述	到	放	他自己	在	舒适	,	和	他	成立	一个	跪着	-	软垫

['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

ready	for	him	.
准备好	为了	他	.

有人告诉芳一要放松，他发现已经为他准备好了跪垫。

['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,

After	having	taken	his	place	upon	it	,	and	tuned	his	instrument	,
后	拥有	已采取	他的	地方	之上	它	,	和	调谐	他的	乐器	,

他坐到琴前，调好琴后，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [huːm] [hiː; hi] [di'vaind] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ,

the	voice	of	a	woman	—	whom	he	divined	to	be	the	Rōjo	,
这	嗓音	的	一个	女士	—	谁	他	神谕	到	是	这	-	,

他听到一个女人的声音——他断定那是罗霍（Rōjo）的声音。

[ɔːr]['meɪtrən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvɪs] — [ə'drest] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , —

or	matron	in	charge	of	the	female	service	—	addressed	him	,	saying	,	—
或者	护士长	在	收费	的	这	女性	服务	—	已解决	他	,	说	,	—

或者负责女佣服务的女舍监——对他说，——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - [biː; bi] [ri'saitid] ,

“	It	is	now	required	that	the	history	of	the	Heiké	be	recited	,
”	它	是	现在	必需的	那	这	历史	的	这	-	是	背诵	,

“现在必须背诵海克族的历史，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['biːwɑː] .

to	the	accompaniment	of	the	biwa	.
到	这	伴奏	的	这	琵琶湖	.

伴以琵琶。

” [naʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][rɪ'saɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['meni] [naɪts] : ['ðerfɔːr]

”	Now	the	entire	recital	would	have	required	a	time	of	many	nights	:	therefore
”	现在	这	全部的	独奏会	会	有	必需的	一个	时间	的	许多	夜晚	:	所以

- ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] : —

Hōïchi	ventured	a	question	:	—
-	冒险	一个	问题	:	—

“整场演出需要很多个晚上才能完成，因此宝一试生平问道：——

“ [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt] [suːn] [toʊld] ,

“	As	the	whole	of	the	story	is	not	soon	told	,
”	作为	这	所有的	的	这	故事	是	不是	很快	讲述	,

“由于整个故事无法很快讲述完毕，

[wʌt] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɔː'gʌstli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [rɪ'saɪt] ?

what	portion	is	it	augustly	desired	that	I	now	recite	?
什么	部分	是	它	八月	想要的	那	我	现在	背诵	?

我应该诵读哪一部分呢?

” [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [meɪd] ['ænsər] : —

”	The	woman's	voice	made	answer	:	—
”	这	女性的	嗓音	制成	回答	:	—

女人的声音回答道：——

“ [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət][dæn] - [noʊ] - ['jʊərə] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	Recite	the	story	of	the	battle	at	Dan	-	no	-	ura	,	—	for	the	pity	of	it	is
“	背诵	这	故事	的	这	战斗	在	担	-	不	-	乌拉	,	—	为了	这	遗憾	的	它	是

[ðə; ði][moʊst] [diːp] . ” [[faɪv]]

the	most	deep	.	”	[	5	]
这	最多	深的	.	”	[	5	]

“讲述坛之浦之战的故事，因为这场战斗的悲惨程度是最大的。”[5]

[ðen] - ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tʃɑːntid] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði]

Then	Hōïchi	lifted	up	his	voice	,	and	chanted	the	chant	of	the	fight	on	the
然后	-	抬起	向上	他的	嗓音	,	和	吟诵	这	呗	的	这	斗争	在	这

['bɪtər] [siː] ,

bitter	sea	,
苦的	海	,

然后，宝一高声吟唱起在苦海中战斗的歌谣。

— ['wʌndərfəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['biːwɑː][tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ðə; ði]

—	wonderfully	making	his	biwa	to	sound	like	the	straining	of	oars	and	the
—	太棒了	制作	他的	琵琶湖	到	声音	喜欢	这	紧张	的	桨	和	这

['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

rushing	of	ships	,
匆忙	的	船舶	,

他把琵琶吹奏得妙趣横生，听起来就像船桨的划动和船只的疾驰。

[ðə; ði] [wɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv]['ærəus] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][men] ,

the	whirr	and	the	hissing	of	arrows	,	the	shouting	and	trampling	of	men	,
这	呼呼	和	这	嘶嘶声	的	箭头	,	这	喊叫	和	践踏	的	男人	,

箭矢的呼啸声和嘶嘶声，人们的叫喊声和践踏声，

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ə'pɑːn] ['helmits] , [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv][sleɪn][ɪn][ðə; ði] [flʌd] .

the	crashing	of	steel	upon	helmets	,	the	plunging	of	slain	in	the	flood	.
这	崩溃	的	钢	之上	头盔	,	这	骤降	的	被杀	在	这	洪水	.

钢铁撞击头盔的声音，死者被洪水淹没的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,

And	to	left	and	right	of	him	,	in	the	pauses	of	his	playing	,
和	到	左边	和	正确的	的	他	,	在	这	停顿	的	他的	玩耍	,

在他演奏的间隙，在他左右两侧，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [preɪz] : “ [haʊ] ['mɑːrvələs] [æn; ən]['ɑːrtɪst] !

he	could	hear	voices	murmuring	praise	:	“	How	marvelous	an	artist	!
他	可以	听到	声音	淙淙	称赞	:	“	如何	奇妙	一个	艺术家	!

他能听到人们低声赞叹：“多么了不起的艺术家啊！”

” — “ ['nevər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɜːrd] [laɪk] [ðɪs] !

”	—	“	Never	in	our	own	province	was	playing	heard	like	this	!
”	—	“	绝不	在	我们的	自己的	省	曾是	玩耍	听到	喜欢	这	!

“——在我们自己的省份，从来没有听到过如此美妙的演奏！”

” — “ [nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['empaɪər][ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['sɪŋər] [laɪk] - !

”	—	“	Not	in	all	the	empire	is	there	another	singer	like	Hōïchi	!
”	—	“	不是	在	全部	这	帝国	是	那里	其他	歌手	喜欢	-	!

“——“在整个帝国中，没有另一个像芳一这样的歌手！

” [ðen] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [jet] ['betər]

”	Then	fresh	courage	came	to	him	,	and	he	played	and	sang	yet	better
”	然后	新鲜的	勇气	来了	到	他	,	和	他	玩	和	唱	然而	更好的

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

than	before	;
比	前	;

“然后他鼓起了新的勇气，演奏和歌唱得比以前更好了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['diːpənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	a	hush	of	wonder	deepened	about	him	.
和	一个	嘘	的	想知道	加深	关于	他	.

他周围顿时笼罩着一层神秘的静谧。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

But	when	at	last	he	came	to	tell	the	fate	of	the	fair	and	helpless	,
但	什么时候	在	最后的	他	来了	到	告诉	这	命运	的	这	公平的	和	无助	,

但当他最终来讲述那些美丽而无助的人们的命运时，

— [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [liːp]

—	the	piteous	perishing	of	the	women	and	children	,	—	and	the	death	-	leap
—	这	可怜的	消亡	的	这	女性	和	孩子们	,	—	和	这	死亡	-	飞跃

[ʌv; əv] [niː] - [noʊ] - ['ɑːmɑː] ,

of	Nii	-	no	-	Ama	,
的	nii	-	不	-	阿玛	,

——妇女儿童的悲惨死亡，——以及新之海的自杀式跳崖，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , — [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] ['ʌtəd] [tə'geðər]

with	the	imperial	infant	in	her	arms	,	—	then	all	the	listeners	uttered	together
和	这	帝国	婴儿	在	她	武器	,	—	然后	全部	这	听众	说出	一起

[wʌn] [lɔːŋ] ,

one	long	,
一	长的	,

她怀抱着皇室婴儿，——然后所有听众齐声说道，

[lɔːŋ] [ˈʃudəriŋ] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] ;
long **shuddering** **cry** **of** **anguish** **;**
长的 颤抖 哭 的 痛苦 ;

一声长长的、颤抖的痛苦哭喊；

[ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] [ðeɪ] [wept] [ænd; ənd] [weɪld] [soʊ] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd][soʊ][ˈwaɪldli] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd]
and **thereafter** **they** **wept** **and** **wailed** **so** **loudly** **and** **so** **wildly** **that** **the** **blind**
和 此后 他们 哭泣 和 哀嚎 所以 高声 和 所以 疯狂地 那 这 瞎的
[mæn][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [griːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
man **was** **frightened** **by** **the** **violence** **and** **grief** **that** **he** **had** **made** **.**
男人 曾是 害怕 经过 这 暴力 和 悲伤 那 他 有 制成 .

随后，他们放声痛哭，哭喊声如此之大，如此之大，以至于盲人被他们造成的暴力和悲伤吓坏了。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsɔbiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] .
For **much** **time** **the** **sobbing** **and** **the** **wailing** **continued** **.**
为了 很多 时间 这 啜泣 和 这 哀嚎 持续 .

哭泣声和哀嚎声持续了很长时间。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌlæməˈnteɪʃn] [daɪd] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
But **gradually** **the** **sounds** **of** **lamentation** **died** **away** **;** **and** **again** **,** **in** **the** **great**
但 逐步地 这 声音 的 哀叹 死亡 离开 ; 和 再次 , 在 这 伟大的
[ˈstɪlnəs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
stillness **that** **followed** **,**
寂静 那 随后 ,

但哀号声渐渐消失；随之而来的是一片寂静，

- [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] -
Hōïchi **heard** **the** **voice** **of** **the** **woman** **whom** **he** **supposed** **to** **be** **the** **Rōjo**
- 听到 这 嗓音 的 这 女士 谁 他 据称 到 是 这 -
.
:
.

宝一听到了他认为是罗霍的那个女人的声音。

[ʃiː; ʃi] [sed] : —
She **said** **:** **—**
她 说 : —

她说：——

“ [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [əˈʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskɪlf(ə)l] [ˈpleɪər] [əˈpɑːn][ðə; ði]
“ **Although** **we** **had** **been** **assured** **that** **you** **were** **a** **very** **skillful** **player** **upon** **the**
“ 虽然 我们 有 到过 保证 那 你 是 一个 非常 熟练 玩家 之上 这
[ˈbiːwɑː] ,
biwa **,**
琵琶湖 ,

“虽然我们之前听说你琵琶弹奏技艺非常精湛，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ɪn] [ˌresɪtəˈtiːv] ,
and **without** **an** **equal** **in** **recitative** **,**
和 没有 一个 平等的 在 宣叙调 ,

在宣叙调方面，无人能及。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈskɪlf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːrˈself]
we **did** **not** **know** **that** **any** **one** **could** **be** **so** **skillful** **as** **you** **have** **proved** **yourself**
我们 做过 不是 知道 那 任何 一 可以 是 所以 熟练 作为 你 有 已证实 你自己
[tuː; tə] - [naɪt] .
to **-** **night** **.**
到 - 夜晚 .

我们没想到有人能像你今晚展现的那样技艺精湛。

['aʊər; ɑːr][lɔːrd][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi][in'tendz][tuː; tə] [bɪ'stoʊ][ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ]

Our	lord	has	been	pleased	to	say	that	he	intends	to	bestow	upon	you	a
我们的	主	有	到过	高兴	到	说	那	他	意图	到	赐给	之上	你	一个

['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔːrd] .

fitting	reward	.
配件	报酬	.

我们的主很高兴地表示，他打算给予你们适当的奖赏。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'zaɪɝz] [ðæt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][pər'fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌns] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	he	desires	that	you	shall	perform	before	him	once	every	night	for	the
但	他	欲望	那	你	将	履行	前	他	一次	每一个	夜晚	为了	这

[nekst][sɪks] [naɪts] — ['æftər] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi][wɪl] ['prɑːbəbli] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [rɪ'tɜːrn] - ['dʒɜːrni] .

next	six	nights	—	after	which	time	he	will	probably	make	his	august	return	-	journey	.
下一个	六	夜晚	—	后	哪个	时间	他	将要	大概	制作	他的	八月	返回	-	旅行	.

但他希望你在接下来的六个晚上每晚在他面前表演一次——之后他很可能会踏上他庄严的返程之旅。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .

To	-	morrow	night	,	therefore	,	you	are	to	come	here	at	the	same	hour	.
到	-	明天	夜晚	,	所以	,	你	是	到	来	这里	在	这	相同的	小时	.

因此，明天晚上同一时间，你们要来这里。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnər] [huː] [tuː; tə] - [naɪt] [kən'dʌktɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] . . .

The	retainer	who	to	-	night	conducted	you	will	be	sent	for	you	.	.	.
这	预付金	WHO	到	-	夜晚	实施	你	将要	是	发送	为了	你	.	.	.

今晚接待你的那位工作人员会来接你.....

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] .

There	is	another	matter	about	which	I	have	been	ordered	to	inform	you	.
那里	是	其他	事情	关于	哪个	我	有	到过	订购	到	通知	你	.

还有另一件事我奉命要告知你们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪts] [hɪr] ,

It	is	required	that	you	shall	speak	to	no	one	of	your	visits	here	,
它	是	必需的	那	你	将	说话	到	不	一	的	你的	访问	这里	,

你不得与任何人谈论你来访的经历。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['ɔːgəst] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət] - .

during	the	time	of	our	lord's	august	sojourn	at	Akamagaséki	.
期间	这	时间	的	我们的	领主的	八月	旅居	在	-	.

在吾主于赤天关尊贵逗留期间。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['trævlɪŋ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , [[sɪks]] [hiː; hi] [kə'mændz] [ðæt] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz]

As	he	is	traveling	incognito	,	[	6	]	he	commands	that	no	mention	of	these
作为	他	是	旅行	隐姓埋名	,	[	6	]	他	命令	那	不	提到	的	这些

[θɪŋz] [biː; bi] [meɪd] . . .

things	be	made	.	.	.
事物	是	制成	.	.	.

由于他是秘密出行，[6] 他命令不要提及这些事情.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [friː] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['temp(ə)l] .

You	are	now	free	to	go	back	to	your	temple	.
你	是	现在	自由的	到	去	后退	到	你的	寺庙	.

你现在可以返回你的寺庙了。

" ['æftər] - [hæd; həd]['duːli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

"	After	Hōïchi	had	duly	expressed	his	thanks	,
"	后	-	有	正式地	表达	他的	谢谢	,

“在芳一正式表达了谢意之后，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðə; ði]

a	**woman's**	**hand**	**conducted**	**him**	**to**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**house**	**,**	**where**	**the**
一个	女性的	手	实施	他	到	这	入口	的	这	房子	,	在哪里	这

[seɪm] [rɪ'teɪnər] ,

same	**retainer**	**,**
相同的	预付金	,

一只女人的手领着他来到屋门口，在那里，还是那个仆人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

who	**had**	**before**	**guided**	**him**	**,**	**was**	**waiting**	**to**	**take**	**him**	**home**	**.**
WHO	有	前	引导	他	,	曾是	等待	到	拿	他	家	.

之前引导过他的人，正在等着接他回家。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnər] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

The	**retainer**	**led**	**him**	**to**	**the**	**verandah**	**at**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**temple**	**,**
这	预付金	引领	他	到	这	阳台	在	这	后部	的	这	寺庙	,

侍从领他来到寺庙后面的走廊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

and	**there**	**bade**	**him**	**farewell**	**.**
和	那里	巴德	他	告别	.

于是，他们向他道别。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [dɑ:n] [wen] - [rɪ'tɜ:rnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	**was**	**almost**	**dawn**	**when**	**Hōïchi**	**returned**	**;**	**but**	**his**	**absence**	**from**	**the**
它	曾是	几乎	黎明	什么时候	-	返回	;	但	他的	缺席	从	这

['temp(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] ,

temple	**had**	**not**	**been**	**observed**	**,**
寺庙	有	不是	到过	观察到	,

当宝一返回时已近黎明；但他不在寺庙里的人并没有注意到。

— [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər] , [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm]

—	**as**	**the**	**priest**	**,**	**coming**	**back**	**at**	**a**	**very**	**late**	**hour**	**,**	**had**	**supposed**	**him**
—	作为	这	牧师	,	未来	后退	在	一个	非常	晚的	小时	,	有	据称	他

[ə'sli:p] .

asleep	**.**
睡着了	.

——因为牧师很晚才回来，以为他已经睡着了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] ;

During	**the**	**day**	**Hōïchi**	**was**	**able**	**to**	**take**	**some**	**rest**	**;**
期间	这	天	-	曾是	有能力的	到	拿	一些	休息	;

白天，宝一得以休息一会儿；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] .

and	**he**	**said**	**nothing**	**about**	**his**	**strange**	**adventure**	**.**
和	他	说	没有什么	关于	他的	奇怪的	冒险	.

他对自己那段奇特的经历只字未提。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] [ðə; ði]['sæmuraɪ] [ə'gen] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**following**	**night**	**the**	**samurai**	**again**	**came**	**for**	**him**	**,**
在	这	中间	的	这	下列的	夜晚	这	武士	再次	来了	为了	他	,

第二天夜里，武士再次前来抓捕他。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ə'sembli] ,

and	**led**	**him**	**to**	**the**	**august**	**assembly**	**,**
和	引领	他	到	这	八月	集会	,

并带领他前往庄严的集会，

[wer] [hiː; hi] [geɪv] [əˈnʌðər] [ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [səkˈses] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtendid] [hɪz; ɪz]

where	he	gave	another	recitation	with	the	same	success	that	had	attended	his
在哪里	他	给予	其他	背诵	和	这	相同的	成功	那	有	参加	他的

['priːviəs] [pərˈfɔːrməns] .

previous	performance	.
以前的	表现	.

他在那里再次朗诵，取得了与上次演出同样的成功。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sekənd] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli]

But	during	this	second	visit	his	absence	from	the	temple	was	accidentally
但	期间	这	第二	访问	他的	缺席	从	这	寺庙	曾是	偶然

[dɪˈskʌvərd] ;

discovered	;
发现	;

但在第二次访问期间，人们偶然发现他不在寺庙；

[ænd; ənd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

and	after	his	return	in	the	morning	he	was	summoned	to	the	presence
和	后	他的	返回	在	这	早晨	他	曾是	被召唤	到	这	在场

[ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] ,

of	the	priest	,
的	这	牧师	,

第二天早上他回来后，就被叫去见神父。

[huː] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['kaɪndli] [rɪ'proʊtʃ] : —

who	said	to	him	,	in	a	tone	of	kindly	reproach	:	—
WHO	说	到	他	,	在	一个	语气	的	亲切地	责备	:	—

他用和蔼的责备语气对他说：——

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [frend] - .

“	We	have	been	very	anxious	about	you	,	friend	Hōïchi	.
“	我们	有	到过	非常	焦虑的	关于	你	,	朋友	-	.

“我们一直很担心你，朋友 Hōïchi。”

[tuː; tə] [goʊ] [aʊt] , [blaɪnd] [ænd; ənd] [əˈloʊn] , [æt; ət] [soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

To	go	out	,	blind	and	alone	,	at	so	late	an	hour	,	is	dangerous	.
到	去	出去	,	瞎的	和	独自的	,	在	所以	晚的	一个	小时	,	是	危险的	.

这么晚了，一个人又看不见路，出门很危险。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪˈðaʊt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

Why	did	you	go	without	telling	us	?
为什么	做过	你	去	没有	讲述	我们	?

你为什么一声不响地就走了？

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] .

I	could	have	ordered	a	servant	to	accompany	you	.
我	可以	有	订购	一个	仆人	到	陪伴	你	.

我本可以吩咐仆人陪同你。

[ænd; ənd] [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ?

And	where	have	you	been	?
和	在哪里	有	你	到过	?

你这些日子都去哪儿了？

” - ['ænsər] , [ɪ'veɪsɪvli] , —

”	Hōïchi	answered	,	evasively	,	—
”	-	回答	,	闪烁其词	,	—

“宝一含糊其辞地回答道：——”

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [kaɪnd] [frend] !

“	Pardon	me	kind	friend	!
“	赦免	我	种类	朋友	!

“对不起，好心的朋友！”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] ;

I	had	to	attend	to	some	private	business	;
我	有	到	出席	到	一些	私人的	商业	;

我必须处理一些私事；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈaʊər] .

and	I	could	not	arrange	the	matter	at	any	other	hour	.
和	我	可以	不是	安排	这	事情	在	任何	其他	小时	.

我无法在其他任何时间安排此事。

" [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [peɪnd] , [baɪ] - [ˈretɪsns] : [hiː; hi] [felt]

"	The	priest	was	surprised	,	rather	than	pained	,	by	Hōïchi's	reticence	:	he	felt
"	这	牧师	曾是	惊讶	,	相当	比	痛苦	,	经过	-	沉默寡言	:	他	毛毡

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈnætʃrəl] ,

it	to	be	unnatural	,
它	到	是	不自然	,

“僧人对宝一的沉默寡言感到惊讶，而不是感到痛苦；他觉得这很不自然。”

[ænd; ənd] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

and	suspected	something	wrong	.
和	怀疑	某物	错误的	.

并怀疑出了什么问题。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈwɪtʃt] [ɔːr] [dɪˈluːdɪd] [baɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)l]

He	feared	that	the	blind	lad	had	been	bewitched	or	deluded	by	some	evil
他	害怕	那	这	瞎的	小伙子	有	到过	着迷	或者	妄想	经过	一些	邪恶的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

他担心这个盲童是被邪灵迷惑或施了魔法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] ;

He	did	not	ask	any	more	questions	;
他	做过	不是	问	任何	更多的	问题	;

他没有再问任何问题；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['praɪvətli] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ]

but	he	privately	instructed	the	men	-	servants	of	the	temple	to	keep	watch
但	他	私下	指示	这	男人	-	仆人	的	这	寺庙	到	保持	手表

[əˈpɑːn] - ['muːvmənts] ,

upon	Hōïchi's	movements	,
之上	-	移动	,

但他私下里指示寺庙里的男仆们监视宝一的行踪。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [liːv] [ðə; ði]['temp(ə)l]['æftər][dɑːrk] .

and	to	follow	him	in	case	that	he	should	again	leave	the	temple	after	dark	.
和	到	跟随	他	在	案件	那	他	应该	再次	离开	这	寺庙	后	黑暗的	.

并跟踪他，以防他再次在天黑后离开寺庙。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [naɪt] , - [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['temp(ə)l] ;

On	the	very	next	night	,	Hōïchi	was	seen	to	leave	the	temple	;
在	这	非常	下一个	夜晚	,	-	曾是	已见	到	离开	这	寺庙	;

第二天晚上，就有人看到宝一离开了寺庙；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪ'miːdiətli] ['laɪtɪd] [ðer; ðər]['læntərnz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	the	servants	immediately	lighted	their	lanterns	,	and	followed	after	him	.
和	这	仆人	立即地	照明	他们的	灯笼	,	和	随后	后	他	.

仆人们立刻点亮灯笼，跟在他后面。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] ;

But	it	was	a	rainy	night	,	and	very	dark	;
但	它	曾是	一个	下雨	夜晚	,	和	非常	黑暗的	;

但那是一个雨夜，天色很黑；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] - [foʊks][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] , - [hæd; həd]

and	before	the	temple	-	folks	could	get	to	the	roadway	,	Hōïchi	had
和	前	这	寺庙	-	各位	可以	得到	到	这	道路	,	-	有

[ˈdɪsəˈpɪrd] .

disappeared	.
消失	.

寺庙的人们还没来得及走到路边，宝一就消失了。

[ˈevɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈveri] [fæst] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblaɪndnəs]

Evidently	he	had	walked	very	fast	,	—	a	strange	thing	,	considering	his	blindness
显然	他	有	步行	非常	快速地	,	—	一个	奇怪的	事物	,	考虑	他的	失明

;

;
;

显然他走得很快——考虑到他双目失明，这很奇怪；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

for	the	road	was	in	a	bad	condition	.
为了	这	路	曾是	在	一个	坏的	状况	.

因为道路状况很差。

[ðə; ði] [men] [ˈhɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ˈmeɪkɪŋ] [inˈkwaiəriz][æt; ət] [ˈevri] [haʊs] [wɪtʃ] -

The	men	hurried	through	the	streets	,	making	inquiries	at	every	house	which	Hōïchi
这	男人	慌忙	通过	这	街道	,	制作	查询	在	每一个	房子	哪个	-

[wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] ;

was	accustomed	to	visit	;
曾是	习惯	到	访问	;

男人们匆匆穿过街道，挨家挨户地询问宝一经常光顾的住处；

[bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈeni] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	nobody	could	give	them	any	news	of	him	.
但	无人	可以	给	他们	任何	消息	的	他	.

但没有人能给他们提供他的任何消息。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

At	last	,	as	they	were	returning	to	the	temple	by	way	of	the	shore	,
在	最后的	,	作为	他们	是	返回	到	这	寺庙	经过	方式	的	这	支撑	,

最后，当他们沿着海岸返回寺庙时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbiːwɑː] , [ˈfjʊriəsli] [pleɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈseməteri]

they	were	startled	by	the	sound	of	a	biwa	,	furiously	played	,	in	the	cemetery
他们	是	惊慌	经过	这	声音	的	一个	琵琶湖	,	愤怒地	玩	,	在	这	公墓

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Amidaji	.
的	这	-	.

阿弥陀寺墓地里传来一阵激烈的琵琶声，吓了他们一跳。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈgoʊstli] [fairz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [flitid] [ðer; ðər][ɑːn][dɑːrk] [naɪts]

Except	for	some	ghostly	fires	—	such	as	usually	flitted	there	on	dark	nights
除了	为了	一些	幽灵般的	火灾	—	这样的	作为	通常	飞掠	那里	在	黑暗的	夜晚

— [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈblæknəs] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

—	all	was	blackness	in	that	direction	.
—	全部	曾是	黑	在	那	方向	.

除了偶尔在漆黑的夜晚闪烁的幽灵般的火光外，那个方向一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [æt; ət][wʌns] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseməteri] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði][help]

But	the	men	at	once	hastened	to	the	cemetery	;	and	there	,	by	the	help
但	这	男人	在	一次	加快	到	这	公墓	;	和	那里	,	经过	这	帮助

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlæntərnz] ,

of	their	lanterns	,
的	他们的	灯笼	,

但男人们立刻赶往墓地；在那里，他们借助灯笼，

[ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] - , — [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [tuːm] [ʌv; əv]

they	discovered	Hōïchi	,	—	sitting	alone	in	the	rain	before	the	memorial	tomb	of
他们	发现	-	,	—	坐着	独自的	在	这	雨	前	这	纪念馆	墓	的

- - ,

Antoku	Tennō	,
-	-	,

他们发现了芳一，他独自一人坐在安德天王陵墓前的雨中。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbiːwɑː] [rɪˈzaʊnd] , [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [dæn]

making	his	biwa	resound	,	and	loudly	chanting	the	chant	of	the	battle	of	Dan
制作	他的	琵琶湖	回响	,	和	高声	吟唱	这	呗	的	这	战斗	的	担

- [noʊ] - [ˈjʊərə] .

-	no	-	ura	.
-	不	-	乌拉	.

他摇动琵琶，高声吟唱着坛之浦之战的战歌。

[ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈevriwer] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tuːmz] ,

And	behind	him	,	and	about	him	,	and	everywhere	above	the	tombs	,
和	在后面	他	,	和	关于	他	,	和	到处	多于	这	陵墓	,

在他身后，在他周围，以及所有墓穴上方，

[ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] , [laɪk] [ˈkændlz] .

the	fires	of	the	dead	were	burning	,	like	candles	.
这	火灾	的	这	死的	是	燃烧	,	喜欢	蜡烛	.

死者的火焰像蜡烛一样燃烧着。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ˈoʊni] - [baɪ] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Never	before	had	so	great	a	host	of	Oni	-	bi	appeared	in	the	sight	of
绝不	前	有	所以	伟大的	一个	主持人	的	鬼	-	双	出现	在	这	视线	的

[ˈmɔːrt(ə)l] [mæn] . . .

mortal	man	.	.	.
凡人	男人	.	.	.

人类历史上从未出现过如此庞大的鬼火大军……

“ - [sæn] ! — - [sæn] !

“	Hōïchi	San	!	—	Hōïchi	San	!
”	-	圣	!	—	-	圣	!

“宝一先生！——宝一先生！

” [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [kraɪd] , — “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪˈwɪtʃt] ! . . .

”	the	servants	cried	,	—	“	you	are	bewitched	!	.	.	.
”	这	仆人	哭	,	—	“	你	是	着迷	!	.	.	.

仆人们喊道：“你中了邪！……”

- [sæn] !

Hōïchi	San	!
-	圣	!

宝一先生！

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

”	But	the	blind	man	did	not	seem	to	hear	.
”	但	这	瞎的	男人	做过	不是	似乎	到	听到	.

但这位盲人似乎没有听见。

[ˈstrenjuəsli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbiːwɑː] [tuː; tə] [ˈræt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [klæŋ] ;

Strenuously	he	made	his	biwa	to	rattle	and	ring	and	clang	;
竭尽全力	他	制成	他的	琵琶湖	到	嘎嘎作响	和	戒指	和	铛	;

他使劲拉动琵琶，让它发出叮当声和铿锵声；

— [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪldli][hiː; hi] [tʃɑːntid] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][dæn] - [noʊ] -

—	more	and	more	wildly	he	chanted	the	chant	of	the	battle	of	Dan	-	no	-
—	更多的	和	更多的	疯狂地	他	吟诵	这	呗	的	这	战斗	的	担	-	不	-

['jʊərə] .

ura	.
乌拉	.

—他越来越疯狂地高喊着坛之浦之战的战歌。

[ðeɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; — [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] , —

They	caught	hold	of	him	;	—	they	shouted	into	his	ear	,	—
他们	捕捉	抓住	的	他	;	—	他们	喊叫	进入	他的	耳朵	,	—

他们抓住他；——他们对着他的耳朵大喊，——

“ - [sæn] ! — - [sæn] ! — [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət] [wʌns] !

“	Hōïchi	San	!	—	Hōïchi	San	!	—	come	home	with	us	at	once	!
“	-	圣	!	—	-	圣	!	—	来	家	和	我们	在	一次	!

“Hōïchi San！——Hōïchi San！——快跟我们回家吧！”

” [rɪ'pruːvɪŋli] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] : —

”	Reprovingly	he	spoke	to	them	:	—
”	责备地	他	辐	到	他们	:	—

他责备地对他们说：——

“ [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɔːgəst] [ə'sembli] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

“	To	interrupt	me	in	such	a	manner	,	before	this	august	assembly	,	will	not	be
“	到	打断	我	在	这样的	一个	方式	,	前	这	八月	集会	,	将要	不是	是

['tɔləreitid] .

tolerated	.
容忍	.

“在如此庄严的议会面前以这种方式打断我的发言，是绝对不能容忍的。”

” [hwer'æt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd][nɑːt][help]

”	Whereat	,	in	spite	of	the	weirdness	of	the	thing	,	the	servants	could	not	help
”	哪里	,	在	尽管如此	的	这	怪异	的	这	事物	,	这	仆人	可以	不是	帮助

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

然而，尽管这件事很奇怪，仆人们却忍不住笑了起来。

[ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] , [ðeɪ] [naʊ] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp]

Sure	that	he	had	been	bewitched	,	they	now	seized	him	,	and	pulled	him	up
当然	那	他	有	到过	着迷	,	他们	现在	查获	他	,	和	拉	他	向上

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

on	his	feet	,
在	他的	脚	,

他们确信他中了巫术，便抓住他，把他拉了起来。

[ænd; ənd][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

and	by	main	force	hurried	him	back	to	the	temple	,
和	经过	主要的	力量	慌忙	他	后退	到	这	寺庙	,

然后强行把他押回了寺庙。

— [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

—	where	he	was	immediately	relieved	of	his	wet	clothes	,	by	order	of	the
—	在哪里	他	曾是	立即地	松了口气	的	他的	湿的	衣服	,	经过	命令	的	这

[priːst] .

priest	.
牧师	.

——在那里，他立即按照牧师的命令脱掉了湿衣服。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [bɪˈheɪvjər]

Then	the	priest	insisted	upon	a	full	explanation	of	his	friend's	astonishing	behavior
然后	这	牧师	坚持	之上	一个	满的	解释	的	他的	朋友们	惊人	行为

.

:

.

然后，这位牧师坚持要朋友对他的惊人行为做出完整的解释。

- [lɔːŋ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] .

Hōïchi	long	hesitated	to	speak	.
-	长的	犹豫了一下	到	说话	.

宝一犹豫了很久才开口说话。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈæŋgərd] [ðə; ði]

But	at	last	,	finding	that	his	conduct	had	really	alarmed	and	angered	the
但	在	最后的	,	寻找	那	他的	执行	有	真的	惊慌	和	愤怒	这

[gʊd] [priːst] ,

good	priest	,
好的	牧师	,

但最终，他发现自己的行为确实让那位善良的神父感到震惊和愤怒，

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əˈbændən] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] ;

he	decided	to	abandon	his	reserve	;
他	决定	到	放弃	他的	预订	;

他决定放弃保留名额；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][fɜːrst][ˈvɪzɪt]

and	he	related	everything	that	had	happened	from	the	time	of	first	visit
和	他	有关的	一切	那	有	发生	从	这	时间	的	第一的	访问

[ʌv; əv][ðə; ði]['sæmuraɪ] .

of	the	samurai	.
的	这	武士	.

他把武士第一次来访以来发生的一切事情都讲述了一遍。

[ðə; ði] [priːst] [sed] : —

The	priest	said	:	—
这	牧师	说	:	—

神父说：——

“ - , [maɪ] [pʊr] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] !

“	Hōïchi	,	my	poor	friend	,	you	are	now	in	great	danger	!
“	-	,	我的	贫穷的	朋友	,	你	是	现在	在	伟大的	危险	!

“可怜的朋友宝一，你现在处境非常危险！”

[haʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [brˈfɔːr] !

How	unfortunate	that	you	did	not	tell	me	all	this	before	!
如何	不幸	那	你	做过	不是	告诉	我	全部	这	前	!

真可惜你之前没告诉我这些！

[jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ɪn]['mjuːzɪk][hæz; həz] [ɪn'diːd] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [streɪndʒ] ['trʌb(ə)l] .

Your	wonderful	skill	in	music	has	indeed	brought	you	into	strange	trouble	.
你的	精彩的	技能	在	音乐	有	的确	带来	你	进入	奇怪的	麻烦	.

你出色的音乐才能确实给你带来了意想不到的麻烦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['eni] [haʊs]

By	this	time	you	must	be	aware	that	you	have	not	been	visiting	any	house
经过	这	时间	你	必须	是	意识到的	那	你	有	不是	到过	访问	任何	房子

[wətˈevər] ,

whatever	,
任何	,

到这时你应该已经意识到，你根本没有拜访过任何人家。

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] ['pæsɪŋ] [jʊr; jər] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	have	been	passing	your	nights	in	the	cemetery	,	among	the	tombs	of	the
但	有	到过	通过	你的	夜晚	在	这	公墓	,	之中	这	陵墓	的	这
-	;													

Heiké	;
-	;

但你却在墓地里，在海克人的坟墓间度过了夜晚；

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] - [tuːm] [ʌv; əv] - - [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

—	and	it	was	before	the	memorial	-	tomb	of	Antoku	Tennō	that	our
—	和	它	曾是	前	这	纪念馆	-	墓	的	-	-	那	我们的

['piːp(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

people	to	-	night	found	you	,
人们	到	-	夜晚	成立	你	,

——今晚，我们的人民正是在安德天王陵墓前发现了你。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

sitting	in	the	rain	.
坐着	在	这	雨	.

坐在雨中。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪ'luːʒ(ə)n] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

All	that	you	have	been	imagining	was	illusion	—	except	the	calling	of	the	dead	.
全部	那	你	有	到过	想象	曾是	错觉	—	除了	这	呼叫	的	这	死的	.

你所想象的一切都是幻觉——除了召唤亡灵。

[baɪ][wʌns] [əu'beiŋ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .

By	once	obeying	them	,	you	have	put	yourself	in	their	power	.
经过	一次	服从	他们	,	你	有	放	你自己	在	他们的	力量	.

一旦你服从了他们，你就把自己置于他们的掌控之下。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'kɜːrd] , [ðeɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ]

If	you	obey	them	again	,	after	what	has	already	occurred	,	they	will	tear	you
如果	你	服从	他们	再次	,	后	什么	有	已经	发生	,	他们	将要	撕	你

[ɪn] ['piːsɪz] .

in	pieces	.
在	件	.

如果你在事情已经发生之后再次服从他们，他们会把你撕成碎片。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [juː; jʊ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] . . .

But	they	would	have	destroyed	you	,	sooner	or	later	,	in	any	event	.	.	.
但	他们	会	有	损毁	你	,	很快	或者	之后	,	在	任何	事件	.	.	.

但无论如何，他们迟早都会毁了你.....

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] :

Now	I	shall	not	be	able	to	remain	with	you	to	-	night	:
现在	我	将	不是	是	有能力的	到	保持	和	你	到	-	夜晚	:

今晚我不能再和你们在一起了：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] .

I	am	called	away	to	perform	another	service	.
我	是	称为	离开	到	履行	其他	服务	.

我被临时叫去执行另一项任务。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ,

But	,	before	I	go	,
但	,	前	我	去	,

但是，在我离开之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'tekt] [jʊr; jər]['bɑːdi][baɪ] ['raɪtɪŋ] ['hoʊli]['tɛksts][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

it	will	be	necessary	to	protect	your	body	by	writing	holy	texts	upon	it	.
它	将要	是	必要的	到	保护	你的	身体	经过	写作	圣	文本	之上	它	.

有必要在身上书写经文以保护身体。

〃 [biˈfɔːr] [ˈsʌndaʊn] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈækəlaɪt] [strɪpt] - : [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
〃 Before sundown the priest and his acolyte stripped Hōïchi : then , with their
〃 前 日落 这 牧师 和 他的 侍僧 脱衣舞 - : 然后 , 和 他们的
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈbrʌʃɪz] ,
writing - brushes ,
写作 - 刷子 ,

“日落之前，僧侣和他的侍从剥去了芳一的衣服；然后，他们用毛笔，

[ðeɪ] [treɪst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [bæk] , [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , [lɪmz]
they traced upon his breast and back , head and face and neck , limbs
他们 追踪 之上 他的 胸部 和 后退 , 头 和 脸 和 脖子 , 四肢
[ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
and hands and feet ,
和 双手 和 脚 ,

他们在他的胸膛、背部、头部、面部、颈部、四肢、双手和双脚上描绘着图案。

— [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
— even upon the soles of his feet , and upon all parts of his body ,
— 甚至 之上 这 鞋底 的 他的 脚 , 和 之上 全部 部分 的 他的 身体 ,

甚至在他的脚底和全身各处，

— [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] - [kɔːld] [ˈhɑːnjə] - [ʃɪn] - - . [[ˈsɛvən]]
— the text of the holy sûtra called Hannya - Shin - Kyō . [7]
— 这 文本 的 这 圣 - 称为 般若 - 胫 - - . [7]

—《般若真经》的文本。[7]

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ðə; ði] [priːst] [ɪnˈstrʌktɪd] - , [ˈseɪɪŋ] : —
When this had been done , the priest instructed Hōïchi , saying : —
什么时候 这 有 到过 完毕 , 这 牧师 指示 - , 说 : —

事情办妥后，僧侣吩咐宝一说：

“ [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][goʊ] [əˈweɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːt] [jɔːrˈself] [ɑːn][ðə; ði]
“ To - night , as soon as I go away , you must seat yourself on the
〃 到 - 夜晚 , 作为 很快 作为 我 去 离开 , 你 必须 座位 你自己 在 这
[vəˈrændə] , [ænd; ənd] [weɪt] .
verandah , and wait .
阳台 , 和 等待 .

“今晚我一走，你就要在走廊上坐着等我。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] .
You will be called .
你 将要 是 称为 .

你会接到电话。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [meɪ] [ˈhæpən] , [duː][nɑːt] [ˈænsər] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [muːv] .
But , whatever may happen , do not answer , and do not move .
但 , 任何 可能 发生 , 做 不是 回答 , 和 做 不是 移动 .

但是，无论发生什么，都不要回答，也不要动。

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][sɪt] [stɪl] — [æz; əz] [ɪf] [ˈmediteitiŋ] .
Say nothing and sit still — as if meditating .
说 没有什么 和 坐 仍然 — 作为 如果 冥想 .

什么也不说，静静地坐着——就像在冥想一样。

[ɪf] [juː; jʊ][stɜːr] , [ɔːr] [meɪk] [ˈeni] [nɔɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tɔːrn] [əˈsʌndər] .
If you stir , or make any noise , you will be torn asunder .
如果 你 搅拌 , 或者 制作 任何 噪音 , 你 将要 是 撕裂 分离 .

如果你动弹或发出任何声音，你就会被撕成碎片。

[duː][nɑːt][get] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]

Do	not	get	frightened	;	and	do	not	think	of	calling	for	help	—	because	no
做	不是	得到	害怕	;	和	做	不是	思考	的	呼叫	为了	帮助	—	因为	不

[help] [kʊd; kəd] [seɪv] [juː; jʊ] .

help	could	save	you	.
帮助	可以	节省	你	.

不要害怕；也不要想着呼救——因为任何帮助都救不了你。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪl] [pæs] ,

If	you	do	exactly	as	I	tell	you	,	the	danger	will	pass	,
如果	你	做	确切地	作为	我	告诉	你	,	这	危险	将要	经过	,

如果你完全按照我说的去做，危险就会过去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] .

and	you	will	have	nothing	more	to	fear	.
和	你	将要	有	没有什么	更多的	到	害怕	.

你将不再有任何恐惧。

" ['æftər][dɑːrk][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækəlaɪt] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] - ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn]

"	After	dark	the	priest	and	the	acolyte	went	away	;	and	Hōïchi	seated	himself	on
"	后	黑暗的	这	牧师	和	这	侍僧	去	离开	;	和	-	坐着	他自己	在

[ðə; ði] [və'rændə] ,

the	verandah	,
这	阳台	,

“天黑以后，僧侣和侍僧都离开了；宝一独自坐在走廊上，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

according	to	the	instructions	given	him	.
根据	到	这	指示	给定	他	.

根据给他的指示。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['biːwɑː][ɑːn][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtuːd]

He	laid	his	biwa	on	the	planking	beside	him	,	and	,	assuming	the	attitude
他	铺设	他的	琵琶湖	在	这	木板	旁	他	,	和	,	假设	这	态度

[ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	meditation	,
的	冥想	,

他将琵琶放在身旁的木板上，摆出冥想的姿势，

[rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] , — ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːf] , [ɔːr][tuː; tə] [briːð] ['ɔːdəbli] .

remained	quite	still	,	—	taking	care	not	to	cough	,	or	to	breathe	audibly	.
剩余	相当	仍然	,	—	采取	关心	不是	到	咳嗽	,	或者	到	呼吸	可听见的	.

一动不动，小心翼翼地不咳嗽，也不发出明显的呼吸声。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] [steɪd] [ðʌs] .

For	hours	he	stayed	thus	.
为了	小时	他	入住	因此	.

他就这样保持了这个姿势好几个小时。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] ['kʌmɪŋ] .

Then	,	from	the	roadway	,	he	heard	the	steps	coming	.
然后	,	从	这	道路	,	他	听到	这	步骤	未来	.

然后，他听到马路上传来脚步声。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] , [krɔːst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [və'rændə] , [stɑːpt] —

They	passed	the	gate	,	crossed	the	garden	,	approached	the	verandah	,	stopped	—
他们	通过了	这	门	,	交叉	这	花园	,	接近	这	阳台	,	停止	—

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

directly	in	front	of	him	.
直接地	在	正面	的	他	.

他们穿过大门，走过花园，来到走廊，停了下来——就停在他面前。

“ - !
“ Hōïchi !
” - !

“Hōïchi!

” [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [kɔːld] .
” the deep voice called .
” 这 深的 嗓音 称为 .

“低沉的声音传来。”

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][mæn][held][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][sæt] ['moʊʃnləs] .
But the blind man held his breath , and sat motionless .
但 这 瞎的 男人 握住 他的 气息 , 和 卫星 静止不动 .

但盲人屏住呼吸，一动不动地坐着。

“ - ! ” ['grɪmli] [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
“ Hōïchi ! ” grimly called the voice a second time .
” - ! ” 阴沉地 称为 这 嗓音 一个 第二 时间 .

“Hōïchi！”那声音再次阴沉地喊道。

[ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] — ['sævɪdʒli] : —
Then a third time — savagely : —
然后 一个 第三 时间 — 野蛮地 : —

然后第三次——语气极其恶劣：——

“ - !
“ Hōïchi !
” - !

“Hōïchi!

” - [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['grʌmbld] : —
” Hōïchi remained as still as a stone , — and the voice grumbled : —
” - 剩余 作为 仍然 作为 一个 石头 , — 和 这 嗓音 咕哝 : —

“宝一像块石头一样一动不动，——那声音咕哝道：——”

“ [noʊ] ['ænsər] ! — [ðæt] [wəʊnt][duː] ! . . .
“ No answer ! — that won't do ! . . .
” 不 回答 ! — 那 惯于 做 ! . . .

“没有回应！——这可不行！.....

[mʌst; məst] [siː] [wer] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] . ” . . .
Must see where the fellow is . ” . . .
必须 看 在哪里 这 同伴 是 . ” . . .

必须看看那家伙在哪儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hevi] [fiːt] ['maʊntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .
There was a noise of heavy feet mounting upon the verandah .
那里 曾是 一个 噪音 的 重的 脚 安装 之上 这 阳台 .

走廊上传来沉重的脚步声。

[ðə; ði] [fiːt] [ə'proʊtʃt] [dɪ'lɪbərətli] , — ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
The feet approached deliberately , — halted beside him .
这 脚 接近 故意地 , — 停止 旁 他 .

那双脚缓缓靠近，停在他身边。

[ðen] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] ,
Then , for long minutes ,
然后 , 为了 长的 分钟 ,

然后，持续了很长几分钟，

— ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] - [felt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
— during which Hōïchi felt his whole body shake to the beating of his heart ,
— 期间 哪个 - 毛毡 他的 所有的 身体 摇 到 这 殴打 的 他的 心 ,

——在此期间，芳一感到自己的全身都随着心脏的跳动而颤抖，

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] .

—	there	was	dead	silence	.
—	那里	曾是	死的	沉默	.

一片死寂。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] ['mʌtəd] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

At	last	the	gruff	voice	muttered	close	to	him	:	—
在	最后的	这	粗暴	嗓音	低声说道	关闭	到	他	:	—

最后，那沙哑的声音在他耳边低语道：——

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['biːwɑː] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['biːwɑː] - ['pleɪər] [aɪ] [siː] — ['oʊnli] [tuː] [ɪrz] ! . . .

“	Here	is	the	biwa	;	but	of	the	biwa	-	player	I	see	—	only	two	ears	!	.	.	.
“	这里	是	这	琵琶湖	;	但	的	这	琵琶湖	-	玩家	我	看	—	仅有的	二	耳朵	!	.	.	.

“这是琵琶；但我看到的琵琶演奏者——只有两只耳朵！.....

[soʊ] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] :

So	that	explains	why	he	did	not	answer	:
所以	那	解释	为什么	他	做过	不是	回答	:

所以这就解释了他为什么没有回答：

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [maʊθ] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət]

he	had	no	mouth	to	answer	with	—	there	is	nothing	left	of	him	but
他	有	不	嘴	到	回答	和	—	那里	是	没有什么	左边	的	他	但

[hɪz; ɪz] [ɪrz] . . .

his	ears	.	.	.
他的	耳朵	.	.	.

他没有嘴巴回答——他身上只剩下耳朵了.....

[naʊ] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] [ðoʊz] [ɪrz] [aɪ] [wɪl] [teɪk] — [ɪn] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [kə'mændz] [hæv; həv]

Now	to	my	lord	those	ears	I	will	take	—	in	proof	that	the	august	commands	have
现在	到	我的	主	那些	耳朵	我	将要	拿	—	在	证明	那	这	八月	命令	有

[bɪn] [əu'beid] ,

been	obeyed	,
到过	服从	,

现在，我将把这些耳朵献给我的主——以此证明我已遵从了庄严的命令。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ” . . .

so	far	as	was	possible	”	.	.	.
所以	远的	作为	曾是	可能的	”	.	.	.

尽其所能”.....

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] - [felt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [gript] [baɪ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd][tɔːrn] [ɔːf] !

At	that	instant	Hōïchi	felt	his	ears	gripped	by	fingers	of	iron	,	and	torn	off	!
在	那	立即的	-	毛毡	他的	耳朵	紧握	经过	手指	的	铁	,	和	撕裂	离开	!

就在那一刻，宝一感到自己的耳朵被铁指抓住，撕了下来！

[greɪt] [æz; əz][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][kraɪ] .

Great	as	the	pain	was	,	he	gave	no	cry	.
伟大的	作为	这	疼痛	曾是	,	他	给予	不	哭	.

尽管疼痛难忍，他却一声不吭。

[ðə; ði] ['hevi] ['fʊtfɔːl] [ri'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [və'rændə] , — [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , —

The	heavy	footfalls	receded	along	the	verandah	,	—	descended	into	the	garden	,	—
这	重的	脚步声	消退	沿着	这	阳台	,	—	下降	进入	这	花园	,	—

[pæst] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , — ['siːst] .

passed	out	to	the	roadway	,	—	ceased	.
通过了	出去	到	这	道路	,	—	停止	.

沉重的脚步声沿着走廊渐渐远去，——向下延伸到花园，——最终到达了马路上，——消失了。

[frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [felt] [ə; eɪ] [θɪk] [wɔːrm] ['trɪklɪŋ] ;

From	either	side	of	his	head	,	the	blind	man	felt	a	thick	warm	trickling	;
从	任何一个	边	的	他的	头	,	这	瞎的	男人	毛毡	一个	厚的	温暖的	涓涓细流	;

盲人感到头部两侧有浓稠温暖的水流淌而出；

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz][hændz] . . .

but	he	dared	not	lift	his	hands	.	.	.
但	他	敢于	不是	举起	他的	双手	.	.	.

但他不敢抬起手……

[bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [bæk] .

Before	sunrise	the	priest	came	back	.
前	日出	这	牧师	来了	后退	.

天还没亮，牧师就回来了。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [stept] [ænd; ənd] [slɪpt] [əˈpɑːn]

He	hastened	at	once	to	the	verandah	in	the	rear	,	stepped	and	slipped	upon
他	加快	在	一次	到	这	阳台	在	这	后部	,	步	和	滑倒了	之上

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈklæmi] ,

something	clammy	,
某物	湿冷的	,

他立刻快步走到后面的走廊，一脚踩到湿漉漉的东西，滑倒了。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ; — [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlæntərn]

and	uttered	a	cry	of	horror	;	—	for	he	saw	,	by	the	light	of	his	lantern
和	说出	一个	哭	的	恐怖	;	—	为了	他	锯	,	经过	这	光	的	他的	灯笼

,

,

,

他发出了一声惊恐的叫喊；——因为他借着灯笼的光亮看见了，

[ðæt] [ðə; ði] [kˈlæmɪnəs] [wʌz; wəz] [blʌd] .

that	the	clamminess	was	blood	.
那	这	湿冷	曾是	血	.

那股黏腻感原来是血。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pərˈsiːvd] - [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

But	he	perceived	Hōïchi	sitting	there	,
但	他	感知	-	坐着	那里	,

但他察觉到芳一坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [stɪl] [ˈuːzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] .

in	the	attitude	of	meditation	—	with	the	blood	still	oozing	from	his	wounds	.
在	这	态度	的	冥想	—	和	这	血	仍然	渗出	从	他的	伤口	.

他摆出冥想的姿态——鲜血仍在伤口处渗出。

“ [maɪ] [pʊr] - ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [priːst] , — “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? . . .

“	My	poor	Hōïchi	!	”	cried	the	startled	priest	,	—	“	what	is	this	?	.	.	.
“	我的	贫穷的	-	!	”	哭	这	惊慌	牧师	,	—	“	什么	是	这	?	.	.	.

“可怜的芳一！”惊恐的僧侣喊道，“这是什么？……”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] ?

You	have	been	hurt	?
你	有	到过	伤害	?

你受伤了吗?

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [vɔɪs] , [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [felt] [seɪf] .

”	At	the	sound	of	his	friend's	voice	,	the	blind	man	felt	safe	.
”	在	这	声音	的	他的	朋友们	嗓音	,	这	瞎的	男人	毛毡	安全的	.

听到朋友的声音，盲人感到安全了。

[hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ˈsɔbiŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɪrfəli] [toʊld][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

He	burst	out	sobbing	,	and	tearfully	told	his	adventure	of	the	night	.
他	爆裂	出去	啜泣	,	和	泪流满面	讲述	他的	冒险	的	这	夜晚	.

他突然嚎啕大哭，泪流满面地讲述了当晚的奇遇。

“ [pʊr] , [pʊr] - !
“ Poor , poor Hōïchi !
“ 贫穷的 , 贫穷的 - !

“可怜的芳一！

” [ðə; ði] [priːst] [ɪkˈskleɪmd] , — “ [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] ! — [maɪ] [ˈveri] [ˈgriːvəs] [fɔːlt] ! . . .
” the priest exclaimed , — “ all my fault ! — my very grievous fault ! . . .
” 这 牧师 惊呼 , — “ 全部 我的 过错 ! — 我的 非常 严重的 过错 ! . . .

神父惊呼道：“都是我的错！——我犯下的滔天大错！……”

[ˈevriwer] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈbɑːdi] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈtɛksts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] — [ɪkˈsept] [əˈpɑːn] [jʊr; jər]
Everywhere upon your body the holy texts had been written — except upon your
到处 之上 你的 身体 这 圣 文本 有 到过 书面 — 除了 之上 你的
[ɪrz] !
ears !
耳朵 !

你身上到处都写着圣文——除了你的耳朵！

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [maɪ] [ˈækəlaɪt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] ,
I trusted my acolyte to do that part of the work ; and it was very ,
我 可信 我的 侍僧 到 做 那 部分 的 这 工作 ; 和 它 曾是 非常 ,

我信任我的助手来完成那部分工作；而且非常……

[ˈveri] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ! . . .
very wrong of me not to have made sure that he had done it ! . . .
非常 错误的 的 我 不是 到 有 制成 当然 那 他 有 完毕 它 ! . . .

我真是太失职了，竟然没有确保他已经完成了！

[wel] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkænɑːt] [naʊ] [biː; bi] [helpt] ;
Well , the matter cannot now be helped ;
出色地 , 这 事情 不能 现在 是 帮助 ;

唉，这件事现在已经无法挽回了；

— [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [traɪ] [tuː; tə] [hiːl] [jʊr; jər] [hɜːrts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] . . .
— we can only try to heal your hurts as soon as possible . . .
— 我们 能 仅有的 尝试 到 愈合 你的 疼痛 作为 很快 作为 可能的 . . .

我们只能尽力尽快治愈你的伤痛……

[tʃɪr] [ʌp] , [frend] ! — [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ɪz] [naʊ] [wel] [ˈoʊvər] .
Cheer up , friend ! — the danger is now well over .
欢呼 向上 , 朋友 ! — 这 危险 是 现在 出色地 超过 .

朋友，振作起来！——危险早已过去。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [əˈgen] [biː; bi] [ˈtrʌbld] [baɪ] [ðoʊz] [ˈvɪzɪtər] .
You will never again be troubled by those visitors .
你 将要 绝不 再次 是 麻烦 经过 那些 访客 .

你将不再受那些访客的打扰。

” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɑːktər] , - [suːn] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəriz] .
” With the aid of a good doctor , Hōïchi soon recovered from his injuries .
” 和 这 援助 的 一个 好的 医生 , - 很快 恢复 从 他的 受伤 .

“在一位好医生的帮助下，芳一很快就从伤势中恢复过来。”

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] [spred] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [meɪd]
The story of his strange adventure spread far and wide , and soon made
这 故事 的 他的 奇怪的 冒险 传播 远的 和 宽的 , 和 很快 制成
[hɪm; ɪm] [ˈfeɪməs] .
him famous .
他 著名的 .

他的奇特冒险经历广为流传，很快使他名声大噪。

['meni] ['noʊb(ə)l] ['pɜːsənz] [went] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪ'saɪt] ;

Many	noble	persons	went	to	Akamagaséki	to	hear	him	recite	;
许多	高贵	人	去	到	-	到	听到	他	背诵	;

许多贵族都前往赤天关聆听他吟诵;

[ænd; ənd][lɑːrdʒ]['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['mʌni] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

and	large	presents	of	money	were	given	to	him	,	—	so	that	he	became
和	大的	礼物	的	钱	是	给定	到	他	,	—	所以	那	他	成为

[ə; eɪ] ['welθi] [mæn] . . .

a	wealthy	man	.	.	.
一个	富裕	男人	.	.	.

他收到了大量的金钱馈赠，因此他成了一个富翁.....

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]

But	from	the	time	of	his	adventure	,	he	was	known	only	by	the
但	从	这	时间	的	他的	冒险	,	他	曾是	已知	仅有的	经过	这

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mimi,'miːmi] - [næ'ʃaɪ] - - : “ - - [ðə; ði] - ['ɪrlɪs] .

appellation	of	Mimi	-	nashi	-	Hōïchi	:	“	Hōïchi	-	the	-	Earless	.
称谓	的	咪咪	-	纳什	-	-	:	“	-	-	这	-	无耳	.

但从他冒险的那一刻起，他就只被称为“无耳宝一”(Mimi-nashi-Hōïchi)：“无耳宝一”。

” [oʊʃiːdɔri]

”	OSHIDORI
”	押通

”押鸟

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fælkənər][ænd; ənd] ['hʌntər] , [neɪmd] - , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːld]

There	was	a	falconer	and	hunter	,	named	Sonjō	,	who	lived	in	the	district	called
那里	曾是	一个	猎鹰人	和	猎人	,	命名	-	,	WHO	居住地	在	这	区	称为

[tɑː'mʊrə] - [noʊ] - - ,

Tamura	-	no	-	Gō	,
田村	-	不	-	-	,

在田村之乡，住着一位名叫孙丈的驯鹰人和猎人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['muːtsuː] .

of	the	province	of	Mutsu	.
的	这	省	的	陆奥	.

陆奥省的。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [geɪm] .

One	day	he	went	out	hunting	,	and	could	not	find	any	game	.
一	天	他	去	出去	打猎	,	和	可以	不是	寻找	任何	游戏	.

有一天他出去打猎，却什么猎物也没找到。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

But	on	his	way	home	,	at	a	place	called	Akanuma	,	he	perceived	a	pair	of
但	在	他的	方式	家	,	在	一个	地方	称为	-	,	他	感知	一个	一对	的

[oʊʃiːdɔri] [[wʌn]] (['mændərɪn] - [dʌks]) ,

oshidori	[	1	]	(	mandarin	-	ducks	)	,
押通	[	1	]	(	普通话	-	鸭子	)	,

但在回家的路上，在一个叫阿卡努马的地方，他看到了一对鸳鸯[1]，

['swɪmɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] .

swimming	together	in	a	river	that	he	was	about	to	cross	.
游泳	一起	在	一个	河	那	他	曾是	关于	到	叉	.

他们一起在即将过河的河里游泳。

[tuː; tə] [kɪl] [oʊʃiːdɔri] [ɪz][nɑːt] [gʊd] ; [bʌt; bət] - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hʌŋgri] ,

To	kill	oshidori	is	not	good	;	but	Sonjō	happened	to	be	very	hungry	,
到	杀	押通	是	不是	好的	;	但	-	发生	到	是	非常	饥饿的	,

杀死押鸟是不好的；但是孙丈当时恰好非常饿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [per] .

and	he	shot	at	the	pair	.
和	他	射击	在	这	一对	.

他向两人开了枪。

[hɪz; ɪz] ['æroʊ] [pɪrst] [ðə; ði] [meɪl] : [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər]

His	arrow	pierced	the	male	:	the	female	escaped	into	the	rushes	of	the	further
他的	箭	穿孔	这	男性	:	这	女性	逃脱	进入	这	冲刺	的	这	更远

[ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

shore	,	and	disappeared	.
支撑	,	和	消失	.

他的箭射中了雄性，雌性逃进了对岸的芦苇丛中，消失了。

- [tʊk] [ðə; ði] [ded] [bɜːrd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Sonjō	took	the	dead	bird	home	,	and	cooked	it	.
-	采取	这	死的	鸟	家	,	和	煮熟	它	.

孙丈把死鸟带回家，煮熟了。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ] ['drɪri] [driːm] .

That	night	he	dreamed	a	dreary	dream	.
那	夜晚	他	梦见	一个	凄凉	梦	.

那天晚上他做了一个阴沉的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd]

It	seemed	to	him	that	a	beautiful	woman	came	into	his	room	,	and	stood
它	似乎	到	他	那	一个	美丽的	女士	来了	进入	他的	房间	,	和	站立

[baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

by	his	pillow	,
经过	他的	枕头	,

他觉得好像有个美丽的女人走进了他的房间，站在他的枕边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

and	began	to	weep	.
和	开始	到	哭泣	.

然后开始哭泣。

[soʊ] ['bɪtərli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wiːp] [ðæt] - [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɔːrn] [aʊt] [waɪl]

So	bitterly	did	she	weep	that	Sonjō	felt	as	if	his	heart	were	being	torn	out	while
所以	苦涩地	做过	她	哭泣	那	-	毛毡	作为	如果	他的	心	是	存在	撕裂	出去	尽管

[hiː; hi] ['lisnd] .

he	listened	.
他	听着	.

她哭得那么伤心，孙条听着，感觉自己的心都要被挖出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [waɪ] , — [oʊ] !

And	the	woman	cried	to	him	:	“	Why	,	—	oh	!
和	这	女士	哭	到	他	:	“	为什么	,	—	哦	!

那女人哭着对他说：“为什么，——哦！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? — [ʌv; əv]

why	did	you	kill	him	?	—	of
为什么	做过	你	杀	他	?	—	的

你为什么要杀他？——

[wʌt] [rɔːŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['gɪlti] ? . . .

what	wrong	was	he	guilty	?	.	.	.
什么	错误的	曾是	他	有罪的	?	.	.	.

他犯了什么错?

[æt; ət] - [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] , — [ænd; ənd]

At	Akanuma	we	were	so	happy	together	,	—	and
在	-	我们	是	所以	快乐的	一起	,	—	和

在阿卡努玛，我们在一起非常开心——

[juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! . . .

you	killed	him	! . . .
你	被杀	他	! . . .

你杀了他!

[wʌt] [hɑːrm][dɪd][hiː; hi]['evər][duː][juː; jʊ] ?

What	harm	did	he	ever	do	you	?
什么	伤害	做过	他	曾经	做	你	?

他究竟伤害过你什么?

[duː][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? — [oʊ] !

Do	you	even	know	what	you	have	done	?	—	oh	!
做	你	甚至	知道	什么	你	有	完毕	?	—	哦	!

你到底知不知道你都做了些什么? ——哦!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? . . .

do	you	know	what	a	cruel	,	what	a	wicked	thing	you	have	done	? . . .
做	你	知道	什么	一个	残忍的	,	什么	一个	邪恶	事物	你	有	完毕	? . . .

你知道你做了多么残忍、多么邪恶的事吗?

[ˌem 'iː] [tuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] , — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] ! . . .

Me	too	you	have	killed	,	—	for	I	will	not	live	without	my	husband	! . . .
我	也	你	有	被杀	,	—	为了	我	将要	不是	居住	没有	我的	丈夫	! . . .

你也杀了我,——因为我不能没有我的丈夫!

['oʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [aɪ] [keɪm] . ” . . .

Only	to	tell	you	this	I	came	.	”	. . .
仅有的	到	告诉	你	这	我	来了	.	”	. . .

我来这里只是为了告诉你这件事。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] ,

Then	again	she	wept	aloud	,
然后	再次	她	哭泣	大声	,

然后她又放声大哭起来。

— [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [pɪrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	so	bitterly	that	the	voice	of	her	crying	pierced	into	the	marrow	of	the
—	所以	苦涩地	那	这	嗓音	的	她	哭泣	穿孔	进入	这	骨髓	的	这

['lɪsənərz] [boʊnz] ;

listener's	bones	;
听众	骨头	;

——哭声如此凄厉,仿佛能刺入听者的骨髓;

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] : —

—	and	she	sobbed	out	the	words	of	this	poem	:	—
—	和	她	啜泣	出去	这	字	的	这	诗	:	—

她抽泣着吟诵了这首诗:

[haɪ] -

Hi	kururéba
你好	-

你好 kururéba

- ['mɑːnoʊ] [woʊ] —

Sasoëshi	mono	wo	—
-	单核细胞增多症	wo	—

Sasoëshi mono wo——

-

Akanuma

-

赤沼

[noʊ]
no
不

不

- [noʊ] - [noʊ]
Makomo no kuré no
- 不 - 不

Makomo no kuré no

['hɪˌtɔːri] - [neɪ][zoʊ]['uːkiː] !
Hitori - né zo uki !
独行 - né zo uki !

Hitori-né zo uki!

[“ [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — !
[“ At the coming of twilight I invited him to return with me — !
[“ 在 这 未来 的 暮 我 受邀 他 到 返回 和 我 — !

“黄昏时分，我邀请他跟我一起回去——！”

[naʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv] - — [ɑː] !
Now to sleep alone in the shadow of the rushes of Akanuma — ah !
现在 到 睡觉 独自的 在 这 阴影 的 这 冲刺 的 - — 啊 !

现在要独自一人在赤沼芦苇的阴影下入睡——啊！

[wʌt] ['mɪzəri] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ! ”] [[ˌtuː'tuː]]
what misery unspeakable ! ”] [2]
什么 苦难 无法形容 ! ”] [2]

多么难以言喻的悲惨！”][2]

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ðiːz] [vəːsiz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : — “ [ɑː] ,
And after having uttered these verses she exclaimed : — “ Ah ,
和 后 拥有 说出 这些 诗句 她 惊呼 : — “ 啊 ,

念完这些诗句后，她惊叹道：“啊，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
you do not know — you cannot know what you have done !
你 做 不是 知道 — 你 不能 知道 什么 你 有 完毕 !

你不知道——你不可能知道你做了什么！

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . . .
But to - morrow , when you go to Akanuma , you will see , — you will see . . .
但 到 - 明天 , 什么时候 你 去 到 - , 你 将要 看 , — 你 将要 看 . . .

但是明天，当你去阿卡努马的时候，你就会明白，你就会明白……

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['veri] ['pɪtiəsli] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
” So saying , and weeping very piteously , she went away .
” 所以 说 , 和 哭泣 非常 可怜地 , 她 去 离开 .

“说完，她哭得很伤心，就走了。”

[wen] - [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
When Sonjō awoke in the morning ,
什么时候 - 醒来 在 这 早晨 ,

孙丈早上醒来时，

[ðɪs] [driːm] [rɪ'meɪnd] [soʊ]['vɪvɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] .
this dream remained so vivid in his mind that he was greatly troubled .
这 梦 剩余 所以 生动 在 他的 头脑 那 他 曾是 非常 麻烦 .

这个梦境在他脑海中留下了非常深刻的印象，令他十分困扰。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] : — “ [bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] - ,

He	remembered	the	words	:	—	“	But	to	-	morrow	,	when	you	go	to	Akanuma	,
他	记得	这	字	:	—	“	但	到	-	明天	,	什么时候	你	去	到	-	,

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

you	will	see	,	—	you	will	see	.
你	将要	看	,	—	你	将要	看	.

他记住了这些话：“但是明天，当你去阿卡努马的时候，你就会明白，你就会明白。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [æt; ət] [wʌns] ,

”	And	he	resolved	to	go	there	at	once	,
”	和	他	已解决	到	去	那里	在	一次	,

于是他决定立刻前往那里。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] ['weðər] [hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] .

that	he	might	learn	whether	his	dream	was	anything	more	than	a	dream	.
那	他	可能	学习	无论	他的	梦	曾是	任何事物	更多的	比	一个	梦	.

他或许能从中得知，他的梦境是否仅仅是一个梦。

[soʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] ,

So	he	went	to	Akanuma	;	and	there	,	when	he	came	to	the	river	-	bank	,
所以	他	去	到	-	;	和	那里	,	什么时候	他	来了	到	这	河	-	银行	,

于是他去了赤沼；到了那里，当他来到河边时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [oʊʃiːdɔri] ['swɪmɪŋ] [ə'loʊn] .

he	saw	the	female	oshidori	swimming	alone	.
他	锯	这	女性	押通	游泳	独自的	.

他看到雌性水鸟独自游泳。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [bɜːrd] [pər'siːvd] - ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

In	the	same	moment	the	bird	perceived	Sonjō	;	but	,	instead	of	trying	to	escape
在	这	相同的	片刻	这	鸟	感知	-	;	但	,	反而	的	尝试	到	逃脱

,

,

,

就在同一时刻，鸟儿察觉到了孙丈；但是，它并没有试图逃跑，

[ʃiː; ʃi] [swæm] [streɪt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪkst]

she	swam	straight	towards	him	,	looking	at	him	the	while	in	a	strange	fixed
她	游泳	直的	向	他	,	寻找	在	他	这	尽管	在	一个	奇怪的	固定的

[weɪ] .

way	.
方式	.

她径直游向他，同时用一种奇怪的、执拗的眼神看着他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [biːk] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɔːr] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [daɪd]

Then	,	with	her	beak	,	she	suddenly	tore	open	her	own	body	,	and	died
然后	,	和	她	喙	,	她	突然	撕裂	打开	她	自己的	身体	,	和	死亡

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌntɚz] [aɪz] . . .

before	the	hunter's	eyes	.	.	.
前	这	猎人的	眼睛	.	.	.

然后，她突然用喙撕开了自己的身体，死在了猎人的眼前……

- [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [priːst] .

Sonjō	shaved	his	head	,	and	became	a	priest	.
-	剃光	他的	头	,	和	成为	一个	牧师	.

孙丈剃了光头，成为了一名僧侣。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [oʊ] - [teɪ]

THE	STORY	OF	O	-	TEI
这	故事	的	哦	-	TEI

O-TEI的故事

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['niːiːˈ^ɑːtɑː] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] ,

A	long	time	ago	,	in	the	town	of	Niigata	,	in	the	province	of	Echizen	,
一个	长的	时间	前	,	在	这	镇	的	新潟	,	在	这	省	的	越前	,

很久以前，在越前国新潟县的一座城镇里，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [nɑːˈgɑːoʊ] - .

there	lived	a	man	called	Nagao	Chōsei	.
那里	居住地	一个	男人	称为	长尾	-	.

住着一个名叫长尾长生的人。

[nɑːˈgɑːoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Nagao	was	the	son	of	a	physician	,	and	was	educated	for	his
长尾	曾是	这	儿子	的	一个	医生	,	和	曾是	受过教育	为了	他的

['fɑːðɚz] [prəˈfeʃ(ə)n] .

father's	profession	.
父亲的	职业	.

长尾是医生的儿子，从小就接受了与父亲相同的职业教育。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [kɔːld] [oʊ] - [teɪ] ,

At	an	early	age	he	had	been	betrothed	to	a	girl	called	O	-	Tei	,
在	一个	早期的	年龄	他	有	到过	未婚妻	到	一个	女孩	称为	哦	-	泰	,

他很小的时候就和一位名叫阿黛的姑娘订了婚。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frendz] ;

the	daughter	of	one	of	his	father's	friends	;
这	女儿	的	一	的	他的	父亲的	朋友们	;

他父亲一位朋友的女儿；

[ænd; ənd][bəuθ] ['fæməliz] [hæd; həd] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	both	families	had	agreed	that	the	wedding	should	take	place	as	soon	as
和	两个都	家庭	有	同意	那	这	婚礼	应该	拿	地方	作为	很快	作为

[nɑːˈgɑːoʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

Nagao	had	finished	his	studies	.
长尾	有	完成的	他的	研究	.

两家人都同意，长尾完成学业后就举行婚礼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][oʊ] - [teɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wiːk] ;

But	the	health	of	O	-	Tei	proved	to	be	weak	;
但	这	健康	的	哦	-	泰	已证实	到	是	虚弱的	;

但阿帝的身体状况很差；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˌfɪfˈtiːnθ] [jɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .

and	in	her	fifteenth	year	she	was	attacked	by	a	fatal	consumption	.
和	在	她	第十五	年	她	曾是	遭到攻击	经过	一个	致命的	消耗	.

她十五岁那年因肺结核去世。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][nɑːˈgɑːoʊ][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm]

When	she	became	aware	that	she	must	die	,	she	sent	for	Nagao	to	bid	him
什么时候	她	成为	意识到的	那	她	必须	死	,	她	发送	为了	长尾	到	出价	他

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

当她意识到自己即将死去时，她派人去请长尾来向他告别。

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

As	he	knelt	at	her	bedside	,	she	said	to	him	:	—
作为	他	跪下	在	她	床头	,	她	说	到	他	:	—

他跪在她床边，她对他说：——

“ [nɑːˈgɑːoʊ] - [ˈsɑːmə] , ([wʌn]) [maɪ] [bɪˈtroʊðd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm]

“	Nagao	-	Sama	,	(	1	)	my	betrothed	,	we	were	promised	to	each	other	from
“	长尾	-	萨玛	,	(	1	)	我的	未婚妻	,	我们	是	承诺	到	每个	其他	从

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] ;

the	time	of	our	childhood	;
这	时间	的	我们的	童年	;

“长尾大人，（1）我的未婚夫，我们从小就订婚了；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] .

and	we	were	to	have	been	married	at	the	end	of	this	year	.
和	我们	是	到	有	到过	已婚	在	这	结尾	的	这	年	.

我们原定于今年年底结婚。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ; — [ðə; ði][gɔdz] [noʊ] [wʌt] [ɪz][best][fɔːr; fər][juː ˈes] .

But	now	I	am	going	to	die	;	—	the	gods	know	what	is	best	for	us	.
但	现在	我	是	去	到	死	;	—	这	神	知道	什么	是	最好的	为了	我们	.

但我现在就要死了；——诸神知道什么对我们最好。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [lɔːŋgər] ,

If	I	were	able	to	live	for	some	years	longer	,
如果	我	是	有能力的	到	居住	为了	一些	年	更长	,

如果我能再多活几年，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [griːf] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .

I	could	only	continue	to	be	a	cause	of	trouble	and	grief	for	others	.
我	可以	仅有的	继续	到	是	一个	原因	的	麻烦	和	悲伤	为了	其他的	.

我只会继续给别人带来麻烦和痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [freɪl] [ˈbɑːdi] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ;

With	this	frail	body	,	I	could	not	be	a	good	wife	;
和	这	脆弱	身体	,	我	可以	不是	是	一个	好的	妻子	;

我身体如此虚弱，无法成为一个好妻子；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri]

and	therefore	even	to	wish	to	live	,	for	your	sake	,	would	be	a	very
和	所以	甚至	到	希望	到	居住	,	为了	你的	清酒	,	会	是	一个	非常

[ˈselfɪʃ] [wɪʃ] .

selfish	wish	.
自私	希望	.

因此，即使是为了你而活，也是一种非常自私的愿望。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

I	am	quite	resigned	to	die	;	and	I	want	you	to	promise	that	you	will	not
我	是	相当	辞职	到	死	;	和	我	想	你	到	承诺	那	你	将要	不是

[griːv] . . .

grieve	.	.	.
悲伤	.	.	.

我已经坦然接受死亡；我希望你答应我，不要为我悲伤……

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] . ” . . .

Besides	,	I	want	to	tell	you	that	I	think	we	shall	meet	again	.	”	.	.	.
除了	,	我	想	到	告诉	你	那	我	思考	我们	将	见面	再次	.	”	.	.	.

此外，我想告诉你，我觉得我们还会再见面的。

“ [ɪnˈdiːd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] , ” [nɑːˈgɑːoʊ] [ˈænsər] [ˈɜːrnɪstli] .

“	Indeed	we	shall	meet	again	,	”	Nagao	answered	earnestly	.
“	的确	我们	将	见面	再次	,	”	长尾	回答	切实	.

“我们一定会再次相遇的。”长尾诚恳地回答道。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pjʊr] [lænd] ([ˌtuːˈtuː]) [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][peɪn][ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] . ”

“	And	in	that	Pure	Land	(	2	)	there	will	be	no	pain	of	separation	.	”
“	和	在	那	纯的	土地	(	2	)	那里	将要	是	不	疼痛	的	分离	.	”

“在那净土（2）中，不会有离别的痛苦。”

“ [neɪ] , [neɪ] !
“ Nay , nay !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [ˈsɔːftli] , “ [aɪ] [ment] [nɑːt][ðə; ði] [pjʊr] [lænd] .
” she responded softly , “ I meant not the Pure Land .
” 她 回应 轻轻 , “ 我 意思是 不是 这 纯的 土地 .

她轻声回答说：“我指的不是净土。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , — [ɔːlˈðoʊ]
I believe that we are destined to meet again in this world , — although
我 相信 那 我们 是 注定 到 见面 再次 在 这 世界 , — 虽然

我相信我们注定会在这个世界上再次相遇，——尽管

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈberid] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I shall be buried to - morrow .
我 将 是 埋葬 到 - 明天 .

我明天就要下葬了。

” [nɑːˈgɑːoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwʌndrɪŋli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] .
” Nagao looked at her wonderingly , and saw her smile at his wonder .
” 长尾 看起来 在 她 惊奇地 , 和 锯 她 微笑 在 他的 想知道 .

长尾惊奇地看着她，看到她因他的惊奇而微笑。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] , [ˈdriːmi] [vɔɪs] , —
She continued , in her gentle , dreamy voice , —
她 持续 , 在 她 温和的 , 梦幻般的 嗓音 , —

她用温柔梦幻的声音继续说道——

“ [jes] , [aɪ] [miːn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , — [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈprez(ə)nt][laɪf] , [nɑːˈgɑːoʊ] - [ˈsɑːmə] . . . [prəˈvaɪdɪŋ] ,
“ Yes , I mean in this world , — in your own present life , Nagao - Sama . . . Providing ,
“ 是的 , 我 意思是 在 这 世界 , — 在 你的 自己的 展示 生活 , 长尾 - 萨玛 . . . 提供 ,

“是的，我的意思是在这个世界里，——在您现在的生活中，长尾大人……只要，

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
indeed , that you wish it .
的确 , 那 你 希望 它 .

的确，你希望如此。

[ˈoʊnli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [aɪ][mʌst; məst] [əˈgen] [biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ][gɜːrl] ,
Only , for this thing to happen , I must again be born a girl ,
仅有的 , 为了 这 事物 到 发生 , 我 必须 再次 是 出生 一个 女孩 ,

只是，要让这件事发生，我必须再次投胎为女孩。

[ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈwʊmənhʊd] .
and grow up to womanhood .
和 生长 向上 到 女性 .

长大成人。

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .
So you would have to wait .
所以 你 会 有 到 等待 .

所以你得等。

[ˌfɪfˈtiːn] — [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . . .
Fifteen — sixteen years : that is a long time . . .
十五 — 十六 年 : 那 是 一个 长的 时间 . . .

十五、十六年：那可是很长一段时间……

[bʌt; bət] , [maɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈhʌzbənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈoʊnli] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] . ” . . .
But , my promised husband , you are now only nineteen years old . ” . . .
但 , 我的 承诺 丈夫 , 你 是 现在 仅有的 十九 年 老的 . ” . . .

但是，我亲爱的丈夫，你现在才十九岁。

['iːgər] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] , [hiː; hi] ['ænsər] ['tendərli] : —

Eager	**to**	**soothe**	**her**	**dying**	**moments**	**,**	**he**	**answered**	**tenderly**	**:**	**—**
渴望的	到	舒缓	她	垂死	时刻	,	他	回答	温柔地	:	—

为了抚慰她临终的痛苦，他温柔地回答道：

“ [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [wɜːr; wər] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['duːti] .

“	**To**	**wait**	**for**	**you**	**,**	**my**	**betrothed**	**,**	**were**	**no**	**less**	**a**	**joy**	**than**	**a**	**duty**	**.**
”	到	等待	为了	你	,	我的	未婚妻	,	是	不	较少的	一个	喜悦	比	一个	责任	.

“等待你，我的未婚妻，既是我的责任，也是我的快乐。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [ɪg'zɪstəns] . ”

We	**are**	**pledged**	**to**	**each**	**other**	**for**	**the**	**time**	**of**	**seven**	**existences**	**.**	**”**
我们	是	承诺	到	每个	其他	为了	这	时间	的	七	存在	.	”

我们彼此承诺，七世轮回永不分离。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [daʊt] ?

“	**But**	**you**	**doubt**	**?**
”	但	你	怀疑	?

“但你对此表示怀疑吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	**she**	**questioned**	**,**	**watching**	**his**	**face**	**.**
”	她	被质问	,	观看	他的	脸	.

她一边观察着他的脸，一边问道。

“ [maɪ] [dɪr] [wʌn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	**My**	**dear**	**one**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**
”	我的	亲爱的	一	,	”	他	回答	,

“我亲爱的，”他回答道。

“ [aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['bɑːdi] ,

“	**I**	**doubt**	**whether**	**I**	**should**	**be**	**able**	**to**	**know**	**you**	**in**	**another**	**body**	**,**
”	我	怀疑	无论	我	应该	是	有能力的	到	知道	你	在	其他	身体	,

“我怀疑我是否能够在另一个身体里认识你，

['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] , — [ən'les] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔːr] ['toʊkən] . ”

under	**another**	**name**	**,**	**—**	**unless**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**of**	**a**	**sign**	**or**	**token**	**.**	**”**
在下面	其他	姓名	,	—	除非	你	能	告诉	我	的	一个	符号	或者	令牌	.	”

用另一个名字——除非你能告诉我一些迹象或线索。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ That I cannot do , ” she said .
“ 那 我 不能 做 , ” 她 说 .

“我做不到，”她说。

“ ['oʊnli] [ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bu:dəz] [noʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] .
“ Only the Gods and the Buddhas know how and where we shall meet .
“ 仅有的 这 神 和 这 佛陀 知道 如何 和 在哪里 我们 将 见面 .

只有神明和佛祖才知道我们将如何以及在哪里相遇。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — ['veri] , ['veri] [ʃʊr] — [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [nɑ:t] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v]
But I am sure — very , very sure — that , if you be not unwilling to receive
但 我 是 当然 — 非常 , 非常 当然 — 那 , 如果 你 是 不是 不情愿 到 收到
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

但我确信——非常非常确信——如果你愿意接待我，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . . .
I shall be able to come back to you . . .
我 将 是 有能力的 到 来 后退 到 你 . . .

我终会回到你身边……

[rɪ'membər] [ði:z] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [maɪn] . ” . . .
Remember these words of mine . ” . . .
记住 这些 字 的 矿 . ” . . .

记住我的话。

[ʃi:; ʃi] ['si:st] [tu:; tə] [spi:k] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] .
She ceased to speak ; and her eyes closed .
她 停止 到 说话 ; 和 她 眼睛 关闭 .

她停止了说话，闭上了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] .
She was dead .
她 曾是 死的 .

她死了。

[nɑ:'gɑ:oʊ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [oʊ] - [teɪ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gri:f] [wʌz; wəz] [di:p] .
Nagao had been sincerely attached to O - Tei ; and his grief was deep .
长尾 有 到过 真挚地 随附的 到 哦 - 泰 ; 和 他的 悲伤 曾是 深的 .

长尾对阿亭怀有深厚的感情，他的悲痛之情难以言表。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɔ:rtʃueri] ['tæblət] [meɪd] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] - ;
He had a mortuary tablet made , inscribed with her zokumyō ;
他 有 一个 殡仪馆 药片 制成 , 铭文 和 她 - ;

他让人制作了一块牌匾，上面刻着她的丧葬名。

[[wʌn]] [ænd; ənd] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['tæblət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊtsʊˌdæn] , [[ˌtu:'tu:]] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [set]
[1] and he placed the tablet in his butsudan , [2] and every day set
[1] 和 他 放置 这 药片 在 他的 佛坛 , [2] 和 每一个 天 放
['ɔfɘ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .
offerings before it .
供品 前 它 .

[1] 他将石板放在佛龛里，[2] 每天都在佛龛前摆放祭品。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [oʊ] - [teɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

He	thought	a	great	deal	about	the	strange	things	that	O	-	Tei	had	said	to
他	想法	一个	伟大的	交易	关于	这	奇怪的	事物	那	哦	-	泰	有	说	到

[hɪm; ɪm] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ;

him	just	before	her	death	;
他	只是	前	她	死亡	;

他反复思索着阿嬴临终前对他说的那些奇怪的话；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] ,

and	,	in	the	hope	of	pleasing	her	spirit	,
和	,	在	这	希望	的	令人愉悦	她	精神	,

为了取悦她的灵魂，

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [wed] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈbɑːdi] .

he	wrote	a	solemn	promise	to	wed	her	if	she	could	ever	return	to	him	in	another	body	.
他	写道	一个	庄严	承诺	到	结婚	她	如果	她	可以	曾经	返回	到	他	在	其他	身体	.

他郑重承诺，如果她能以另一种形式回到他身边，他就会娶她为妻。

[ðɪs] [ˈrɪt(ə)n] [ˈprɑːmɪs] [hiː; hi] [siːld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [siːl] ,

This	written	promise	he	sealed	with	his	seal	,
这	书面	承诺	他	密封	和	他的	海豹	,

他用印章封住了这份书面承诺。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊtsʊˌdæn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːrtʃueri] [ˈtæblət] [ʌv; əv] [oʊ] - [teɪ] .

and	placed	in	the	butsudan	beside	the	mortuary	tablet	of	O	-	Tei	.
和	放置	在	这	佛坛	旁	这	殡仪馆	药片	的	哦	-	泰	.

并放置在阿嬴的佛龛旁。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz] [nɑːˈgɑːoʊ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈoʊnli] [sʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] .

Nevertheless	,	as	Nagao	was	an	only	son	,	it	was	necessary	that	he	should	marry	.
尽管如此	,	作为	长尾	曾是	一个	仅有的	儿子	,	它	曾是	必要的	那	他	应该	结婚	.

然而，由于长尾是独子，他必须结婚。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] ,

He	soon	found	himself	obliged	to	yield	to	the	wishes	of	his	family	,
他	很快	成立	他自己	有义务	到	屈服	到	这	愿望	的	他的	家庭	,

他很快发现自己不得不屈从于家人的意愿。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈtʃuːzɪŋ] .

and	to	accept	a	wife	of	his	father's	choosing	.
和	到	接受	一个	妻子	的	他的	父亲的	选择	.

并接受父亲为他挑选的妻子。

[ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [set] [ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtæblət] [ʌv; əv] [oʊ] - [teɪ] ;

After	his	marriage	he	continued	to	set	offerings	before	the	tablet	of	O	-	Tei	;
后	他的	婚姻	他	持续	到	放	供品	前	这	药片	的	哦	-	泰	;

婚后，他继续在阿底神牌前摆放祭品；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] .

and	he	never	failed	to	remember	her	with	affection	.
和	他	绝不	失败的	到	记住	她	和	感情	.

他始终对她怀有深情。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪˈgriːz] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [dɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,

But	by	degrees	her	image	became	dim	in	his	memory	,
但	经过	学位	她	图像	成为	暗淡	在	他的	记忆	,

但渐渐地，她在他记忆中的形象变得模糊了。

— [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

—	like	a	dream	that	is	hard	to	recall	.
—	喜欢	一个	梦	那	是	难的	到	记起	.

就像一场难以回忆的梦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] .

And	the	years	went	by	.
和	这	年	去	经过	.

岁月流逝。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] ['meni] [mɪs'fɔːtʃənz] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

During	those	years	many	misfortunes	came	upon	him	.
期间	那些	年	许多	不幸	来了	之上	他	.

那些年里，他遭遇了许多不幸。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['perənts] [baɪ] [deθ] , — [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] .

He	lost	his	parents	by	death	,	—	then	his	wife	and	his	only	child	.
他	丢失的	他的	父母	经过	死亡	,	—	然后	他的	妻子	和	他的	仅有的	孩子	.

他先是失去了双亲，然后是妻子和唯一的孩子。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

So	that	he	found	himself	alone	in	the	world	.
所以	那	他	成立	他自己	独自的	在	这	世界	.

于是，他发现自己孤身一人。

[hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['desələt] [hoʊm] ,

He	abandoned	his	desolate	home	,
他	弃	他的	荒凉	家	,

他抛弃了荒凉的家，

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] .

and	set	out	upon	a	long	journey	in	the	hope	of	forgetting	his	sorrows	.
和	放	出去	之上	一个	长的	旅行	在	这	希望	的	遗忘	他的	悲伤	.

于是他踏上了漫长的旅程，希望借此忘却悲伤。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævlz] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

One	day	,	in	the	course	of	his	travels	,	he	arrived	at	Ikao	,
一	天	,	在	这	课程	的	他的	旅行	,	他	到达的	在	-	,

有一天，在他旅行途中，他来到了伊卡奥。

— [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['vɪlɪdʒ] [stɪl] [feɪmd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['θɜːrm(ə)l] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

—	a	mountain	-	village	still	famed	for	its	thermal	springs	,	and	for	the
—	一个	山	-	村庄	仍然	著名的	为了	它是	热的	弹簧	,	和	为了	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ɪts] ['neɪbərhʊd] .

beautiful	scenery	of	its	neighborhood	.
美丽的	风景	的	它是	邻里	.

——一个至今仍以其温泉和周边美丽景色而闻名的山村。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn]

In	the	village	-	inn	at	which	he	stopped	,	a	young	girl	came	to	wait	upon
在	这	村庄	-	客栈	在	哪个	他	停止	,	一个	年轻的	女孩	来了	到	等待	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

在他停留的乡村客栈里，一位年轻女孩来服侍他；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	,	at	the	first	sight	of	her	face	,
和	,	在	这	第一的	视线	的	她	脸	,

而当他第一眼看到她的脸时，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [liːpt] [bɪ'fɔːr] .

he	felt	his	heart	leap	as	it	had	never	leaped	before	.
他	毛毡	他的	心	飞跃	作为	它	有	绝不	跳跃	前	.

他感到自己的心脏猛地一跳，这种感觉从未如此强烈过。

[soʊ] ['streɪndʒli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zemb(ə)l] [oʊ] - [teɪ] [ðæt] [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]

So	strangely	did	she	resemble	O	-	Tei	that	he	pinched	himself	to	make	sure	that	he
所以	奇怪的	做过	她	类似	哦	-	泰	那	他	捏	他自己	到	制作	当然	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] .

was	not	dreaming	.
曾是	不是	做梦	.

她长得和阿帝如此相像，以至于他掐了自己一下，以确认自己不是在做梦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , — ['brɪŋɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [fuːd] , [ɔːr] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

As	she	went	and	came	,	—	bringing	fire	and	food	,	or	arranging	the	chamber
作为	她	去	和	来了	,	—	带来	火	和	食物	,	或者	安排	这	房间

[ʌv; əv][ðə; ði] [gest] ,

of	the	guest	,
的	这	客人	,

她来来往往，——带来火种和食物，或布置客人的房间，

— [hɜːr; hər] ['evri] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [ri'vaivd] [ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['greɪʃəs] ['meməri] [ʌv; əv]

—	her	every	attitude	and	motion	revived	in	him	some	gracious	memory	of
—	她	每一个	态度	和	运动	复活	在	他	一些	亲切	记忆	的

[ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pledʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

the	girl	to	whom	he	had	been	pledged	in	his	youth	.
这	女孩	到	谁	他	有	到过	承诺	在	他的	青年	.

她的一举一动都唤起了他年轻时与她订婚的美好回忆。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,

He	spoke	to	her	;	and	she	responded	in	a	soft	,
他	辐	到	她	;	和	她	回应	在	一个	柔软的	,

他跟她说话，她轻声回应。

[klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] ['sædnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz]

clear	voice	of	which	the	sweetness	saddened	him	with	a	sadness	of	other	days
清除	嗓音	的	哪个	这	甜味	悲伤	他	和	一个	悲伤	的	其他	天

.

:
.

他清澈的声音中带着一丝甜美，却也让他想起往日的悲伤。

[ðen] , [ɪn] [greɪt] ['wʌndər] , [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : —

Then	,	in	great	wonder	,	he	questioned	her	,	saying	:	—
然后	,	在	伟大的	想知道	,	他	被质问	她	,	说	:	—

然后，他惊奇不已，问道：

“ ['eldər] ['sɪstər] ([θriː]) , [soʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [nuː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

“	Elder	Sister	(	3	)	,	so	much	do	you	look	like	a	person	whom	I	knew	long	ago	,
“	长老	姐姐	(	3	)	,	所以	很多	做	你	看	喜欢	一个	人	谁	我	知道	长的	前	,

“姐姐（3），你长得好像我很久以前认识的一个人，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] .

that	I	was	startled	when	you	first	entered	this	room	.
那	我	曾是	惊慌	什么时候	你	第一的	进入	这	房间	.

你刚进这个房间时，我吓了一跳。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]
Pardon me , therefore , for asking what is your native place , and what is your
赦免 我 , 所以 , 为了 问 什么 是 你的 本国的 地方 , 和 什么 是 你的
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?

所以，请问您的家乡是哪里？您的姓名是什么？

" [ɪ'miːdiətli] , — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , — [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [meɪd]
" Immediately , — and in the unforgotten voice of the dead , — she thus made
" 立即地 , — 和 在 这 难以忘怀 嗓音 的 这 死的 , — 她 因此 制成
['ænsər] : —
answer : —
回答 : —

“她立刻——用死者那令人难忘的声音——回答道：——”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][oʊ] - [teɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑː'gɑːoʊ] - [ʌv; əv]['ɛtʃɪˌgoʊ] , [maɪ] ['prɑːmɪst]
“ My name is O - Tei ; and you are Nagao Chōsei of Echigo , my promised
“ 我的 姓名 是 哦 - 泰 ; 和 你 是 长尾 - 的 越后 , 我的 承诺
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“我的名字是阿亭；你是越后长尾长生，我的未婚夫。”

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][daɪd][ɪn]['niːiː'^ɑːtɑː] :
Seventeen years ago , I died in Niigata :
十七 年 前 , 我 死亡 在 新潟 :

十七年前，我死在了新潟：

[ðen] [juː; jʊ] [meɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evər][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
then you made in writing a promise to marry me if ever I could come back to
然后 你 制成 在 写作 一个 承诺 到 结婚 我 如果 曾经 我 可以 来 后退 到
[ðɪs] [wɜːrld][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
this world in the body of a woman ;
这 世界 在 这 身体 的 一个 女士 ;

然后你以书面形式承诺，如果我能以女性的身份重返人间，你就会娶我；

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːld] [ðæt] ['rɪt(ə)n] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [siːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
— and you sealed that written promise with your seal , and put it in the
— 和 你 密封 那 书面 承诺 和 你的 海豹 , 和 放 它 在 这
['bʊtsʊˌdæn] ,
butsudan ,
佛坛 ,

——然后你用印章封住了那份书面承诺，并把它放在了佛龛里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['tæblət] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] .
beside the tablet inscribed with my name .
旁 这 药片 铭文 和 我的 姓名 .

在刻有我名字的石碑旁边。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [keɪm] [bæk] . " . . .
And therefore I came back . " . . .
和 所以 我 来了 后退 . " . . .

因此，我回来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] .
As she uttered these last words , she fell unconscious .
作为 她 说出 这些 最后的 字 , 她 跌倒 无意识 .

她说完这些遗言后，便失去了知觉。

[nɑːˈgɑːoʊ] ['mærid] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

Nagao	**married**	**her**	**;**	**and**	**the**	**marriage**	**was**	**a**	**happy**	**one**	**.**
长尾	已婚	她	;	和	这	婚姻	曾是	一个	快乐的	一	.

长尾娶了她；他们的婚姻很幸福。

[bʌt; bət][æt; ət][noʊ] [taɪm] ['æftərwərdz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn]

But	**at**	**no**	**time**	**afterwards**	**could**	**she**	**remember**	**what**	**she**	**had**	**told**	**him**	**in**
但	在	不	时间	然后	可以	她	记住	什么	她	有	讲述	他	在

['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æt; ət] - :

answer	**to**	**his**	**question**	**at**	**Ikao**	**:**
回答	到	他的	问题	在	-	:

但此后她再也想不起在伊卡奥时，她是如何回答他的问题的：

['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] [ɪgˈzɪstəns] .

neither	**could**	**she**	**remember**	**anything**	**of**	**her**	**previous**	**existence**	**.**
两者都不	可以	她	记住	任何事物	的	她	以前的	存在	.

她也完全记不起自己以前的生活了。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [bɜːrθ] , — [mɪˈstɪriəsli] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt]

The	**recollection**	**of**	**the**	**former**	**birth**	**,**	**—**	**mysteriously**	**kindled**	**in**	**the**	**moment**	**of**	**that**
这	回忆	的	这	以前的	出生	,	—	神秘地	点燃	在	这	片刻	的	那

['miːtɪŋ] ,

meeting	**,**
会议	,

对前世的回忆——在那次相遇的瞬间，神秘地被唤醒了——

— [hæd; həd] [əˈgen] [bɪˈkʌm] [əbˈskjuəd] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌðerˈæftər] [rɪˈmeɪnd] .

—	**had**	**again**	**become**	**obscured**	**,**	**and**	**so**	**thereafter**	**remained**	**.**
—	有	再次	变得	模糊不清	,	和	所以	此后	剩余	.

—再次变得模糊不清，此后便一直如此。

-

UBAZAKURA

-

宇巴扎库拉

[θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːld]

Three	**hundred**	**years**	**ago**	**,**	**in**	**the**	**village**	**called**	**Asamimura**	**,**	**in**	**the**	**district**	**called**
三	百	年	前	,	在	这	村庄	称为	-	,	在	这	区	称为

- ,

Onsengōri	**,**
-	,

三百年前，在名为浅见村的村庄，位于名为御泉乡的地区，

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [neɪmd] - .

in	**the**	**province**	**of**	**Iyō**	**,**	**there**	**lived**	**a**	**good**	**man**	**named**	**Tokubei**	**.**
在	这	省	的	-	,	那里	居住地	一个	好的	男人	命名	-	.

在伊予国，住着一位名叫德兵卫的好人。

[ðɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɔːr]

This	**Tokubei**	**was**	**the**	**richest**	**person**	**in**	**the**	**district**	**,**	**and**	**the**	**muraosa**	**,**	**or**
这	-	曾是	这	最富有的	人	在	这	区	,	和	这	-	,	或者

['hedmænˌhedmən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

headman	**,**	**of**	**the**	**village**	**.**
村长	,	的	这	村庄	.

这位德兵卫是该地区最富有的人，也是村长（村主）。

[ɪn][moʊst] ['mætərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ;

In	**most**	**matters**	**he**	**was**	**fortunate**	**;**
在	最多	事情	他	曾是	幸运	;

在大多数事情上，他都很幸运；

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

but	he	reached	the	age	of	forty	without	knowing	the	happiness	of	becoming
但	他	达到	这	年龄	的	四十	没有	会心	这	幸福	的	成为

[ə; eɪ] ['fɑːðər] .

a	father	.
一个	父亲	.

但他到了四十岁，却仍未体验过为人父的幸福。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaildlisnis] ,

Therefore	he	and	his	wife	,	in	the	affliction	of	their	childlessness	,
所以	他	和	他的	妻子	,	在	这	痛苦	的	他们的	无子女	,

因此，他和他的妻子，在不孕不育的痛苦中，

[ə'drest] ['meni] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] - - [oʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['temp(ə)l]

addressed	many	prayers	to	the	divinity	Fudō	Myō	Ō	,	who	had	a	famous	temple
已解决	许多	祈祷	到	这	神	-	-	ō	,	WHO	有	一个	著名的	寺庙

,

,

,

他多次向不动明王祈祷，不动明王拥有一座著名的寺庙。

[kɔːld] - , [ɪn] - .

called	Saihōji	,	in	Asamimura	.
称为	-	,	在	-	.

名为西芳寺，位于浅见村。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [prerz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] : [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] - [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ]

At	last	their	prayers	were	heard	:	the	wife	of	Tokubei	gave	birth	to	a
在	最后的	他们的	祈祷	是	听到	:	这	妻子	的	-	给予	出生	到	一个

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他们的祈祷终于得到了回应：德兵卫的妻子生下了一个女儿。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['tsuːjuː] .

The	child	was	very	pretty	;	and	she	received	the	name	of	Tsuyu	.
这	孩子	曾是	非常	漂亮的	;	和	她	已收到	这	姓名	的	tsuyu	.

孩子长得非常漂亮，因此得名Tsuyu。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðɚz] [mɪlk][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ][mɪlk] - [nɜːrs] , [kɔːld] [oʊ] - - , [wʌz; wəz]

As	the	mother's	milk	was	deficient	,	a	milk	-	nurse	,	called	O	-	Sodé	,	was
作为	这	母亲的	牛奶	曾是	不足	,	一个	牛奶	-	护士	,	称为	哦	-	-	,	曾是

[haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

hired	for	the	little	one	.
雇用	为了	这	小的	一	.

由于母亲的乳汁不足，所以为这个孩子雇佣了一位名叫 O-Sodé 的奶妈。

[oʊ] - ['tsuːjuː] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ;

O	-	Tsuyu	grew	up	to	be	a	very	beautiful	girl	;
哦	-	tsuyu	生长	向上	到	是	一个	非常	美丽的	女孩	;

阿津羽长大后成了一个非常漂亮的女孩；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [sɪk] ,

but	at	the	age	of	fifteen	she	fell	sick	,
但	在	这	年龄	的	十五	她	跌倒	生病的	,

但她十五岁时生病了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

and	the	doctors	thought	that	she	was	going	to	die	.
和	这	医生	想法	那	她	曾是	去	到	死	.

医生们认为她活不了多久了。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [nɜːrs] [oʊ] - - , [huː] [lʌvd] [oʊ] - ['tsuːjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['mʌðɚz] [lʌv] ,

In	that	time	the	nurse	O	-	Sodé	,	who	loved	O	-	Tsuyu	with	a	real	mother's	love	,
在	那	时间	这	护士	哦	-	-	,	WHO	喜爱	哦	-	tsuyu	和	一个	真实的	母亲的	爱	,

那时，护士小纱对小津有着如同母爱般的爱。

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] - , [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [preɪd] [tuː; tə] - - ['sɑːmə][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

went	to	the	temple	Saihōji	,	and	fervently	prayed	to	Fudō	-	Sama	on	behalf	of
去	到	这	寺庙	-	,	和	热切地	祈祷	到	-	-	萨玛	在	代表	的

[ðə; ði][gɜːrl] .

the	girl	.
这	女孩	.

他们去了西芳寺，虔诚地向不动大人祈祷，为这个女孩祈福。

['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [preɪd] ;

Every	day	,	for	twenty	-	one	days	,	she	went	to	the	temple	and	prayed	;
每一个	天	,	为了	二十	-	一	天	,	她	去	到	这	寺庙	和	祈祷	;

连续二十一天，她每天都去寺庙祈祷；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [oʊ] - ['tsuːjuː] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] .

and	at	the	end	of	that	time	,	O	-	Tsuyu	suddenly	and	completely	recovered	.
和	在	这	结尾	的	那	时间	,	哦	-	tsuyu	突然	和	完全地	恢复	.

在那段时间结束时，O-Tsuyu 突然完全康复了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ;

Then	there	was	great	rejoicing	in	the	house	of	Tokubei	;
然后	那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	在	这	房子	的	-	;

于是，德兵卫家一片欢腾；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'vent] .

and	he	gave	a	feast	to	all	his	friends	in	celebration	of	the	happy	event	.
和	他	给予	一个	盛宴	到	全部	他的	朋友们	在	庆典	的	这	快乐的	事件	.

为了庆祝这一喜事，他为所有朋友举办了一场盛宴。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ðə; ði][nɜːrs] [oʊ] - - [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] ;

But	on	the	night	of	the	feast	the	nurse	O	-	Sodé	was	suddenly	taken	ill	;
但	在	这	夜晚	的	这	盛宴	这	护士	哦	-	-	曾是	突然	已采取	患病的	;

但在宴会当晚，护士奥索德突然生病了；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə]

and	on	the	following	morning	,	the	doctor	,	who	had	been	summoned	to
和	在	这	下列的	早晨	,	这	医生	,	WHO	有	到过	被召唤	到

[ə'tend] [hɜːr; hər] ,

attend	her	,
出席	她	,

第二天早上，被请来给她看病的医生

[ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

announced	that	she	was	dying	.
宣布	那	她	曾是	垂死	.

她宣布自己即将离世。

[ðen] [ðə; ði]['fæməli] , [ɪn] [greɪt] ['sɑːroʊ] , ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][bed] , [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .

Then	the	family	,	in	great	sorrow	,	gathered	about	her	bed	,	to	bid	her	farewell	.
然后	这	家庭	,	在	伟大的	悲哀	,	聚集	关于	她	床	,	到	出价	她	告别	.

随后，家人悲痛万分地聚集在她的床边，向她告别。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : —

But	she	said	to	them	:	—
但	她	说	到	他们	:	—

但她对他们说：——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .

“	It	is	time	that	I	should	tell	you	something	which	you	do	not	know	.
”	它	是	时间	那	我	应该	告诉	你	某物	哪个	你	做	不是	知道	.

“是时候告诉你一些你不知道的事情了。”

[maɪ] [prer] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] .

My	prayer	has	been	heard	.
我的	祷告	有	到过	听到	.

我的祈祷已蒙垂听。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] - - ['sɑːmə] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][oʊ] -

I	besought	Fudō	-	Sama	that	I	might	be	permitted	to	die	in	the	place	of	O	-
我	恳求	-	-	萨玛	那	我	可能	是	允许	到	死	在	这	地方	的	哦	-

['tsuːjuː] ;

Tsuyu	;
tsuyu	;

我恳求不动大人允许我代替阿蛙吹死去；

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['feɪvər][hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] [ˌem 'iː] .

and	this	great	favor	has	been	granted	me	.
和	这	伟大的	偏爱	有	到过	的确	我	.

我蒙受了这份莫大的恩惠。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [griːv] [ə'baʊt] [maɪ] [deθ] . . .

Therefore	you	must	not	grieve	about	my	death	.	.	.
所以	你	必须	不是	悲伤	关于	我的	死亡	.	.	.

因此，你们不必为我的死而悲伤……

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] .

But	I	have	one	request	to	make	.
但	我	有	一	要求	到	制作	.

但我有一个请求。

[aɪ] ['prɑːmɪst] - - ['sɑːmə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃeri] - [triː] [pla:ntid][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

I	promised	Fudō	-	Sama	that	I	would	have	a	cherry	-	tree	planted	in	the	garden
我	承诺	-	-	萨玛	那	我	会	有	一个	樱桃	-	树	已种植	在	这	花园

[ʌv; əv] - ,

of	Saihōji	,
的	-	,

我曾向不动大人承诺，会在西芳寺的花园里种一棵樱花树。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˌmemə'reɪʃn] .

for	a	thank	-	offering	and	a	commemoration	.
为了	一个	感谢	-	提供	和	一个	纪念	.

为了表达感恩和纪念。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə][plænt][ðə; ði] [triː] [ðer; ðər] :

Now	I	shall	not	be	able	myself	to	plant	the	tree	there	:
现在	我	将	不是	是	有能力的	我	到	植物	这	树	那里	:

现在我本人将无法在那里种树了：

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ðæt] [vaʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . .

so	I	must	beg	that	you	will	fulfill	that	vow	for	me	.	.	.
所以	我	必须	求	那	你	将要	实现	那	发誓	为了	我	.	.	.

所以我恳求你为我履行那个誓言……

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [frendz] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][oʊ] -

Good	-	bye	,	dear	friends	;	and	remember	that	I	was	happy	to	die	for	O	-
好的	-	再见	,	亲爱的	朋友们	;	和	记住	那	我	曾是	快乐的	到	死	为了	哦	-

- [seɪk] .

Tsuyu's	sake	.
-	清酒	.

再见了，亲爱的朋友们；请记住，我为阿津雨而死，我感到很欣慰。

" ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][oʊ] - - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃeri] - [triː] , — [ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [kʊd; kəd]
" After the funeral of O - Sodé , a young cherry - tree , — the finest that could
" 后 这 葬礼 的 哦 - - , 一个 年轻的 樱桃 - 树 , 一 这 最好的 那 可以
[biː; bi] [faʊnd] ,
be found ,
是 成立 ,

“在 O-Sodé 的葬礼之后，一棵年轻的樱桃树——是能找到的最好的樱桃树——

— [wʌz; wəz][plaːntid][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] - [baɪ][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][oʊ] - ['tsuːjuː] .
— was planted in the garden of Saihōji by the parents of O - Tsuyu .
— 曾是 已种植 在 这 花园 的 - 经过 这 父母 的 哦 - tsuyu .

—是阿津羽的父母在西芳寺花园里栽种的。

[ðə; ði] [triː] [gruː] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] ;
The tree grew and flourished ;
这 树 生长 和 繁荣 ;

这棵树茁壮成长，枝繁叶茂；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,
and on the sixteenth day of the second month of the following year ,
和 在 这 第十六 天 的 这 第二 月 的 这 下列的 年 ,

次年二月十六日，

— [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][oʊ] - - [deθ] , — [ˌaɪ 'tiː] ['blɔsəmd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
— the anniversary of O - Sodé's death , — it blossomed in a wonderful
— 这 周年纪念日 的 哦 - - 死亡 , — 它 盛开 在 一个 精彩的
[wei] .
way .
方式 .

——在 O-Sodé 逝世周年纪念日那天，——它以一种美好的方式绽放。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] ,
So it continued to blossom for two hundred and fifty - four years ,
所以 它 持续 到 开花 为了 二 百 和 五十 - 四 年 ,

于是，它持续繁荣了254年。

— ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] ; — [ænd; ənd][ɪts] ['flaʊərz] , [pɪŋk]
— always upon the sixteenth day of the second month ; — and its flowers , pink
— 总是 之上 这 第十六 天 的 这 第二 月 ; — 和 它是 花朵 , 粉色的
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ,

——总是在二月十六日；——它的花朵，粉色和白色，

[wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['nɪpl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [brests] , [bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] .
were like the nipples of a woman's breasts , bedewed with milk .
是 喜欢 这 乳头 的 一个 女性的 乳房 , 露水 和 牛奶 .

就像女人乳房上的乳头，沾满了乳汁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - , [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] - [nɜːrs] .
And the people called it Ubazakura , the Cherry - tree of the Milk - Nurse .
和 这 人们 称为 它 - , 这 樱桃 - 树 的 这 牛奶 - 护士 .

人们称它为“乳母樱”。

[dɪ'ploʊməsi]
DIPLOMACY
外交

外交

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	had	been	ordered	that	the	execution	should	take	place	in	the	garden	of	the
它	有	到过	订购	那	这	执行	应该	拿	地方	在	这	花园	的	这

([wʌn]) .

yashiki	(	1	)	.
屋敷	(	1	)	.

已下令在屋敷（1）的花园里执行死刑。

[soʊ][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['teɪkən][ðer; ðər] ,

So	the	man	was	taken	there	,
所以	这	男人	曾是	已采取	那里	,

于是，那人就被带到了那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sændɪd] [speɪs] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['toʊbi] -

and	made	to	kneel	down	in	a	wide	sanded	space	crossed	by	a	line	of	tobi	-
和	制成	到	下跪	向下	在	一个	宽的	打磨	空间	交叉	经过	一个	线	的	托比	-

['ɪʃi] ,

ishi	,
石井	,

并被命令跪在一片宽阔的沙地上，沙地上有一条飞石线横穿而过。

[ɔːr] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [siː] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['lændskeɪp] - ['gaːdnz] .

or	stepping	-	stones	,	such	as	you	may	still	see	in	Japanese	landscape	-	gardens	.
或者	步进	-	石头	,	这样的	作为	你	可能	仍然	看	在	日本人	景观	-	花园	.

或者像你现在在日本园林中仍然可以看到的踏脚石。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

His	arms	were	bound	behind	him	.
他的	武器	是	边界	在后面	他	.

他的双臂被反绑在身后。

[rɪ'teɪnəz] [brɔːt] ['wɔːtər][ɪn] ['bʌkɪts] , [ænd; ənd] [raɪs] - [bægz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['peblz] ;

Retainers	brought	water	in	buckets	,	and	rice	-	bags	filled	with	pebbles	;
预付金	带来	水	在	水桶	,	和	米	-	包	已填	和	鹅卵石	;

仆役们用桶送来水，用装满鹅卵石的米袋送来米；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pækt] [ðə; ði] [raɪs] - [bægz] [raʊnd] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [mæn] ,

and	they	packed	the	rice	-	bags	round	the	kneeling	man	,
和	他们	包装	这	米	-	包	圆形的	这	跪着	男人	,

他们把米袋堆放在跪着的男子周围。

— [soʊ] ['wɛdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

—	so	wedging	him	in	that	he	could	not	move	.
—	所以	楔形	他	在	那	他	可以	不是	移动	.

——把他卡住，让他动弹不得。

[ðə; ði]['mæstər] [keɪm] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .

The	master	came	,	and	observed	the	arrangements	.
这	掌握	来了	,	和	观察到	这	安排	.

主人来了，看了看布置情况。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ri'maːks] .

He	found	them	satisfactory	,	and	made	no	remarks	.
他	成立	他们	令人满意的	,	和	制成	不	评论	.

他认为这些结果令人满意，没有提出任何意见。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

Suddenly	the	condemned	man	cried	out	to	him	:	—
突然	这	谴责	男人	哭	出去	到	他	:	—

突然，那名被判死刑的人向他喊道：

“ ['ɑ:nərd] [sɜ:r] , [ðə; ði] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [du:md] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['wɪtɪŋli] [kə'mɪt]

“	Honored	Sir	,	the	fault	for	which	I	have	been	doomed	I	did	not	wittingly	commit
“	荣幸	先生	,	这	过错	为了	哪个	我	有	到过	注定失败	我	做过	不是	故意	犯罪

.

:

.

“尊敬的先生，我注定要遭受的惩罚并非我故意犯下的。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] ['veri] [greɪt] [stu:'pɪdəti] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [fɔ:lt] .

It	was	only	my	very	great	stupidity	which	caused	the	fault	.
它	曾是	仅有的	我的	非常	伟大的	愚蠢	哪个	导致	这	过错	.

这完全是我的愚蠢造成的错误。

['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn]['stu:pɪd] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['kɑ:rmə] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [help] ['meɪkɪŋ]

Having	been	born	stupid	,	by	reason	of	my	Karma	,	I	could	not	always	help	making
拥有	到过	出生	愚蠢的	,	经过	原因	的	我的	因果报应	,	我	可以	不是	总是	帮助	制作

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

由于我的业力，我生来愚笨，所以难免会犯错。

[bʌt; bət][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['stu:pɪd][ɪz] [rɔ:ŋ] , — [ænd; ənd] [ðæt] [rɔ:ŋ] [wɪl] [bi:; bi]

But	to	kill	a	man	for	being	stupid	is	wrong	,	—	and	that	wrong	will	be
但	到	杀	一个	男人	为了	存在	愚蠢的	是	错误的	,	—	和	那	错误的	将要	是

[rɪ'peɪd] .

repaid	.
已偿还	.

但是因为一个人愚蠢就杀了他，这是错误的，而且这种错误终将受到惩罚。

[soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz][ju:; jʊ] [kɪl] [ˌem 'i:] , [soʊ] ['ʃʊrli] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] [ə'vendʒd] ;

So	surely	as	you	kill	me	,	so	surely	shall	I	be	avenged	;
所以	一定	作为	你	杀	我	,	所以	一定	将	我	是	复仇	;

你杀了我，我必将得到报仇；

— [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [prə'voʊk] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['vendʒəns] ;

—	out	of	the	resentment	that	you	provoke	will	come	the	vengeance	;
—	出去	的	这	怨恨	那	你	惹	将要	来	这	复仇	;

—你激起的怨恨必将招致报复；

[ænd; ənd]['i:v(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['rendərd] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] . ” . . .

and	evil	will	be	rendered	for	evil	.	”	.	.	.
和	邪恶的	将要	是	渲染	为了	邪恶的	.	”	.	.	.

恶行必将以恶报恶。

[ɪf] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][bi:; bi] [kɪld] [waɪl] ['fi:lɪŋ] [strɔ:ŋ] [rɪ'zentmənt] ,

If	any	person	be	killed	while	feeling	strong	resentment	,
如果	任何	人	是	被杀	尽管	感觉	强的	怨恨	,

如果有人因怀有强烈的怨恨而被杀害，

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɪlər] .

the	ghost	of	that	person	will	be	able	to	take	vengeance	upon	the	killer	.
这	鬼	的	那	人	将要	是	有能力的	到	拿	复仇	之上	这	杀手	.

那个人的鬼魂将会向凶手复仇。

[ðɪs] [ðə; ði]['sæmuraɪ] [nu:] .

This	the	samurai	knew	.
这	这	武士	知道	.

这一点，武士们心知肚明。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['dʒentli] , — ['ɔ:lmoʊst] [kə'resɪŋli] : —

He	replied	very	gently	,	—	almost	caressingly	:	—
他	回复	非常	轻轻地	,	—	几乎	温柔地抚摸	:	—

他回答得非常温柔，几乎像是在爱抚：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌjuː ˈes][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [ˈæftər][juː; jʊ]

“	We	shall	allow	you	to	frighten	us	as	much	as	you	please	—	after	you
”	我们	将	允许	你	到	吓唬	我们	作为	很多	作为	你	请	—	后	你

[ɑːr; ər] [ded] .

are	dead	.
是	死的	.

“等你死了以后，我们就让你尽情地吓唬我们吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

But	it	is	difficult	to	believe	that	you	mean	what	you	say	.
但	它	是	难的	到	相信	那	你	意思是	什么	你	说	.

但我很难相信你说的是真心话。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [rɪˈzentmənt] — [ˈæftər][jʊr; jər] [hed]

Will	you	try	to	give	us	some	sign	of	your	great	resentment	—	after	your	head
将要	你	尝试	到	给	我们	一些	符号	的	你的	伟大的	怨恨	—	后	你的	头

[hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] ? ”

has	been	cut	off	?	”
有	到过	切	离开	?	”

你被砍头之后，还会试图向我们表达你强烈的怨恨吗?

“ [əˈʃʊrədli] [aɪ] [wɪl] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] .

“	Assuredly	I	will	,	”	answered	the	man	.
”	当然	我	将要	,	”	回答	这	男人	.

“我一定会的，”那人回答道。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsæmuraɪ] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sɔːrd] ;

“	Very	well	,	”	said	the	samurai	,	drawing	his	long	sword	;
”	非常	出色地	,	”	说	这	武士	,	绘画	他的	长的	剑	;

“很好，”武士说着，拔出了长剑;

— “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][jʊr; jər] [hed] .

—	“	I	am	now	going	to	cut	off	your	head	.
—	”	我	是	现在	去	到	切	离开	你的	头	.

“我现在要砍下你的头。”

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] .

Directly	in	front	of	you	there	is	a	stepping	-	stone	.
直接地	在	正面	的	你	那里	是	一个	步进	-	石头	.

你正前方有一块踏脚石。

[ˈæftər][jʊr; jər] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] , [traɪ][tuː; tə][baɪt][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] .

After	your	head	has	been	cut	off	,	try	to	bite	the	stepping	-	stone	.
后	你的	头	有	到过	切	离开	,	尝试	到	咬	这	步进	-	石头	.

头被砍掉之后，试着咬住垫脚石。

[ɪf] [jʊr; jər][ˈæŋgri] [goʊst][kæn; kən][help][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [meɪ] [biː; bi]

If	your	angry	ghost	can	help	you	to	do	that	,	some	of	us	may	be
如果	你的	生气的	鬼	能	帮助	你	到	做	那	,	一些	的	我们	可能	是

[ˈfraɪt(ə)nd] . . .

frightened	.	.	.
害怕	.	.	.

如果你的愤怒幽灵能帮你做到这一点，我们中的一些人可能会感到害怕.....

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][baɪt][ðə; ði][stoʊn] ? ”

Will	you	try	to	bite	the	stone	?	”
将要	你	尝试	到	咬	这	石头	?	”

你愿意尝试咬那块石头吗?

“ [aɪ] [wɪl] [baɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	I	will	bite	it	!
”	我	将要	咬	它	!

“我要咬它！”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] , [ɪn] [greɪt] ['æŋgər] , — " [aɪ] [wɪl] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ] [wɪl] [baɪt] " —

" cried the man , in great anger , — " I will bite it ! — I will bite " —

" 哭 这 男人 , 在 伟大的 愤怒 , — " 我 将要 咬 它 ! — 我 将要 咬 " —

"我一定要咬它！我一定要咬它！"那人怒吼道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [swɪʃ] , [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [θʌd] : [ðə; ðɪ] [baʊnd] ['bɑːdi] [boʊd] ['oʊvər]

There was a flash , a swish , a crunching thud : the bound body bowed over

那里 曾是 一个 闪光 , 一个 嗖嗖 , 一个 嘎吱作响 砰的一声 : 这 边界 身体 鞠躬 超过

[ðə; ðɪ] [raɪs] [sæks] ,

the rice sacks ,

这 米 麻袋 ,

一道闪光，一声嗖嗖声，一声闷响：被捆绑的尸体弯腰趴在米袋上。

— [tuː] [lɔːŋ] [blʌd] - ['dʒɛts] ['pʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrn] [nek] ; — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hed] [roʊld]

— two long blood - jets pumping from the shorn neck ; — and the head rolled

— 二 长的 血 - 喷气式飞机 抽水 从 这 剪 脖子 ; — 和 这 头 滚动

[ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [sænd] .

upon the sand .

之上 这 沙 .

—两道长长的血柱从被剃光的脖子上喷涌而出；—头颅滚落在沙地上。

['hevɪli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] : [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['baʊndɪŋ] ,

Heavily toward the stepping - stone it rolled : then , suddenly bounding ,

重度 朝向 这 步进 - 石头 它 滚动 : 然后 , 突然 边界 ,

它沉重地滚向踏脚石；然后，突然弹了起来，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] , [klʌŋ] ['despərətli] [fɔːr; fər]

it caught the upper edge of the stone between its teeth , clung desperately for

它 捕捉 这 上 边缘 的 这 石头 之间 它是 牙齿 , 紧紧抓住 绝望地 为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

a moment ,

一个 片刻 ,

它用牙齿咬住了石头的上缘，拼命地咬住了一会儿。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪ'nɜːrt] .

and dropped inert .

和 掉落 惰性 .

并失去反应能力。

[nʌn] [spoʊk] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [rɪ'teɪnəz] [stɛərd] [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðer; ðər] ['mæstər] .

None spoke ; but the retainers stared in horror at their master .

没有任何 辐 ; 但 这 预付金 凝视 在 恐怖 在 他们的 掌握 .

众人一句话也没说，只是惊恐地盯着他们的主人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

He seemed to be quite unconcerned .

他 似乎 到 是 相当 漠不关心 .

他似乎毫不在意。

[hiː; hi] ['mɪrli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ə'tendənt] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

He merely held out his sword to the nearest attendant , who , with a wooden

他 仅仅 握住 出去 他的 剑 到 这 最近的 服务员 , WHO , 和 一个 木制的

['dɪpər] ,

dipper ,

杓 ,

他只是将剑递给最近的侍从，侍从拿着木勺，

[pɔːd] ['wɔːtər] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [bleɪd] [frʌm; frəm] [hæft] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,

poured water over the blade from haft to point ,

倾倒 水 超过 这 刀刃 从 半柄 到 观点 ,

将水从刀柄到刀尖浇在刀刃上，

[ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] [waɪpt] [ðə; ðɪ] [stiːl] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [sɔːft] ['peɪpər] . . .

and	then	carefully	wiped	the	steel	several	times	with	sheets	of	soft	paper	.	.	.
和	然后	小心	擦拭	这	钢	一些	时代	和	纸张	的	柔软的	纸	.	.	.

[ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ðɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] .

And	thus	ended	the	ceremonial	part	of	the	incident	.
和	因此	结束	这	仪式	部分	的	这	事件	.

然后，他用几张软纸仔细地擦拭了钢材几次……至此，仪式部分就结束了。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ˌðer'æftər] , [ðə; ðɪ] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [də'mestiks] [lɪvd] [ɪn] ['siːsləs] [fɪr] [ʌv; əv] ['goʊstli] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

For	months	thereafter	,	the	retainers	and	the	domestics	lived	in	ceaseless	fear	of	ghostly	visitation	.
为了	几个月	此后	,	这	预付金	和	这	家政	居住地	在	不停歇	害怕	的	幽灵般的	探视	.

此后数月，仆人和佣人都生活在对鬼魂造访的恐惧之中。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] ['vendʒəns] [wʊd] [kʌm] ;

None	of	them	doubted	that	the	promised	vengeance	would	come	;
没有任何	的	他们	怀疑	那	这	承诺	复仇	会	来	;

他们中没有一个人怀疑，所承诺的复仇终将到来；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɑːnstənt] ['terər] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] .

and	their	constant	terror	caused	them	to	hear	and	to	see	much	that	did	not	exist	.
和	他们的	持续的	恐怖	导致	他们	到	听到	和	到	看	很多	那	做过	不是	存在	.

他们持续的恐惧使他们听到和看到了很多不存在的事物。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæm'buːz] ,

They	became	afraid	of	the	sound	of	the	wind	in	the	bamboos	,
他们	成为	害怕的	的	这	声音	的	这	风	在	这	竹子	,

他们开始害怕竹林中风吹过的声音。

— [ə'freɪd] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

—	afraid	even	of	the	stirring	of	shadows	in	the	garden	.
—	害怕的	甚至	的	这	搅拌	的	阴影	在	这	花园	.

—甚至害怕花园里阴影的移动。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ,

At	last	,	after	taking	counsel	together	,
在	最后的	,	后	采取	法律顾问	一起	,

最后，经过共同商议，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ['mæstər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] - - ['sɜːrvɪs] ([ˌtuː'tuː]) [pər'fɔːrmd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vendʒf(ə)l] ['spɪrɪt] .

they	decided	to	petition	their	master	to	have	a	Ségaki	-	service	(	2	)	performed	on	behalf	of	the	vengeful	spirit	.
他们	决定	到	请愿	他们的	掌握	到	有	一个	-	-	服务	(	2	)	执行	在	代表	的	这	复仇的	精神	.

他们决定请求主人为复仇的亡灵举行祭祀仪式（2）。

“ [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] , ” [ðə; ðɪ] ['sæmuraɪ] [sed] ,

“	Quite	unnecessary	,	”	the	samurai	said	,
“	相当	不必要	,	”	这	武士	说	,

“完全没必要，”武士说道。

[wen] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [rɪ'teɪnər] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪʃ] . . . “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]

when	his	chief	retainer	had	uttered	the	general	wish	.	.	.	“	I	understand	that	the
什么时候	他的	首席	预付金	有	说出	这	一般的	希望	.	.	.	“	我	理解	那	这

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] .

desire	of	a	dying	man	for	revenge	may	be	a	cause	for	fear	.
欲望	的	一个	垂死	男人	为了	复仇	可能	是	一个	原因	为了	害怕	.

当他的主要侍从表达了普遍的愿望时……“我明白，一个垂死之人想要复仇的愿望可能会令人恐惧。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

But	in	this	case	there	is	nothing	to	fear	.
但	在	这	案件	那里	是	没有什么	到	害怕	.

但这种情况没什么好担心的。

” [ðə; ði] [rɪ'teɪnər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][æsk]

”	The	retainer	looked	at	his	master	beseechingly	,	but	hesitated	to	ask
”	这	预付金	看起来	在	他的	掌握	恳求地	,	但	犹豫了一下	到	问

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

the	reason	of	the	alarming	confidence	.
这	原因	的	这	令人担忧	信心	.

“仆人恳求地看着他的主人，但又犹豫着不敢问出主人为何如此自信。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði]['sæmuraɪ] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən]

“	Oh	,	the	reason	is	simple	enough	,	”	declared	the	samurai	,	divining	the	unspoken
“	哦	,	这	原因	是	简单的	足够的	,	”	声明	这	武士	,	占卜	这	未说出口的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

“哦，原因很简单，”武士说道，他察觉到了对方未说出口的疑虑。

“ ['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [læst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] ;

“	Only	the	very	last	intention	of	the	fellow	could	have	been	dangerous	;
“	仅有的	这	非常	最后的	意图	的	这	同伴	可以	有	到过	危险的	;

“只有此人的最后意图才可能是危险的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [saɪn] ,

and	when	I	challenged	him	to	give	me	the	sign	,
和	什么时候	我	挑战	他	到	给	我	这	符号	,

当我要求他给我打手势时，

[aɪ][daɪ'vɜːrtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

I	diverted	his	mind	from	the	desire	of	revenge	.
我	改道	他的	头脑	从	这	欲望	的	复仇	.

我转移了他的注意力，让他不再想着复仇。

[hiː; hi] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [set] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊn] ;

He	died	with	the	set	purpose	of	biting	the	stepping	-	stone	;
他	死亡	和	这	放	目的	的	咬	这	步进	-	石头	;

他死前就定好要咬断那块垫脚石；

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	that	purpose	he	was	able	to	accomplish	,	but	nothing	else	.
和	那	目的	他	曾是	有能力的	到	完成	,	但	没有什么	别的	.

他实现了这个目的，但除此之外，一无所获。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] . . .

All	the	rest	he	must	have	forgotten	.	.	.
全部	这	休息	他	必须	有	被遗忘的	.	.	.

其他的他肯定都忘了……

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fiːl] ['eni] ['fɜːrðər] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

So	you	need	not	feel	any	further	anxiety	about	the	matter	.
所以	你	需要	不是	感觉	任何	更远	焦虑	关于	这	事情	.

所以你无需再为此事感到焦虑。

〃 — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ded] [mæn] [geɪv] [noʊ] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] .

〃	—	And	indeed	the	dead	man	gave	no	more	trouble	.
〃	一	和	的确	这	死的	男人	给予	不	更多的	麻烦	.

——死者果然没有再惹麻烦。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ['hæpənd] .

Nothing	at	all	happened	.
没有什么	在	全部	发生	.

什么都没发生。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel]

OF	A	MIRROR	AND	A	BELL
的	一个	镜子	和	一个	钟

一面镜子和一个铃铛

[eɪt] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] - ([wʌn]) ,

Eight	centuries	ago	,	the	priests	of	Mugenyama	,	in	the	province	of	Tōtōmi	(	1	)	,
八	几个世纪	前	,	这	神父	的	-	,	在	这	省	的	-	(	1	)	,

八个世纪前，远渡重国（1）的无幻山僧侣，

['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ][bɪg] [bel] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['temp(ə)l] ;

wanted	a	big	bell	for	their	temple	;
通缉	一个	大的	钟	为了	他们的	寺庙	;

他们的寺庙想要一口大钟；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pærɪʃ] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm][baɪ] [kən'trɪbju:tɪŋ] [oʊld]

and	they	asked	the	women	of	their	parish	to	help	them	by	contributing	old
和	他们	问	这	女性	的	他们的	教区	到	帮助	他们	经过	贡献	老的

[brɑ:nz] ['mɪrɜ-z] [fɔ:r; fər] [bel] - ['met(ə)l] .

bronze	mirrors	for	bell	-	metal	.
青铜	镜子	为了	钟	-	金属	.

他们请求教区的妇女们帮忙，捐献旧铜镜来铸造铜钟。

[['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ˌdʒæpə'ni:z] ['tɛmpəlz] ,

[	Even	to	-	day	,	in	the	courts	of	certain	Japanese	temples	,
[	甚至	到	-	天	,	在	这	法院	的	肯定	日本人	寺庙	,

即使在今天，在日本某些寺庙的法庭上，

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [hi:ps] [ʌv; əv][oʊld] [brɑ:nz] ['mɪrɜ-z] [kən'trɪbju:tɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .

you	may	see	heaps	of	old	bronze	mirrors	contributed	for	such	a	purpose	.
你	可能	看	堆积如山	的	老的	青铜	镜子	贡献	为了	这样的	一个	目的	.

你可能会看到很多为此目的而捐赠的旧青铜镜。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔ:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	largest	collection	of	this	kind	that	I	ever	saw	was	in	the	court	of	a
这	最大	收藏	的	这	种类	那	我	曾经	锯	曾是	在	这	法庭	的	一个

['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [sekt] ,

temple	of	the	Jōdo	sect	,
寺庙	的	这	-	教派	,

我所见过的此类藏品中规模最大的，是在净土宗寺庙的庭院里。

[æt; ət][ˌhɑ:'kɑ:tə] , [ɪn] :

at	Hakata	,	in	Kyūshū	:
在	博多	,	在	九州	:

在九州博多：

[ðə; ði] ['mɪrɜ-z] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɑ:nz] ['stætʃu:][ʌv; əv]['ɑ:mi:dɑ:] ,

the	mirrors	had	been	given	for	the	making	of	a	bronze	statue	of	Amida	,
这	镜子	有	到过	给定	为了	这	制作	的	一个	青铜	雕像	的	阿米达	,

['θɜ:rti] - [θri:] [fi:t] [haɪ] .]

thirty	-	three	feet	high	.]
三十	-	三	脚	高的	.]

这些镜子原本是用来铸造一尊三十三英尺高的阿弥陀佛铜像的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [waɪf] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət]

There	was	at	that	time	a	young	woman	,	a	farmer's	wife	,	living	at
那里	曾是	在	那	时间	一个	年轻的	女士	,	一个	农民的	妻子	,	活的	在

-
,

Mugenyama	,
-	,

当时，在无幻山住着一位年轻女子，她是位农妇。

[huː] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['mɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [bel] - ['met(ə)l] .

who	presented	her	mirror	to	the	temple	,	to	be	used	for	bell	-	metal	.
WHO	呈现	她	镜子	到	这	寺庙	,	到	是	用过的	为了	钟	-	金属	.

她将自己的镜子献给了寺庙，用于铸造钟铜。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] ['mɪrər] .

But	afterwards	she	much	regretted	her	mirror	.
但	然后	她	很多	后悔	她	镜子	.

但之后她非常后悔照镜子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	remembered	things	that	her	mother	had	told	her	about	it	;
她	记得	事物	那	她	母亲	有	讲述	她	关于	它	;

她想起了母亲曾告诉她的一些关于这件事的事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] ,

and	she	remembered	that	it	had	belonged	,
和	她	记得	那	它	有	属于	,

她想起它曾经属于.....

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ;

not	only	to	her	mother	but	to	her	mother's	mother	and	grandmother	;
不是	仅有的	到	她	母亲	但	到	她	母亲的	母亲	和	祖母	;

不仅对她的母亲，而且对她母亲的母亲和祖母；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [sʌm; səm] ['hæpi] [smaɪlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] .

and	she	remembered	some	happy	smiles	which	it	had	reflected	.
和	她	记得	一些	快乐的	微笑	哪个	它	有	反映	.

她想起了它映照出的那些快乐的笑容。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [priːsts] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

if	she	could	have	offered	the	priests	a	certain	sum	of	money	in	place	of
如果	她	可以	有	提供	这	神父	一个	肯定	和	的	钱	在	地方	的

[ðə; ði] ['mɪrər] ,

the	mirror	,
这	镜子	,

如果她能用一笔钱来代替镜子，送给祭司们就好了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [hɜːr; hər] ['erluːm] .

she	could	have	asked	them	to	give	back	her	heirloom	.
她	可以	有	问	他们	到	给	后退	她	传家宝	.

她本可以要求他们归还她的传家宝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ['nesəseri] .

But	she	had	not	the	money	necessary	.
但	她	有	不是	这	钱	必要的	.

但她没有足够的钱。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,

Whenever	**she**	**went**	**to**	**the**	**temple**	**,**	**she**	**saw**	**her**	**mirror**	**lying**	**in**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**,**
每当	她	去	到	这	寺庙	,	她	锯	她	镜子	说谎	在	这	法庭	-	院子	,

每当她去寺庙，都会看到她的镜子躺在院子里。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɪrɜ-z] [hi:pt] [ðer; ðər] [tə'geðər] .

behind	**a**	**railing**	**,**	**among**	**hundreds**	**of**	**other**	**mirrors**	**heaped**	**there**	**together**	**.**
在后面	一个	栏杆	,	之中	数百	的	其他	镜子	堆积如山	那里	一起	.

在栏杆后面，与其他数百面镜子堆放在一起。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] - ['tʃi:ku:] - [baɪ][ɪn] [rɪ'li:f] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

She	**knew**	**it**	**by**	**the**	**Shō**	**-**	**Chiku**	**-**	**Bai**	**in**	**relief**	**on**	**the**	**back**	**of**	**it**	**,**
她	知道	它	经过	这	正	-	竹	-	白	在	宽慰	在	这	后退	的	它	,

她通过背面浮雕的“庄竹梅”图案认出了它。

— [ðoʊz] [θri:] ['fɔ:rtʃənət] ['embləmz] [ʌv; əv][paɪn] , [ˌbæm'bu:] , [ænd; ənd] - ,

—	**those**	**three**	**fortunate**	**emblems**	**of**	**Pine**	**,**	**Bamboo**	**,**	**and**	**Plumflower**	**,**
—	那些	三	幸运	徽章	的	松树	,	竹子	,	和	-	,

——松、竹、梅这三种吉祥的象征物，

[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:r; hər]['beɪbi] - [aɪz] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [fɜ:rst] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mɪrər] .

which	**delighted**	**her**	**baby**	**-**	**eyes**	**when**	**her**	**mother**	**first**	**showed**	**her**	**the**	**mirror**	**.**
哪个	高兴极了	她	婴儿	-	眼睛	什么时候	她	母亲	第一的	显示	她	这	镜子	.

当她妈妈第一次让她照镜子时，她那双婴儿般的眼睛里充满了喜悦。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [tʃæns] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	**longed**	**for**	**some**	**chance**	**to**	**steal**	**the**	**mirror**	**,**	**and**	**hide**	**it**	**,**
她	渴望	为了	一些	机会	到	偷	这	镜子	,	和	隐藏	它	,

她渴望有机会偷走那面镜子，并把它藏起来。

— [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˌðer'æftər] ['treʒər] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] .

—	**that**	**she**	**might**	**thereafter**	**treasure**	**it**	**always**	**.**
—	那	她	可能	此后	宝藏	它	总是	.

——这样她以后就能永远珍藏它了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

But	**the**	**chance**	**did**	**not**	**come**	**;**	**and**	**she**	**became**	**very**	**unhappy**	**,**
但	这	机会	做过	不是	来	;	和	她	成为	非常	不开心	,

但机会始终没有到来；她变得非常不开心。

— [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fu:lɪʃli] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

—	**felt**	**as**	**if**	**she**	**had**	**foolishly**	**given**	**away**	**a**	**part**	**of**	**her**	**life**	**.**
—	毛毡	作为	如果	她	有	愚蠢地	给定	离开	一个	部分	的	她	生活	.

——感觉自己好像愚蠢地把生命的一部分拱手让人了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — ([ə; eɪ]

She	**thought**	**about**	**the**	**old**	**saying**	**that**	**a**	**mirror**	**is**	**the**	**Soul**	**of**	**a**	**Woman**	**—**	**(**	**a**
她	想法	关于	这	老的	说	那	一个	镜子	是	这	灵魂	的	一个	女士	—	(	一个

['seɪɪŋ] ['mɪstɪkli] [ɪk'sprest] ,

saying	**mystically**	**expressed**	**,**
说	神秘地	表达	,

她想起那句古老的谚语：镜子是女人的灵魂——（一句充满神秘色彩的谚语，

[baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] [soʊl] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['meni] [brɑ:nz] ['mɪrɜ-z]) ,

by	**the**	**Chinese**	**character**	**for**	**Soul**	**,**	**upon**	**the**	**backs**	**of**	**many**	**bronze**	**mirrors**	**)**	**,**
经过	这	中国人	特点	为了	灵魂	,	之上	这	背部	的	许多	青铜	镜子	)	,

（刻在许多铜镜背面的汉字“魂”上）

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ɪn] ['wɪrdɝ] [weɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

—	and	she	feared	that	it	was	true	in	weirder	ways	than	she	had	before
—	和	她	害怕	那	它	曾是	真的	在	更怪异	方式	比	她	有	前

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

——她担心，这在某种程度上是真的，而且比她之前想象的还要奇怪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

But	she	could	not	dare	to	speak	of	her	pain	to	anybody	.
但	她	可以	不是	敢	到	说话	的	她	疼痛	到	任何人	.

但她不敢向任何人倾诉自己的痛苦。

[naʊ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪrɝz] [kən'trɪbjuːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [bel] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

Now	,	when	all	the	mirrors	contributed	for	the	Mugenyama	bell	had	been	sent
现在	,	什么时候	全部	这	镜子	贡献	为了	这	-	钟	有	到过	发送

[tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndri] ,

to	the	foundry	,
到	这	铸造厂	,

现在，所有用于铸造无限山钟的镜子都已送往铸造厂。

[ðə; ði] [bel] - ['faʊndərz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['mɪrər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʊd]

the	bell	-	founders	discovered	that	there	was	one	mirror	among	them	which	would
这	钟	-	创始人	发现	那	那里	曾是	一	镜子	之中	他们	哪个	会

[nɑːt] [melt] .

not	melt	.
不是	熔化	.

铸钟者们发现，他们手中的镜子中有一面不会融化。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [melt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][ðer; ðər]

Again	and	again	they	tried	to	melt	it	;	but	it	resisted	all	their
再次	和	再次	他们	尝试	到	熔化	它	;	但	它	抵抗	全部	他们的

['efərts] .

efforts	.
努力	.

他们一次又一次地尝试将其熔化；但它始终抵抗着他们的所有努力。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['mɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv]

Evidently	the	woman	who	had	given	that	mirror	to	the	temple	must	have
显然	这	女士	WHO	有	给定	那	镜子	到	这	寺庙	必须	有

[rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] .

regretted	the	giving	.
后悔	这	给予	.

显然，将那面镜子捐赠给寺庙的女子一定后悔了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

She	had	not	presented	her	offering	with	all	her	heart	;	and	therefore
她	有	不是	呈现	她	提供	和	全部	她	心	;	和	所以

[hɜːr; hər] ['selfɪʃ] [soʊl] ,

her	selfish	soul	,
她	自私	灵魂	,

她并没有全心全意地献上祭品；因此，她自私的灵魂……

[rɪ'meɪnɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , [kept] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

remaining	attached	to	the	mirror	,	kept	it	hard	and	cold	in	the	midst	of
其余的	随附的	到	这	镜子	,	保留	它	难的	和	寒冷的	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

the	furnace	.
这	炉	.

仍然附着在镜子上，使它在炉子中间保持坚硬冰冷。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

Of	**course**	**everybody**	**heard**	**of**	**the**	**matter**	**,**
的	课程	大家	听到	的	这	事情	,

当然，每个人都听说了这件事。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [suːn] [nuː] [huːz] ['mɪrər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [melt] .

and	**everybody**	**soon**	**knew**	**whose**	**mirror**	**it**	**was**	**that**	**would**	**not**	**melt**	**.**
和	大家	很快	知道	谁	镜子	它	曾是	那	会	不是	熔化	.

很快，大家都知道了那面不会融化的镜子是谁的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] [fɔːlt] ,

And	**because**	**of**	**this**	**public**	**exposure**	**of**	**her**	**secret**	**fault**	**,**
和	因为	的	这	民众	接触	的	她	秘密	过错	,

正因为她秘密的过错被公之于众，

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] .

the	**poor**	**woman**	**became**	**very**	**much**	**ashamed**	**and**	**very**	**angry**	**.**
这	贫穷的	女士	成为	非常	很多	羞愧	和	非常	生气的	.

这位可怜的女人感到非常羞愧和愤怒。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ʃiː; ʃi] [draʊnd] [hɜːr'self] ,

And	**as**	**she**	**could**	**not**	**bear**	**the**	**shame**	**,**	**she**	**drowned**	**herself**	**,**
和	作为	她	可以	不是	熊	这	耻辱	,	她	溺水	她自己	,

她无法忍受羞辱，于是投水自尽。

['æftər] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

after	**having**	**written**	**a**	**farewell**	**letter**	**containing**	**these**	**words**	**:**	**—**
后	拥有	书面	一个	告别	信	包含	这些	字	:	—

在写了一封告别信之后，信中写道：——

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

“	**When**	**I**	**am**	**dead**	**,**
“	什么时候	我	是	死的	,

“当我死后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ðə; ði] [bel] .

it	**will**	**not**	**be**	**difficult**	**to**	**melt**	**the**	**mirror**	**and**	**to**	**cast**	**the**	**bell**	**.**
它	将要	不是	是	难的	到	熔化	这	镜子	和	到	投掷	这	钟	.

熔化镜子、铸造钟并不难。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [breɪks] [ðæt] [bel] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	**,**	**to**	**the**	**person**	**who**	**breaks**	**that**	**bell**	**by**	**ringing**	**it**	**,**
但	,	到	这	人	WHO	休息	那	钟	经过	铃声	它	,

但是，对于敲碎那口钟的人来说，

[greɪt] [welθ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

great	**wealth**	**will**	**be**	**given**	**by**	**the**	**ghost**	**of**	**me**	**.**
伟大的	财富	将要	是	给定	经过	这	鬼	的	我	.

我的亡灵将赐予巨大的财富。

” — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [wɪʃ] [ɔːr] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [huː] [daɪz] [ɪn]['æŋgər] ,

”	**—**	**You**	**must**	**know**	**that**	**the**	**last**	**wish**	**or**	**promise**	**of**	**anybody**	**who**	**dies**	**in**	**anger**	**,**
”	—	你	必须	知道	那	这	最后的	希望	或者	承诺	的	任何人	WHO	死亡	在	愤怒	,

“——你必须知道，任何一个在愤怒中死去的人，他最后的愿望或承诺，

[ɔːr] [pɜˈfɔrmz] ['suːɪsaɪd][ɪn]['æŋgər] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

or	**performs**	**suicide**	**in**	**anger**	**,**	**is**	**generally**	**supposed**	**to**	**possess**	**a**	**supernatural**
或者	表演	自杀	在	愤怒	,	是	一般来说	据称	到	具有	一个	超自然

[fɔːrs] .

force	**.**
力量	.

或者因愤怒而自杀，通常被认为具有超自然力量。

['æftər][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['mɪrər] [hæd; həd] [bɪn] [meltid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [bɪn]

After	the	dead	woman's	mirror	had	been	melted	,	and	the	bell	had	been
后	这	死的	女性的	镜子	有	到过	融化	,	和	这	钟	有	到过

[sək'sesfəli] [kæst] ,

successfully	cast	,
成功地	投掷	,

死者的镜子被熔化后，钟也成功铸造完成。

['piːp(ə)l] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðæt] ['letər] .

people	remembered	the	words	of	that	letter	.
人们	记得	这	字	的	那	信	.

人们记住了那封信里的内容。

[ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] [gɪv] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkər] [ʌv; əv]

They	felt	sure	that	the	spirit	of	the	writer	would	give	wealth	to	the	breaker	of
他们	毛毡	当然	那	这	精神	的	这	作家	会	给	财富	到	这	断路器	的

[ðə; ði] [bel] ;

the	bell	;
这	钟	;

他们确信，作家的精神会给敲钟者带来财富；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	as	soon	as	the	bell	had	been	suspended	in	the	court	of	the
和	,	作为	很快	作为	这	钟	有	到过	暂停	在	这	法庭	的	这

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

钟声刚一在寺庙庭院中悬挂起来，

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

they	went	in	multitude	to	ring	it	.
他们	去	在	民众	到	戒指	它	.

他们成群结队地进去敲响了警钟。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] [ðeɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] - [biːm] ;

With	all	their	might	and	main	they	swung	the	ringing	-	beam	;
和	全部	他们的	可能	和	主要的	他们	摇摆	这	铃声	-	光束	;

他们使出浑身解数，挥动着响铃；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] [wɪð'stʊd] [ðer; ðər]

but	the	bell	proved	to	be	a	good	bell	,	and	it	bravely	withstood	their
但	这	钟	已证实	到	是	一个	好的	钟	,	和	它	勇敢地	经受住了考验	他们的

[ə'sɔːlts] .

assaults	.
袭击	.

但事实证明这是一口好钟，它勇敢地经受住了他们的攻击。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Nevertheless	,	the	people	were	not	easily	discouraged	.
尽管如此	,	这	人们	是	不是	容易地	灰心	.

然而，人们并没有轻易气馁。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['fjʊriəsli] ,

Day	after	day	,	at	all	hours	,	they	continued	to	ring	the	bell	furiously	,
天	后	天	,	在	全部	小时	,	他们	持续	到	戒指	这	钟	愤怒地	,

日复一日，无论何时，他们都拼命地按铃。

— ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] .

—	caring	nothing	whatever	for	the	protests	of	the	priests	.
—	关怀	没有什么	任何	为了	这	抗议活动	的	这	神父	.

——对神父们的抗议毫不在意。

[soʊ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ;

So	the	ringing	became	an	affliction	;	and	the	priests	could	not	endure	it	;
所以	这	铃声	成为	一个	痛苦	;	和	这	神父	可以	不是	忍受	它	;

于是钟声成了他们的痛苦，祭司们也无法忍受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [baɪ] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ][swɑːmp] .

and	they	got	rid	of	the	bell	by	rolling	it	down	the	hill	into	a	swamp	.
和	他们	得到	摆脱	的	这	钟	经过	滚动	它	向下	这	爬坡道	进入	一个	沼泽	.

他们把钟滚下山坡，扔进了沼泽里，从而除掉了它。

[ðə; ði][swɑːmp][wʌz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end]

The	swamp	was	deep	,	and	swallowed	it	up	,	—	and	that	was	the	end
这	沼泽	曾是	深的	,	和	吞咽	它	向上	,	—	和	那	曾是	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

of	the	bell	.
的	这	钟	.

沼泽很深，把它吞没了——钟声就此结束。

['oʊnli][ɪts]['ledʒənd] [rɪ'meɪnz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ledʒənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][muː'gɛn] - - , [ɔːr] [bel]

Only	its	legend	remains	;	and	in	that	legend	it	is	called	the	Mugen	-	Kané	,	or	Bell
仅有的	它是	传奇	遗迹	;	和	在	那	传奇	它	是	称为	这	无限	-	-	,	或者	钟

[ʌv; əv][muː'gɛn] .

of	Mugen	.
的	无限	.

只剩下它的传说；在传说中，它被称为 Mugen-Kané，或 Mugen 之钟。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwɪr] [oʊld][ˌdʒæpə'niːz] [bɪ'liːfs] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Now	there	are	queer	old	Japanese	beliefs	in	the	magical	efficacy	of	a	certain
现在	那里	是	酷儿	老的	日本人	信仰	在	这	神奇	功效	的	一个	肯定

['ment(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪd] ,

mental	operation	implied	,
精神的	手术	暗示	,

现在，日本古代流传着一些关于某种精神操作具有神奇功效的奇怪信仰。

[ðoʊ] [nɑːt] [dɪ'skraɪbd] , [baɪ][ðə; ði][vɜːrb] - .

though	not	described	,	by	the	verb	nazoraëru	.
尽管	不是	描述	,	经过	这	动词	-	.

虽然没有描述，但由动词 nazoraëru 表示。

[ðə; ði][wɜːrd] [ɪt'self] ['kænɑːt][biː; bi] ['ædɪkwətli] ['rendərd] [baɪ]['eni] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] ;

The	word	itself	cannot	be	adequately	rendered	by	any	English	word	;
这	单词	本身	不能	是	充分	渲染	经过	任何	英语	单词	;

这个词本身无法用任何英语单词充分表达；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [mɪ'metɪk] ['mædʒɪk] ,

for	it	is	used	in	relation	to	many	kinds	of	mimetic	magic	,
为了	它	是	用过的	在	关系	到	许多	种类	的	拟态	魔法	,

因为它与多种拟态魔法有关。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['meni] [rɪ'lɪdʒəs] [ækts][ʌv; əv] [feɪθ] .

as	well	as	in	relation	to	the	performance	of	many	religious	acts	of	faith	.
作为	出色地	作为	在	关系	到	这	表现	的	许多	宗教	行为	的	信仰	.

以及与许多宗教信仰行为的履行有关。

['kɑːmən] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪkʃəˌneri] , [ɑːr; ər] “ [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , ”

Common	meanings	of	nazoraëru	,	according	to	dictionaries	,	are	“	to	imitate	,	”
常见的	含义	的	-	,	根据	到	字典	,	是	“	到	模拟	,	”

根据词典的解释，nazoraëru 的常见含义是“模仿”。

“ [tuː; tə] [kəm'per] , ”

“	to	compare	,	”
“	到	比较	,	”

“为了比较”，

“ [tuː; tə]['laɪkən] ; ” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌesə'terɪk] ['miːnɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

“	to	liken	;	”	but	the	esoteric	meaning	is	to	substitute	,	in	imagination	,
“	到	像	;	”	但	这	深奥的	意义	是	到	代替	,	在	想像力	,

“比作”；但其深奥的含义是在想象中进行替换，

[wʌn]['ɑːbdʒekt][ɔːr]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l][ɔːr] [mɪ'rækjələs] [rɪ'zʌlt] .

one	object	or	action	for	another	,	so	as	to	bring	about	some	magical	or	miraculous	result	.
一	目的	或者	行动	为了	其他	,	所以	作为	到	带来	关于	一些	神奇	或者	神奇	结果	.

用一个物体或行为代替另一个物体或行为，以达到某种神奇或奇迹般的效果。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : — [juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['buːdɪst] ['temp(ə)l] ;

For	example	:	—	you	cannot	afford	to	build	a	Buddhist	temple	;
为了	例子	:	—	你	不能	买得起	到	建造	一个	佛教徒	寺庙	;

例如：——你负担不起建造一座佛教寺庙的费用；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [leɪ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] ,

but	you	can	easily	lay	a	pebble	before	the	image	of	the	Buddha	,
但	你	能	容易地	躺	一个	卵石	前	这	图像	的	这	佛	,

但你很容易就能在佛像前放上一颗鹅卵石。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['paɪəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [prɑːmpt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn] .

with	the	same	pious	feeling	that	would	prompt	you	to	build	a	temple	if	you	were	rich	enough	to	build	one	.
和	这	相同的	虔诚的	感觉	那	会	迅速的	你	到	建造	一个	寺庙	如果	你	是	富有的	足够的	到	建造	一	.

怀着同样的虔诚之心，如果你足够富有，就会建造一座寺庙。

[ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][soʊ] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði]['peb(ə)l] [bɪ'kʌmz] ['iːkwəl] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] ,

The	merit	of	so	offering	the	pebble	becomes	equal	,	or	almost	equal	,
这	优点	的	所以	提供	这	卵石	变成	平等的	,	或者	几乎	平等的	,

如此献上鹅卵石的功德就变得相等，或者几乎相等了。

[tuː; tə][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ]['temp(ə)l] . . .

to	the	merit	of	erecting	a	temple	.	.	.
到	这	优点	的	竖立	一个	寺庙	.	.	.

建造寺庙的功德.....

[juː; jʊ]['kænɑːt] [riːd] [ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)ntɪ] - [wʌn] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːdɪst] ['tɛksts] ;

You	cannot	read	the	six	thousand	seven	hundred	and	seventy	-	one	volumes	of	the	Buddhist	texts	;
你	不能	读	这	六	千	七	百	和	七十	-	一	卷	的	这	佛教徒	文本	;

你不可能读完六千七百七十一卷佛教经典；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['laɪbreri] , [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [tɜːrn] [raʊnd] , [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndləs] .

but	you	can	make	a	revolving	library	,	containing	them	,	turn	round	,	by	pushing	it	like	a	windlass	.
但	你	能	制作	一个	旋转	图书馆	,	包含	他们	,	转动	圆形的	,	经过	推动	它	喜欢	一个	绞盘	.

但是你可以制作一个旋转图书馆，把这些书放进去，然后像操作绞盘一样推动它旋转。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

And	if	you	push	with	an	earnest	wish	that	you	could	read	the	six	thousand
和	如果	你	推	和	一个	认真	希望	那	你	可以	读	这	六	千

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [wʌn] ['vɑːljəmz] ,

seven	hundred	and	seventy	-	one	volumes	,
七	百	和	七十	-	一	卷	,

如果你真心希望能够读完这六千七百七十一卷书，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'kwaɪər][ðə; ði] [seɪm] ['merɪt][æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ]

you	will	acquire	the	same	merit	as	the	reading	of	them	would	enable	you
你	将要	获得	这	相同的	优点	作为	这	阅读	的	他们	会	使能够	你

[tuː; tə][geɪn] . . .

to	gain	.	.	.
到	获得	.	.	.

你将获得与阅读它们所带来的功德相同的益处……

[soʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [pər'hæps] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] - .

So	much	will	perhaps	suffice	to	explain	the	religious	meanings	of	nazoraëru	.
所以	很多	将要	也许	足够了	到	解释	这	宗教	含义	的	-	.

或许以上这些就足以解释 nazoraëru 的宗教含义了。

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['miːnɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]

The	magical	meanings	could	not	all	be	explained	without	a	great	variety	of
这	神奇	含义	可以	不是	全部	是	解释	没有	一个	伟大的	种类	的

[ɪg'zæmpəlz] ;

examples	;
示例	;

如果没有各种各样的例子，就无法解释所有魔法的含义；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['prez(ə)nt]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪl] [sɜːrv] .

but	,	for	present	purposes	,	the	following	will	serve	.
但	,	为了	展示	目的	,	这	下列的	将要	服务	.

但就目前而言，以下内容即可满足需求。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv] [strɔː] ,

If	you	should	make	a	little	man	of	straw	,
如果	你	应该	制作	一个	小的	男人	的	稻草	,

如果你用稻草捏一个小人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['sɪstər] ['helən] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv][wæks] ,

for	the	same	reason	that	Sister	Helen	made	a	little	man	of	wax	,
为了	这	相同的	原因	那	姐姐	海伦	制成	一个	小的	男人	的	蜡	,

原因和海伦修女用蜡制作小人一样，

— [ænd; ənd][neɪl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][neɪlz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

—	and	nail	it	,	with	nails	not	less	than	five	inches	long	,
—	和	指甲	它	,	和	指甲	不是	较少的	比	五	英寸	长的	,

——而且要用不少于五英寸长的钉子钉牢。

[tuː; tə][sʌm; səm] [triː] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l] - [groʊv] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] ([ˌtuː'tuː]) ,

to	some	tree	in	a	temple	-	grove	at	the	Hour	of	the	Ox	(	2	)	,
到	一些	树	在	一个	寺庙	-	树林	在	这	小时	的	这	牛	(	2	)	,

牛时（2）到寺庙树林中的某棵树下

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [strɔː] [mæn] , [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]

—	and	if	the	person	,	imaginatively	represented	by	that	little	straw	man	,	should	die
—	和	如果	这	人	,	富有想象力	代表	经过	那	小的	稻草	男人	,	应该	死

[ˌðer'æftər] [ɪn] [ə'troʊʃəs] ['ægəni] ,

thereafter	in	atrocious	agony	,
此后	在	极其恶劣	痛苦	,

——如果这个人，也就是用那个小稻草人形象来象征的人，之后在极度痛苦中死去，

— [ðæt] [wʊd] ['ɪləstreɪt] [wʌn] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] - . . .
— that would illustrate one signification of nazoraëru . . .
— 那 会 阐明 一 意义 的 - . . .

——这便能说明纳佐拉埃鲁（nazoraëru）的其中一种含义……

[ɔ:r] , [let] [ju: 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] [hæz; həz] ['entərd] [jʊr; jər] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
Or , let us suppose that a robber has entered your house during the night ,
或者 , 让 我们 认为 那 一个 强盗 有 进入 你的 房子 期间 这 夜晚 ,

或者，假设夜间有窃贼闯入了你的房子，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['væljuəblz] .
and carried away your valuables .
和 携带 离开 你的 贵重物品 .

他们还抢走了你的贵重物品。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [fu:t'prints] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɑ:bər] [ɪn] [jʊr; jər] ['gɑ:rdn] ,
If you can discover the footprints of that robber in your garden ,
如果 你 能 发现 这 脚印 的 那 强盗 在 你的 花园 ,

如果你能在花园里发现那个强盗的脚印，

[ænd; ənd] [ðen] ['prɑ:mptli] [bɜ:rn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['mɑ:ksə] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
and then promptly burn a very large moxa on each of them ,
和 然后 及时 烧伤 一个 非常 大的 艾草 在 每个 的 他们 ,

然后立即在每人身上烧一大块艾绒。

[ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'fleɪmd] ,
the soles of the feet of the robber will become inflamed ,
这 鞋底 的 这 脚 的 这 强盗 将要 变得 发炎的 ,

强盗的脚底会发炎。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,
and will allow him no rest until he returns , of his own accord ,
和 将要 允许 他 不 休息 直到 他 返回 , 的 他的 自己的 符合 ,

在他自愿返回之前，不会让他休息。

[tu:; tə] [pʊt] [hɪm'self] [æt; ət] [jʊr; jər] ['mɜ:rsi] .
to put himself at your mercy .
到 放 他自己 在 你的 怜悯 .

把自己置于你的掌控之下。

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mɪ'metɪk] ['mædʒɪk] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðə; ði] [tɜ:rm] - .
That is another kind of mimetic magic expressed by the term nazoraëru .
那 是 其他 种类 的 拟态 魔法 表达 经过 这 学期 - .

这是另一种模仿魔法，用术语 nazoraëru 来表达。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [kaɪnd] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['veriəs] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:'gɛn] - - .
And a third kind is illustrated by various legends of the Mugen - Kané .
和 一个 第三 种类 是 插图 经过 各种各样的 传说 的 这 无限 - - .

第三种类型可以通过各种《无限加内》传说来说明。

['æftər] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [swɑ:mp] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
After the bell had been rolled into the swamp , there was , of course ,
后 这 钟 有 到过 滚动 进入 这 沼泽 , 那里 曾是 , 的 课程 ,

钟被滚进沼泽之后，当然，还有……

[noʊ] [mɔ:r] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
no more chance of ringing it in such wise as to break it .
不 更多的 机会 的 铃声 它 在 这样的 明智的 作为 到 休息 它 .

再也没有机会以那种方式敲响它，把它弄坏了。

[bʌt; bət] ['pɜ:rsənz] [hu:] [rɪg'retɪd] [ðɪs] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʊd] [straɪk] [ænd; ənd] [breɪk] ['ɑ:bʤekts]

But	persons	who	regretted	this	loss	of	opportunity	would	strike	and	break	objects
但	人	WHO	后悔	这	损失	的	机会	会	罢工	和	休息	对象

[ɪ'mædʒɪnətɪvli] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bel] ,

imaginatively	substituted	for	the	bell	,
富有想象力	替代	为了	这	钟	,

但那些对错失良机感到遗憾的人，会敲打并砸碎他们想象中用来代替铃铛的物品。

— [ðʌs] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [hæd; həd]

—	thus	hoping	to	please	the	spirit	of	the	owner	of	the	mirror	that	had
—	因此	希望	到	请	这	精神	的	这	所有者	的	这	镜子	那	有

[meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

made	so	much	trouble	.
制成	所以	很多	麻烦	.

——希望以此取悦给这面镜子带来诸多麻烦的主人的亡灵。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɜ:rsənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔ:ld] - ,

One	of	these	persons	was	a	woman	called	Umégaë	,
一	的	这些	人	曾是	一个	女士	称为	-	,

这些人中有一个名叫乌梅加埃的女子，

— [feɪmd] [ɪn][ˌʤæpə'ni:z]['ledʒənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ˌkɑ:dʒɪ'wɑ:rə] - , [ə; eɪ]

—	famed	in	Japanese	legend	because	of	her	relation	to	Kajiwara	Kagesue	,	a
—	著名的	在	日本人	传奇	因为	的	她	关系	到	梶原	-	,	一个

['wɔ:riər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klæn] .

warrior	of	the	Heiké	clan	.
战士	的	这	-	氏族	.

—因与平家武士梶原景末有亲缘关系而在日本传说中出名。

[waɪl] [ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] ['trævlɪŋ] [tə'geðər] ,

While	the	pair	were	traveling	together	,
尽管	这	一对	是	旅行	一起	,

两人结伴旅行期间，

[ˌkɑ:dʒɪ'wɑ:rə][wʌn] [deɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [greɪt] [streɪts] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] -

Kajiwara	one	day	found	himself	in	great	straits	for	want	of	money	;	and	Umégaë
梶原	一	天	成立	他自己	在	伟大的	海峡	为了	想	的	钱	;	和	-

,

,

,

梶原有一天发现自己因为缺钱而陷入了困境；而梅贺，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][mu:'gɛn] , [tʊk] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [brɑ:nz] ,

remembering	the	tradition	of	the	Bell	of	Mugen	,	took	a	basin	of	bronze	,
记住	这	传统	的	这	钟	的	无限	,	采取	一个	盆地	的	青铜	,

想起无幻之钟的传统，便取来一个青铜盆。

[ænd; ənd] , ['mentəli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bel] , [bi:t] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [broʊk]

and	,	mentally	representing	it	to	be	the	bell	,	beat	upon	it	until	she	broke
和	,	精神上	代表	它	到	是	这	钟	,	打	之上	它	直到	她	打破

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她想象着那是铃铛，然后敲打它，直到把它敲碎。

— ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][goʊld] .

—	crying	out	,	at	the	same	time	,	for	three	hundred	pieces	of	gold	.
—	哭泣	出去	,	在	这	相同的	时间	,	为了	三	百	件	的	金子	.

与此同时，他们大声喊着要三百块金子。

[ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] [wer] [ðə; ðɪ] [per] [wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə]

A	guest	of	the	inn	where	the	pair	were	stopping	made	inquiry	as	to
一个	客人	的	这	客栈	在哪里	这	一对	是	停止	制成	询问	作为	到

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kraɪɪŋ] ,

the	cause	of	the	banging	and	the	crying	,
这	原因	的	这	砰砰作响	和	这	哭泣	,

这对男女下榻的旅店里，一位客人上前询问砰砰声和哭声的原因。

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ,

and	,	on	learning	the	story	of	the	trouble	,
和	,	在	学习	这	故事	的	这	麻烦	,

在了解了事情的来龙去脉之后，

['æktʃuəli] [prɪ'zentɪd] - [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] ([θriː]) [ɪn][goʊld] .

actually	presented	Umégaë	with	three	hundred	ryō	(	3	)	in	gold	.
实际上	呈现	-	和	三	百	良	(	3	)	在	金子	.

实际上，他向梅贺惠赠送了三百两（3）黄金。

['æftərwərdz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] - ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [brɑːnz] ;

Afterwards	a	song	was	made	about	Umégaë's	basin	of	bronze	;
然后	一个	歌曲	曾是	制成	关于	-	盆地	的	青铜	;

后来，人们为乌梅加埃的青铜盆创作了一首歌；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːŋ] [ɪz] [sʌŋ] [baɪ] ['dænsɪŋ] ['gɜːlz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] : —

and	that	song	is	sung	by	dancing	girls	even	to	this	day	:	—
和	那	歌曲	是	唱	经过	跳舞	女孩们	甚至	到	这	天	:	—

直到今天，跳舞的女孩们仍然会唱这首歌：

- [noʊ] - -

Umégaë	no	chōzubachi	tataïté
-	不	-	-

乌梅盖的 chōzubachi tataïté

[oʊ] - - ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - -

O	-	kané	ga	déru	naraba
哦	-	-	ga	-	-

O-kané ga déru naraba

['mainə][sæn][miː] - - [woʊ]

Mina	San	mi	-	uké	wo
米娜	圣	米	-	-	wo

Mina San mi-uké wo

- -

Sōré	tanomimasu
-	-

索雷·塔诺米马苏

[“ [ɪf] , [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] - , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɑːnərəb(ə)l]

[	“	If	,	by	striking	upon	the	wash	-	basin	of	Umégaë	,	I	could	make	honorable
[	“	如果	,	经过	引人注目	之上	这	洗	-	盆地	的	-	,	我	可以	制作	光荣的

['mʌni] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

money	come	to	me	,
钱	来	到	我	,

“如果我敲击乌梅加的洗脸盆，就能获得体面的财富，

[ðen] [wʊd] [aɪ] [nɪ'goʊʃieɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][gɜːrl] - ['kɒmreɪdz] . ”]

then	would	I	negotiate	for	the	freedom	of	all	my	girl	-	comrades	.	”	]
然后	会	我	谈判	为了	这	自由	的	全部	我的	女孩	-	同志们	.	”	]

然后我将为所有女战友的自由进行谈判。”

['æftər] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][muː'gɛn] - - [bɪ'keɪm] [greɪt] ;
After this happening , the fame of the Mugen - Kané became great ;
后 这 发生 , 这 名声 的 这 无限 - - 成为 伟大的 ;

此后，无限加内名声大噪；

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] - , — [ˌðer'baɪ] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə]
and many people followed the example of Umégaë , — thereby hoping to
和 许多 人们 随后 这 例子 的 - , — 从而 希望 到
['emjuleɪt] [hɜːr; hər] [lʌk] .
emulate her luck .
仿真 她 运气 .

许多人效仿乌梅加埃，希望能够复制她的好运。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [foʊk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] ['fɑːrmər] [huː] [lɪvd] [nɪr] - , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk]
Among these folk was a dissolute farmer who lived near Mugenyama , on the bank
之中 这些 民间 曾是 一个 荒淫 农民 WHO 居住地 靠近 - , 在 这 银行
[ʌv; əv][ðə; ði] - .
of the Ōïgawa .
的 这 - .

这些人当中有一位放荡不羁的农民，住在大川河岸边的无幻山附近。

['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] , [ðɪs] ['fɑːrmər] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
Having wasted his substance in riotous living , this farmer made for himself ,
拥有 浪费 他的 物质 在 暴乱的 活的 , 这 农民 制成 为了 他自己 ,

这个农民挥霍无度，生活放荡不羁，最终落得个凄惨的下场。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] [kleɪ] - ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][muː'gɛn] - - ; [ænd; ənd]
out of the mud in his garden , a clay - model of the Mugen - Kané ; and
出去 的 这 泥 在 他的 花园 , 一个 黏土 - 模型 的 这 无限 - - ; 和
[hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] [kleɪ] - [bel] ,
he beat the clay - bell ,
他 打 这 黏土 - 钟 ,

他从花园的泥土里捏出一个穆根加尼的黏土模型；然后他敲响了黏土铃铛。

[ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , — ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [waɪl] [fɔːr; fər] [greɪt] [welθ] .
and broke it , — crying out the while for great wealth .
和 打破 它 , — 哭泣 出去 这 尽管 为了 伟大的 财富 .

然后把它打破了，——同时哭喊着要一大笔财富。

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [roʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd]
Then , out of the ground before him , rose up the figure of a white - robed
然后 , 出去 的 这 地面 前 他 , 玫瑰 向上 这 数字 的 一个 白色的 - 身着长袍
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

随后，在他面前的地面上，升起了一位身穿白袍的女子身影。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [luːs] - ['floʊɪŋ] [her] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [dʒɑːr] .
with long loose - flowing hair , holding a covered jar .
和 长的 松动的 - 流动 头发 , 保持 一个 涵盖 罐 .

她留着飘逸的长发，手里拿着一个带盖的罐子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] :
And the woman said :
和 这 女士 说 :

那女人说：

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər]['fɜːrvənt] [prer] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	have	come	to	answer	your	fervent	prayer	as	it	deserves	to	be
”	我	有	来	到	回答	你的	热切	祷告	作为	它	值得	到	是

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“我来回应你们热切的祈祷，因为它理应得到回应。”

[teɪk] , ['ðerfɔːr] , [ðɪs] [dʒɑːr] .

Take	,	therefore	,	this	jar	.
拿	,	所以	,	这	罐	.

所以，拿走这个罐子吧。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][dʒɑːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

”	So	saying	,	she	put	the	jar	into	his	hands	,	and	disappeared	.
”	所以	说	,	她	放	这	罐	进入	他的	双手	,	和	消失	.

说完，她把罐子放在他手里，然后消失了。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] ['hæpi] [mæn] [rʌʃt] , [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

Into	his	house	the	happy	man	rushed	,	to	tell	his	wife	the	good	news	.
进入	他的	房子	这	快乐的	男人	匆忙	,	到	告诉	他的	妻子	这	好的	消息	.

高兴的男人冲进屋里，想把这个好消息告诉妻子。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌvərd] [dʒɑːr] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

He	set	down	in	front	of	her	the	covered	jar	,	—	which	was	heavy	,
他	放	向下	在	正面	的	她	这	涵盖	罐	,	—	哪个	曾是	重的	,

他把盖着盖子的罐子放在她面前——罐子很重。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

—	and	they	opened	it	together	.
—	和	他们	打开	它	一起	.

——然后他们一起打开了它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] , [wɪð; wɪθ] . . .

And	they	found	that	it	was	filled	,	up	to	the	very	brim	,	with	.	.	.
和	他们	成立	那	它	曾是	已填	,	向上	到	这	非常	帽檐	,	和	.	.	.

他们发现里面装满了……

[bʌt; bət][noʊ] ! — [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] .

But	no	!	—	I	really	cannot	tell	you	with	what	it	was	filled	.
但	不	!	—	我	真的	不能	告诉	你	和	什么	它	曾是	已填	.

但是，不！——我真的无法告诉你里面装的是什么。

-

JIKININKI

-

直指

[wʌns] , [wen] - [koʊkuːʃi] , [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [zen] [sekt] ,

Once	,	when	Musō	Kokushi	,	a	priest	of	the	Zen	sect	,
一次	,	什么时候	-	国士	,	一个	牧师	的	这	禅	教派	,

从前，禅宗僧侣无双国师

[wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['miːnoʊ] ([wʌn]) ,

was	journeying	alone	through	the	province	of	Mino	(	1	)	,
曾是	旅程	独自的	通过	这	省	的	米诺	(	1	)	,

独自一人穿越美浓省（1），

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['dɪstrɪkt] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [də'rekt]

he	lost	his	way	in	a	mountain	-	district	where	there	was	nobody	to	direct
他	丢失的	他的	方式	在	一个	山	-	区	在哪里	那里	曾是	无人	到	直接的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他在山区迷路了，那里没有人给他指路。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['helpləsli] ;

For	a	long	time	he	wandered	about	helplessly	;
为了	一个	长的	时间	他	漫步	关于	无助地	;

他很长一段时间都无助地四处游荡；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [wen]

and	he	was	beginning	to	despair	of	finding	shelter	for	the	night	,	when
和	他	曾是	开始	到	绝望	的	寻找	庇护所	为了	这	夜晚	,	什么时候

[hiː; hi] [pər'siːvd] ,

he	perceived	,
他	感知	,

他开始绝望地认为找不到过夜的地方，这时他意识到：

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

on	the	top	of	a	hill	lighted	by	the	last	rays	of	the	sun	,
在	这	顶部	的	一个	爬坡道	照明	经过	这	最后的	射线	的	这	太阳	,

在被最后一缕阳光照亮的山顶上，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [kɔːld] - , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['sɑːlәteri] [priːsts] .

one	of	those	little	hermitages	,	called	anjitsu	,	which	are	built	for	solitary	priests	.
一	的	那些	小的	隐居处	,	称为	-	,	哪个	是	建造	为了	孤	神父	.

其中一座名为“隐士居所”的小隐居所，是为独居僧侣建造的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['ruːɪnəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] ,

It	seemed	to	be	in	ruinous	condition	;	but	he	hastened	to	it	eagerly	,
它	似乎	到	是	在	毁灭性的	状况	;	但	他	加快	到	它	急切地	,

它看起来破败不堪；但他还是急切地赶了过去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [eɪdʒd] [priːst] ,

and	found	that	it	was	inhabited	by	an	aged	priest	,
和	成立	那	它	曾是	有人居住的	经过	一个	老年人	牧师	,

结果发现里面住着一位年迈的牧师。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ðɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

from	whom	he	begged	the	favor	of	a	night's	lodging	.
从	谁	他	乞求	这	偏爱	的	一个	夜晚	住宿	.

他恳求对方让他借宿一晚。

[ðɪs] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] ['hɑːrʃli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [də'rektɪd] - [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['hæmlət] ,

This	the	old	man	harshly	refused	;	but	he	directed	Musō	to	a	certain	hamlet	,
这	这	老的	男人	严厉地	拒绝	;	但	他	指导	-	到	一个	肯定	村庄	,

老人断然拒绝了，但他指引无双前往某个小村庄。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wer] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

in	the	valley	adjoining	where	lodging	and	food	could	be	obtained	.
在	这	谷	相邻的	在哪里	住宿	和	食物	可以	是	获得	.

在邻近的山谷里，可以找到住宿和食物。

- [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['hæmlət] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Musō	**found**	**his**	**way**	**to**	**the**	**hamlet**	**,**	**which**	**consisted**	**of**	**less**	**than**	**a**	**dozen**
-	成立	他的	方式	到	这	村庄	,	哪个	由……组成	的	较少的	比	一个	打

[fɑːrm] - ['kɔtidʒz] ;

farm	**-**	**cottages**	**;**
农场	-	小屋	;

无双找到了通往这个小村庄的路，这个村庄只有不到十几间农舍；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedmænˌhedmən] .

and	**he**	**was**	**kindly**	**received**	**at**	**the**	**dwelling**	**of**	**the**	**headman**	**.**
和	他	曾是	亲切地	已收到	在	这	住宅	的	这	村长	.

他受到了村长的热情接待。

['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

Forty	**or**	**fifty**	**persons**	**were**	**assembled**	**in**	**the**	**principal**	**apartment**	**,**	**at**	**the**	**moment**
四十	或者	五十	人	是	组装	在	这	主要的	公寓	,	在	这	片刻

[ʌv; əv] - [ə'raɪv(ə)l] ;

of	**Musō's**	**arrival**	**;**
的	-	到达	;

梦三到达时，主楼里聚集了四五十人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['seprət] [ruːm] ,

but	**he**	**was**	**shown**	**into**	**a**	**small**	**separate**	**room**	**,**
但	他	曾是	所示	进入	一个	小的	分离	房间	,

但他被带到了一个单独的小房间里。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] .

where	**he**	**was**	**promptly**	**supplied**	**with**	**food**	**and**	**bedding**	**.**
在哪里	他	曾是	及时	供应	和	食物	和	寝具	.

他很快就得到了食物和被褥。

['biːɪŋ] ['veri] ['taɪərd] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ;

Being	**very**	**tired**	**,**	**he**	**lay**	**down**	**to**	**rest**	**at**	**an**	**early**	**hour**	**;**
存在	非常	疲劳的	,	他	躺	向下	到	休息	在	一个	早期的	小时	;

由于非常疲惫，他很早就躺下休息了；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

but	**a**	**little**	**before**	**midnight**	**he**	**was**	**roused**	**from**	**sleep**	**by**	**a**	**sound**	**of**
但	一个	小的	前	午夜	他	曾是	唤醒	从	睡觉	经过	一个	声音	的

[laʊd] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ə'pɑːrtmənt] .

loud	**weeping**	**in**	**the**	**next**	**apartment**	**.**
大声	哭泣	在	这	下一个	公寓	.

但午夜前不久，他被隔壁公寓里响亮的哭泣声惊醒。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [skriːnz] [wɜːr; wər] ['dʒentli] [pʊʃt] [ə'pɑːrt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Presently	**the**	**sliding**	**-**	**screens**	**were**	**gently**	**pushed**	**apart**	**;**	**and**	**a**	**young**	**man**	**,**
目前	这	滑动	-	屏幕	是	轻轻地	推动	除	;	和	一个	年轻的	男人	,

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn] ,

carrying	**a**	**lighted**	**lantern**	**,**
携带	一个	照明	灯笼	,

这时，滑动屏风被轻轻推开；一个年轻人提着一盏点亮的灯笼，

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'spektfəli] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —

entered	**the**	**room**	**,**	**respectfully**	**saluted**	**him**	**,**	**and**	**said**	**:**	**—**
进入	这	房间	,	尊敬	敬礼	他	,	和	说	:	—

他走进房间，恭敬地向他敬了个礼，然后说道：——

“ ['revərənd] [sɜːr] ,

“	**Reverend**	**Sir**	**,**
“	牧师	先生	,

“尊敬的先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs]

it	is	my	painful	duty	to	tell	you	that	I	am	now	the	responsible	head	of	this
它	是	我的	痛苦	责任	到	告诉	你	那	我	是	现在	这	负责任的	头	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我不得不遗憾地告诉你们，我现在是这个家的负责人。

['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

Yesterday	I	was	only	the	eldest	son	.
昨天	我	曾是	仅有的	这	长子	儿子	.

昨天我还只是个长子。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , ['taɪərd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

But	when	you	came	here	,	tired	as	you	were	,
但	什么时候	你	来了	这里	,	疲劳的	作为	你	是	,

但是当你来到这里时，尽管你很疲惫，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪm'bærəst] [ɪn] ['eni] [wei] :

we	did	not	wish	that	you	should	feel	embarrassed	in	any	way	:
我们	做过	不是	希望	那	你	应该	感觉	尴尬的	在	任何	方式	:

我们绝不希望您感到任何尴尬：

['ðerfɔːr] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd][daɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

therefore	we	did	not	tell	you	that	father	had	died	only	a	few	hours	before	.
所以	我们	做过	不是	告诉	你	那	父亲	有	死亡	仅有的	一个	很少	小时	前	.

因此，我们没有告诉你父亲几个小时前刚刚去世。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] :

The	people	whom	you	saw	in	the	next	room	are	the	inhabitants	of	this	village	:
这	人们	谁	你	锯	在	这	下一个	房间	是	这	居民	的	这	村庄	:

你在隔壁房间看到的那些人就是这个村子的居民：

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'sembld] [hɪr] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [læst] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ;

they	all	assembled	here	to	pay	their	last	respects	to	the	dead	;
他们	全部	组装	这里	到	支付	他们的	最后的	尊重	到	这	死的	;

他们都聚集在这里，向逝者致以最后的敬意；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] , — [fɔːr; fər][baɪ]

and	now	they	are	going	to	another	village	,	about	three	miles	off	,	—	for	by
和	现在	他们	是	去	到	其他	村庄	,	关于	三	英里	离开	,	—	为了	经过

['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] ,

our	custom	,
我们的	风俗	,

现在他们要去大约三英里外的另一个村庄——因为按照我们的习俗，

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ə; eɪ] [deθ] [hæz; həz]

no	one	of	us	may	remain	in	this	village	during	the	night	after	a	death	has
不	一	的	我们	可能	保持	在	这	村庄	期间	这	夜晚	后	一个	死亡	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

村里发生死亡事件后，我们任何人都不得在夜间留在村里。

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði]['prɑːpər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd] [prerz] ; — [ðen] [wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

We	make	the	proper	offerings	and	prayers	;	—	then	we	go	away	,	leaving	the
我们	制作	这	恰当的	供品	和	祈祷	;	—	然后	我们	去	离开	,	离开	这

[kɔːrps] [ə'loʊn] .

corpse	alone	.
尸体	独自的	.

我们献上合适的祭品和祈祷；——然后我们离开，留下尸体孤零零的。

[streɪndʒ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ə; eɪ] [kɔːrps] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] [left] :

Strange	**things**	**always**	**happen**	**in**	**the**	**house**	**where**	**a**	**corpse**	**has**	**thus**	**been**	**left**	**:**
奇怪的	事物	总是	发生	在	这	房子	在哪里	一个	尸体	有	因此	到过	左边	:

凡是发现过尸体的房子里，总会发生一些奇怪的事情：

[soʊ][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

so	**we**	**think**	**that**	**it**	**will**	**be**	**better**	**for**	**you**	**to**	**come**	**away**	**with**	**us**	**.**
所以	我们	思考	那	它	将要	是	更好的	为了	你	到	来	离开	和	我们	.

所以我们认为你跟我们一起离开会更好。

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] [gʊd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒ] .

We	**can**	**find**	**you**	**good**	**lodging**	**in**	**the**	**other**	**village**	**.**
我们	能	寻找	你	好的	住宿	在	这	其他	村庄	.

我们可以在另一个村子里帮你找到不错的住处。

[bʌt; bət][pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [priːst] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['diːmənz] [ɔːr]['iːv(ə)l]

But	**perhaps**	**,**	**as**	**you**	**are**	**a**	**priest**	**,**	**you**	**have**	**no**	**fear**	**of**	**demons**	**or**	**evil**
但	也许	,	作为	你	是	一个	牧师	,	你	有	不	害怕	的	恶魔	或者	邪恶的

['spɪrɪts] ;

spirits	**;**
烈酒	;

但或许，因为你是位牧师，所以你并不害怕恶魔或邪灵；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] ,

and	**,**	**if**	**you**	**are**	**not**	**afraid**	**of**	**being**	**left**	**alone**	**with**	**the**	**body**	**,**
和	,	如果	你	是	不是	害怕的	的	存在	左边	独自的	和	这	身体	,

而且，如果你不害怕独自一人与尸体待在一起的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [haʊs] .

you	**will**	**be**	**very**	**welcome**	**to**	**the**	**use**	**of**	**this**	**poor**	**house**	**.**
你	将要	是	非常	欢迎	到	这	使用	的	这	贫穷的	房子	.

欢迎您使用这间贫民收容所。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [priːst] , [wʊd] [der] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

However	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**that**	**nobody**	**,**	**except**	**a**	**priest**	**,**	**would**	**dare**	**to**	**remain**
然而	,	我	必须	告诉	你	那	无人	,	除了	一个	牧师	,	会	敢	到	保持

[hɪr] [tə'naɪt] .

here	**tonight**	**.**
这里	今晚	.

但是，我必须告诉你，除了神父之外，今晚没有人敢留在这里。

〞 - [meɪd] ['ænsər] : —

〞	**Musō**	**made**	**answer**	**:**	**—**
〞	-	制成	回答	:	—

无双回答道：——

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] .

“	**For**	**your**	**kind**	**intention**	**and**	**your**	**generous**	**hospitality**	**,**	**I**	**am**	**deeply**	**grateful**	**.**
“	为了	你的	种类	意图	和	你的	慷慨的	热情好客	,	我	是	深	感激的	.

“对于您的善意和慷慨款待，我深表感谢。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [deθ] [wen] [aɪ] [keɪm] ;

But	**I**	**am**	**sorry**	**that**	**you**	**did**	**not**	**tell**	**me**	**of**	**your**	**father's**	**death**	**when**	**I**	**came**	**;**
但	我	是	对不起	那	你	做过	不是	告诉	我	的	你的	父亲的	死亡	什么时候	我	来了	;

但我很遗憾，我来的时候你没有告诉我你父亲去世的消息；

— [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] ,

—	**for**	**,**	**though**	**I**	**was**	**a**	**little**	**tired**	**,**
—	为了	,	尽管	我	曾是	一个	小的	疲劳的	,

虽然我当时有点累，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti]

I	certainly	was	not	so	tired	that	I	should	have	found	difficulty	in	doing	my	duty
我	当然	曾是	不是	所以	疲劳的	那	我	应该	有	成立	困难	在	正在做	我的	责任

[æz; əz][ə; eɪ] [priːst] .

as	a	priest	.
作为	一个	牧师	.

我当然没有累到难以履行我作为牧师的职责。

[hæd; həd][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

Had	you	told	me	,	I	could	have	performed	the	service	before	your	departure	.
有	你	讲述	我	,	我	可以	有	执行	这	服务	前	你的	离开	.

如果你事先告诉我，我本可以在你离开前为你提供服务。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][pərˈfɔːrm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] ;

As	it	is	,	I	shall	perform	the	service	after	you	have	gone	away	;
作为	它	是	,	我	将	履行	这	服务	后	你	有	已消失	离开	;

既然如此，我将在你离开之后履行我的职责；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] [ʌnˈtɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	shall	stay	by	the	body	until	morning	.
和	我	将	停留	经过	这	身体	直到	早晨	.

我将守在遗体旁直到天亮。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər][wɜːrdz] [əˈbaʊt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr]

I	do	not	know	what	you	mean	by	your	words	about	the	danger	of	staying	here
我	做	不是	知道	什么	你	意思是	经过	你的	字	关于	这	危险	的	入住	这里

[əˈloʊn] ;

alone	;
独自的	;

我不明白你所说的独自留在这里的危险是什么意思；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv]['goʊsts][ɔːr]['diːmənz] :

but	I	am	not	afraid	of	ghosts	or	demons	:
但	我	是	不是	害怕的	的	鬼魂	或者	恶魔	:

但我并不害怕鬼魂或恶魔：

['ðerfɔːr] [pliːz] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ][æŋ'zaɪəti][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] .

therefore	please	to	feel	no	anxiety	on	my	account	.
所以	请	到	感觉	不	焦虑	在	我的	帐户	.

因此请您不必为我感到担忧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [riˈdʒɔist] [baɪ] [ðiːz] [əˈʃuərənsiz] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest]

"	The	young	man	appeared	to	be	rejoiced	by	these	assurances	,	and	expressed
"	这	年轻的	男人	出现	到	是	欣喜若狂	经过	这些	保证	,	和	表达

[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [wɜːrdz] .

his	gratitude	in	fitting	words	.
他的	感激	在	配件	字	.

"这位年轻人似乎对这些保证感到高兴，并用恰当的言辞表达了他的感激之情。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk] [əˈsembld] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]

Then	the	other	members	of	the	family	,	and	the	folk	assembled	in	the	adjoining
然后	这	其他	成员	的	这	家庭	,	和	这	民间	组装	在	这	相邻的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后，其他家庭成员以及聚集在隔壁房间的人们也加入了进来。

['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] [kaɪnd] ['prɔmisiz] , [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

having	been	told	of	the	priest's	kind	promises	,	came	to	thank	him	,
拥有	到过	讲述	的	这	牧师的	种类	承诺	,	来了	到	感谢	他	,

听说了牧师的善意承诺，便前来向他道谢。

— ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sed] : —

—	after	which	the	master	of	the	house	said	:	—
—	后	哪个	这	掌握	的	这	房子	说	:	—

随后，屋主说道：

" [naʊ] , ['revərənd] [sɜːr] , [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn] , [wiː; wi][mʌst; məst][bɪd]

"	Now	,	reverend	Sir	,	much	as	we	regret	to	leave	you	alone	,	we	must	bid
"	现在	,	牧师	先生	,	很多	作为	我们	后悔	到	离开	你	独自的	,	我们	必须	出价

[juː; jʊ] [ˌfer'wel] .

you	farewell	.
你	告别	.

“现在，尊敬的先生，虽然我们很遗憾要离开您，但我们必须向您告别。”

[baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

By	the	rule	of	our	village	,	none	of	us	can	stay	here	after	midnight	.
经过	这	规则	的	我们的	村庄	,	没有任何	的	我们	能	停留	这里	后	午夜	.

根据我们村的规定，午夜过后谁都不能留在这里。

[wiː; wi][beg] , [kaɪnd][sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bɑːdi] ,

We	beg	,	kind	Sir	,	that	you	will	take	every	care	of	your	honorable	body	,
我们	求	,	种类	先生	,	那	你	将要	拿	每一个	关心	的	你的	光荣的	身体	,

尊敬的先生，我们恳请您务必好好保养您的身体。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

while	we	are	unable	to	attend	upon	you	.
尽管	我们	是	无法	到	出席	之上	你	.

在此期间，我们无法为您提供服务。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [siː] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] ,

And	if	you	happen	to	hear	or	see	anything	strange	during	our	absence	,
和	如果	你	发生	到	听到	或者	看	任何事物	奇怪的	期间	我们的	缺席	,

如果在我们不在的时候，你们碰巧听到或看到任何奇怪的事情，

[pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

please	tell	us	of	the	matter	when	we	return	in	the	morning	.
请	告诉	我们	的	这	事情	什么时候	我们	返回	在	这	早晨	.

请您明天早上回来后告诉我们这件事。

" [ɔːl] [ðen] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [priːst] ,

"	All	then	left	the	house	,	except	the	priest	,
"	全部	然后	左边	这	房子	,	除了	这	牧师	,

“除了牧师之外，所有人都离开了房子。”

[huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

who	went	to	the	room	where	the	dead	body	was	lying	.
WHO	去	到	这	房间	在哪里	这	死的	身体	曾是	说谎	.

谁去了尸体所在的房间?

[ðə; ði]['juːʒuəl]['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][hæd; həd] [bɪn] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrps] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['buːdɪst]

The	usual	offerings	had	been	set	before	the	corpse	;	and	a	small	Buddhist
这	通常	供品	有	到过	放	前	这	尸体	;	和	一个	小的	佛教徒

[læmp] — - — [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

lamp	—	tōmyō	—	was	burning	.
灯	—	-	—	曾是	燃烧	.

尸体前摆放着惯常的供品；一盏小小的佛教灯——东明灯——正在燃烧。

[ðə; ði] [priːst] [ri'saitid] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['serəmənɪz] , — ['æftər]

The	priest	recited	the	service	,	and	performed	the	funeral	ceremonies	,	—	after
这	牧师	背诵	这	服务	,	和	执行	这	葬礼	仪式	,	一	后

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

which	he	entered	into	meditation	.
哪个	他	进入	进入	冥想	.

牧师诵读了祷文，并主持了葬礼仪式，之后便进入了冥想状态。

[soʊ] ['mediteitiŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [θruː] ['sevrəl] ['saɪlənt] ['aʊərz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

So	meditating	he	remained	through	several	silent	hours	;	and	there	was	no
所以	冥想	他	剩余	通过	一些	沉默的	小时	;	和	那里	曾是	不

[saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

sound	in	the	deserted	village	.
声音	在	这	荒凉的	村庄	.

于是他静静地冥想了好几个小时；空无一人的村庄里一片寂静。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['diːpəst] , [ðer; ðər] ['nɔɪzləsli]

But	,	when	the	hush	of	the	night	was	at	its	deepest	,	there	noiselessly
但	,	什么时候	这	嘘	的	这	夜晚	曾是	在	它是	最深处	,	那里	无声

['entərd] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ,

entered	a	Shape	,
进入	一个	形状	,

但是，当夜色最深沉、一片寂静时，一个身影悄无声息地走了进来。

[veɪg] [ænd; ənd][væst] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] - [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər]

vague	and	vast	;	and	in	the	same	moment	Musō	found	himself	without	power
模糊的	和	广阔的	;	和	在	这	相同的	片刻	-	成立	他自己	没有	力量

[tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

to	move	or	speak	.
到	移动	或者	说话	.

模糊而广阔；就在同一时刻，无双发现自己动弹不得，也说不出话来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃeɪp] [lɪft][ðə; ðɪ] [kɔːrps] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hændz] , [dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	saw	that	Shape	lift	the	corpse	,	as	with	hands	,	devour	it	,
他	锯	那	形状	举起	这	尸体	,	作为	和	双手	,	吞食	它	,

他看见那形状像用手一样举起尸体，将其吞噬。

[mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] [dɪ'vaʊəz] [ə; eɪ][ræt] , — [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd]

more	quickly	than	a	cat	devours	a	rat	,	—	beginning	at	the	head	,	and
更多的	迅速地	比	一个	猫	吞噬	一个	鼠	,	—	开始	在	这	头	,	和

['iːtɪŋ] ['evriθɪŋ] :

eating	everything	:
吃	一切	:

比猫吞食老鼠的速度还要快——从头部开始，把所有东西都吃掉：

[ðə; ðɪ] [her] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [boʊnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ʃraʊd] .

the	hair	and	the	bones	and	even	the	shroud	.
这	头发	和	这	骨头	和	甚至	这	裹尸布	.

头发、骨头，甚至裹尸布。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'sʊmd] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

And	the	monstrous	Thing	,	having	thus	consumed	the	body	,	turned	to	the
和	这	滔天	事物	,	拥有	因此	消耗	这	身体	,	转向	到	这

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

offerings	,	and	ate	them	also	.
供品	,	和	吃	他们	还	.

那可怕的怪物吃掉了尸体后，又转向祭品，把它们也吃了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'weɪ] , [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

Then	it	went	away	,	as	mysteriously	as	it	had	come	.
然后	它	去	离开	,	作为	神秘地	作为	它	有	来	.

然后它就消失了，就像它出现时一样神秘。

[wen] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɝz] [rɪ'tɜːrnd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	the	villagers	returned	next	morning	,
什么时候	这	村民们	返回	下一个	早晨	,

第二天早上村民们返回时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [priːst] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dwelɪŋ] .

they	found	the	priest	awaiting	them	at	the	door	of	the	headman's	dwelling	.
他们	成立	这	牧师	等待中	他们	在	这	门	的	这	-	住宅	.

他们发现祭司正在村长的住所门口等着他们。

[ɔːl] [ɪn] [tɜːrn] [səˈluːtid] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

All	in	turn	saluted	him	;	and	when	they	had	entered	,	and	looked	about	the	room	,
全部	在	转动	敬礼	他	;	和	什么时候	他们	有	进入	,	和	看起来	关于	这	房间	,

众人依次向他敬礼；当他们进入房间，环顾四周时，

[noʊ] [wʌn] [ɪkˈsprest] ['eni] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

no	one	expressed	any	surprise	at	the	disappearance	of	the	dead	body	and	the	offerings	.
不	一	表达	任何	惊喜	在	这	消失	的	这	死的	身体	和	这	供品	.

对于尸体和祭品的消失，没有人表示惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sed] [tuː; tə] - : —

But	the	master	of	the	house	said	to	Musō	:	—
但	这	掌握	的	这	房子	说	到	-	:	—

但家主对无双说：——

“ ['revərənt] [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [siːn] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] :

“	Reverent	Sir	,	you	have	probably	seen	unpleasant	things	during	the	night	:
“	虔诚的	先生	,	你	有	大概	已见	令人不快的	事物	期间	这	夜晚	:

“尊敬的先生，您夜间可能见过一些不愉快的事情：

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

all	of	us	were	anxious	about	you	.
全部	的	我们	是	焦虑的	关于	你	.

我们都很担心你。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ʌnˈhɑːrmd] .

But	now	we	are	very	happy	to	find	you	alive	and	unharmed	.
但	现在	我们	是	非常	快乐的	到	寻找	你	活	和	毫发无损	.

但现在我们很高兴地发现你平安无事。

['glædli] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

Gladly	we	would	have	stayed	with	you	,	if	it	had	been	possible	.
乐意	我们	会	有	入住	和	你	,	如果	它	有	到过	可能的	.

如果可以的话，我们很乐意留下来和你们一起住。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] ['iːvnɪŋ] ,

But	the	law	of	our	village	,	as	I	told	you	last	evening	,
但	这	法律	的	我们的	村庄	,	作为	我	讲述	你	最后的	晚上	,

但是，正如我昨晚告诉你的，我们村的规矩是这样的：

[əˈblaidʒz][juː 'es][tuː; tə][kwɪt]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ['æftər][ə; eɪ] [deθ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ,

obliges	us	to	quit	our	houses	after	a	death	has	taken	place	,
义务	我们	到	辞职	我们的	房屋	后	一个	死亡	有	已采取	地方	,

它迫使我们在有人去世后搬离房屋，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrps] [əˈloʊn] .

and	to	leave	the	corpse	alone	.
和	到	离开	这	尸体	独自的	.

不要打扰尸体。

[wen'evər] [ðɪs] [lɔ:] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən] , [ˌhɪrtu'fɔ:r] , [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæz; həz]

Whenever	**this**	**law**	**has**	**been**	**broken**	**,**	**heretofore**	**,**	**some**	**great**	**misfortune**	**has**
每当	这	法律	有	到过	破碎的	,	此前	,	一些	伟大的	不幸	有

['fɑ:loʊd] .

followed	**.**
随后	.

以往，每当有人违反这条法律，都会发生巨大的不幸。

[wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əu'beid] , [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ˌdɪsə'pɪr]

Whenever	**it**	**is**	**obeyed**	**,**	**we**	**find**	**that**	**the**	**corpse**	**and**	**the**	**offerings**	**disappear**
每当	它	是	服从	,	我们	寻找	那	这	尸体	和	这	供品	消失

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['æbsəns] .

during	**our**	**absence**	**.**
期间	我们的	缺席	.

每当我们遵照指示行事时，就会发现尸体和祭品在我们不在的时候消失了。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [kɔ:z] .

Perhaps	**you**	**have**	**seen**	**the**	**cause**	**.**
也许	你	有	已见	这	原因	.

或许你已经看到了原因。

" [ðen] - [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [ʃeɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [deθ] -

"	**Then**	**Musō**	**told**	**of**	**the**	**dim**	**and**	**awful**	**Shape**	**that**	**had**	**entered**	**the**	**death**	**-**
"	然后	-	讲述	的	这	暗淡	和	可怕	形状	那	有	进入	这	死亡	-

['tʃeɪmbər] [tu:; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

chamber	**to**	**devour**	**the**	**body**	**and**	**the**	**offerings**	**.**
房间	到	吞食	这	身体	和	这	供品	.

“然后无双讲述了进入死亡之室吞噬尸体和祭品的那个阴森可怕的身影。

[noʊ]['pɜ:rs(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sər'praɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

No	**person**	**seemed**	**to**	**be**	**surprised**	**by**	**his**	**narration**	**;**	**and**	**the**	**master**	**of**
不	人	似乎	到	是	惊讶	经过	他的	旁白	;	和	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] [əb'zɜ:rvd] : —

the	**house**	**observed**	**:**	**—**
这	房子	观察到	:	—

他的叙述似乎并没有让任何人感到惊讶；而这家的主人则说道：

“ [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ju: 'es] , ['revərənd] [sɜ:r] ,

“	**What**	**you**	**have**	**told**	**us**	**,**	**reverend**	**Sir**	**,**
"	什么	你	有	讲述	我们	,	牧师	先生	,

“您告诉我们的，尊敬的先生，

[ə'gri:z] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [taɪm] .

agrees	**with**	**what**	**has**	**been**	**said**	**about**	**this**	**matter**	**from**	**ancient**	**time**	**.**
同意	和	什么	有	到过	说	关于	这	事情	从	古老的	时间	.

同意自古以来人们对此事的看法。

" - [ðen] [in'kwaiəd] : —

”	**Musō**	**then**	**inquired**	**:**	**—**
"	-	然后	询问	:	—

“无双随后问道：——

“ [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [pri:st] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ['sʌmtaɪmz] [pər'fɔ:rm][ðə; ði]['fju:nərəl] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]

“	**Does**	**not**	**the**	**priest**	**on**	**the**	**hill**	**sometimes**	**perform**	**the**	**funeral**	**service**	**for**	**your**
"	做	不是	这	牧师	在	这	爬坡道	有时	履行	这	葬礼	服务	为了	你的

[ded] ? ”

dead	**?**	**”**
死的	?	"

“山上的牧师有时不是也会为你们的亡者主持葬礼吗？”

“ [wʌt] [priːst] ?
“ What priest ?
” 什么 牧师 ?

哪个神父?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] .
” the young man asked .
” 这 年轻的 男人 问 .

“年轻人问道。”

“ [ðə; ði] [priːst] [huː] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , ” ['ænsər] - .
“ The priest who yesterday evening directed me to this village , ” answered Musō .
” 这 牧师 WHO 昨天 晚上 指导 我 到 这 村庄 , ” 回答 - .

“是昨天晚上指引我来到这个村庄的那位僧人,”无双回答道。

“ [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['jɑːndər] .
“ I called at his anjitsu on the hill yonder .
” 我 称为 在 他的 - 在 这 爬坡道 远处 .

“我去拜访了他在山上的武术馆。”

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] ['lɑːdʒɪŋ] , [bʌt; bət][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] .
He refused me lodging , but told me the way here .
他 拒绝 我 住宿 , 但 讲述 我 这 方式 这里 .

他拒绝让我借宿，但告诉我来这里的路。

” [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]
” The listeners looked at each other , as in astonishment ; and , after a
” 这 听众 看起来 在 每个 其他 , 作为 在 惊讶 ; 和 , 后 一个
['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
moment of silence ,
片刻 的 沉默 ,

听众们面面相觑，似乎十分惊讶；片刻沉默之后，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sed] : —
the master of the house said : —
这 掌握 的 这 房子 说 : —

主人说：——

“ ['revərənd] [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [priːst] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
“ Reverend Sir , there is no priest and there is no anjitsu on the hill .
” 牧师 先生 , 那里 是 不 牧师 和 那里 是 不 - 在 这 爬坡道 .

“尊敬的先生，山上既没有神父，也没有安徒生。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eni] ['rezɪdənt] - [priːst] [ɪn]
For the time of many generations there has not been any resident - priest in
[ðɪs] ['neɪbərhʊd] .
this neighborhood .
这 邻里 .

许多代以来，这个社区都没有常驻神父。

” - [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
” Musō said nothing more on the subject ;
” - 说 没有什么 更多的 在 这 主题 ;

“无双对此没有再多说什么;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd][həusts][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
for it was evident that his kind hosts supposed him to have been
[dɪ'luːdɪd] [baɪ][sʌm; səm]['gɑːblɪn] .
deluded by some goblin .
妄想 经过 一些 哥布林 .

因为很明显，他那些好心的主人认为他被某个妖精欺骗了。

[bʌt; bət]['æftər] ['hævɪŋ] ['bɪdn] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ɔːl] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

But	after	having	bidden	them	farewell	,	and	obtained	all	necessary	information
但	后	拥有	拜登	他们	告别	,	和	获得	全部	必要的	信息

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊd] ,

as	to	his	road	,
作为	到	他的	路	,

但向他们告别后，并获取了有关他路线的所有必要信息后，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

he	determined	to	look	again	for	the	hermitage	on	the	hill	,
他	决定	到	看	再次	为了	这	隐居处	在	这	爬坡道	,

他决定再次寻找山顶上的隐修所。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [di'siːvd] .

and	so	to	ascertain	whether	he	had	really	been	deceived	.
和	所以	到	探明	无论	他	有	真的	到过	受骗	.

因此，要查明他是否真的被骗了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] - [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪts][eɪdʒd] ['ɑːkjəpənt]

He	found	the	anjitsu	without	any	difficulty	;	and	,	this	time	,	its	aged	occupant
他	成立	这	-	没有	任何	困难	;	和	,	这	时间	,	它是	老年人	居住者

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .

invited	him	to	enter	.
受邀	他	到	进入	.

他毫不费力地找到了那间庵堂；而且，这一次，庵堂里的老主人邀请他进去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['hʌmbli] [boʊd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [iks'kleimɪŋ] :

When	he	had	done	so	,	the	hermit	humbly	bowed	down	before	him	,	exclaiming	:
什么时候	他	有	完毕	所以	,	这	隐士	谦卑地	鞠躬	向下	前	他	,	惊呼	:

— " [ɑː] !

—	"	Ah	!
—	"	啊	!

当他这样做之后，隐士谦卑地向他鞠躬，惊呼道："啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'ʃeɪmd] ! "

I	am	ashamed	!	—	I	am	very	much	ashamed	!	—	I	am	exceedingly	ashamed	!	"
我	是	羞愧	!	—	我	是	非常	很多	羞愧	!	—	我	是	非常	羞愧	!	"

我感到羞愧！——我非常羞愧！——我感到无比羞愧！

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] ['ʃeltər] , " [sed] - .

"	You	need	not	be	ashamed	for	having	refused	me	shelter	,	"	said	Musō	.
"	你	需要	不是	是	羞愧	为了	拥有	拒绝	我	庇护所	,	"	说	-	.

"你不必为拒绝收留我而感到羞愧，"无双说道。

" [juː; jʊ] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jɑːndər] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kaɪndli] ['triːtɪd] ;

"	You	directed	me	to	the	village	yonder	,	where	I	was	very	kindly	treated	;
"	你	指导	我	到	这	村庄	远处	,	在哪里	我	曾是	非常	亲切地	治疗	;

"你指引我去了那边的村庄，我在那里受到了非常友好的款待；

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['feɪvər] . "

and	I	thank	you	for	that	favor	.	"
和	我	感谢	你	为了	那	偏爱	.	"

谢谢你的帮忙。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ][mæn] ['ʃeltər] , " [ðə; ði] ['rekluːs] [meɪd] ['ænsər] ; — " [ænd; ənd]

"	I	can	give	no	man	shelter	,	"	the	recluse	made	answer	;	—	"	and
"	我	能	给	不	男人	庇护所	,	"	这	隐士	制成	回答	;	—	"	和

"我不能收留任何人，"隐士回答道；——"而且

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] .

it	is	not	for	the	refusal	that	I	am	ashamed	.
它	是	不是	为了	这	拒绝	那	我	是	羞愧	.

我并不为拒绝而感到羞愧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['riːəl] [ʃeɪp] ,

I	am	ashamed	only	that	you	should	have	seen	me	in	my	real	shape	,
我	是	羞愧	仅有的	那	你	应该	有	已见	我	在	我的	真实的	形状	,

我只感到羞愧，因为你本该看到我真实的样子。

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][læst] [naɪt]

—	for	it	was	I	who	devoured	the	corpse	and	the	offerings	last	night
—	为了	它	曾是	我	WHO	吞噬	这	尸体	和	这	供品	最后的	夜晚

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] . . .

before	your	eyes	.	.	.
前	你的	眼睛	.	.	.

——因为昨晚正是我当着你的面吞噬了尸体和祭品.....

[noʊ] , ['revərənd] [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - , [[wʌn]] — [æn; ən] ['iːtər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fleʃ] .

Know	,	reverend	Sir	,	that	I	am	a	jikininki	,	[	1	]	—	an	eater	of	human	flesh	.
知道	,	牧师	先生	,	那	我	是	一个	-	,	[	1	]	—	一个	食客	的	人类	肉	.

尊敬的先生，请知悉，我是一个食人鬼[1]——一个吃人肉的人。

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Have	pity	upon	me	,
有	遗憾	之上	我	,

请可怜我，

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði]['siːkrət] [fɔːlt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðɪs]

and	suffer	me	to	confess	the	secret	fault	by	which	I	became	reduced	to	this
和	遭受	我	到	承认	这	秘密	过错	经过	哪个	我	成为	减少	到	这

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

请允许我坦白我落到这般境地的秘密过错。

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] ['riːdʒən] .

“	A	long	,	long	time	ago	,	I	was	a	priest	in	this	desolate	region	.
“	一个	长的	,	长的	时间	前	,	我	曾是	一个	牧师	在	这	荒凉	地区	.

很久很久以前，我曾在这片荒凉的地区担任牧师。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [priːst] [fɔːr; fər] ['meni] [liːgz] [ə'raʊnd] .

There	was	no	other	priest	for	many	leagues	around	.
那里	曾是	不	其他	牧师	为了	许多	联赛	大约	.

方圆许多里格内都没有其他牧师。

[soʊ] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [foʊk] [huː] [daɪd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

So	,	in	that	time	,	the	bodies	of	the	mountain	-	folk	who	died	used	to	be
所以	,	在	那	时间	,	这	身体	的	这	山	-	民间	WHO	死亡	用过的	到	是

[brɔːt] [hɪr] ,

brought	here	,
带来	这里	,

所以，那时候，死去的山民的遗体都会被运到这里来。

— ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [greɪt] ['distənsiz] , — [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'piːt] ['oʊvər][ðem; ðəm][ðə; ði]

—	sometimes	from	great	distances	,	—	in	order	that	I	might	repeat	over	them	the
—	有时	从	伟大的	距离	,	—	在	命令	那	我	可能	重复	超过	他们	这

['hoʊli] ['sɜːrvɪs] .

holy	service	.
圣	服务	.

——有时从很远的地方，——以便我可以为他们重复神圣的仪式。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [raɪts] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

But	I	repeated	the	service	and	performed	the	rites	only	as	a	matter	of
但	我	重复	这	服务	和	执行	这	仪式	仅有的	作为	一个	事情	的

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

但我重复举行仪式只是出于公务需要;

— [aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [maɪ] ['seɪkrɪd] [prə'feʃ(ə)n] [ɪneɪbld]

—	I	thought	only	of	the	food	and	the	clothes	that	my	sacred	profession	enabled
—	我	想法	仅有的	的	这	食物	和	这	衣服	那	我的	神圣	职业	已启用

[ˌem 'iː][tuː; tə][geɪn] .

me	to	gain	.
我	到	获得	.

我当时满脑子想的都是我神圣的职业带给我的食物和衣服。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['selfɪʃ] [ɪm'paɪəti][aɪ][wʌz; wəz][ˌriː'bɔːrn] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][maɪ] [deθ]

And	because	of	this	selfish	impiety	I	was	reborn	,	immediately	after	my	death
和	因为	的	这	自私	不敬神	我	曾是	重生	,	立即地	后	我的	死亡

,

,
,

正因为这种自私的亵渎，我死后立即重生了。

['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .

into	the	state	of	a	jikininki	.
进入	这	状态	的	一个	-	.

进入自在人状态。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [daɪ]

Since	then	I	have	been	obliged	to	feed	upon	the	corpses	of	the	people	who	die
自从	然后	我	有	到过	有义务	到	喂养	之上	这	尸体	的	这	人们	WHO	死

[ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] :

in	this	district	:
在	这	区	:

从那时起，我就不得不以这个地区死去的人的尸体为食:

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst][dɪ'vaʊər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [læst] [naɪt] . . .

every	one	of	them	I	must	devour	in	the	way	that	you	saw	last	night	.	.	.
每一个	一	的	他们	我	必须	吞食	在	这	方式	那	你	锯	最后的	夜晚	.	.	.

我必须像你昨晚看到的那样，把他们一个个吞噬掉.....

[naʊ] , ['revərənd] [sɜːr] , [let][ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ] - - ['sɜːrvɪs] [[ˌtuː'tuː]]

Now	,	reverend	Sir	,	let	me	beseech	you	to	perform	a	Ségaki	-	service	[	2	]
现在	,	牧师	先生	,	让	我	恳求	你	到	履行	一个	-	-	服务	[	2	]

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

for	me	:
为了	我	:

现在，尊敬的先生，请允许我恳求您为我举行一次施加基仪式[2]:

[help][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [prerz] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

help	me	by	your	prayers	,	I	entreat	you	,
帮助	我	经过	你的	祈祷	,	我	恳求	你	,

请用祷告帮助我，我恳求你们。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ″ .

so	that	I	may	be	soon	able	to	escape	from	this	horrible	state	of	existence	″	.
所以	那	我	可能	是	很快	有能力的	到	逃脱	从	这	可怕	状态	的	存在	″	.

. .

:	:
.	.

这样我或许就能尽快摆脱这种可怕的生存状态.....

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['ʌtəd] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ;

No	sooner	had	the	hermit	uttered	this	petition	than	he	disappeared	;
不	很快	有	这	隐士	说出	这	请愿	比	他	消失	;

隐士刚说完这个请求，就消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

and	the	hermitage	also	disappeared	at	the	same	instant	.
和	这	隐居处	还	消失	在	这	相同的	立即的	.

就在同一时刻，隐修所也消失了。

[ænd; ənd] - [koʊkuːʃi] [faʊnd] [hɪm'self] ['niːlɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [græs] ,

And	Musō	Kokushi	found	himself	kneeling	alone	in	the	high	grass	,
和	-	国士	成立	他自己	跪着	独自的	在	这	高的	草	,

于是，无双国志发现自己独自一人跪在了高高的草丛中。

[bɪ'saɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [kɔːld] [goʊ] - ['rɪn] - ['ɪʃi] ,

beside	an	ancient	and	moss	-	grown	tomb	of	the	form	called	go	-	rin	-	ishi	,
旁	一个	古老的	和	苔藓	-	生长	墓	的	这	形式	称为	去	-	rin	-	石井	,

在一座名为“五轮石”的古老且长满青苔的墓穴旁边，

[[θriː]] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] .

[	3	]	which	seemed	to	be	the	tomb	of	a	priest	.
[	3	]	哪个	似乎	到	是	这	墓	的	一个	牧师	.

[3] 这似乎是一位祭司的坟墓。

[muːjʒiːnə]

MUJINA

穆吉纳

貉名

[ɑːn][ðə; ði][ˌɑːkə'sɑːkə] [roʊd] , [ɪn][tɔː'kjoʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sloʊp] [kɔːld] [kiː] - [noʊ] - ['kuːni] - ['zɑːkə] ,

On	the	Akasaka	Road	,	in	Tōkyō	,	there	is	a	slope	called	Kii	-	no	-	kuni	-	zaka	,
在	这	赤坂	路	,	在	东京	,	那里	是	一个	坡	称为	纪伊	-	不	-	国	-	扎卡	,

在东京的赤坂路上，有一处名为纪伊之国坂的斜坡。

— [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kiː] .

—	which	means	the	Slope	of	the	Province	of	Kii	.
—	哪个	方法	这	坡	的	这	省	的	纪伊	.

—意思是纪伊国的斜坡。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][kiː] .

I	do	not	know	why	it	is	called	the	Slope	of	the	Province	of	Kii	.
我	做	不是	知道	为什么	它	是	称为	这	坡	的	这	省	的	纪伊	.

我不知道为什么它被称为纪伊国的斜坡。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [sloʊp][juː; jʊ] [siː] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [moʊt] , [diːp] [ænd; ənd] ['veri] [waɪd] ,

On	one	side	of	this	slope	you	see	an	ancient	moat	,	deep	and	very	wide	,
在	一	边	的	这	坡	你	看	一个	古老的	护城河	,	深的	和	非常	宽的	,

在这座山坡的一侧，你可以看到一条古老的护城河，又深又宽。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [griːn] [bæŋks] ['raɪzɪŋ] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['gaːdnz] ;

with	high	green	banks	rising	up	to	some	place	of	gardens	;
和	高的	绿色的	银行	上升	向上	到	一些	地方	的	花园	;

高高的绿色河岸一直延伸到某个花园地方；

— [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪk'stend][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [wɔːlz] [ʌv; əv]

—	and	on	the	other	side	of	the	road	extend	the	long	and	lofty	walls	of
—	和	在	这	其他	边	的	这	路	延长	这	长的	和	高远	墙壁	的

[æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['pæləs] .

an	imperial	palace	.
一个	帝国	宫殿	.

——而道路的另一边，则是巍峨高耸的皇宫城墙。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [striːt] - [læmps] [ænd; ənd] [dʒɪnˈrɪkʃə] , [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ˈveri]
Before the era of street - lamps and jinrikishas , this neighborhood was very
前 这 时代 的 街道 - 灯 和 人力车 , 这 邻里 曾是 非常
[ˈloʊnsəm] [ˈæftər][dɑːrk] ;
lonesome after dark ;
寂寞 后 黑暗的 ;

在路灯和人力车出现之前，这个街区在天黑后非常冷清；

[ænd; ənd] [bɪˈleɪtɪd] [pəˈdestriənz] [wʊd] [goʊ] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [maʊnt]
and belated pedestrians would go miles out of their way rather than mount
和 迟到的 行人 会 去 英里 出去 的 他们的 方式 相当 比 山
[ðə; ði][kiː] - [noʊ] - [ˈkuːni] - [ˈzɑːkə] ,
the Kii - no - kuni - zaka ,
这 纪伊 - 不 - 国 - 扎卡 ,

迟到的行人宁愿绕远路也不愿登上纪伊之国坂。

[əˈloʊn] , [ˈæftər] [ˈsʌnset] .
alone , after sunset .
独自的 , 后 日落 .

日落之后，独自一人。

[ɔːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][muːjʒiːnə] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] . ([wʌn])
All because of a Mujina that used to walk there . (1)
全部 因为 的 一个 穆吉纳 那 用过的 到 走 那里 . (1)

这一切都是因为一个曾经在那里行走的貉。(1)

[ðə; ði][læst][mæn] [huː] [sɔː] [ðə; ði][muːjʒiːnə][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] -
The last man who saw the Mujina was an old merchant of the Kyōbashi
这 最后的 男人 WHO 锯 这 穆吉纳 曾是 一个 老的 商人 的 这 -
[ˈkwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ,

最后见到貉的是一位京桥地区的老商人。

[huː] [daɪd] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
who died about thirty years ago .
WHO 死亡 关于 三十 年 前 .

他大约三十年前去世了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ ˈtiː] : —
This is the story , as he told it : —
这 是 这 故事 , 作为 他 讲述 它 : —

这是他讲述的故事：——

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌriŋ] [ʌp][ðə; ði][kiː] - [noʊ] - [ˈkuːni] - [ˈzɑːkə] ,
One night , at a late hour , he was hurrying up the Kii - no - kuni - zaka ,
一 夜晚 , 在 一个 晚的 小时 , 他 曾是 匆忙 向上 这 纪伊 - 不 - 国 - 扎卡 ,

一天晚上，已是深夜，他正赶着上纪伊国坂。

[wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [moʊt] , [ɔːl] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ]
when he perceived a woman crouching by the moat , all alone , and weeping
什么时候 他 感知 一个 女士 蹲伏 经过 这 护城河 , 全部 独自的 , 和 哭泣
[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

当他看到一个女人独自一人蹲在护城河边，痛哭流涕时。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːrˈself] ,
Fearing that she intended to drown herself ,
恐惧 那 她 故意的 到 溺水 她自己 ,

担心她打算溺水身亡，

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɔːr][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

he	**stopped**	**to**	**offer**	**her**	**any**	**assistance**	**or**	**consolation**	**in**	**his**	**power**	**.**
他	停止	到	提供	她	任何	协助	或者	安慰	在	他的	力量	.

他停下来，尽其所能地向她提供帮助或安慰。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , ['hænsəmli] [drest] ;

She	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**slight**	**and**	**graceful**	**person**	**,**	**handsomely**	**dressed**	**;**
她	出现	到	是	一个	轻微	和	优美	人	,	英俊地	穿着	;

她看起来身材纤细，举止优雅，衣着考究；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

and	**her**	**hair**	**was**	**arranged**	**like**	**that**	**of**	**a**	**young**	**girl**	**of**	**good**	**family**	**.**
和	她	头发	曾是	安排	喜欢	那	的	一个	年轻的	女孩	的	好的	家庭	.

她的头发梳理得像个出身名门的年轻女孩。

“ [oʊ] - - , ” [[wʌn]] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , — “ [oʊ] - - , [duː][nɑːt][kraɪ]

“	**O**	**-**	**jochū**	**,**	**”**	**[**	**1**	**]**	**he**	**exclaimed**	**,**	**approaching**	**her**	**,**	**—**	**“**	**O**	**-**	**jochū**	**,**	**do**	**not**	**cry**
“	哦	-	-	,	”	[	1	]	他	惊呼	,	接近	她	,	—	“	哦	-	-	,	做	不是	哭

[laɪk] [ðæt] ! . . .

like	**that**	**!**	**.**	**.**	**.**
喜欢	那	!	.	.	.

“阿丈楚，”[1]他走近她，喊道，“阿丈楚，别哭了！……

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [wei] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

Tell	**me**	**what**	**the**	**trouble**	**is**	**;**	**and**	**if**	**there**	**be**	**any**	**way**	**to**	**help**	**you**	**,**
告诉	我	什么	这	麻烦	是	;	和	如果	那里	是	任何	方式	到	帮助	你	,

告诉我你遇到了什么问题；如果有什么办法可以帮到你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**help**	**you**	**.**
我	将	是	高兴的	到	帮助	你	.

我很乐意帮助你。

” ([hiː; hi] ['riːəli] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][mæn] .)

”	**(**	**He**	**really**	**meant**	**what**	**he**	**said**	**;**	**for**	**he**	**was**	**a**	**very**	**kind**	**man**	**.**	**)**
”	(	他	真的	意思是	什么	他	说	;	为了	他	曾是	一个	非常	种类	男人	.	)

（他说的都是真心话；他是个非常善良的人。）

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːp] , — ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

But	**she**	**continued**	**to**	**weep**	**,**	**—**	**hiding**	**her**	**face**	**from**	**him**	**with**	**one**	**of**
但	她	持续	到	哭泣	,	—	隐藏	她	脸	从	他	和	一	的

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːvz] .

her	**long**	**sleeves**	**.**
她	长的	袖子	.

但她依然哭泣着，用长袖遮住脸不让他看到。

“ [oʊ] - - , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , — “ [pliːz] , [pliːz] ['lɪs(ə)n]

“	**O**	**-**	**jochū**	**,**	**”**	**he**	**said**	**again**	**,**	**as**	**gently**	**as**	**he**	**could**	**,**	**—**	**“**	**please**	**,**	**please**	**listen**
“	哦	-	-	,	”	他	说	再次	,	作为	轻轻地	作为	他	可以	,	—	“	请	,	请	听

[tuː; tə][ˌem 'iː] ! . . .

to	**me**	**!**	**.**	**.**	**.**
到	我	!	.	.	.

“O-jochū，”他再次尽可能轻声说道，“请，请听我说！……

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət] [naɪt] !

This	**is**	**no**	**place**	**for**	**a**	**young**	**lady**	**at**	**night**	**!**
这	是	不	地方	为了	一个	年轻的	女士	在	夜晚	!

这里晚上可不是年轻女士该来的地方！

[duː][nɑːt][kraɪ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !

Do	**not**	**cry**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**!**
做	不是	哭	,	我	恳求	你	!

求求你，别哭！

— ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] !

—	only	tell	me	how	I	may	be	of	some	help	to	you	!
—	仅有的	告诉	我	如何	我	可能	是	的	一些	帮助	到	你	!

—请告诉我我能如何帮到您!

" ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Slowly	she	rose	up	,	but	turned	her	back	to	him	,
"	缓慢地	她	玫瑰	向上	,	但	转向	她	后退	到	他	,

她缓缓起身，却背对着他。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [moʊn] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [sliːv] .

and	continued	to	moan	and	sob	behind	her	sleeve	.
和	持续	到	呻吟	和	哭泣	在后面	她	袖子	.

她躲在袖子后面继续呻吟抽泣。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['laɪtli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] : — " [oʊ] - - !

He	laid	his	hand	lightly	upon	her	shoulder	,	and	pleaded	:	—	"	O	-	jochū	!
他	铺设	他的	手	轻轻	之上	她	肩膀	,	和	恳求	:	—	"	哦	-	-	!

— [oʊ] - - ! — [oʊ] - - ! . . .

—	O	-	jochū	!	—	O	-	jochū	!	.	.	.
—	哦	-	-	!	—	哦	-	-	!	.	.	.

他轻轻地把手放在她的肩膀上，恳求道："啊—— ...

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] ! . . .

Listen	to	me	,	just	for	one	little	moment	!	.	.	.
听	到	我	,	只是	为了	一	小的	片刻	!	.	.	.

听我说，就一会儿!

[oʊ] - - ! — [oʊ] - - ! " . . .

O	-	jochū	!	—	O	-	jochū	!	"	.	.	.
哦	-	-	!	—	哦	-	-	!	"	.	.	.

哦哦哦！——哦哦哦！"……

[ðen] [ðæt] [oʊ] - - [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [sliːv] , [ænd; ənd] [stroʊkt]

Then	that	O	-	jochū	turned	around	,	and	dropped	her	sleeve	,	and	stroked
然后	那	哦	-	-	转向	大约	,	和	掉落	她	袖子	,	和	抚摸

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ;

her	face	with	her	hand	;
她	脸	和	她	手	;

然后，那位大上中转过身，放下袖子，用手抚摸着自己的脸;

— [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [ɔːr][noʊz][ɔːr] [maʊθ] ,

—	and	the	man	saw	that	she	had	no	eyes	or	nose	or	mouth	,
—	和	这	男人	锯	那	她	有	不	眼睛	或者	鼻子	或者	嘴	,

——那人发现她没有眼睛、鼻子和嘴巴，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] . ([ˌtuː'tuː])

—	and	he	screamed	and	ran	away	.	(	2	)
—	和	他	尖叫	和	跑	离开	.	(	2	)

他尖叫着跑开了。(2)

[ʌp] [kiː] - [noʊ] - ['kuːni] - ['zɑːkə][hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ræn] ; [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['empti]

Up	Kii	-	no	-	kuni	-	zaka	he	ran	and	ran	;	and	all	was	black	and	empty
向上	纪伊	-	不	-	国	-	扎卡	他	跑	和	跑	;	和	全部	曾是	黑色的	和	空的

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他沿着纪伊国坂一路狂奔，眼前却是一片漆黑空旷。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi][ræn] , ['nevər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

On	and	on	he	ran	,	never	daring	to	look	back	;	and	at	last	he	saw	a
在	和	在	他	跑	,	绝不	大胆	到	看	后退	;	和	在	最后的	他	锯	一个

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

他不停地跑，始终不敢回头；最后，他看到了一盏灯笼。

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər]

so	far	away	that	it	looked	like	the	gleam	of	a	firefly	;	and	he	made	for
所以	远的	离开	那	它	看起来	喜欢	这	闪耀	的	一个	萤火虫	;	和	他	制成	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

远得像萤火虫的闪光；他朝着它走去。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði]['læntərn][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['soʊbə] - ['selər] ,

It	proved	to	be	only	the	lantern	of	an	itinerant	soba	-	seller	,
它	已证实	到	是	仅有的	这	灯笼	的	一个	流动	荞麦面	-	卖方	,

原来那只是一个流动荞麦面小贩的灯笼。

[[ˌtuː'tuː]] [huː] [hæd; həd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ;

[	2	]	who	had	set	down	his	stand	by	the	road	-	side	;
[	2	]	WHO	有	放	向下	他的	站立	经过	这	路	-	边	;

[2] 他在路边摆设了摊位；

[bʌt; bət] ['eni] [laɪt] [ænd; ənd] ['eni] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] [gʊd] ['æftər] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] ;

but	any	light	and	any	human	companionship	was	good	after	that	experience	;
但	任何	光	和	任何	人类	友谊	曾是	好的	后	那	经验	;

但在那次经历之后，任何光线和任何人的陪伴都显得弥足珍贵；

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbə] - ['selər] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ [ɑː]

and	he	flung	himself	down	at	the	feet	of	the	soba	-	seller	,	crying	out	,	“	Ah
和	他	扔	他自己	向下	在	这	脚	的	这	荞麦面	-	卖方	,	哭泣	出去	,	”	啊

! — [ˌeɪ 'eɪ] ! ! — [ˌeɪ 'eɪ] ! ! ! ” . . .

!	—	aa	!	!	—	aa	!	!	!	”	.	.	.
!	—	aa	!	!	—	aa	!	!	!	”	.	.	.

他猛地扑倒在荞麦面摊主脚下，大喊道：“啊！——啊！！——啊！！！”.....

“ - ! - !

“	Koré	!	koré	!
”	-	!	-	!

“Koré！koré！

” ([θriː]) ['rʌfli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['soʊbə] - [mæn] .

”	(	3	)	roughly	exclaimed	the	soba	-	man	.
”	(	3	)	大致	惊呼	这	荞麦面	-	男人	.

”(3) 荞麦面摊老板粗声粗气地喊道。

“ [hɪr] !

“	Here	!
”	这里	!

“这里！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

what	is	the	matter	with	you	?
什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了？

['enibɑːdi] [hɜːrt][juː; jʊ] ? ”

Anybody	hurt	you	?	”
任何人	伤害	你	?	”

有人伤害你吗？

“ [noʊ] — ['noʊbɑːdi][hɜːrt][ˌem 'iː] , ” [pæntid] [ðə; ði] ['ʌðər] , — “ ['oʊnli] . . . [ɑː] ！ — [ˌeɪ 'eɪ] ！ ”
“ **No** — **nobody** **hurt** **me** **,** ” **panted** **the** **other** **,** — “ **only** **. . .** **Ah** **!** — **aa** **!** ”
” 不 — 无人 伤害 我 , ” 喘息 这 其他 , — “ 仅有的 . . . 啊 ！ — aa ！ ”

“不——没有人伤害我，”另一个人喘着气说，“只是……啊！——啊！”

“ — ['oʊnli] [skerd] [juː; jʊ] ？ ” ['kwiərid] [ðə; ði] ['pedlər] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .
“ **—** **Only** **scared** **you** **?** ” **queried** **the** **peddler** **,** **unsympathetically** **.**
” — 仅有的 害怕的 你 ？ ” 查询 这 小贩 , 冷漠地 .

“——只是吓到你了吗？”小贩冷冷地问道。

“ ['rɔbəz] ？ ”
“ **Robbers** **?** ”
” 强盗 ？ ”

“强盗？”

“ [nɑːt] ['rɔbəz] , — [nɑːt] ['rɔbəz] , ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [mæn] . . .
“ **Not** **robbers** **,** **—** **not** **robbers** **,** ” **gasped** **the** **terrified** **man** **. . .**
” 不是 强盗 , — 不是 强盗 , ” 倒吸一口气 这 恐惧 男人 . . .

“不是强盗，——不是强盗，”惊恐万分的男人喘息着说……

“ [aɪ] [sɔː] . . .
“ **I** **saw** **. . .**
” 我 锯 . . .

“我看到……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)

第3/7页

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [baɪ][ðə; ði] [moʊt] ; — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] . . .

I	saw	a	woman	—	by	the	moat	;	—	and	she	showed	me	.	.	.
我	锯	一个	女士	—	经过	这	护城河	;	—	和	她	显示	我	.	.	.

我在护城河边看见一个女人；她向我展示了.....

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ! ″ . . .

I	cannot	tell	you	what	she	showed	me	!	″	.	.	.
我	不能	告诉	你	什么	她	显示	我	!	″	.	.	.

我无法告诉你她给我看了什么!

“ - ! ([fɔːr]) [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [juː; jʊ] ? ″ [kraɪd] [ðə; ði]['soʊbə] -

“	Hé	!	(	4	)	Was	it	anything	like	THIS	that	she	showed	you	?	”	cried	the	soba	-
“	-	!	(	4	)	曾是	它	任何事物	喜欢	这	那	她	显示	你	?	”	哭	这	荞麦面	-

[mæn] ,

man	,
男人	,

“嘿！（4）她给你看的是不是像这样的？”荞麦面摊老板喊道。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] — [wɪtʃ] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][æn; ən] [eg] . . .

stroking	his	own	face	—	which	therewith	became	like	unto	an	Egg	.	.	.
抚摸	他的	自己的	脸	—	哪个	由此	成为	喜欢	到	一个	蛋	.	.	.

他抚摸着自己的脸——脸随即变得像个鸡蛋.....

[ænd; ənd] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] .

And	,	simultaneously	,	the	light	went	out	.
和	,	同时地	,	这	光	去	出去	.

与此同时，灯灭了。

['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː]

ROKURO	-	KUBI
六郎	-	库比

六郎九尾

['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæmuraɪ] , [neɪmd] ['aɪsəˌgaɪ] -

Nearly	five	hundred	years	ago	there	was	a	samurai	,	named	Isogai	Héïdazaëmon
几乎	五	百	年	前	那里	曾是	一个	武士	,	命名	矶贝	-

-

Takétsura	,
-	,

大约五百年前，有一位名叫矶贝平田左卫门竹津良的武士。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [kɪkuːdʒi] , [ʌv; əv] .

in	the	service	of	the	Lord	Kikuji	,	of	Kyūshū	.
在	这	服务	的	这	主	菊治	,	的	九州	.

侍奉九州菊寺大人。

[ðɪs] ['aɪsəˌgaɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] , [frʌm; frəm] ['meni] ['wɔ:rlaɪk] ['ænsestərz] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtu:d]

This	Isogai	had	inherited	,	from	many	warlike	ancestors	,	a	natural	aptitude
这	矶贝	有	遗传	,	从	许多	好战	祖先	,	一个	自然的	能力倾向

[fɔ:r; fər] ['mɪlətəri] ['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [streŋθ] .

for	military	exercises	,	and	extraordinary	strength	.
为了	军队	练习	,	和	非凡的	力量	.

矶贝从许多好战的祖先那里继承了天生的军事才能和非凡的力量。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'pɑ:st] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃərz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['sɔ:rdzmənʃɪp] ,

While	yet	a	boy	he	had	surpassed	his	teachers	in	the	art	of	swordsmanship	,
尽管	然而	一个	男生	他	有	超越	他的	教师	在	这	艺术	的	剑术	,

他年少时剑术就已超越了他的老师们。

[ɪn] ['ɑ:rtʃəri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] ,

in	archery	,	and	in	the	use	of	the	spear	,
在	射箭	,	和	在	这	使用	的	这	矛	,

在射箭和长矛的使用方面，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['skɪlf(ə)l]['soʊldʒər] .

and	had	displayed	all	the	capacities	of	a	daring	and	skillful	soldier	.
和	有	显示	全部	这	容量	的	一个	大胆	和	熟练	士兵	.

他展现了一名勇敢而技艺高超的士兵应有的所有能力。

['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] - [[wʌn]] [wɔ:r] ,

Afterwards	,	in	the	time	of	the	Eikyō	[	1	]	war	,
然后	,	在	这	时间	的	这	-	[	1	]	战争	,

后来，在永京战争[1]时期，

[hi:; hi][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ðæt] [haɪ] ['ɔnəz] [wɜ:r; wər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

he	so	distinguished	himself	that	high	honors	were	bestowed	upon	him	.
他	所以	杰出的	他自己	那	高的	荣誉	是	授予	之上	他	.

他表现出色，获得了极高的荣誉。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][kɪku:dʒi] [keɪm] [tu:; tə]['ru:ɪn] , ['aɪsəˌgaɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	when	the	house	of	Kikuji	came	to	ruin	,	Isogai	found	himself	without	a
但	什么时候	这	房子	的	菊治	来了	到	废墟	,	矶贝	成立	他自己	没有	一个

['mæstər] .

master	.
掌握	.

但菊寺家衰落后，矶贝失去了主人。

[hi:; hi] [maɪt] [ðen] ['i:zəli] [hæv; həv] [əb'teɪnd] ['sɜ:rvɪs] ['ʌndər] [ə'nʌðər] ;

He	might	then	easily	have	obtained	service	under	another	daimyō	;
他	可能	然后	容易地	有	获得	服务	在下面	其他	大名	;

这样一来，他或许很容易就能在其他大名手下谋得一份差事；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [sɔ:t] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ə'loʊn] ,

but	as	he	had	never	sought	distinction	for	his	own	sake	alone	,
但	作为	他	有	绝不	寻求	区别	为了	他的	自己的	清酒	独自的	,

但他从未仅仅为了个人的荣耀而追求名利，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rɪ'meɪnd] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][lɔ:rd] , [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [gɪv]

and	as	his	heart	remained	true	to	his	former	lord	,	he	preferred	to	give
和	作为	他的	心	剩余	真的	到	他的	以前的	主	,	他	首选	到	给

[ʌp][ðə; ði][wɜ:rld] .

up	the	world	.
向上	这	世界	.

因为他始终忠于他以前的主人，所以他宁愿放弃这个世界。

[soʊ][hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [priːst] , — [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbuːdɪst]

So	he	cut	off	his	hair	,	and	became	a	traveling	priest	,	—	taking	the	Buddhist
所以	他	切	离开	他的	头发	,	和	成为	一个	旅行	牧师	,	—	采取	这	佛教徒

[neɪm] [ʌv; əv] - .

name	of	Kwairyō	.
姓名	的	-	.

于是他剪掉了头发，成为了一名云游僧人，取了法号“贵陵”。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] - [[ˌtuːˈtuː]] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] ,

But	always	,	under	the	koromo	[	2	]	of	the	priest	,
但	总是	,	在下面	这	-	[	2	]	的	这	牧师	,

但始终在祭司的koromo[2]之下，

- [kept] [wɔːrm] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæmuraɪ] .

Kwairyō	kept	warm	within	him	the	heart	of	the	samurai	.
-	保留	温暖的	之内	他	这	心	的	这	武士	.

桂柳温暖着他心中的武士之心。

[æz; əz] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [ˈperəl] , [soʊ] [naʊ] [ˈɔːlsoʊ] [hiː; hi] [skɔːnd] [ˈdeɪndʒər]

As	in	other	years	he	had	laughed	at	peril	,	so	now	also	he	scorned	danger
作为	在	其他	年	他	有	笑了	在	危险	,	所以	现在	还	他	被鄙视	危险

;

;
;

就像往年他嘲笑危险一样，今年他也蔑视危险；

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ˈweðəz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈsiːznz] [hiː; hi] [ˈdʒɝːniːd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔː] [ɪn]

and	in	all	weathers	and	all	seasons	he	journeyed	to	preach	the	good	Law	in
和	在	全部	天气	和	全部	季节	他	旅程	到	布道	这	好的	法律	在

[ˈpleɪsɪz] [wer] [noʊ] [ˈʌðər] [priːst] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [goʊ] .

places	where	no	other	priest	would	have	dared	to	go	.
地方	在哪里	不	其他	牧师	会	有	敢于	到	去	.

无论天气如何，无论季节如何，他都前往其他牧师不敢去的地方宣扬良善的律法。

[fɔːr; fər] [ðæt] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdər] ;

For	that	age	was	an	age	of	violence	and	disorder	;
为了	那	年龄	曾是	一个	年龄	的	暴力	和	紊乱	;

因为那个时代是一个充满暴力和混乱的时代；

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sɪˈkjʊrəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɑːlәteri] [ˈtrævələr] ,

and	upon	the	highways	there	was	no	security	for	the	solitary	traveler	,
和	之上	这	高速公路	那里	曾是	不	安全	为了	这	孤	游客	,

在公路上，独自旅行的人没有任何安全保障。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [priːst] .

even	if	he	happened	to	be	a	priest	.
甚至	如果	他	发生	到	是	一个	牧师	.

即使他碰巧是一位神父。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , - [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði]

In	the	course	of	his	first	long	journey	,	Kwairyō	had	occasion	to	visit	the
在	这	课程	的	他的	第一的	长的	旅行	,	-	有	场合	到	访问	这

[ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [kaɪ] .

province	of	Kai	.
省	的	凯	.

在第一次长途旅行中，桂柳有机会到访甲斐国。

([wʌn]) [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðæt]

(	1	)	One	evening	,	as	he	was	traveling	through	the	mountains	of	that
(	1	)	一	晚上	,	作为	他	曾是	旅行	通过	这	山脉	的	那

['prɑ:vɪns] ,

province	,
省	,

（1）一天晚上，当他途经该省山区时，

['dɑ:rknəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnsəm] ['dɪstrɪkt] , [li:gz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['vɪlɪdʒ]

darkness	overcame	him	in	a	very	lonesome	district	,	leagues	away	from	any	village
黑暗	克服	他	在	一个	非常	寂寞	区	,	联赛	离开	从	任何	村庄

.

:
.

在远离任何村庄的偏僻地区，黑暗笼罩了他。

[soʊ][hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] ;

So	he	resigned	himself	to	pass	the	night	under	the	stars	;
所以	他	辞职	他自己	到	经过	这	夜晚	在下面	这	明星	;

于是他只好认命，在星空下度过夜晚；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['græsi] [spɑ:t] , [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ,

and	having	found	a	suitable	grassy	spot	,	by	the	roadside	,	he	lay	down	there	,
和	拥有	成立	一个	合适的	草丛	点	,	经过	这	路边	,	他	躺	向下	那里	,

他找到路边一块合适的草地，便躺了下来。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [sli:p] .

and	prepared	to	sleep	.
和	准备	到	睡觉	.

准备睡觉。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['welkəmd] [dɪs'kʌmfərt] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ber] [rɑ:k] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]

He	had	always	welcomed	discomfort	;	and	even	a	bare	rock	was	for
他	有	总是	欢迎	不适	;	和	甚至	一个	裸	岩石	曾是	为了

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bed] ,

him	a	good	bed	,
他	一个	好的	床	,

他向来乐于接受不适；即使是光秃秃的岩石对他来说也是一张舒适的床。

[wen] ['nʌθɪŋ] ['betər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] - [tri:] [æn; ən]

when	nothing	better	could	be	found	,	and	the	root	of	a	pine	-	tree	an
什么时候	没有什么	更好的	可以	是	成立	,	和	这	根	的	一个	松树	-	树	一个

['eksələnt] ['pɪloʊ] .

excellent	pillow	.
出色的	枕头	.

当找不到更好的东西时，松树根就是一个极好的枕头。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz]['aɪərn] ; [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['du:z] [ɔ:r][reɪn][ɔ:r][frɔ:st]

His	body	was	iron	;	and	he	never	troubled	himself	about	dews	or	rain	or	frost
他的	身体	曾是	铁	;	和	他	绝不	麻烦	他自己	关于	露水	或者	雨	或者	霜

[ɔ:r] [snoʊ] .

or	snow	.
或者	雪	.

他的身体像钢铁一样坚硬；他从不为露水、雨水、霜冻或雪所烦恼。

['skersli] [hæd; həd][hi:; hi][leɪn] [daʊn] [wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

Scarcely	had	he	lain	down	when	a	man	came	along	the	road	,
几乎	有	他	莱恩	向下	什么时候	一个	男人	来了	沿着	这	路	,

他刚躺下，就有一个人沿着路走过来。

['kæriɪŋ] [æn; ən][æks][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑ:pt] [wʊd] .

carrying	an	axe	and	a	great	bundle	of	chopped	wood	.
携带	一个	斧头	和	一个	伟大的	捆	的	切碎	木头	.

他扛着一把斧头和一大捆劈好的木柴。

[ðɪs] ['wʊdkʌtər] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] - ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

This	woodcutter	halted	on	seeing	Kwairyō	lying	down	,	and	,	after	a	moment	of
这	樵夫	停止	在	看到	-	说谎	向下	,	和	,	后	一个	片刻	的

['saɪlənt][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

silent	observation	,
沉默的	观察	,

这位樵夫看到奎良躺着，便停了下来，默默地观察了一会儿。

[sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] : —

said	to	him	in	a	tone	of	great	surprise	:	—
说	到	他	在	一个	语气	的	伟大的	惊喜	:	—

他用极其惊讶的语气对他说：——

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] , [gʊd] [sɜ:r] ,

“	What	kind	of	a	man	can	you	be	,	good	Sir	,
“	什么	种类	的	一个	男人	能	你	是	,	好的	先生	,

“先生，您究竟是怎样一个人呢？”

[ðæt] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ə'loʊn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ? . . .

that	you	dare	to	lie	down	alone	in	such	a	place	as	this	?	.	.	.
那	你	敢	到	说谎	向下	独自的	在	这样的	一个	地方	作为	这	?	.	.	.

你竟敢独自一人躺在这种地方?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hɔ:ntərz] [ə'baʊt] [hɪr] , — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	are	haunters	about	here	,	—	many	of	them	.
那里	是	鬼魂	关于	这里	,	—	许多	的	他们	.

这附近有很多鬼魂出没。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['heri] [θɪŋz] ? ”

Are	you	not	afraid	of	Hairy	Things	?	”
是	你	不是	害怕的	的	毛茸茸	事物	?	”

你不怕毛茸茸的东西吗?

“ [maɪ] [frend] , ” ['tʃɪrfəli] ['ænsər] - , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [pri:st] , — [ə; eɪ] -

“	My	friend	,	”	cheerfully	answered	Kwairyō	,	“	I	am	only	a	wandering	priest	,	—	a	'
“	我的	朋友	,	”	愉快地	回答	-	,	“	我	是	仅有的	一个	漫游	牧师	,	—	一个	-

[klaʊd] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] - [gest] ,

Cloud	-	and	-	Water	-	Guest	,
云	-	和	-	水	-	客人	,

“我的朋友，”奎良兴高采烈地回答道，“我只是一个云游僧人，——一个‘云水客’。”

- [æz; əz][foʊks] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] : - - [noʊ] - - .

'	as	folks	call	it	:	Unsui	-	no	-	ryokaku	.
-	作为	各位	称呼	它	:	-	-	不	-	-	.

'正如人们所称：云水之两鹤。

([ˌtu:'tu:]) [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['heri]

(	2	)	And	I	am	not	in	the	least	afraid	of	Hairy
(	2	)	和	我	是	不是	在	这	至少	害怕的	的	毛茸茸

（2）我一点也不怕毛茸茸的

[θɪŋz] , — [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] ['gɑ:blɪn] - [fɔksiz] , [ɔ:r]['gɑ:blɪn] - ['bædʒərz] , [ɔ:r] ['eni] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [ðæt]

Things	,	—	if	you	mean	goblin	-	foxes	,	or	goblin	-	badgers	,	or	any	creatures	of	that
事物	,	—	如果	你	意思是	哥布林	-	狐狸	,	或者	哥布林	-	獾	,	或者	任何	生物	的	那

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

如果你指的是妖精狐狸、妖精獾或任何类似的生物的话。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['loʊnsəm] ['pleɪsɪz] , [aɪ][laɪk][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [ɑːr; ər]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

As	for	lonesome	places	,	I	like	them	:	they	are	suitable	for	meditation	.
作为	为了	寂寞	地方	,	我	喜欢	他们	:	他们	是	合适的	为了	冥想	.

至于人迹罕至的地方，我喜欢：它们适合冥想。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] :

I	am	accustomed	to	sleeping	in	the	open	air	:
我	是	习惯	到	睡眠	在	这	打开	空气	:

我习惯了露宿街头：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪf] . ”

and	I	have	learned	never	to	be	anxious	about	my	life	.	”
和	我	有	学习	绝不	到	是	焦虑的	关于	我的	生活	.	”

我已经学会了永远不要为自己的生活感到焦虑。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [sɜːr] [priːst] , ” [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ri'spɔndid] , “

“	You	must	be	indeed	a	brave	man	,	Sir	Priest	,	”	the	peasant	responded	,	“
“	你	必须	是	的确	一个	勇敢的	男人	,	先生	牧师	,	”	这	农民	回应	,	“

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [hɪr] !

to	lie	down	here	!
到	说谎	向下	这里	!

“普里斯特爵士，您真是个勇敢的人啊，”农夫回答说，“竟然能躺在这里！”

[ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [neɪm] , — [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [neɪm] .

This	place	has	a	bad	name	,	—	a	very	bad	name	.
这	地方	有	一个	坏的	姓名	,	—	一个	非常	坏的	姓名	.

这个地方名声很差，非常差。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	as	the	proverb	has	it	,
但	,	作为	这	谚语	有	它	,

但是，正如谚语所说，

- [ˌen 'aɪ] - [- [ðə; ði] [suː'pɪriər] [mæn] [dʌz] [nɑːt] ['niːdləsli] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self]

Kunshi	ayayuki	ni	chikayorazu	[	'	The	superior	man	does	not	needlessly	expose	himself
昆西	-	ni	-	[	-	这	优越的	男人	做	不是	不必要的	暴露	他自己

[tuː; tə]['perəl] -] ;

to	peril	'	]	;
到	危险	-	]	;

Kunshi ayayuki ni chikayorazu ['君子不轻易让自己身处险境'];

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [sliːp] [hɪr] .

and	I	must	assure	you	,	Sir	,	that	it	is	very	dangerous	to	sleep	here	.
和	我	必须	保证	你	,	先生	,	那	它	是	非常	危险的	到	睡觉	这里	.

先生，我必须向您保证，在这里睡觉非常危险。

['ðerfɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [haʊs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['retʃɪd] [θætʃt] [hʌt] ,

Therefore	,	although	my	house	is	only	a	wretched	thatched	hut	,
所以	,	虽然	我的	房子	是	仅有的	一个	可怜	茅草屋顶	小屋	,

因此，尽管我的房子只是一间破旧的茅草屋，

[let][ˌem 'iː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

let	me	beg	of	you	to	come	home	with	me	at	once	.
让	我	求	的	你	到	来	家	和	我	在	一次	.

请你立刻跟我回家。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [fuːd] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ;

In	the	way	of	food	,	I	have	nothing	to	offer	you	;
在	这	方式	的	食物	,	我	有	没有什么	到	提供	你	;

在食物方面，我没有什么可以提供给你们的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːf] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] .

but	there	is	a	roof	at	least	,	and	you	can	sleep	under	it	without	risk	.
但	那里	是	一个	屋顶	在	至少	,	和	你	能	睡觉	在下面	它	没有	风险	.

但至少这里有屋顶，你可以安心地睡在里面。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] ; [ænd; ənd] - , ['laɪkɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ək'septɪd] [ðɪs] ['mɑːdɪst] ['ɔːfər] .

"	He	spoke	earnestly	;	and	Kwairyō	,	liking	the	kindly	tone	of	the	man	,	accepted	this	modest	offer	.
"	他	辐	切实	;	和	-	,	喜欢	这	亲切地	语气	的	这	男人	,	公认	这	谦虚的	提供	.

“他诚恳地说道；而奎良喜欢这个人友善的语气，便接受了这份谦逊的提议。

[ðə; ði] ['wʊdkʌtər] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [θruː] ['maʊnt(ə)n] - ['fɔːrɪst] .

The	woodcutter	guided	him	along	a	narrow	path	,	leading	up	from	the	main	road	through	mountain	-	forest	.
这	樵夫	引导	他	沿着	一个	狭窄的	小路	,	领导	向上	从	这	主要的	路	通过	山	-	森林	.

樵夫领着他沿着一条狭窄的小路，从大路穿过山林向上走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [pæθ] , — ['sʌmtaɪmz] ['skɜːrtɪŋ] ['presəpɪsiz] ,

It	was	a	rough	and	dangerous	path	,	—	sometimes	skirting	precipices	,
它	曾是	一个	粗糙的	和	危险的	小路	,	—	有时	裙边	悬崖	,

这是一条崎岖危险的道路，有时甚至要绕过悬崖峭壁。

— ['sʌmtaɪmz] ['ɔːfərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['slɪpəri] [ruːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] ,

—	sometimes	offering	nothing	but	a	network	of	slippery	roots	for	the	foot	to	rest	upon	,
—	有时	提供	没有什么	但	一个	网络	的	滑	根	为了	这	脚	到	休息	之上	,

——有时除了湿滑的树根网络之外，什么也提供不了，供脚踩在上面。

— ['sʌmtaɪmz] ['waɪndɪŋ] ['oʊvər][ɔːr] [bɪ'twiːn] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['dʒægɪd] [rɑːk] .

—	sometimes	winding	over	or	between	masses	of	jagged	rock	.
—	有时	绕线	超过	或者	之间	群众	的	锯齿状	岩石	.

—有时蜿蜒穿过或掩埋在嶙峋的岩石群中。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] - [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

But	at	last	Kwairyō	found	himself	upon	a	cleared	space	at	the	top	of	a	hill	,
但	在	最后的	-	成立	他自己	之上	一个	已清除	空间	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	,

但最终，奎良发现自己来到了山顶的一片空地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ,

with	a	full	moon	shining	overhead	;	and	he	saw	before	him	a	small	thatched	cottage	,
和	一个	满的	月亮	灼灼	开销	;	和	他	锯	前	他	一个	小的	茅草屋顶	小屋	,

一轮满月高悬空中；他看到眼前有一间茅草小屋，

['tʃɪrfəli] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

cheerfully	lighted	from	within	.
愉快地	照明	从	之内	.

内部灯光明亮，令人心情愉悦。

[ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	woodcutter	led	him	to	a	shed	at	the	back	of	the	house	,
这	樵夫	引领	他	到	一个	棚	在	这	后退	的	这	房子	,

樵夫领他来到房子后面的一个棚子里。

['wɪðər] ['wɔ:tər][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] , [θru:] [ˌbæm'bu:] - [paɪps] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]

whither	water	had	been	conducted	,	through	bamboo	-	pipes	,	from	some
往哪里去	水	有	到过	实施	,	通过	竹子	-	管道	,	从	一些

['neɪbərɪŋ] [stri:m] ;

neighboring	stream	;
邻接	溪流	;

水是通过竹管从附近的小溪引过来的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər] [fi:t] .

and	the	two	men	washed	their	feet	.
和	这	二	男人	洗过	他们的	脚	.

于是，这两个男人洗了洗脚。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['si:dəz] [ænd; ənd]

Beyond	the	shed	was	a	vegetable	garden	,	and	a	grove	of	cedars	and
超过	这	棚	曾是	一个	蔬菜	花园	,	和	一个	树林	的	雪松	和

[bæm'bu:z] ;

bamboos	;
竹子	;

棚子后面是一片菜园，还有一片雪松和竹林;

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tri:z] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæ'skeɪd] , ['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm]

and	beyond	the	trees	appeared	the	glimmer	of	a	cascade	,	pouring	from
和	超过	这	树木	出现	这	微光	的	一个	级联	,	浇注	从

[sʌm; səm] ['lɔftiə] [haɪt] ,

some	loftier	height	,
一些	更高	高度	,

树丛之外，隐约可见一道瀑布从更高处倾泻而下，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [roʊb] .

and	swaying	in	the	moonshine	like	a	long	white	robe	.
和	摇晃	在	这	私酿酒	喜欢	一个	长的	白色的	长袍	.

在月光下摇曳，宛如一件洁白的长袍。

[æz; əz] - ['entərd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

As	Kwairyō	entered	the	cottage	with	his	guide	,
作为	-	进入	这	小屋	和	他的	指导	,

当奎良和他的向导走进小屋时，

[hi:; hi] [pər'si:vd] [fɔ:r] ['pɝ:sənz] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['wɔ:rmɪŋ] [ðer; ðər][hændz][æt; ət][ə; eɪ]

he	perceived	four	persons	—	men	and	women	—	warming	their	hands	at	a
他	感知	四	人	—	男人	和	女性	—	变暖	他们的	双手	在	一个

['lɪt(ə)l]['faɪər] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði]['roʊ] [[θri:]] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] .

little	fire	kindled	in	the	ro	[	3	]	of	the	principle	apartment	.
小的	火	点燃	在	这	ro	[	3	]	的	这	原则	公寓	.

他看到四个人——有男有女——在主公寓的房间里用一堆小火烤手[3]。

[ðeɪ] [boʊd] [loʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektfl] ['mænər]

They	bowed	low	to	the	priest	,	and	greeted	him	in	the	most	respectful	manner
他们	鞠躬	低的	到	这	牧师	,	和	问候	他	在	这	最多	尊重	方式

.

:
.

他们向牧师深深鞠躬，并以最恭敬的方式向他问好。

- ['wʌndɚd] [ðæt] ['pɝːsənz] [soʊ] [pʊr] , [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] ,

Kwairyō	**wondered**	**that**	**persons**	**so**	**poor**	**,**	**and**	**dwelling**	**in**	**such**	**a**	**solitude**	**,**
-	想知道	那	人	所以	贫穷的	,	和	住宅	在	这样的	一个	孤独	,

桂枥心想，如此贫穷，又居住在如此偏僻的地方的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'laɪt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

should	**be**	**aware**	**of**	**the**	**polite**	**forms**	**of**	**greeting**	**.**
应该	是	意识到的	的	这	有礼貌的	表格	的	问候	.

应该了解礼貌的问候方式。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	**These**	**are**	**good**	**people**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**;**
”	这些	是	好的	人们	,	”	他	想法	到	他自己	;

“这些人都是好人，”他心想；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	**and**	**they**	**must**	**have**	**been**	**taught**	**by**	**some**	**one**	**well**	**acquainted**	**with**	**the**
”	和	他们	必须	有	到过	教授	经过	一些	一	出色地	熟人	和	这

[ruːlz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

rules	**of**	**propriety**	**.**
规则	的	礼	.

“而且他们一定是受过某个精通礼仪规范的人教导的。”

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] , — [ðə; ði] - , [ɔːr] [haʊs] - ['mæstər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]

”	**Then**	**turning**	**to**	**his**	**host**	**,**	**—**	**the**	**aruji**	**,**	**or**	**house**	**-**	**master**	**,**	**as**	**the**	**others**
”	然后	转弯	到	他的	主持人	,	—	这	-	,	或者	房子	-	掌握	,	作为	这	其他的

[kɔːld] [hɪm; ɪm] , — - [sed] : —

called	**him**	**,**	**—**	**Kwairyō**	**said**	**:**	**—**
称为	他	,	—	-	说	:	—

然后，奎良转向他的主人——也就是其他人所称的“阿鲁吉”（aruji，意为“家主”）——说道：

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [pə'laɪt] ['welkəm]

“	**From**	**the**	**kindness**	**of**	**your**	**speech**	**,**	**and**	**from**	**the**	**very**	**polite**	**welcome**
”	从	这	仁慈	的	你的	演讲	,	和	从	这	非常	有礼貌的	欢迎

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ,

given	**me**	**by**	**your**	**household**	**,**
给定	我	经过	你的	家庭	,

“从您亲切的言辞，以及您家人对我彬彬有礼的接待，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊdkʌtər] .

I	**imagine**	**that**	**you**	**have**	**not**	**always**	**been**	**a**	**woodcutter**	**.**
我	想象	那	你	有	不是	总是	到过	一个	樵夫	.

我想你并非一直都是伐木工。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ?

Perhaps	**you**	**formerly**	**belonged**	**to**	**one**	**of**	**the**	**upper**	**classes**	**?**
也许	你	以前	属于	到	一	的	这	上	课程	?

你以前或许属于上层阶级？

” ['smaɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] ['ænsər] : —

”	**Smiling**	**,**	**the**	**woodcutter**	**answered**	**:**	**—**
”	微笑	,	这	樵夫	回答	:	—

樵夫笑着回答道：——

“ [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

“	**Sir**	**,**	**you**	**are**	**not**	**mistaken**	**.**
”	先生	,	你	是	不是	错误	.

先生，您没弄错。

[ðoʊ] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

Though	**now**	**living**	**as**	**you**	**find**	**me**	**,**	**I**	**was**	**once**	**a**	**person**	**of**	**some**
尽管	现在	活的	作为	你	寻找	我	,	我	曾是	一次	一个	人	的	一些

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	**.**
区别	.

虽然我现在过着你们现在看到的样子，但我曾经也是一位颇有名望的人。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [laɪf] — ['ruːɪnd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .

My	**story**	**is**	**the**	**story**	**of**	**a**	**ruined**	**life**	**—**	**ruined**	**by**	**my**	**own**	**fault**	**.**
我的	故事	是	这	故事	的	一个	毁坏	生活	—	毁坏	经过	我的	自己的	过错	.

我的故事是一个被毁掉的人生的故事——而这一切都是我咎由自取。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ;

I	**used**	**to**	**be**	**in**	**the**	**service**	**of**	**a**	**daimyō**	**;**
我	用过的	到	是	在	这	服务	的	一个	大名	;

我曾效力于一位大名；

[ænd; ənd][maɪ][ræŋk][ɪn] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

and	**my**	**rank**	**in**	**that**	**service**	**was**	**not**	**inconsiderable**	**.**
和	我的	秩	在	那	服务	曾是	不是	微不足道的	.

我在该部门的军衔也相当不错。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][waɪn] [tuː] [wel] ; [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

But	**I**	**loved**	**women**	**and**	**wine**	**too**	**well**	**;**	**and**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**passion**
但	我	喜爱	女性	和	葡萄酒	也	出色地	;	和	在下面	这	影响	的	热情

[aɪ]['æktɪd] ['wɪkɪdli] .

I	**acted**	**wickedly**	**.**
我	行动	邪恶地	.

但我太爱女人和美酒了；在激情驱使下，我做了邪恶的事。

[maɪ] ['selfɪʃnəs] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ]

My	**selfishness**	**brought**	**about**	**the**	**ruin**	**of**	**our**	**house**	**,**	**and**	**caused**	**the**	**death**
我的	自私	带来	关于	这	废墟	的	我们的	房子	,	和	导致	这	死亡

[ʌv; əv] ['meni] ['pɜ˞ːsənz] .

of	**many**	**persons**	**.**
的	许多	人	.

我的自私导致我们家破人亡，也造成了许多人的死亡。

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ɪn][ðə; ði][lænd] .

Retribution	**followed**	**me**	**;**	**and**	**I**	**long**	**remained**	**a**	**fugitive**	**in**	**the**	**land**	**.**
报应	随后	我	;	和	我	长的	剩余	一个	逃犯	在	这	土地	.

报复如影随形，我长期在该国过着逃亡生活。

[naʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l]

Now	**I**	**often**	**pray**	**that**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**make**	**some**	**atonement**	**for**	**the**	**evil**
现在	我	经常	祈祷	那	我	可能	是	有能力的	到	制作	一些	赎罪	为了	这	邪恶的

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,

which	**I**	**did**	**,**
哪个	我	做过	,

现在我常常祈祷，希望能弥补我所犯下的罪恶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrie'stæblɪʃ] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] .

and	**to**	**reestablish**	**the**	**ancestral**	**home**	**.**
和	到	重建	这	祖先的	家	.

并重建祖宅。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪnd] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] .

But	**I**	**fear**	**that**	**I**	**shall**	**never**	**find**	**any**	**way**	**of**	**so**	**doing**	**.**
但	我	害怕	那	我	将	绝不	寻找	任何	方式	的	所以	正在做	.

但我恐怕永远也找不到这样做的方法。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['kɑːrmə][ʌv; əv][maɪ] ['erərz] [baɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] ,

Nevertheless	**,**	**I**	**try**	**to**	**overcome**	**the**	**karma**	**of**	**my**	**errors**	**by**	**sincere**	**repentance**	**,**
尽管如此	,	我	尝试	到	克服	这	因果报应	的	我的	错误	经过	真诚	悔改	,

然而，我努力通过真诚的忏悔来克服我所犯错误的业力。

[ænd; ənd][baɪ] ['helpɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

and	**by**	**helping**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**,**	**those**	**who**	**are**	**unfortunate**	**.**
和	经过	帮助	,	作为	远的	作为	我	能	,	那些	WHO	是	不幸	.

并尽我所能帮助那些不幸的人。

" - [wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'zɑːlv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

"	**Kwairyō**	**was**	**pleased**	**by**	**this**	**announcement**	**of**	**good**	**resolve**	**;**	**and**	**he**	**said**
"	-	曾是	高兴	经过	这	公告	的	好的	解决	;	和	他	说

[tuː; tə][ðə; ði] - : —

to	**the**	**aruji**	**:**	**—**
到	这	-	:	—

“奎良对这番决心之言感到欣慰，便对阿鲁吉说道：——

“ [maɪ] [frend] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [men] , [proʊn] [tuː; tə] ['fɑːli] [ɪn]

“	**My**	**friend**	**,**	**I**	**have**	**had**	**occasion**	**to**	**observe**	**that**	**men**	**,**	**prone**	**to**	**folly**	**in**
“	我的	朋友	,	我	有	有	场合	到	观察	那	男人	,	易于	到	蠢事	在

[ðer; ðər] [juːθ] ,

their	**youth**	**,**
他们的	青年	,

“我的朋友，我曾有机会观察到，年轻人容易犯傻，

[meɪ] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [raɪt] ['lɪvɪŋ] .

may	**in**	**after**	**years**	**become**	**very**	**earnest**	**in**	**right**	**living**	**.**
可能	在	后	年	变得	非常	认真	在	正确的	活的	.

多年以后，他可能会变得非常认真地追求正道生活。

[ɪn][ðə; ði]['hoʊli] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [kæn; kən]

In	**the**	**holy**	**sûtras**	**it**	**is**	**written**	**that**	**those**	**strongest**	**in**	**wrong**	**-**	**doing**	**can**
在	这	圣	-	它	是	书面	那	那些	最强	在	错误的	-	正在做	能

[bɪ'kʌm] ,

become	**,**
变得	,

圣典中记载，作恶最厉害的人可能会变成……

[baɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'zɑːlv] , [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn] [raɪt] - ['duːɪŋ] .

by	**power**	**of**	**good**	**resolve**	**,**	**the**	**strongest**	**in**	**right**	**-**	**doing**	**.**
经过	力量	的	好的	解决	,	这	最强	在	正确的	-	正在做	.

凭借坚定的决心，成为最坚强、最正义的人。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ;

I	**do**	**not**	**doubt**	**that**	**you**	**have**	**a**	**good**	**heart**	**;**
我	做	不是	怀疑	那	你	有	一个	好的	心	;

我毫不怀疑你心地善良；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] ['betər] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**I**	**hope**	**that**	**better**	**fortune**	**will**	**come**	**to**	**you**	**.**
和	我	希望	那	更好的	财富	将要	来	到	你	.

我希望你未来能有更好的运气。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

To	**-**	**night**	**I**	**shall**	**recite**	**the**	**sûtras**	**for**	**your**	**sake**	**,**
到	-	夜晚	我	将	背诵	这	-	为了	你的	清酒	,

今晚我将为你诵读经文。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'teɪn] [ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['kɑːrmə][ʌv; əv] ['eni] [pæst]

and	pray	that	you	may	obtain	the	force	to	overcome	the	karma	of	any	past
和	祈祷	那	你	可能	获得	这	力量	到	克服	这	因果报应	的	任何	过去的

['erərz] .

errors	.
错误	.

并祈祷你能获得力量，克服过去任何错误所带来的业力。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] , - [beɪd] [ðə; ði] - [gʊd] - [naɪt] ;

"	With	these	assurances	,	Kwairyō	bade	the	aruji	good	-	night	;
"	和	这些	保证	,	-	巴德	这	-	好的	-	夜晚	;

“有了这些保证，奎良向阿鲁吉道了晚安；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [saɪd] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ][bed]

and	his	host	showed	him	to	a	very	small	side	-	room	,	where	a	bed
和	他的	主持人	显示	他	到	一个	非常	小的	边	-	房间	,	在哪里	一个	床

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['redi] .

had	been	made	ready	.
有	到过	制成	准备好	.

他的主人带他来到一间很小的侧房，里面已经准备好了一张床。

[ðen] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪk'sept] [ðə; ði] [priːst] ,

Then	all	went	to	sleep	except	the	priest	,
然后	全部	去	到	睡觉	除了	这	牧师	,

除了牧师以外，所有人都睡着了。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər]['læntərn] .

who	began	to	read	the	sûtras	by	the	light	of	a	paper	lantern	.
WHO	开始	到	读	这	-	经过	这	光	的	一个	纸	灯笼	.

他开始在纸灯笼的光亮下诵读经文。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [preɪ] :

Until	a	late	hour	he	continued	to	read	and	pray	:
直到	一个	晚的	小时	他	持续	到	读	和	祈祷	:

他一直读书祈祷到深夜：

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,

then	he	opened	a	little	window	in	his	little	sleeping	-	room	,
然后	他	打开	一个	小的	窗户	在	他的	小的	睡眠	-	房间	,

然后他打开了小卧室里的一扇小窗户，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'fɔːr] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

to	take	a	last	look	at	the	landscape	before	lying	down	.
到	拿	一个	最后的	看	在	这	景观	前	说谎	向下	.

躺下前最后看一眼风景。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

The	night	was	beautiful	:	there	was	no	cloud	in	the	sky	:	there	was	no
这	夜晚	曾是	美丽的	:	那里	曾是	不	云	在	这	天空	:	那里	曾是	不

[wɪnd] ;

wind	;
风	;

夜晚很美：天空万里无云，没有一丝风；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['muːnlaɪt] [θruː] [daʊn] [ʃɑːrp] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,

and	the	strong	moonlight	threw	down	sharp	black	shadows	of	foliage	,
和	这	强的	月光	扔	向下	锋利的	黑色的	阴影	的	叶子	,

皎洁的月光在树叶上投下清晰的黑色影子。

[ænd; ənd] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	glittered	on	the	dews	of	the	garden	.
和	闪闪发光	在	这	露水	的	这	花园	.

在花园的露水中闪闪发光。

[ʌv; əv] ['krikits] [ænd; ənd] [bel] - ['ɪnsekts] ([θri:]) [meɪd] [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['tu:mʌlt] ;

Shrillings	of	crickets	and	bell	-	insects	(	3	)	made	a	musical	tumult	;
尖叫声	的	蟋蟀	和	钟	-	昆虫	(	3	)	制成	一个	音乐	骚乱	;

蟋蟀和铃虫的鸣叫声（3）发出了一阵喧闹的音乐声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kæ'skeɪd] ['di:pənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	sound	of	the	neighboring	cascade	deepened	with	the	night	.
和	这	声音	的	这	邻接	级联	加深	和	这	夜晚	.

随着夜幕降临，邻近瀑布的轰鸣声也愈发清晰。

- [felt] ['θɜ:rsti] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ; [ænd; ənd] ,

Kwairyō	felt	thirsty	as	he	listened	to	the	noise	of	the	water	;	and	,
-	毛毡	渴	作为	他	听着	到	这	噪音	的	这	水	;	和	,

奎良听着水声，感到口渴；

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][ˌbæm'bu:] ['ækwɪdʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

remembering	the	bamboo	aqueduct	at	the	rear	of	the	house	,
记住	这	竹子	渡槽	在	这	后部	的	这	房子	,

还记得房子后面的竹制引水渠，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði]

he	thought	that	he	could	go	there	and	get	a	drink	without	disturbing	the
他	想法	那	他	可以	去	那里	和	得到	一个	喝	没有	令人不安	这

['sli:pɪŋ] ['haʊshoʊld] .

sleeping	household	.
睡眠	家庭	.

他认为自己可以去那里喝点东西，而不会打扰到正在睡觉的家人。

['veri] ['dʒentli][hi:; hi] [pʊʃt] [ə'pɑ:rt][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] - [skri:nz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [frʌm; frəm]

Very	gently	he	pushed	apart	the	sliding	-	screens	that	separated	his	room	from
非常	轻轻地	他	推动	除	这	滑动	-	屏幕	那	分开	他的	房间	从

[ðə; ði][meɪn] [ə'pɑ:rtmənt] ;

the	main	apartment	;
这	主要的	公寓	;

他轻轻地推开将他的房间与主公寓隔开的滑动屏风；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] , [faɪv] [rɪ'kʌmbənt] ['bɑ:dɪz] — [wɪ'ðaʊt]

and	he	saw	,	by	the	light	of	the	lantern	,	five	recumbent	bodies	—	without
和	他	锯	,	经过	这	光	的	这	灯笼	,	五	卧式	身体	—	没有

['hedz] !

heads	!
头部	!

他借着灯笼的光亮，看见了五个躺着的尸体——没有头！

[fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] , — [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

For	one	instant	he	stood	bewildered	,	—	imagining	a	crime	.
为了	一	立即的	他	站立	困惑	,	—	想象	一个	犯罪	.

他愣在那里，一时不知所措，——想象着发生了犯罪事件。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] ,

But	in	another	moment	he	perceived	that	there	was	no	blood	,
但	在	其他	片刻	他	感知	那	那里	曾是	不	血	,

但片刻之后，他发现没有血迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hedləs] [neks] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] .

and	that	the	headless	necks	did	not	look	as	if	they	had	been	cut	.
和	那	这	无头	脖子	做过	不是	看	作为	如果	他们	有	到过	切	.

而且，这些无头尸体的脖子看起来并不像是被割断的。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] : — " ['i:ðər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['gɔblɪnz] ,

Then	he	thought	to	himself	:	—	"	Either	this	is	an	illusion	made	by	goblins	,
然后	他	想法	到	他自己	:	—	"	任何一个	这	是	一个	错觉	制成	经过	哥布林	,

然后他心想："要么这是妖精制造的幻象，

[ɔːr][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] . . . ([fɔːr])

or	I	have	been	lured	into	the	dwelling	of	a	Rokuro	-	Kubi	.	.	.	(	4	)
或者	我	有	到过	诱饵	进入	这	住宅	的	一个	六郎	-	库比	.	.	.	(	4	)

或者我被引诱到了辘轳首领的居所……（4）

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] - ([faɪv]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [wʌn][faɪnd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊkʊroʊ] -

In	the	book	Sōshinki	(	5	)	it	is	written	that	if	one	find	the	body	of	a	Rokuro	-
在	这	书	-	(	5	)	它	是	书面	那	如果	一	寻找	这	身体	的	一个	六郎	-

['kuːbiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [hed] ,

Kubi	without	its	head	,
库比	没有	它是	头	,

《草心记》（5）中记载，如果发现没有头的辘轳首的尸体，

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

and	remove	the	body	to	another	place	,
和	消除	这	身体	到	其他	地方	,

并将尸体转移到另一个地方。

[ðə; ði] [hed] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪt'self] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] .

the	head	will	never	be	able	to	join	itself	again	to	the	neck	.
这	头	将要	绝不	是	有能力的	到	加入	本身	再次	到	这	脖子	.

头部将永远无法与颈部重新连接起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['fɜːrðər] [sez] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hed] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd][faindz] [ðæt] [ɪts]

And	the	book	further	says	that	when	the	head	comes	back	and	finds	that	its
和	这	书	更远	说道	那	什么时候	这	头	来	后退	和	发现	那	它是

['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [muːvd] ,

body	has	been	moved	,
身体	有	到过	已搬	,

书中还提到，当头颅返回并发现身体已被移动时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [θriː] [taɪmz] , — ['baʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

it	will	strike	itself	upon	the	floor	three	times	,	—	bounding	like	a	ball	,
它	将要	罢工	本身	之上	这	地面	三	时代	,	—	边界	喜欢	一个	球	,

它会像球一样弹跳三次，撞击地面。

— [ænd; ənd] [wɪl] [pænt][æz; əz][ɪn] [greɪt] [fɪr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [daɪ] .

—	and	will	pant	as	in	great	fear	,	and	presently	die	.
—	和	将要	喘气	作为	在	伟大的	害怕	,	和	目前	死	.

—然后会像极度恐惧一样喘息，不久便会死去。

[naʊ] , [ɪf] [ðiːz] [biː; bi]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] , [ðeɪ] [miːn] [ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] ;

Now	,	if	these	be	Rokuro	-	Kubi	,	they	mean	me	no	good	;
现在	,	如果	这些	是	六郎	-	库比	,	他们	意思是	我	不	好的	;

如果这些是辘轳首，那对我可不是什么好事；

— [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . ” . . .

—	so	I	shall	be	justified	in	following	the	instructions	of	the	book	.	”	.	.	.
—	所以	我	将	是	合理的	在	下列的	这	指示	的	这	书	.	”	.	.	.

所以，我完全有理由遵循书中的指示。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [fiːt] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	seized	the	body	of	the	aruji	by	the	feet	,	pulled	it	to	the	window	,
他	查获	这	身体	的	这	-	经过	这	脚	,	拉	它	到	这	窗户	,

他抓住阿鲁吉的脚，把他拖到窗边，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	pushed	it	out	.
和	推动	它	出去	.

然后把它推出去。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [bɑːrd] ;

Then	he	went	to	the	back	-	door	,	which	he	found	barred	;
然后	他	去	到	这	后退	-	门	,	哪个	他	成立	禁止	;

然后他走到后门，发现门被闩上了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['hedz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]['eksɪt] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] -

and	he	surmised	that	the	heads	had	made	their	exit	through	the	smoke	-
和	他	推测	那	这	头部	有	制成	他们的	出口	通过	这	抽烟	-

[hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

hole	in	the	roof	,
洞	在	这	屋顶	,

他推测，那些人头是从屋顶的烟囱口逃出去的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən] .

which	had	been	left	open	.
哪个	有	到过	左边	打开	.

门一直敞开着。

['dʒentli] [ʌn'bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Gently	unbarring	the	door	,	he	made	his	way	to	the	garden	,
轻轻地	解除限制	这	门	,	他	制成	他的	方式	到	这	花园	,

他轻轻地打开门闩，走向花园。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	proceeded	with	all	possible	caution	to	the	grove	beyond	it	.
和	继续	和	全部	可能的	警告	到	这	树林	超过	它	.

然后小心翼翼地走向后面的小树林。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

He	heard	voices	talking	in	the	grove	;	and	he	went	in	the	direction	of
他	听到	声音	说	在	这	树林	;	和	他	去	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

the	voices	,
这	声音	,

他听见树林里有说话声，就朝着声音传来的方向走去。

— ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

—	stealing	from	shadow	to	shadow	,	until	he	reached	a	good	hiding	-	place	.
—	偷窃	从	阴影	到	阴影	,	直到	他	达到	一个	好的	隐藏	-	地方	.

—他从一个阴影处偷偷摸摸地躲到另一个阴影处，直到找到一个好的藏身之处。

[ðen] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [trʌŋk] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] , — [ɔːl] [faɪv] [ʌv; əv]

Then	,	from	behind	a	trunk	,	he	caught	sight	of	the	heads	,	—	all	five	of
然后	,	从	在后面	一个	树干	,	他	捕捉	视线	的	这	头部	,	—	全部	五	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，他从一棵树干后面看到了那五颗头颅——一共五颗。

— ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [flitid] .

—	flitting	about	,	and	chatting	as	they	flitted	.
—	飞掠	关于	,	和	聊天	作为	他们	飞掠	.

——它们飞来飞去，边飞边聊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] ['ɪnsekts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr]

They	were	eating	worms	and	insects	which	they	found	on	the	ground	or
他们	是	吃	蠕虫	和	昆虫	哪个	他们	成立	在	这	地面	或者

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

among	the	trees	.
之中	这	树木	.

他们吃在地上或树上找到的虫子和昆虫。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stɑ:pt] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] [sed] : —

Presently	**the**	**head**	**of**	**the**	**aruji**	**stopped**	**eating**	**and**	**said**	**:**	**—**
目前	这	头	的	这	-	停止	吃	和	说	:	—

这时，阿鲁吉的首领停止进食，说道：

“ [ɑ:] , [ðæt] ['trævlɪŋ] [pri:st] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] - [naɪt] ! — [haʊ] [fæt][ɔ:l][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪz] !

“	**Ah**	**,**	**that**	**traveling**	**priest**	**who**	**came**	**to**	**-**	**night**	**!**	**—**	**how**	**fat**	**all**	**his**	**body**	**is**	**!**
”	啊	,	那	旅行	牧师	WHO	来了	到	-	夜晚	!	—	如何	胖的	全部	他的	身体	是	!

“啊，今晚来的那位旅行僧侣！——他浑身都胖了！”

[wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['i:tn] [hɪm; ɪm] , ['aʊər; ɑ:r] ['beliz] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [fɪld] . . .

When	**we**	**shall**	**have**	**eaten**	**him**	**,**	**our**	**bellies**	**will**	**be**	**well**	**filled**	**.**	**.**	**.**
什么时候	我们	将	有	吃	他	,	我们的	肚子	将要	是	出色地	已填	.	.	.

当我们把他吃掉之后，我们的肚子就会吃得饱饱的……

[aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] ;

I	**was**	**foolish**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**as**	**I**	**did**	**;**
我	曾是	愚蠢	到	讲话	到	他	作为	我	做过	;

我当时那样跟他说话真是太愚蠢了；

— [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [set] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] - [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !

—	**it**	**only**	**set**	**him**	**to**	**reciting**	**the**	**sûtras**	**on**	**behalf**	**of**	**my**	**soul**	**!**
—	它	仅有的	放	他	到	背诵	这	-	在	代表	的	我的	灵魂	!

——结果却让他替我的灵魂诵读经文！

[tu:; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] [ri'saitɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] ;

To	**go**	**near**	**him**	**while**	**he**	**is**	**reciting**	**would**	**be**	**difficult**	**;**
到	去	靠近	他	尽管	他	是	背诵	会	是	难的	;

在他诵经的时候靠近他会很困难；

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɑ:t] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [preɪɪŋ] .

and	**we**	**cannot**	**touch**	**him**	**so**	**long**	**as**	**he**	**is**	**praying**	**.**
和	我们	不能	触碰	他	所以	长的	作为	他	是	祈祷	.

只要他正在祈祷，我们就不能碰他。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] ['mɔ:rnɪŋ] , [pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] . . .

But	**as**	**it**	**is**	**now**	**nearly**	**morning**	**,**	**perhaps**	**he**	**has**	**gone**	**to**	**sleep**	**.**	**.**	**.**
但	作为	它	是	现在	几乎	早晨	,	也许	他	有	已消失	到	睡觉	.	.	.

但现在已近清晨，或许他已经睡着了……

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ['du:ɪŋ] .

Some	**one**	**of**	**you**	**go**	**to**	**the**	**house**	**and**	**see**	**what**	**the**	**fellow**	**is**	**doing**	**.**
一些	一	的	你	去	到	这	房子	和	看	什么	这	同伴	是	正在做	.

你们谁去那房子里看看那家伙在干什么。

” [ə'nʌðər] [hed] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ɪ'mi:diətli] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [flitid]

”	**Another**	**head**	**—**	**the**	**head**	**of**	**a**	**young**	**woman**	**—**	**immediately**	**rose**	**up**	**and**	**flitted**
”	其他	头	—	这	头	的	一个	年轻的	女士	—	立即地	玫瑰	向上	和	飞掠

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	**the**	**house**	**,**
到	这	房子	,

“又一颗头——一颗年轻女子的头——立刻飞了起来，飘向了房子。”

['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][bæt] .

lightly	**as**	**a**	**bat**	**.**
轻轻	作为	一个	蝙蝠	.

轻如蝙蝠。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['hʌskɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt]

After	a	few	minutes	it	came	back	,	and	cried	out	huskily	,	in	a	tone	of	great
后	一个	很少	分钟	它	来了	后退	，	和	哭	出去	沙哑地	，	在	一个	语气	的	伟大的

[ə'lɑːrm] : —

alarm	:	—
警报	:	—

几分钟后，它又回来了，发出沙哑的叫声，语气中充满了惊恐：

“ [ðæt] ['trævlɪŋ] [priːst] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; — [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !

“	That	traveling	priest	is	not	in	the	house	;	—	he	is	gone	!
”	那	旅行	牧师	是	不是	在	这	房子	；	—	他	是	已消失	！

“那位巡回牧师不在家；——他走了！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

But	that	is	not	the	worst	of	the	matter	.
但	那	是	不是	这	最差	的	这	事情	.

但这还不是最糟糕的。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ;

He	has	taken	the	body	of	our	aruji	;
他	有	已采取	这	身体	的	我们的	-	;

他带走了我们阿鲁吉的遗体；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	not	know	where	he	has	put	it	.
和	我	做	不是	知道	在哪里	他	有	放	它	.

我不知道他把它放在哪里了。

” [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

”	At	this	announcement	the	head	of	the	aruji	—	distinctly	visible	in	the	moonlight
”	在	这	公告	这	头	的	这	-	—	明显地	可见的	在	这	月光

— [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['æspekt] :

—	assumed	a	frightful	aspect	:
—	假定	一个	可怕	方面	:

“听到这个消息，月光下清晰可见的阿鲁吉的头部呈现出可怕的面貌：

[ɪts] [aɪz] ['oʊpənd] ['mɑːnstrəsli] ; [ɪts] [her] [stʊd] [ʌp] ['brɪslɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪts] [tiːθ] [næʃ] .

its	eyes	opened	monstrously	;	its	hair	stood	up	bristling	;	and	its	teeth	gnashed	.
它是	眼睛	打开	极其可怕	；	它是	头发	站立	向上	竖起的	；	和	它是	牙齿	咬牙切齿	.

它的眼睛怪异地睁大；它的毛发竖立起来；它的牙齿咬得咯咯作响。

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm][ɪts][lɪps] ; [ænd; ənd] — ['wiːpɪŋ] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skleɪmd]

Then	a	cry	burst	from	its	lips	;	and	—	weeping	tears	of	rage	—	it	exclaimed
然后	一个	哭	爆裂	从	它是	嘴唇	；	和	—	哭泣	眼泪	的	愤怒	—	它	惊呼

: —

:	—
:	—

然后，它发出了一声嚎叫；它带着愤怒的泪水，喊道：

“ [sɪns] [maɪ]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [muːvd] , [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] !

“	Since	my	body	has	been	moved	,	to	rejoin	it	is	not	possible	!
”	自从	我的	身体	有	到过	已搬	，	到	重新加入	它	是	不是	可能的	！

“由于我的身体已被移走，所以不可能再重新结合了！”

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ! . . .

Then	I	must	die	!	.	.	.
然后	我	必须	死	！	.	.	.

那我必须死！

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðæt] [priːst] !

And	all	through	the	work	of	that	priest	!
和	全部	通过	这	工作	的	那	牧师	！

这一切都归功于那位牧师的努力！

[bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ][aɪ] [wɪl] [get][æt; ət] [ðæt] [priːst] ! — [aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] !

Before	**I**	**die**	**I**	**will**	**get**	**at**	**that**	**priest**	**!**	**—**	**I**	**will**	**tear**	**him**	**!**
前	我	死	我	将要	得到	在	那	牧师	！	—	我	将要	撕	他	！

我死之前一定要找到那个牧师！——我要把他撕成碎片！

— [aɪ] [wɪl] [dɪˈvaʊər][hɪm; ɪm] ! . . .

—	**I**	**will**	**devour**	**him**	**!**	**.**	**.**	**.**
—	我	将要	吞食	他	！	.	.	.

我要把他吞噬！

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [triː] ! — [ˈhaɪdɪŋ][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [triː] !

And	**there**	**he**	**is**	**—**	**behind**	**that**	**tree**	**!**	**—**	**hiding**	**behind**	**that**	**tree**	**!**
和	那里	他	是	—	在后面	那	树	！	—	隐藏	在后面	那	树	！

他就在那里——在那棵树后面！——躲在那棵树后面！

[siː] [hɪm; ɪm] ! — [ðə; ði][fæt] [ˈkaʊərd] ! ” . . .

See	**him**	**!**	**—**	**the**	**fat**	**coward**	**!**	**”**	**.**	**.**	**.**
看	他	！	—	这	胖的	懦夫	！	”	.	.	.

看他！——那个肥胖的懦夫！

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr] [ˈhedz] ,

In	**the**	**same**	**moment**	**the**	**head**	**of**	**the**	**aruji**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**other**	**four**	**heads**	**,**
在	这	相同的	片刻	这	头	的	这	-	,	随后	经过	这	其他	四	头部	,

就在同一时刻，阿鲁吉的头颅，随后是其他四个头颅，

[spræŋ] [æt; ət] - .

sprang	**at**	**Kwairyō**	**.**
弹簧	在	-	.

诞生于桂柳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [priːst] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɑːrmd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈplʌkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] ;

But	**the**	**strong**	**priest**	**had**	**already**	**armed**	**himself**	**by**	**plucking**	**up**	**a**	**young**	**tree**	**;**
但	这	强的	牧师	有	已经	武装	他自己	经过	拔毛	向上	一个	年轻的	树	;

但这位强壮的祭司早已武装好自己，他拔起了一棵小树；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [triː] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈhedz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

and	**with**	**that**	**tree**	**he**	**struck**	**the**	**heads**	**as**	**they**	**came**	**,**
和	和	那	树	他	击	这	头部	作为	他们	来了	,

他用那棵树击打那些冲过来的人的头颅，

— [ˈnɔkiŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [bloʊz] .

—	**knocking**	**them**	**from**	**him**	**with**	**tremendous**	**blows**	**.**
—	敲门	他们	从	他	和	巨大的	打击	.

——用猛烈的打击将它们从他身边击落。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fled] [əˈweɪ] .

Four	**of**	**them**	**fled**	**away**	**.**
四	的	他们	逃亡	离开	.

他们四人逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðoʊ] [ˈbætərd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

But	**the**	**head**	**of**	**the**	**aruji**	**,**	**though**	**battered**	**again**	**and**	**again**	**,**
但	这	头	的	这	-	,	尽管	伤痕累累	再次	和	再次	,

但是，尽管阿鲁吉的头颅一次又一次地被击碎，

[ˈdespərətli] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] ,

desperately	**continued**	**to**	**bound**	**at**	**the**	**priest**	**,**
绝望地	持续	到	边界	在	这	牧师	,

他拼命地继续向牧师扑去，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [left] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊb] .

and	**at**	**last**	**caught**	**him**	**by**	**the**	**left**	**sleeve**	**of**	**his**	**robe**	**.**
和	在	最后的	捕捉	他	经过	这	左边	袖子	的	他的	长袍	.

最后，她一把抓住了他的长袍左袖。

-　, [haʊ'evər] , [æz; əz] ['kwɪkli] [gript] [ðə; ði] [hed] [baɪ][ɪts] ['tɑːpnɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli]
Kwairyō , however , as quickly gripped the head by its topknot , and repeatedly
- , 然而 , 作为 迅速地 紧握 这 头 经过 它是 发髻 , 和 反复
[strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
struck it .
击 它 .

然而，怪灵迅速抓住它的头顶发髻，反复击打。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [rɪ'liːs] [ɪts][hoʊld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊn] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər]
It did not release its hold ; but it uttered a long moan , and thereafter
它 做过 不是 发布 它是 抓住 ; 但 它 说出 一个 长的 呻吟 , 和 此后
['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .
ceased to struggle .
停止 到 斗争 .

它没有松开爪子；但它发出了一声长长的呻吟，然后停止了挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .
It was dead .
它 曾是 死的 .

它死了。

[bʌt; bət][ɪts] [tiːθ] [stɪl] [held] [ðə; ði] [sliːv] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] ,
But its teeth still held the sleeve ; and , for all his great strength ,
但 它是 牙齿 仍然 握住 这 袖子 ; 和 , 为了 全部 他的 伟大的 力量 ,

但它的牙齿仍然咬住了袖子；而且，尽管它力大无穷，

- [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] ['oʊpən][ðə; ði][dʒɔːz] .
Kwairyō could not force open the jaws .
- 可以 不是 力量 打开 这 下颚 .

怪灵无法强行掰开它的嘴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
With the head still hanging to his sleeve he went back to the house ,
和 这 头 仍然 绞刑 到 他的 袖子 他 去 后退 到 这 房子 ,

他头颅还挂在袖子上，就回到了房子里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] ['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] ['skwɑːtɪŋ] [tə'geðər] ,
and there caught sight of the other four Rokuro - Kubi squatting together ,
和 那里 捕捉 视线 的 这 其他 四 六郎 - 库比 蹲姿 一起 ,

在那里，他瞥见了另外四个六郎首领蹲在一起。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['hedz] [ˌriːju'naɪtɪd][tuː; tə][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
with their bruised and bleeding heads reunited to their bodies .
和 他们的 瘀伤 和 出血 头部 重聚 到 他们的 身体 .

它们伤痕累累、鲜血淋漓的头部重新与身体连接起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [ɔːl] [skriːmd] , “ [ðə; ði] [priːst] !
But when they perceived him at the back - door all screamed , “ The priest !
但 什么时候 他们 感知 他 在 这 后退 - 门 全部 尖叫 , “ 这 牧师 !

但当他们看到他出现在后门时，所有人都尖叫道：“神父！”

[ðə; ði] [priːst] ! ” — [ænd; ənd] [fled] , [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔːrweɪ] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
the priest ! ” — and fled , through the other doorway , out into the woods .
这 牧师 ! ” — 和 逃亡 , 通过 这 其他 门口 , 出去 进入 这 树林 .

“那个神父！”——然后从另一个门逃进了树林。

['iːstwərd] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ; [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɑːn] ;
Eastward the sky was brightening ; day was about to dawn ;
向东 这 天空 曾是 提亮 ; 天 曾是 关于 到 黎明 ;

东方的天空渐渐明亮起来；黎明即将到来；

[ænd; ənd] - [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɔblɪnz] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊərz]

and	Kwairyō	knew	that	the	power	of	the	goblins	was	limited	to	the	hours
和	-	知道	那	这	力量	的	这	哥布林	曾是	有限的	到	这	小时

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

of	darkness	.
的	黑暗	.

而奇灵知道，妖精的力量仅限于夜晚。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

He	looked	at	the	head	clinging	to	his	sleeve	,
他	看起来	在	这	头	依恋	到	他的	袖子	,

他看着挂在他袖子上的那颗头颅，

— [ɪts] [feɪs] [ɔːl] [faʊld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [foʊm] [ænd; ənd] [kleɪ] ;

—	its	face	all	fouled	with	blood	and	foam	and	clay	;
—	它是	脸	全部	犯规	和	血	和	泡沫	和	黏土	;

—它的脸上沾满了血、泡沫和泥土；

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [wʌt] [ə; eɪ] - ! [[fɔːr]]

and	he	laughed	aloud	as	he	thought	to	himself	:	“	What	a	miyagé	!	[	4	]
和	他	笑了	大声	作为	他	想法	到	他自己	:	“	什么	一个	-	!	[	4	]

— [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːblɪn] !

—	the	head	of	a	goblin	!
—	这	头	的	一个	哥布林	!

他一边想着一边大笑起来：“多么可怕的鬼怪啊！[4]——鬼怪的头颅！

” ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæðərd] [təˈgeðər] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd] ['liːʒərli] [dɪ'sendɪd]

”	After	which	he	gathered	together	his	few	belongings	,	and	leisurely	descended
”	后	哪个	他	聚集	一起	他的	很少	财物	,	和	悠闲	下降

[ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

the	mountain	to	continue	his	journey	.
这	山	到	继续	他的	旅行	.

“之后，他收拾好自己为数不多的行李，悠闲地下山继续他的旅程。”

[raɪt] [ɑːn][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['suːwɑː][ɪn] ['ʃɪˌnɑːnoʊ] ;

Right	on	he	journeyed	,	until	he	came	to	Suwa	in	Shinano	;
正确的	在	他	旅程	,	直到	他	来了	到	谏访	在	信浓	;

他继续前行，直到来到信浓县的谏访市；

([sɪks]) [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv]['suːwɑː][hiː; hi] ['sɑːləmli] [stroʊd] ,

(	6	)	and	into	the	main	street	of	Suwa	he	solemnly	strode	,
(	6	)	和	进入	这	主要的	街道	的	谏访	他	庄严地	大步走	,

（6）他庄严地大步走进谏访的主要街道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hed] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

with	the	head	dangling	at	his	elbow	.
和	这	头	悬挂	在	他的	弯头	.

脑袋耷拉在手肘处。

[ðen] ['wʊmən] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [skriːmd] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] ;

Then	woman	fainted	,	and	children	screamed	and	ran	away	;
然后	女士	昏厥	,	和	孩子们	尖叫	和	跑	离开	;

然后，女人晕倒了，孩子们尖叫着跑开了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] - ([æz; əz][ðə; ðɪ]

and	there	was	a	great	crowding	and	clamoring	until	the	torité	(	as	the
和	那里	曾是	一个	伟大的	拥挤	和	喧闹	直到	这	-	(	作为	这

[pəˈliːs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld]) [siːzd] [ðə; ðɪ] [priːst] ,

police	in	those	days	were	called	)	seized	the	priest	,
警察	在	那些	天	是	称为	)	查获	这	牧师	,

于是现场人山人海，喧闹不已，直到警察（当时的称呼）抓住了那位神父。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒeɪl] .

and	took	him	to	jail	.
和	采取	他	到	监狱	.

然后把他送进了监狱。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈməːdəd] [mæn] [huː] ,

For	they	supposed	the	head	to	be	the	head	of	a	murdered	man	who	,
为了	他们	据称	这	头	到	是	这	头	的	一个	被谋杀	男人	WHO	,

因为他们认为那颗头颅是一个被谋杀者的头颅，

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] , [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɜːdɜːɜːz] [sliːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

in	the	moment	of	being	killed	,	had	caught	the	murderer's	sleeve	in	his	teeth	.
在	这	片刻	的	存在	被杀	,	有	捕捉	这	凶手的	袖子	在	他的	牙齿	.

在被杀害的那一刻，他用牙齿咬住了凶手的袖子。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

As	for	Kwairyō	,	he	only	smiled	and	said	nothing	when	they	questioned	him	.
作为	为了	-	,	他	仅有的	微笑	和	说	没有什么	什么时候	他们	被质问	他	.

至于奎良，当他们询问他时，他只是微笑着一言不发。

[soʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['prɪzn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits]

So	,	after	having	passed	a	night	in	prison	,	he	was	brought	before	the	magistrates
所以	,	后	拥有	通过了	一个	夜晚	在	监狱	,	他	曾是	带来	前	这	地方法官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

of	the	district	.
的	这	区	.

于是，他在监狱里待了一夜之后，被带到了该地区的治安法官面前。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [priːst] ,

Then	he	was	ordered	to	explain	how	he	,	a	priest	,
然后	他	曾是	订购	到	解释	如何	他	,	一个	牧师	,

然后他被命令解释他作为一名牧师是如何……

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

had	been	found	with	the	head	of	a	man	fastened	to	his	sleeve	,
有	到过	成立	和	这	头	的	一个	男人	系紧	到	他的	袖子	,

人们发现他袖子上绑着一颗人头。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [ðʌs] ['ʃeɪmləsli] [tuː; tə] [pə'reɪd] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]

and	why	he	had	dared	thus	shamelessly	to	parade	his	crime	in	the	sight
和	为什么	他	有	敢于	因此	厚颜无耻	到	游行	他的	犯罪	在	这	视线

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

of	people	.
的	人们	.

他为何如此厚颜无耻地在众人面前炫耀自己的罪行?

- [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [æt; ət] [ðiːz] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : —

Kwairyō	laughed	long	and	loudly	at	these	questions	;	and	then	he	said	:	—
-	笑了	长的	和	高声	在	这些	问题	;	和	然后	他	说	:	—

怪浪对这些问题哈哈大笑，然后说道：——

“ ['sɜːrz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fæsn] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][maɪ] [sliːv] : [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːsənd] [ɪt'self][ðer; ðər] — [mʌtʃ]

“	Sirs	,	I	did	not	fasten	the	head	to	my	sleeve	:	it	fastened	itself	there	—	much
“	先生们	,	我	做过	不是	系	这	头	到	我的	袖子	:	它	系紧	本身	那里	—	很多

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

against	my	will	.
反对	我的	将要	.

“先生们，我并没有把头绑在我的袖子上：是它自己绑上去的——这完全违背了我的意愿。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] .

And	I	have	not	committed	any	crime	.
和	我	有	不是	坚定的	任何	犯罪	.

我没有犯任何罪。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːblɪn] ;

For	this	is	not	the	head	of	a	man	;	it	is	the	head	of	a	goblin	;
为了	这	是	不是	这	头	的	一个	男人	;	它	是	这	头	的	一个	哥布林	;

因为这不是人的头，而是妖精的头；

— [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

—	and	,	if	I	caused	the	death	of	the	goblin	,
—	和	,	如果	我	导致	这	死亡	的	这	哥布林	,

——而且，如果我害死了那个妖精，

[aɪ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ][baɪ]['eni] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

I	did	not	do	so	by	any	shedding	of	blood	,
我	做过	不是	做	所以	经过	任何	脱落	的	血	,

我没有流血，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] ['nesəseri] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [maɪ] [oʊn] ['seɪfti] . ” . . .

but	simply	by	taking	the	precautions	necessary	to	assure	my	own	safety	.	”	.	.	.
但	简单地	经过	采取	这	防范措施	必要的	到	保证	我的	自己的	安全	.	”	.	.	.

但我只要采取必要的预防措施来确保自身安全就行了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] ,

And	he	proceeded	to	relate	the	whole	of	the	adventure	,
和	他	继续	到	涉及	这	所有的	的	这	冒险	,

于是他开始讲述整个冒险经历。

— ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['hɑːrti] [læf] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	bursting	into	another	hearty	laugh	as	he	told	of	his	encounter	with	the
—	爆发	进入	其他	爽朗	笑	作为	他	讲述	的	他的	遇到	和	这

[faɪv] ['hedz] .

five	heads	.
五	头部	.

——他一边讲述自己与五个头颅的遭遇，一边又放声大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mædʒistrits] [dɪd][nɑːt] [læf] .

But	the	magistrates	did	not	laugh	.
但	这	地方法官	做过	不是	笑	.

但法官们并没有笑。

[ðeɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

They	judged	him	to	be	a	hardened	criminal	,	and	his	story	an	insult
他们	评判	他	到	是	一个	硬化	刑事	,	和	他的	故事	一个	侮辱

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] .

to	their	intelligence	.
到	他们的	智力	.

他们认为他是个穷凶极恶的罪犯，他的故事是对他们智商的侮辱。

['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]

Therefore	,	without	further	questioning	,	they	decided	to	order	his	immediate
所以	,	没有	更远	提问	,	他们	决定	到	命令	他的	即时

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [wʌn] ,

execution	,	—	all	of	them	except	one	,
执行	,	—	全部	的	他们	除了	一	,

因此，他们没有再进行任何询问，决定立即处决他——除了一个人以外，其他人都同意了。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .

a	very	old	man	.
一个	非常	老的	男人	.

一位非常年迈的老人。

[ðɪs] [eɪdʒd] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] ; [bʌt; bət] ,

This	aged	officer	had	made	no	remark	during	the	trial	;	but	,
这	老年人	官	有	制成	不	评论	期间	这	审判	;	但	,

这位年迈的警官在审判期间一直保持沉默；但是，

['æftər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] , [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : —

after having heard the opinion of his colleagues , he rose up , and said : —

后 拥有 听到 这 观点 的 他的 同事 , 他 玫瑰 向上 , 和 说 : —

听完同事们的意见后，他站起来说道：

" [let] [juː 'es][fɜːrst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [hed] ['kerfəli] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [dʌn] .

" Let us first examine the head carefully ; for this , I think , has not yet been done .

" 让 我们 第一的 检查 这 头 小心 ; 为了 这 , 我 思考 , 有 不是 然而 到过 .

“让我们先仔细检查一下头部；因为我认为，这一点还没有做到。”

[ɪf] [ðə; ði] [priːst] [hæz; həz]['spoʊkən] [truːθ] , [ðə; ði] [hed] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [ber] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . .

If the priest has spoken truth , the head itself should bear witness for him . . .

如果 这 牧师 有 说 真相 , 这 头 本身 应该 熊 证人 为了 他 . . .

如果祭司所言属实，那么他的首领本身就应该为他作证……

[brɪŋ] [ðə; ði] [hed] [hɪr] !

Bring the head here !

带来 这 头 这里 !

把头拿过来！

" [soʊ][ðə; ði] [hed] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts] [tiːθ] [ðə; ði] - [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [frʌm; frəm] - ['ʃəuldəz] ,

" So the head , still holding in its teeth the koromo that had been stripped from Kwairyō's shoulders ,

" 所以 这 头 , 仍然 保持 在 它是 牙齿 这 - 那 有 到过 脱衣舞 从 - 肩膀 ,

“于是，那颗头颅，嘴里还叼着从桂柳肩上剥下来的衣，

[wʌz; wəz] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

was put before the judges .

曾是 放 前 这 法官 .

被提交给法官。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ,

The old man turned it round and round , carefully examined it , and discovered ,

这 老的 男人 转向 它 圆形的 和 圆形的 , 小心 检查 它 , 和 ,

老人把它翻来覆去地看了好几遍，仔细地检查了一番，然后发现：

[ɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ɪts] [nek] , ['sevrəl] [streɪndʒ] [red] ['kærəktərz] .

on the nape of its neck , several strange red characters .

在 这 颈背 的 它是 脖子 , 一些 奇怪的 红色的 人物 .

它的后颈上，有几个奇怪的红色字符。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tuː; tə] [ðiːz] ,

He called the attention of his colleagues to these ,

他 称为 这 注意力 的 他的 同事 到 这些 ,

他提请同事们注意这些问题。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [beɪd] [ðem; ðəm] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ['noʊwer] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kʌt] [baɪ] ['eni] ['wepən] .

and also bade them observe that the edges of the neck nowhere presented the appearance of having been cut by any weapon .

和 还 巴德 他们 观察 那 这 边缘 的 这 脖子 无处 呈现 这 外貌 的 拥有 到过 切 经过 任何 武器 .

并让他们观察颈部边缘，没有发现任何被武器割伤的痕迹。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːf]
the line of leverance was smooth as the line at which a falling leaf
这 线 的 - 曾是 光滑的 作为 这 线 在 哪个 一个 坠落 叶子
[di'tætʃiz] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stem] . . .
detaches itself from the stem . . .
分离 本身 从 这 干 . . .

杠杆线平滑得如同落叶与茎干分离的线一样……

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['eldər] : —
Then said the elder : —
然后 说 这 长老 : —

长者接着说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [toʊld][juː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
“ I am quite sure that the priest told us nothing but the truth .
“ 我 是 相当 当然 那 这 牧师 讲述 我们 没有什么 但 这 真相 .

“我非常肯定这位神父告诉我们的都是实话。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] .
This is the head of a Rokuro - Kubi .
这 是 这 头 的 一个 六郎 - 库比 .

这是辘轳首领的头部。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [næn; nɑːn] - - - - - ['butsu] - ['ʃiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [red] ['kærəktərz]
In the book Nan - hō - ï - butsu - shi it is written that certain red characters
在 这 书 楠 - - - - - 佛 - shi 它 是 书面 那 肯定 红色的 人物
[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] .
can always be found upon the nape of the neck of a real Rokuro - Kubi .
能 总是 是 成立 之上 这 颈背 的 这 脖子 的 一个 真实的 六郎 - 库比 .

《南峰佛子》一书中写道，真正的辘轳首的后颈上总能找到某些红色的字迹。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kærəktərz] : [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]
There are the characters : you can see for yourselves that they have not
那里 是 这 人物 : 你 能 看 为了 你们自己 那 他们 有 不是
[bɪn] ['peɪntɪd] .
been painted .
到过 绘 .

人物就在这里：你们自己看，他们不是画上去的。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [sʌtʃ] ['gɔblɪnz] [hæv; həv] [bɪn] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
it is well known that such goblins have been dwelling in the mountains of the
它 是 出色地 已知 那 这样的 哥布林 有 到过 住宅 在 这 山脉 的 这
['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kaɪ] [frʌm; frəm] ['veri] ['eɪnʃənt] [taɪm] . . .
province of Kai from very ancient time . . .
省 的 凯 从 非常 古老的 时间 . . .

众所周知，自古以来，这类妖精就居住在开省的山区……

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜːr] , ″ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , — “ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstɜːrdi]

But	you	,	Sir	,	″	he	exclaimed	,	turning	to	Kwairyō	,	—	“	what	sort	of	sturdy
但	你	,	先生	,	″	他	惊呼	,	转弯	到	-	,	—	“	什么	种类	的	结实的

[priːst] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ?

priest	may	you	be	?
牧师	可能	你	是	?

“但是，先生，”他转向奎良，惊呼道，“您究竟是怎样一位身强力壮的僧侣呢？”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [fjuː] [priːsts] [pəˈzes] ;

Certainly	you	have	given	proof	of	a	courage	that	few	priests	possess	;
当然	你	有	给定	证明	的	一个	勇气	那	很少	神父	具有	;

你确实展现出了极少数神父才具备的勇气；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [priːst] .

and	you	have	the	air	of	a	soldier	rather	than	a	priest	.
和	你	有	这	空气	的	一个	士兵	相当	比	一个	牧师	.

你看起来更像个军人，而不是牧师。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʌns] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæmuraɪ] - [klæs] ? ″

Perhaps	you	once	belonged	to	the	samurai	-	class	?	″
也许	你	一次	属于	到	这	武士	-	班级	?	″

或许你曾经是武士阶层的一员？

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˈraɪtli] , [sɜːr] , ″ - [riˈspɔndid] .

“	You	have	guessed	rightly	,	Sir	,	″	Kwairyō	responded	.
“	你	有	猜对了	没错	,	先生	,	″	-	回应	.

“您猜对了，先生。”怪灵回答道。

“ [bɪˈfɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] , [aɪ] [lɔːŋ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz] ;

“	Before	becoming	a	priest	,	I	long	followed	the	profession	of	arms	;
“	前	成为	一个	牧师	,	我	长的	随后	这	职业	的	武器	;

“在成为神父之前，我曾长期从事军事职业；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [ˈnevər] [fɪrd] [mæn][ɔːr][ˈdev(ə)l] .

and	in	those	days	I	never	feared	man	or	devil	.
和	在	那些	天	我	绝不	害怕	男人	或者	魔鬼	.

那时候我从不惧怕人，也不惧怕魔鬼。

[maɪ] [neɪm] [ðen] [wʌz; wəz][ˈaɪsəˌgaɪ] - - [ʌv; əv] :

My	name	then	was	Isogai	Héïdazaëmon	Takétsura	of	Kyūshū	:
我的	姓名	然后	曾是	矶贝	-	-	的	九州	:

当时我的名字是九州的矶贝平多左门竹连：

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .

there	may	be	some	among	you	who	remember	it	.
那里	可能	是	一些	之中	你	WHO	记住	它	.

你们当中或许有人还记得这件事。

″ [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [kɔːrt] -

″	At	the	mention	of	that	name	,	a	murmur	of	admiration	filled	the	court	-
″	在	这	提到	的	那	姓名	,	一个	低语	的	钦佩	已填	这	法庭	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

“当提到这个名字时，法庭内响起了一片赞叹的低语声；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈprez(ə)nt] [huː] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	there	were	many	present	who	remembered	it	.
为了	那里	是	许多	展示	WHO	记得	它	.

因为在场的许多人都记得这件事。

[ænd; ənd] - [ɪ'miːdiətli] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [frendz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] ,

And	**Kwairyō**	**immediately**	**found**	**himself**	**among**	**friends**	**instead**	**of**	**judges**	**,**
和	-	立即地	成立	他自己	之中	朋友们	反而	的	法官	,

而奎良立刻发现自己置身于朋友之中，而不是法官面前。

— [frendz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][frə'tɜːrn(ə)l] ['kaɪndnəs] .

—	**friends**	**anxious**	**to**	**prove**	**their**	**admiration**	**by**	**fraternal**	**kindness**	**.**
—	朋友们	焦虑的	到	证明	他们的	钦佩	经过	兄弟	仁慈	.

——朋友们急于用兄弟般的友善来证明他们的钦佩之情。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ðeɪ] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] , [huː] ['welkəmd]

With	**honor**	**they**	**escorted**	**him**	**to**	**the**	**residence**	**of**	**the**	**daimyō**	**,**	**who**	**welcomed**
和	荣誉	他们	护送	他	到	这	住宅	的	这	大名	,	WHO	欢迎

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他们恭敬地护送他到大名府邸，大名热情接待了他。

[ænd; ənd] [fiːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	**feasted**	**him**	**,**	**and**	**made**	**him**	**a**	**handsome**	**present**	**before**	**allowing**	**him**
和	盛宴	他	,	和	制成	他	一个	英俊的	展示	前	允许	他

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

to	**depart**	**.**
到	离开	.

他们款待了他，并在允许他离开之前送给他一份贵重的礼物。

[wen] - [left] ['suːwɑː] ,

When	**Kwairyō**	**left**	**Suwa**	**,**
什么时候	-	左边	诹访	,

当桂柳离开诹访时

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [priːst] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['trænzətɔːri] [wɜːrld] .

he	**was**	**as**	**happy**	**as**	**any**	**priest**	**is**	**permitted**	**to**	**be**	**in**	**this**	**transitory**	**world**	**.**
他	曾是	作为	快乐的	作为	任何	牧师	是	允许	到	是	在	这	短暂的	世界	.

在这个短暂的世界里，他像任何一位神父所能拥有的那样快乐。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

As	**for**	**the**	**head**	**,**	**he**	**took**	**it**	**with**	**him**	**,**
作为	为了	这	头	,	他	采取	它	和	他	,

至于头颅，他把它带走了。

— [dʒəu'kəusli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] - .

—	**jocosely**	**insisting**	**that**	**he**	**intended**	**it**	**for**	**a**	**miyagé**	**.**
—	滑稽地	坚持	那	他	故意的	它	为了	一个	-	.

—开玩笑地坚持说他打算把它作为宫廷摆设。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

And	**now**	**it**	**only**	**remains**	**to**	**tell**	**what**	**became**	**of**	**the**	**head**	**.**
和	现在	它	仅有的	遗迹	到	告诉	什么	成为	的	这	头	.

现在只剩下讲述头颅的下落了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['suːwɑː] , - [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːbər] ,

A	**day**	**or**	**two**	**after**	**leaving**	**Suwa**	**,**	**Kwairyō**	**met**	**with**	**a**	**robber**	**,**
一个	天	或者	二	后	离开	诹访	,	-	遇见	和	一个	强盗	,

离开诹访一两天后，桂柳遇到了一个强盗。

[huː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [pleɪs] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [strɪp] .

who	**stopped**	**him**	**in**	**a**	**lonesome**	**place**	**,**	**and**	**bade**	**him**	**strip**	**.**
WHO	停止	他	在	一个	寂寞	地方	,	和	巴德	他	条	.

有人在偏僻的地方拦住了他，并命令他脱光衣服。

-	[æt; ət]	[wʌns]	[rɪˈmuːvd]	[hɪz; ɪz]	-	,	[ænd; ənd]	[ˈɔːfərd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈrɑːbər]	,
Kwairyō	**at**	**once**	**removed**	**his**	**koromo**	**,**	**and**	**offered**	**it**	**to**	**the**	**robber**	**,**
-	在	一次	已移除	他的	-	,	和	提供	它	到	这	强盗	,

桂柳立刻脱下衣袍，递给了强盗。

[huː]	[ðen]	[fɜːrst]	[pərˈsiːvd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˈhæŋɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[sliːv]	.
who	**then**	**first**	**perceived**	**what**	**was**	**hanging**	**to**	**the**	**sleeve**	**.**
WHO	然后	第一的	感知	什么	曾是	绞刑	到	这	袖子	.

第一个注意到袖子上挂着什么东西的人。

[ðoʊ]	[breɪv]	, [ðə; ði]	[ˈhaɪweɪmən]	[wʌz; wəz]	[ˈstɑːrtld]	: [hiː; hi]	[drɑːpt]	[ðə; ði][ˈgɑːrmənt]	, [ænd; ənd]
Though	**brave**	**,** **the**	**highwayman**	**was**	**startled**	**:** **he**	**dropped**	**the**	**garment**	**,** **and**
尽管	勇敢的	, 这	强盗	曾是	惊慌	: 他	掉落	这	服装	, 和

[spræŋ]	[bæk]	.
sprang	**back**	**.**
弹簧	后退	.

虽然这个强盗很勇敢，但他还是被吓了一跳：他丢下衣服，跳了回去。

[ðen]	[hiː; hi]	[kraɪd]	[aʊt]	:	—	“	[juː; jʊ]	!	—	[wʌt]	[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]	[priːst]	[ɑːr; ər][juː; jʊ]	?
Then	**he**	**cried**	**out**	**:**	**—**	**“**	**You**	**!**	**—**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**priest**	**are**	**you**	**?**
然后	他	哭	出去	:	—	“	你	!	—	什么	种类	的	一个	牧师	是	你	?

然后他喊道：“你！你算什么神父？”

[waɪ]	, [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]	[wɜːrs]	[mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem]	!
Why	**,** **you**	**are**	**a**	**worse**	**man**	**than**	**I**	**am**	**!**
为什么	, 你	是	一个	更糟	男人	比	我	是	!

你比我更坏！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]	[truː]	[ðæt]	[aɪ][hæv; həv]	[kɪld]	[ˈpiːp(ə)l]	;
It	**is**	**true**	**that**	**I**	**have**	**killed**	**people**	**;**
它	是	真的	那	我	有	被杀	人们	;

我的确杀过人；

[bʌt; bət][aɪ]	[ˈnevər]	[wɔːkt]	[əˈbaʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɛniːbədiːz]	[hed]	[ˈfɑːsənd]	[tuː; tə][maɪ]	[sliːv]	. . .
but	**I**	**never**	**walked**	**about**	**with**	**anybody's**	**head**	**fastened**	**to**	**my**	**sleeve**	**. . .**
但	我	绝不	步行	关于	和	任何人的	头	系紧	到	我的	袖子	. . .

但我从来没有把别人的头颅绑在袖子上到处走.....

[wel]	, [sɜːr]	[priːst]	, [aɪ]	[səˈpoʊz]	[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]	[seɪm]	[ˈkɔːlɪŋ]	;
Well	**,** **Sir**	**priest**	**,** **I**	**suppose**	**we**	**are**	**of**	**the**	**same**	**calling**	**;**
出色地	, 先生	牧师	, 我	认为	我们	是	的	这	相同的	呼叫	;

嗯，神父先生，我想我们从事的是同一职业吧；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]	[seɪ]	[ðæt]	[aɪ][ədˈmaɪər][juː; jʊ]	! . . .
and	**I**	**must**	**say**	**that**	**I**	**admire**	**you**	**!** **. . .**
和	我	必须	说	那	我	钦佩	你	! . . .

我必须说，我非常钦佩你！

[naʊ]	[ðæt]	[hed]	[wʊd]	[biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː]	:	[aɪ][kʊd; kəd]	[ˈfraɪt(ə)n]	[ˈpiːp(ə)l]	[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]	.
Now	**that**	**head**	**would**	**be**	**of**	**use**	**to**	**me**	**:** **I**	**could**	**frighten**	**people**	**with**	**it**	**.**
现在	那	头	会	是	的	使用	到	我	: 我	可以	吓唬	人们	和	它	.

现在这颗头颅对我来说就派上用场了：我可以用来吓唬人。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[sel]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
Will	**you**	**sell**	**it**	**?**
将要	你	卖	它	?

你会卖掉它吗?

[juː; jʊ][kæn; kən]	[hæv; həv]	[maɪ]	[roʊb]	[ɪn]	[ɪksˈtʃeɪndʒ]	[fɔːr; fər][jʊr; jər]	-	;
You	**can**	**have**	**my**	**robe**	**in**	**exchange**	**for**	**your**	**koromo**	**;**
你	能	有	我的	长袍	在	交换	为了	你的	-	;

你可以用我的长袍换你的衣袍；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] .

and	I	will	give	you	five	ryō	for	the	head	.
和	我	将要	给	你	五	良	为了	这	头	.

我会给你五两买下你的头颅。

" - ['ænsər] : —

"	Kwairyō	answered	:	—
"	-	回答	:	—

怪灵回答道：——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊb] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] ;

"	I	shall	let	you	have	the	head	and	the	robe	if	you	insist	;
"	我	将	让	你	有	这	头	和	这	长袍	如果	你	坚持	;

"如果你坚持，我就把头和袍子都给你；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

but	I	must	tell	you	that	this	is	not	the	head	of	a	man	.
但	我	必须	告诉	你	那	这	是	不是	这	头	的	一个	男人	.

但我必须告诉你，这不是人的头颅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gɑːblɪnz] [hed] .

It	is	a	goblin's	head	.
它	是	一个	哥布林的	头	.

这是地精的头。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

So	,	if	you	buy	it	,	and	have	any	trouble	in	consequence	,
所以	,	如果	你	买	它	,	和	有	任何	麻烦	在	结果	,

所以，如果你买了它，并且因此遇到任何问题，

[pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [di'siːvd] [baɪ][ˌem 'iː] . "

please	to	remember	that	you	were	not	deceived	by	me	.	"
请	到	记住	那	你	是	不是	受骗	经过	我	.	"

请记住，你并没有被我欺骗。

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [priːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rɑːbər] .

"	What	a	nice	priest	you	are	!	"	exclaimed	the	robber	.
"	什么	一个	好的	牧师	你	是	!	"	惊呼	这	强盗	.

"你真是个好神父啊！"强盗惊叹道。

" [juː; jʊ] [kɪl] [men] , [ænd; ənd][dʒest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

"	You	kill	men	,	and	jest	about	it	!	.	.	.
"	你	杀	男人	,	和	笑话	关于	它	!	.	.	.

你杀人，还拿这事开玩笑！.....

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

But	I	am	really	in	earnest	.
但	我	是	真的	在	认真	.

但我真的是认真的。

[hɪr] [ɪz][maɪ][roʊb] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] ; — [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [hed] . . .

Here	is	my	robe	;	and	here	is	the	money	;	—	and	let	me	have	the	head	.	.	.
这里	是	我的	长袍	;	和	这里	是	这	钱	;	—	和	让	我	有	这	头	.	.	.

这是我的长袍；这是钱；——把头颅给我.....

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ] ? "

What	is	the	use	of	joking	?	"
什么	是	这	使用	的	开玩笑	?	"

开玩笑有什么用呢?

" [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [sed] - .

"	Take	the	thing	,	"	said	Kwairyō	.
"	拿	这	事物	,	"	说	-	.

"拿着吧，"怪灵说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] .

"	I	was	not	joking	.
"	我	曾是	不是	开玩笑	.

“我不是在开玩笑。”

[ðə; ði]['oʊnli][dʒoʊk] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [dʒoʊk][æt; ət][ɔːl] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fuːl] [ɪ'nʌf]

The	only	joke	—	if	there	be	any	joke	at	all	—	is	that	you	are	fool	enough
这	仅有的	开玩笑	—	如果	那里	是	任何	开玩笑	在	全部	—	是	那	你	是	傻子	足够的

[tuː; tə] [peɪ] [gʊd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːblɪnz] [hed] .

to	pay	good	money	for	a	goblin's	head	.
到	支付	好的	钱	为了	一个	哥布林的	头	.

唯一的笑点——如果真要说有什么笑点的话——就是你傻到会花大价钱买一个妖精的头。

" [ænd; ənd] - , ['laʊdli] ['læfɪŋ] , [went] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	And	Kwairyō	,	loudly	laughing	,	went	upon	his	way	.
"	和	-	,	高声	笑	,	去	之上	他的	方式	.

“于是，奎良大笑着继续上路了。”

[ðʌs] [ðə; ði] ['rɑːbər] [gɑːt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] - ;

Thus	the	robber	got	the	head	and	the	koromo	;
因此	这	强盗	得到	这	头	和	这	-	;

于是，强盗得到了头颅和衣袍；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [pleɪd] ['gɑːblɪn] - [priːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪz] .

and	for	some	time	he	played	goblin	-	priest	upon	the	highways	.
和	为了	一些	时间	他	玩	哥布林	-	牧师	之上	这	高速公路	.

有一段时间，他在公路上扮演妖精祭司。

[bʌt; bət] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['suːwɑː] , [hiː; hi][ðer; ðər] [liːnd] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv]

But	,	reaching	the	neighborhood	of	Suwa	,	he	there	leaned	the	true	story	of
但	,	到达	这	邻里	的	诹访	,	他	那里	倾斜	这	真的	故事	的

[ðə; ði] [hed] ;

the	head	;
这	头	;

但是，当他到达诹访附近时，他听到了首领的真实故事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] [maɪt] [gɪv]

and	he	then	became	afraid	that	the	spirit	of	the	Rokuro	-	Kubi	might	give
和	他	然后	成为	害怕的	那	这	精神	的	这	六郎	-	库比	可能	给

[hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)l] .

him	trouble	.
他	麻烦	.

于是他开始担心辘轳首妖会给他带来麻烦。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

So	he	made	up	his	mind	to	take	back	the	head	to	the	place	from	which
所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	拿	后退	这	头	到	这	地方	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

it	had	come	,
它	有	来	,

于是他决定把那颗头颅带回它原来的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts]['bɑːdi] .

and	to	bury	it	with	its	body	.
和	到	埋葬	它	和	它是	身体	.

并将其与尸体一起埋葬。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [kaɪ] ;

He	found	his	way	to	the	lonely	cottage	in	the	mountains	of	Kai	;
他	成立	他的	方式	到	这	孤独	小屋	在	这	山脉	的	凯	;

他找到了位于凯伊山脉中的那间偏僻小屋；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['bɑːdi] .

but	nobody	was	there	,	and	he	could	not	discover	the	body	.
但	无人	曾是	那里	,	和	他	可以	不是	发现	这	身体	.

但那里没有人，他没能发现尸体。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['berid] [ðə; ði] [hed] [baɪ][ɪt'self] , [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

Therefore	he	buried	the	head	by	itself	,	in	the	grove	behind	the	cottage	;
所以	他	埋葬	这	头	经过	本身	,	在	这	树林	在后面	这	小屋	;

因此，他把头颅单独埋在了小屋后面的小树林里；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [set] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] ;

and	he	had	a	tombstone	set	up	over	the	grave	;
和	他	有	一个	墓碑	放	向上	超过	这	严重	;

他还为他立了一块墓碑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ] - - ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]

and	he	caused	a	Ségaki	-	service	to	be	performed	on	behalf	of	the	spirit
和	他	导致	一个	-	-	服务	到	是	执行	在	代表	的	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] .

of	the	Rokuro	-	Kubi	.
的	这	六郎	-	库比	.

他为辘轳首神举行了祭祀仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tuːmstoʊn] — [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] — [meɪ]

And	that	tombstone	—	known	as	the	Tombstone	of	the	Rokuro	-	Kubi	—	may
和	那	墓碑	—	已知	作为	这	墓碑	的	这	六郎	-	库比	—	可能

[biː; bi] [siːn] ([æt; ət] [liːst] [soʊ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['stɔːri] - ['telər] [di'klɛəz]) ['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

be	seen	(	at	least	so	the	Japanese	story	-	teller	declares	)	even	unto	this	day	.
是	已见	(	在	至少	所以	这	日本人	故事	-	出纳员	声明	)	甚至	到	这	天	.

而那块被称为“辘轳首墓碑”的墓碑，至今仍可见（至少日本说书人是这么说的）。

[ə; eɪ] [ded] ['siːkrət]

A	DEAD	SECRET
一个	死的	秘密

一个死寂的秘密

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['tɑːmbə] ([wʌn]) ,

A	long	time	ago	,	in	the	province	of	Tamba	(	1	)	,
一个	长的	时间	前	,	在	这	省	的	坦巴	(	1	)	,

很久以前，在坦巴省（1），

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] [neɪmd] - - .

there	lived	a	rich	merchant	named	Inamuraya	Gensuké	.
那里	居住地	一个	富有的	商人	命名	-	-	.

从前住着一位名叫稻村屋源助的富商。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [kɔːld] [oʊ] - ['soʊnoʊ] .

He	had	a	daughter	called	O	-	Sono	.
他	有	一个	女儿	称为	哦	-	索诺	.

他有个女儿，名叫O-Sono。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

As	she	was	very	clever	and	pretty	,
作为	她	曾是	非常	聪明的	和	漂亮的	,

她既聪明又漂亮，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [groʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ]

he	thought	it	would	be	a	pity	to	let	her	grow	up	with	only	such	teaching
他	想法	它	会	是	一个	遗憾	到	让	她	生长	向上	和	仅有的	这样的	教学

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] - ['tiːtʃərz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] :

as	the	country	-	teachers	could	give	her	:
作为	这	国家	-	教师	可以	给	她	:

他认为，如果让她只接受乡村教师所能提供的教育，那就太可惜了：

[soʊ][hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ker] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['trʌsti] [ə'tendənts] , [tuː; tə] ,

so	he	sent	her	,	in	care	of	some	trusty	attendants	,	to	Kyōto	,
所以	他	发送	她	,	在	关心	的	一些	可靠	服务员	,	到	京都	,

于是他派几个可靠的侍从护送她前往京都。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'laɪt] [ə'kʌmplɪʃmənts] [tɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

that	she	might	be	trained	in	the	polite	accomplishments	taught	to	the	ladies	of
那	她	可能	是	受过训练	在	这	有礼貌的	成就	教授	到	这	女士们	的

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

the	capital	.
这	首都	.

以便让她学习首都贵妇们所受的礼仪训练。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] ,

After	she	had	thus	been	educated	,
后	她	有	因此	到过	受过教育	,

经过这样的教育之后，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['fæməli] — [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [neɪmd]

she	was	married	to	a	friend	of	her	father's	family	—	a	merchant	named
她	曾是	已婚	到	一个	朋友	的	她	父亲的	家庭	—	一个	商人	命名

- ;

Nagaraya	;
-	;

她嫁给了父亲家的一位朋友——一位名叫纳加拉亚的商人；

— [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] .

—	and	she	lived	happily	with	him	for	nearly	four	years	.
—	和	她	居住地	快乐地	和	他	为了	几乎	四	年	.

她和他幸福地生活了近四年。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ] [bɔɪ] .

They	had	one	child	,	—	a	boy	.
他们	有	一	孩子	,	—	一个	男生	.

他们有一个孩子，是个男孩。

[bʌt; bət] [oʊ] - ['soʊnoʊ] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] ['æftər] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

But	O	-	Sono	fell	ill	and	died	,	in	the	fourth	year	after	her	marriage	.
但	哦	-	索诺	跌倒	患病的	和	死亡	,	在	这	第四	年	后	她	婚姻	.

但小园在婚后第四年生病去世了。

[ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [oʊ] - ['soʊnoʊ] ,

On	the	night	after	the	funeral	of	O	-	Sono	,
在	这	夜晚	后	这	葬礼	的	哦	-	索诺	,

在 O-Sono 葬礼后的那个晚上，

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]

her	little	son	said	that	his	mamma	had	come	back	,	and	was	in	the	room
她	小的	儿子	说	那	他的	妈妈	有	来	后退	,	和	曾是	在	这	房间

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

她的小儿子说妈妈回来了，正在楼上的房间里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : [soʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

She	had	smiled	at	him	,	but	would	not	talk	to	him	:	so	he	became
她	有	微笑	在	他	,	但	会	不是	讲话	到	他	:	所以	他	成为

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

她对他笑了笑，却不肯跟他说话；于是他开始害怕起来。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
and **ran** **away** **.**
和 跑 离开 .

然后逃走了。

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊ] -
Then **some** **of** **the** **family** **went** **upstairs** **to** **the** **room** **which** **had** **been** **O** **-**
然后 一些 的 这 家庭 去 楼上 到 这 房间 哪个 有 到过 哦 -
- ;
Sono's **;**
- ;

然后，家里的一些人上楼去了O-Sono以前的房间；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] ,
and **they** **were** **startled** **to** **see** **,**
和 他们 是 惊慌 到 看 ,

他们惊讶地发现，

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɪn] [ðæt]
by **the** **light** **of** **a** **small** **lamp** **which** **had** **been** **kindled** **before** **a** **shrine** **in** **that**
经过 这 光 的 一个 小的 灯 哪个 有 到过 点燃 前 一个 神社 在 那
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

借着房间里神龛前点燃的一盏小灯的光亮，

[ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ['mʌðər] .
the **figure** **of** **the** **dead** **mother** **.**
这 数字 的 这 死的 母亲 .

死去的母亲的身影。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tænˌsuː] , [ɔːr] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,
She **appeared** **as** **if** **standing** **in** **front** **of** **a** **tansu** **,** **or** **chest** **of** **drawers** **,**
她 出现 作为 如果 常设 在 正面 的 一个 tansu , 或者 胸部 的 抽屉 ,

她看起来像是站在一个日式衣柜（或称五斗橱）前面。

[ðæt] [stɪl] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['werɪŋ] - [ə'pærəl] .
that **still** **contained** **her** **ornaments** **and** **her** **wearing** **-** **apparel** **.**
那 仍然 包含 她 装饰品 和 她 穿着 - 服饰 .

里面还装着她的饰品和衣物。

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] ;
Her **head** **and** **shoulders** **could** **be** **very** **distinctly** **seen** **;**
她 头 和 肩膀 可以 是 非常 明显地 已见 ;

她的头部和肩膀清晰可见；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪst] ['daʊnwərdz] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [θɪnd] ['ɪntuː] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ;
but **from** **the** **waist** **downwards** **the** **figure** **thinned** **into** **invisibility** **;**
但 从 这 腰部 向下 这 数字 变薄 进入 隐形 ;

但从腰部以下，身形就变得纤细得几乎看不见了；

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [træns'pærənt] [æz; əz][ə; eɪ]
— **it** **was** **like** **an** **imperfect** **reflection** **of** **her** **,** **and** **transparent** **as** **a**
— 它 曾是 喜欢 一个 不完善 反射 的 她 , 和 透明的 作为 一个
['ʃædoʊ] [ɑːn]['wɔːtər] .
shadow **on** **water** **.**
阴影 在 水 .

——就像是她不完美的倒影，透明得像水面上的影子。

[ðen] [ðə; ðɪ][foʊk][wɜːr; wər][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
Then **the** **folk** **were** **afraid** **,** **and** **left** **the** **room** **.**
然后 这 民间 是 害怕的 , 和 左边 这 房间 .

于是人们害怕起来，离开了房间。

[bɪ'loʊ] [ðeɪ] [kən'sʌltid] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][oʊ] - - ['hʌzbənd] [sed] :

Below	they	consulted	together	;	and	the	mother	of	O	-	Sono's	husband	said	:
以下	他们	咨询	一起	;	和	这	母亲	的	哦	-	-	丈夫	说	:

下面他们一起商量；奥索诺丈夫的母亲说道：

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][oʊ] - ['soʊnoʊ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt]

"	A	woman	is	fond	of	her	small	things	;	and	O	-	Sono	was	much	attached
"	一个	女士	是	喜爱	的	她	小的	事物	;	和	哦	-	索诺	曾是	很多	随附的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

to	her	belongings	.
到	她	财物	.

"女人都喜欢自己的小东西；而小索诺非常珍视自己的物品。"

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Perhaps	she	has	come	back	to	look	at	them	.
也许	她	有	来	后退	到	看	在	他们	.

或许她是回来看看它们。

['meni] [ded] ['pɝːsənz] [wɪl] [duː] [ðæt] , — [ən'les] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] -

Many	dead	persons	will	do	that	,	—	unless	the	things	be	given	to	the	parish	-
许多	死的	人	将要	做	那	,	—	除非	这	事物	是	给定	到	这	教区	-

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

许多死者都会这样做，——除非把东西捐给教区教堂。

[ɪf] [wiː; wi]['prez(ə)nt][oʊ] - - [roʊbz] [ænd; ənd] ['gɜːdlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [wɪl]

If	we	present	O	-	Sono's	robes	and	girdles	to	the	temple	,	her	spirit	will
如果	我们	展示	哦	-	-	长袍	和	腰带	到	这	寺庙	,	她	精神	将要

['prɑːbəbli] [faɪnd] [rest] .

probably	find	rest	.
大概	寻找	休息	.

如果我们把小园的僧袍和腰带供奉给寺庙，她的灵魂或许就能得到安息。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	It	was	agreed	that	this	should	be	done	as	soon	as	possible	.
"	它	曾是	同意	那	这	应该	是	完毕	作为	很快	作为	可能的	.

"双方一致认为应该尽快完成这项工作。"

[soʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [drɔːrz] [wɜːr; wər] ['emptid] ;

So	on	the	following	morning	the	drawers	were	emptied	;
所以	在	这	下列的	早晨	这	抽屉	是	清空	;

于是第二天早上，抽屉就被清空了；

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][oʊ] - - ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['dresɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .

and	all	of	O	-	Sono's	ornaments	and	dresses	were	taken	to	the	temple	.
和	全部	的	哦	-	-	装饰品	和	连衣裙	是	已采取	到	这	寺庙	.

O-Sono的所有饰品和衣服都被送到了寺庙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['tænˌsuː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

But	she	came	back	the	next	night	,	and	looked	at	the	tansu	as	before	.
但	她	来了	后退	这	下一个	夜晚	,	和	看起来	在	这	tansu	作为	前	.

但第二天晚上她又来了，像以前一样看着那件箪笥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] ['æftər] [ðæt] ,

And	she	came	back	also	on	the	night	following	,	and	the	night	after	that	,
和	她	来了	后退	还	在	这	夜晚	下列的	,	和	这	夜晚	后	那	,

第二天晚上她又来了，再过一天晚上她也来了。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ; — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [fɪr] .

and	every	night	;	—	and	the	house	became	a	house	of	fear	.
和	每一个	夜晚	;	—	和	这	房子	成为	一个	房子	的	害怕	.

每夜，——房子就变成了恐惧之屋。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][oʊ] - - ['hʌzbənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] - ['temp(ə)l] ,

The	mother	of	O	-	Sono's	husband	then	went	to	the	parish	-	temple	,
这	母亲	的	哦	-	-	丈夫	然后	去	到	这	教区	-	寺庙	,

O-Sono丈夫的母亲随后去了教区寺庙。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['goʊstli]

and	told	the	chief	priest	all	that	had	happened	,	and	asked	for	ghostly
和	讲述	这	首席	牧师	全部	那	有	发生	,	和	问	为了	幽灵般的

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

并将所发生的一切告诉了祭司长，并请求鬼魂的指引。

[ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][zen]['temp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [priːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [oʊld]

The	temple	was	a	Zen	temple	;	and	the	head	-	priest	was	a	learned	old
这	寺庙	曾是	一个	禅	寺庙	;	和	这	头	-	牧师	曾是	一个	学习	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

那是一座禅寺；住持是一位博学的老人。

[noʊn] [æz; əz] - - .

known	as	Daigen	Oshō	.
已知	作为	-	-	.

又名大玄王将。

[hiː; hi] [sed] : “ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] , [ɪn][ɔːr] [nɪr] [ðæt]

He	said	:	“	There	must	be	something	about	which	she	is	anxious	,	in	or	near	that
他	说	:	“	那里	必须	是	某物	关于	哪个	她	是	焦虑的	,	在	或者	靠近	那

['tæn,suː] .

tansu	.
tansu	.

他说：“她一定有什么事让她焦虑不安，就在那个箪笥里或附近。”

” — “ [bʌt; bət][wiː; wi] ['emptid] [ɔːl][ðə; ði] [drɔːrz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; — “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

”	—	“	But	we	emptied	all	the	drawers	,	”	replied	the	woman	;	—	“	there	is	nothing
”	—	“	但	我们	清空	全部	这	抽屉	,	”	回复	这	女士	;	—	“	那里	是	没有什么

[ɪn][ðə; ði]['tæn,suː] .

in	the	tansu	.
在	这	tansu	.

“但是我们把所有的抽屉都清空了，”女人回答说；“箪笥里什么也没有。”

” — “ [wel] , ” [sed] - - , “ [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ,

”	—	“	Well	,	”	said	Daigen	Oshō	,	“	to	-	night	I	shall	go	to	your	house	,
”	—	“	出色地	,	”	说	-	-	,	“	到	-	夜晚	我	将	去	到	你的	房子	,

“——”大玄大将说道，“今晚我将去你家。”

[ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

and	keep	watch	in	that	room	,	and	see	what	can	be	done	.
和	保持	手表	在	那	房间	,	和	看	什么	能	是	完毕	.

守在那个房间里，看看能做些什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl]['entər] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] ,

You	must	give	orders	that	no	person	shall	enter	the	room	while	I	am	watching	,
你	必须	给	订单	那	不	人	将	进入	这	房间	尽管	我	是	观看	,

你必须下令，在我监视期间，任何人不得进入房间。

[ən'les] [aɪ][kɔːl] .

unless	I	call	.
除非	我	称呼	.

除非我打电话。

" ['æftər] ['sʌndaʊn] , - - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [meɪd]

" After sundown , Daigen Oshō went to the house , and found the room made

" 后 日落 , - - 去 到 这 房子 , 和 成立 这 房间 制成

['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

ready for him .

准备好 为了 他 .

“日落之后，大玄大将来到房子里，发现房间已经为他准备好了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə'loʊn] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [ʌn'tɪl]['æftər]

He remained there alone , reading the sûtras ; and nothing appeared until after

他 剩余 那里 独自的 , 阅读 这 - ; 和 没有什么 出现 直到 后

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ræt] . [[wʌn]]

the Hour of the Rat . [1]

这 小时 的 这 鼠 . [1]

他独自一人留在那里，诵读经文；直到鼠时之后，什么也没有出现。[1]

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][oʊ] - ['soʊnoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['autlaind] [ɪt'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæn,suː] .

Then the figure of O - Sono suddenly outlined itself in front of the tansu .

然后 这 数字 的 哦 - 索诺 突然 概述 本身 在 正面 的 这 tansu .

然后，O-Sono 的身影突然出现在了箪笥前。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Her face had a wistful look ; and she kept her eyes fixed upon the

她 脸 有 一个 怅惘 看 ; 和 她 保留 她 眼睛 固定的 之上 这

['tæn,suː] .

tansu .

tansu .

她脸上带着一丝惆怅的神情，目光始终停留在箪笥上。

[ðə; ði] [priːst] ['ʌtəd] [ðə; ði]['hoʊli]['fɔːrmjələ] [prɪ'skraɪbd] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The priest uttered the holy formula prescribed in such cases , and then ,

这 牧师 说出 这 圣 公式 规定 在 这样的 案例 , 和 然后 ,

神父念诵了在这种情况下规定的圣祷文，然后，

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] - [[ˌtuː'tuː]] [ʌv; əv][oʊ] - ['soʊnoʊ] , [sed] :

addressing the figure by the kaimyō [2] of O - Sono , said :

解决 这 数字 经过 这 - [2] 的 哦 - 索诺 , 说 :

大园海名[2]向人物说道：

— " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

— " I have come here in order to help you .

— " 我 有 来 这里 在 命令 到 帮助 你 .

“我来这里是为了帮助你。”

[pər'hæps][ɪn] [ðæt] ['tæn,suː][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl]

Perhaps in that tansu there is something about which you have reason to feel

也许 在 那 tansu 那里 是 某物 关于 哪个 你 有 原因 到 感觉

['æŋkʃəs] .

anxious .

焦虑的 .

或许你对那件箪笥有什么担忧。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Shall I try to find it for you ?

将 我 尝试 到 寻找 它 为了 你 ?

我帮你找找吧?

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'sent] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;

" The shadow appeared to give assent by a slight motion of the head ;

" 这 阴影 出现 到 给 同意 经过 一个 轻微 运动 的 这 头 ;

“影子似乎点头表示同意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , ['raɪzɪŋ] , ['oʊpənd][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] .

and	the	priest	,	rising	,	opened	the	top	drawer	.
和	这	牧师	,	上升	,	打开	这	顶部	抽屉	.

于是，牧师站起身，打开了最上面的抽屉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[sək'sesɪvli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] [θɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [drɔːr] ;

Successively	he	opened	the	second	,	the	third	,	and	the	fourth	drawer	;
依次	他	打开	这	第二	,	这	第三	,	和	这	第四	抽屉	;

他依次打开了第二个、第三个和第四个抽屉；

— [hiː; hi] [səːtʃt] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ; — [hiː; hi] ['kerfəli]

—	he	searched	carefully	behind	them	and	beneath	them	;	—	he	carefully
—	他	搜索	小心	在后面	他们	和	下面	他们	;	—	他	小心

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

examined	the	interior	of	the	chest	.
检查	这	内部的	的	这	胸部	.

—他仔细地在他们身后和身下搜寻；—他仔细地检查了箱子的内部。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	found	nothing	.
他	成立	没有什么	.

他什么也没找到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] [æz; əz] ['wɪstfəli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

But	the	figure	remained	gazing	as	wistfully	as	before	.
但	这	数字	剩余	凝视	作为	怅然地	作为	前	.

但那人影依然像之前那样，眼神充满惆怅地凝视着前方。

“ [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][wɑːnt] ? ” [θɔːt] [ðə; ði] [priːst] .

“	What	can	she	want	?	”	thought	the	priest	.
“	什么	能	她	想	?	”	想法	这	牧师	.

“她究竟想要什么呢？”牧师心想。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

Suddenly	it	occurred	to	him	that	there	might	be	something	hidden	under	the
突然	它	发生	到	他	那	那里	可能	是	某物	隐	在下面	这

['peɪpər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drɔːrz] [wɜːr; wər] [laɪnd] .

paper	with	which	the	drawers	were	lined	.
纸	和	哪个	这	抽屉	是	衬里	.

他突然想到，抽屉衬里的纸张下面可能藏着什么东西。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [drɔːr] : — ['nʌθɪŋ] !

He	removed	the	lining	of	the	first	drawer	:	—	nothing	!
他	已移除	这	衬垫	的	这	第一的	抽屉	:	—	没有什么	!

他揭开了第一个抽屉的衬里：——什么也没有！

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [drɔːrz] : — [stɪl] ['nʌθɪŋ] .

He	removed	the	lining	of	the	second	and	third	drawers	:	—	still	nothing	.
他	已移除	这	衬垫	的	这	第二	和	第三	抽屉	:	—	仍然	没有什么	.

他拆掉了第二层和第三层抽屉的衬里：——仍然什么也没有。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləuəməust] [drɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] — [ə; eɪ] ['letər] .

But	under	the	lining	of	the	lowermost	drawer	he	found	—	a	letter	.
但	在下面	这	衬垫	的	这	最底层	抽屉	他	成立	—	一个	信	.

但他却在最下面那层抽屉的衬里下面发现了一封信。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] ?
“ Is this the thing about which you have been troubled ?
” 是 这 这 事物 关于 哪个 你 有 到过 麻烦 ?

“这就是你们所忧虑的事吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , — [hɜːr; hər] [feɪnt] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The shadow of the woman turned toward him , — her faint gaze fixed upon the
这 阴影 的 这 女士 转向 朝向 他 , — 她 头晕的 目光 固定的 之上 这
['letər] .
letter .
信 .

女人的影子转向他，她微弱的目光落在信上。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ Shall I burn it for you ?
” 将 我 烧伤 它 为了 你 ?

“我帮你烧掉它好吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
She bowed before him .
她 鞠躬 前 他 .

她向他鞠躬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ;
“ It shall be burned in the temple this very morning , ” he promised ;
” 它 将 是 烧伤 在 这 寺庙 这 非常 早晨 , ” 他 承诺 ;

“今天早上就要在圣殿里把它烧掉，”他承诺道；

— “ [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .
— “ and no one shall read it , except myself .
— “ 和 不 一 将 读 它 , 除了 我 .

“除了我之外，任何人都不许读它。”

” [ðə; ði] ['fɪgjər] [smaɪld] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
” The figure smiled and vanished .
” 这 数字 微笑 和 消失了 .

那人影微笑着消失了。

[dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['fæməli]
Dawn was breaking as the priest descended the stairs , to find the family
黎明 曾是 打破 作为 这 牧师 下降 这 楼梯 , 到 寻找 这 家庭
['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [bɪ'loʊ] .
waiting anxiously below .
等待 焦虑地 以下 .

黎明破晓时分，牧师走下楼梯，发现一家人正焦急地在下面等候。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] .
“ Do not be anxious , ” he said to them : “ She will not appear again .
” 做 不是 是 焦虑的 , ” 他 说 到 他们 : “ 她 将要 不是 出现 再次 .

“不要担心，”他对他们说：“她不会再出现了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] .

"	And	she	never	did	.
"	和	她	绝不	做过	.

“但她从未这样做过。”

[ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [bəːnd] .

The	letter	was	burned	.
这	信	曾是	烧伤	.

信被烧毁了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][oʊ] - ['soʊnoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stʌdiz]

It	was	a	love	-	letter	written	to	O	-	Sono	in	the	time	of	her	studies
它	曾是	一个	爱	-	信	书面	到	哦	-	索诺	在	这	时间	的	她	研究

[æt; ət] .

at	Kyōto	.
在	京都	.

这是小园在京都求学期间写给她的一封情书。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [priːst] [əˈloʊn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [daɪd] [wɪð; wɪθ]

But	the	priest	alone	knew	what	was	in	it	;	and	the	secret	died	with
但	这	牧师	独自的	知道	什么	曾是	在	它	;	和	这	秘密	死亡	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但只有牧师知道里面的内容；而这个秘密也随着他的离世而消失了。

['juːki] - ['ɒnə]

YUKI	-	ONNA
由纪	-	奥娜

雪女

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [muː'sɑːʃi] ['prɑːvɪns] ([wʌn]) , [ðer; ðər] [lɪvd] [tuː] ['wʊdkʌtər] : [moʊsɑːkuː]

In	a	village	of	Musashi	Province	(	1	)	,	there	lived	two	woodcutters	:	Mosaku
在	一个	村庄	的	武藏	省	(	1	)	,	那里	居住地	二	伐木工	:	茂作

[ænd; ənd] - .

and	Minokichi	.
和	-	.

在武藏国（1）的一个村庄里，住着两位伐木工：茂作和美浓吉。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] , [moʊsɑːkuː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ;

At	the	time	of	which	I	am	speaking	,	Mosaku	was	an	old	man	;
在	这	时间	的	哪个	我	是	请讲	,	茂作	曾是	一个	老的	男人	;

我所说的那个时候，摩萨库已经是一位老人了；

[ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] [əˈprentɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] ['jɪrz] .

and	Minokichi	,	his	apprentice	,	was	a	lad	of	eighteen	years	.
和	-	,	他的	学徒	,	曾是	一个	小伙子	的	十八	年	.

而他的徒弟箕面吉，当时只有十八岁。

['evri] [deɪ] [ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['sɪtʃueɪtɪd] [əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Every	day	they	went	together	to	a	forest	situated	about	five	miles	from	their
每一个	天	他们	去	一起	到	一个	森林	位于	关于	五	英里	从	他们的

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他们每天都一起去离村子大约五英里远的森林。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['fɔːrɪst] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] ['rɪvər] [tuː; tə] [krɔːs] ;

On	the	way	to	that	forest	there	is	a	wide	river	to	cross	;
在	这	方式	到	那	森林	那里	是	一个	宽的	河	到	叉	;

去往那片森林的路上，需要渡过一条宽阔的河流；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] .

and	there	is	a	ferry	-	boat	.
和	那里	是	一个	渡船	-	船	.

还有一艘渡船。

['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [wer] [ðə; ði] ['feri] [ɪz] ;

Several	times	a	bridge	was	built	where	the	ferry	is	;
一些	时代	一个	桥	曾是	建造	在哪里	这	渡船	是	;

在渡口处曾多次修建桥梁；

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [iːtʃ] [taɪm] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] .

but	the	bridge	was	each	time	carried	away	by	a	flood	.
但	这	桥	曾是	每个	时间	携带	离开	经过	一个	洪水	.

但每次桥梁都会被洪水冲走。

[noʊ] ['kɑːmən] [brɪdʒ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['rɪvər] ['raɪzɪz] .

No	common	bridge	can	resist	the	current	there	when	the	river	rises	.
不	常见的	桥	能	抵抗	这	当前的	那里	什么时候	这	河	上升	.

当河水上涨时，那里没有任何普通的桥梁能够抵挡住水流。

[moʊsɑːkuː][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] , [wʌn] ['veri] [koʊld] ['iːvnɪŋ] ,

Mosaku	and	Minokichi	were	on	their	way	home	,	one	very	cold	evening	,
茂作	和	-	是	在	他们的	方式	家	,	一	非常	寒冷的	晚上	,

在一个非常寒冷的夜晚，茂作和美诺吉正在回家的路上。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['snoʊstɔːrm] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .

when	a	great	snowstorm	overtook	them	.
什么时候	一个	伟大的	暴风雪	超越	他们	.

一场大暴风雪袭击了他们。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['feri] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊtmən] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

They	reached	the	ferry	;	and	they	found	that	the	boatman	had	gone	away	,
他们	达到	这	渡船	;	和	他们	成立	那	这	船工	有	已消失	离开	,

他们到达渡口，却发现船夫已经走了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

leaving	his	boat	on	the	other	side	of	the	river	.
离开	他的	船	在	这	其他	边	的	这	河	.

他把船留在河对岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [tʊk] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði]

It	was	no	day	for	swimming	;	and	the	woodcutters	took	shelter	in	the
它	曾是	不	天	为了	游泳	;	和	这	伐木工	采取	庇护所	在	这

-	[hʌt] ,
-	小屋 ,

ferryman's	hut	,

那天不适合游泳；伐木工们便躲进了摆渡人的小屋里。

— ['θɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['ʃeltər] [æt; ət][ɔːl] .

—	thinking	themselves	lucky	to	find	any	shelter	at	all	.
—	思维	他们自己	幸运的	到	寻找	任何	庇护所	在	全部	.

——他们觉得自己能找到栖身之所就已经很幸运了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['breɪʒər] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] , [nɔːr] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] :

There	was	no	brazier	in	the	hut	,	nor	any	place	in	which	to	make	a	fire	:
那里	曾是	不	火盆	在	这	小屋	,	也不	任何	地方	在	哪个	到	制作	一个	火	:

小屋里没有火盆，也没有可以生火的地方：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [tuː] - [mæt] [[wʌn]] [hʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɔːr] , [bʌt; bət][noʊ] ['wɪndoʊ] .

it	was	only	a	two	-	mat	[	1	]	hut	,	with	a	single	door	,	but	no	window	.
它	曾是	仅有的	一个	二	-	垫	[	1	]	小屋	,	和	一个	单身的	门	,	但	不	窗户	.

那只是一间只有两张垫子[1]的小屋，只有一个门，但没有窗户。

[moʊsɑːkuː][ænd; ənd] - ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [wɪð; wɪθ]

Mosaku	and	Minokichi	fastened	the	door	,	and	lay	down	to	rest	,	with
茂作	和	-	系紧	这	门	,	和	躺	向下	到	休息	,	和

[ðer; ðər] [strɔː] [reɪn] - [koʊts] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

their	straw	rain	-	coats	over	them	.
他们的	稻草	雨	-	外套	超过	他们	.

茂作和美诺吉把门关好，披上草雨衣躺下休息。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['veri] [koʊld] ;

At	first	they	did	not	feel	very	cold	;
在	第一的	他们	做过	不是	感觉	非常	寒冷的	;

起初他们并不觉得很冷；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['oʊvər] .

and	they	thought	that	the	storm	would	soon	be	over	.
和	他们	想法	那	这	风暴	会	很快	是	超过	.

他们以为暴风雨很快就会过去。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] , - , [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

The	old	man	almost	immediately	fell	asleep	;	but	the	boy	,	Minokichi	,	lay	awake	a	long	time	,
这	老的	男人	几乎	立即地	跌倒	睡着了	;	但	这	男生	,	-	,	躺	醒	一个	长的	时间	,

老人几乎立刻就睡着了；但男孩米诺吉却久久睁着眼睛。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['slæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

listening	to	the	awful	wind	,	and	the	continual	slashing	of	the	snow	against	the	door	.
聆听	到	这	可怕	风	,	和	这	持续的	砍杀	的	这	雪	反对	这	门	.

听着凛冽的寒风，以及雪花不断拍打着大门的噼啪声。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌt] [swei] [ænd; ənd] [kriːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌŋk] [æt; ət] [siː] .

The	river	was	roaring	;	and	the	hut	swayed	and	creaked	like	a	junk	at	sea	.
这	河	曾是	咆哮	;	和	这	小屋	摇摆	和	嘎吱作响	喜欢	一个	垃圾	在	海	.

河水咆哮，小屋摇晃吱嘎作响，像海上的帆船一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [stɔːrm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['koʊldɚ] ;

It	was	a	terrible	storm	;	and	the	air	was	every	moment	becoming	colder	;
它	曾是	一个	糟糕的	风暴	;	和	这	空气	曾是	每一个	片刻	成为	更冷	;

这是一场可怕的暴风雪；空气每时每刻都在变得更冷；

[ænd; ənd] - ['ʃɪvəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [reɪn] - [koʊt] .

and	Minokichi	shivered	under	his	rain	-	coat	.
和	-	瑟瑟发抖	在下面	他的	雨	-	外套	.

箕面吉穿着雨衣，瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] , [hiː; hi] [tuː] [fel] [ə'sliːp] .

But	at	last	,	in	spite	of	the	cold	,	he	too	fell	asleep	.
但	在	最后的	,	在	尽管如此	的	这	寒冷的	,	他	也	跌倒	睡着了	.

但最终，尽管天气寒冷，他也睡着了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃaʊərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	awakened	by	a	showering	of	snow	in	his	face	.
他	曾是	觉醒	经过	一个	淋浴	的	雪	在	他的	脸	.

他被一阵雪花扑面而来惊醒。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] - [laɪt] (['juːki]

The	door	of	the	hut	had	been	forced	open	;	and	,	by	the	snow	-	light	(	yuki
这	门	的	这	小屋	有	到过	强制	打开	;	和	,	经过	这	雪	-	光	(	由纪

- [ɑːˈkɑːri]) ,

-	akari	)	,
-	明里	)	,

小屋的门被强行打开了；在雪光（yuki-akari）的映照下，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl][ɪn] [waɪt] .

he	saw	a	woman	in	the	room	,	—	a	woman	all	in	white	.
他	锯	一个	女士	在	这	房间	,	—	一个	女士	全部	在	白色的	.

他看到房间里有个女人，一个全身穿着白衣服的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [moʊsɑːkuː] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

She	was	bending	above	Mosaku	,	and	blowing	her	breath	upon	him	;
她	曾是	弯曲	多于	茂作	,	和	吹	她	气息	之上	他	;

她弯下腰，对着莫萨库吹气；

— [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [waɪt] [smoʊk] .

—	and	her	breath	was	like	a	bright	white	smoke	.
—	和	她	气息	曾是	喜欢	一个	明亮的	白色的	抽烟	.

——她的呼吸就像一团明亮的白烟。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Almost	in	the	same	moment	she	turned	to	Minokichi	,	and	stooped	over	him	.
几乎	在	这	相同的	片刻	她	转向	到	-	,	和	弯腰	超过	他	.

几乎就在同一时刻，她转向美诺吉，俯身靠近他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] ['eni] [saʊnd] .

He	tried	to	cry	out	,	but	found	that	he	could	not	utter	any	sound	.
他	尝试	到	哭	出去	,	但	成立	那	他	可以	不是	说出	任何	声音	.

他想喊叫，却发现自己发不出任何声音。

[ðə; ði] [waɪt] ['wʊmən] [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ;

The	white	woman	bent	down	over	him	,	lower	and	lower	,	until	her	face	almost	touched	him	;
这	白色的	女士	弯曲	向下	超过	他	,	降低	和	降低	,	直到	她	脸	几乎	感动	他	;

白人女子弯下腰，越弯越低，直到她的脸几乎贴到他身上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'freɪd] .

and	he	saw	that	she	was	very	beautiful	,	—	though	her	eyes	made	him	afraid	.
和	他	锯	那	她	曾是	非常	美丽的	,	—	尽管	她	眼睛	制成	他	害怕的	.

他发现她非常漂亮，——尽管她的眼睛让他感到害怕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; — [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

For	a	little	time	she	continued	to	look	at	him	;	—	then	she	smiled	,
为了	一个	小的	时间	她	持续	到	看	在	他	;	—	然后	她	微笑	,

她继续看了他一会儿；——然后她笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : — “ [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

and	she	whispered	:	—	“	I	intended	to	treat	you	like	the	other	man	.
和	她	低声说道	:	—	“	我	故意的	到	对待	你	喜欢	这	其他	男人	.

她低声说道：“我本打算像对待其他男人一样对待你。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [sʌm; səm]['pɪti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [jʌŋ] .

But	**I**	**cannot**	**help**	**feeling**	**some**	**pity**	**for**	**you**	**,**	**—**	**because**	**you**	**are**	**so**	**young**	**.**
但	我	不能	帮助	感觉	一些	遗憾	为了	你	,	—	因为	你	是	所以	年轻的	.

. .

: :

. .

但我还是忍不住有些同情你，因为你还这么年轻.....

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , - ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][ju:; jʊ] [naʊ] .

You	**are**	**a**	**pretty**	**boy**	**,**	**Minokichi**	**;**	**and**	**I**	**will**	**not**	**hurt**	**you**	**now**	**.**
你	是	一个	漂亮的	男生	,	-	;	和	我	将要	不是	伤害	你	现在	.

你是个漂亮的男孩子，箕吉；我现在不会伤害你。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [tel] ['enibɑ:di] — ['i:v(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] — [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv]

But	**,**	**if**	**you**	**ever**	**tell**	**anybody**	**—**	**even**	**your**	**own**	**mother**	**—**	**about**	**what**	**you**	**have**
但	, 如果	你	曾经	告诉	任何人	—	甚至	你的	自己的	母亲	—	关于	什么	你	有	

[si:n] [ðɪs] [naɪt] ,

seen	**this**	**night**	**,**
已见	这	夜晚	,

但是，如果你把今晚看到的一切告诉任何人——哪怕是你自己的母亲——

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] . . .

I	**shall**	**know**	**it**	**;**	**and**	**then**	**I**	**will**	**kill**	**you**	**. . .**
我	将	知道	它	;	和	然后	我	将要	杀	你	. . .

我会知道的；然后我会杀了你.....

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

Remember	**what**	**I**	**say**	**!**
记住	什么	我	说	!

记住我的话!

〃 ['bloʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm]

〃	**BLOWING**	**HER**	**BREATH**	**UPON**	**HIM**
〃	吹	她	气息	之上	他

她朝他吹气

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

With	**these**	**words**	**,**	**she**	**turned**	**from**	**him**	**,**	**and**	**passed**	**through**	**the**	**doorway**	**.**
和	这些	字	,	她	转向	从	他	,	和	通过了	通过	这	门口	.

说完这些话，她转身离开了他，穿过了门口。

[ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Then	**he**	**found**	**himself**	**able**	**to**	**move**	**;**	**and**	**he**	**sprang**	**up**	**,**	**and**	**looked**	**out**	**.**
然后	他	成立	他自己	有能力的	到	移动	;	和	他	弹簧	向上	,	和	看起来	出去	.

然后他发现自己可以动了；于是他跳起来，向外望去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ]

But	**the**	**woman**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**;**	**and**	**the**	**snow**	**was**	**driving**
但	这	女士	曾是	无处	到	是	已见	;	和	这	雪	曾是	驾驶

['fjʊriəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] .

furiously	**into**	**the**	**hut**	**.**
愤怒地	进入	这	小屋	.

但那女人不见了踪影；雪正猛烈地拍打着小屋。

- [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['fɪksɪŋ] ['sevrəl] ['bilits] [ʌv; əv] [wʊd]

Minokichi	**closed**	**the**	**door**	**,**	**and**	**secured**	**it**	**by**	**fixing**	**several**	**billets**	**of**	**wood**
-	关闭	这	门	,	和	安全	它	经过	定影	一些	坯料	的	木头

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

against	**it**	**.**
反对	它	.

美浓吉关上门，并用几根木条将门固定住。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ;

He	wondered	if	the	wind	had	blown	it	open	;
他	想知道	如果	这	风	有	吹	它	打开	;

他想知道是不是风把它吹开了;

— [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] ['driːmiŋ] ,

—	he	thought	that	he	might	have	been	only	dreaming	,
—	他	想法	那	他	可能	有	到过	仅有的	做梦	,

他心想，自己或许只是在做梦。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] - [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər]

and	might	have	mistaken	the	gleam	of	the	snow	-	light	in	the	doorway	for
和	可能	有	错误	这	闪耀	的	这	雪	-	光	在	这	门口	为了

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] :

the	figure	of	a	white	woman	:
这	数字	的	一个	白色的	女士	:

或许会将门口雪光的闪光误认为是一个白人女子的身影:

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] .

but	he	could	not	be	sure	.
但	他	可以	不是	是	当然	.

但他无法确定。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [moʊsɑːkuː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dɪd] [nɑːt]

He	called	to	Mosaku	,	and	was	frightened	because	the	old	man	did	not
他	称为	到	茂作	,	和	曾是	害怕	因为	这	老的	男人	做过	不是

['ænsər] .

answer	.
回答	.

他呼唤莫萨库，却被老人的沉默吓坏了。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] - [feɪs] ,

He	put	out	his	hand	in	the	dark	,	and	touched	Mosaku's	face	,
他	放	出去	他的	手	在	这	黑暗的	,	和	感动	-	脸	,

他在黑暗中伸出手，摸了摸莫萨库的脸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪs] !

and	found	that	it	was	ice	!
和	成立	那	它	曾是	冰	!

结果发现那是冰!

[moʊsɑːkuː] [wʌz; wəz] [stɑːrk] [ænd; ənd] [ded] . . .

Mosaku	was	stark	and	dead	.	.	.
茂作	曾是	斯塔克	和	死的	.	.	.

莫萨库面目全非，已然死去.....

[baɪ] [dɑːn] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ferimən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

By	dawn	the	storm	was	over	;	and	when	the	ferryman	returned	to	his
经过	黎明	这	风暴	曾是	超过	;	和	什么时候	这	摆渡人	返回	到	他的

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

黎明时分，暴风雨停了；摆渡人回到他的摊位时，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] ['sʌnraɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] - ['laɪɪŋ] ['sensləs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['bɑːdi] [ʌv; əv]

a	little	after	sunrise	,	he	found	Minokichi	lying	senseless	beside	the	frozen	body	of
一个	小的	后	日出	,	他	成立	-	说谎	无意义的	旁	这	冷冻	身体	的

[moʊsɑːkuː] .

Mosaku	.
茂作	.

日出不久，他发现美诺吉昏迷不醒地躺在莫萨库冰冷的尸体旁边。

- [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [kɛəd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

Minokichi	**was**	**promptly**	**cared**	**for**	**,**	**and**	**soon**	**came**	**to**	**himself**	**;**
-	曾是	及时	关心	为了	,	和	很快	来了	到	他自己	;

箕面吉得到了及时的照顾，很快就恢复了意识；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [ðæt]

but	**he**	**remained**	**a**	**long**	**time**	**ill**	**from**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**cold**	**of**	**that**
但	他	剩余	一个	长的	时间	患病的	从	这	效果	的	这	寒冷的	的	那

['terəb(ə)l] [naɪt] .

terrible	**night**	**.**
糟糕的	夜晚	.

但他长期没有好转，深受那晚严寒的影响。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] ;

He	**had**	**been**	**greatly**	**frightened**	**also**	**by**	**the**	**old**	**man's**	**death**	**;**
他	有	到过	非常	害怕	还	经过	这	老的	男人的	死亡	;

老人的去世也让他感到非常害怕；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] .

but	**he**	**said**	**nothing**	**about**	**the**	**vision**	**of**	**the**	**woman**	**in**	**white**	**.**
但	他	说	没有什么	关于	这	想象	的	这	女士	在	白色的	.

但他对白衣女子的幻象只字未提。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [wel] [ə'gen] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ,

As	**soon**	**as**	**he**	**got**	**well**	**again**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**calling**	**,**
作为	很快	作为	他	得到	出色地	再次	,	他	返回	到	他的	呼叫	,

他一康复就重操旧业。

— ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] [wɪð; wɪθ]

—	**going**	**alone**	**every**	**morning**	**to**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**coming**	**back**	**at**	**nightfall**	**with**
—	去	独自的	每一个	早晨	到	这	森林	,	和	未来	后退	在	黄昏	和

[hɪz; ɪz] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

his	**bundles**	**of**	**wood**	**,**
他的	捆绑	的	木头	,

——每天早晨独自一人去森林，傍晚带着捆好的木柴回来，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sel] .

which	**his**	**mother**	**helped**	**him**	**to**	**sell**	**.**
哪个	他的	母亲	帮助	他	到	卖	.

他母亲帮他把东西卖掉了。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

One	**evening**	**,**	**in**	**the**	**winter**	**of**	**the**	**following**	**year**	**,**	**as**	**he**	**was**	**on**	**his**	**way**
一	晚上	,	在	这	冬天	的	这	下列的	年	,	作为	他	曾是	在	他的	方式

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

第二年冬天的一个晚上，当他在回家的路上时，

[hi:; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .

he	**overtook**	**a**	**girl**	**who**	**happened**	**to**	**be**	**traveling**	**by**	**the**	**same**	**road**	**.**
他	超越	一个	女孩	WHO	发生	到	是	旅行	经过	这	相同的	路	.

他超过了一位恰巧也走同一条路的女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [slɪm][gɜ:rl] , ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;

She	**was**	**a**	**tall**	**,**	**slim**	**girl**	**,**	**very**	**good**	**-**	**looking**	**;**
她	曾是	一个	高的	,	苗条的	女孩	,	非常	好的	-	寻找	;

她身材高挑苗条，长相非常漂亮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] - ['griːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [æz; əz]

and	she	answered	Minokichi's	greeting	in	a	voice	as	pleasant	to	the	ear	as
和	她	回答	-	问候	在	一个	嗓音	作为	令人愉快的	到	这	耳朵	作为

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] - [bɜːrd] .

the	voice	of	a	song	-	bird	.
这	嗓音	的	一个	歌曲	-	鸟	.

她用如同鸣禽般悦耳动听的声音回应了美诺吉的问候。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

Then	he	walked	beside	her	;	and	they	began	to	talk	.
然后	他	步行	旁	她	;	和	他们	开始	到	讲话	.

然后他走到她身边，他们开始交谈。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][oʊ] - ['juːki] ;

The	girl	said	that	her	name	was	O	-	Yuki	;
这	女孩	说	那	她	姓名	曾是	哦	-	由纪	;

女孩说她的名字叫大雪；

[[ˌtuː'tuː]] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [lɔːst] [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ;

[	2	]	that	she	had	lately	lost	both	of	her	parents	;
[	2	]	那	她	有	最近	丢失的	两个都	的	她	父母	;

[2] 她最近失去了双亲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['jɛdoʊ] ([ˌtuː'tuː]) , [wer] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	that	she	was	going	to	Yedo	(	2	)	,	where	she	happened	to	have
和	那	她	曾是	去	到	江户	(	2	)	,	在哪里	她	发生	到	有

[sʌm; səm] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] ,

some	poor	relations	,
一些	贫穷的	关系	,

她要去江户（2），碰巧在那里有一些贫困的亲戚。

[huː] [maɪt] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

who	might	help	her	to	find	a	situation	as	a	servant	.
WHO	可能	帮助	她	到	寻找	一个	情况	作为	一个	仆人	.

谁能帮她找到一份佣人的工作呢?

- [suːn] [felt] [tʃɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːrl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]

Minokichi	soon	felt	charmed	by	this	strange	girl	;	and	the	more	that	he	looked
-	很快	毛毡	迷住了	经过	这	奇怪的	女孩	;	和	这	更多的	那	他	看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

美诺吉很快就被这个奇怪的女孩迷住了；他越看她，

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

the	handsomer	she	appeared	to	be	.
这	更英俊	她	出现	到	是	.

她看起来越漂亮越好看。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [bɪ'troʊðd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋli] ,

He	asked	her	whether	she	was	yet	betrothed	;	and	she	answered	,	laughingly	,
他	问	她	无论	她	曾是	然而	未婚妻	;	和	她	回答	,	笑着	,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] .

that	she	was	free	.
那	她	曾是	自由的	.

他问她是否已经订婚；她笑着回答说，她单身。

[ðen] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [æskt] - ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ɔːr] [pledʒd]

Then	,	in	her	turn	,	she	asked	Minokichi	whether	he	was	married	,	or	pledged
然后	,	在	她	转动	,	她	问	-	无论	他	曾是	已婚	,	或者	承诺

[tuː; tə] ['mæri] ;

to	marry	;
到	结婚	;

然后，她反过来问箕诺吉是否已婚，或者是否已承诺结婚；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [tuː; tə]

and	he	told	her	that	,	although	he	had	only	a	widowed	mother	to
和	他	讲述	她	那	,	虽然	他	有	仅有的	一个	寡	母亲	到

[səˈpɔːrt] ,

support	,
支持	,

他告诉她，虽然他只有一位寡居的母亲需要赡养，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən] " ['ɑːnərəb(ə)l] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] " [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [kən'sɪdərd]

the	question	of	an	"	honorable	daughter	-	in	-	law	"	had	not	yet	been	considered
这	问题	的	一个	"	光荣的	女儿	-	在	-	法律	"	有	不是	然而	到过	经过考虑的

, [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] . . .

,	as	he	was	very	young	.	.	.
,	作为	他	曾是	非常	年轻的	.	.	.

由于他当时还很年轻，所以还没有考虑过"贤良媳妇"的问题.....

['æftər] [ðiːz] ['kɔnfidənsiz] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

After	these	confidences	,	they	walked	on	for	a	long	while	without	speaking	;	but	,
后	这些	秘密	,	他们	步行	在	为了	一个	长的	尽管	没有	请讲	;	但	,

互诉衷肠之后，他们沉默地走了很久；但是，

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [diˈklɛəz] , [kiː]['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - , - [moʊ]['kuːtʃiː]['hoʊdoʊ][ˌen 'aɪ]

as	the	proverb	declares	,	Ki	ga	aréba	,	mé	mo	kuchi	hodo	ni
作为	这	谚语	声明	,	基	ga	-	,	-	莫	库奇	霍多	ni

['mɑːnoʊ] [woʊ] [ˌaɪ'juː] :

mono	wo	iu	:
单核细胞增多症	wo	印尼大学	:

正如谚语所说，Ki ga aréba, mé mo kuchi hodo ni mono wo iu：

" [wen] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz][ðer; ðər] , [ðə; ði] [aɪz] [kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] .

"	When	the	wish	is	there	,	the	eyes	can	say	as	much	as	the	mouth	.
"	什么时候	这	希望	是	那里	,	这	眼睛	能	说	作为	很多	作为	这	嘴	.

"当愿望出现时，眼睛能表达的和嘴巴一样多。"

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

"	By	the	time	they	reached	the	village	,	they	had	become	very	much	pleased	with
"	经过	这	时间	他们	达到	这	村庄	,	他们	有	变得	非常	很多	高兴	和

[iːtʃ] ['ʌðər] ;

each	other	;
每个	其他	;

"当他们到达村庄时，他们彼此之间已经非常满意了；

[ænd; ənd] [ðen] - [æskt] [oʊ] - ['juːki] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	then	Minokichi	asked	O	-	Yuki	to	rest	awhile	at	his	house	.
和	然后	-	问	哦	-	由纪	到	休息	一会儿	在	他的	房子	.

然后，箕力吉邀请阿雪到他家休息一会儿。

['æftər][sʌm; səm] [ʃaɪ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd]

After	some	shy	hesitation	,	she	went	there	with	him	;	and	his	mother	made
后	一些	害羞的	犹豫	,	她	去	那里	和	他	;	和	他的	母亲	制成

[hɜːr; hər] ['welkəm] ,

her	welcome	,
她	欢迎	,

她犹豫了一会儿，最终还是和他一起去了那里；他的母亲热情地接待了她。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ][wɔːrm] [miːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	prepared	a	warm	meal	for	her	.
和	准备	一个	温暖的	一顿饭	为了	她	.

并为她准备了一顿热腾腾的饭菜。

[oʊ] - ['juːki] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['naɪsli] [ðæt] - ['mʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

O	-	Yuki	behaved	so	nicely	that	Minokichi's	mother	took	a	sudden	fancy	to	her	,
哦	-	由纪	表现	所以	很好	那	-	母亲	采取	一个	突然	想要	到	她	,

阿雪举止得体，令美诺吉的母亲突然对她产生了好感。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['jɛdoʊ] .

and	persuaded	her	to	delay	her	journey	to	Yedo	.
和	被说服	她	到	延迟	她	旅行	到	江户	.

并说服她推迟前往江户的行程。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['juːki] ['nevər] [went] [tuː; tə]['jɛdoʊ][æt; ət]

And	the	natural	end	of	the	matter	was	that	Yuki	never	went	to	Yedo	at
和	这	自然的	结尾	的	这	事情	曾是	那	由纪	绝不	去	到	江户	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

事情的最终结果是，由纪根本没有去过江户。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][æn; ən] “ ['ɑːnərəb(ə)l] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

She	remained	in	the	house	,	as	an	“	honorable	daughter	-	in	-	law	.
她	剩余	在	这	房子	,	作为	一个	“	光荣的	女儿	-	在	-	法律	.

她留在家里，做一个“体面的儿媳”。

” [oʊ] - ['juːki] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

”	O	-	Yuki	proved	a	very	good	daughter	-	in	-	law	.
”	哦	-	由纪	已证实	一个	非常	好的	女儿	-	在	-	法律	.

“大雪证明自己是个非常好的儿媳妇。”

[wen] - ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] , — [sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

When	Minokichi's	mother	came	to	die	,	—	some	five	years	later	,
什么时候	-	母亲	来了	到	死	,	—	一些	五	年	之后	,

大约五年后，当美诺吉的母亲去世时，

— [hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]

—	her	last	words	were	words	of	affection	and	praise	for	the	wife	of
—	她	最后的	字	是	字	的	感情	和	称赞	为了	这	妻子	的

[hɜːr; hər][sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

——她临终前对儿媳表达了深情和赞扬。

[ænd; ənd][oʊ] - ['juːki] [bɔːr] - [ten] ['tʃɪldrən] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , — ['hænsəm] ['tʃɪldrən] [ɔːl]

And	O	-	Yuki	bore	Minokichi	ten	children	,	boys	and	girls	,	—	handsome	children	all
和	哦	-	由纪	钻孔	-	十	孩子们	,	男孩们	和	女孩们	,	—	英俊的	孩子们	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

阿雪为美诺吉生了十个孩子，男孩女孩都有，而且个个都长得很漂亮。

[ænd; ənd] ['veri] [fer] [ʌv; əv] [skɪn] .

and	very	fair	of	skin	.
和	非常	公平的	的	皮肤	.

皮肤非常白皙。

[ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk] [θɔːt] [oʊ] - ['juːki] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [baɪ] ['neɪtʃər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

The	country	-	folk	thought	O	-	Yuki	a	wonderful	person	,	by	nature	different	from
这	国家	-	民间	想法	哦	-	由纪	一个	精彩的	人	,	经过	自然	不同的	从

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

乡下人认为阿雪是一个很棒的人，他的性格与他们截然不同。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] [eɪdʒ] ['ɜːrli] ; [bʌt; bət][oʊ] - ['juːki] , ['iːv(ə)n]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm]

Most	of	the	peasant	-	women	age	early	;	but	O	-	Yuki	,	even	after	having	become
最多	的	这	农民	-	女性	年龄	早期的	;	但	哦	-	由纪	,	甚至	后	拥有	变得

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ten] ['tʃɪldrən] ,

the	mother	of	ten	children	,
这	母亲	的	十	孩子们	,

大多数农妇都早衰；但阿雪即使已经是十个孩子的母亲，

[lʊkt] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə]

looked	as	young	and	fresh	as	on	the	day	when	she	had	first	come	to
看起来	作为	年轻的	和	新鲜的	作为	在	这	天	什么时候	她	有	第一的	来	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

她看起来和刚来村子时一样年轻、容光焕发。

[wʌn] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ,

One	night	,	after	the	children	had	gone	to	sleep	,
一	夜晚	,	后	这	孩子们	有	已消失	到	睡觉	,

一天晚上，孩子们睡着后，

[oʊ] - ['juːki][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][læmp] ; [ænd; ənd] - , ['wɑtʃɪŋ]

O	-	Yuki	was	sewing	by	the	light	of	a	paper	lamp	;	and	Minokichi	,	watching
哦	-	由纪	曾是	缝纫	经过	这	光	的	一个	纸	灯	;	和	-	,	观看

[hɜːr; hər] , [sed] : —

her	,	said	:	—
她	,	说	:	—

阿雪在纸灯下缝纫；美诺吉看着她，说道：

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['soʊɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,

“	To	see	you	sewing	there	,	with	the	light	on	your	face	,
“	到	看	你	缝纫	那里	,	和	这	光	在	你的	脸	,

“看到你坐在那里缝纫，灯光照在你的脸上，

[meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv]

makes	me	think	of	a	strange	thing	that	happened	when	I	was	a	lad	of
制作	我	思考	的	一个	奇怪的	事物	那	发生	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	的

[ˌeɪ'tiːn] .

eighteen	.
十八	.

这让我想起我十八岁那年发生的一件奇怪的事。

[aɪ] [ðen] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]

I	then	saw	somebody	as	beautiful	and	white	as	you	are	now	—	indeed	,	she
我	然后	锯	某人	作为	美丽的	和	白色的	作为	你	是	现在	—	的确	,	她

[wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] . ” . . .

was	very	like	you	.	”	.	.	.
曾是	非常	喜欢	你	.	”	.	.	.

然后我看到一个和你现在一样美丽白皙的人——事实上，她和你非常像。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [oʊ] - ['juːki] [ri'spɔndid] : —

Without	lifting	her	eyes	from	her	work	,	O	-	Yuki	responded	:	—
没有	举重	她	眼睛	从	她	工作	,	哦	-	由纪	回应	:	—

阿雪头也不抬，继续埋头工作，回答道：

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . . .

“	**Tell**	**me**	**about**	**her**	**. . .**
”	告诉	我	关于	她	. . .

“跟我说说她吧……”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

Where	**did**	**you**	**see**	**her**	**?**
在哪里	做过	你	看	她	?

你在哪里见到她的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)

第4/7页

〞 [ðen] - [toʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] - [hʌt] ,
〞 Then Minokichi told her about the terrible night in the ferryman's hut ,
〞 然后 - 讲述 她 关于 这 糟糕的 夜晚 在 这 - 小屋 ,

“然后，美浓吉把在摆渡人小屋里度过的那个可怕的夜晚告诉了她。”

— [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪt] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd] [stuːpt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]
— and about the White Woman that had stooped above him , smiling and
— 和 关于 这 白色的 女士 那 有 弯腰 多于 他 , 微笑 和
['wɪspərɪŋ] ,
whispering ,
耳语 ,

——还有那个俯身在他上方，面带微笑，低声说着话的白人女子，

— [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] [deθ] [ʌv; əv][oʊld][moʊsɑːkuː] .
— and about the silent death of old Mosaku .
— 和 关于 这 沉默的 死亡 的 老的 茂作 .

——以及关于老莫萨库的悄无声息的死亡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : —
And he said : —
和 他 说 : —

他说：——

“ [əˈsliːp] [ɔːr] [əˈweɪk] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]
“ Asleep or awake , that was the only time that I saw a being as beautiful as
〞 睡着了 或者 醒 , 那 曾是 这 仅有的 时间 那 我 锯 一个 存在 作为 美丽的 作为
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“无论睡着还是醒着，那是我唯一一次见到像你一样美丽的人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , —
Of course , she was not a human being ; and I was afraid of her , —
的 课程 , 她 曾是 不是 一个 人类 存在 ; 和 我 曾是 害怕的 的 她 , —
['veri] [mʌtʃ]
very much
非常 很多

当然，她不是人类；我非常害怕她。

[əˈfreɪd] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] ! . . .
afraid , — but she was so white ! . . .
害怕的 , — 但 她 曾是 所以 白色的 ! . . .

害怕，——可是她那么白！

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ,
Indeed , I have never been sure whether it was a dream that I saw ,
的确 , 我 有 绝不 到过 当然 无论 它 曾是 一个 梦 那 我 锯 ,

事实上，我一直都无法确定我所看到的究竟是不是一场梦。

[ɔːr][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] . 〞 . . .
or the Woman of the Snow . 〞 . . .
或者 这 女士 的 这 雪 . 〞 . . .

或者雪地女巫。”.....

[oʊ] - ['juːki] [flʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [boʊd] [ə'bʌv] - [wer]
O - Yuki flung down her sewing , and arose , and bowed above Minokichi where
哦 - 由纪 扔 向下 她 缝纫 , 和 出现 , 和 鞠躬 多于 - 在哪里
[hiː; hi][sæt] ,
he sat ,
他 卫星 ,

阿雪扔下手中的针线活，站起身来，向坐着的箕面吉鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ʃriːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] : —
and shrieked into his face : —
和 尖叫 进入 他的 脸 : —

然后对着他的脸尖叫道：——

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] — [aɪ] — [aɪ] !
“ It was I — I — I !
“ 它 曾是 我 — 我 — 我 !

“是我——是我——是我!

['juːki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Yuki it was !
由纪 它 曾是 !

是雪!

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! .
And I told you then that I would kill you if you ever said one word about it ! .
和 我 讲述 你 然后 那 我 会 杀 你 如果 你 曾经 说 一 单词 关于 它 ! .
. .
: :
. .

我当时就告诉过你，如果你胆敢泄露半个字，我就杀了你!

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ə'sliːp] [ðer; ðər] , [aɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] !
But for those children asleep there , I would kill you this moment !
但 为了 那些 孩子们 睡着了 那里 , 我 会 杀 你 这 片刻 !

但是为了那些睡着的孩子，我现在就想杀了你!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['veri] , ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
And now you had better take very , very good care of them ;
和 现在 你 有 更好的 拿 非常 , 非常 好的 关心 的 他们 ;

现在你最好好好照顾他们;

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]
for if ever they have reason to complain of you , I will treat you as you
为了 如果 曾经 他们 有 原因 到 抱怨 的 你 , 我 将要 对待 你 作为 你
[dɪ'zɜːrv] ! ” . . .
deserve ! ” . . .
应得 ! ” . . .

如果他们有什么理由抱怨你，我一定会让你付出应有的代价!

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [θɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] ;
Even as she screamed , her voice became thin , like a crying of wind ;
甚至 作为 她 尖叫 , 她 嗓音 成为 薄的 , 喜欢 一个 哭泣 的 风 ;

即使她尖叫，她的声音也变得微弱，像风的哭泣声;

— [ðen] [ʃiː; ʃi] [meltid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [waɪt] [mɪst] [ðæt] [spaiəd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] - [biːmz] ,
— then she melted into a bright white mist that spired to the roof - beams ,
— 然后 她 融化 进入 一个 明亮的 白色的 薄雾 那 尖顶 到 这 屋顶 - 光束 ,

——然后她化作一团明亮的白色雾气，直冲屋顶横梁。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] - [hoʊl] . . . .
and shuddered away through the smoke - hole . . . .
和 颤抖 离开 通过 这 抽烟 - 洞 . . . .

然后她颤抖着从烟囱口走了出去.....

['nevər] [ə'gen] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [si:n] .
Never **again** **was** **she** **seen** **.**
绝不 再次 曾是 她 已见 .

她从此再也没有出现过。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˌɑ:oʊ'jɑ:gi:]
THE **STORY** **OF** **AOYAGI**
这 故事 的 青柳

青柳的故事

[ɪn][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] - [- - -] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sæmuraɪ] [kɔ:ld] -
In **the** **era** **of** **Bummei** **[** **1469** **-** **1486** **]** **there** **was** **a** **young** **samurai** **called** **Tomotada**
在 这 时代 的 - [- - -] 那里 曾是 一个 年轻的 武士 称为 -
[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] - - ,
in **the** **service** **of** **Hatakéyama** **Yoshimuné** **,**
在 这 服务 的 - - ,

在文明（1469-1486）时期，有一位名叫友忠的年轻武士效力于畠山义宗。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv]['noʊtoʊ] ([wʌn]) .
the **Lord** **of** **Noto** **(** **1** **)** **.**
这 主 的 诺托 (1) .

能登之主（1）。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] ([ˌtu:'tu:]) ; [bʌt; bət][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][hi:; hi]
Tomotada **was** **a** **native** **of** **Echizen** **(** **2** **)** **;** **but** **at** **an** **early** **age** **he**
- 曾是 一个 本国的 的 越前 (2) ; 但 在 一个 早期的 年龄 他
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,
had **been** **taken** **,**
有 到过 已采取 ,

友忠是越前人（2）；但他很小的时候就被掳走了，

[æz; əz][peɪdʒ] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv]['noʊtoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
as **page** **,** **into** **the** **palace** **of** **the** **daimyō** **of** **Noto** **,** **and** **had** **been**
作为 页 , 进入 这 宫殿 的 这 大名 的 诺托 , 和 有 到过
['edʒukeɪtɪd] ,
educated **,**
受过教育 ,

作为侍童，进入能登大名的宫殿，并接受了教育。

['ʌndər] [ðə; ði][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
under **the** **supervision** **of** **that** **prince** **,** **for** **the** **profession** **of** **arms** **.**
在下面 这 监督 的 那 王子 , 为了 这 职业 的 武器 .

在那位王子的监督下，从事军事职业。

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ʌp] , [hi:; hi] [pru:vd] [hɪm'self] [bəuθ][ə; eɪ] [gʊd] ['skɑ:lər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər]
As **he** **grew** **up** **,** **he** **proved** **himself** **both** **a** **good** **scholar** **and** **a** **good** **soldier**
作为 他 生长 向上 , 他 已证实 他自己 两个都 一个 好的 学者 和 一个 好的 士兵
,
,
,

随着年龄的增长，他证明自己既是一位优秀的学者，也是一位优秀的士兵。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] .
and **continued** **to** **enjoy** **the** **favor** **of** **his** **prince** **.**
和 持续 到 享受 这 偏爱 的 他的 王子 .

他继续受到王子的宠爱。

['biːɪŋ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] , [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [ə'dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

Being	**gifted**	**with**	**an**	**amiable**	**character**	**,**	**a**	**winning**	**address**	**,**	**and**	**a**	**very**
存在	天才	和	一个	可亲	特点	,	一个	获胜	地址	,	和	一个	非常

['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] ,

handsome	**person**	**,**
英俊的	人	,

他天资聪颖，性格和蔼，口才极佳，而且外表英俊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əd'maɪəd][ænd; ənd] [mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz]['sæmuraɪ] - ['kɒmreɪdz] .

he	**was**	**admired**	**and**	**much**	**liked**	**by**	**his**	**samurai**	**-**	**comrades**	**.**
他	曾是	钦佩	和	很多	喜欢	经过	他的	武士	-	同志们	.

他深受武士同伴们的敬佩和喜爱。

[wen] - [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['praɪvət]

When	**Tomotada**	**was**	**about**	**twenty**	**years**	**old**	**,**	**he**	**was**	**sent**	**upon**	**a**	**private**
什么时候	-	曾是	关于	二十	年	老的	,	他	曾是	发送	之上	一个	私人的

['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌhoʊsə'kɑːwə][mɑːsɑːmoʊtoʊ] ,

mission	**to**	**Hosokawa**	**Masamoto**	**,**
使命	到	细川	正本	,

当友忠二十岁左右的时候，他被派去执行一项私人任务，前往细川正本处。

[ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] - - .

the	**great**	**daimyō**	**of**	**Kyōto**	**,**	**a**	**kinsman**	**of**	**Hatakéyama**	**Yoshimuné**	**.**
这	伟大的	大名	的	京都	,	一个	亲属	的	-	-	.

京都大名，畠山义宗的亲戚。

['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [θruː] ['ɛtʃɪˌzɛn] , [ðə; ði] [juːθ] [ri'kwestid] [ænd; ənd] [əb'teɪnd]

Having	**been**	**ordered**	**to**	**journey**	**through**	**Echizen**	**,**	**the**	**youth**	**requested**	**and**	**obtained**
拥有	到过	订购	到	旅行	通过	越前	,	这	青年	请求	和	获得

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

permission	**to**	**pay**	**a**	**visit**	**,**
允许	到	支付	一个	访问	,

奉命前往越前旅行的少年请求并获准前往拜访。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] .

on	**the**	**way**	**,**	**to**	**his**	**widowed**	**mother**	**.**
在	这	方式	,	到	他的	寡	母亲	.

在去见他寡居母亲的路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['koʊldəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] ,

It	**was**	**the**	**coldest**	**period**	**of**	**the**	**year**	**when**	**he**	**started**	**;**	**and**	**,**
它	曾是	这	最冷	时期	的	这	年	什么时候	他	开始	;	和	,

他开始工作时正值一年中最冷的时期；而且，

[ðoʊ] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [proʊ'siːd] ['sloʊli]

though	**mounted**	**upon**	**a**	**powerful**	**horse**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**obliged**	**to**	**proceed**	**slowly**
尽管	安装	之上	一个	强大的	马	,	他	成立	他自己	有义务	到	继续	缓慢地

.

:
.

尽管骑着一匹健壮的马，他还是不得不缓慢前行。

[ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['dɪstrɪkt] [wer] [ðə; ði]

The	**road**	**which**	**he**	**followed**	**passed**	**through**	**a**	**mountain**	**-**	**district**	**where**	**the**
这	路	哪个	他	随后	通过了	通过	一个	山	-	区	在哪里	这

['setlmənts] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ;

settlements	**were**	**few**	**and**	**far**	**between**	**;**
定居点	是	很少	和	远的	之间	;

他所走的这条路穿过山区，那里人烟稀少，居住分散；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] [raɪd] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

and	on	the	second	day	of	his	journey	,	after	a	weary	ride	of	hours	,
和	在	这	第二	天	的	他的	旅行	,	后	一个	厌倦	骑	的	小时	,

在他旅程的第二天，经过数小时疲惫的骑行之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs]

he	was	dismayed	to	find	that	he	could	not	reach	his	intended	halting	-	place
他	曾是	沮丧	到	寻找	那	他	可以	不是	抵达	他的	故意的	停止	-	地方

[ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

until	late	in	the	night	.
直到	晚的	在	这	夜晚	.

他沮丧地发现，直到深夜他都无法到达预定的落脚点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] ; — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hevi] ['snoʊstɔːrm] [keɪm] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]

He	had	reason	to	be	anxious	;	—	for	a	heavy	snowstorm	came	on	,	with
他	有	原因	到	是	焦虑的	;	—	为了	一个	重的	暴风雪	来了	在	,	和

[æn; ən] [ɪn'tensli] [koʊld] [wɪnd] ;

an	intensely	cold	wind	;
一个	强烈地	寒冷的	风	;

他有理由感到焦虑；——因为一场暴风雪袭来，伴随着凛冽的寒风；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	the	horse	showed	signs	of	exhaustion	.
和	这	马	显示	标志	的	疲惫	.

这匹马表现出疲惫的迹象。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] ,

But	in	that	trying	moment	,
但	在	那	尝试	片刻	,

但在那艰难的时刻，

- [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pər'siːvd] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt]

Tomotada	unexpectedly	perceived	the	thatched	room	of	a	cottage	on	the	summit
-	不料	感知	这	茅草屋顶	房间	的	一个	小屋	在	这	首脑

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] [hɪl] ,

of	a	near	hill	,
的	一个	靠近	爬坡道	,

友忠意外地发现附近山顶上有一间茅草屋。

[wer] ['wɪloʊ] - [triːz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] .

where	willow	-	trees	were	growing	.
在哪里	柳	-	树木	是	生长	.

柳树生长的地方。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi]['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz]['taɪərd]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['laʊdli]

With	difficulty	he	urged	his	tired	animal	to	the	dwelling	;	and	he	loudly
和	困难	他	敦促	他的	疲劳的	动物	到	这	住宅	;	和	他	高声

[nɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɔːrm] - [dɔːz] ,

knocked	upon	the	storm	-	doors	,
敲门	之上	这	风暴	-	门	,

他费力地牵着疲惫的牲畜走向住所，然后用力敲打着防风门。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] .

which	had	been	closed	against	the	wind	.
哪个	有	到过	关闭	反对	这	风	.

之前一直关着门防风。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['oʊpənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

An	old	woman	opened	them	,	and	cried	out	compassionately	at	the	sight
一个	老的	女士	打开	他们	,	和	哭	出去	充满同情心	在	这	视线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər] :

of	the	handsome	stranger	:
的	这	英俊的	陌生人	:

一位老妇人打开门，看到英俊的陌生人，不禁发出怜悯的呼喊：

“ [ɑː] , [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] ! — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ! . . .

“	Ah	,	how	pitiful	!	—	a	young	gentleman	traveling	alone	in	such	weather	!	.	.	.
“	啊	,	如何	可怜	!	—	一个	年轻的	绅士	旅行	独自的	在	这样的	天气	!	.	.	.

“啊，真可怜！——一位年轻绅士在这种天气里独自旅行！.....

[deɪn] , [jʌŋ] ['mæstər] , [tuː; tə] ['entər] .

Deign	,	young	master	,	to	enter	.
设计	,	年轻的	掌握	,	到	进入	.

少爷，请进。

” - [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd]['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃed] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

”	Tomotada	dismounted	,	and	after	leading	his	horse	to	a	shed	in	the	rear	,
”	-	下马	,	和	后	领导	他的	马	到	一个	棚	在	这	后部	,

['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

entered	the	cottage	,
进入	这	小屋	,

“友忠下了马，牵着马走到后面的棚子里，然后走进了小屋。”

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ['wɔːrmɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv]

where	he	saw	an	old	man	and	a	girl	warming	themselves	by	a	fire	of
在哪里	他	锯	一个	老的	男人	和	一个	女孩	变暖	他们自己	经过	一个	火	的

[ˌbæm'buː] [splɪnts] .

bamboo	splints	.
竹子	夹板	.

他看到一位老人和一个女孩在竹片堆成的火堆旁取暖。

[ðeɪ] [rɪ'spektfəli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['faɪər] ;

They	respectfully	invited	him	to	approach	the	fire	;
他们	尊敬	受邀	他	到	方法	这	火	;

他们恭敬地请他靠近火堆；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][foʊks] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][wɔːrm][sʌm; səm][raɪs] - [waɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	the	old	folks	then	proceeded	to	warm	some	rice	-	wine	,	and	to
和	这	老的	各位	然后	继续	到	温暖的	一些	米	-	葡萄酒	,	和	到

[prɪ'per] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələr] ,

prepare	food	for	the	traveler	,
准备	食物	为了	这	游客	,

于是，老人们开始温热米酒，并为这位旅行者准备食物。

[huːm] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

whom	they	ventured	to	question	in	regard	to	his	journey	.
谁	他们	冒险	到	问题	在	看待	到	他的	旅行	.

他们冒险询问了他有关旅程的情况。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] .

Meanwhile	the	young	girl	disappeared	behind	a	screen	.
同时	这	年轻的	女孩	消失	在后面	一个	屏幕	.

与此同时，小女孩消失在了屏风后面。

- [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Tomotada	had	observed	,	with	astonishment	,	that	she	was	extremely	beautiful	,
-	有	观察到	,	和	惊讶	,	那	她	曾是	极其	美丽的	,

友忠惊讶地发现，她美得惊人。

— [ðoʊ] [hɜːr; hər][əˈtaɪər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈretʃɪd] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

—	though	her	attire	was	of	the	most	wretched	kind	,	and	her	long	,
—	尽管	她	服装	曾是	的	这	最多	可怜	种类	,	和	她	长的	,

[luːs] [her] [ɪn][dɪsˈɔːrdər] .

loose	hair	in	disorder	.
松动的	头发	在	紊乱	.

——尽管她的衣着极其寒酸，长长的头发也蓬乱不堪。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [ðæt] [soʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l]

He	wondered	that	so	handsome	a	girl	should	be	living	in	such	a	miserable
他	想知道	那	所以	英俊的	一个	女孩	应该	是	活的	在	这样的	一个	悲惨的

[ænd; ənd] [ˈloʊnsəm] [pleɪs] .

and	lonesome	place	.
和	寂寞	地方	.

他纳闷，这么漂亮的女孩子怎么会住在这么凄凉寂寞的地方。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

The	old	man	said	to	him	:	—
这	老的	男人	说	到	他	:	—

老人对他说：——

“ [ˈɑːnərd] [sɜːr] , [ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪz][fɑːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈθɪkli] .

“	Honored	Sir	,	the	next	village	is	far	;	and	the	snow	is	falling	thickly	.
“	荣幸	先生	,	这	下一个	村庄	是	远的	;	和	这	雪	是	坠落	浓密	.

“尊敬的先生，下一个村庄很远；而且雪下得很大。”

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈpɪrsɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [ˈveri] [bæd] .

The	wind	is	piercing	;	and	the	road	is	very	bad	.
这	风	是	冲孔	;	和	这	路	是	非常	坏的	.

风很大，路况很差。

[ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ˈfɜːrðər] [ðɪs] [naɪt] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .

Therefore	,	to	proceed	further	this	night	would	probably	be	dangerous	.
所以	,	到	继续	更远	这	夜晚	会	大概	是	危险的	.

因此，今晚继续行动可能会很危险。

[ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ˈhʌvl] [ɪz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]

Although	this	hovel	is	unworthy	of	your	presence	,	and	although	we	have	not
虽然	这	茅屋	是	不配	的	你的	在场	,	和	虽然	我们	有	不是

[ˈeni] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] ,

any	comfort	to	offer	,
任何	舒适	到	提供	,

虽然这间茅屋不配您光临，虽然我们也无法提供任何舒适的住所，

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈseɪfər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] - [naɪt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ruːf] . . .

perhaps	it	were	safer	to	remain	to	-	night	under	this	miserable	roof	.	.	.
也许	它	是	更安全	到	保持	到	-	夜晚	在下面	这	悲惨的	屋顶	.	.	.

或许今晚待在这间破败的屋檐下更安全……

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɔːrs] .

We	would	take	good	care	of	your	horse	.
我们	会	拿	好的	关心	的	你的	马	.

我们会好好照顾您的马。

” - [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l][prəˈpoʊz(ə)l] ,

”	Tomotada	accepted	this	humble	proposal	,
”	-	公认	这	谦逊的	提议	,

“友忠接受了这份谦逊的提议，

— ['siːkrətli] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ðʌs] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]

—	secretly	glad	of	the	chance	thus	afforded	him	to	see	more	of	the	young	girl
—	偷偷	高兴的	的	这	机会	因此	提供	他	到	看	更多的	的	这	年轻的	女孩

.

:

.

—他暗自庆幸有机会能更多地了解这位年轻女孩。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [kɔːrs] [bʌt; bət]['æmp(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

Presently	a	coarse	but	ample	meal	was	set	before	him	;
目前	一个	粗	但	充足	一顿饭	曾是	放	前	他	;

随后，一顿虽然粗糙但很丰盛的饭菜摆在了他面前；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [waɪn] .

and	the	girl	came	from	behind	the	screen	,	to	serve	the	wine	.
和	这	女孩	来了	从	在后面	这	屏幕	,	到	服务	这	葡萄酒	.

女孩从屏风后面走出来，端来酒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['riː'klæd] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] ['kliːnli] [roʊb] [ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	was	now	reclad	,	in	a	rough	but	cleanly	robe	of	homespun	;	and	her
她	曾是	现在	重新包覆	,	在	一个	粗糙的	但	干净利落	长袍	的	质朴的	;	和	她

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

她现在换上了一件粗糙但干净的家织长袍；她长长的，

[luːs] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] [kəumd] [ænd; ənd] [smuːðd] .

loose	hair	had	been	neatly	combed	and	smoothed	.
松动的	头发	有	到过	整齐地	梳理过的	和	平滑	.

散落的头发被梳理得整整齐齐，柔顺服帖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

As	she	bent	forward	to	fill	his	cup	,
作为	她	弯曲	向前	到	充满	他的	杯子	,

她俯身去给他倒杯子时，

- [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmprəbli] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

Tomotada	was	amazed	to	perceive	that	she	was	incomparably	more	beautiful
-	曾是	惊叹	到	感知	那	她	曾是	无与伦比	更多的	美丽的

[ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ;

than	any	woman	whom	he	had	ever	before	seen	;
比	任何	女士	谁	他	有	曾经	前	已见	;

友忠惊讶地发现，她比他以前见过的任何女人都要美丽得多；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

and	there	was	a	grace	about	her	every	motion	that	astonished	him	.
和	那里	曾是	一个	优雅	关于	她	每一个	运动	那	惊讶	他	.

她的一举一动都散发着优雅的气质，令他惊叹不已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : “ [sɜːr] , ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] ,

But	the	elders	began	to	apologize	for	her	,	saying	:	“	Sir	,	our	daughter	,
但	这	长者	开始	到	道歉	为了	她	,	说	:	“	先生	,	我们的	女儿	,

[ˌɑːoʊ'jɑːgiː] ,

Aoyagi	,
青柳	,

但长辈们开始替她道歉，说道：“先生，我们的女儿青柳，

[[wʌn]] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] ;

[	1	]	has	been	brought	up	here	in	the	mountains	,	almost	alone	;
[	1	]	有	到过	带来	向上	这里	在	这	山脉	,	几乎	独自的	;

[1] 几乎是独自一人在这山里长大的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

and	she	knows	nothing	of	gentle	service	.
和	她	知道	没有什么	的	温和的	服务	.

她对温柔的服务一无所知。

[wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] [stuː'pɪdəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

We	pray	that	you	will	pardon	her	stupidity	and	her	ignorance	.
我们	祈祷	那	你	将要	赦免	她	愚蠢	和	她	无知	.

我们祈求您能原谅她的愚蠢和无知。

" - [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ][soʊ]

"	Tomotada	protested	that	he	deemed	himself	lucky	to	be	waited	upon	by	so
"	-	抗议	那	他	被认为	他自己	幸运的	到	是	等待	之上	经过	所以

['kʌmli] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] .

comely	a	maiden	.
漂亮	一个	少女	.

“友忠表示，他觉得自己很幸运能有这样一位漂亮的姑娘侍奉他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	could	not	turn	his	eyes	away	from	her	—	though	he	saw	that	his
他	可以	不是	转动	他的	眼睛	离开	从	她	—	尽管	他	锯	那	他的

[əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] ;

admiring	gaze	made	her	blush	;
钦佩	目光	制成	她	脸红	;

他无法将目光从她身上移开——尽管他看到自己欣赏的目光让她脸红了；

— [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd] [ʌn'teɪstəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

—	and	he	left	the	wine	and	food	untasted	before	him	.
—	和	他	左边	这	葡萄酒	和	食物	未尝过的	前	他	.

——他一口也没尝面前的酒和食物。

[ðə; ði] ['mʌðər] [sed] : " [kaɪnd][sɜːr] ,

The	mother	said	:	"	Kind	Sir	,
这	母亲	说	:	"	种类	先生	,

母亲说：“好心的先生，

[wiː; wi] ['veri] [mʌtʃ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

we	very	much	hope	that	you	will	try	to	eat	and	to	drink	a	little	,
我们	非常	很多	希望	那	你	将要	尝试	到	吃	和	到	喝	一个	小的	,

我们非常希望您能尽量吃点东西，喝点水。

— [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['pez(ə)nt] - [fer] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] , — [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

—	though	our	peasant	-	fare	is	of	the	worst	,	—	as	you	must	have	been
—	尽管	我们的	农民	-	票价	是	的	这	最差	,	—	作为	你	必须	有	到过

[tʃɪld] [baɪ] [ðæt] ['pɪrsɪŋ] [wɪnd] .

chilled	by	that	piercing	wind	.
冷藏	经过	那	冲孔	风	.

——尽管我们的农家菜是最难吃的，——想必你一定被那刺骨的寒风冻得够呛。

" [ðen] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][oʊld][foʊks] , - [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

"	Then	,	to	please	the	old	folks	,	Tomotada	ate	and	drank	as	he	could	;
"	然后	,	到	请	这	老的	各位	,	-	吃	和	喝	作为	他	可以	;

“然后，为了讨好老人们，友忠就尽情地吃喝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl] [stɪl] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	the	charm	of	the	blushing	girl	still	grew	upon	him	.
但	这	魅力	的	这	脸红	女孩	仍然	生长	之上	他	.

但他还是被这位羞涩少女的魅力深深吸引。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [swiːt] [æz; əz][hɜːr; hər]

He	talked	with	her	,	and	found	that	her	speech	was	sweet	as	her
他	谈话	和	她	,	和	成立	那	她	演讲	曾是	甜的	作为	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

他与她交谈，发现她说话的声音和她的容貌一样甜美。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ; — [bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

Brought	up	in	the	mountains	as	she	might	have	been	;	—	but	,	in	that	case	,
带来	向上	在	这	山脉	作为	她	可能	有	到过	;	—	但	,	在	那	案件	,

她或许是在山区长大的；——但是，如果是这样的话，

[hɜːr; hər] ['perənts] [mʌst; məst][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ;

her	parents	must	at	some	time	been	persons	of	high	degree	;
她	父母	必须	在	一些	时间	到过	人	的	高的	程度	;

她的父母必定是曾经地位显赫的人；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv][ræŋk] .

for	she	spoke	and	moved	like	a	damsel	of	rank	.
为了	她	辐	和	已搬	喜欢	一个	闺女	的	秩	.

因为她说话举止都像个贵族小姐。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] —

Suddenly	he	addressed	her	with	a	poem	—	which	was	also	a	question	—
突然	他	已解决	她	和	一个	诗	—	哪个	曾是	还	一个	问题	—

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : —

inspired	by	the	delight	in	his	heart	:	—
灵感	经过	这	喜	在	他的	心	:	—

他突然用一首诗——同时也是一个问题——向她倾诉，这首诗源于他心中的喜悦：

“ - ,

“	Tadzunétsuru	,
“	-	,

“忠尊鹤，

['hænə][kɑː] - ['kɔsəu] ,

Hana	ka	toté	koso	,
哈娜	卡	-	koso	,

Hana ka toté koso,

[haɪ][woʊ] - ,

Hi	wo	kurasé	,
你好	wo	-	,

Hi wo kurasé,

- [ˌen 'aɪ] -

Akénu	ni	otoru
-	ni	-

阿克努尼·奥托鲁

- - ?

Akané	sasuran	?
-	-	?

Akané sasuran?

” [“ ['biːɪŋ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

”	[	“	Being	on	my	way	to	pay	a	visit	,
”	[	“	存在	在	我的	方式	到	支付	一个	访问	,

“[“我正要去拜访，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] : ['ðerfɔːr] [hɪr] [aɪ] [spend] [ðə; ði] [deɪ] . . .

I	found	that	which	I	took	to	be	a	flower	:	therefore	here	I	spend	the	day	.	.	.
我	成立	那	哪个	我	采取	到	是	一个	花	:	所以	这里	我	花费	这	天	.	.	.

我找到了一朵我认为是花的东西：因此我今天就在这里度过……

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ðə; ði] [dɑːn] - [blʌʃ] [tɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [gloʊ] — [ðæt] , [ɪn'diːd] , [aɪ]

Why	,	in	the	time	before	dawn	,	the	dawn	-	blush	tint	should	glow	—	that	,	indeed	,	I
为什么	,	在	这	时间	前	黎明	,	这	黎明	-	脸红	着色	应该	辉光	—	那	,	的确	,	我

[noʊ] [nɑːt] . ”] [[ˌtuː'tuː]]

know	not	.	”	]	[	2	]
知道	不是	.	”	]	[	2	]

为什么在黎明前的黎明时分，天空会泛起淡淡的红晕——对此，我确实不知道。”][2]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [vəːsiz] : —

Without	a	moment's	hesitation	,	she	answered	him	in	these	verses	:	—
没有	一个	瞬间	犹豫	,	她	回答	他	在	这些	诗句	:	—

她毫不犹豫地用以下诗句回答了他：——

“ ['ɪzʊruː][haɪ][noʊ]

“	Izuru	hi	no
”	伊祖鲁	你好	不

“伊鹤嗨，不

- ['aɪˌɑːr'oʊ][woʊ]

Honoméku	iro	wo
-	iro	wo

Honoméku iro wo

['wɑːgə] - [ˌen 'aɪ]

Waga	sodé	ni
瓦加	-	ni

Waga sodé ni

- [ˌeɪ'ɛs'juː] [moʊ]

Tsutsumaba	asu	mo
-	亚利桑那州立大学	莫

堤马阿苏莫

[kːmiːə] [tɑːmɜ-ən] .

Kimiya	tomaran	.
基米亚	托马兰	.

Kimiya tomaran。

” [“ [ɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sliːv] [aɪ][hɪd][ðə; ði] [feɪnt] [fer] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [sʌn] ,

”	[	“	If	with	my	sleeve	I	hid	the	faint	fair	color	of	the	dawning	sun	,
”	[	“	如果	和	我的	袖子	我	隐藏	这	头晕的	公平的	颜色	的	这	黎明	太阳	,

“如果我用袖子遮住了黎明时分那淡淡的阳光，

— [ðen] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][lɔːrd] [wɪl] [rɪ'meɪn] . ”] [[θriː]]

—	then	,	perhaps	,	in	the	morning	my	lord	will	remain	.	”	]	[	3	]
—	然后	,	也许	,	在	这	早晨	我的	主	将要	保持	.	”	]	[	3	]

—那么，或许，到了早上，我的主人就会留下来。”][3]

[ðen] - [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

Then	Tomotada	knew	that	she	accepted	his	admiration	;
然后	-	知道	那	她	公认	他的	钦佩	;

这时，友忠知道她接受了他的爱慕；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [les] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd]

and	he	was	scarcely	less	surprised	by	the	art	with	which	she	had	uttered
和	他	曾是	几乎	较少的	惊讶	经过	这	艺术	和	哪个	她	有	说出

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [vɜːrs] ,

her	feelings	in	verse	,
她	情怀	在	诗	,

她用诗歌表达情感的艺术性也让他同样感到惊讶。

[ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vəːsiz] [kən'veid] .

than	delighted	by	the	assurance	which	the	verses	conveyed	.
比	高兴极了	经过	这	保证	哪个	这	诗句	传递	.

比起诗歌所传达的保证，我更感到欣喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [miːt] ,

He	was	now	certain	that	in	all	this	world	he	could	not	hope	to	meet	,
他	曾是	现在	肯定	那	在	全部	这	世界	他	可以	不是	希望	到	见面	,

他现在确信，在这世上他再也遇不到……

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][wɪn] , [ə; eɪ][gɜːrl] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪti] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['rʌstɪk] [meɪd] [bɪ'fɔːr]

much	less	to	win	,	a	girl	more	beautiful	and	witty	than	this	rustic	maid	before
很多	较少的	到	赢	,	一个	女孩	更多的	美丽的	和	机智	比	这	乡村	女佣	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他赢得的希望渺茫得多，他要找的姑娘比眼前这位乡下姑娘更漂亮、更机智；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] ['ɜːrdʒəntli] ,

and	a	voice	in	his	heart	seemed	to	cry	out	urgently	,
和	一个	嗓音	在	他的	心	似乎	到	哭	出去	紧急	,

他心中似乎有一个声音在急切地呼喊：

“ [teɪk] [ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][pʊt][ɪn][jʊr; jər] [wei] !

“	Take	the	luck	that	the	gods	have	put	in	your	way	!
”	拿	这	运气	那	这	神	有	放	在	你的	方式	!

“好好珍惜上天赐予你的好运吧！”

” [ɪn] [ʃɔːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] — [bɪ'wɪtʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

”	In	short	he	was	bewitched	—	bewitched	to	such	a	degree	that	,	without	further
”	在	短的	他	曾是	着迷	—	着迷	到	这样的	一个	程度	那	,	没有	更远

[prɪ'lɪmɪneri] ,

preliminary	,
初步的	,

简而言之，他被迷住了——迷住了如此之深，以至于无需进一步铺垫，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] , — ['telɪŋ]

he	asked	the	old	people	to	give	him	their	daughter	in	marriage	,	—	telling
他	问	这	老的	人们	到	给	他	他们的	女儿	在	婚姻	,	—	讲述

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他请求老人们把女儿嫁给他，并告诉他们：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] ,

at	the	same	time	,	his	name	and	lineage	,
在	这	相同的	时间	,	他的	姓名	和	血统	,

与此同时，他的名字和血统，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['noʊtoʊ] .

and	his	rank	in	the	train	of	the	Lord	of	Noto	.
和	他的	秩	在	这	火车	的	这	主	的	诺托	.

以及他在能登城主侍从中的地位。

[ðeɪ] [boʊd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

They	bowed	down	before	him	,	with	many	exclamations	of	grateful	astonishment	.
他们	鞠躬	向下	前	他	,	和	许多	感叹词	的	感激的	惊讶	.

他们向他俯首称臣，发出许多感激而惊奇的惊叹声。

[bʌt; bət] , ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] [ə'pærənt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] : —

But	,	after	some	moments	of	apparent	hesitation	,	the	father	replied	:	—
但	,	后	一些	时刻	的	明显	犹豫	,	这	父亲	回复	:	—

但父亲似乎犹豫了片刻后回答道：

“ ['ɑːnərd] ['mæstər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪz]

“	Honored	master	,	you	are	a	person	of	high	position	,	and	likely	to	rise
“	荣幸	掌握	,	你	是	一个	人	的	高的	位置	,	和	可能	到	上升

[tuː; tə] [stɪl] ['haɪər] [θɪŋz] .

to	still	higher	things	.
到	仍然	更高	事物	.

“尊敬的主人，您身居高位，将来必将成就更高。”

[tuː] [greɪt] [ɪz][ðə; ði]['feɪvər] [ðæt] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] ; — [ɪn'diːd] ,

Too	great	is	the	favor	that	you	deign	to	offer	us	;	—	indeed	,
也	伟大的	是	这	偏爱	那	你	设计	到	提供	我们	;	—	的确	,

您赐予我们的恩惠实在太大了；——的确，

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] ['ðerfɔːr] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ɔːr] ['meʒərd] .

the	depth	of	our	gratitude	therefor	is	not	to	be	spoken	or	measured	.
这	深度	的	我们的	感激	因此	是	不是	到	是	说	或者	测量	.

我们对此的感激之情难以言表，也无法衡量。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv]['aʊərz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['kʌntri] - [gɜːrl][ʌv; əv] ['vʌlgər] [bɜːrθ] ,

But	this	girl	of	ours	,	being	a	stupid	country	-	girl	of	vulgar	birth	,
但	这	女孩	的	我们的	,	存在	一个	愚蠢的	国家	-	女孩	的	庸俗	出生	,

但我们这个姑娘，是个出身低微、愚笨的乡下姑娘，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['treɪnɪŋ] [ɔːr] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

with	no	training	or	teaching	of	any	sort	,
和	不	训练	或者	教学	的	任何	种类	,

没有任何形式的培训或指导，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'prɑːpər][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['sæmuraɪ] .

it	would	be	improper	to	let	her	become	the	wife	of	a	noble	samurai	.
它	会	是	不当	到	让	她	变得	这	妻子	的	一个	高贵	武士	.

让她成为一位贵族武士的妻子是不合适的。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪz][nɑːt] [raɪt] . . .

Even	to	speak	of	such	a	matter	is	not	right	.	.	.
甚至	到	说话	的	这样的	一个	事情	是	不是	正确的	.	.	.

甚至连谈论这件事都不合适.....

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] ,

But	,	since	you	find	the	girl	to	your	liking	,
但	,	自从	你	寻找	这	女孩	到	你的	喜欢	,

但是，既然你觉得这个女孩合你心意，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] ['pez(ə)nt] - ['mænərz] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	have	condescended	to	pardon	her	peasant	-	manners	and	to
和	有	居高临下的	到	赦免	她	农民	-	礼仪	和	到

[ˌoʊvər'lʊk] [hɜːr; hər] [greɪt] ['ruːdnəs] ,

overlook	her	great	rudeness	,
俯瞰	她	伟大的	粗鲁	,

他们纡尊降贵地原谅了她粗鲁无礼的举止，并忽略了她的种种劣行。

[wiː; wi][duː] ['glædli] ['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən]['hʌmb(ə)l]['hændmeɪd] .

we	do	gladly	present	her	to	you	,	for	an	humble	handmaid	.
我们	做	乐意	展示	她	到	你	,	为了	一个	谦逊的	使女	.

我们很高兴将她介绍给您，她是一位卑微的使女。

[deɪn] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ækt] [ˌhɪr'æftər] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɔːgəst]

Deign	,	therefore	,	to	act	hereafter	in	her	regard	according	to	your	august
设计	,	所以	,	到	行为	此后	在	她	看待	根据	到	你的	八月

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

因此，今后请您按照您尊贵的意愿来对待她。

" [er] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd][deɪ] [broʊk] [θruː] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [iːst] .

"	Ere	morning	the	storm	had	passed	;	and	day	broke	through	a	cloudless	east	.
"	埃雷	早晨	这	风暴	有	通过了	;	和	天	打破	通过	一个	无云	东方	.

“黎明前，暴风雨已经过去；黎明从晴朗的东方升起。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][ˌɑːoʊ'jɑːgiː][hɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [aɪz] [ðə; ði][roʊz] - [blʌʃ] [ʌv; əv]

Even	if	the	sleeve	of	Aoyagi	hid	from	her	lover's	eyes	the	rose	-	blush	of
甚至	如果	这	袖子	的	青柳	隐藏	从	她	恋人的	眼睛	这	玫瑰	-	脸红	的

[ðæt] [dɑːn] ,

that	dawn	,
那	黎明	,

即使青柳的袖子遮住了她爱人眼中黎明时分的玫瑰色红晕，

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['tæri] .

he	could	no	longer	tarry	.
他	可以	不	更长	焦油	.

他再也不能耽搁了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd] ,

But	neither	could	he	resign	himself	to	part	with	the	girl	;	and	,
但	两者都不	可以	他	辞职	他自己	到	部分	和	这	女孩	;	和	,

但他也无法接受与女孩分离；而且，

[wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər]

when	everything	had	been	prepared	for	his	journey	,	he	thus	addressed	her
什么时候	一切	有	到过	准备	为了	他的	旅行	,	他	因此	已解决	她

['perənts] : —

parents	:	—
父母	:	—

当一切准备就绪，可以启程时，他这样对她的父母说：

“ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['θæŋkləs] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

“	Though	it	may	seem	thankless	to	ask	for	more	than	I	have	already
"	尽管	它	可能	似乎	忘恩负义	到	问	为了	更多的	比	我	有	已经

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

“虽然要求比我已经得到的更多似乎是不知感恩的，

[aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [beg][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][waɪf] .

I	must	again	beg	you	to	give	me	your	daughter	for	wife	.
我	必须	再次	求	你	到	给	我	你的	女儿	为了	妻子	.

我再次恳求您把女儿嫁给我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] ;

It	would	be	difficult	for	me	to	separate	from	her	now	;
它	会	是	难的	为了	我	到	分离	从	她	现在	;

现在要我和她分开会很困难；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] ,

and	as	she	is	willing	to	accompany	me	,	if	you	permit	,
和	作为	她	是	愿意的	到	陪伴	我	, 如果		你	允许	,

如果你允许的话，她也愿意陪我一起去。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] .

I	can	take	her	with	me	as	she	is	.
我	能	拿	她	和	我	作为	她	是	.

我可以带她一起走，她现在的样子就很好。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] ['tʃerɪʃ] [ju:; jʊ][æz; əz] ['perənts] . . .

If	you	will	give	her	to	me	,	I	shall	ever	cherish	you	as	parents	.	.	.
如果	你	将要	给	她	到	我	,	我	将	曾经	珍惜	你	作为	父母	.	.	.

如果你愿意把她交给我，我将永远感激你，视你如父母……

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [pli:z] [tu:; tə] [ək'sept] [ðɪs] [pʊr] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

And	,	in	the	meantime	,	please	to	accept	this	poor	acknowledgment	of	your
和	,	在	这	与此同时	,	请	到	接受	这	贫穷的	致谢	的	你的

['kaɪndɪst][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

kindest	hospitality	.
最善良的	热情好客	.

与此同时，请接受我对您盛情款待的微薄谢意。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][hoʊst][ə; eɪ] [pɜ:rs] [ʌv; əv][goʊld] .

"	So	saying	,	he	placed	before	his	humble	host	a	purse	of	gold	ryō	.
" 所以		说	,	他	放置	前	他的	谦逊的	主持人	一个	钱包	的	金子	良	.

“说完，他便将一袋金两放在他卑微的主人面前。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər] ['meni] [prɑ:'streɪʃn] , ['dʒentli] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [gɪft] , [ænd; ənd] [sed]

But	the	old	man	,	after	many	prostrations	,	gently	pushed	back	the	gift	,	and	said
但	这	老的	男人	,	后	许多	俯卧	,	轻轻地	推动	后退	这	礼物	,	和	说

: —

: —

: —

但老人行了很多次匍匐礼后，轻轻地把礼物推了回去，说道：

“ [kaɪnd]['mæstər] , [ðə; ði][goʊld] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][ju: 'es] ;

“	Kind	master	,	the	gold	would	be	of	no	use	to	us	;
"	种类	掌握	,	这	金子	会	是	的	不	使用	到	我们	;

“仁慈的主人，这些黄金对我们没有任何用处；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [lɔ:ŋ] , [koʊld] ['dʒɜ:rni] .

and	you	will	probably	have	need	of	it	during	your	long	,	cold	journey	.
和	你	将要	大概	有	需要	的	它	期间	你的	长的	,	寒冷的	旅行	.

在漫长寒冷的旅途中，你很可能会需要它。

[hɪr] [wi:; wi] [baɪ] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] ,

Here	we	buy	nothing	;	and	we	could	not	spend	so	much	money	upon	ourselves	,
这里	我们	买	没有什么	;	和	我们	可以	不是	花费	所以	很多	钱	之上	我们自己	,

在这里我们什么也不买；我们也没办法在自己身上花那么多钱。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃt] . . .

even	if	we	wished	.	.	.
甚至	如果	我们	希望	.	.	.

即使我们愿意……

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] , [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bi'stəu] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [gɪft] ;

As	for	the	girl	,	we	have	already	bestowed	her	as	a	free	gift	;
作为	为了	这	女孩	,	我们	有	已经	授予	她	作为	一个	自由的	礼物	;

至于那个女孩，我们已经把她作为免费礼物送给她了；

— [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] : ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk]['aʊər; ɑːr] [liːv] [tuː; tə]

—	she	belongs	to	you	:	therefore	it	is	not	necessary	to	ask	our	leave	to
—	她	属于	到	你	:	所以	它	是	不是	必要的	到	问	我们的	离开	到

[teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

take	her	away	.
拿	她	离开	.

—她是你的：因此，你无需征得我们的同意就可以带走她。

[ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] ,

Already	she	has	told	us	that	she	hopes	to	accompany	you	,
已经	她	有	讲述	我们	那	她	希望	到	陪伴	你	,

她已经告诉我们她希望陪你一起去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	to	remain	your	servant	for	as	long	as	you	may	be	willing	to
和	到	保持	你的	仆人	为了	作为	长的	作为	你	可能	是	愿意的	到

[ɪnˈdʊr] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

endure	her	presence	.
忍受	她	在场	.

只要你愿意忍受她的存在，她就必须一直做你的仆人。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɜːr; hər] ;

We	are	only	too	happy	to	know	that	you	deign	to	accept	her	;
我们	是	仅有的	也	快乐的	到	知道	那	你	设计	到	接受	她	;

得知您愿意接受她，我们感到无比欣喜；

[ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːrˈself] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [əˈkaʊnt] .

and	we	pray	that	you	will	not	trouble	yourself	on	our	account	.
和	我们	祈祷	那	你	将要	不是	麻烦	你自己	在	我们的	帐户	.

我们祈求您不要为我们操心。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [prəˈveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['kloʊðɪŋ] , — [mʌtʃ] [les] [wɪð; wɪθ]

In	this	place	we	could	not	provide	her	with	proper	clothing	,	—	much	less	with
在	这	地方	我们	可以	不是	提供	她	和	恰当的	衣服	,	—	很多	较少的	和

[ə; eɪ] ['daʊri] .

a	dowry	.
一个	嫁妆	.

在这里，我们连合适的衣服都无法给她提供，更别提嫁妆了。

[mɔːrˈoʊvər] , ['biːɪŋ] [oʊld] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [ɪˈvent] [hæv; həv][tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Moreover	,	being	old	,	we	should	in	any	event	have	to	separate	from	her
而且	,	存在	老的	,	我们	应该	在	任何	事件	有	到	分离	从	她

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

before	long	.
前	长的	.

此外，我们年纪大了，无论如何，不久之后就必须和她分开。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Therefore	it	is	very	fortunate	that	you	should	be	willing	to	take	her	with
所以	它	是	非常	幸运	那	你	应该	是	愿意的	到	拿	她	和

[juː; jʊ] [naʊ] .

you	now	.
你	现在	.

因此，你现在愿意带她一起走，真是太好了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] - [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ]

"	It	was	in	vain	that	Tomotada	tried	to	persuade	the	old	people	to	accept	a
"	它	曾是	在	徒劳	那	-	尝试	到	说服	这	老的	人们	到	接受	一个

['prez(ə)nt] :

present	:
展示	:

“友忠试图说服老人们接受礼物，但徒劳无功：

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

he	found	that	they	cared	nothing	for	money	.
他	成立	那	他们	关心	没有什么	为了	钱	.

他发现他们根本不在乎钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [trʌst] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [feɪt] [tuː; tə]

But	he	saw	that	they	were	really	anxious	to	trust	their	daughter's	fate	to
但	他	锯	那	他们	是	真的	焦虑的	到	相信	他们的	女儿的	命运	到

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

但他看出他们真的很想把女儿的命运托付给他；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	he	therefore	decided	to	take	her	with	him	.
和	他	所以	决定	到	拿	她	和	他	.

因此，他决定带她一起走。

[soʊ][hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][oʊld][foʊks] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]

So	he	placed	her	upon	his	horse	,	and	bade	the	old	folks	farewell	for	the
所以	他	放置	她	之上	他的	马	,	和	巴德	这	老的	各位	告别	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] ,

time	being	,
时间	存在	,

于是他把她扶上马，暂时向老人们告别。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [sɪn'sɪr] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

with	many	sincere	expressions	of	gratitude	.
和	许多	真诚	表达式	的	感激	.

以及许多真挚的感谢之情。

“ ['ɑːnərd] [sɜːr] , ” [ðə; ði] ['fɑːðər] [meɪd] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] , [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] ,

“	Honored	Sir	,	”	the	father	made	answer	,	“	it	is	we	,	and	not	you	,
“	荣幸	先生	,	”	这	父亲	制成	回答	,	“	它	是	我们	,	和	不是	你	,

“尊敬的先生，”父亲回答说，“是我们，不是您。”

[huː] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] .

who	have	reason	for	gratitude	.
WHO	有	原因	为了	感激	.

有理由心怀感激的人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][gɜːrl] ;

We	are	sure	that	you	will	be	kind	to	our	girl	;
我们	是	当然	那	你	将要	是	种类	到	我们的	女孩	;

我们相信您会善待我们的女孩；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . ” . . .

and	we	have	no	fears	for	her	sake	.	”	.	.	.
和	我们	有	不	恐惧	为了	她	清酒	.	”	.	.	.

我们丝毫不担心她的安危。

[[hɪr] , [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv]

[	Here	,	in	the	Japanese	original	,	there	is	a	queer	break	in	the	natural	course	of
[	这里	,	在	这	日本人	原来的	,	那里	是	一个	酷儿	休息	在	这	自然的	课程	的

[ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,

the	narration	,
这	旁白	,

[这里，在日语原文中，叙述的自然进程出现了一个奇怪的中断，

[wɪtʃ] [ˌðer'frʌm] [rɪ'meɪnz] ['kjʊriəsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

which	therefrom	remains	curiously	inconsistent	.
哪个	由此	遗迹	奇怪的是	不一致	.

由此便产生了一种奇怪的矛盾。

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] - , [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]

Nothing	further	is	said	about	the	mother	of	Tomotada	,	or	about	the	parents	of
没有什么	更远	是	说	关于	这	母亲	的	-	,	或者	关于	这	父母	的

[ˌɑːoʊ'jɑːgiː] ,

Aoyagi	,
青柳	,

关于友忠的母亲，以及青柳的父母，文中再无提及。

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌv; əv]['noʊtoʊ] .

or	about	the	daimyō	of	Noto	.
或者	关于	这	大名	的	诺托	.

或者关于能登大名的事。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['raɪtər] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðə; ði]['stɔːri] ,

Evidently	the	writer	wearied	of	his	work	at	this	point	,	and	hurried	the	story	,
显然	这	作家	疲惫	的	他的	工作	在	这	观点	,	和	慌忙	这	故事	,

显然，作者此时已经厌倦了写作，于是匆匆结束了故事。

['veri] ['kerləsli] , [tuː; tə][ɪts] ['stɑːrtlɪŋ] [end] .

very	carelessly	,	to	its	startling	end	.
非常	粗心大意	,	到	它是	令人震惊	结尾	.

非常草率地，最终导致了令人震惊的结局。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [ə'mɪʃnz] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ʌv; əv]

I	am	not	able	to	supply	his	omissions	,	or	to	repair	his	faults	of
我	是	不是	有能力的	到	供应	他的	遗漏	,	或者	到	维修	他的	故障	的

[kən'strʌkʃ(ə)n] ;

construction	;
建造	;

我无法弥补他的疏漏，也无法弥补他的施工缺陷；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['ventʃər] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'splænətɔːri] ['diːteɪlz] ,

but	I	must	venture	to	put	in	a	few	explanatory	details	,
但	我	必须	风险投资	到	放	在	一个	很少	解释性	细节	,

但我必须冒昧地补充一些解释性细节。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [nɑːt][hoʊld] [tə'geðər] . . .

without	which	the	rest	of	the	tale	would	not	hold	together	.	.	.
没有	哪个	这	休息	的	这	故事	会	不是	抓住	一起	.	.	.

如果没有它，故事的其余部分就无法成立……

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] - ['ræʃli] [tʊk] [ˌɑːoʊ'jɑːgiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] , [ænd; ənd][soʊ]

It	appears	that	Tomotada	rashly	took	Aoyagi	with	him	to	Kyōto	,	and	so
它	出现	那	-	贸然	采取	青柳	和	他	到	京都	,	和	所以

[gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;

got	into	trouble	;
得到	进入	麻烦	;

看来友忠鲁莽地带着青柳去了京都，结果惹上了麻烦；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [lɪvd] ['æftərwərdz] .]

but	we	are	not	informed	as	to	where	the	couple	lived	afterwards	.	]
但	我们	是	不是	知情的	作为	到	在哪里	这	夫妻	居住地	然后	.	]

但我们并不清楚这对夫妇后来住在哪里。

. . . [naʊ] [ə; eɪ]['sæmuraɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd]

.	.	.	Now	a	samurai	was	not	allowed	to	marry	without	the	consent	of	his	lord
.	.	.	现在	一个	武士	曾是	不是	允许	到	结婚	没有	这	同意	的	他的	主

;

;
;

……当时，武士未经主君同意不得结婚；

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][əbˈteɪn] [ðɪs] [ˈsæŋkʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	Tomotada	could	not	expect	to	obtain	this	sanction	before	his	mission	had
和	-	可以	不是	预计	到	获得	这	制裁	前	他的	使命	有

[bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] .

been	accomplished	.
到过	完成	.

友忠无法指望在任务完成之前获得这项制裁。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈriːz(ə)n] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˌɑːoʊˈjɑːgiː]

He	had	reason	,	under	such	circumstances	,	to	fear	that	the	beauty	of	Aoyagi
他	有	原因	,	在下面	这样的	情况	,	到	害怕	那	这	美丽	的	青柳

[maɪt] [əˈtrækt] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈtenʃ(ə)n] ,

might	attract	dangerous	attention	,
可能	吸引	危险的	注意力	,

在这种情况下，他有理由担心青柳的美貌可能会引起危险的注意。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈvaɪzd] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	that	means	might	be	devised	of	taking	her	away	from	him	.
和	那	方法	可能	是	设计	的	采取	她	离开	从	他	.

或许有人会想办法把她从他身边带走。

[ɪn] [hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈkjʊriəs] [aɪz] .

In	Kyōto	he	therefore	tried	to	keep	her	hidden	from	curious	eyes	.
在	京都	他	所以	尝试	到	保持	她	隐	从	好奇的	眼睛	.

因此，在京都，他竭力将她藏起来，不让她被好奇的目光发现。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈteɪnər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌhoʊsəˈkɑːwə][wʌn] [deɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌɑːoʊˈjɑːgiː] , [dɪˈskʌvərd]

But	a	retainer	of	Lord	Hosokawa	one	day	caught	sight	of	Aoyagi	,	discovered
但	一个	预付金	的	主	细川	一	天	捕捉	视线	的	青柳	,	发现

[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] - ,

her	relation	to	Tomotada	,
她	关系	到	-	,

但有一天，细川家的一名家臣偶然看到了青柳，发现了她与友忠的关系。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] .

and	reported	the	matter	to	the	daimyō	.
和	据报道	这	事情	到	这	大名	.

并将此事禀告了大名。

[ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ðɪ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] ,

Thereupon	the	daimyō	—	a	young	prince	,
于是	这	大名	—	一个	年轻的	王子	,

于是，大名——一位年轻的王子——

[ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz] — [geɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

and	fond	of	pretty	faces	—	gave	orders	that	the	girl	should	be	brought	to
和	喜爱	的	漂亮的	面孔	—	给予	订单	那	这	女孩	应该	是	带来	到

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ;

the	place	;
这	地方	;

他喜欢漂亮的脸蛋——下令将那女孩带到那里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈðɪðər] [æt; ət][wʌns] , [wɪˈðaʊt] [ˈserəmoʊni] .

and	she	was	taken	thither	at	once	,	without	ceremony	.
和	她	曾是	已采取	那里	在	一次	,	没有	仪式	.

她立刻被带往那里，没有任何仪式。

- [ˈsɔːroʊd] [ʌnˈspiːkəbli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [ˈpaʊərləs] .

Tomotada	sorrowed	unspeakably	;	but	he	knew	himself	powerless	.
-	悲伤的	难以言喻的	;	但	他	知道	他自己	无力	.

友忠悲痛欲绝，但他知道自己无能为力。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['mesɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ;

He	was	only	an	humble	messenger	in	the	service	of	a	far	-	off	daimyō	;
他	曾是	仅有的	一个	谦逊的	信使	在	这	服务	的	一个	远的	-	离开	大名	;

他只是远方大名的一名卑微的信使;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	for	the	time	being	he	was	at	the	mercy	of	a	much	more
和	为了	这	时间	存在	他	曾是	在	这	怜悯	的	一个	很多	更多的

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	daimyō	,
强大的	大名	,

而目前，他只能任由一位实力远胜于他的大名摆布。

[huːz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

whose	wishes	were	not	to	be	questioned	.
谁	愿望	是	不是	到	是	被质问	.

他们的意愿不容置疑。

[mɔːr'oʊvər] - [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['fuːlɪʃli] , — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

Moreover	Tomotada	knew	that	he	had	acted	foolishly	,	—	that	he	had	brought
而且	-	知道	那	他	有	行动	愚蠢地	,	—	那	他	有	带来

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

about	his	own	misfortune	,
关于	他的	自己的	不幸	,

此外，友忠也知道自己的行为很愚蠢，——是他咎由自取。

[baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [klæs]

by	entering	into	a	clandestine	relation	which	the	code	of	the	military	class
经过	进入	进入	一个	秘密	关系	哪个	这	代码	的	这	军队	班级

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

通过建立军人阶级所谴责的秘密关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] ['despərət] [hoʊp] :

There	was	now	but	one	hope	for	him	,	—	a	desperate	hope	:
那里	曾是	现在	但	一	希望	为了	他	,	—	一个	绝望的	希望	:

他现在只剩下一个希望了——一个绝望的希望:

[ðæt] [ˌɑːoʊ'jɑːgiː] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] [fliː] [wɪð; wɪθ]

that	Aoyagi	might	be	able	and	willing	to	escape	and	to	flee	with
那	青柳	可能	是	有能力的	和	愿意的	到	逃脱	和	到	逃跑	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

青柳或许能够并且愿意和他一起逃跑。

['æftər] [lɔːŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] .

After	long	reflection	,	he	resolved	to	try	to	send	her	a	letter	.
后	长的	反射	,	他	已解决	到	尝试	到	发送	她	一个	信	.

经过长时间的思考，他决定试着给她写封信。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] :

The	attempt	would	be	dangerous	,	of	course	:
这	试图	会	是	危险的	,	的	课程	:

当然，这种尝试是危险的:

['eni] ['raɪtɪŋ] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maɪt] [faɪnd][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ;

any	writing	sent	to	her	might	find	its	way	to	the	hands	of	the	daimyō	;
任何	写作	发送	到	她	可能	寻找	它是	方式	到	这	双手	的	这	大名	;

任何寄给她的信件都有可能落入大名手中;

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] [tuː; tə]['eni] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]

and	to	send	a	love	-	letter	to	any	inmate	of	the	place	was	an
和	到	发送	一个	爱	-	信	到	任何	囚犯	的	这	地方	曾是	一个

[ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'fens] .

unpardonable	offense	.
不可饶恕的	罪行	.

向该监狱的任何一名囚犯寄送情书都是不可饶恕的罪行。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [der] [ðə; ðɪ] [rɪsk] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] ['poʊəm] ,

But	he	resolved	to	dare	the	risk	;	and	,	in	the	form	of	a	Chinese	poem	,
但	他	已解决	到	敢	这	风险	;	和	,	在	这	形式	的	一个	中国人	诗	,

但他决心冒险一试；于是，他以一首中国诗歌的形式，

[hiː; hi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪʧ] [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	composed	a	letter	which	he	endeavored	to	have	conveyed	to	her	.
他	由	一个	信	哪个	他	努力	到	有	传递	到	她	.

他写了一封信，并尽力想办法将信送到她手中。

[ðə; ðɪ]['poʊəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['twenti] - [eɪt] ['kærəktərz] .

The	poem	was	written	with	only	twenty	-	eight	characters	.
这	诗	曾是	书面	和	仅有的	二十	-	八	人物	.

这首诗只用了二十八个字写成。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['twenti] - [eɪt] ['kærəktərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][ðə; ðɪ]

But	with	those	twenty	-	eight	characters	he	was	about	to	express	all	the
但	和	那些	二十	-	八	人物	他	曾是	关于	到	表达	全部	这

[depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

depth	of	his	passion	,
深度	的	他的	热情	,

但他即将用这二十八个字表达他全部的热情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ɔːl][ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] : — [[fɔːr]]

and	to	suggest	all	the	pain	of	his	loss	:	—	[	4	]
和	到	建议	全部	这	疼痛	的	他的	损失	:	—	[	4	]

并表示他失去亲人的所有痛苦：—[4]

- [oʊ] - [sʌn] - [woʊ][oʊ] ;

Kōshi	ō	-	son	gojin	wo	ou	;
-	ō	-	儿子	-	wo	你的	;

Kōshi ō-son gojin wo ou;

- ['nɑːmɪdə][woʊ] - ['reɪkɪn][woʊ] - ;

Ryokuju	namida	wo	tarété	rakin	wo	hitataru	;
-	纳米达	wo	-	拉金	wo	-	;

Ryokuju namida wo tarété rakin wo hitataru;

[koʊmən] - - - ['koʊtoʊ]['uːmiː][noʊ] - ;

Komon	hitotabi	irité	fukaki	koto	umi	no	gotoshi	;
小门	-	-	-	琴	海	不	-	;

Komon hitotabi irité Fukaki koto umi no Gotoshi;

- ['jɔːri] - - [roʊdʒɪn]

Koré	yori	shorō	koré	rojin
-	yori	-	-	罗金

Koré yori shorō koré rojin

[['kloʊsli] , ['kloʊsli] [ðə; ðɪ] ['juːθfl] [prɪns] [naʊ] ['fɑːloʊz] ['æftər][ðə; ðɪ][dʒem] - [braɪt] [meɪd] ; —

[	Closely	,	closely	the	youthful	prince	now	follows	after	the	gem	-	bright	maid	;	—
[	密切	,	密切	这	青春	王子	现在	跟随	后	这	宝石	-	明亮的	女佣	;	—

年轻的王子紧紧地跟在光彩照人的少女身后；——

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [wʌn] , ['fɔːlɪŋ] , [hæv; həv] ['mɔɪsnd] [ɔːl][hɜːr; hər] [roʊbz] .

The	tears	of	the	fair	one	,	falling	,	have	moistened	all	her	robes	.
这	眼泪	的	这	公平的	一	,	坠落	,	有	湿润	全部	她	长袍	.

美丽的女子泪流满面，浸湿了她所有的长袍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːgəst] [lɔːrd] ,

But	the	august	lord	,
但	这	八月	主	,

但是这位尊贵的领主，

['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]

having	once	become	enamored	of	her	—	the	depth	of	his	longing	is	like	the
拥有	一次	变得	爱慕	的	她	—	这	深度	的	他的	渴望	是	喜欢	这

[depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

depth	of	the	sea	.
深度	的	这	海	.

曾经深深爱上她——他对她的渴望之深，如同大海的深邃。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [left] [fər'lɔːrn] , — ['oʊnli][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə]['wɑːndər]

Therefore	it	is	only	I	that	am	left	forlorn	,	—	only	I	that	am	left	to	wander
所以	它	是	仅有的	我	那	是	左边	绝望	,	—	仅有的	我	那	是	左边	到	漫步

[ə'lɔːŋ] .]

along	.	]
沿着	.	]

因此，只剩下我孤苦伶仃，——只剩下我独自徘徊。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] ['poʊəm][hæd; həd] [bɪn] [sent] ,

On	the	evening	of	the	day	after	this	poem	had	been	sent	,
在	这	晚上	的	这	天	后	这	诗	有	到过	发送	,

这首诗寄出的第二天晚上，

- [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌhoʊsə'kɑːwə] .

Tomotada	was	summoned	to	appear	before	the	Lord	Hosokawa	.
-	曾是	被召唤	到	出现	前	这	主	细川	.

友忠被召去觐见细川大人。

[ðə; ði] [juːθ] [æt; ət] [wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ; [ænd; ənd]

The	youth	at	once	suspected	that	his	confidence	had	been	betrayed	;	and
这	青年	在	一次	怀疑	那	他的	信心	有	到过	背叛	;	和

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp] ,

he	could	not	hope	,
他	可以	不是	希望	,

年轻人立刻怀疑自己的信任遭到了背叛；他无法抱有任何希望。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðə; ði] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['penəlti] .

if	his	letter	had	been	seen	by	the	daimyō	,	to	escape	the	severest	penalty	.
如果	他的	信	有	到过	已见	经过	这	大名	,	到	逃脱	这	最严重	惩罚	.

如果他的信被大名看到，他将免于最严厉的惩罚。

“ [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːrdər][maɪ] [deθ] , ” [θɔːt] - ;

“	Now	he	will	order	my	death	,	”	thought	Tomotada	;
“	现在	他	将要	命令	我的	死亡	,	”	想法	-	;

“现在他要下令处死我了，”友忠心想；

— “ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ən'les] [ˌɑːoʊ'jɑːgiː][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

—	“	but	I	do	not	care	to	live	unless	Aoyagi	be	restored	to	me	.
—	“	但	我	做	不是	关心	到	居住	除非	青柳	是	恢复	到	我	.

“但是，除非青柳回到我身边，否则我活着也无所谓。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [deθ] - ['sentəns] [bi:; bi] [pæst] , [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [traɪ][tu:; tə] [kɪl]
Besides , if the death - sentence be passed , I can at least try to kill
除了 , 如果 这 死亡 - 句子 是 通过了 , 我 能 在 至少 尝试 到 杀
[ˌhoʊsə'kɑ:wə] .
Hosokawa .
细川 .

此外，如果判处死刑，我至少可以尝试杀死细川。

〃 [hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [swɔ:dz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
〃 He slipped his swords into his girdle , and hastened to the palace .
〃 他 滑倒了 他的 剑 进入 他的 腰带 , 和 加快 到 这 宫殿 .

他将剑插进腰带，然后匆匆赶往宫殿。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] - [ru:m] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ˌhoʊsə'kɑ:wə] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs] ,
On entering the presence - room he saw the Lord Hosokawa seated upon the dais ,
在 进入 这 在场 - 房间 他 锯 这 主 细川 坐着 之上 这 台 ,

他进入觐见室，看见细川大人坐在台上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['sæmuraɪ][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [ɪn][kæps][ænd; ənd] [roʊbz] [ʌv; əv]['serəmoʊni] .
surrounded by samurai of high rank , in caps and robes of ceremony .
包围 经过 武士 的 高的 秩 , 在 帽子 和 长袍 的 仪式 .

周围簇拥着身着礼帽和礼服的高级武士。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][æz; əz]['stætʃu:z] ; [ænd; ənd] [waɪl] - [əd'vænst] [tu:; tə] [meɪk] [oʊ'bi:s(ə)ns] ,
All were silent as statues ; and while Tomotada advanced to make obeisance ,
全部 是 沉默的 作为 雕像 ; 和 尽管 - 先进的 到 制作 服从 ,

所有人都像雕像一样沉默不语；当友忠上前行礼时，

[ðə; ði] [hʌʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['hevi] , [laɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [stɔ:rm]
the hush seemed to him sinister and heavy , like the stillness before a storm
这 嘘 似乎 到 他 险恶 和 重的 , 喜欢 这 寂静 前 一个 风暴
.
:
.

在他看来，这寂静令人感到不祥和沉重，就像暴风雨前的宁静。

[bʌt; bət][ˌhoʊsə'kɑ:wə] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
But Hosokawa suddenly descended from the dais , and , while taking the
但 细川 突然 下降 从 这 台 , 和 , 尽管 采取 这
[ju:θ] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
youth by the arm ,
青年 经过 这 手臂 ,

但细川突然从台上走下来，一边挽着年轻人的胳膊，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] : — “ - [oʊ] - [sʌn] - [woʊ][oʊ] . 〃 . . .
began to repeat the words of the poem : — “ Kōshi ō - son gojin wo ou . ” . . .
开始 到 重复 这 字 的 这 诗 : — “ - ō - 儿子 - wo 你的 . 〃 . . .

开始重复这首诗的歌词：“Kōshi ō-son gojin wo ou.”...

[ænd; ənd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] ['kaɪndli] [terz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] .
And Tomotada , looking up , saw kindly tears in the prince's eyes .
和 - , 寻找 向上 , 锯 亲切地 眼泪 在 这 王子的 眼睛 .

友忠抬头望去，看到王子眼中噙着慈祥的泪水。

[ðen] [sed] [ˌhoʊsə'kɑ:wə] : —
Then said Hosokawa : —
然后 说 细川 : —

然后细川说道：——

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][maɪˈself][tuː; tə]

“	**Because**	**you**	**love**	**each**	**other**	**so**	**much**	**,**	**I**	**have**	**taken**	**it**	**upon**	**myself**	**to**
”	因为	你	爱	每个	其他	所以	很多	,	我	有	已采取	它	之上	我	到

[ˈɔːθəraɪz] [jʊr; jər] [ˈmærɪdʒ] ,

authorize	**your**	**marriage**	**,**
授权	你的	婚姻	,

“因为你们彼此深爱，所以我自告奋勇地批准你们的婚姻。”

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪnzmən] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ˈnoʊtoʊ] ;

in	**lieu**	**of**	**my**	**kinsman**	**,**	**the**	**Lord**	**of**	**Noto**	**;**
在	代替	的	我的	亲属	,	这	主	的	诺托	;

代替我的亲人，能登领主；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] [ˈselɪbreɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

and	**your**	**wedding**	**shall**	**now**	**be**	**celebrated**	**before**	**me**	**.**
和	你的	婚礼	将	现在	是	著名	前	我	.

现在，你们的婚礼将在我面前举行。

[ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [əˈsembld] ; — [ðə; ði] [gɪfts] [ɑːr; ər] [ˈredi] .

The	**guests**	**are**	**assembled**	**;**	**—**	**the**	**gifts**	**are**	**ready**	**.**
这	客人	是	组装	;	—	这	礼物	是	准备好	.

宾客已到；礼物已准备就绪。

” [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] , [ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] - [skriːnz] [kənˈsiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər]

”	**At**	**a**	**signal**	**from**	**the**	**lord**	**,**	**the**	**sliding**	**-**	**screens**	**concealing**	**a**	**further**
”	在	一个	信号	从	这	主	,	这	滑动	-	屏幕	隐藏	一个	更远

[əˈpɑːrtmənt] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ˈoʊpən] ;

apartment	**were**	**pushed**	**open**	**;**
公寓	是	推动	打开	;

“领主一声令下，隐藏着另一间公寓的滑动屏风被推开了；

[ænd; ənd] - [sɔː] [ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈdɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [əˈsembld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**Tomotada**	**saw**	**there**	**many**	**dignitaries**	**of**	**the**	**court**	**,**	**assembled**	**for**	**the**
和	-	锯	那里	许多	达官显贵	的	这	法庭	,	组装	为了	这

[ˈserəmoʊni] ,

ceremony	**,**
仪式	,

友忠看到那里聚集了许多朝廷要员，都是来参加仪式的。

[ænd; ənd][ˌɑːoʊˈjɑːgiː] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈbraɪdz] - [əˈpærəl] . . .

and	**Aoyagi**	**awaiting**	**him**	**in**	**brides**	**'**	**apparel**	**. . .**
和	青柳	等待中	他	在	新娘	-	服饰	. . .

青柳身着新娘礼服等候着他……

[ðʌs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈgɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd]

Thus	**was**	**she**	**given**	**back**	**to**	**him**	**;**	**—**	**and**	**the**	**wedding**	**was**	**joyous**	**and**
因此	曾是	她	给定	后退	到	他	;	—	和	这	婚礼	曾是	欢乐	和

[ˈsplendɪd] ;

splendid	**;**
灿烂	;

于是她被归还给了他；——婚礼既欢乐又盛大；

— [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [gɪfts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] ,

—	**and**	**precious**	**gifts**	**were**	**made**	**to**	**the**	**young**	**couple**	**by**	**the**	**prince**	**,**
—	和	宝贵的	礼物	是	制成	到	这	年轻的	夫妻	经过	这	王子	,

王子还赠送给这对年轻夫妇珍贵的礼物。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] .

and	**by**	**the**	**members**	**of**	**his**	**household**	**.**
和	经过	这	成员	的	他的	家庭	.

以及他的家人。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['hæpi] ['jɪrz] , ['æftər] [ðæt] ['wedɪŋ] , - [ænd; ənd] [ˌɑːoʊ'jɑːgiː] [dwelt] [tə'geðər] .

For	five	happy	years	,	after	that	wedding	,	Tomotada	and	Aoyagi	dwelt	together	.
为了	五	快乐的	年	,	后	那	婚礼	,	-	和	青柳	居住	一起	.

婚后，友忠和青柳幸福地生活了五年。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌɑːoʊ'jɑːgiː] , [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

But	one	morning	Aoyagi	,	while	talking	with	her	husband	about	some
但	一	早晨	青柳	,	尽管	说	和	她	丈夫	关于	一些

['haʊshoʊld] ['mætər] ,

household	matter	,
家庭	事情	,

但一天早上，青柳在和丈夫谈论一些家务事时，

['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

suddenly	uttered	a	great	cry	of	pain	,	and	then	became	very	white	and	still	.
突然	说出	一个	伟大的	哭	的	疼痛	,	和	然后	成为	非常	白色的	和	仍然	.

突然发出一声痛苦的惨叫，然后脸色变得非常苍白，一动不动。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] :

After	a	few	moments	she	said	,	in	a	feeble	voice	:
后	一个	很少	时刻	她	说	,	在	一个	微弱	嗓音	:

过了一会儿，她虚弱地说：

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['ruːdli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sʌd(ə)n] ! . . .

“	Pardon	me	for	thus	rudely	crying	out	—	but	the	pain	was	so	sudden	!	.	.	.
“	赦免	我	为了	因此	粗鲁地	哭泣	出去	—	但	这	疼痛	曾是	所以	突然	!	.	.	.

“请原谅我如此粗鲁地喊叫——但这疼痛来得太突然了！.....

[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ,

My	dear	husband	,
我的	亲爱的	丈夫	,

我亲爱的丈夫，

['aʊər; ɑːr] ['juːniən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] [θruː] [sʌm; səm] ['kɑːrmə] - [rɪ'leɪʃn] [ɪn]

our	union	must	have	been	brought	about	through	some	Karma	-	relation	in
我们的	联盟	必须	有	到过	带来	关于	通过	一些	因果报应	-	关系	在

[ə; eɪ] ['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

a	former	state	of	existence	;
一个	以前的	状态	的	存在	;

我们的结合一定是前世因缘际会促成的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpi] [rɪ'leɪʃn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	that	happy	relation	,	I	think	,
和	那	快乐的	关系	,	我	思考	,

我认为，那段美好的关系

[wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tə'geðər] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] .

will	bring	us	again	together	in	more	than	one	life	to	come	.
将要	带来	我们	再次	一起	在	更多的	比	一	生活	到	来	.

来世我们还会多次相聚。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [naʊ] ['endɪd] ;

But	for	this	present	existence	of	ours	,	the	relation	is	now	ended	;
但	为了	这	展示	存在	的	我们的	,	这	关系	是	现在	结束	;

但就我们当下的存在而言，这段关系已经结束了；

— [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

—	we	are	about	to	be	separated	.
—	我们	是	关于	到	是	分开	.

我们即将分离。

[rɪ'piːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['nɛmˌbʊtsuː] - [prer] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Repeat **for** **me** **,** **I** **beseech** **you** **,** **the** **Nembutsu** **-** **prayer** **,** **—** **because**

重复 为了 我 ， 我 恳求 你 ， 这 念佛 - 祷告 ， — 因为

请你为我重复念佛祷文，因为

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] . ”

I **am** **dying** **.** **”**

我 是 垂死 . ”

我快要死了。

“ [oʊ] ! [wʌt] [streɪndʒ] [waɪld]['fænsis] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['hʌzbənd] , — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]

“ **Oh** **!** **what** **strange** **wild** **fancies** **!** **”** **cried** **the** **startled** **husband** **,** **—** **“** **you** **are** **only** **a**

” 哦 ！ 什么 奇怪的 荒野 幻想 ！ ” 哭 这 惊慌 丈夫 ， — “ 你 是 仅有的 一个

['lɪt(ə)l] [ʌn'wel] ,

little **unwell** **,**

小的 不适 ，

“哦！多么奇怪的胡思乱想啊！”受惊的丈夫喊道，“你只是有点不舒服而已，

[maɪ] [dɪr] [wʌn] ! . . .

my **dear** **one** **!** **.** **.** **.**

我的 亲爱的 一 ！ . . .

我亲爱的！

[laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [rest] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪknəs] [wɪl] [pæs] . ” . . .

lie **down** **for** **a** **while** **,** **and** **rest** **;** **and** **the** **sickness** **will** **pass** **.** **”** **.** **.** **.**

说谎 向下 为了 一个 尽管 ， 和 休息 ； 和 这 疾病 将要 经过 . ” . . .

躺下休息一会儿，病就会过去。

“ [noʊ] , [noʊ] !

“ **No** **,** **no** **!**

” 不 ， 不 ！

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] ! — [aɪ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ; — [aɪ] [noʊ] ! . . .

” **she** **responded** **—** **“** **I** **am** **dying** **!** **—** **I** **do** **not** **imagine** **it** **;** **—** **I** **know** **!** **.** **.** **.**

” 她 回应 — “ 我 是 垂死 ！ — 我 做 不是 想象 它 ； — 我 知道 ！ . . .

她回答说：“我要死了！——我不是在幻想；——我知道！……”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːdləs] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

And **it** **were** **needless** **now** **,** **my** **dear** **husband** **,** **to** **hide** **the** **truth** **from** **you**

和 它 是 不必要 现在 ， 我的 亲爱的 丈夫 ， 到 隐藏 这 真相 从 你

['eni] [lɔːŋgər] :

any **longer** **:**

任何 更长 :

亲爱的丈夫，现在我已经没有必要再对你隐瞒真相了：

— [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

— **I** **am** **not** **a** **human** **being** **.**

— 我 是 不是 一个 人类 存在 .

我不是人类。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪz][maɪ] [soʊl] ; — [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] ;

The **soul** **of** **a** **tree** **is** **my** **soul** **;** **—** **the** **heart** **of** **a** **tree** **is** **my** **heart** **;**

这 灵魂 的 一个 树 是 我的 灵魂 ； — 这 心 的 一个 树 是 我的 心 ；

树的灵魂就是我的灵魂；树的心就是我的心；

— [ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] [ɪz][maɪ][laɪf] .

— **the** **sap** **of** **the** **willow** **is** **my** **life** **.**

— 这 树液 的 这 柳 是 我的 生活 .

柳树的汁液就是我的生命。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , [æt; ət] [ðɪs] ['kruːəl]['moʊmənt] , [ɪz] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [triː] ;

And	some	one	,	at	this	cruel	moment	,	is	cutting	down	my	tree	;
和	一些	一	,	在	这	残忍的	片刻	,	是	切割	向下	我的	树	;

在这残酷的时刻，有人正在砍倒我的树；

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ! . . .

—	that	is	why	I	must	die	!	.	.	.
—	那	是	为什么	我	必须	死	!	.	.	.

这就是我必须死的原因！

['iːv(ə)n][tuː; tə] [wiːp] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [streŋθ] ! — ['kwɪkli] , ['kwɪkli] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

Even	to	weep	were	now	beyond	my	strength	!	—	quickly	,	quickly	repeat	the
甚至	到	哭泣	是	现在	超过	我的	力量	!	—	迅速地	,	迅速地	重复	这

['nɛmˌbʊtsuː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . ['kwɪkli] ! . . .

Nembutsu	for	me	.	.	.	quickly	!	.	.	.
念佛	为了	我	.	.	.	迅速地	!	.	.	.

连哭泣都已超出我的能力范围！——快，快，帮我再念一遍念佛……快！

[ɑː] ! . . .

Ah	!	.	.	.
啊	!	.	.	.

啊！……

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

"	With	another	cry	of	pain	she	turned	aside	her	beautiful	head	,
"	和	其他	哭	的	疼痛	她	转向	旁边	她	美丽的	头	,

她又一声痛苦的呻吟，扭过她美丽的头颅。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [sliːv] .

and	tried	to	hide	her	face	behind	her	sleeve	.
和	尝试	到	隐藏	她	脸	在后面	她	袖子	.

她试图用袖子遮住脸。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kə'læps] [ɪn][ðə; ði]

But	almost	in	the	same	moment	her	whole	form	appeared	to	collapse	in	the
但	几乎	在	这	相同的	片刻	她	所有的	形式	出现	到	坍塌	在	这

['streɪndʒɪst] [wei] ,

strangest	way	,
最奇怪的	方式	,

但几乎就在同一时刻，她的整个身体以一种极其奇怪的方式崩溃了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] — ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] .

and	to	sink	down	,	down	,	down	—	level	with	the	floor	.
和	到	下沉	向下	,	向下	,	向下	—	等级	和	这	地面	.

然后向下沉，向下沉，向下沉——直至与地面齐平。

- [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ; — [bʌt; bət]

Tomotada	had	sprung	to	support	her	;	—	but
-	有	弹簧	到	支持	她	;	—	但

友忠跳起来扶住了她；——但是

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] !

there	was	nothing	to	support	!
那里	曾是	没有什么	到	支持	!

没有任何可以支持的东西！

[ðer; ðər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['empti] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	lay	on	the	matting	only	the	empty	robes	of	the	fair	creature	and	the
那里	躺	在	这	垫子	仅有的	这	空的	长袍	的	这	公平的	生物	和	这

['ɔrnəmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [her] :

ornaments	that	she	had	worn	in	her	hair	:
装饰品	那	她	有	磨损	在	她	头发	:

席子上只剩下那位美丽女子的空衣和她头发上佩戴的饰品：

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] . . .

the	body	had	ceased	to	exist	.	.	.
这	身体	有	停止	到	存在	.	.	.

尸体已经不复存在……

- [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tʊk] [ðə; ði] ['buːdɪst] [vaʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt]

Tomotada	shaved	his	head	,	took	the	Buddhist	vows	,	and	became	an	itinerant
-	剃光	他的	头	,	采取	这	佛教徒	誓言	,	和	成为	一个	流动

[priːst] .

priest	.
牧师	.

友忠剃光了头发，皈依佛教，成为一名云游僧人。

[hiː; hi] ['trævld] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]['hoʊli]['pleɪsɪz]

He	traveled	through	all	the	provinces	of	the	empire	;	and	,	at	holy	places
他	旅行	通过	全部	这	省份	的	这	帝国	;	和	,	在	圣	地方

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ,

which	he	visited	,
哪个	他	到访	,

他游历了帝国的所有省份；并且在他所到访的圣地，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ʌp] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌɑːoʊ'jɑːgiː] .

he	offered	up	prayers	for	the	soul	of	Aoyagi	.
他	提供	向上	祈祷	为了	这	灵魂	的	青柳	.

他为青柳的灵魂祈祷。

[riːtʃɪŋ] ['ɛtʃɪˌzɛn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

Reaching	Echizen	,	in	the	course	of	his	pilgrimage	,
到达	越前	,	在	这	课程	的	他的	朝圣	,

在他朝圣之旅中，他到达了越前。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

he	sought	the	home	of	the	parents	of	his	beloved	.
他	寻求	这	家	的	这	父母	的	他的	心爱	.

他找到了心爱之人父母的家。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [wer] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ]

But	when	he	arrived	at	the	lonely	place	among	the	hills	,	where	their	dwelling
但	什么时候	他	到达的	在	这	孤独	地方	之中	这	丘陵	,	在哪里	他们的	住宅

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

但当他到达他们曾经居住的那座偏僻的山间小屋时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	found	that	the	cottage	had	disappeared	.
他	成立	那	这	小屋	有	消失	.

他发现小屋不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk]['iːv(ə)n][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] ,

There	was	nothing	to	mark	even	the	spot	where	it	had	stood	,
那里	曾是	没有什么	到	标记	甚至	这	点	在哪里	它	有	站立	,

甚至连它曾经矗立的地方都没有留下任何痕迹。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [θriː] ['wiləuz] — [tuː] [oʊld] [triːz] [ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [triː] — [ðæt]

except	the	stumps	of	three	willows	—	two	old	trees	and	one	young	tree	—	that
除了	这	树桩	的	三	柳树	—	二	老的	树木	和	一	年轻的	树	—	那

[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

had	been	cut	down	long	before	his	arrival	.
有	到过	切	向下	长的	前	他的	到达	.

除了三棵柳树的树桩——两棵老树和一棵小树——它们在他到达之前很久就被砍伐了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪloʊ] - [triːz] [hiː; hi] [i'rektid] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuːm] , [ɪn'skraɪbd]
Beside **the** **stumps** **of** **those** **willow** **-** **trees** **he** **erected** **a** **memorial** **tomb** **,** **inscribed**
旁 这 树桩 的 那些 柳 - 树木 他 竖立 一个 纪念馆 墓 , 铭文
[wɪð; wɪθ]['daɪvərz]['hoʊli]['tɛksts] ;
with **divers** **holy** **texts** **;**
和 潜水员 圣 文本 ;

在那些柳树的树桩旁，他竖起了一座纪念墓，上面刻有各种圣经经文；

[ænd; ənd][hiː; hi][ðer; ðər] [pər'fɔːrmd] ['meni] ['buːdɪst] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]
and **he** **there** **performed** **many** **Buddhist** **services** **on** **behalf** **of** **the** **spirits** **of**
和 他 那里 执行 许多 佛教徒 服务 在 代表 的 这 烈酒 的
[ˌɑːoʊ'jɑːgiː][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .
Aoyagi **and** **of** **her** **parents** **.**
青柳 和 的 她 父母 .

他在那里为青柳和她父母的亡灵举行了许多佛教仪式。

[ˌdʒe aɪ 'ju] - ['roʊkuː] - ['zɑːkərə]
JIU **-** **ROKU** **-** **ZAKURA**
九 - roku - 樱花

九六樱

[ˌjuː es 'oʊ][noʊ]['joʊnə] , —
Uso **no** **yona** **,** **—**
乌索 不 约拿 , —

乌索诺尤纳，——

[ˌdʒe aɪ 'ju] - ['roʊkuː] - ['zɑːkərə]
Jiu **-** **roku** **-** **zakura**
九 - roku - 樱花

九六樱

['sɑːki][ˌen 'aɪ] ['kɛri] !
Saki **ni** **keri** **!**
咲 ni 凯莉 !

Saki ni keri!

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['iːjoʊ] ([wʌn]) ,
In **Wakégōri** **,** **a** **district** **of** **the** **province** **of** **Iyo** **(** **1** **)** **,**
在 - , 一个 区 的 这 省 的 伊约 (1) ,

在伊予省的胁乡县（1），

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['tʃeri] - [triː] , [kɔːld] [ˌdʒe aɪ 'ju] - ['roʊkuː] - ['zɑːkərə] ,
there **is** **a** **very** **ancient** **and** **famous** **cherry** **-** **tree** **,** **called** **Jiu** **-** **roku** **-** **zakura** **,**
那里 是 一个 非常 古老的 和 著名的 樱桃 - 树 , 称为 九 - roku - 樱花 ,
[ɔːr] “ [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] ,
or **“** **the** **Cherry** **-** **tree** **of** **the** **Sixteenth** **Day** **,**
或者 “ 这 樱桃 - 树 的 这 第十六 天 ,

那里有一棵非常古老且著名的樱花树，名为“十六樱”，或“十六日樱花树”。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] ['evri] [jɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] ([baɪ]
” **because** **it** **blooms** **every** **year** **upon** **the** **sixteenth** **day** **of** **the** **first** **month** **(** **by**
” 因为 它 花朵 每一个 年 之上 这 第十六 天 的 这 第一的 月 (经过
[ðə; ði][oʊld]['luːnər] ['kælɪndər]) ,
the **old** **lunar** **calendar** **)** **,**
这 老的 月球 日历) ,

因为它每年都在正月十六日（按照旧历）开花，

— [ænd; ənd]['oʊnli][ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] .
— **and** **only** **upon** **that** **day** **.**
— 和 仅有的 之上 那 天 .

——而且仅限于那一天。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['flaʊərɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [greɪt] [koʊld] ,

Thus	the	time	of	its	flowering	is	the	Period	of	Great	Cold	,
因此	这	时间	的	它是	开花	是	这	时期	的	伟大的	寒冷的	,

因此，它的花期正是寒冬时期。

— [ðoʊ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeri] - [triː] [ɪz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n]

—	though	the	natural	habit	of	a	cherry	-	tree	is	to	wait	for	the	spring	season
—	尽管	这	自然的	习惯	的	一个	樱桃	-	树	是	到	等待	为了	这	春天	季节

[bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] ['blɑːsəm] .

before	venturing	to	blossom	.
前	冒险	到	开花	.

——尽管樱花树的自然习性是要等到春天才会开花。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdʒe aɪ 'ju] - ['roʊkuː] - ['zɑːkərə] ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst]

But	the	Jiu	-	roku	-	zakura	blossoms	with	a	life	that	is	not	—	or	,	at	least
但	这	九	-	roku	-	樱花	花朵	和	一个	生活	那	是	不是	—	或者	,	在	至少

, [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'rɪdʒənəli] — [ɪts] [oʊn] .

,	that	was	not	originally	—	its	own	.
,	那	曾是	不是	起初	—	它是	自己的	.

但九六樱绽放的生命并非它自身所拥有的——或者至少，它原本就不是——它自身所拥有的。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðæt] [triː] .

There	is	the	ghost	of	a	man	in	that	tree	.
那里	是	这	鬼	的	一个	男人	在	那	树	.

那棵树里住着一个男人的鬼魂。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sæmuraɪ] [ʌv; əv] ['iːjoʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] [gruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ;

He	was	a	samurai	of	Iyo	;	and	the	tree	grew	in	his	garden	;
他	曾是	一个	武士	的	伊约	;	和	这	树	生长	在	他的	花园	;

他是伊予的武士；那棵树生长在他的花园里；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['flaʊər] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] , — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	it	used	to	flower	at	the	usual	time	,	—	that	is	to	say	,
和	它	用过的	到	花	在	这	通常	时间	,	—	那	是	到	说	,

它过去总是在通常的时间开花，也就是说，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] .

about	the	end	of	March	or	the	beginning	of	April	.
关于	这	结尾	的	行进	或者	这	开始	的	四月	.

大约在三月底或四月初。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] ['ʌndər] [ðæt] [triː] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

He	had	played	under	that	tree	when	he	was	a	child	;
他	有	玩	在下面	那	树	什么时候	他	曾是	一个	孩子	;

他小时候曾在那棵树下玩耍；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['grænperənts] [ænd; ənd] ['ænsestərz] [hæd; həd] [hʌŋ] [tuː; tə] [ɪts]

and	his	parents	and	grandparents	and	ancestors	had	hung	to	its
和	他的	父母	和	祖父母	和	祖先	有	悬挂	到	它是

['blɑsəmɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

blossoming	branches	,
盛开	分支	,

他的父母、祖父母和祖先都曾悬挂在它盛开的枝条上。

['siːz(ə)n] ['æftər] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

season	after	season	for	more	than	a	hundred	years	,
季节	后	季节	为了	更多的	比	一个	百	年	,

一百多年来，一季又一季，

[braɪt] [strɪps] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peɪpər] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [preɪz] .

bright	strips	of	colored	paper	inscribed	with	poems	of	praise	.
明亮的	条状物	的	有色	纸	铭文	和	诗歌	的	称赞	.

色彩鲜艳的纸条，上面写着赞美诗。

[hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] ['veri] [oʊld] , — [aʊt'lɪvɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

He	himself	became	very	old	,	—	outliving	all	his	children	;
他	他自己	成为	非常	老的	,	—	活得更久	全部	他的	孩子们	;

他自己也变得非常年老，比他的所有子女都活得长；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [left] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ɪk'sept] [ðæt] [triː] .

and	there	was	nothing	in	the	world	left	for	him	to	love	except	that	tree	.
和	那里	曾是	没有什么	在	这	世界	左边	为了	他	到	爱	除了	那	树	.

除了那棵树，世上再也没有什么东西值得他去爱了。

[ænd; ənd] [loʊ] ! [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [jɪr] , [ðə; ði] [triː] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [daɪd] !

And	lo	!	in	the	summer	of	a	certain	year	,	the	tree	withered	and	died	!
和	洛	!	在	这	夏天	的	一个	肯定	年	,	这	树	干枯	和	死亡	!

瞧！到了某一年的夏天，这棵树枯萎而死了！

[ɪk'siːdɪŋli] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [triː] .

Exceedingly	the	old	man	sorrowed	for	his	tree	.
非常	这	老的	男人	悲伤的	为了	他的	树	.

老人为他的树感到无比悲伤。

[ðen] [kaɪnd] ['nebəz] [faʊnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeri] - [triː] ,

Then	kind	neighbors	found	for	him	a	young	and	beautiful	cherry	-	tree	,
然后	种类	邻居	成立	为了	他	一个	年轻的	和	美丽的	樱桃	-	树	,

[ænd; ənd] [plaːntid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

and	planted	it	in	his	garden	,
和	已种植	它	在	他的	花园	,

后来，好心的邻居们找到了一棵年轻漂亮的樱桃树，并把它种在了他的花园里。

— ['hoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

—	hoping	thus	to	comfort	him	.
—	希望	因此	到	舒适	他	.

希望以此安慰他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] .

And	he	thanked	them	,	and	pretended	to	be	glad	.
和	他	谢谢	他们	,	和	假装	到	是	高兴的	.

他向他们道谢，并假装很高兴。

[bʌt; bət] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] ;

But	really	his	heart	was	full	of	pain	;
但	真的	他的	心	曾是	满的	的	疼痛	;

但实际上，他的内心充满了痛苦；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [oʊld] [triː] [soʊ] [wel] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'səʊl]

for	he	had	loved	the	old	tree	so	well	that	nothing	could	have	consoled
为了	他	有	喜爱	这	老的	树	所以	出色地	那	没有什么	可以	有	安慰

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

him	for	the	loss	of	it	.
他	为了	这	损失	的	它	.

因为他太喜爱这棵老树了，失去它让他悲痛欲绝，任何事都无法安慰他。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] :

At	last	there	came	to	him	a	happy	thought	:
在	最后的	那里	来了	到	他	一个	快乐的	想法	:

最后，他脑海中浮现出一个美好的念头：

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [triː] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] .

he	remembered	a	way	by	which	the	perishing	tree	might	be	saved	.
他	记得	一个	方式	经过	哪个	这	消亡	树	可能	是	已保存	.

他想起了一种可以拯救这棵濒死树木的方法。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] .)

(	It	was	the	sixteenth	day	of	the	first	month	.	)
(	它	曾是	这	第十六	天	的	这	第一的	月	.	)

（那天是正月十六日。）

[ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪðərd] [triː] ,

Along	he	went	into	his	garden	,	and	bowed	down	before	the	withered	tree	,
沿着	他	去	进入	他的	花园	,	和	鞠躬	向下	前	这	干枯	树	,

他走进花园，向那棵枯树鞠躬。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] : " [naʊ] [deɪn] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [bluːm]

and	spoke	to	it	,	saying	:	"	Now	deign	,	I	beseech	you	,	once	more	to	bloom
和	辐	到	它	,	说	:	"	现在	设计	,	我	恳求	你	,	一次	更多的	到	盛开

, — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

,	—	because
,	一	因为

并对它说道："现在，我恳求你，再次容许你绽放吧——因为……"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɪn][jʊr; jər] [sted] .

I	am	going	to	die	in	your	stead	.
我	是	去	到	死	在	你的	坚定	.

我愿替你而死。

" ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['riːəli] [gɪv] [ə'weɪ] [wʌnz] [laɪf][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

"	(	For	it	is	believed	that	one	can	really	give	away	one's	life	to	another	person
"	(	为了	它	是	相信	那	一	能	真的	给	离开	一个人的	生活	到	其他	人

,

,
,

（因为人们相信，一个人真的可以把自己的生命奉献给另一个人，

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [baɪ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ;

or	to	a	creature	or	even	to	a	tree	,	by	the	favor	of	the	gods	;
或者	到	一个	生物	或者	甚至	到	一个	树	,	经过	这	偏爱	的	这	神	;

或者，蒙神恩惠，赐予动物甚至树木；

— [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][træns'fɜːr] [wʌnz] [laɪf][ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði][tɜːrm] - [ˌen 'aɪ]['tɑːtsuː] ,

—	and	thus	to	transfer	one's	life	is	expressed	by	the	term	migawari	ni	tatsu	,
—	和	因此	到	转移	一个人的	生活	是	表达	经过	这	学期	-	ni	塔苏	,

——因此，将生命转移用"migawari ni tatsu"一词来表达。

" [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] . ")

"	to	act	as	a	substitute	.	"	)
"	到	行为	作为	一个	代替	.	"	)

"充当替代品。"

[ðen] ['ʌndər] [ðæt] [triː] [hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] , [ænd; ənd]['daɪvərz] ['kʌvɝɪŋz] ,

Then	under	that	tree	he	spread	a	white	cloth	,	and	divers	coverings	,
然后	在下面	那	树	他	传播	一个	白色的	布	,	和	潜水员	覆盖物	,

然后他在那棵树下铺开一块白布和各种各样的盖物，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] ['hɛrə] - ['kɪri]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

and	sat	down	upon	the	coverings	,	and	performed	hara	-	kiri	after	the	fashion
和	卫星	向下	之上	这	覆盖物	,	和	执行	哈拉	-	基里	后	这	时尚

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmuraɪ] .

of	a	samurai	.
的	一个	武士	.

然后坐在被褥上，像武士一样切腹自尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['blɑːsəm] [ɪn] [ðæt]

And	the	ghost	of	him	went	into	the	tree	,	and	made	it	blossom	in	that
和	这	鬼	的	他	去	进入	这	树	,	和	制成	它	开花	在	那

[seɪm] ['aʊər] .

same	hour	.
相同的	小时	.

他的灵魂进入了树中，使树在那一刻开花了。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bluːmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] ,

And	every	year	it	still	blooms	on	the	sixteenth	day	of	the	first	month	,
和	每一个	年	它	仍然	花朵	在	这	第十六	天	的	这	第一的	月	,

每年正月十六日，它依然会盛开。

[ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [snoʊ] .

in	the	season	of	snow	.
在	这	季节	的	雪	.

在下雪的季节。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] -

THE	DREAM	OF	AKINOSUKÉ
这	梦	的	-

秋之助之梦

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːld] - [ʌv; əv]['jɑːmədəu] ['prɑːvɪns] ,

In	the	district	called	Toïchi	of	Yamato	Province	,
在	这	区	称为	-	的	大和	省	,

在大和国东市县

([wʌn]) [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] - [neɪmd] ['miːjɑːtə] - . . .

(	1	)	there	used	to	live	a	gōshi	named	Miyata	Akinosuké	.	.	.
(	1	)	那里	用过的	到	居住	一个	-	命名	宫田	-	.	.	.

（1）以前住着一位名叫宫田秋之助的御士……

[[hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz]['fjuːd(ə)l] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd]

[	Here	I	must	tell	you	that	in	Japanese	feudal	times	there	was	a	privileged
[	这里	我	必须	告诉	你	那	在	日本人	封建	时代	那里	曾是	一个	特权

[klæs] [ʌv; əv]['soʊldʒər] - ['fɑːrmɝz] ,

class	of	soldier	-	farmers	,
班级	的	士兵	-	农民	,

[这里我必须告诉你们，在日本封建时代，存在一个享有特权的士兵农民阶层，

— [friː] - ['hoʊldɝz] , — [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['joʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ; [ænd; ənd] [ðiːz]

—	free	-	holders	,	—	corresponding	to	the	class	of	yeomen	in	England	;	and	these
—	自由的	-	持有者	,	—	相应的	到	这	班级	的	自耕农	在	英格兰	;	和	这些

[wɜːr; wər] [kɔːld] - .]

were	called	gōshi	.	]
是	称为	-	.	]

—自由持有者，—相当于英国的自耕农阶层；这些人被称为“乡士”。

[ɪn] - ['gɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['siːdər] - [triː] ,

In	Akinosuké's	garden	there	was	a	great	and	ancient	cedar	-	tree	,
在	-	花园	那里	曾是	一个	伟大的	和	古老的	雪松	-	树	,

秋之助的花园里有一棵高大古老的雪松树，

['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][rest][ɑːn] ['sʌltri] [deɪz] .

under	which	he	was	wont	to	rest	on	sultry	days	.
在下面	哪个	他	曾是	惯于	到	休息	在	闷热	天	.

在炎热的日子里，他常在那儿休息。

[wʌn] ['veri] [wɔ:rm] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [tri:] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

One	very	warm	afternoon	he	was	sitting	under	this	tree	with	two	of	his	friends
一	非常	温暖的	下午	他	曾是	坐着	在下面	这	树	和	二	的	他的	朋友们

,

,

,

在一个非常温暖的下午，他和两个朋友坐在这棵树下。

['feloʊ] - - , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] , [wen] [hi:; hi] [felt] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['veri]

fellow	-	gōshi	,	chatting	and	drinking	wine	,	when	he	felt	all	of	a	sudden	very
同伴	-	-	,	聊天	和	喝	葡萄酒	,	什么时候	他	毛毡	全部	的	一个	突然	非常

['draʊzi] ,

drowsy	,
昏昏欲睡	,

他和同伴五师一边聊天一边喝酒，突然感到一阵困倦。

— [soʊ] ['draʊzi] [ðæt] [hi:; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp][ɪn]

—	so	drowsy	that	he	begged	his	friends	to	excuse	him	for	taking	a	nap	in
—	所以	昏昏欲睡	那	他	乞求	他的	朋友们	到	原谅	他	为了	采取	一个	午睡	在

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

their	presence	.
他们的	在场	.

他困得不行，恳求朋友们原谅他要在他们面前打个盹。

[ðen] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [dri:md] [ðɪs] [dri:m] : —

Then	he	lay	down	at	the	foot	of	the	tree	,	and	dreamed	this	dream	:	—
然后	他	躺	向下	在	这	脚	的	这	树	,	和	梦见	这	梦	:	—

于是他躺在树下，做了这样一个梦：

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]

He	thought	that	as	he	was	lying	there	in	his	garden	,	he	saw	a
他	想法	那	作为	他	曾是	说谎	那里	在	他的	花园	,	他	锯	一个

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

他躺在花园里时，仿佛看到了一支队伍。

[laɪk] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] [nɪr] [baɪ] ,

like	the	train	of	some	great	daimyō	descending	a	hill	near	by	,
喜欢	这	火车	的	一些	伟大的	大名	下降	一个	爬坡道	靠近	经过	,

就像某个大名的火车从附近的山上下来一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	he	got	up	to	look	at	it	.
和	那	他	得到	向上	到	看	在	它	.

他起身去看了看。

[ə; eɪ] ['veri] [grænd] [prə'seʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

A	very	grand	procession	it	proved	to	be	,
一个	非常	盛大	游行	它	已证实	到	是	,

事实证明，这是一场非常盛大的游行。

— [mɔ:r] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ;

—	more	imposing	than	anything	of	the	kind	which	he	had	ever	seen	before	;
—	更多的	气势磅礴	比	任何事物	的	这	种类	哪个	他	有	曾经	已见	前	;

——比他以前见过的任何同类事物都更加壮观；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

and	it	was	advancing	toward	his	dwelling	.
和	它	曾是	前进	朝向	他的	住宅	.

它正朝着他的住所逼近。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ˈrɪtʃli] [əˈpærəld] ,

He	observed	in	the	van	of	it	a	number	of	young	men	richly	appareled	,
他	观察到	在	这	货车	的	它	一个	数字	的	年轻的	男人	丰富	穿着	,

他注意到车厢里有几个衣着考究的年轻人，

[huː] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlækərd] [ˈpæləs] - [ˈkærɪdʒ] , [ɔːr][ˈgoʊʃoʊ] - - , [hʌŋ]

who	were	drawing	a	great	lacquered	palace	-	carriage	,	or	gosho	-	guruma	,	hung
WHO	是	绘画	一个	伟大的	漆面	宫殿	-	运输	,	或者	御书	-	-	,	悬挂

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [bluː] [sɪlk] .

with	bright	blue	silk	.
和	明亮的	蓝色的	丝绸	.

他们正在绘制一辆巨大的漆器宫廷马车，或称御所车，车上挂着亮蓝色的丝绸。

[wen] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [əˈraɪvd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔːltɪd] ;

When	the	procession	arrived	within	a	short	distance	of	the	house	it	halted	;
什么时候	这	游行	到达的	之内	一个	短的	距离	的	这	房子	它	停止	;

队伍走到离房子不远的地方就停了下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [drest] [mæn] — [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk] — [ədˈvænst] [frʌm; frəm]

and	a	richly	dressed	man	—	evidently	a	person	of	rank	—	advanced	from
和	一个	丰富	穿着	男人	—	显然	一个	人	的	秩	—	先进的	从

[ˌaɪ ˈtiː] , [əˈproʊtʃt] - ,

it	,	approached	Akinosuké	,
它	,	接近	-	,

一位衣着华丽的男子——显然是一位身份显赫的人——从那里走出来，走向秋之助。

[boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [prəˈfaʊndli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —

bowed	to	him	profoundly	,	and	then	said	:	—
鞠躬	到	他	深刻地	,	和	然后	说	:	—

他深深地向他鞠了一躬，然后说道：——

“ [ˈɑːnərd] [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] -

“	Honored	Sir	,	you	see	before	you	a	kérai
“	荣幸	先生	,	你	看	前	你	一个	-

“尊敬的先生，您眼前所见的是一只凯莱

[[ˈvæsl]] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [təkɔɪoʊ] . [[wʌn]]

[	vassal	]	of	the	Kokuō	of	Tokoyo	.	[	1	]
[	附庸	]	的	这	-	的	常洋	.	[	1	]

东京国皇的附庸。[1]

[maɪ][ˈmæstər] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [kəˈmændz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːgəst] [neɪm] ,

My	master	,	the	King	,	commands	me	to	greet	you	in	his	august	name	,
我的	掌握	,	这	国王	,	命令	我	到	迎接	你	在	他的	八月	姓名	,

我的主人，国王陛下，命令我以他尊贵的名义向您致意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [maɪˈself] [ˈhoʊlli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)l] .

and	to	place	myself	wholly	at	your	disposal	.
和	到	地方	我	完全	在	你的	处理	.

我将全权听候您的差遣。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][bɪdz][ˌem ˈiː][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːˈgʌstli] [dɪˈzaɪɜ-z] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]

He	also	bids	me	inform	you	that	he	augustly	desires	your	presence	at	the
他	还	出价	我	通知	你	那	他	八月	欲望	你的	在场	在	这

[ˈpæləs] .

palace	.
宫殿	.

他还让我转告您，他诚挚地邀请您莅临宫中。

[biː; bi] ['ðerfɔːr] [pliːzd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['entər] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

Be	**therefore**	**pleased**	**immediately**	**to**	**enter**	**this**	**honorable**	**carriage**	**,**	**which**	**he**	**has**
是	所以	高兴	立即地	到	进入	这	光荣的	运输	,	哪个	他	有

[sent] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'veɪəns] .

sent	**for**	**your**	**conveyance**	**.**
发送	为了	你的	输送	.

因此，请立即登上他派来接您的这辆尊贵的马车。

" [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] ;

"	**Upon**	**hearing**	**these**	**words**	**Akinosuké**	**wanted**	**to**	**make**	**some**	**fitting**	**reply**	**;**
"	之上	听力	这些	字	-	通缉	到	制作	一些	配件	回复	;

“听到这些话，秋之助想要做出恰当的回应；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ;

but	**he**	**was**	**too**	**much**	**astonished**	**and**	**embarrassed**	**for**	**speech**	**;**
但	他	曾是	也	很多	惊讶	和	尴尬的	为了	演讲	;

但他太过惊讶和尴尬，以至于说不出话来；

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [wɪl] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

—	**and**	**in**	**the**	**same**	**moment**	**his**	**will**	**seemed**	**to**	**melt**	**away**	**from**	**him**	**,**
—	和	在	这	相同的	片刻	他的	将要	似乎	到	熔化	离开	从	他	,

就在同一时刻，他的意志似乎消散了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][duː][æz; əz][ðə; ði] - [beɪd] [hɪm; ɪm] .

so	**that**	**he**	**could**	**only**	**do**	**as**	**the**	**kérai**	**bade**	**him**	**.**
所以	那	他	可以	仅有的	做	作为	这	-	巴德	他	.

所以他只能遵从凯莱的命令。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði] - [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

He	**entered**	**the**	**carriage**	**;**	**the**	**kérai**	**took**	**a**	**place**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**made**	**a**
他	进入	这	运输	;	这	-	采取	一个	地方	旁	他	,	和	制成	一个

['sɪgnəl] ;

signal	**;**
信号	;

他上了马车；骑兵在他旁边坐下，并打了个信号；

[ðə; ði] [drɔːrz] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [roʊps] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [greɪt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['saʊθwərd] ; —

the	**drawers**	**,**	**seizing**	**the**	**silken**	**ropes**	**,**	**turned**	**the**	**great**	**vehicle**	**southward**	**;**	**—**
这	抽屉	,	抓住	这	丝	绳索	,	转向	这	伟大的	车辆	向南	;	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bɪ'gæn] .

and	**the**	**journey**	**began**	**.**
和	这	旅行	开始	.

拉车的人抓住丝绸绳索，将这辆大车转向南方；——旅程开始了。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [tuː; tə] - [ə'meɪzmənt] ,

In	**a**	**very**	**short**	**time**	**,**	**to**	**Akinosuké's**	**amazement**	**,**
在	一个	非常	短的	时间	,	到	-	惊愕	,

令秋之助惊讶的是，在很短的时间内，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tuː] - ['stɔːrid] ['geɪtweɪ] (-) , [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	**carriage**	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**a**	**huge**	**two**	**-**	**storied**	**gateway**	**(**	**rōmon**	**)**	**,**	**of**	**a**
这	运输	停止	在	正面	的	一个	巨大的	二	-	有故事的	网关	(	-	)	,	的	一个

[ˌtʃaɪ'niːz] [staɪl] ,

Chinese	**style**	**,**
中国人	风格	,

马车停在一座巨大的两层楼高的中国式牌坊（楼门）前。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .

which	**he**	**had**	**never**	**before**	**seen**	**.**
哪个	他	有	绝不	前	已见	.

这是他以前从未见过的。

[hɪr] [ðə; ði] - [dɪs'maʊntid] , ['seɪɪŋ] , “ [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'raɪv(ə)l] , ” —

Here	the	kérai	dismounted	,	saying	,	“	I	go	to	announce	the	honorable	arrival	,	”	—
这里	这	-	下马	,	说	,	“	我	去	到	宣布	这	光荣的	到达	,	”	—

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

and	he	disappeared	.
和	他	消失	.

这时，骑兵下了马，说道：“我去宣布光荣的到来”，然后就消失了。

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] , - [sɔː] [tuː] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

After	some	little	waiting	,	Akinosuké	saw	two	noble	-	looking	men	,
后	一些	小的	等待	,	-	锯	二	高贵	-	寻找	男人	,

稍等片刻后，秋之助看到了两个相貌高贵的男子。

['werɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [sɪlk] [ænd; ənd] [haɪ] [kæps][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['lɔːfti] [ræŋk] ,

wearing	robes	of	purple	silk	and	high	caps	of	the	form	indicating	lofty	rank	,
穿着	长袍	的	紫色的	丝绸	和	高的	帽子	的	这	形式	表明	高远	秩	,

身穿紫色丝绸长袍，头戴象征显赫身份的高帽，

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

come	from	the	gateway	.
来	从	这	网关	.

来自网关。

[ðiːz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'spektfəli] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] , [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði]

These	,	after	having	respectfully	saluted	him	,	helped	him	to	descend	from	the
这些	,	后	拥有	尊敬	敬礼	他	,	帮助	他	到	下降	从	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

这些人恭敬地向他行了礼，然后扶他下了马车。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][væst] ['gɑːrdn] ,

and	led	him	through	the	great	gate	and	across	a	vast	garden	,
和	引领	他	通过	这	伟大的	门	和	穿过	一个	广阔的	花园	,

然后领着他穿过大门，走过一片广阔的花园，

[tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [huːz] [frʌnt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪk'stend] , [west] [ænd; ənd] [iːst]

to	the	entrance	of	a	palace	whose	front	appeared	to	extend	,	west	and	east
到	这	入口	的	一个	宫殿	谁	正面	出现	到	延长	,	西方	和	东方

,

,

,

来到一座宫殿的入口，宫殿正面似乎向东西方向延伸，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [maɪlz] .

to	a	distance	of	miles	.
到	一个	距离	的	英里	.

距离数英里。

- [wʌz; wəz] [ðen] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [saɪz][ænd; ənd]

Akinosuké	was	then	shown	into	a	reception	-	room	of	wonderful	size	and
-	曾是	然后	所示	进入	一个	接待	-	房间	的	精彩的	尺寸	和

['splendər] .

splendor	.
辉煌	.

随后，秋之助被引至一间规模宏大、富丽堂皇的接待室。

[hɪz; ɪz] [gaɪdz] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ['siːtɪd]

His	guides	conducted	him	to	the	place	of	honor	,	and	respectfully	seated
他的	指南	实施	他	到	这	地方	的	荣誉	,	和	尊敬	坐着

[ðəm'selvz] [ə'pɑːrt] ;

themselves	apart	;
他们自己	除	;

他的向导们领他来到尊位，然后恭敬地坐在一旁；

[waɪl] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪdz] , [ɪn] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] , [brɔːt] [rɪ'freʃmənts] .

while	serving	-	maids	,	in	costume	of	ceremony	,	brought	refreshments	.
尽管	服务	-	女佣	,	在	戏服	的	仪式	,	带来	茶点	.

与此同时，身着礼服的侍女们端来了茶点。

[wen] - [hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] , [ðə; ði] [tuː] ['pɜːrp(ə)l] - [roʊbd]

When	Akinosuké	had	partaken	of	the	refreshments	,	the	two	purple	-	robed
什么时候	-	有	参与	的	这	茶点	,	这	二	紫色的	-	身着长袍

[ə'tendənts] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

attendants	bowed	low	before	him	,
服务员	鞠躬	低的	前	他	,

秋之助享用完茶点后，两名身穿紫色长袍的侍者向他深深鞠躬。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , — [iːtʃ] ['spiːkɪŋ] ['ɔːltərnətli] , [ə'kɔːrdɪŋ]

and	addressed	him	in	the	following	words	,	—	each	speaking	alternately	,	according
和	已解决	他	在	这	下列的	字	,	—	每个	请讲	交替	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] [kɔːrts] : —

to	the	etiquette	of	courts	:	—
到	这	礼仪	的	法院	:	—

他们按照宫廷礼仪，轮流用以下话语向他讲话：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] . . . [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

“	It	is	now	our	honorable	duty	to	inform	you	.	.	.	as	to	the	reason	of
“	它	是	现在	我们的	光荣的	责任	到	通知	你	.	.	.	作为	到	这	原因	的

[jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmənd] ['hɪðər] . . .

your	having	been	summoned	hither	.	.	.
你的	拥有	到过	被召唤	这里	.	.	.

“现在，我们有义务告知您……您被召至此的原因……”

['aʊər; ɑːr]['mæstər] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔː'gʌstli] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;

Our	master	,	the	King	,	augustly	desires	that	you	become	his	son	-	in	-	law	;
我们的	掌握	,	这	国王	,	八月	欲望	那	你	变得	他的	儿子	-	在	-	法律	;

我们的主人，国王陛下，尊贵地希望您能成为他的女婿；

. . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wed] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . . .

.	.	.	and	it	is	his	wish	and	command	that	you	shall	wed	this	very	day	.	.	.
.	.	.	和	它	是	他的	希望	和	命令	那	你	将	结婚	这	非常	天	.	.	.

……他希望并命令你们今天就结婚……

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prɪnses] , [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] - ['dɔːtər] . . .

the	August	Princess	,	his	maiden	-	daughter	.	.	.
这	八月	公主	,	他的	少女	-	女儿	.	.	.

奥古斯特公主，他的未婚女儿……

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] . . . [wer] [hɪz; ɪz] [ɔː'gʌstnəs]

We	shall	soon	conduct	you	to	the	presence	-	chamber	.	.	.	where	His	Augustness
我们	将	很快	执行	你	到	这	在场	-	房间	.	.	.	在哪里	他的	威严

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . . .

even	now	is	waiting	to	receive	you	.	.	.
甚至	现在	是	等待	到	收到	你	.	.	.

我们将很快引领您前往觐见厅……陛下此刻正等候接见您……

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [ðæt] [wiː; wi][fɜːrst] [ɪnˈvest] [juː; jʊ] . . . [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈproʊpriət]

But	it	will	be	necessary	that	we	first	invest	you	.	.	.	with	the	appropriate
但	它	将要	是	必要的	那	我们	第一的	投资	你	.	.	.	和	这	合适的

['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] . ” [[ˌtuːˈtuː]]

garments	of	ceremony	.	”	[	2	]
服装	的	仪式	.	”	[	2	]

但首先，我们需要为您穿上合适的礼服。”[2]

['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [ðə; ði] [ə'tendənts] [roʊz] [tə'geðər] ,

Having	thus	spoken	,	the	attendants	rose	together	,
拥有	因此	说	,	这	服务员	玫瑰	一起	,

说完这些话，侍从们一同起身。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][æn; ən]['ælkoʊv] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃest] [ʌv; əv][goʊld] ['lækər] .

and	proceeded	to	an	alcove	containing	a	great	chest	of	gold	lacquer	.
和	继续	到	一个	壁龛	包含	一个	伟大的	胸部	的	金子	漆	.

然后走到一个壁龛前，那里摆放着一个巨大的金漆箱。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['veriəs] [roʊbz][ænd; ənd] ['gɜːdlz] [ʌv; əv]

They	opened	the	chest	,	and	took	from	it	various	robes	and	girdles	of
他们	打开	这	胸部	,	和	采取	从	它	各种各样的	长袍	和	腰带	的

[rɪtʃ] [məˈtɪriəl] ,

rich	material	,
富有的	材料	,

他们打开箱子，从中取出各种用名贵布料制成的长袍和腰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - , [ɔːr] ['riːgl] ['heddres] .

and	a	kamuri	,	or	regal	headdress	.
和	一个	-	,	或者	尊贵	头饰	.

和一个kamuri，或富丽堂皇的头饰。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðeɪ] [əˈtaɪərd] - [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['braɪdgruːm] ;

With	these	they	attired	Akinosuké	as	befitted	a	princely	bridegroom	;
和	这些	他们	穿着	-	作为	合适的	一个	王子	新郎	;

他们用这些服饰将秋之助装扮成一位王子新郎的模样；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] - [ruːm] ,

and	he	was	then	conducted	to	the	presence	-	room	,
和	他	曾是	然后	实施	到	这	在场	-	房间	,

随后他被带到了审讯室。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [təkɔɪoʊ] ['siːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][deɪzə] ,

where	he	saw	the	Kokuō	of	Tokoyo	seated	upon	the	daiza	,
在哪里	他	锯	这	-	的	常洋	坐着	之上	这	戴扎	,

他看见东京国皇端坐在台座上，

[[θriː]] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [blæk] [kæp][ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [roʊbd] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] .

[	3	]	wearing	a	high	black	cap	of	state	,	and	robed	in	robes	of	yellow	silk	.
[	3	]	穿着	一个	高的	黑色的	帽	的	状态	,	和	身着长袍	在	长袍	的	黄色的	丝绸	.

[3] 头戴黑色高帽，身穿黄色丝绸长袍。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪzə] , [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['dɪgnɪˌteriːz] [sæt][ɪn][ræŋk] ,

Before	the	daiza	,	to	left	and	right	,	a	multitude	of	dignitaries	sat	in	rank	,
前	这	戴扎	,	到	左边	和	正确的	,	一个	民众	的	达官显贵	卫星	在	秩	,

在台座前，左右两侧，列队坐着众多显贵。

['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['splendɪd] [æz; əz] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l] ; [ænd; ənd] - , [əd'vænsɪŋ]

motionless	and	splendid	as	images	in	a	temple	;	and	Akinosuké	,	advancing
静止不动	和	灿烂	作为	图片	在	一个	寺庙	;	和	-	,	前进

['ɪntuː][ðer; ðər][mɪdst] ,

into	their	midst	,
进入	他们的	中间	,

他们静立不动，如同寺庙中的佛像般庄严辉煌；而秋之助则走向他们中间，

[sə'lu:tid] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [prɑ:'streɪʃn] [ʌv; əv]['ju:sɪdʒ] .

saluted	**the**	**king**	**with**	**the**	**triple**	**prostration**	**of**	**usage**	**.**
敬礼	这	国王	和	这	三倍	俯伏	的	用法	.

以惯用的三重跪拜礼向国王致敬。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —

The	**king**	**greeted**	**him**	**with**	**gracious**	**words**	**,**	**and**	**then**	**said**	**:**	**—**
这	国王	问候	他	和	亲切	字	,	和	然后	说	:	—

国王亲切地问候了他，然后说道：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn]

“	**You**	**have**	**already**	**been**	**informed**	**as**	**to**	**the**	**reason**	**of**	**your**	**having**	**been**
“	你	有	已经	到过	知情的	作为	到	这	原因	的	你的	拥有	到过

['sʌmənd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] .

summoned	**to**	**Our**	**presence**	**.**
被召唤	到	我们的	在场	.

“我们已经告知你被召到我们面前的原因。

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'dɑ:ptɪd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli]

We	**have**	**decided**	**that**	**you**	**shall**	**become**	**the**	**adopted**	**husband**	**of**	**Our**	**only**
我们	有	决定	那	你	将	变得	这	已采用	丈夫	的	我们的	仅有的

['dɔ:tər] ;

daughter	**;**
女儿	;

我们决定让你成为我们独生女的养父；

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] .

—	**and**	**the**	**wedding**	**ceremony**	**shall**	**now**	**be**	**performed**	**.**
—	和	这	婚礼	仪式	将	现在	是	执行	.

——婚礼仪式现在开始。

” [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] ['mju:zɪk][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;

”	**As**	**the**	**king**	**finished**	**speaking**	**,**	**a**	**sound**	**of**	**joyful**	**music**	**was**	**heard**	**;**
”	作为	这	国王	完成的	请讲	,	一个	声音	的	快乐	音乐	曾是	听到	;

“国王说完话后，便传来一阵欢快的音乐声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [kɔ:rt] ['leɪdiz] [əd'vænst] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n]

and	**a**	**long**	**train**	**of**	**beautiful**	**court**	**ladies**	**advanced**	**from**	**behind**	**a**	**curtain**
和	一个	长的	火车	的	美丽的	法庭	女士们	先进的	从	在后面	一个	窗帘

[tu:; tə] [kən'dʌkt] - [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

to	**conduct**	**Akinosuké**	**to**	**the**	**room**	**in**	**which**	**his**	**bride**	**awaited**	**him**	**.**
到	执行	-	到	这	房间	在	哪个	他的	新娘	等待中	他	.

一群美丽的宫廷女侍从帷幕后缓缓走来，引领秋之助前往他的新娘等候他的房间。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ;

The	**room**	**was**	**immense**	**;**
这	房间	曾是	巨大	;

房间非常大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [gests] [ə'sembld] [tu:; tə] ['wɪtnəs]

but	**it**	**could**	**scarcely**	**contain**	**the**	**multitude**	**of**	**guests**	**assembled**	**to**	**witness**
但	它	可以	几乎	包含	这	民众	的	客人	组装	到	证人

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] .

the	**wedding**	**ceremony**	**.**
这	婚礼	仪式	.

但它几乎容纳不下前来见证婚礼仪式的众多宾客。

[ɔ:l] [boʊd] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] - [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] ,

All	**bowed**	**down**	**before**	**Akinosuké**	**as**	**he**	**took**	**his**	**place**	**,**	**facing**	**the**	**King's**	**daughter**	**,**
全部	鞠躬	向下	前	-	作为	他	采取	他的	地方	,	面向	这	国王学院	女儿	,

当秋之助就位，面对着国王的女儿时，所有人都向他鞠躬。

[ɑːn][ðə; ði] ['niːlɪŋ] - ['kʊʃ(ə)n] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

on	the	kneeling	-	cushion	prepared	for	him	.
在	这	跪着	-	软垫	准备	为了	他	.

他跪在为他准备的跪垫上。

[æz; əz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [braɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ;

As	a	maiden	of	heaven	the	bride	appeared	to	be	;
作为	一个	少女	的	天堂	这	新娘	出现	到	是	;

新娘宛如天仙下凡;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [roʊbz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [skaɪ] .

and	her	robes	were	beautiful	as	a	summer	sky	.
和	她	长袍	是	美丽的	作为	一个	夏天	天空	.

她的长袍美得像夏日的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ə'mɪd] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

And	the	marriage	was	performed	amid	great	rejoicing	.
和	这	婚姻	曾是	执行	之中	伟大的	欢欣鼓舞	.

婚礼在一片欢腾中举行。

['æftərwərdz] [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Afterwards	the	pair	were	conducted	to	a	suite	of	apartments	that	had	been
然后	这	一对	是	实施	到	一个	套房	的	公寓	那	有	到过

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;

prepared	for	them	in	another	portion	of	the	palace	;
准备	为了	他们	在	其他	部分	的	这	宫殿	;

随后，两人被带到宫殿另一处为他们准备的套房;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['pɜːsənz] , [ænd; ənd]

and	there	they	received	the	congratulations	of	many	noble	persons	,	and
和	那里	他们	已收到	这	恭喜!	的	许多	高贵	人	,	和

['wedɪŋ] [gɪfts] [bɪ'jɑːnd] [kaʊntɪŋ] .

wedding	gifts	beyond	counting	.
婚礼	礼物	超过	计数	.

在那里，他们收到了许多贵族人士的祝贺，以及数不胜数的结婚礼物。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] - [wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] .

Some	days	later	Akinosuké	was	again	summoned	to	the	throne	-	room	.
一些	天	之后	-	曾是	再次	被召唤	到	这	王座	-	房间	.

几天后，秋之助再次被召到王座厅。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['greɪʃəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

On	this	occasion	he	was	received	even	more	graciously	than	before	;	and	the
在	这	场合	他	曾是	已收到	甚至	更多的	亲切地	比	前	;	和	这

[kɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

King	said	to	him	:	—
国王	说	到	他	:	—

这一次，他受到了比以往更加隆重的接待；国王对他说：

“ [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westərn] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [də'mɪnjən] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aɪlənd] [kɔːld] - .

“	In	the	southwestern	part	of	Our	dominion	there	is	an	island	called	Raishū	.
“	在	这	西南	部分	的	我们的	统治权	那里	是	一个	岛	称为	-	.

“在我们领土的西南地区，有一个叫做赖秀的岛屿。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] .

We	have	now	appointed	you	Governor	of	that	island	.
我们	有	现在	任命	你	州长	的	那	岛	.

我们已任命你为该岛的总督。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] ;

You	will	find	the	people	loyal	and	docile	;
你	将要	寻找	这	人们	忠诚	和	温顺	;

你会发现这里的人民忠诚而温顺;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [lɔːz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː]['prɑːpər] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

but	their	laws	have	not	yet	been	brought	into	proper	accord	with	the	laws	of
但	他们的	法律	有	不是	然而	到过	带来	进入	恰当的	符合	和	这	法律	的

[təkɔɪoʊ] ;

Tokoyo	;
常洋	;

但是他们的法律还没有与东京的法律完全协调一致；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌstəmz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

and	their	customs	have	not	been	properly	regulated	.
和	他们的	海关	有	不是	到过	适当地	受监管	.

他们的习俗没有得到妥善规范。

[wiː; wi] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

We	entrust	you	with	the	duty	of	improving	their	social	condition	as	far	as
我们	委托	你	和	这	责任	的	改善	他们的	社会的	状况	作为	远的	作为

[meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ;

may	be	possible	;
可能	是	可能的	;

我们委托你尽一切可能改善他们的社会状况；

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

and	We	desire	that	you	shall	rule	them	with	kindness	and	wisdom	.
和	我们	欲望	那	你	将	规则	他们	和	仁慈	和	智慧	.

我们希望你以仁慈和智慧统治他们。

[ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] .

All	preparations	necessary	for	your	journey	to	Raishū	have	already	been	made	.
全部	准备工作	必要的	为了	你的	旅行	到	-	有	已经	到过	制成	.

您前往雷州所需的一切准备工作都已完成。

〞 [soʊ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [təkɔɪoʊ] ,

〞	So	Akinosuké	and	his	bride	departed	from	the	palace	of	Tokoyo	,
〞	所以	-	和	他的	新娘	已离开	从	这	宫殿	的	常洋	,

于是，秋之助和他的新娘离开了东京宫。

[ə'kʌmpənid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['eskɔːrt][ʌv; əv] ['nəublz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] ;

accompanied	to	the	shore	by	a	great	escort	of	nobles	and	officials	;
伴随	到	这	支撑	经过	一个	伟大的	护送	的	贵族	和	官员	;

在大批贵族和官员的护送下，他们来到了岸边；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	they	embarked	upon	a	ship	of	state	provided	by	the	king	.
和	他们	启航	之上	一个	船	的	状态	假如	经过	这	国王	.

他们登上了国王提供的国船。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['feɪvərɪŋ] ['waɪndz] [ðeɪ] ['seɪfti] [seɪld] [tuː; tə] - ,

And	with	favoring	winds	they	safety	sailed	to	Raishū	,
和	和	偏爱	风	他们	安全	航行	到	-	,

顺风而行，他们安全抵达了来州。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] [ə'sembld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə]

and	found	the	good	people	of	that	island	assembled	upon	the	beach	to
和	成立	这	好的	人们	的	那	岛	组装	之上	这	海滩	到

['welkəm] [ðem; ðəm] .

welcome	them	.
欢迎	他们	.

他们发现岛上善良的人们聚集在海滩上迎接他们。

- ['entərd] [æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:] ['du:tiz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [pru:v] [tu:; tə]

Akinosuké	**entered**	**at**	**once**	**upon**	**his**	**new**	**duties**	**;**	**and**	**they**	**did**	**not**	**prove**	**to**
-	进入	在	一次	之上	他的	新的	职责	;	和	他们	做过	不是	证明	到

[bi:; bi][hɑ:rd] .

be	**hard**	**.**
是	难的	.

秋之助立即投入到新的工作中；事实证明，这些工作并不难。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnərʃɪp] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd] ['tʃi:fli] [wɪð; wɪθ]

During	**the**	**first**	**three**	**years**	**of**	**his**	**governorship**	**he**	**was**	**occupied**	**chiefly**	**with**
期间	这	第一的	三	年	的	他的	州长	他	曾是	占领	主要	和

[ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv] [lɔ:z] ;

the	**framing**	**and**	**the**	**enactment**	**of**	**laws**	**;**
这	框架	和	这	颁布	的	法律	;

在他担任州长的头三年里，他主要致力于制定和颁布法律；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [waɪz] ['kaʊnsləz] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði]

but	**he**	**had**	**wise**	**counselors**	**to**	**help**	**him**	**,**	**and**	**he**	**never**	**found**	**the**
但	他	有	明智的	咨询师	到	帮助	他	,	和	他	绝不	成立	这

[wɜ:rk] [ʌn'plez(ə)nt] .

work	**unpleasant**	**.**
工作	令人不快的	.

但他有明智的顾问帮助他，他从不觉得这项工作令人不快。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['æktɪv] ['du:tiz] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] ,

When	**it**	**was**	**all**	**finished**	**,**	**he**	**had**	**no**	**active**	**duties**	**to**	**perform**	**,**
什么时候	它	曾是	全部	完成的	,	他	有	不	积极的	职责	到	履行	,

一切结束后，他已无任何现役任务要执行。

[bɪ'jɑ:nd] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ɔ:'deɪnd] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] .

beyond	**attending**	**the**	**rites**	**and**	**ceremonies**	**ordained**	**by**	**ancient**	**custom**	**.**
超过	参加	这	仪式	和	仪式	受戒	经过	古老的	风俗	.

除了参加古代习俗规定的仪式和典礼之外。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ] ['helθi] [ænd; ənd][soʊ] ['fɜ:rtl] [ðæt] ['sɪknəs] [ænd; ənd][wɑ:nt][wɜ:r; wər]

The	**country**	**was**	**so**	**healthy**	**and**	**so**	**fertile**	**that**	**sickness**	**and**	**want**	**were**
这	国家	曾是	所以	健康	和	所以	沃	那	疾病	和	想	是

[ˌʌn'noʊn] ;

unknown	**;**
未知	;

这个国家非常健康，土地非常肥沃，以至于疾病和贫困闻所未闻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] [ðæt] [noʊ] [lɔ:z] [wɜ:r; wər] ['evər] ['broʊkən] .

and	**the**	**people**	**were**	**so**	**good**	**that**	**no**	**laws**	**were**	**ever**	**broken**	**.**
和	这	人们	是	所以	好的	那	不	法律	是	曾经	破碎的	.

而且当地人民非常善良，从来没有人违反过任何法律。

[ænd; ənd] - [dwelt] [ænd; ənd] [ru:ld] [ɪn] - [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [mɔ:r] ,

And	**Akinosuké**	**dwelt**	**and**	**ruled**	**in**	**Raishū**	**for**	**twenty**	**years**	**more**	**,**
和	-	居住	和	裁决	在	-	为了	二十	年	更多的	,

秋之助在来州又居住并统治了二十年。

— ['meɪkɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv]['soʊdʒɜ:rn] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]

—	**making**	**in**	**all**	**twenty**	**-**	**three**	**years**	**of**	**sojourn**	**,**	**during**	**which**	**no**	**shadow**	**of**	**sorrow**
—	制作	在	全部	二十	-	三	年	的	旅居	,	期间	哪个	不	阴影	的	悲哀

['trævəst] [hɪz; ɪz][laɪf] .

traversed	**his**	**life**	**.**
穿越	他的	生活	.

——在他总共二十三年的旅居生活中，没有一丝悲伤的阴影笼罩着他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnərʃɪp] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [keɪm]

But	in	the	twenty	-	fourth	year	of	his	governorship	,	a	great	misfortune	came
但	在	这	二十	-	第四	年	的	他的	州长	,	一个	伟大的	不幸	来了

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

upon	him	;
之上	他	;

但在他执政的第二十四年，一场巨大的不幸降临到他身上；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , — [faɪv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz]

for	his	wife	,	who	had	borne	him	seven	children	,	—	five	boys	and	two	girls
为了	他的	妻子	,	WHO	有	出生	他	七	孩子们	,	—	五	男孩们	和	二	女孩们

,

,

,

他的妻子为他生了七个孩子——五个男孩和两个女孩。

— [fel] [sɪk] [ænd; ənd][daɪd] .

—	fell	sick	and	died	.
—	跌倒	生病的	和	死亡	.

—生病去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [pɑːmp] ,

She	was	buried	,	with	high	pomp	,
她	曾是	埋葬	,	和	高的	盛大场面	,

她下葬时葬礼隆重隆重。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

on	the	summit	of	a	beautiful	hill	in	the	district	of	Hanryōkō	;	and	a
在	这	首脑	的	一个	美丽的	爬坡道	在	这	区	的	-	;	和	一个

['mɑːnjumənt] ,

monument	,
纪念碑	,

在半陵湖地区一座美丽山丘的山顶上；以及一座纪念碑，

[ɪk'siːdɪŋli] ['splendɪd] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] .

exceedingly	splendid	,	was	placed	upon	her	grave	.
非常	灿烂	,	曾是	放置	之上	她	严重	.

极其华丽的物品被放置在她的墓碑上。

[bʌt; bət] - [felt] [sʌtʃ] [griːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

But	Akinosuké	felt	such	grief	at	her	death	that	he	no	longer	cared	to	live	.
但	-	毛毡	这样的	悲伤	在	她	死亡	那	他	不	更长	关心	到	居住	.

但秋之助因她的去世而悲痛欲绝，失去了活下去的欲望。

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] - ,

Now	when	the	legal	period	of	mourning	was	over	,	there	came	to	Raishū	,
现在	什么时候	这	合法的	时期	的	丧	曾是	超过	,	那里	来了	到	-	,

法定哀悼期结束后，来秀……

[frʌm; frəm][ðə; ði] [təkɔɪoʊ] ['pæləs] , [ə; eɪ] ['ʃiːʃə] , [ɔːr] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒər] .

from	the	Tokoyo	palace	,	a	shisha	,	or	royal	messenger	.
从	这	常洋	宫殿	,	一个	水烟	,	或者	皇家	信使	.

来自东京皇宫的信使，或者说是皇家信使。

[ðə; ði] ['ʃiːʃə] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]

The	shisha	delivered	to	Akinosuké	a	message	of	condolence	,	and	then	said
这	水烟	发表	到	-	一个	信息	的	慰问	,	和	然后	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

to	him	:	—
到	他	:	—

水烟筒向秋之助传达了慰问之意，然后对他说：——

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːgəst] ['mæstər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [təkɔɪoʊ] ,

“	These	are	the	words	which	our	august	master	,	the	King	of	Tokoyo	,
”	这些	是	这	字	哪个	我们的	八月	掌握	,	这	国王	的	常洋	,

“这是我们尊贵的君主，东京国王所说的话，

[kə'mændz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] :

commands	that	I	repeat	to	you	:
命令	那	我	重复	到	你	:

我向你们重复的命令：

- [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

'	We	will	now	send	you	back	to	your	own	people	and	country	.
-	我们	将要	现在	发送	你	后退	到	你的	自己的	人们	和	国家	.

“我们现在将把你送回你的人民和国家。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['grænsʌn] [ænd; ənd] ['grændɔːtər] [ʌv; əv]

As	for	the	seven	children	,	they	are	the	grandsons	and	granddaughters	of
作为	为了	这	七	孩子们	,	他们	是	这	孙子们	和	孙女们	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

至于这七个孩子，他们是国王的孙子孙女。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪtli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

and	shall	be	fitly	cared	for	.
和	将	是	合适地	关心	为了	.

并将得到妥善照顾。

[duː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə'laʊ] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] . -

Do	not	,	therefore	,	allow	your	mind	to	be	troubled	concerning	them	.	'
做	不是	,	所以	,	允许	你的	头脑	到	是	麻烦	有关	他们	.	-

所以，不要为这些事忧虑。

” [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['mændeɪt] , - [səb'mɪsɪvli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

”	On	receiving	this	mandate	,	Akinosuké	submissively	prepared	for	his	departure	.
”	在	接收	这	授权	,	-	拱手	准备	为了	他的	离开	.

“接到这项命令后，秋之助顺从地准备离开。

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] ,

When	all	his	affairs	had	been	settled	,
什么时候	全部	他的	事务	有	到过	定居	,

当他所有的事情都安排妥当之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊnsləz] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz]

and	the	ceremony	of	bidding	farewell	to	his	counselors	and	trusted	officials
和	这	仪式	的	投标	告别	到	他的	咨询师	和	可信	官员

[hæd; həd] [bɪn] [kən'kluːdid] ,

had	been	concluded	,
有	到过	结束	,

向他的顾问和亲信官员告别的仪式已经结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] .

he	was	escorted	with	much	honor	to	the	port	.
他	曾是	护送	和	很多	荣誉	到	这	港口	.

他被隆重护送至港口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

There	he	embarked	upon	the	ship	sent	for	him	;
那里	他	启航	之上	这	船	发送	为了	他	;

他在那里登上了派来接他的船；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [siː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ;

and	the	ship	sailed	out	into	the	blue	sea	,	under	the	blue	sky	;
和	这	船	航行	出去	进入	这	蓝色的	海	,	在下面	这	蓝色的	天空	;

于是，船驶入蔚蓝的大海，沐浴在蔚蓝的天空下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - [ɪt'self] [tɜːrnd] [bluː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]

and	the	shape	of	the	island	of	Raishū	itself	turned	blue	,	and	then	turned
和	这	形状	的	这	岛	的	-	本身	转向	蓝色的	,	和	然后	转向

[greɪ] ,

grey	,
灰色的	,

而来州岛的形状先是变成了蓝色，然后又变成了灰色。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] [fər'evər] . . .

and	then	vanished	forever	.	.	.
和	然后	消失了	永远	.	.	.

然后就永远消失了……

[ænd; ənd] - ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] — ['ʌndər] [ðə; ði]['siːdər] - [triː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrdn] !

And	Akinosuké	suddenly	awoke	—	under	the	cedar	-	tree	in	his	own	garden	!
和	-	突然	醒来	—	在下面	这	雪松	-	树	在	他的	自己的	花园	!

秋之助突然醒了过来——发现自己身处自家花园的雪松树下！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['stjuːpifaid][ænd; ənd] [deɪzd] .

For	a	moment	he	was	stupefied	and	dazed	.
为了	一个	片刻	他	曾是	目瞪口呆	和	茫然	.

他一时愣住了，不知所措。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [stɪl] ['siːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , — ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

But	he	perceived	his	two	friends	still	seated	near	him	,	—	drinking	and
但	他	感知	他的	二	朋友们	仍然	坐着	靠近	他	,	—	喝	和

['tʃætɪŋ] ['merəli] .

chatting	merrily	.
聊天	兴高采烈地	.

但他看到他的两个朋友仍然坐在他附近，一边喝酒一边愉快地聊天。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [weɪ] , [ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd] , —

He	stared	at	them	in	a	bewildered	way	,	and	cried	aloud	,	—
他	凝视	在	他们	在	一个	困惑	方式	,	和	哭	大声	,	—

他茫然地盯着他们，然后大声喊道——

“ [haʊ] [streɪndʒ] ! ”

“	How	strange	!	”
“	如何	奇怪的	!	”

“真奇怪！”

“ - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Akinosuké	must	have	been	dreaming	,	”	one	of	them	exclaimed	,	with	a
“	-	必须	有	到过	做梦	,	”	一	的	他们	惊呼	,	和	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

“秋之助一定是在做梦，”其中一人笑着说道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] , - , [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ?

“	What	did	you	see	,	Akinosuké	,	that	was	strange	?
“	什么	做过	你	看	,	-	,	那	曾是	奇怪的	?

“秋之助，你看到了什么奇怪的事情？”

" [ðen] - [toʊld][hɪz; ɪz] [driːm] , — [ðæt] [driːm] [ʌv; əv] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] -
" Then Akinosuké told his dream , — that dream of three - and - twenty years -
" 然后 - 讲述 他的 梦 , — 那 梦 的 三 - 和 - 二十 年 -
['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [təkɔɪoʊ] ,
sojourn in the realm of Tokoyo ,
旅居 在 这 领域 的 常洋 ,

“然后秋之助讲述了他的梦境——那个在东京王国旅居二十三年的梦境，

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - ; — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] ,
in the island of Raishū ; — and they were astonished ,
在 这 岛 的 - ; — 和 他们 是 惊讶 ,

在来州岛上；——他们都感到惊讶，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [slept] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
because he had really slept for no more than a few minutes .
因为 他 有 真的 睡着了 为了 不 更多的 比 一个 很少 分钟 .

因为他实际上只睡了几分钟。

[wʌn] - [sed] : —
One gōshi said : —
一 - 说 : —

一位御师说道：——

“ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [sɔː] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
“ Indeed , you saw strange things .
“ 的确 , 你 锯 奇怪的 事物 .

“的确，你看到了奇怪的事情。”

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['næpɪŋ] .
We also saw something strange while you were napping .
我们 还 锯 某物 奇怪的 尽管 你 是 打盹 .

你午睡的时候，我们也看到了一些奇怪的事情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ;
A little yellow butterfly was fluttering over your face for a moment or two ;
一个 小的 黄色的 蝴蝶 曾是 飘动 超过 你的 脸 为了 一个 片刻 或者 二 ;

一只黄色的小蝴蝶在你脸上飞来飞去，停留了一两分钟；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and we watched it .
和 我们 观看 它 .

我们看了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [triː] ;
Then it alighted on the ground beside you , close to the tree ;
然后 它 下车 在 这 地面 旁 你 , 关闭 到 这 树 ;

然后它落在了你身旁的地上，靠近那棵树；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][bɪg] ,
and almost as soon as it alighted there , a big ,
和 几乎 作为 很快 作为 它 下车 那里 , 一个 大的 ,

它刚一降落在那里，就出现了一个巨大的.....

[bɪg][ænt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
big ant came out of a hole and seized it and pulled it down into the
大的 蚂蚁 来了 出去 的 一个 洞 和 查获 它 和 拉 它 向下 进入 这
[hoʊl] .
hole .
洞 .

一只大蚂蚁从洞里钻出来，抓住它，把它拖进了洞里。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['veri] ['bʌtərflaɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'gen] ,

Just	before	you	woke	up	,	we	saw	that	very	butterfly	come	out	of	the	hole	again	,
只是	前	你	觉醒	向上	,	我们	锯	那	非常	蝴蝶	来	出去	的	这	洞	再次	,

就在你醒来之前，我们看到那只蝴蝶又从洞里飞出来了。

[ænd; ənd] ['flʌtər] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	flutter	over	your	face	as	before	.
和	扑	超过	你的	脸	作为	前	.

像以前一样，在你脸上飘动。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] : [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] . ”

And	then	it	suddenly	disappeared	:	we	do	not	know	where	it	went	.	”
和	然后	它	突然	消失	:	我们	做	不是	知道	在哪里	它	去	.	”

然后它突然就消失了：我们不知道它去了哪里。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [soʊl] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] - [sed] ; — “ ['sɜːrt(ə)nli]

“	Perhaps	it	was	Akinosuké's	soul	,	”	the	other	gōshi	said	;	—	“	certainly
“	也许	它	曾是	-	灵魂	,	”	这	其他	-	说	;	—	“	当然

“或许是秋之助的灵魂吧，”另一位御士说道；——“当然了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][flai]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] . . .

I	thought	I	saw	it	fly	into	his	mouth	.	.	.
我	想法	我	锯	它	飞	进入	他的	嘴	.	.	.

我好像看到它飞进了他的嘴里……

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz] - [soʊl] , [ðə; ði][fækt] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]

But	,	even	if	that	butterfly	was	Akinosuké's	soul	,	the	fact	would	not	explain	his
但	,	甚至	如果	那	蝴蝶	曾是	-	灵魂	,	这	事实	会	不是	解释	他的

[driːm] . ”

dream	.	”
梦	.	”

但是，即使那只蝴蝶是秋之助的灵魂，也无法解释他的梦境。

“ [ðə; ði][ænts] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .

“	The	ants	might	explain	it	,	”	returned	the	first	speaker	.
“	这	蚂蚁	可能	解释	它	,	”	返回	这	第一的	扬声器	.

“蚂蚁或许可以解释这一切，”第一个发言者回答道。

“ [ænts][ɑːr; ər] [kwɪr] ['biːɪŋs] — ['pɑːsəbli] ['gɔblɪnz] . . .

“	Ants	are	queer	beings	—	possibly	goblins	.	.	.
“	蚂蚁	是	酷儿	生物	—	可能	哥布林	.	.	.

“蚂蚁是奇特的生物——或许是小妖精……”

['enihaʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ænts] [nest] ['ʌndər] [ðæt] ['siːdər] - [triː] . ” . . .

Anyhow	,	there	is	a	big	ant's	nest	under	that	cedar	-	tree	.	”	.	.	.
无论如何	,	那里	是	一个	大的	蚂蚁的	巢	在下面	那	雪松	-	树	.	”	.	.	.

总之，那棵雪松树下有个很大的蚂蚁窝。

“ [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] !

“	Let	us	look	!
“	让	我们	看	!

让我们看看！

” [kraɪd] - , ['greɪtli] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	cried	Akinosuké	,	greatly	moved	by	this	suggestion	.
”	哭	-	,	非常	已搬	经过	这	建议	.

“秋之助被这个提议深深感动了，喊道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪd] .

And	he	went	for	a	spade	.
和	他	去	为了	一个	铲	.

他拿起了一把黑桃。

[ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['siːdər] - [triː] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ekskəˌveɪtɪd] ,

The	ground	about	and	beneath	the	cedar	-	tree	proved	to	have	been	excavated	,
这	地面	关于	和	下面	这	雪松	-	树	已证实	到	有	到过	挖掘	,

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [weɪ] ,

in	a	most	surprising	way	,
在	一个	最多	奇怪	方式	,

令人惊讶的是，雪松树周围和树下的地面竟然被挖掘过。

[baɪ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kɑːləni] [ʌv; əv][ænts] .

by	a	prodigious	colony	of	ants	.
经过	一个	惊人	殖民地	的	蚂蚁	.

由一群数量庞大的蚂蚁完成。

[ðə; ði][ænts][hæd; həd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [bɪlt] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] [ˌekskə'veɪʃənz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['taɪni]

The	ants	had	furthermore	built	inside	their	excavations	;	and	their	tiny
这	蚂蚁	有	此外	建造	里面	他们的	挖掘	;	和	他们的	微小的

[kən'strʌkʃənz] [ʌv; əv] [strɔː] ,

constructions	of	straw	,
建筑	的	稻草	,

蚂蚁们还在它们的挖掘洞内建造了其他东西；它们用稻草建造的微型建筑，

[kleɪ] , [ænd; ənd] [stemz] [bɔːr] [æn; ən] [ɑːd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['mɪnətʃər] [taʊnz] .

clay	,	and	stems	bore	an	odd	resemblance	to	miniature	towns	.
黏土	,	和	茎	钻孔	一个	奇怪的	相似	到	微型	城镇	.

黏土和茎秆奇特地酷似微型城镇。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌktʃər] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

In	the	middle	of	a	structure	considerably	larger	than	the	rest	there	was	a
在	这	中间	的	一个	结构	相当	更大的	比	这	休息	那里	曾是	一个

['mɑːrvələs] ['swɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ænts] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][wʌn] ['veri] [bɪg][ænt] ,

marvelous	swarming	of	small	ants	around	the	body	of	one	very	big	ant	,
奇妙	蜂拥而至	的	小的	蚂蚁	大约	这	身体	的	一	非常	大的	蚂蚁	,

在一个比其他部分大得多的建筑中央，有一群小蚂蚁奇妙地围绕着一只非常大的蚂蚁的身体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['jeloʊɪʃ] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [hed] .

which	had	yellowish	wings	and	a	long	black	head	.
哪个	有	淡黄色	翅膀	和	一个	长的	黑色的	头	.

它有着黄色的翅膀和长长的黑色头部。

“ [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] !

“	Why	,	there	is	the	King	of	my	dream	!
“	为什么	,	那里	是	这	国王	的	我的	梦	!

“瞧，这就是我梦中的国王！”

” [kraɪd] - ; “ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [təkɔɪoʊ] ! . . .

”	cried	Akinosuké	;	“	and	there	is	the	palace	of	Tokoyo	!	.	.	.
”	哭	-	;	“	和	那里	是	这	宫殿	的	常洋	!	.	.	.

“秋之助喊道：‘那就是东京的宫殿！……’”

[haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ! . . .

How	extraordinary	!	.	.	.
如何	非凡的	!	.	.	.

真是太棒了！

- [ɔːt] [tuː; tə][laɪ] ['sʌmwer] [ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [ruːt]

Raishū	ought	to	lie	somewhere	southwest	of	it	—	to	the	left	of	that	big	root
-	应该	到	说谎	某处	西南	的	它	—	到	这	左边	的	那	大的	根

. . .

.	.	.
.	.	.

来树应该位于它的西南方向——在那根大树根的左边……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)
第5/7页

[jes] ！ — [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ！ . . .
Yes ! — here it is ! . . .
是的 ！ — 这里 它 是 ！ . . .

没错！——就是它！.....

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] ！
How very strange !
如何 非常 奇怪的 ！

真是太奇怪了！

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] - ,
Now I am sure that I can find the mountain of Hanryōkō ,
现在 我 是 当然 那 我 能 寻找 这 山 的 - ,

现在我确信我能找到半陵山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] . ” . . .
and the grave of the princess . ” . . .
和 这 严重 的 这 公主 . ” . . .

还有公主的坟墓。”.....

[ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [hiː; hi] [səːtʃt] [ænd; ənd] [səːtʃt] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst]
In the wreck of the nest he searched and searched , and at last
在 这 破坏 的 这 巢 他 搜索 和 搜索 , 和 在 最后的
[dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ]['taɪni] [maʊnd] ,
discovered a tiny mound ,
发现 一个 微小的 冢 ,

他在鸟巢残骸中仔细搜寻，最后发现了一个小土堆。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [wɔːrn] ['peb(ə)l] , [ɪn] [ʃeɪp] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]
on the top of which was fixed a water - worn pebble , in shape resembling a
在 这 顶部 的 哪个 曾是 固定的 一个 水 - 磨损 卵石 , 在 形状 类似 一个
['buːdɪst] ['mɑːnjumənt] .
Buddhist monument .
佛教徒 纪念碑 .

其顶部固定着一块被水冲刷过的鹅卵石，形状像一座佛教纪念碑。

[ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] — [ɪm'bedɪd] [ɪn] [kleɪ] — [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ænt] .
Underneath it he found — embedded in clay — the dead body of a female ant .
下 它 他 成立 — 嵌入式 在 黏土 — 这 死的 身体 的 一个 女性 蚂蚁 .

他在下面发现了一具雌性蚂蚁的尸体，尸体嵌在黏土里。

['riːki] - ['bækə]
RIKI - BAKA
里基 - 巴卡

RIKI-BAKA

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['riːki] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [streŋθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['riːki] - [ðə; ði] -
His name was Riki , signifying Strength ; but the people called him Riki - the -
他的 姓名 曾是 力奇 , 表示 力量 ; 但 这 人们 称为 他 力奇 - 这 -
['sɪmp(ə)l] , [ɔːr]['riːki] - [ðə; ði] - [fuːl] ,
Simple , or Riki - the - Fool ,
简单的 , 或者 力奇 - 这 - 傻子 ,

他的名字叫力奇，意思是力量；但人们称他为傻瓜力奇或愚人力奇。

— “ ['ri:ki] - ['bækə] , ” — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn]['ɪntu:] [pər'petʃuəl] ['tʃaɪldhʊd] .

—	“	Riki	-	Baka	,	”	—	because	he	had	been	born	into	perpetual	childhood	.
—	”	力奇	-	巴卡	,	”	—	因为	他	有	到过	出生	进入	永久	童年	.

——“Riki-Baka”，——因为他生来就是个永远的小孩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

For	the	same	reason	they	were	kind	to	him	,
为了	这	相同的	原因	他们	是	种类	到	他	,

出于同样的原因，他们对他也很友善。

— ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][set][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n]['faɪər][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]

—	even	when	he	set	a	house	on	fire	by	putting	a	lighted	match	to	a
—	甚至	什么时候	他	放	一个	房子	在	火	经过	推杆	一个	照明	匹配	到	一个

[mə'ski:toʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] ,

mosquito	-	curtain	,
蚊子	-	窗帘	,

——甚至当他用点燃的火柴点燃蚊帐，导致房子着火时，

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔ:r; fər][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bleɪz] .

and	clapped	his	hands	for	joy	to	see	the	blaze	.
和	鼓掌	他的	双手	为了	喜悦	到	看	这	火焰	.

看到熊熊烈火，他高兴地拍手叫好。

[æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [strɔ:ŋ] [læd] ;

At	sixteen	years	he	was	a	tall	,	strong	lad	;
在	十六	年	他	曾是	一个	高的	,	强的	小伙子	;

十六岁时，他是个身材高大、体格强壮的少年；

[bʌt; bət][ɪn][maɪnd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [eɪdʒ][ʌv; əv] [tu:] ,

but	in	mind	he	remained	always	at	the	happy	age	of	two	,
但	在	头脑	他	剩余	总是	在	这	快乐的	年龄	的	二	,

但他的心境始终停留在快乐的两岁年纪。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['veri] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] .

and	therefore	continued	to	play	with	very	small	children	.
和	所以	持续	到	玩	和	非常	小的	孩子们	.

因此，他继续和很小的孩子一起玩耍。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

The	bigger	children	of	the	neighborhood	,	from	four	to	seven	years	old	,
这	大	孩子们	的	这	邻里	,	从	四	到	七	年	老的	,

附近那些年龄较大的孩子，四到七岁，

[dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɜ:rn] [ðer; ðər] ['sɔŋz]

did	not	care	to	play	with	him	,	because	he	could	not	learn	their	songs
做过	不是	关心	到	玩	和	他	,	因为	他	可以	不是	学习	他们的	歌曲

[ænd; ənd] [geɪmz] .

and	games	.
和	游戏	.

因为他学不会他们的歌和游戏，所以不愿和他玩。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bru:mstɪk] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑ:bi] - [hɔ:rs] ;

His	favorite	toy	was	a	broomstick	,	which	he	used	as	a	hobby	-	horse	;
他的	最喜欢的	玩具	曾是	一个	扫帚	,	哪个	他	用过的	作为	一个	爱好	-	马	;

他最喜欢的玩具是一根扫帚，他把它当成自己的木马来骑；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [raɪd][ɑ:n] [ðæt] ['bru:mstɪk] ,

and	for	hours	at	a	time	he	would	ride	on	that	broomstick	,
和	为了	小时	在	一个	时间	他	会	骑	在	那	扫帚	,

他常常一连几个小时骑着那根扫帚，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] .

up	and	down	the	slope	in	front	of	my	house	,	with	amazing	peals	of	laughter	.
向上	和	向下	这	坡	在	正面	的	我的	房子	,	和	惊人的	果皮	的	笑声	.

他们沿着我家门前的斜坡上上下下地跑，发出阵阵爽朗的笑声。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['trʌb(ə)lsəm] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] ;

But	at	last	he	became	troublesome	by	reason	of	his	noise	;
但	在	最后的	他	成为	麻烦的	经过	原因	的	他的	噪音	;

但最终，他因为吵闹而变得令人厌烦；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['pleɪgraʊnd] .

and	I	had	to	tell	him	that	he	must	find	another	playground	.
和	我	有	到	告诉	他	那	他	必须	寻找	其他	操场	.

我不得不告诉他，他必须另找一个游乐场。

[hi:; hi] [boʊd] [səb'mɪsɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔ:f] , — ['sɑ:roʊfəli] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bru:mstɪk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	bowed	submissively	,	and	then	went	off	,	—	sorrowfully	trailing	his	broomstick	behind	him	.
他	鞠躬	拱手	,	和	然后	去	离开	,	—	悲伤地	尾随	他的	扫帚	在后面	他	.

他恭敬地鞠了一躬，然后悲伤地走开了，拖着他的扫帚。

['dʒent(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['hɑ:rmləs] [ɪf] [ə'laʊd] [noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] ,

Gentle	at	all	times	,	and	perfectly	harmless	if	allowed	no	chance	to	play	with	fire	,
温和的	在	全部	时代	,	和	完美	无害	如果	允许	不	机会	到	玩	和	火	,

它一直都很温顺，只要不让它有机会玩火，就完全无害。

[hi:; hi] ['seldəm] [geɪv] ['enibɑ:di] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪnt] .

he	seldom	gave	anybody	cause	for	complaint	.
他	很少	给予	任何人	原因	为了	抱怨	.

他很少让别人抱怨。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [stri:t] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:g] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ;

His	relation	to	the	life	of	our	street	was	scarcely	more	than	that	of	a	dog	or	a	chicken	;
他的	关系	到	这	生活	的	我们的	街道	曾是	几乎	更多的	比	那	的	一个	狗	或者	一个	鸡	;

他与我们这条街上的生活几乎没有任何关系，就像一条狗或一只鸡一样；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

and	when	he	finally	disappeared	,	I	did	not	miss	him	.
和	什么时候	他	最后	消失	,	我	做过	不是	错过	他	.

当他最终消失的时候，我并没有想念他。

[mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [baɪ] [bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['ri:ki] .

Months	and	months	passed	by	before	anything	happened	to	remind	me	of	Riki	.
几个月	和	几个月	通过了	经过	前	任何事物	发生	到	提醒	我	的	力奇	.

几个月过去了，才发生什么事让我想起了里基。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ri:ki] ?

“	What	has	become	of	Riki	?
“	什么	有	变得	的	力奇	?

“Riki现在怎么样了？”

” [aɪ] [ðen] [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊdkʌtər] [hu:] [sə'plaɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] ['fju:əl] .

”	I	then	asked	the	old	woodcutter	who	supplies	our	neighborhood	with	fuel	.
”	我	然后	问	这	老的	樵夫	WHO	补给品	我们的	邻里	和	燃料	.

“然后我问了那位为我们社区供应燃料的老伐木工。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['riːki][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['bʌndlz] .

I	remembered	that	Riki	had	often	helped	him	to	carry	his	bundles	.
我	记得	那	力奇	有	经常	帮助	他	到	携带	他的	捆绑	.

我记得力奇经常帮他提包裹。

“ ['riːki] - ['bækə] ? ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Riki	-	Baka	?	”	answered	the	old	man	.
”	力奇	-	巴卡	?	”	回答	这	老的	男人	.

“力奇笨蛋？”老人回答道。

“ [ɑː] , ['riːki][ɪz] [ded] — [pʊr] ['feloʊ] ! . . .

“	Ah	,	Riki	is	dead	—	poor	fellow	!	.	.	.
”	啊	,	力奇	是	死的	—	贫穷的	同伴	!	.	.	.

“啊，力奇死了——可怜的家伙！……”

[jes] , [hiː; hi][daɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] ;

Yes	,	he	died	nearly	a	year	ago	,	very	suddenly	;
是的	,	他	死亡	几乎	一个	年	前	,	非常	突然	;

是的，他差不多一年前去世了，非常突然；

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

the	doctors	said	that	he	had	some	disease	of	the	brain	.
这	医生	说	那	他	有	一些	疾病	的	这	脑	.

医生说他患有某种脑部疾病。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] ['riːki] .

And	there	is	a	strange	story	now	about	that	poor	Riki	.
和	那里	是	一个	奇怪的	故事	现在	关于	那	贫穷的	力奇	.

现在关于可怜的里基，还有一个奇怪的故事。

“ [wen] ['riːki][daɪd] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - ['riːki] - ['bækə] , - [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	When	Riki	died	,	his	mother	wrote	his	name	,	'	Riki	-	Baka	,	'	in	the	palm	of	his
”	什么时候	力奇	死亡	,	他的	母亲	写道	他的	姓名	,	-	力奇	-	巴卡	,	-	在	这	棕榈	的	他的

[left] [hænd] ,

left	hand	,
左边	手	,

“力奇去世时，他的母亲在他的左手掌心写下了他的名字‘力奇-笨蛋’，

— ['pʊtɪŋ] - ['riːki] - [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktər] , [ænd; ənd] - ['bækə] - [ɪn]['kɑːnə] ([wʌn]) .

—	putting	'	Riki	'	in	the	Chinese	character	,	and	'	Baka	'	in	kana	(	1	)	.
—	推杆	-	力奇	-	在	这	中国人	特点	,	和	-	巴卡	-	在	假名	(	1	)	.

—将“Riki”用汉字表示，将“Baka”用假名表示（1）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['meni] [prerz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

And	she	repeated	many	prayers	for	him	,
和	她	重复	许多	祈祷	为了	他	,

她为他反复祈祷，

— [prerz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˌriː'bɔːrn]['ɪntuː][sʌm; səm] [mɔːr] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] .

—	prayers	that	he	might	be	reborn	into	some	more	happy	condition	.
—	祈祷	那	他	可能	是	重生	进入	一些	更多的	快乐的	状况	.

——祈祷他能转世投胎，进入更幸福的境地。

“ [naʊ] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] - - ['sɑːmə] (

“	Now	,	about	three	months	ago	,	in	the	honorable	residence	of	Nanigashi	-	Sama	(
”	现在	,	关于	三	几个月	前	,	在	这	光荣的	住宅	的	-	-	萨玛	(

[ˌtuː'tuː]) , [ɪn] - ([θriː]) ,

2	)	,	in	Kojimachi	(	3	)	,
2	)	,	在	-	(	3	)	,

“大约三个月前，在麹町（3）的楠樫大人（2）的尊贵住所，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;

a	boy	was	born	with	characters	on	the	palm	of	his	left	hand	;
一个	男生	曾是	出生	和	人物	在	这	棕榈	的	他的	左边	手	;

一个男孩出生时左手掌心就有了文字；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə] [riːd] ， — - ['riːki] - ['bækə] - ！

and	the	characters	were	quite	plain	to	read	,	—	'	RIKI	-	BAKA	'	!
和	这	人物	是	相当	清楚的	到	读	,	—	-	里基	-	巴卡	-	！

字迹非常清晰易读，——“RIKI-BAKA”！

“ [soʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn]

“	So	the	people	of	that	house	knew	that	the	birth	must	have	happened	in
“	所以	这	人们	的	那	房子	知道	那	这	出生	必须	有	发生	在

['ænsər] [tuː; tə] ['sʌmˌbɑːdiːz] [prer] ;

answer	to	somebody's	prayer	;
回答	到	某人的	祷告	;

“所以那家人都知道，孩子的出生一定是某人祈祷的回应；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːzd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['evriwer] .

and	they	caused	inquiry	to	be	made	everywhere	.
和	他们	导致	询问	到	是	制成	到处	.

于是，他们下令四处展开调查。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] - ['selər] [brɔːt] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]

At	last	a	vegetable	-	seller	brought	word	to	them	that	there	used	to	be
在	最后的	一个	蔬菜	-	卖方	带来	单词	到	他们	那	那里	用过的	到	是

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [læd] ，

a	simple	lad	,
一个	简单的	小伙子	,

最后，一个卖菜的人给他们带来了消息，说以前有个淳朴的男孩，

[kɔːld] ['riːki] - ['bækə] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] ['dʊrɪŋ]

called	Riki	-	Baka	,	living	in	the	Ushigomé	quarter	,	and	that	he	had	died	during
称为	力奇	-	巴卡	,	活的	在	这	-	四分之一	,	和	那	他	有	死亡	期间

[ðə; ði] [læst] ['ɔːtəm] ;

the	last	autumn	;
这	最后的	秋天	;

名叫 Riki-Baka，住在牛込区，于去年秋天去世；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [tuː] [men] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['riːki] .

and	they	sent	two	men	-	servants	to	look	for	the	mother	of	Riki	.
和	他们	发送	二	男人	-	仆人	到	看	为了	这	母亲	的	力奇	.

他们派了两个男仆去找力奇的母亲。

“ [ðoʊz] ['sɜːrvənt] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['riːki] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd]

“	Those	servants	found	the	mother	of	Riki	,	and	told	her	what	had
“	那些	仆人	成立	这	母亲	的	力奇	,	和	讲述	她	什么	有

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

“那些仆人找到了力奇的母亲，把发生的事情告诉了她；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪkˈsiːdɪŋli] — [fɔːr; fər] [ðæt] - [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ]

and	she	was	glad	exceedingly	—	for	that	Nanigashi	house	is	a	very	rich
和	她	曾是	高兴的	非常	—	为了	那	-	房子	是	一个	非常	富有的

[ænd; ənd] ['feɪməs] [haʊs] .

and	famous	house	.
和	著名的	房子	.

她非常高兴——因为那座楠菓家是一座非常富有且著名的宅邸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] - - ['sɑːmə][wɜːr; wər] ['veri] ['æŋgri] [ə'baʊt]

But	the	servants	said	that	the	family	of	Nanigashi	-	Sama	were	very	angry	about
但	这	仆人	说	那	这	家庭	的	-	-	萨玛	是	非常	生气的	关于

[ðə; ði][wɜːrd] - ['bækə] - [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] .

the	word	'	Baka	'	on	the	child's	hand	.
这	单词	-	巴卡	-	在	这	孩子的	手	.

但仆人们说，楠菓子大人的家人对孩子手上的“笨蛋”一词非常生气。

- [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər]['riːki] ['berid] ?

'	And	where	is	your	Riki	buried	?
-	和	在哪里	是	你的	力奇	埋葬	?

“你的里基葬在哪里？”

- [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æskt] .

'	the	servants	asked	.
-	这	仆人	问	.

仆人们问道。

- [hiː; hi][ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv] - , - [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] .

'	He	is	buried	in	the	cemetery	of	Zendōji	,	'	she	told	them	.
-	他	是	埋葬	在	这	公墓	的	-	,	-	她	讲述	他们	.

“他葬在善道寺墓园，”她告诉他们。

- [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] , - [ðeɪ] [ri'kwestid] .

'	Please	to	give	us	some	of	the	clay	of	his	grave	,	'	they	requested	.
-	请	到	给	我们	一些	的	这	黏土	的	他的	严重	,	-	他们	请求	.

“请给我们一些他坟墓上的泥土，”他们请求道。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] - , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['riːkiz]

“	So	she	went	with	them	to	the	temple	Zendōji	,	and	showed	them	Riki's
”	所以	她	去	和	他们	到	这	寺庙	-	,	和	显示	他们	里基的

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

于是她和他们一起去了禅堂寺，并带他们看了力奇的坟墓；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] - [kleɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ræpt] [ʌp] [ɪn]

and	they	took	some	of	the	grave	-	clay	away	with	them	,	wrapped	up	in
和	他们	采取	一些	的	这	严重	-	黏土	离开	和	他们	,	包装	向上	在

[ə; eɪ] [ˌfjʊroʊ'ʃiki] [[wʌn]]] . . . .

a	furoshiki	[	1	]	]	.	.	.	.
一个	包袱皮	[	1	]	]	.	.	.	.

他们把一些墓土用風呂敷包起来带走了[1].....

[ðeɪ] [geɪv] ['riːkiz] ['mʌðər] [sʌm; səm] ['mʌni] , — [ten] [jen] . ” . . . ([fɔːr])

They	gave	Riki's	mother	some	money	,	—	ten	yen	.	”	.	.	.	(	4	)
他们	给予	里基的	母亲	一些	钱	,	—	十	日元	.	”	.	.	.	(	4	)

他们给了力奇的母亲一些钱——十日元。“.....（4）

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kleɪ] ?

“	But	what	did	they	want	with	that	clay	?
”	但	什么	做过	他们	想	和	那	黏土	?

“但是他们想要那些黏土做什么呢？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [wel] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] ,

“	Well	,	”	the	old	man	answered	,
”	出色地	,	”	这	老的	男人	回答	,

“嗯，”老人回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [groʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [ɑːn]
“ you know that it would not do to let the child grow up with that name on
” 你 知道 那 它 会 不是 做 到 让 这 孩子 生长 向上 和 那 姓名 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“你知道，让孩子带着这样的名字长大是不合适的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] ['kærəktərz] [ðæt] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə'pɑːn]
And there is no other means of removing characters that come in that way upon
和 那里 是 不 其他 方法 的 移除 人物 那 来 在 那 方式 之上
[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] :
the body of a child :
这 身体 的 一个 孩子 :

而且，没有其他办法可以去除以这种方式出现在孩子身上的字符：

[juː; jʊ][mʌst; məst][rʌb][ðə; ði][skɪn][wɪð; wɪθ][kleɪ]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]
you must rub the skin with clay taken from the grave of the body of
你 必须 擦 这 皮肤 和 黏土 已采取 从 这 严重 的 这 身体 的
[ðə; ði]['fɔːrmər][bɜːrθ] . ” . . .
the former birth . ” . . .
这 以前的 出生 . ” . . .

你必须用取自前世遗骸坟墓的泥土摩擦皮肤。

[haɪ] - -
HI - MAWARI
你好 - -

HI-MAWARI

[ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['rɑːbərt][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['feri] - [rɪŋz]
On the wooded hill behind the house Robert and I are looking for fairy - rings
在 这 树木繁茂的 爬坡道 在后面 这 房子 罗伯特 和 我 是 寻找 为了 仙女 - 戒指
.
:
.

在房子后面的树木繁茂的山坡上，罗伯特和我正在寻找仙女环。

['rɑːbərt][ɪz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , ['kʌmli] , [ænd; ənd] ['veri] [waɪz] ; — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Robert is eight years old , comely , and very wise ; — I am a little more than
罗伯特 是 八 年 老的 , 漂亮 , 和 非常 明智的 ; — 我 是 一个 小的 更多的 比
['sev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

罗伯特八岁，长相俊美，非常聪明；——我七岁多一点，

— [ænd; ənd][aɪ] ['revərəns] ['rɑːbərt] .
— and I reverence Robert .
— 和 我 尊敬 罗伯特 .

——我敬重罗伯特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['glɔːriəs] ['ɔːgəst] [deɪ] ;
It is a glowing glorious August day ;
它 是 一个 发光 辉煌 八月 天 ;

这是一个阳光灿烂、风和日丽的八月天；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [swiːt] [sents] [ʌv; əv]['rez(ə)n] .
and the warm air is filled with sharp sweet scents of resin .
和 这 温暖的 空气 是 已填 和 锋利的 甜的 气味 的 树脂 .

温暖的空气中弥漫着浓郁的树脂甜香。

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] ['eni] ['feri] - [rɪŋz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [paɪn] - [koʊnz] [ɪn][ðə; ði]

We	do	not	find	any	fairy	-	rings	;	but	we	find	a	great	many	pine	-	cones	in	the
我们	做	不是	寻找	任何	仙女	-	戒指	;	但	我们	寻找	一个	伟大的	许多	松树	-	圆锥体	在	这

[haɪ] [græs] . . .

high	grass	.	.	.
高的	草	.	.	.

我们没有发现任何仙女环；但我们在高高的草丛里发现了很多松果……

[aɪ] [tel] ['rɑːbərt] [ðə; ði][oʊld] [welʃ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	tell	Robert	the	old	Welsh	story	of	the	man	who	went	to	sleep	,
我	告诉	罗伯特	这	老的	威尔士语	故事	的	这	男人	WHO	去	到	睡觉	,

我给罗伯特讲了一个古老的威尔士故事，讲的是一个男人睡着了的故事。

[ˌʌnə'werz] , [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['feri] - [rɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

unawares	,	inside	a	fairy	-	ring	,	and	so	disappeared	for	seven	years	,
不知情	,	里面	一个	仙女	-	戒指	,	和	所以	消失	为了	七	年	,

她浑然不知自己身处仙女环中，就这样消失了七年。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [iːt] [ɔːr] [spiːk] ['æftər][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	would	never	eat	or	speak	after	his	friends	had	delivered	him	from
和	会	绝不	吃	或者	说话	后	他的	朋友们	有	发表	他	从

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] .

the	enchantment	.
这	魅力	.

朋友们将他从魔法中解救出来后，他便再也不吃东西、也不说话了。

“ [ðeɪ] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['niːdlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sez] ['rɑːbərt] .

“	They	eat	nothing	but	the	points	of	needles	,	you	know	,	”	says	Robert	.
“	他们	吃	没有什么	但	这	积分	的	针	,	你	知道	,	”	说道	罗伯特	.

“你知道，它们只吃针尖。”罗伯特说。

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

” [aɪ][æsk] .

”	I	ask	.
”	我	问	.

我问。

“ ['gɔblɪnz] , ” ['rɑːbərt] ['ænsər] .

“	Goblins	,	”	Robert	answers	.
“	哥布林	,	”	罗伯特	答案	.

“哥布林，”罗伯特回答道。

[ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [liːvz] [ˌem 'iː] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔː] . . .

This	revelation	leaves	me	dumb	with	astonishment	and	awe	.	.	.
这	启示	树叶	我	哑的	和	惊讶	和	敬畏	.	.	.

这一发现让我震惊得说不出话来……

[bʌt; bət]['rɑːbərt] ['sʌd(ə)nli] [kraɪz] [aʊt] : —

But	Robert	suddenly	cries	out	:	—
但	罗伯特	突然	哭泣	出去	:	—

但罗伯特突然喊道：——

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɑːrpər] ! — [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] !

“	There	is	a	Harper	!	—	he	is	coming	to	the	house	!
”	那里	是	一个	哈珀	!	—	他	是	未来	到	这	房子	!

“有个叫哈珀的人！——他要来我家了！”

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] [rʌn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['hɑːrpər] . . .

"	And	down	the	hill	we	run	to	hear	the	harper	.	.	.
"	和	向下	这	爬坡道	我们	跑步	到	听到	这	哈珀	.	.	.

“我们跑下山坡，去听竖琴演奏……”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['hɑːrpər] !

But	what	a	harper	!
但	什么	一个	哈珀	!

但他真是一位出色的竖琴演奏家！

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['hɔːri] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] .

Not	like	the	hoary	minstrels	of	the	picture	-	books	.
不是	喜欢	这	苍老	吟游诗人	的	这	图片	-	图书	.

不像图画书中那些老态龙钟的吟游诗人。

[ə; eɪ] ['swɔːrði] , ['stɜːrdi] , [ˌʌn'kempt] ['vægəbɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [boʊld] [aɪz] ['ʌndər] ['skaʊlɪŋ] [blæk]

A	swarthy	,	sturdy	,	unkempt	vagabond	,	with	black	bold	eyes	under	scowling	black
一个	黝黑的	,	结实的	,	蓬头垢面	流浪汉	,	和	黑色的	大胆的	眼睛	在下面	皱眉	黑色的

[braʊz] .

brows	.
眉毛	.

一个皮肤黝黑、身材魁梧、衣衫褴褛的流浪汉，浓密的黑眉下是一双炯炯有神的眼睛。

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɑːrd] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][ɑːr; ər] ['kɔːrdərɔɪ] !

More	like	a	bricklayer	than	a	bard	,	—	and	his	garments	are	corduroy	!
更多的	喜欢	一个	瓦工	比	一个	诗人	,	—	和	他的	服装	是	灯心绒	!

与其说是吟游诗人，不如说更像个泥瓦匠——而且他的衣服还是灯芯绒的！

“ ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [welʃ] ? ” ['məːməz] ['rɑːbərt] .

“	Wonder	if	he	is	going	to	sing	in	Welsh	?	”	murmurs	Robert	.
"	想知道	如果	他	是	去	到	唱歌	在	威尔士语	?	"	低语	罗伯特	.

“不知道他会不会用威尔士语唱歌？”罗伯特低声说道。

[aɪ] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ri'maːks] .

I	feel	too	much	disappointed	to	make	any	remarks	.
我	感觉	也	很多	失望的	到	制作	任何	评论	.

我感到非常失望，无法发表任何评论。

[ðə; ði]['hɑːrpər]['poʊzɪz][hɪz; ɪz][hɑːrp] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɪnstrəmənt] — [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dɔːrstep] ,

The	harper	poses	his	harp	—	a	huge	instrument	—	upon	our	doorstep	,
这	哈珀	姿势	他的	竖琴	—	一个	巨大的	乐器	—	之上	我们的	家门口	,

竖琴演奏家把他的竖琴——一件巨大的乐器——摆放在我们家门口。

[sets] [ɔːl] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['graɪmi] ['fɪŋgərz] ,

sets	all	the	strong	ringing	with	a	sweep	of	his	grimy	fingers	,
套	全部	这	强的	铃声	和	一个	扫	的	他的	肮脏的	手指	,

他用肮脏的手指轻轻一扫，就响起了响亮的铃声。

[kliəz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æŋgri] [graʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] , —

clears	his	throat	with	a	sort	of	angry	growl	,	and	begins	,	—
清除	他的	喉	和	一个	种类	的	生气的	咆哮	,	和	开始	,	—

他清了清嗓子，带着愤怒的低吼，然后开始说道——

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn'dɪrɪŋ] [jʌŋ] [tʃɑːrmz] ,

Believe	me	,	if	all	those	endearing	young	charms	,
相信	我	,	如果	全部	那些	可爱的	年轻的	魅力	,

相信我，如果那些迷人的年轻魅力，

[wɪtʃ] [aɪ] [geɪz] [ɑːn][soʊ]['fɑːndli] [tuː; tə] - [deɪ] . . .

Which	I	gaze	on	so	fondly	to	-	day	.	.
哪个	我	目光	在	所以	深情地	到	-	天	.	.

今天，我如此深情地凝视着它……

[ðə; ði]['æksent] , [ðə; ði] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɔːl] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ʌn'ʌtərəbl] ,

The	accent	,	the	attitude	,	the	voice	,	all	fill	me	with	repulsion	unutterable	,
这	口音	,	这	态度	,	这	嗓音	,	全部	充满	我	和	排斥	难以言喻	,

他的口音、态度、声音，都让我感到难以言喻的厌恶。

— [ʃɑːk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [vʌl'gærəti] .

—	shock	me	with	a	new	sensation	of	formidable	vulgarity	.
—	震惊	我	和	一个	新的	感觉	的	强大	粗俗	.

——让我感受到一种前所未有的、令人震惊的粗俗感。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [laʊd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] !

I	want	to	cry	out	loud	,	“	You	have	no	right	to	sing	that	song	!
我	想	到	哭	出去	大声	,	“	你	有	不	正确的	到	唱歌	那	歌曲	!

我想大声喊出来：“你没有权利唱那首歌！”

” [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] ['biːɪŋ] [ɪn]

”	For	I	have	heard	it	sung	by	the	lips	of	the	dearest	and	fairest	being	in
”	为了	我	有	听到	它	唱	经过	这	嘴唇	的	这	亲爱的	和	最公平	存在	在

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ;

my	little	world	;
我的	小的	世界	;

因为我曾听见我小世界里最亲爱的、最美丽的人儿唱过这首歌；

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ruːd] , [kɔːrs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [veksiz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

—	and	that	this	rude	,	coarse	man	should	dare	to	sing	it	vexes	me	like	a
—	和	那	这	粗鲁的	,	粗	男人	应该	敢	到	唱歌	它	烦恼	我	喜欢	一个

['mɑːkəri] ,

mockery	,
嘲讽	,

——而这个粗鲁无礼的男人竟然敢唱这首歌，这让我感到无比愤怒，就像是一种嘲弄。

— ['æŋgərz][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnsələns] .

—	angers	me	like	an	insolence	.
—	愤怒	我	喜欢	一个	傲慢	.

——这让我像受到侮辱一样愤怒。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ! . . .

But	only	for	a	moment	!	.	.	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	!	.	.	.

但只是一瞬间！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siləblz] “ [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ðæt] [diːp] ,

With	the	utterance	of	the	syllables	“	to	-	day	,	”	that	deep	,
和	这	发声	的	这	音节	“	到	-	天	,	”	那	深的	,

随着“今天”这几个音节的发出，那深沉的……

[grɪm] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['tendərnəs] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ; — [ðen] ,

grim	voice	suddenly	breaks	into	a	quivering	tenderness	indescribable	;	—	then	,
严峻	嗓音	突然	休息	进入	一个	颤抖	压痛	无法形容	;	—	然后	,

['maːvləsli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

marvelously	changing	,
奇妙地	变化	,

原本阴沉的声音突然变得颤抖而温柔，难以言喻；——然后，奇妙地发生了变化，

[ˌaɪ 'tiː] ['meləuz] ['ɪntuː] [toʊnz] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrgən] ,

it	mellows	into	tones	sonorous	and	rich	as	the	bass	of	a	great	organ	,
它	醇化	进入	音调	响亮的	和	富有的	作为	这	低音	的	一个	伟大的	器官	,

它逐渐变得柔和，发出如同大型管风琴低音般浑厚而悠扬的音色。

— [waɪl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] [teɪks] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] . . .

—	while	a	sensation	unlike	anything	ever	felt	before	takes	me	by	the	throat	.	.	.
—	尽管	一个	感觉	与此不同	任何事物	曾经	毛毡	前	需要	我	经过	这	喉	.	.	.

——与此同时，一种前所未有的感觉扼住了我的喉咙……

[wʌt] ['wɪtʃkræft] [hæz; həz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ?

What	**witchcraft**	**has**	**he**	**learned**	**?**
什么	巫术	有	他	学习	?

他学到了什么巫术?

[wʌt] ['siːkrət] [hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] — [ðɪs] ['skaʊlɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ? . . .

what	**secret**	**has**	**he**	**found**	**—**	**this**	**scowling**	**man**	**of**	**the**	**road**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	秘密	有	他	成立	—	这	皱眉	男人	的	这	路	?	.	.	.

这位愁眉苦脸的流浪汉究竟发现了什么秘密?

[oʊ] ! [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [huː] [kæn; kən] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? . . .

Oh	**!**	**is**	**there**	**anybody**	**else**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**who**	**can**	**sing**	**like**	**that**	**?**	**.**	**.**	**.**
哦	!	是	那里	任何人	别的	在	这	所有的	世界	WHO	能	唱歌	喜欢	那	?	.	.	.

哦！全世界还有谁能像他那样唱歌吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] ['flɪkɝz] [ænd; ənd][dɪmz] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

And	**the**	**form**	**of**	**the**	**singer**	**flickers**	**and**	**dims**	**;**	**—**	**and**	**the**	**house**	**,**	**and**
和	这	形式	的	这	歌手	闪烁	和	暗淡	;	—	和	这	房子	,	和

[ðə; ði] [lɔːn] ,

the	**lawn**	**,**
这	草地	,

歌手的身影忽隐忽现；——房子，还有草坪，

[ænd; ənd][ɔːl]['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	**all**	**visible**	**shapes**	**of**	**things**	**tremble**	**and**	**swim**	**before**	**me**	**.**
和	全部	可见的	形状	的	事物	颤抖	和	游泳	前	我	.

所有可见之物的形状都在我面前颤抖、游动。

[jet] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [mæn] ; — [aɪ]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [hɪm; ɪm] ;

Yet	**instinctively**	**I**	**fear**	**that**	**man**	**;**	**—**	**I**	**almost**	**hate**	**him**	**;**
然而	本能地	我	害怕	那	男人	;	—	我	几乎	恨	他	;

然而，我本能地害怕那个人；——我几乎恨他；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ʃeɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]

and	**I**	**feel**	**myself**	**flushing**	**with**	**anger**	**and**	**shame**	**because**	**of**	**his**	**power**
和	我	感觉	我	冲洗	和	愤怒	和	耻辱	因为	的	他的	力量

[tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] . . .

to	**move**	**me**	**thus**	**.**	**.**	**.**
到	移动	我	因此	.	.	.

我感到一阵愤怒和羞愧涌上心头，因为他竟能如此触动我的心弦……

“ [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ] , ” ['rɑːbərt] [kəm'pæʃənətli] [əb'zəːvz] , [tuː; tə][maɪ] ['fɜːrðər] [kən'fjuːʒ(ə)n] , —

“	**He**	**made**	**you**	**cry**	**,**	**”**	**Robert**	**compassionately**	**observes**	**,**	**to**	**my**	**further**	**confusion**	**,**	**—**
“	他	制成	你	哭	,	”	罗伯特	充满同情心	观察	,	到	我的	更远	困惑	,	—

[æz; əz][ðə; ði]['hɑːrpər] [straɪdz] [ə'weɪ] ,

as	**the**	**harper**	**strides**	**away**	**,**
作为	这	哈珀	步幅	离开	,

“他把你弄哭了，”罗伯特同情地说道，这让我更加困惑——这时，竖琴师大步走开了。

['rɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] . . .

richer	**by**	**a**	**gift**	**of**	**sixpence**	**taken**	**without**	**thanks**	**.**	**.**	**.**
更富有	经过	一个	礼物	的	六便士	已采取	没有	谢谢	.	.	.

因接受一份未加感谢的六便士礼物而变得富有……

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

“	**But**	**I**	**think**	**he**	**must**	**be**	**a**	**gipsy**	**.**
“	但	我	思考	他	必须	是	一个	吉普赛人	.

但我认为他一定是吉普赛人。

['dʒɪpsi] [ɑːr; ər][bæd] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪzədz] . . .

Gipsies	**are**	**bad**	**people**	**—**	**and**	**they**	**are**	**wizards**	**.**	**.**	**.**
吉普赛人	是	坏的	人们	—	和	他们	是	巫师	.	.	.

吉普赛人是坏人——而且他们还是巫师……

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

Let	us	go	back	to	the	wood	.
让	我们	去	后退	到	这	木头	.

我们回树林去吧。

" [wiː; wi] [klaɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][skwɑːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] - [flekt]

"	We	climb	again	to	the	pines	,	and	there	squat	down	upon	the	sun	-	flecked
"	我们	爬	再次	到	这	松树	,	和	那里	蹲	向下	之上	这	太阳	-	有斑点的

[græs] ,

grass	,
草	,

我们再次爬上松树，蹲在阳光斑驳的草地上。

[ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] .

and	look	over	town	and	sea	.
和	看	超过	镇	和	海	.

俯瞰城镇和大海。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [pleɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] : [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] [ɪz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

But	we	do	not	play	as	before	:	the	spell	of	the	wizard	is	strong	upon	us
但	我们	做	不是	玩	作为	前	:	这	拼写	的	这	巫师	是	强的	之上	我们

[bəuθ] . . .

both	.	.	.
两个都	.	.	.

但我们无法像以前那样玩耍了：巫师的魔法对我们俩都十分强大……

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['gɑːblɪn] , " [aɪ] ['ventʃər] [æt; ət][læst] , " [ɔːr][ə; eɪ] ['feri] ? "

"	Perhaps	he	is	a	goblin	,	"	I	venture	at	last	,	"	or	a	fairy	?	"
"	也许	他	是	一个	哥布林	,	"	我	风险投资	在	最后的	,	"	或者	一个	仙女	?	"

“或许他是妖精，”我最后试探性地说道，“或者是仙子？”

" [noʊ] , " [sez] ['rɑːbərt] , — " ['oʊnli][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

"	No	,	"	says	Robert	,	—	"	only	a	gipsy	.
"	不	,	"	说道	罗伯特	,	—	"	仅有的	一个	吉普赛人	.

“不，”罗伯特说，“只是一个吉普赛人。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][bæd] .

But	that	is	nearly	as	bad	.
但	那	是	几乎	作为	坏的	.

但这几乎同样糟糕。

[ðeɪ] [stiːl] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] . " . . .

They	steal	children	,	you	know	.	"	.	.	.
他们	偷	孩子们	,	你	知道	.	"	.	.	.

你知道，他们会拐卖儿童。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] [hɪr] ?

"	What	shall	we	do	if	he	comes	up	here	?
"	什么	将	我们	做	如果	他	来	向上	这里	?

“如果他上来我们怎么办？”

" [aɪ][gæsp] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	I	gasp	,	in	sudden	terror	at	the	lonesomeness	of	our	situation	.
"	我	喘气	,	在	突然	恐怖	在	这	孤独	的	我们的	情况	.

“我倒吸一口凉气，突然被我们所处的孤独处境吓了一跳。”

" [oʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [der] , " ['ænsər] ['rɑːbərt] — " [nɑːt][baɪ] ['deɪlaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . " . . .

"	Oh	,	he	wouldn't	dare	,	"	answers	Robert	—	"	not	by	daylight	,	you	know	.	"	.	.	.
"	哦	,	他	不会	敢	,	"	答案	罗伯特	—	"	不是	经过	日光	,	你	知道	.	"	.	.	.

“哦，他不敢，”罗伯特回答说，“尤其是在大白天，你知道的。”

[['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][tɑː'kɑːtə] ,
[Only yesterday , near the village of Takata ,
[仅有的 昨天 , 靠近 这 村庄 的 高田 ,

就在昨天，在塔卡塔村附近，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][kɔːl][baɪ] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][wiː; wi][duː] :
I noticed a flower which the Japanese call by nearly the same name as we do :
我 注意到 一个 花 哪个 这 日本人 称呼 经过 几乎 这 相同的 姓名 作为 我们 做 :

我注意到一种花，日本人叫它的名字和我们几乎一样：

[ˌhɪmə'wɑːri] , " [ðə; ði] ['sʌnwərd] - ['tɜːrnɪŋ] ;
Himawari , " The Sunward - turning ;
向日葵 , " 这 向阳面 - 转弯 ;

向日葵，"向阳而生"；

" — [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ðer; ðər] [θrɪld] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [vɔɪs]
" — and over the space of forty years there thrilled back to me the voice
" — 和 超过 这 空间 的 四十 年 那里 激动不已 后退 到 我 这 嗓音
[ʌv; əv] [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] ['hɑːrpər] , —
of that wandering harper , —
的 那 漫游 哈珀 , —

"——四十年过去了，那位流浪竖琴师的声音再次让我激动不已，——"

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnflaʊər] [tɜːrnz][ɑːn][hɜːr; hər][gɑːd] , [wen] [hiː; hi][sets] ,
As the Sunflower turns on her god , when he sets ,
作为 这 向日葵 转弯 在 她 上帝 , 什么时候 他 套 ,

当向日葵背叛她的神，当他落山之时，

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wen] [hiː; hi][roʊz] .
The same look that she turned when he rose .
这 相同的 看 那 她 转向 什么时候 他 玫瑰 .

她转过头来，和他起身时她转过的眼神一样。

[ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] - [flekt] ['fæˌdoʊz] [ɑːn] [ðæt] [fɑːr] [welʃ] [hɪl] ;
Again I saw the sun - flecked shadows on that far Welsh hill ;
再次 我 锯 这 太阳 - 有斑点的 阴影 在 那 远的 威尔士语 爬坡道 ;

我又一次看到了远处威尔士山丘上阳光斑驳的影子；

[ænd; ənd]['rɑːbərt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'gen] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
and Robert for a moment again stood beside me ,
和 罗伯特 为了 一个 片刻 再次 站立 旁 我 ,

罗伯特又一次站在我身边，待了一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gɝːlz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəːlz] [ʌv; əv][goʊld] .
with his girl's face and his curls of gold .
和 他的 女孩们 脸 和 他的 卷发 的 金子 .

他有着女孩的脸庞和金色的卷发。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['feri] - [rɪŋz] . . .
We were looking for fairy - rings . . .
我们 是 寻找 为了 仙女 - 戒指 . . .

我们当时在寻找仙女环……

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['rɑːbərt][mʌst; məst] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [siː] -
But all that existed of the real Robert must long ago have suffered a sea -
但 全部 那 存在 的 这 真实的 罗伯特 必须 长的 前 有 遭受 一个 海 -
[tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] . . .
change into something rich and strange . . .
改变 进入 某物 富有的 和 奇怪的 . . .

但真正的罗伯特的一切，想必早已发生了翻天覆地的变化，变成了某种丰富而奇异的东西……

['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Greater	love	hath	no	man	than	this	,	that	a	man	lay	down	his	life	for	his
更大的	爱	有	不	男人	比	这	,	那	一个	男人	躺	向下	他的	生活	为了	他的

[frend] . . . .]

friend	.	.	.	.	]
朋友	.	.	.	.	]

人为朋友舍命，人的爱心没有比这更大的了……

-

HŌRAI

-

放来

[bluː] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [depθ] [lɔːst] [ɪn] [haɪt] , — [siː] [ænd; ənd][skaɪ] [ˌɪntər'blɛndɪŋ] [θruː] ['luːmɪnəs]

Blue	vision	of	depth	lost	in	height	,	—	sea	and	sky	interblending	through	luminous
蓝色的	想象	的	深度	丢失的	在	高度	,	—	海	和	天空	混合	通过	发光的

[heɪz] .

haze	.
阴霾	.

湛蓝的视野在高处消失，海天交融，笼罩在朦胧的光晕中。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] ['mɔːrnɪŋ] .

The	day	is	of	spring	,	and	the	hour	morning	.
这	天	是	的	春天	,	和	这	小时	早晨	.

今天是春天，现在是清晨。

['oʊnli][skaɪ][ænd; ənd] [siː] , — [wʌn] ['æʒər] [ɪ'nɔːrməti] . . .

Only	sky	and	sea	,	—	one	azure	enormity	.	.	.
仅有的	天空	和	海	,	—	一	蔚蓝	巨大	.	.	.

只有天空和大海，——一片蔚蓝的浩瀚……

[ɪn][ðə; ði] [fɔːr] , ['rɪpəlz] [ɑːr; ər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [laɪt] , [ænd; ənd] [θredz] [ʌv; əv] [foʊm] [ɑːr; ər]

In	the	fore	,	ripples	are	catching	a	silvery	light	,	and	threads	of	foam	are
在	这	前	,	涟漪	是	捕捉	一个	银色	光	,	和	线程	的	泡沫	是

[swəːliŋ] .

swirling	.
旋转	.

前景中，涟漪捕捉到银色的光芒，泡沫丝缕在水中翻腾。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɔːf] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['kʌlər] :

But	a	little	further	off	no	motion	is	visible	,	nor	anything	save	color	:
但	一个	小的	更远	离开	不	运动	是	可见的	,	也不	任何事物	节省	颜色	:

但再远一点，除了颜色之外，什么也看不见，也看不到任何运动：

[dɪm] [wɔːrm] [bluː] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['waɪdnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [bluː] [ʌv; əv] [er] .

dim	warm	blue	of	water	widening	away	to	melt	into	blue	of	air	.
暗淡	温暖的	蓝色的	的	水	扩大	离开	到	熔化	进入	蓝色的	的	空气	.

昏暗温暖的蓝色水面逐渐开阔，最终融入蓝色的空气中。

[hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] : ['oʊnli] ['dɪstəns] [sɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , — ['ɪnfɪnət] [kɑːn'kævəti] ['hɑːloʊɪŋ]

Horizon	there	is	none	:	only	distance	soaring	into	space	,	—	infinite	concavity	hollowing
地平线	那里	是	没有任何	:	仅有的	距离	翱翔	进入	空间	,	—	无限	凹	挖空

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

没有地平线：只有延伸至太空的距离，——在你面前无限凹陷，仿佛一个空洞。

[ænd; ənd]['hjuːdʒli] ['ɑːrtʃɪŋ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] , — [ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪt] .

and	hugely	arching	above	you	,	—	the	color	deepening	with	the	height	.
和	非常	拱形	多于	你	,	—	这	颜色	加深	和	这	高度	.

而且在你头顶上方形成巨大的拱形，颜色随着高度的增加而加深。

[bʌt; bət][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] - [bluː] [ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] [feɪnt] , [feɪnt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pæləs] ['taʊərz] ,

But	far	in	the	midway	-	blue	there	hangs	a	faint	,	faint	vision	of	palace	towers	,
但	远的	在	这	中途	-	蓝色的	那里	悬挂	一个	头晕的	,	头晕的	想象	的	宫殿	塔楼	,

但远处蔚蓝的天空中，隐约可见宫殿塔楼的轮廓。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [ruːfs] [hɔːrnd] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [laɪk] [muːnz] , — [sʌm; səm] ['ʃædəuiŋ] [ʌv; əv] ['splendər]

with	high	roofs	horned	and	curved	like	moons	,	—	some	shadowing	of	splendor
和	高的	屋顶	有角的	和	弯曲	喜欢	月亮	,	一	一些	阴影	的	辉煌

[streɪndʒ] [ænd; ənd][oʊld] ,

strange	and	old	,
奇怪的	和	老的	,

高耸的屋顶呈角状弯曲，如同月亮，——笼罩着奇异而古老的辉煌的阴影，

[i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [sɔːft][æz; əz] ['meməri] .

illumined	by	a	sunshine	soft	as	memory	.
照明	经过	一个	阳光	柔软的	作为	记忆	.

沐浴在如记忆般柔和的阳光下。

. . . [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪz][ə; eɪ] - , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

.	.	.	What	I	have	thus	been	trying	to	describe	is	a	kakémono	,	—	that	is	to	say	,
.	.	.	什么	我	有	因此	到过	尝试	到	描述	是	一个	-	,	—	那	是	到	说	,

我一直试图描述的是一种挂件，也就是说，

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['peɪntɪŋ] [ɑːn][sɪlk] , [sə'spendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][maɪ]['ælkoʊv] ;

a	Japanese	painting	on	silk	,	suspended	to	the	wall	of	my	alcove	;
一个	日本人	绘画	在	丝绸	,	暂停	到	这	墙	的	我的	壁龛	;

一幅日本绢本画，悬挂在我壁龛的墙上；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [wɪtʃ] ['signifaiz] “ [mə'rɑːʒ] .

—	and	the	name	of	it	is	SHINKIRŌ	,	which	signifies	“	Mirage	.
—	和	这	姓名	的	它	是	-	,	哪个	表示	“	海市蜃楼	.

——它的名字是SHINKIRŌ，意思是“海市蜃楼”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ɑːr; ər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

”	But	the	shapes	of	the	mirage	are	unmistakable	.
”	但	这	形状	的	这	海市蜃楼	是	毋庸置疑	.

“但海市蜃楼的形状是绝对不会错的。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [blest] ;

Those	are	the	glimmering	portals	of	Hōrai	the	blest	;
那些	是	这	微光	门户	的	-	这	祝福	;

那是福佑的蓬莱闪耀的门户；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʊni] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] - [kɪŋ] ;

and	those	are	the	moony	roofs	of	the	Palace	of	the	Dragon	-	King	;
和	那些	是	这	月亮	屋顶	的	这	宫殿	的	这	龙	-	国王	;

那是龙王宫殿的月牙形屋顶；

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ðoʊ] [lɪmd] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [brʌʃ] [ʌv; əv][tuː; tə] -

—	and	the	fashion	of	them	(	though	limned	by	a	Japanese	brush	of	to	-
—	和	这	时尚	的	他们	(	尽管	勾勒	经过	一个	日本人	刷子	的	到	-

[deɪ]) [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

day	)	is	the	fashion	of	things	Chinese	,
天	)	是	这	时尚	的	事物	中国人	,

——而它们的时尚风格（虽然带有当代日本的风格），其实就是中国风。

['twenti] - [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . .

twenty	-	one	hundred	years	ago	.	.	.
二十	-	一	百	年	前	.	.	.

两千一百年前……

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] : —

Thus	much	is	told	of	the	place	in	the	Chinese	books	of	that	time	:	—
因此	很多	是	讲述	的	这	地方	在	这	中国人	图书	的	那	时间	:	—

当时的中国书籍中对这个地方的记载大致如下：

[ɪn] - [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [deθ] [nɔːr][peɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɪntər] .

In	Hōrai	there	is	neither	death	nor	pain	;	and	there	is	no	winter	.
在	-	那里	是	两者都不	死亡	也不	疼痛	;	和	那里	是	不	冬天	.

在蓬莱，既没有死亡也没有痛苦；也没有冬天。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ['nevər] [feɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] ['nevər] [feɪl] ;

The	flowers	in	that	place	never	fade	,	and	the	fruits	never	fail	;
这	花朵	在	那	地方	绝不	褪色	,	和	这	水果	绝不	失败	;

那里的花朵永不凋谢，果实永不歉收；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [teɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fruːts] ['iːv(ə)n][bʌt; bət][wʌns] ,

and	if	a	man	taste	of	those	fruits	even	but	once	,
和	如果	一个	男人	品尝	的	那些	水果	甚至	但	一次	,

如果一个人哪怕只尝过一次那些果实，

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [ə'gen] [fiːl] [θɜːrst][ɔːr] ['hʌŋgər] .

he	can	never	again	feel	thirst	or	hunger	.
他	能	绝不	再次	感觉	口渴	或者	饥饿	.

他再也不会感到口渴或饥饿了。

[ɪn] - [groʊ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [plænts][soʊ] - ['rɪn] - ['ʃiː] , [ænd; ənd]['riːkuː] - - - ['aʊi] , [ænd; ənd][bæn] -
['kɑːn] - - , [wɪtʃ] [hiːl] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ;

In	Hōrai	grow	the	enchanted	plants	So	-	rin	-	shi	,	and	Riku	-	gō	-	aoi	,	and	Ban	-	kon	-	tō	,	which	heal	all	manner	of	sickness	;
在	-	生长	这	迷人的	植物	所以	-	rin	-	shi	,	和	里库	-	-	-	葵	,	和	禁止	-	kon	-	-	,	哪个	愈合	全部	方式	的	疾病	;

在蓬莱生长着神奇的植物，如苍凛草、陆五葵和番根草，它们可以治愈各种疾病；

— [ænd; ənd][ðer; ðər] [grəuz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [græs] - - [ʃɪn] - ['ʃiː] , [ðæt] ['kwɪkənz] [ðə; ði] [ded]
;

—	and	there	grows	also	the	magical	grass	Yō	-	shin	-	shi	,	that	quickens	the	dead
—	和	那里	生长	还	这	神奇	草	-	-	胫	-	shi	,	那	加速	这	死的

;
;

那里还生长着一种神奇的草——阳神草，它能使死者复生；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [græs] [ɪz] ['wɔːtərd] [baɪ][ə; eɪ] ['feri] ['wɔːtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɪŋk]

and	the	magical	grass	is	watered	by	a	fairy	water	of	which	a	single	drink
和	这	神奇	草	是	浇水	经过	一个	仙女	水	的	哪个	一个	单身的	喝

[kən'fəːz] [pər'petʃuəl] [juːθ] .

confers	perpetual	youth	.
授予	永久	青年	.

神奇的草地上浇灌着仙女之水，喝上一口就能永葆青春。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [iːt] [ðer; ðər] [raɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['veri] , ['veri] [smɔːl] [boʊlz] ;

The	people	of	Hōrai	eat	their	rice	out	of	very	,	very	small	bowls	;
这	人们	的	-	吃	他们的	米	出去	的	非常	,	非常	小的	碗	;

蓬莱人用非常非常小的碗吃米饭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪs] ['nevər] [di'miniʃiz] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [boʊlz] , — [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
['iːtn] ,

but	the	rice	never	diminishes	within	those	bowls	,	—	however	much	of	it	be	eaten	,
但	这	米	绝不	减少	之内	那些	碗	,	—	然而	很多	的	它	是	吃	,

但是，无论吃了多少，碗里的米饭都不会减少。

— [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:tər] [dɪ'zaɪɚz] [noʊ] [mɔ:r] .
— until the eater desires no more .
— 直到 这 食客 欲望 不 更多的 .

直到食客不再想吃为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] - [drɪŋk] [ðer; ðər] [waɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['veri] , ['veri] [smɔ:l] [kʌps] ;
And the people of Hōrai drink their wine out of very , very small cups ;
和 这 人们 的 - 喝 他们的 葡萄酒 出去 的 非常 , 非常 小的 杯子 ;

蓬莱人用非常非常小的杯子喝酒;

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kæn; kən] ['empti] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kʌps] , — [haʊ'evər] ['staʊtli] [hi:; hi] [meɪ] [drɪŋk] ,
but no man can empty one of those cups , — however stoutly he may drink ,
但 不 男人 能 空的 一 的 那些 杯子 , — 然而 坚定地 他 可能 喝 ,

但无论一个人多么豪饮，都无法将其中任何一个杯子里的酒喝光。

— [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['draʊzinəs] [ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .
— until there comes upon him the pleasant drowsiness of intoxication .
— 直到 那里 来 之上 他 这 令人愉快的 睡意 的 中毒 .

—直到他被醉酒带来的愉悦困倦感所笼罩。

[ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪn] ['daɪnəsti] .
All this and more is told in the legends of the time of the Shin dynasty .
全部 这 和 更多的 是 讲述 在 这 传说 的 这 时间 的 这 胫 王朝 .

所有这些以及更多内容都在新朝时期的传说中有所记载。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [roʊt] [daʊn] [ðoʊz] ['ledʒəndz]['evər] [sɔ:] - , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
But that the people who wrote down those legends ever saw Hōrai , even in a
[mə'rɑ:ʒ] ,
mirage ,
海市蜃楼 ,

但那些记录这些传说的人，即便是在海市蜃楼中，也确实见过蓬莱。

[ɪz][nɑ:t] [bɪ'li:vəb(ə)l] .
is not believable .
是 不是 可信的 .

难以置信。

[fɔ:r; fər] ['ri:əli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [fru:ts] [wɪtʃ] [li:v] [ðə; ði] ['i:tər] [fər'evər] ['sætɪsfaɪd] ,
For really there are no enchanted fruits which leave the eater forever satisfied ,
为了 真的 那里 是 不 迷人的 水果 哪个 离开 这 食客 永远 使满意 ,

事实上，并没有什么神奇的水果能让食用者永远感到满足。

— [nɔ:r] ['eni] ['mædʒɪk(ə)l] [græs] [wɪtʃ] [ri'vaivz] [ðə; ði] [ded] , — [nɔ:r] ['eni] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['feri] ['wɔ:tər] ,
— nor any magical grass which revives the dead , — nor any fountain of fairy water ,
— 也不 任何 神奇 草 哪个 复苏 这 死的 , — 也不 任何 喷泉 的 仙女 水 ,

——既没有能使死者复生的神奇草，也没有仙女泉水。

— [nɔ:r] ['eni] [boʊlz] [wɪtʃ] ['nevər] [læk] [raɪs] , — [nɔ:r] ['eni] [kʌps] [wɪtʃ] ['nevər] [læk] [waɪn] .
— nor any bowls which never lack rice , — nor any cups which never lack wine .
— 也不 任何 碗 哪个 绝不 缺少 米 , — 也不 任何 杯子 哪个 绝不 缺少 葡萄酒 .

——没有哪碗米饭永远不会缺，——也没有哪杯酒永远不会缺。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] [ðæt] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [deθ] ['nevər] ['entər] - ;
It is not true that sorrow and death never enter Hōrai ;
它 是 不是 真的 那 悲哀 和 死亡 绝不 进入 - ;

并非说悲伤和死亡永远不会进入蓬莱;

— ['ni:ðər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['eni] ['wɪntər] .
— neither is it true that there is not any winter .
— 两者都不 是 它 真的 那 那里 是 不是 任何 冬天 .

——但说这里没有冬天也是不正确的。

[ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] - [ɪz][koʊld] ; — [ænd; ənd]['waɪndz] [ðen] [baɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] ;

The	winter	in	Hōrai	is	cold	;	—	and	winds	then	bite	to	the	bone	;
这	冬天	在	-	是	寒冷的	;	—	和	风	然后	咬	到	这	骨	;

蓬莱的冬天很冷；——风会刺骨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːpɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪz] ['mɑːnstrəs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] - [kɪŋ] .

and	the	heaping	of	snow	is	monstrous	on	the	roofs	of	the	Dragon	-	King	.
和	这	堆积	的	雪	是	滔天	在	这	屋顶	的	这	龙	-	国王	.

龙王宫殿的屋顶上积雪堆积如山，十分壮观。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] - ;

Nevertheless	there	are	wonderful	things	in	Hōrai	;
尽管如此	那里	是	精彩的	事物	在	-	;

然而，蓬莱也有许多美好的事物；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['eni] [ˌtʃaɪ'niːz] ['raɪtər] .

and	the	most	wonderful	of	all	has	not	been	mentioned	by	any	Chinese	writer	.
和	这	最多	精彩的	的	全部	有	不是	到过	提及	经过	任何	中国人	作家	.

而其中最奇妙的一点，却没有任何一位中国作家提及。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] - .

I	mean	the	atmosphere	of	Hōrai	.
我	意思是	这	气氛	的	-	.

我指的是蓬莱的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	an	atmosphere	peculiar	to	the	place	;	and	,	because	of	it	,
它	是	一个	气氛	奇特	到	这	地方	;	和	,	因为	的	它	,

这是当地特有的氛围；正因如此，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] - [ɪz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sʌnʃaɪn] , — [ə; eɪ] ['mɪlki] [laɪt] [ðæt]

the	sunshine	in	Hōrai	is	whiter	than	any	other	sunshine	,	—	a	milky	light	that
这	阳光	在	-	是	更白	比	任何	其他	阳光	,	—	一个	乳白色	光	那

['nevər] ['dæzlz] ,

never	dazzles	,
绝不	令人眼花缭乱	,

蓬莱的阳光比其他任何地方的阳光都更白——是一种乳白色的光芒，从不刺眼。

— [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [klɪr] , [bʌt; bət] ['veri] [sɔːft] .

—	astonishingly	clear	,	but	very	soft	.
—	令人震惊地	清除	,	但	非常	柔软的	.

— 非常清晰，但又很柔和。

[ðɪs] ['ætməsfɪr] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['pɪriəd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nɔːrməsli] [oʊld] ,

This	atmosphere	is	not	of	our	human	period	:	it	is	enormously	old	,
这	气氛	是	不是	的	我们的	人类	时期	:	它	是	非常	老的	,

这种氛围并非我们人类时代所独有：它极其古老。

— [soʊ][oʊld] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə'freɪd] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [oʊld]

—	so	old	that	I	feel	afraid	when	I	try	to	think	how	old
—	所以	老的	那	我	感觉	害怕的	什么时候	我	尝试	到	思考	如何	老的

——年纪大到我一想到自己到底多大就感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

它

[ɪz] ; — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['naɪtrədʒən][ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] .

is	;	—	and	it	is	not	a	mixture	of	nitrogen	and	oxygen	.
是	;	—	和	它	是	不是	一个	混合物	的	氮	和	氧	.

是；——而且它不是氮气和氧气的混合物。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [er] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [goʊst] ,

It	is	not	made	of	air	at	all	,	but	of	ghost	,
它	是	不是	制成	的	空气	在	全部	,	但	的	鬼	,

它根本不是由空气构成的，而是由鬼魂构成的。

— [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [kwɪnˈtɪljən] [ʌv; əv] [kwɪnˈtɪljən] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [soʊlz] [ˈblendɪd]

—	the	substance	of	quintillions	of	quintillions	of	generations	of	souls	blended
—	这	物质	的	万亿亿	的	万亿亿	的	几代人	的	灵魂	混合

[ˈɪntuː][wʌn] [ɪˈmens] [træns'lusənsi] ,

into	one	immense	translucency	,
进入	一	巨大	半透明	,

——由数万亿亿代灵魂融合而成的巨大透明物质，

— [soʊlz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [θɔːt] [ɪn] [weɪz] [ˈnevər] [rɪˈzemblɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] .

—	souls	of	people	who	thought	in	ways	never	resembling	our	ways	.
—	灵魂	的	人们	WHO	想法	在	方式	绝不	类似	我们的	方式	.

——那些思想方式与我们截然不同的人的灵魂。

[wətˈevər] [ˈmɔːrt(ə)l][mæn] [inˈheilz] [ðæt] [ˈætməsfɪr] , [hiː; hi] [teɪks] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ]

Whatever	mortal	man	inhales	that	atmosphere	,	he	takes	into	his	blood	the	thrilling
任何	凡人	男人	吸气	那	气氛	,	他	需要	进入	他的	血	这	惊险

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈspɪrɪts] ;

of	these	spirits	;
的	这些	烈酒	;

凡人只要吸入这种空气，就会将这些精神的激动融入血液；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [sens] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , — [ˌriːˈʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [speɪs]

and	they	change	the	sense	within	him	,	—	reshaping	his	notions	of	Space
和	他们	改变	这	感觉	之内	他	,	—	重塑	他的	概念	的	空间

[ænd; ənd] [taɪm] ,

and	Time	,
和	时间	,

它们改变了他内心的感知，重塑了他对空间和时间的观念。

— [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ,

—	so	that	he	can	see	only	as	they	used	to	see	,
—	所以	那	他	能	看	仅有的	作为	他们	用过的	到	看	,

——这样他就能像他们以前那样看待事物了，

[ænd; ənd] [fiːl] [ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]

and	feel	only	as	they	used	to	feel	,	and	think	only	as	they	used	to
和	感觉	仅有的	作为	他们	用过的	到	感觉	,	和	思考	仅有的	作为	他们	用过的	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

他们的感觉和以前一样，想法和以前一样。

[sɔːft][æz; əz] [sliːp] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [sens] ; [ænd; ənd] - , [diˈsəːnd] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm]

Soft	as	sleep	are	these	changes	of	sense	;	and	Hōrai	,	discerned	across	them
柔软的	作为	睡觉	是	这些	变化	的	感觉	;	和	-	,	辨别	穿过	他们

,

,

,

这些感官的变化轻柔如梦；而蓬莱，则从中被感知。

[maɪt] [ðʌs] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] : —

might	thus	be	described	:	—
可能	因此	是	描述	:	—

可以这样描述：—

— [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈiːv(ə)l] ,
— Because in Hōrai there is no knowledge of great evil ,
— 因为 在 - 那里 是 不 知识 的 伟大的 邪恶的 ,

因为蓬莱人对大恶一无所知，

[ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [groʊ] [oʊld] .
the hearts of the people never grow old .
这 心 的 这 人们 绝不 生长 老的 .

人民的心永远不会衰老。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːrt] ,
And , by reason of being always young in heart ,
和 , 经过 原因 的 存在 总是 年轻的 在 心 ,

而且，由于始终保持一颗年轻的心，

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] - [smaɪl] [frʌm; frəm] [bɜːrθ] [ʌnˈtɪl] [deθ] — [ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði][gɔdz] [send]
the people of Hōrai smile from birth until death — except when the Gods send
[ˈsɑːroʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;
sorrow among them ;
悲哀 之中 他们 ;

蓬莱的人民从出生到死亡都面带微笑——除非神明降下悲伤给他们；

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪz] [ðen] [ɑːr; ər] [veɪld] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [goʊz] [əˈweɪ] .
and faces then are veiled until the sorrow goes away .
和 面孔 然后 是 含蓄 直到 这 悲哀 去 离开 .

于是，人们用面纱遮住脸庞，直到悲伤消散。

[ɔːl] [foʊk][ɪn] - [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
All folk in Hōrai love and trust each other ,
全部 民间 在 - 爱 和 相信 每个 其他 ,

蓬莱的所有居民都彼此相爱、互相信任。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] ;
as if all were members of a single household ;
作为 如果全部 是 成员 的 一个 单身的 家庭 ;

就好像他们都是一个家庭的成员一样；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪz] [laɪk] [ˈbɜːrdsɔːŋ] ,
— and the speech of the women is like birdsong ,
— 和 这 演讲 的 这 女性 是 喜欢 鸟鸣 ,

——而妇女们的说话声就像鸟鸣一样悦耳动听。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ;
because the hearts of them are light as the souls of birds ;
因为 这 心 的 他们 是 光 作为 这 灵魂 的 鸟类 ;

因为他们的心像鸟的灵魂一样轻盈；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [æt; ət] [pleɪ] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈflʌtər]
— and the swaying of the sleeves of the maidens at play seems a flutter
[ʌv; əv] [waɪd] ,
of wide ,
的 宽的 ,

——少女们嬉戏时袖子的摆动，仿佛一阵轻柔的风吹过，

[sɔːft] [wɪŋz] .
soft wings .
柔软的 翅膀 .

柔软的翅膀。

[ɪn] - ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [bʌt; bət] [griːf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ;

In	Hōrai	nothing	is	hidden	but	grief	,	because	there	is	no	reason	for	shame	;
在	-	没有什么	是	隐	但	悲伤	,	因为	那里	是	不	原因	为了	耻辱	;

在蓬莱，除了悲伤之外，没有什么是隐藏的，因为没有羞耻的理由；

— [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɔkt] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eni] [θeft] ;

—	and	nothing	is	locked	away	,	because	there	could	not	be	any	theft	;
—	和	没有什么	是	已锁定	离开	,	因为	那里	可以	不是	是	任何	盗窃	;

——而且没有任何东西被锁起来，因为不可能发生盗窃；

— [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] [ɔːl] [dɔːz] [rɪ'meɪn] [ʌn'bɑːd] ,

—	and	by	night	as	well	as	by	day	all	doors	remain	unbarred	,
—	和	经过	夜晚	作为	出色地	作为	经过	天	全部	门	保持	畅通无阻	,

——无论白天还是夜晚，所有的门都敞开着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [fɪr] .

because	there	is	no	reason	for	fear	.
因为	那里	是	不	原因	为了	害怕	.

因为没有理由感到害怕。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['fɛəriz] — [ðoʊ] ['mɔːrt(ə)l] — [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] - , [ɪk'sept]

And	because	the	people	are	fairies	—	though	mortal	—	all	things	in	Hōrai	,	except
和	因为	这	人们	是	仙女	—	尽管	凡人	—	全部	事物	在	-	,	除了

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægən] - [kɪŋ] ,

the	Palace	of	the	Dragon	-	King	,
这	宫殿	的	这	龙	-	国王	,

而且因为那里的人们都是仙子——尽管他们是凡人——所以蓬莱城内的一切，除了龙王宫殿之外，

[ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ænd; ənd] [kwɪr] ; — [ænd; ənd] [ðiːz] ['feri] - [foʊk][duː] ['riːəli] [iːt]

are	small	and	quaint	and	queer	;	—	and	these	fairy	-	folk	do	really	eat
是	小的	和	古雅	和	酷儿	;	—	和	这些	仙女	-	民间	做	真的	吃

[ðer; ðər] [raɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['veri] ,

their	rice	out	of	very	,
他们的	米	出去	的	非常	,

它们个头小巧、古朴、古怪；——而且这些仙子们真的用非常……的……吃米饭。

['veri] [smɔːl] [boʊlz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðer; ðər] [waɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['veri] , ['veri] [smɔːl] [kʌps] . . . .

very	small	bowls	,	and	drink	their	wine	out	of	very	,	very	small	cups	.	.	.	.
非常	小的	碗	,	和	喝	他们的	葡萄酒	出去	的	非常	,	非常	小的	杯子	.	.	.	.

他们用很小的碗，用很小的杯子喝酒……

— [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['goʊstli]

—	Much	of	this	seeming	would	be	due	to	the	inhalation	of	that	ghostly
—	很多	的	这	似乎	会	是	到期的	到	这	吸入	的	那	幽灵般的

['ætməsfɪr] — [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .

atmosphere	—	but	not	all	.
气氛	—	但	不是	全部	.

——这种错觉很大程度上是由于吸入了那种幽灵般的氛围造成的——但并非全部。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ded] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] ,

For	the	spell	wrought	by	the	dead	is	only	the	charm	of	an	Ideal	,
为了	这	拼写	锻	经过	这	死的	是	仅有的	这	魅力	的	一个	理想的	,

死者施展的魔法，不过是理想的魅力而已。

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [hoʊp] ; — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] [hæz; həz]

the	glamour	of	an	ancient	hope	;	—	and	something	of	that	hope	has
这	魅力	的	一个	古老的	希望	;	—	和	某物	的	那	希望	有

[faʊnd] [fʊl'fɪlmənt] [ɪn] ['meni] ['hɑːrts] ,

found	fulfillment	in	many	hearts	,
成立	履行	在	许多	心	,

古老希望的魅力；——而这种希望的某些方面已经在许多人的心中得到了实现。

— [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [laɪvz; lɪvz] , — [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['wʊmən] . . .

—	in	the	simple	beauty	of	unselfish	lives	,	—	in	the	sweetness	of	Woman	.	.	.
—	在	这	简单的	美丽	的	无私	生活	,	—	在	这	甜味	的	女士	.	.	.

——在无私生活的朴素之美中，——在女性的温柔之中……

— ['iːv(ə)l]['waɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] ,

—	Evil	winds	from	the	West	are	blowing	over	Hōrai	;	and	the	magical	atmosphere	,
—	邪恶的	风	从	这	西方	是	吹	超过	-	;	和	这	神奇	气氛	,

——来自西方的邪风正吹拂着蓬莱；而神秘的气氛，

[ə'læs] ! [ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

alas	!	is	shrinking	away	before	them	.
唉	！	是	收缩	离开	前	他们	.

唉！正在他们面前渐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] [naʊ] [ɪn] ['pætʃɪz] ['oʊnli] , [ænd; ənd]['bændz] ,

It	lingers	now	in	patches	only	,	and	bands	,
它	徘徊不去	现在	在	补丁	仅有的	,	和	乐队	,

现在只剩下零星的片段和乐队，

— [laɪk] [ðoʊz] [lɔːŋ] [braɪt] ['bændz][ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] [treɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændskeips] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['peɪntəz] .

—	like	those	long	bright	bands	of	cloud	that	train	across	the	landscapes	of	Japanese	painters	.
—	喜欢	那些	长的	明亮的	乐队	的	云	那	火车	穿过	这	风景	的	日本人	画家	.

就像日本画家笔下风景画中那些绵延起伏的明亮云带一样。

['ʌndər] [ðiːz] [ʃredz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elfɪʃ] ['veɪpər][juː; jʊ] [stɪl] [kæn; kən][faɪnd] - — [bʌt; bət][nɑːt] ['evriwer] . . . [rɪ'membər] [ðæt] - [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] - ,

Under	these	shreds	of	the	elfish	vapor	you	still	can	find	Hōrai	—	but	not	everywhere	.	.	.	Remember	that	Hōrai	is	also	called	Shinkirō	,
在下面	这些	碎屑	的	这	精灵鱼	汽	你	仍然	能	寻找	-	—	但	不是	到处	.	.	.	记住	那	-	是	还	称为	-	,

在这些精灵般的薄雾之下，你仍然可以找到蓬莱——但并非处处可见……记住，蓬莱也被称为神气郎。

[wɪtʃ] ['signifaiz] [mə'rɑːʒ] , — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] .

which	signifies	Mirage	,	—	the	Vision	of	the	Intangible	.
哪个	表示	海市蜃楼	,	—	这	想象	的	这	无形	.

它象征着海市蜃楼——无形之物的幻象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪz] ['feɪdɪŋ] , — ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'pɪr] [seɪv] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['poʊəmz] [ænd; ənd] [driːmz] . . .

And	the	Vision	is	fading	,	—	never	again	to	appear	save	in	pictures	and	poems	and	dreams	.	.	.
和	这	想象	是	褪色	,	—	绝不	再次	到	出现	节省	在	图片	和	诗歌	和	梦境	.	.	.

而那幻象正在消逝，——除了在图画、诗歌和梦境中，它将永远不再出现……

['ɪnsekt] ['stʌdiz]

INSECT STUDIES

昆虫 研究

昆虫学研究

['bʌtərflaɪz]

BUTTERFLIES

蝴蝶

蝴蝶

[aɪ]
I
我

我

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʧaɪ'niːz] ['skɑːlər] [noʊn] [tuː; tə][ˌdʒæpə'niːz]
Would **that** **I** **could** **hope** **for** **the** **luck** **of** **that** **Chinese** **scholar** **known** **to** **Japanese**
会 那 我 可以 希望 为了 这 运气 的 那 中国人 学者 已知 到 日本人
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] “ - ” !
literature **as** **“** **Rōsan** **”** **!**
文学 作为 “ - ” !

但愿我能拥有日本文学中那位被称为“罗山”的中国学者那样的好运！

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [tuː] ['spɪrɪt] - ['meidnz] , [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪstər] ,
For **he** **was** **beloved** **by** **two** **spirit** **-** **maidens** **,** **celestial** **sisters** **,**
为了 他 曾是 心爱 经过 二 精神 - 少女们 , 天体 姐妹 ,

因为他深受两位仙女，两位天上的姐妹的爱慕。

[huː] ['evri] [ten] [deɪz] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ə'baʊt]
who **every** **ten** **days** **came** **to** **visit** **him** **and** **to** **tell** **him** **stories** **about**
WHO 每一个 十 天 来了 到 访问 他 和 到 告诉 他 故事 关于
['bʌtərflaɪz] .
butterflies **.**
蝴蝶 .

每隔十天，都会有人来看望他，并给他讲蝴蝶的故事。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɑːrvələs] [ˌʧaɪ'niːz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['bʌtərflaɪz] — ['goʊstli] ['stɔːriz] ; [ænd; ənd][aɪ]
Now **there** **are** **marvelous** **Chinese** **stories** **about** **butterflies** **—** **ghostly** **stories** **;** **and** **I**
现在 那里 是 奇妙 中国人 故事 关于 蝴蝶 — 幽灵般的 故事 ; 和 我
[wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
want **to** **know** **them** **.**
想 到 知道 他们 .

中国有很多关于蝴蝶的奇妙故事——鬼故事；我想了解它们。

[bʌt; bət] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌʧaɪ'niːz] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ˌdʒæpə'niːz] ;
But **never** **shall** **I** **be** **able** **to** **read** **Chinese** **,** **nor** **even** **Japanese** **;**
但 绝不 将 我 是 有能力的 到 读 中国人 , 也不 甚至 日本人 ;

但我永远也看不懂中文，甚至连日文也看不懂；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]['poʊətri] [ðæt] [aɪ] ['mænɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə]
and **the** **little** **Japanese** **poetry** **that** **I** **manage** **,** **with** **exceeding** **difficulty** **,** **to**
和 这 小的 日本人 诗 那 我 管理 , 和 超过 困难 , 到
[trænz'leɪt] ,
translate **,**
翻译 ,

还有我费尽九牛二虎之力才翻译出来的那些日本诗歌，

[kən'teɪnz] [soʊ] ['meni] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ˌʧaɪ'niːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːmentid]
contains **so** **many** **allusions** **to** **Chinese** **stories** **of** **butterflies** **that** **I** **am** **tormented**
包含 所以 许多 暗示 到 中国人 故事 的 蝴蝶 那 我 是 饱受折磨
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] ['tæntləs] . . .
with **the** **torment** **of** **Tantalus** **.** **.** **.**
和 这 折磨 的 坦塔罗斯 . . .

其中包含了太多关于中国蝴蝶故事的典故，让我如同坦塔罗斯一般备受煎熬.....

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ]['spɪrɪt] - ['meidnz] [wɪl] ['iːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt][soʊ]['skeptɪk(ə)l][ə; eɪ]
And **,** **of** **course** **,** **no** **spirit** **-** **maidens** **will** **even** **deign** **to** **visit** **so** **skeptical** **a**
和 , 的 课程 , 不 精神 - 少女们 将要 甚至 设计 到 访问 所以 怀疑论者 一个
['pɜːrs(ə)n][æz; əz][maɪ'self] .
person **as** **myself** **.**
人 作为 我 .

当然，没有哪个精灵少女会纡尊降贵地来拜访像我这样多疑的人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

I	want	to	know	,	for	example	,
我	想	到	知道	,	为了	例子	,

我想知道，例如，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈmeɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

the	whole	story	of	that	Chinese	maiden	whom	the	butterflies	took	to	be	a
这	所有的	故事	的	那	中国人	少女	谁	这	蝴蝶	采取	到	是	一个

[ˈflaʊər] ,

flower	,
花	,

蝴蝶把中国少女误认为花朵的整个故事

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] [ˈmʌltɪtuːd] , — [soʊ][ˈfreɪgrənt][ænd; ənd][soʊ] [fer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

and	followed	in	multitude	,	—	so	fragrant	and	so	fair	was	she	.
和	随后	在	民众	,	—	所以	香	和	所以	公平的	曾是	她	.

她如此芬芳美丽，身后跟着许多人。

[ˈɔːlsoʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Also	I	should	like	to	know	something	more	concerning	the	butterflies	of	the
还	我	应该	喜欢	到	知道	某物	更多的	有关	这	蝴蝶	的	这

[ˈempərər] - ,

Emperor	Gensō	,
皇帝	-	,

另外，我还想了解更多关于幻想天皇的蝴蝶的信息。

[ɔːr] [mɪŋ] [ˈhwæŋ, ˈhwɑːŋ] , [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʧuːz] [hɪz; ɪz] [lʌvz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . .

or	Ming	Hwang	,	who	made	them	choose	his	loves	for	him	.	.	.
或者	明	黄	,	WHO	制成	他们	选择	他的	爱	为了	他	.	.	.

或者像黄明，他让他们替他选择自己喜欢的人.....

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] [waɪn] - [ˈpɑːrtiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈgɑːrdn] ; [ænd; ənd] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ]

He	used	to	hold	wine	-	parties	in	his	amazing	garden	;	and	ladies	of	exceeding
他	用过的	到	抓住	葡萄酒	-	各方	在	他的	惊人的	花园	;	和	女士们	的	超过

[ˈbjuːti] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈtendəns] ;

beauty	were	in	attendance	;
美丽	是	在	出席	;

他过去常常在他那美丽的花园里举办葡萄酒派对；而那些美貌绝伦的女士们都会出席；

[ænd; ənd][keɪdʒd] [ˈbʌtərflaɪz] , [set] [friː] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʊd] [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] ; [ænd; ənd]

and	caged	butterflies	,	set	free	among	them	,	would	fly	to	the	fairest	;	and
和	笼中	蝴蝶	,	放	自由的	之中	他们	,	会	飞	到	这	最公平	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

被放生到笼中的蝴蝶，会飞向最美丽的蝴蝶；然后，

[əˈpɑːn] [ðæt] [ˈfɛrɪst] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈfeɪvər][wʌz; wəz] [biˈstəu] .

upon	that	fairest	the	Imperial	favor	was	bestowed	.
之上	那	最公平	这	帝国	偏爱	曾是	授予	.

皇帝的恩宠赐予了这位最美丽的女子。

[bʌt; bət][ˈæftər] - - [hæd; həd] [siːn] - ([huːm] [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [kɔːl] [jæŋ] - [kweɪ] - [ˌɛf i ˈaɪ])

But	after	Gensō	Kōtei	had	seen	Yōkihi	(	whom	the	Chinese	call	Yang	-	Kwei	-	Fei	)
但	后	-	-	有	已见	-	(	谁	这	中国人	称呼	杨	-	桂	-	费	)

,

,
,

但在 Gensō Kōtei 见到 Yōkihi（中国人称之为 Yang-Kwei-Fei）之后，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki]

he	would	not	suffer	the	butterflies	to	choose	for	him	,	—	which	was	unlucky
他	会	不是	遭受	这	蝴蝶	到	选择	为了	他	,	—	哪个	曾是	倒霉

,

,

,

他不愿让蝴蝶替他做出选择——这很不吉利。

[æz; əz] - [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] . . .

as	Yokihi	got	him	into	serious	trouble	.	.	.
作为	-	得到	他	进入	严肃的	麻烦	.	.	.

因为 Yokihi 给他惹来了大麻烦.....

[ə'gen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['skɑːlər] ,

Again	,	I	should	like	to	know	more	about	the	experience	of	that	Chinese	scholar	,
再次	,	我	应该	喜欢	到	知道	更多的	关于	这	经验	的	那	中国人	学者	,

我再次想了解那位中国学者的经历。

['selɪbreɪtɪd] [ɪn][dʒə'pæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] - , [huː] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]

celebrated	in	Japan	under	the	name	Sōshū	,	who	dreamed	that	he	was	a	butterfly
著名	在	日本	在下面	这	姓名	-	,	WHO	梦见	那	他	曾是	一个	蝴蝶

,

,

,

在日本，他以“相舟”之名广为传颂，据说他梦见自己变成了一只蝴蝶。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn] [ðæt] [driːm] .

and	had	all	the	sensations	of	a	butterfly	in	that	dream	.
和	有	全部	这	感觉	的	一个	蝴蝶	在	那	梦	.

在梦中，我体验到了蝴蝶的所有感觉。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ;

For	his	spirit	had	really	been	wandering	about	in	the	shape	of	a	butterfly	;
为了	他的	精神	有	真的	到过	漫游	关于	在	这	形状	的	一个	蝴蝶	;

因为他的灵魂其实一直化作蝴蝶四处游荡；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

and	,	when	he	awoke	,
和	,	什么时候	他	醒来	,

当他醒来时，

[ðə; ði] ['meməriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪ] [ɪg'zɪstəns] [rɪ'meɪnd] [soʊ]['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

the	memories	and	the	feelings	of	butterfly	existence	remained	so	vivid	in	his
这	回忆	和	这	情怀	的	蝴蝶	存在	剩余	所以	生动	在	他的

[maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . . .

mind	that	he	could	not	act	like	a	human	being	.	.	.
头脑	那	他	可以	不是	行为	喜欢	一个	人类	存在	.	.	.

蝴蝶时代的记忆和感受在他脑海中如此鲜活，以至于他无法像人类一样行事.....

['faɪnəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Finally	I	should	like	to	know	the	text	of	a	certain	Chinese	official	recognition	of
最后	我	应该	喜欢	到	知道	这	文本	的	一个	肯定	中国人	官方的	认出	的

['sʌndri] ['bʌtərflaɪz] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][æn; ən]['empərər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] . . .

sundry	butterflies	as	the	spirits	of	an	Emperor	and	of	his	attendants	.	.	.
杂项	蝴蝶	作为	这	烈酒	的	一个	皇帝	和	的	他的	服务员	.	.	.

最后，我想知道某份中国官方文件原文，该文件认定各种蝴蝶是皇帝及其侍从的精灵.....

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'baʊt] ['bʌtərflaɪz] , [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm]['poʊətri]

Most	of	the	Japanese	literature	about	butterflies	,	excepting	some	poetry
最多	的	这	日本人	文学	关于	蝴蝶	,	除外	一些	诗

, [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɔːrɪdʒɪn] ;

,	appears	to	be	of	Chinese	origin	;
,	出现	到	是	的	中国人	起源	;

除了部分诗歌外，日本大部分关于蝴蝶的文学作品似乎都源自中国；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [oʊld]['næʃ(ə)nəl] - ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	even	that	old	national	aæsthetic	feeling	on	the	subject	,
和	甚至	那	老的	国家的	-	感觉	在	这	主题	,

甚至包括那种古老的民族审美情趣，

[wɪtʃ] [faʊnd] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz][ɑːrt][ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['kʌstəm] ,

which	found	such	delightful	expression	in	Japanese	art	and	song	and	custom	,
哪个	成立	这样的	愉快	表达	在	日本人	艺术	和	歌曲	和	风俗	,

这在日本的艺术、歌曲和习俗中得到了令人愉悦的表达，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst] [dɪ'veləpt] ['ʌndər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tiːtʃɪŋ] .

may	have	been	first	developed	under	Chinese	teaching	.
可能	有	到过	第一的	发达	在下面	中国人	教学	.

可能是在中国教学下发展起来的。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['presɪdənt] ['daʊtləs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ˌdʒæpə'niːz]['poʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] [tʃoʊz] [soʊ]['ɔːf(ə)n]

Chinese	precedent	doubtless	explains	why	Japanese	poets	and	painters	chose	so	often
中国人	先例	毫无疑问	解释	为什么	日本人	诗人	和	画家	选择	所以	经常

[fɔːr; fər][ðer; ðər] - ,

for	their	geimyō	,
为了	他们的	-	,

中国先例无疑可以解释为什么日本诗人画家经常选择以中国为艺名。

[ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] [æpə'leɪʃnz] , [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] - (" ['bʌtərflaɪ] - [driːm]) , " - ("

or	professional	appellations	,	such	names	as	Chōmu	(	"	Butterfly	-	Dream	)	,	"	Ichō	(	"
或者	专业的	名称	,	这样的	姓名	作为	-	(	"	蝴蝶	-	梦	)	,	"	-	(	"

['sɑːləteri] ['bʌtərflaɪ]) , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Solitary	Butterfly	)	,	"	etc	.
孤	蝴蝶	)	,	"	ETC	.

或者专业称谓，如 Chōmu（“蝴蝶之梦”）、 Ichō（“孤独的蝴蝶”）等名称。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [sʌtʃ] - [æz; əz] - (" ['bʌtərflaɪ] - ['blɑːsəm] ") ,

And	even	to	this	day	such	geimyō	as	Chōhana	(	"	Butterfly	-	Blossom	"	)	,
和	甚至	到	这	天	这样的	-	作为	-	(	"	蝴蝶	-	开花	"	)	,

- (" ['bʌtərflaɪ] - [lʌk] ") , [ɔːr] - (" ['bʌtərflaɪ] - [help] ") ,

Chōkichi	(	"	Butterfly	-	Luck	"	)	,	or	Chōnosuké	(	"	Butterfly	-	Help	"	)	,
-	(	"	蝴蝶	-	运气	"	)	,	或者	-	(	"	蝴蝶	-	帮助	"	)	,

甚至到了今天，仍有像蝶花（Chōhana）、蝶吉（Chōkichi）或蝶助（Chōnosuké）这样的艺名流传下来。

[ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [baɪ] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz] .

are	affected	by	dancing	-	girls	.
是	做作的	经过	跳舞	-	女孩们	.

受舞女影响。

[bɪ'saɪdz] [ɑːr'tɪstɪk] [neɪmz] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] ['bʌtərflaɪz] ,

Besides	artistic	names	having	reference	to	butterflies	,
除了	艺术	姓名	拥有	参考	到	蝴蝶	,

除了与蝴蝶相关的艺术名称之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][juːz] ['riːəl]['pɜːrsən(ə)l] [neɪmz] (-) [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , — [sʌtʃ] [æz; əz]

there	are	still	in	use	real	personal	names	(	yobina	)	of	this	kind	,	—	such	as
那里	是	仍然	在	使用	真实的	个人的	姓名	(	-	)	的	这	种类	,	—	这样的	作为

-

,

Kochō	,
-	,

现在仍然有一些使用这类真实人名（取名）的例子，例如 Kochō。

[ɔːr] - , ['miːnɪŋ] “ ['bʌtərflaɪ] .

or	Chō	,	meaning	“	Butterfly	.
或者	-	,	意义	“	蝴蝶	.

或者 Chō，意思是“蝴蝶”。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [baɪ] ['wɪmɪn] ['oʊnli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , — [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]

”	They	are	borne	by	women	only	,	as	a	rule	,	—	though	there	are	some
”	他们	是	出生	经过	女性	仅有的	,	作为	一个	规则	,	—	尽管	那里	是	一些

[streɪndʒ] [ik'sepʃənz] . . .

strange	exceptions	.	.	.
奇怪的	例外情况	.	.	.

“一般来说，它们只由女性生育——尽管也有一些奇怪的例外……”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['muːtsuː] ,

And	here	I	may	mention	that	,	in	the	province	of	Mutsu	,
和	这里	我	可能	提到	那	,	在	这	省	的	陆奥	,

在此我还要提一下，在陆奥省，

[ðer; ðər] [stɪl] [ɪg'zɪsts][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ]

there	still	exists	the	curious	old	custom	of	calling	the	youngest	daughter	in	a
那里	仍然	存在	这	好奇的	老的	风俗	的	呼叫	这	最小的	女儿	在	一个

['fæməli] - ,

family	Tekona	,
家庭	-	,

至今仍保留着一个奇特的古老习俗，那就是把家中最小的女儿称为特科纳。

— [wɪtʃ] [kweɪnt] [wɜːrd] , [ˌɑːbsə'liːt] ['elsˌwer] , ['signifaiz] [ɪn]['muːtsuː]['daɪəlekt][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

—	which	quaint	word	,	obsolete	elsewhere	,	signifies	in	Mutsu	dialect	a	butterfly	.
—	哪个	古雅	单词	,	过时的	别处	,	表示	在	陆奥	方言	一个	蝴蝶	.

——这个古雅的词语，在其他地方已经过时，在陆奥方言中表示蝴蝶。

[ɪn] ['klæsɪk] [taɪm] [ðɪs] [wɜːrd] ['sɪgnɪfaɪd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] . . .

In	classic	time	this	word	signified	also	a	beautiful	woman	.	.	.
在	经典的	时间	这	单词	表示	还	一个	美丽的	女士	.	.	.

在古典时期，这个词也指美丽的女人……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪrd] [ˌdʒæpə'niːz] [bɪ'liːfs] [ə'baʊt] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv]

It	is	possible	also	that	some	weird	Japanese	beliefs	about	butterflies	are	of
它	是	可能的	还	那	一些	诡异的	日本人	信仰	关于	蝴蝶	是	的

[ˌtʃaɪ'niːz] [ˌderɪ'veɪʃn] ;

Chinese	derivation	;
中国人	推导	;

也有可能一些日本人关于蝴蝶的奇怪观念源于中国；

[bʌt; bət] [ðiːz] [bɪ'liːfs] [maɪt] [biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən]['tʃaɪnə] [hɜːr'self] .

but	these	beliefs	might	be	older	than	China	herself	.
但	这些	信仰	可能	是	老	比	中国	她自己	.

但这些信仰可能比中国本身的历史还要悠久。

[ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	most	interesting	one	,	I	think	,
这	最多	有趣的	一	,	我	思考	,

我觉得最有趣的是……

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]

is	that	the	soul	of	a	living	person	may	wander	about	in	the	form	of	a	butterfly
是	那	这	灵魂	的	一个	活的	人	可能	漫步	关于	在	这	形式	的	一个	蝴蝶

.

:

.

也就是说，活人的灵魂可能会化作蝴蝶四处游荡。

[sʌm; səm] ['prɪti] ['fænsis] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,

Some	pretty	fancies	have	been	evolved	out	of	this	belief	,
一些	漂亮的	幻想	有	到过	进化	出去	的	这	信仰	,

一些非常奇特的观念正是源于这种信念。

— [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['entərz] [jʊr; jər] [gest] - [ruːm] [ænd; ənd] ['pɝːtʃɪz]

—	such	as	the	notion	that	if	a	butterfly	enters	your	guest	-	room	and	perches
—	这样的	作为	这	概念	那	如果	一个	蝴蝶	进入	你的	客人	-	房间	和	栖木

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [skriːn] ,

behind	the	bamboo	screen	,
在后面	这	竹子	屏幕	,

例如，如果一只蝴蝶飞进你的客房，停在竹屏风后面，

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [moʊst] [lʌv] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

the	person	whom	you	most	love	is	coming	to	see	you	.
这	人	谁	你	最多	爱	是	未来	到	看	你	.

你最爱的人要来看你了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

That	a	butterfly	may	be	the	spirit	of	somebody	is	not	a	reason	for	being
那	一个	蝴蝶	可能	是	这	精神	的	某人	是	不是	一个	原因	为了	存在

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

afraid	of	it	.
害怕的	的	它	.

蝴蝶可能是某人的灵魂化身，但这并不是害怕蝴蝶的理由。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n] ['bʌtərflaɪz] [kæn; kən] [ɪn'spaɪər] [fɪr] [baɪ] [ə'piəriŋ] [ɪn]

Nevertheless	there	are	times	when	even	butterflies	can	inspire	fear	by	appearing	in
尽管如此	那里	是	时代	什么时候	甚至	蝴蝶	能	启发	害怕	经过	出现	在

[prə'dɪdʒəs] ['nʌmbərz] ;

prodigious	numbers	;
惊人	数字	;

然而，有时蝴蝶也会因为数量众多而令人恐惧；

[ænd; ənd] [ˌdʒæpə'niːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] .

and	Japanese	history	records	such	an	event	.
和	日本人	历史	记录	这样的	一个	事件	.

日本史料中也有关于此类事件的记载。

[wen] - - [noʊ] - [ˌmɑːsɑː'kɑːdoʊ] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [rɪ'voʊlt] ,

When	Taïra	-	no	-	Masakado	was	secretly	preparing	for	his	famous	revolt	,
什么时候	-	-	不	-	正门	曾是	偷偷	准备	为了	他的	著名的	反叛	,

当平将门秘密筹备他著名的叛乱时，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] [soʊ] [væst] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

there	appeared	in	Kyōto	so	vast	a	swarm	of	butterflies	that	the	people	were
那里	出现	在	京都	所以	广阔的	一个	蜂群	的	蝴蝶	那	这	人们	是

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

京都出现了数量庞大的蝴蝶群，吓坏了人们。

— ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɔ:rtent][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)l] . . .

—	thinking	the	apparition	to	be	a	portent	of	coming	evil	.	.	.
—	思维	这	幻影	到	是	一个	预兆	的	未来	邪恶的	.	.	.

——认为这幻象预示着邪恶即将降临……

[pər'hæps] [ðoʊz] ['bʌtərflaɪz] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Perhaps	those	butterflies	were	supposed	to	be	the	spirits	of	the
也许	那些	蝴蝶	是	据称	到	是	这	烈酒	的	这

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [du:md] [tu:; tə] ['perɪʃ] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

thousands	doomed	to	perish	in	battle	,
数千	注定失败	到	沦	在	战斗	,

或许那些蝴蝶象征着成千上万注定战死沙场的亡灵。

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [i:v] [ʌv; əv][wɔ:r][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] .

and	agitated	on	the	eve	of	war	by	some	mysterious	premonition	of	death	.
和	激动	在	这	前夕	的	战争	经过	一些	神秘	预感	的	死亡	.

在战争前夕，他因某种神秘的死亡预感而感到焦虑不安。

[haʊ'evər] , [ɪn][ˌdʒæpə'ni:z] [bɪ'li:f] ,

However	,	in	Japanese	belief	,
然而	,	在	日本人	信仰	,

然而，在日本人的信仰中，

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

a	butterfly	may	be	the	soul	of	a	dead	person	as	well	as	of	a	living
一个	蝴蝶	可能	是	这	灵魂	的	一个	死的	人	作为	出色地	作为	的	一个	活的

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

蝴蝶既可以是逝者的灵魂，也可以是生者的灵魂。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [soʊlz] [tu:; tə] [teɪk] ['bʌtərflaɪ] - [ʃeɪp] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'naʊns]

Indeed	it	is	a	custom	of	souls	to	take	butterfly	-	shape	in	order	to	announce
的确	它	是	一个	风俗	的	灵魂	到	拿	蝴蝶	-	形状	在	命令	到	宣布

[ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑ:di] ;

the	fact	of	their	final	departure	from	the	body	;
这	事实	的	他们的	最终的	离开	从	这	身体	;

事实上，灵魂化作蝴蝶的形状来宣告它们最终离开肉体的事实，这是一种习俗；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ['eni] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ] ['entərz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['kaɪndli]

and	for	this	reason	any	butterfly	which	enters	a	house	ought	to	be	kindly
和	为了	这	原因	任何	蝴蝶	哪个	进入	一个	房子	应该	到	是	亲切地

['tri:tɪd] .

treated	.
治疗	.

因此，任何飞进屋里的蝴蝶都应该受到善待。

[tu:; tə] [ðɪs] [bɪ'li:f] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kwɪr] ['fænsis] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni]

To	this	belief	,	and	to	queer	fancies	connected	with	it	,	there	are	many
到	这	信仰	,	和	到	酷儿	幻想	连接	和	它	,	那里	是	许多

[ə'lu:ʒnz] [ɪn]['pɑ:pjələr]['drɑ:mə] .

allusions	in	popular	drama	.
暗示	在	受欢迎的	戏剧	.

这种信仰以及与之相关的奇特幻想，在流行戏剧中有很多影射。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [pleɪ] [kɔ:ld] - - - - - - [noʊ] -

For	example	,	there	is	a	well	-	known	play	called	Tondé	-	déru	-	Kochō	-	no	-
为了	例子	,	那里	是	一个	出色地	-	已知	玩	称为	-	-	-	-	-	-	不	-

[kɑ:n'zɑ:ʃi:] ; [ɔ:r] , " [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] ['herpɪn] [ʌv; əv] - .

Kanzashi	;	or	,	"	The	Flying	Hairpin	of	Kochō	.
簪子	;	或者	,	"	这	飞行	簪	的	-	.

例如，有一部著名的戏剧叫做《飞翔的蝴蝶簪》（Tondé-déru-Kochō-no-Kanzashi）。

〃 - [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kɪlz] [hɜ:r'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [fɔ:ls] [ˌækju:'zeɪʃənz] [ænd; ənd]

〃	Kochō	is	a	beautiful	person	who	kills	herself	because	of	false	accusations	and
〃	-	是	一个	美丽的	人	WHO	杀戮	她自己	因为	的	错误的	指控	和

['kru:əl] ['tri:tmənt] .

cruel	treatment	.
残忍的	治疗	.

“蝴蝶是一个美丽的人，因为遭受诬告和残酷对待而自杀。”

[hɜ:r; hər] [wʊd] - [bi:; bi][ə'vendʒər] [lɔ:ŋ] [si:ks] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .

Her	would	-	be	avenger	long	seeks	in	vain	for	the	author	of	the	wrong	.
她	会	-	是	复仇者	长的	寻找	在	徒劳	为了	这	作者	的	这	错误的	.

她的复仇者长期以来一直徒劳地寻找作恶者。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['herpɪn] [tɜ:rnz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

But	at	last	the	dead	woman's	hairpin	turns	into	a	butterfly	,
但	在	最后的	这	死的	女性的	簪	转弯	进入	一个	蝴蝶	,

但最终，死者的发簪变成了一只蝴蝶。

[ænd; ənd] [sə:vz] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə] ['vendʒəns] [baɪ] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]

and	serves	as	a	guide	to	vengeance	by	hovering	above	the	place	where	the
和	服务	作为	一个	指导	到	复仇	经过	悬停	多于	这	地方	在哪里	这

['vɪlən] [ɪz]['haɪdɪŋ] .

villain	is	hiding	.
恶棍	是	隐藏	.

它会盘旋在恶棍藏身之处的上方，指引复仇之路。

— [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðoʊz] [bɪg]['peɪpər] ['bʌtərflaɪz] ([oʊ] - - [ænd; ənd] - - -) [wɪtʃ] ['fɪgjər] [æt; ət]

—	Of	course	those	big	paper	butterflies	(	o	-	chō	and	mé	-	chō	)	which	figure	at
—	的	课程	那些	大的	纸	蝴蝶	(	o	-	-	和	-	-	-	)	哪个	数字	在

['wɛdɪŋz] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz] ['hævɪŋ] ['eni] ['goʊstli] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

weddings	must	not	be	thought	of	as	having	any	ghostly	signification	.
婚礼	必须	不是	是	想法	的	作为	拥有	任何	幽灵般的	意义	.

—当然，婚礼上常见的那些大纸蝴蝶（o-chō 和 mé-chō）不应该被认为具有任何鬼魂象征意义。

[æz; əz] ['embləmz] [ðeɪ] ['oʊnli] [ɪk'spres] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ju:niən] ,

As	emblems	they	only	express	the	joy	of	living	union	,
作为	徽章	他们	仅有的	表达	这	喜悦	的	活的	联盟	,

作为象征，它们仅仅表达了婚姻生活的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['nu:li] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [meɪ] [pæs] [θru:] [laɪf] [tə'geðər] [æz; əz]

and	the	hope	that	the	newly	married	couple	may	pass	through	life	together	as
和	这	希望	那	这	新	已婚	夫妻	可能	经过	通过	生活	一起	作为

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [flɪt] ['laɪtli] [θru:] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['gɑ:rdn] ,

a	pair	of	butterflies	flit	lightly	through	some	pleasant	garden	,
一个	一对	的	蝴蝶	掠过	轻轻	通过	一些	令人愉快的	花园	,

人们希望这对新婚夫妇能够像一对蝴蝶在美丽的花园里轻盈飞舞一样，携手走过人生。

— [naʊ] ['hʌvər] ['ʌpwərd] , [naʊ] ['daʊnwərd] , [bʌt; bət] ['nevər] ['waɪdli] ['sepəreitiŋ] .

—	now	hovering	upward	,	now	downward	,	but	never	widely	separating	.
—	现在	悬停	向上	,	现在	向下	,	但	绝不	广泛	分离	.

—时而向上盘旋，时而向下盘旋，但始终没有大幅度分开。

[i:]

II
二

[ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɒkuː] ([wʌn]) [ɑːn] ['bʌtərflaɪz] [wɪl] [help] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ˌdʒæpə'niːz]

A	small	selection	of	hokku	(	1	)	on	butterflies	will	help	to	illustrate	Japanese
一个	小的	选择	的	霍库	(	1	)	在	蝴蝶	将要	帮助	到	阐明	日本人

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

interest	in	the	aæsthetic	side	of	the	subject	.
兴趣	在	这	-	边	的	这	主题	.

少量蝴蝶题材的俳句（1）将有助于说明日本人对蝴蝶这一主题美学方面的兴趣。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] ['oʊnli] , — ['taɪni] ['kʌlər] - [sketʃiz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['siləblz] ;

Some	are	pictures	only	,	—	tiny	color	-	sketches	made	with	seventeen	syllables	;
一些	是	图片	仅有的	,	—	微小的	颜色	-	草图	制成	和	十七	音节	;

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] ['fænsis] ,

some	are	nothing	more	than	pretty	fancies	,
一些	是	没有什么	更多的	比	漂亮的	幻想	,

有些只是图画——用十七个音节组成的小型彩色素描；有些不过是漂亮的幻想曲而已。

[ɔːr] ['greɪsf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ; — [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][və'raɪəti] .

or	graceful	suggestions	;	—	but	the	reader	will	find	variety	.
或者	优美	建议	;	—	但	这	读者	将要	寻找	种类	.

或者一些优美的建议；——但读者会发现各种各样的选择。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vəːsiz] [ɪn] [ðəm'selvz] .

Probably	he	will	not	care	much	for	the	verses	in	themselves	.
大概	他	将要	不是	关心	很多	为了	这	诗句	在	他们自己	.

他可能不太在意诗句本身。

[ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌdʒæpə'niːz]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌepɪgrə'mætɪk] [sɔːrt][ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [mʌst; məst]

The	taste	for	Japanese	poetry	of	the	epigrammatic	sort	is	a	taste	that	must
这	品尝	为了	日本人	诗	的	这	警句	种类	是	一个	品尝	那	必须

[biː; bi] ['sloʊli] [ə'kwaɪrd] ;

be	slowly	acquired	;
是	缓慢地	获得	;

对日本警句式诗歌的欣赏是一种需要慢慢培养的品味；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] , ['æftər]['peɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] ,

and	it	is	only	by	degrees	,	after	patient	study	,
和	它	是	仅有的	经过	学位	,	后	病人	学习	,

而且只能通过循序渐进的方式，经过耐心研究才能实现。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['ferli] ['estɪmeɪtɪd] .

that	the	possibilities	of	such	composition	can	be	fairly	estimated	.
那	这	可能性	的	这样的	作品	能	是	相当	估计的	.

这种组合的可能性是可以合理估计的。

['heɪsti] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [tuː; tə] [pʊt] ['fɔːrwərd] ['eni] ['sɪriəs] [kleɪm] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

Hasty	criticism	has	declared	that	to	put	forward	any	serious	claim	on	behalf	of
仓促	批评	有	声明	那	到	放	向前	任何	严肃的	宣称	在	代表	的

[ˌsev(ə)n'tiːn] - ['sɪləb(ə)l] ['poʊəmz] “ [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] .

seventeen	-	syllable	poems	“	would	be	absurd	.
十七	-	音节	诗歌	“	会	是	荒诞	.

仓促的批评者宣称，为十七音节诗歌提出任何严肃的主张“都是荒谬的”。

” [bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] , [ʌv; əv] - ['feɪməs] [laɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

”	But	what	,	then	,	of	Crashaw's	famous	line	upon	the	miracle	at	the	marriage
”	但	什么	,	然后	,	的	-	著名的	线	之上	这	奇迹	在	这	婚姻

[fiːst] [ɪn]['keɪnə] ? —

feast	in	Cana	?	—
盛宴	在	迦拿	?	—

那么，克拉肖关于迦拿婚宴上奇迹的那句名言又该如何解释呢？——

['nɪmfə]	['pjuːdɪkə]	['diːˌʊm]	['vɪdɪt]	,	[et]	-	.	[	[wʌn]	]
Nympha	**pudica**	**Deum**	**vidit**	**,**	**et**	**erubuit**	**.**	**[**	**1**	**]**
宁芙	含羞草	赞美神	维迪特	,	等	-	.	[	1	]

Nympha pudica Deum vidi, et erubiit.[1]

['oʊnli]	[ˌfɔːr'tiːn]	['siləblz]	—	[ænd; ənd]	[ˌɪmɔːr'tæləti]	.
Only	**fourteen**	**syllables**	**—**	**and**	**immortality**	**.**
仅有的	十四	音节	—	和	不朽	.

仅十四个音节——却能带来永生。

[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	[ˌdʒæpə'niːz]	['siləblz]	[θɪŋz]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['wʌndərf(ə)l]	—	[ɪn'diːd]	,	[mʌtʃ]
Now	**with**	**seventeen**	**Japanese**	**syllables**	**things**	**quite**	**as**	**wonderful**	**—**	**indeed**	**,**	**much**
现在	和	十七	日本人	音节	事物	相当	作为	精彩的	—	的确	,	很多

[mɔːr]	['wʌndərf(ə)l]	—	[hæv; həv]	[bɪn]	[dʌn]	,
more	**wonderful**	**—**	**have**	**been**	**done**	**,**
更多的	精彩的	—	有	到过	完毕	,

现在，用十七个日语音节，人们已经完成了同样美妙——甚至更加美妙——的事情。

[nɑːt]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	,	[bʌt; bət]	['prɑːbəbli]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	.	.	.
not	**once**	**or**	**twice**	**,**	**but**	**probably**	**a**	**thousand**	**times**	**.**	**.**	**.**
不是	一次	或者	两次	,	但	大概	一个	千	时代	.	.	.

不是一次两次，而是可能有上千次……

[haʊ'evər]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	['wʌndərf(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['hɒkuː]	,
However	**,**	**there**	**is**	**nothing**	**wonderful**	**in**	**the**	**following**	**hokku**	**,**
然而	,	那里	是	没有什么	精彩的	在	这	下列的	霍库	,

然而，以下这首俳句并无任何精彩之处。

[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['lɪtəreri]	['riːz(ə)nz]	:	—
which	**have**	**been**	**selected**	**for**	**more**	**than**	**literary**	**reasons**	**:**	**—**
哪个	有	到过	已选	为了	更多的	比	文学	原因	:	—

它们的入选不仅仅是出于文学原因：——

[nuːgi]	-	-	[	[ˌtuː'tuː]	]
Nugi	**-**	**kakuru**	**[**	**2**	**]**
努吉	-	-	[	2	]

串串[2]

['hɑːəjri]	[su'gɑː.tɑː]	[noʊ]
Haori	**sugata**	**no**
羽织	须贺	不

菅田羽织

-	['kɑːnə]	!
Kochō	**kana**	**!**
-	假名	!

Kochō kana!

[	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hɑːəjri]	['biːɪŋ]	['teɪkən]	[ɔːf]	—	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bʌtərflaɪ]	!	]
[	**Like**	**a**	**haori**	**being**	**taken**	**off**	**—**	**that**	**is**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**butterfly**	**!**	**]**
[	喜欢	一个	羽织	存在	已采取	离开	—	那	是	这	形状	的	一个	蝴蝶	!	]

【就像脱下羽织一样——那形状就像蝴蝶！】

-	[noʊ]
Torisashi	**no**
-	不

鸟志

['saʊ]	[noʊ]	['dʒɑːmə]	['sʊruː]
Sao	**no**	**jama**	**suru**
圣	不	贾玛	苏鲁

圣之贾玛苏鲁

- ['kɑːnə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[ɑː] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [kiːps] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - ['kæˌtʃɝːz] [poʊl] ! [[θriː]]]
[Ah , the butterfly keeps getting in the way of the bird - catcher's pole ! [3]]
[啊 , 这 蝴蝶 保持 获得 在 这 方式 的 这 鸟 - 捕手的 极 ! [3]]

啊，这只蝴蝶老是挡住捕鸟人的杆子！[3]

- [ˌen 'aɪ]
Tsurigané ni
- ni

Tsurigané ni

- -
Tomarité nemuru
- -

托马里特内穆鲁

- ['kɑːnə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] - [bel] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [sliːps] :]
[Perched upon the temple - bell , the butterfly sleeps :]
[栖息 之上 这 寺庙 - 钟 , 这 蝴蝶 睡觉 :]

蝴蝶栖息在寺庙的钟上，安然入睡。

- - ['uːtʃiː][moʊ]
Néru - uchi mo
- - 内 莫

涅鲁内莫

[əsoʊbuː] - - [woʊ] [jə] —
Asobu - yumé wo ya —
阿苏布 - - wo 是的 —

Asobu-yumé wo ya—

['kusə][noʊ] - !
Kusa no chō !
库萨 不 - !

草之町！

[['iːv(ə)n] [waɪl] ['sliːpɪŋ] , [ɪts] [driːm] [ɪz][ʌv; əv] [pleɪ] — [ɑː] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ! [[fɔːr]
[Even while sleeping , its dream is of play — ah , the butterfly of the grass ! [4
]
]
]
[甚至 尽管 睡眠 , 它是 梦 是 的 玩 — 啊 , 这 蝴蝶 的 这 草 ! [4

[即使在睡梦中，它的梦也是玩耍——啊，草丛中的蝴蝶！[4]

['oʊki] , ['oʊki][joʊ] !
Oki , oki yo !
冲 , 好的 哟 !

好吧，好吧哟！

['wɑːgə]['təjməj][ˌen 'aɪ][sen] ,
Waga tomo ni sen ,
瓦加 tomo ni sen ,

和贺智二仙，

- - - !
Néru - kochō !
- - - !

涅瑠だお！

[[weɪk] [ʌp] !
[Wake up !
[唤醒 向上 !

醒醒！

[weɪk] [ʌp] ! — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [maɪ] ['kɑːmræd] , [ðaʊ] ['sliːpɪŋ] ['bʌtərflaɪ] . [[faɪv]]]
wake up ! — I will make thee my comrade , thou sleeping butterfly . [5]]
唤醒 向上 ! — 我 将要 制作 你 我的 同志 , 你 睡眠 蝴蝶 . [5]]

醒醒吧！——我要让你成为我的伙伴，你这沉睡的蝴蝶。[5]

['kɑːˆə][noʊ]['tɔːrˌaɪ]
Kago no tori
卡戈 不 托里

加护之鸟

- [woʊ] -
Chō wo urayamu
- wo -

草我浦雅木

- ['kɑːnə] !
Metsuki kana !
- 假名 !

梅月假名！

[[ɑː] , [ðə; ði][sæd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪdʒd][bɜːrd] ! — ['enviŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] !]
[Ah , the sad expression in the eyes of that caged bird ! — envying the butterfly !]
[啊 , 这 伤心 表达 在 这 眼睛 的 那 笼中 鸟 ! — 羡慕 这 蝴蝶 !]

【啊，那只笼中鸟眼中流露出的悲伤神情！——它羡慕着蝴蝶！】

- - —
Chō tondé —
- - —

唵 通德—

- ['nɑːki][haɪ][tuː; tə][moʊ]
Kazé naki hi to mo
- 纳基 你好 到 莫

Kazé naki hi to mo

- [kiː] !
Miëzari ki !
- ki !

Miëzari ki!

[['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] , [[sɪks]] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv]
[Even though it did not appear to be a windy day , [6] the fluttering of
[甚至 尽管 它 做过 不是 出现 到 是 一个 刮风 天 , [6] 这 飘动 的
[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] — !]
the butterflies — !]
这 蝴蝶 — !]

[虽然看起来并不刮风，[6] 但蝴蝶翩翩飞舞——！]

- - [ˌen 'aɪ]
Rakkwa éda ni
- - ni

Rakkwa éda ni

- [tuː; tə] - —
Kaëru to miréba —
- 到 - —

Kaëru to miréba—

- ['kɑːnə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['flaʊər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [bræntʃ] — [loʊ] !
[When I saw the fallen flower return to the branch — lo !
[什么时候 我 锯 这 倒下 花 返回 到 这 分支 — 洛 !

当我看到凋落的花朵重新回到枝头时——瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ! [['sɛvən]]]
it was only a butterfly ! [7]]
它 曾是 仅有的 一个 蝴蝶 ! [7]]

原来只是一只蝴蝶！[7]

['tʃiruː] - ['hænə][ˌen 'aɪ] —
Chiru - hana ni —
奇鲁 - 哈娜 ni —

Chiru-hana ni—

[kɜ˗uːsə] -
Karusa arasoü
卡鲁萨 -

Karusa arasoü

- ['kɑːnə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[haʊ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [straɪvz] [tuː; tə] [kəm'piːt] [ɪn] ['laɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['flaʊərz] ! [[eɪt]]]
[How the butterfly strives to compete in lightness with the falling flowers ! [8]]
[如何 这 蝴蝶 努力 到 竞争 在 亮度 和 这 坠落 花朵 ! [8]]

【蝴蝶努力与飘落的花朵比拼轻盈！[8]】

- [jə] !
Chōchō ya !
- 是的 !

啾啾呀!

['ɒnə] [noʊ]['miːtʃiː][noʊ]
Onna no michi no
奥娜 不 米奇 不

恩纳之道之

['eɪ.ti'oʊ] [jə] ['sɑːki] !
Ato ya saki !
到 是的 清酒 !

阿东也咲!

[[siː] [ðæt] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [pæθ] , — [naʊ] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [naʊ] [bɪ'fɔːr] !
[See that butterfly on the woman's path , — now fluttering behind her , now before !
[看 那 蝴蝶 在 这 女性的 小路 , — 现在 飘动 在后面 她 , 现在 前 !
]
]
]

[看那只蝴蝶在女人的路上，——一会儿在她身后飞舞，一会儿又在她前面飞舞！]

- [jə] !
Chōchō ya !
- 是的 !

啾啾呀!

['hænə] - - [woʊ]
Hana - nusubito wo
哈娜 - - wo

花结

- - ['juːkuː] !
Tsukété - yuku !
- - 玉库 !

Tsukété-yuku!

[[hɑː] ! [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['flaʊərz] !]
[Ha ! the butterfly ! — it is following the person who stole the flowers !]
[哈 ! 这 蝴蝶 ! — 它 是 下列的 这 人 WHO 偷窃 这 花朵 !]

【哈！蝴蝶！——它正跟着偷花的人呢！】

['ɑːki][noʊ] -
Aki no chō
阿基 不 -

秋之町

['təjməj] - [jə] ;
Tomo nakéréba ya ;
tomo - 是的 ;

Tomo nakéréba ya;

['hiːtoʊ][ˌen 'aɪ] -
Hito ni tsuku
人 ni -

一二筑

[[pʊr] ['ɔːtəm] ['bʌtərflaɪ] ! — [wen] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] ([ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [reɪs]) ,
[Poor autumn butterfly ! — when left without a comrade (of its own race) ,
[贫穷的 秋天 蝴蝶 ! — 什么时候 左边 没有 一个 同志 (的 它是自己的 种族) ,

可怜的秋蝶！——当它失去了（同类的）同伴时，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] ['æftər][mæn] ([ɔːr] “ [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ”) !]
it follows after man (or “ a person ”) !]
它 跟随 后 男人 (或者 “ 一个 人 ”) !]

它紧随“人”（或“一个人”）之后!

- [moʊ] ,
Owarété mo ,
- 莫 ,

Owarété mo,

- ['fjʊri][noʊ]
Isoganu furi no
- 富里 不

伊索加努·福里诺

- ['kɑːnə] !
Chōcho kana !
- 假名 !

Chōcho kana!

[[ɑː] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] !
[Ah , the butterfly !
[啊 , 这 蝴蝶 !

啊，蝴蝶!

['i:v(ə)n] [wen] [tʃeɪst] , [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .]

Even	**when**	**chased**	**,**	**it**	**never**	**has**	**the**	**air**	**of**	**being**	**in**	**a**	**hurry**	**.**	**]**
甚至	什么时候	追逐	,	它	绝不	有	这	空气	的	存在	在	一个	匆忙	.	]

即使被追逐，它也丝毫没有慌张之态。

- ['wɑ:]['mainə]

Chō	**wa**	**mina**
-	哇	米娜

朝和米那

[ˌdʒe aɪ 'ju] - [ʃɪ'tʃi:] - ['hɑ:tʃi:][noʊ]

Jiu	**-**	**shichi**	**-**	**hachi**	**no**
九	-	七	-	八千	不

九七八之

[su'gɑ:.tɑ:]['kɑ:nə] !

Sugata	**kana**	**!**
须贺	假名	!

菅田假名!

[[æz; əz][fɔ:r; fər] ['bʌtərflaɪz] , [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɔ:r]

[	**As**	**for**	**butterflies**	**,**	**they**	**all**	**have**	**the**	**appearance**	**of**	**being**	**about**	**seventeen**	**or**
[	作为	为了	蝴蝶	,	他们	全部	有	这	外貌	的	存在	关于	十七	或者

[ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] . [[naɪn]]]

eighteen	**years**	**old**	**.**	**[**	**9**	**]**	**]**
十八	年	老的	.	[	9	]	]

至于蝴蝶，它们看起来都像十七八岁的样子。[9]

- [toʊ'bu:] [jə] —

Chō	**tobu**	**ya**	**—**
-	东武	是的	—

长武屋—

['koʊnoʊ][joʊ][noʊ] -

Kono	**yo**	**no**	**urami**
科诺	哟	不	-

河野哟的里拉米

['nɑ:ki] - [ˌen 'aɪ] !

Naki	**yō**	**ni**	**!**
纳基	-	ni	!

Naki yō ni!

[[haʊ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [spɔ:rts] , — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['enməti] ([ɔ:r] “ ['envi] ”) [ɪn]

[	**How**	**the**	**butterfly**	**sports**	**,**	**—**	**just**	**as**	**if**	**there**	**were**	**no**	**enmity**	**(**	**or**	**“**	**envy**	**”**	**)**	**in**
[	如何	这	蝴蝶	运动的	,	—	只是	作为	如果	那里	是	不	敌意	(	或者	“	嫉妒	”	)	在

[ðɪs] [wɜ:rld] !]

this	**world**	**!**	**]**
这	世界	!	]

【蝴蝶翩翩起舞，仿佛世间没有仇恨（或“嫉妒”）！】

- [toʊ'bu:] [jə] ,

Chō	**tobu**	**ya**	**,**
-	东武	是的	,

Chō tobu ya,

['koʊnoʊ][joʊ][ˌen 'aɪ][noʊ'zoʊmi:]

Kono	**yo**	**ni**	**nozomi**
科诺	哟	ni	希

河野你希

[naɪ] - [ˌen ˈaɪ] !
Nai yō ni !
奈 - ni !

奈哟你！

[[ɑː] , [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] !
[Ah , the butterfly !
[啊 , 这 蝴蝶 !

啊，蝴蝶！

— [ˌaɪ ˈtiː] [spɔːrts] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪˈzaɪər] [ɪn] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [steɪt]
— it sports about as if it had nothing more to desire in this present state
— 它 运动的 关于 作为 如果 它 有 没有什么 更多的 到 欲望 在 这 展示 状态
[ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .]
of existence .]
的 存在 .]

——它似乎对自己目前的生存状态别无所求。

[ˈnɑːmi] [noʊ] [ˈhænə] [ˌen ˈaɪ]
Nami no hana ni
娜美 不 哈娜 ni

娜美之花

[təˈmɑːri] - ,
Tomari kanétaru ,
托马里 - ,

Tomari kanétaru,

- [ˈkɑːnə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ([foʊm] -) [ˈblɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
[Having found it difficult indeed to perch upon the (foam -) blossoms of the
[拥有 成立 它 难的 的确 到 栖息 之上 这 (泡沫 -) 花朵 的 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

[发现很难栖息在波浪的（泡沫）花朵上，

— [əˈlæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] !]
— alas for the butterfly !]
— 唉 为了 这 蝴蝶 !]

——唉，蝴蝶啊！

- [jə] ! —
Mutsumashi ya ! —
- 是的 ! —

睦志呀！ —

- - -
Umaré - kawareba
- - -

乌马雷-卡瓦雷巴

- [noʊ] - . [-]
Nobé no chō . [10]
- 不 - . [-]

Nobé no chō.[10]

[[ɪf] ([ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] [ɪg'zɪstəns]) [wiː; wi][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ə'pɑːn]
[If (in our next existence) we be born into the state of butterflies upon
[如果 (在 我们的 下一个 存在) 我们 是 出生 进入 这 状态 的 蝴蝶 之上
[ðə; ði] [mʊr] ,
the moor ,
这 泊 ,

如果（来世）我们转世为荒原上的蝴蝶，

[ðen] [pər'tʃæns] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] !]
then perchance we may be happy together !]
然后 或许 我们 可能 是 快乐的 一起 !]

那么或许我们就能幸福地在一起了!

- [ˌen 'aɪ]
Nadéshiko ni
- ni

抚子

- - —
Chōchō shiroshi —
- - —

町町白——

- [noʊ]['kɑːn] ? [-]
Taré no kon ? [11]
- 不 kon ? [-]

Taré no kon? [11]

[[ɑːn][ðə; ði][pɪŋk] - ['flaʊər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] : [huːz] ['spɪrɪt] , [aɪ] ['wʌndər] ?]
[On the pink - flower there is a white butterfly : whose spirit , I wonder ?]
[在 这 粉色的 - 花 那里 是 一个 白色的 蝴蝶 : 谁 精神 , 我 想知道 ?]

【粉色花朵上停着一只白色蝴蝶：我想知道，它究竟是哪位精灵？】

['iːˌtʃiː] - ['niːtʃiː]
Ichi - nichi
一 - 日

一日

[noʊ]
no
不

不

['tsuːmə][tuː; tə] - —
Tsuma to miëkéri —
津马 到 - —

Tsuma to miëkéri—

- [fuːtætsuː] .
Chō futatsu .
- 二津 .

町二笃。

[[ðə; ði][wʌn] - [deɪ] [waɪf][hæz; həz][æt; ət][læst] [ə'pɪrd] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] !]
[The one - day wife has at last appeared — a pair of butterflies !]
[这 一 - 天 妻子 有 在 最后的 出现 — 一个 一对 的 蝴蝶 !]

【一日妻子终于出现了——一对蝴蝶！】

- ['wɑː] - ,
Kité wa maü ,
- 哇 - ,

Kité wa maü,

[fuːˈtɑːri] - [noʊ]
Futari shidzuka no
富塔里 - 不

二人静冢

- ['kɑːnə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[əˈproʊtʃɪŋ] [ðeɪ] [dæns] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [miːt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['kwaɪət] ,
[Approaching they dance ; but when the two meet at last they are very quiet ,
[接近 他们 舞蹈 ; 但 什么时候 这 二 见面 在 最后的 他们 是 非常 安静的 ,
[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] !]
the butterflies !]
这 蝴蝶 !]

[它们翩翩起舞，彼此靠近；但当最终相遇时，却异常安静，就像蝴蝶一样！]

- [woʊ] -
Chō wo oü
- wo -

啾 wo oü

['koʊkəˌɹoʊ] - -
Kokoro - mochitashi
心 - -

心持

- !
Itsumadémo !
- !

Itsumademo!

[[wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːrt] ([dɪ'zaɪər]) [ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] ! [-]]
[Would that I might always have the heart (desire) of chasing butterflies ! [12]]
[会 那 我 可能 总是 有 这 心 (欲望) 的 追逐 蝴蝶 ! [-]]

但愿我能永远拥有追逐蝴蝶的心！[12]

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ə'baʊt] ['bʌtərflaɪz] ,
Besides these specimens of poetry about butterflies ,
除了 这些 标本 的 诗 关于 蝴蝶 ,

除了这些关于蝴蝶的诗歌之外，

[aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [kwɪr] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ˌdʒæpə'niːz] [proʊz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɑːn]
I have one queer example to offer of Japanese prose literature on
我 有 一 酷儿 例子 到 提供 的 日本人 散文 文学 在
[ðə; ði] [seɪm] ['tɑːpɪk] .
the same topic .
这 相同的 话题 .

我有一个关于同一主题的日本散文文学的奇特例子可以提供。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
The original , of which I have attempted only a free translation ,
这 原来的 , 的 哪个 我 有 尝试过 仅有的 一个 自由的 翻译 ,

原文（我只是尝试进行自由翻译）

[kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [oʊld] [bʊk] ['muːʃi] - - (“ ['ɪnsekt] - [ˌædmə'nɪʃənz] ”) ;
can be found in the curious old book Mushi - Isamé (“ Insect - Admonitions ”) ;
能 是 成立 在 这 好奇的 老的 书 虫子 - - (“ 昆虫 - 告诫 ”) ;

可以在古籍《虫脇》（“昆虫训诫”）中找到；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈsjuːmz] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] .

and	it	assumes	the	form	of	a	discourse	to	a	butterfly	.
和	它	假设	这	形式	的	一个	话语	到	一个	蝴蝶	.

它以对蝴蝶讲话的形式出现。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][daɪˈdæktɪk] [ˈæləgɔːri] , — [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ðə; ðɪ][ˈmɔːrəl] [sɪgˈnɪfɪkəns]

But	it	is	really	a	didactic	allegory	,	—	suggesting	the	moral	significance
但	它	是	真的	一个	教学	寓言	,	一	建议	这	道德	意义

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] : —

of	a	social	rise	and	fall	:	—
的	一个	社会的	上升	和	落下	:	—

但这实际上是一个寓言故事，暗示了社会兴衰的道德意义：

“ [naʊ] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ðɪ]['waɪndz][ɑːr; ər]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['piŋkli]

“	Now	,	under	the	sun	of	spring	,	the	winds	are	gentle	,	and	flowers	pinkly
“	现在	,	在下面	这	太阳	的	春天	,	这	风	是	温和的	,	和	花朵	粉红色的

[bluːm] ,

bloom	,
盛开	,

“现在，在春天的阳光下，微风轻拂，鲜花盛开，粉嫩娇艳。”

[ænd; ənd] [ˈgraːsiz] [ɑːr; ər][sɔːft] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][glæd] .

and	grasses	are	soft	,	and	the	hearts	of	people	are	glad	.
和	草	是	柔软的	,	和	这	心	的	人们	是	高兴的	.

草木柔软，人心欢喜。

['bʌtərflaɪz] ['evriwer] ['flʌtər] ['dʒɔɪəsli] : [soʊ] ['meni] ['pɜːsənz] [naʊ] [kəm'poʊz] [ˌʧaɪ'niːz] [vəːsiz]

Butterflies	everywhere	flutter	joyously	:	so	many	persons	now	compose	Chinese	verses
蝴蝶	到处	扑	欣喜地	:	所以	许多	人	现在	撰写	中国人	诗句

[ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] [vəːsiz] [ə'baʊt] ['bʌtərflaɪz] .

and	Japanese	verses	about	butterflies	.
和	日本人	诗句	关于	蝴蝶	.

蝴蝶在世界各地欢快地飞舞：现在很多人都创作关于蝴蝶的中国诗歌和日本诗歌。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [oʊ] ['bʌtərflaɪ] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [braɪt] [prɑː'sperəti] :

“	And	this	season	,	O	Butterfly	,	is	indeed	the	season	of	your	bright	prosperity	:
“	和	这	季节	,	哦	蝴蝶	,	是	的确	这	季节	的	你的	明亮的	繁荣	:

“蝴蝶啊，这个季节的确是你光芒四射、繁荣昌盛的季节：

[soʊ] ['kʌmli] [juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['kʌmli] .

so	comely	you	now	are	that	in	the	whole	world	there	is	nothing	more	comely	.
所以	漂亮	你	现在	是	那	在	这	所有的	世界	那里	是	没有什么	更多的	漂亮	.

你现在如此美丽，全世界再也找不到比你更美丽的人了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɪnsekts][əd'maɪər][ænd; ənd] ['envi] [juː; jʊ] ;

For	that	reason	all	other	insects	admire	and	envy	you	;
为了	那	原因	全部	其他	昆虫	钦佩	和	嫉妒	你	;

因此，其他昆虫都钦佩你、羡慕你；

— [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['envi] [juː; jʊ] .

—	there	is	not	among	them	even	one	that	does	not	envy	you	.
—	那里	是	不是	之中	他们	甚至	一	那	做	不是	嫉妒	你	.

他们当中没有一个人不羡慕你。

[nɔːr][duː] ['ɪnsekts] [əˈloʊn] [rɪˈgɑːrd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['envi] : [men] ['ɔːlsoʊ][bəuθ] ['envi] [ænd; ənd][əd'maɪər][juː; jʊ]

Nor	do	insects	alone	regard	you	with	envy	:	men	also	both	envy	and	admire	you
也不	做	昆虫	独自的	看待	你	和	嫉妒	:	男人	还	两个都	嫉妒	和	钦佩	你

.

:
.

不仅昆虫羡慕你，人类也既羡慕你又敬佩你。

- [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə'suːmd] [jʊr; jər] [ʃeɪp] ; — [sɑːkoʊkuː][ʌv; əv][dʒə'pæn] , ['æftər]

Sōshū of China , in a dream , assumed your shape ; — Sakoku of Japan , after

\- 的 中国 , 在 一个 梦 , 假定 你的 形状 ; — 佐国 的 日本 , 后

['daɪɪŋ] ,

dying ,

垂死 ,

中国相州在梦中化作你的模样；——日本锁国死后

[tʊk] [jʊr; jər][fɔːrm] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [meɪd] ['goʊstli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

took your form , and therein made ghostly apparition .

采取 你的 形式 , 和 其中 制成 幽灵般的 幻影 .

取了你的模样，并以你的形象幻影显现。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['envi] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪər] [ʃerd] ['oʊnli][baɪ]['ɪnsekts] [ænd; ənd][mæn'kaɪnd] :

Nor is the envy that you inspire shared only by insects and mankind :

也不 是 这 嫉妒 那 你 启发 共享 仅有的 经过 昆虫 和 人类 :

你所激起的羡慕之情，并非仅限于昆虫和人类：

['iːv(ə)n] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [soʊl] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][fɔːrm]['ɪntuː] [jɔːrz] ; — ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['bɑːrli] - [græs] ,

even things without soul change their form into yours ; — witness the barley - grass ,

甚至 事物 没有 灵魂 改变 他们的 形式 进入 你的 ; — 证人 这 大麦 - 草 ,

[wɪtʃ] [tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] . [-]

which turns into a butterfly . [13]

哪个 转弯 进入 一个 蝴蝶 . [-]

即使没有灵魂的东西也会变成你的灵魂；——看看大麦草，它变成了蝴蝶。[13]

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][praɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] [jɔːr'self] :

“ And therefore you are lifted up with pride , and think to yourself :

“ 和 所以 你 是 抬起 向上 和 自豪 , 和 思考 到 你自己 :

因此，你骄傲自大，心想：

\- [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

' In all this world there is nothing superior to me !

\- 在 全部 这 世界 那里 是 没有什么 优越的 到 我 !

“在这个世界上，没有什么东西比我更强大！”

\- [ɑː] !

' Ah !

\- 啊 !

'啊！

[aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ges] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] :

I can very well guess what is in your heart :

我 能 非常 出色地 猜测 什么 是 在 你的 心 :

我完全可以猜到你心里在想什么：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

you are too much satisfied with your own person .

你 是 也 很多 使满意 和 你的 自己的 人 .

你太自满于自己了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [let] [jɔːr'self] [biː; bi] [bloʊn] [ðʌs] ['laɪtli] [ə'baʊt] [baɪ] ['evri] [wɪnd] ;

That is why you let yourself be blown thus lightly about by every wind ;

那 是 为什么 你 让 你自己 是 吹 因此 轻轻 关于 经过 每一个 风 ;

所以你才会如此轻盈地随风飘荡；

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'meɪn] [stɪl] , — ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

— that is why you never remain still , — always , always thinking ,

— 那 是 为什么 你 绝不 保持 仍然 , — 总是 , 总是 思维 ,

所以你才从不停歇，总是，总是思考。

- [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][aɪ] . -

'	In	the	whole	world	there	is	no	one	so	fortunate	as	I	.	'
-	在	这	所有的	世界	那里	是	不	一	所以	幸运	作为	我	.	-

“全世界没有人比我更幸运。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

“	But	now	try	to	think	a	little	about	your	own	personal	history	.
”	但	现在	尝试	到	思考	一个	小的	关于	你的	自己的	个人的	历史	.

“但现在试着想想你自己的个人经历。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	worth	recalling	;	for	there	is	a	vulgar	side	to	it	.
它	是	值得	回忆	;	为了	那里	是	一个	庸俗	边	到	它	.

值得一提的是，它也有庸俗的一面。

[haʊ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [saɪd] ?

How	a	vulgar	side	?
如何	一个	庸俗	边	?

如何展现粗俗的一面?

[wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ,

Well	,	for	a	considerable	time	after	you	were	born	,
出色地	,	为了	一个	大量	时间	后	你	是	出生	,

嗯，在你出生后的相当长一段时间里，

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][fɔːrm] .

you	had	no	such	reason	for	rejoicing	in	your	form	.
你	有	不	这样的	原因	为了	欢欣鼓舞	在	你的	形式	.

你没有理由为自己的形态感到高兴。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [ə; eɪ] [mɪr] ['kæbɪdʒ] - ['ɪnsekt] , [ə; eɪ] ['heri] [wɜːrm] ;

You	were	then	a	mere	cabbage	-	insect	,	a	hairy	worm	;
你	是	然后	一个	仅仅	卷心菜	-	昆虫	,	一个	毛茸茸	蠕虫	;

那时你不过是一只菜青虫，一条毛茸茸的虫子；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] ['iːv(ə)n][wʌn] [roʊb][tuː; tə] ['kʌvər]

and	you	were	so	poor	that	you	could	not	afford	even	one	robe	to	cover
和	你	是	所以	贫穷的	那	你	可以	不是	买得起	甚至	一	长袍	到	覆盖

[jʊr; jər] ['neɪkɪdnəs] ;

your	nakedness	;
你的	裸体	;

你穷得连一件遮羞的袍子都买不起；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'gʌstɪŋ] .

and	your	appearance	was	altogether	disgusting	.
和	你的	外貌	曾是	共	令人作呕	.

你的外表简直令人作呕。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Everybody	in	those	days	hated	the	sight	of	you	.
大家	在	那些	天	憎恨	这	视线	的	你	.

那时候，人人都讨厌见到你。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ;

Indeed	you	had	good	reason	to	be	ashamed	of	yourself	;
的确	你	有	好的	原因	到	是	羞愧	的	你自己	;

你的确有充分的理由感到羞愧；

[ænd; ənd][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'lektɪd] [oʊld] [twɪgz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə] [haɪd]

and	so	ashamed	you	were	that	you	collected	old	twigs	and	rubbish	to	hide
和	所以	羞愧	你	是	那	你	集	老的	树枝	和	垃圾	到	隐藏

[ɪn] ,

in	,
在	,

你羞愧难当，于是收集枯枝败叶和垃圾躲藏起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [nest] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [bræntʃ] ,

and	you	made	a	hiding	-	nest	,	and	hung	it	to	a	branch	,
和	你	制成	一个	隐藏	-	巢	,	和	悬挂	它	到	一个	分支	,

你做了一个藏身之处，并把它挂在树枝上。

— [ænd; ənd] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ['reɪnkoʊt] ['ɪnsekt] !

—	and	then	everybody	cried	out	to	you	,	'	Raincoat	Insect	!
—	和	然后	大家	哭	出去	到	你	,	-	雨衣	昆虫	!

——然后大家就都冲你喊："雨衣虫！"

- (['miːnoʊ] - ['muːʃi] .) [-]

'	(	Mino	-	mushi	.	)	[	14	]
-	(	米诺	-	虫子	.	)	[	-	]

'（美浓虫。）[14]

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [jʊr; jər][sɪnz][wɜːr; wər] ['griːvəs] .

And	during	that	period	of	your	life	,	your	sins	were	grievous	.
和	期间	那	时期	的	你的	生活	,	你的	罪孽	是	严重的	.

在你人生的那个时期，你犯下了极其严重的罪行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tendər] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeri] - [triːz] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɛloʊz]

Among	the	tender	green	leaves	of	beautiful	cherry	-	trees	you	and	your	fellows
之中	这	投标	绿色的	树叶	的	美丽的	樱桃	-	树木	你	和	你的	伙伴们

[ə'sembld] ,

assembled	,
组装	,

你和你的同伴们聚集在美丽樱花树的嫩绿树叶间，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] ['ʌglinəs] [ɪk'strɔːrdəneri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	there	made	ugliness	extraordinary	;	and	the	expectant	eyes	of	the	people
和	那里	制成	丑陋	非凡的	;	和	这	怀孕	眼睛	的	这	人们

,

,
,

于是，丑陋变得格外引人注目；人们充满期待的目光，

[huː] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃeri] - [triːz] ,

who	came	from	far	away	to	admire	the	beauty	of	those	cherry	-	trees	,
WHO	来了	从	远的	离开	到	钦佩	这	美丽	的	那些	樱桃	-	树木	,

他们从远方赶来欣赏樱花树的美丽，

[wɜːr; wər][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

were	hurt	by	the	sight	of	you	.
是	伤害	经过	这	视线	的	你	.

看到你，我感到很伤心。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['heɪtfl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪlti] .

And	of	things	even	more	hateful	than	this	you	were	guilty	.
和	的	事物	甚至	更多的	可恶	比	这	你	是	有罪的	.

你甚至犯下了比这更令人憎恶的罪行。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [pʊr] , [pʊr] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['daɪkɑːn] ([ˌtuː'tuː])

You	knew	that	poor	,	poor	men	and	women	had	been	cultivating	daikon	(	2	)
你	知道	那	贫穷的	,	贫穷的	男人	和	女性	有	到过	耕作	萝卜	(	2	)

[ɪn] [ðer; ðər] [fiːldz] ,

in	their	fields	,
在	他们的	字段	,

你知道，贫穷的男男女女一直在田里种植白萝卜（2），

— ['tɔɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːt] [sʌn] [tɪl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [baɪ] ['riːz(ə)n]

—	toiling	under	the	hot	sun	till	their	hearts	were	filled	with	bitterness	by	reason
—	辛勤劳作	在下面	这	热的	太阳	直到	他们的	心	是	已填	和	苦味	经过	原因

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ['daɪkɑːn] ;

of	having	to	care	for	that	daikon	;
的	拥有	到	关心	为了	那	萝卜	;

—在烈日下辛勤劳作，直到因为不得不照料那根白萝卜而内心充满苦涩；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [pə'sweɪdɪd] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

and	you	persuaded	your	companions	to	go	with	you	,
和	你	被说服	你的	同伴	到	去	和	你	,

你劝说你的同伴们和你一起去，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪkɑːn] ,

and	to	gather	upon	the	leaves	of	that	daikon	,
和	到	收集	之上	这	树叶	的	那	萝卜	,

并采摘那白萝卜的叶子，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] [plaːntid] [baɪ] [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

and	on	the	leaves	of	other	vegetables	planted	by	those	poor	people	.
和	在	这	树叶	的	其他	蔬菜	已种植	经过	那些	贫穷的	人们	.

以及那些贫困家庭种植的其他蔬菜的叶子上。

[aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['griːdɪnɪs] [juː; jʊ] ['rævɪdʒd] [ðoʊz] [liːvz] , [ænd; ənd] [naːd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ɔːl]

Out	of	your	greediness	you	ravaged	those	leaves	,	and	gnawed	them	into	all
出去	的	你的	贪婪	你	饱受蹂躏	那些	树叶	,	和	被啃咬	他们	进入	全部

[ʃeɪps] [ʌv; əv] ['ʌglɪnəs] ,

shapes	of	ugliness	,
形状	的	丑陋	,

你出于贪婪，蹂躏了那些树叶，把它们啃成了各种丑陋的形状。

— ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [foʊk] . . .

—	caring	nothing	for	the	trouble	of	those	poor	folk	.	.	.
—	关怀	没有什么	为了	这	麻烦	的	那些	贫穷的	民间	.	.	.

——丝毫不顾及那些可怜百姓的苦衷……

[jes] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] ['duːɪŋz] .

Yes	,	such	a	creature	you	were	,	and	such	were	your	doings	.
是的	,	这样的	一个	生物	你	是	,	和	这样的	是	你的	行为	.

是的，你就是这样的人，你就是这样的人。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌmli] [fɔːrm] , [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər] [oʊld] ['kɒmreɪdz] ,

“	And	now	that	you	have	a	comely	form	,	you	despise	your	old	comrades	,
“	和	现在	那	你	有	一个	漂亮	形式	,	你	鄙视	你的	老的	同志们	,

“如今你容貌姣好，便鄙视你以前的战友了。”

[ðə; ði] ['ɪnsekts] ; [ænd; ənd] , [wen'evər] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [prɪ'tend] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm]

the	insects	;	and	,	whenever	you	happen	to	meet	any	of	them	,	you	pretend	not	to	know	them
这	昆虫	;	和	,	每当	你	发生	到	见面	任何	的	他们	,	你	假装	不是	到	知道	他们

这些昆虫；而且，每当你碰巧遇到它们时，你都假装不认识它们。

[['lɪtərəli] , - [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən][aɪ] - [dəunt] - [noʊ] [feɪs] -] .
[literally , ' You make an I - don't - know face '] .
[字面上地 , - 你 制作 一个 我 - 不 - 知道 脸 -] .

[字面意思：‘你摆出一副不知道的表情’]

[naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] ['welθi] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [frendz] . .
Now you want to have none but wealthy and exalted people for friends . .
现在 你 想 到 有 没有任何 但 富裕 和 崇高 人们 为了 朋友们 . .
.
:
.

现在你只想和有钱有势的人交朋友……

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You have forgotten the old times , have you ?
你 有 被遗忘的 这 老的 时代 , 有 你 ?

你已经忘记过去的日子了吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər][pæst] ,
“ It is true that many people have forgotten your past ,
“ 它 是 真的 那 许多 人们 有 被遗忘的 你的 过去的 ,

“的确，很多人已经忘记了你的过去，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt]['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [waɪt]
and are charmed by the sight of your present graceful shape and white
和 是 迷住了 经过 这 视线 的 你的 展示 优美 形状 和 白色的
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

它们被你现在优美的身姿和洁白的翅膀所深深吸引。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] [vəːsiz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] [vəːsiz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
and write Chinese verses and Japanese verses about you .
和 写 中国人 诗句 和 日本人 诗句 关于 你 .

然后写一些关于你的中文诗句和日文诗句。

[ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] ['dæmzl] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['fɔːrmər]
The high - born damsel , who could not bear even to look at you in your former
这 高的 - 出生 闺女 , WHO 可以 不是 熊 甚至 到 看 在 你 在 你的 以前的
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,

那位出身高贵的少女，甚至无法忍受看你以前的样子，

[naʊ] [geiziz] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['herpɪn]
now gazes at you with delight , and wants you to perch upon her hairpin
现在 凝视 在 你 和 喜 , 和 想要 你 到 栖息 之上 她 簪
,
,
,

现在她满眼喜悦地望着你，想让你停在她的发簪上。

[ænd; ənd][hoʊldz] [aʊt] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [fæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and holds out her dainty fan in the hope that you will light upon it .
和 持有 出去 她 纤巧 扇子 在 这 希望 那 你 将要 光 之上 它 .

她举起精致的扇子，希望你能偶然发现它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz]
But this reminds me that there is an ancient Chinese story about you , which is
但 这 提醒 我 那 那里 是 一个 古老的 中国人 故事 关于 你 , 哪个 是
[nɑːt] ['prɪti] .
not pretty .
不是 漂亮的 .

但这让我想起中国古代有一个关于你的不太好听的故事。

" [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] - , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pæləs] [kən'teɪnd] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]
" In the time of the Emperor Gensō , the Imperial Palace contained hundreds and
" 在 这 时间 的 这 皇帝 - , 这 帝国 宫殿 包含 数百 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] ,
thousands of beautiful ladies ,
数千 的 美丽的 女士们 ,

"在元祖天皇时期，皇宫里有成千上万的美女，

— [soʊ] ['meni] , [ɪn'diːd] ,
— so many , indeed ,
— 所以 许多 , 的确 ,

确实有很多。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
that it would have been difficult for any man to decide which among them
那 它 会 有 到过 难的 为了 任何 男人 到 决定 哪个 之中 他们
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] .
was the loveliest .
曾是 这 最可爱的 .

任何男人都很难决定她们之中谁最漂亮。

[soʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ;
So all of those beautiful persons were assembled together in one place ;
所以 全部 的 那些 美丽的 人 是 组装 一起 在 一 地方 ;

于是，所有这些俊男靓女都聚集到了一起；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [set] [friː] [tuː; tə] [flai] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
and you were set free to fly among them ;
和 你 是 放 自由的 到 飞 之中 他们 ;

你被放逐到它们中间飞翔；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmzl] [ə'pɑːn] [huːz] ['herpɪn] [juː; jʊ] [pɜːrtʃt] [ʃʊd; ʃəd]
and it was decreed that the damsel upon whose hairpin you perched should
和 它 曾是 颁布 那 这 闺女 之上 谁 簪 你 栖息 应该
[biː; bi] [ɔː'gʌstli] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['tʃeɪmbər] .
be augustly summoned to the Imperial Chamber .
是 八月 被召唤 到 这 帝国 商会 .

于是，朝廷下令，你倚靠的那位少女将被隆重召至皇宫。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['emprəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd]
In that time there could not be more than one Empress — which was a good
在 那 时间 那里 可以 不是 是 更多的 比 一 皇后 — 哪个 曾是 一个 好的
[lɔː] ;
law ;
法律 ;

当时只能有一位皇后——这是一条很好的法律；

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['empərər] - [dɪd] [greɪt] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .
but , because of you , the Emperor Gensō did great mischief in the land .
但 , 因为 的 你 , 这 皇帝 - 做过 伟大的 恶作剧 在 这 土地 .

但是，因为你，天皇元帅给这片土地带来了巨大的祸患。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ;

For	your	mind	is	light	and	frivolous	;
为了	你的	头脑	是	光	和	轻浮	;

因为你的心思轻浮而肤浅；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]

and	although	among	so	many	beautiful	women	there	must	have	been	some
和	虽然	之中	所以	许多	美丽的	女性	那里	必须	有	到过	一些

['pɜːsənz] [ʌv; əv] [pjʊr] [hɑːrt] ,

persons	of	pure	heart	,
人	的	纯的	心	,

虽然这么多美丽的女人中也一定有一些心地纯洁的人，

[juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bjuːti] ,

you	would	look	for	nothing	but	beauty	,
你	会	看	为了	没有什么	但	美丽	,

你只会追求美，

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'tʊk] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] .

and	so	betook	yourself	to	the	person	most	beautiful	in	outward	appearance	.
和	所以	贝托克	你自己	到	这	人	最多	美丽的	在	向外	外貌	.

于是，你便去找了外表最俊美的人。

['ðerfɔːr] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt]

Therefore	many	of	the	female	attendants	ceased	altogether	to	think	about	the	right
所以	许多	的	这	女性	服务员	停止	共	到	思考	关于	这	正确的

[wei] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

way	of	women	,
方式	的	女性	,

因此，许多女侍者完全不再考虑女性的正确行为方式。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'pɪr] ['splendɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	began	to	study	how	to	make	themselves	appear	splendid	in	the	eyes	of
和	开始	到	学习	如何	到	制作	他们自己	出现	灿烂	在	这	眼睛	的

[men] .

men	.
男人	.

她们开始研究如何让自己在男人眼中显得光彩照人。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] - [daɪd][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd]

And	the	end	of	it	was	that	the	Emperor	Gensō	died	a	pitiful	and
和	这	结尾	的	它	曾是	那	这	皇帝	-	死亡	一个	可怜	和

['peɪnf(ə)l] [deθ] — [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪt] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [maɪnd] .

painful	death	—	all	because	of	your	light	and	trifling	mind	.
痛苦	死亡	—	全部	因为	的	你的	光	和	琐事	头脑	.

最终，天皇幻想曲惨死——这一切都是因为你轻浮的心态。

[ɪn'diːd] , [jʊr; jər]['riːəl] ['kærəktər] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['ʌðər]

Indeed	,	your	real	character	can	easily	be	seen	from	your	conduct	in	other
的确	,	你的	真实的	特点	能	容易地	是	已见	从	你的	执行	在	其他

['mætərz] .

matters	.
事情	.

事实上，你的真实品格很容易从你在其他事情上的行为中看出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)

第6/7页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [triːz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['evərgriːn] - [oʊk][ænd; ənd][ðə; ði][paɪn]

There	are	trees	,	for	example	,	—	such	as	the	evergreen	-	oak	and	the	pine
那里	是	树木	,	为了	例子	,	—	这样的	作为	这	常绿	-	橡木	和	这	松树

,

;

,

例如，这里有一些树木，比如常绿橡树和松树。

— [huːz] [liːvz] [duː][nɑːt] [feɪd] [ænd; ənd][fɔːl] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [griːn] ; — [ðiːz] [ɑːr; ər]

—	whose	leaves	do	not	fade	and	fall	,	but	remain	always	green	;	—	these	are
—	谁	树叶	做	不是	褪色	和	落下	,	但	保持	总是	绿色的	;	—	这些	是

[triːz] [ʌv; əv][fɜːrm] [hɑːrt] ,

trees	of	firm	heart	,
树木	的	公司	心	,

——它们的叶子不会枯萎凋落，而是始终保持翠绿；——这些是心地坚定的树，

[triːz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['kærəktər] .

trees	of	solid	character	.
树木	的	坚硬的	特点	.

性格坚韧的树木。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

But	you	say	that	they	are	stiff	and	formal	;	and	you	hate	the	sight	of
但	你	说	那	他们	是	僵硬的	和	正式的	;	和	你	恨	这	视线	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但你说它们僵硬刻板，你讨厌看到它们。

[ænd; ənd]['nevər] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	never	pay	them	a	visit	.
和	绝不	支付	他们	一个	访问	.

永远不要去拜访他们。

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪdoʊ] [-] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːəni] , [ænd; ənd]

Only	to	the	cherry	-	tree	,	and	the	kaido	[	15	]	,	and	the	peony	,	and
仅有的	到	这	樱桃	-	树	,	和	这	街道	[	-	]	,	和	这	牡丹	,	和

[ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz][juː; jʊ][goʊ] :

the	yellow	rose	you	go	:
这	黄色的	玫瑰	你	去	:

你只需去樱花树、街道[15]、牡丹和黄玫瑰那里：

[ðoʊz] [juː; jʊ] [laɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃoʊi] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ]['oʊnli][tuː; tə] [pliːz]

those	you	like	because	they	have	showy	flowers	,	and	you	try	only	to	please
那些	你	喜欢	因为	他们	有	炫耀	花朵	,	和	你	尝试	仅有的	到	请

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你喜欢那些开着艳丽花朵的植物，你只想取悦它们。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪz] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

Such	conduct	,	let	me	assure	you	,	is	very	unbecoming	.
这样的	执行	,	让	我	保证	你	,	是	非常	不体面	.

我可以向你保证，这种行为非常不体面。

[ðoʊz] [triːz] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['hænsəm] ['flaʊərz] ; [bʌt; bət] ['hʌŋgər] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [fruːts] [ðeɪ]

Those	**trees**	**certainly**	**have**	**handsome**	**flowers**	**;**	**but**	**hunger**	**-**	**satisfying**	**fruits**	**they**
那些	树木	当然	有	英俊的	花朵	;	但	饥饿	-	令人满意	水果	他们

[hæv; həv][nɑːt] ;

have	**not**	**;**
有	不是	;

这些树确实开着漂亮的花；但是它们却没有能让人饱腹的果实；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ʃoʊ] .

and	**they**	**are**	**grateful**	**to**	**those**	**only**	**who**	**are**	**fond**	**of**	**luxury**	**and**	**show**	**.**
和	他们	是	感激的	到	那些	仅有的	WHO	是	喜爱	的	奢华	和	展示	.

他们只对那些喜欢奢侈和炫耀的人表示感谢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [baɪ][jʊr; jər] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd]

And	**that**	**is**	**just**	**the**	**reason**	**why**	**they**	**are**	**pleased**	**by**	**your**	**fluttering**	**wings**	**and**
和	那	是	只是	这	原因	为什么	他们	是	高兴	经过	你的	飘动	翅膀	和

['delɪkət] [ʃeɪp] ;

delicate	**shape**	**;**
精美的	形状	;

正因如此，它们才会对你翩翩起舞的翅膀和曼妙的身姿感到愉悦；

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

—	**that**	**is**	**why**	**they**	**are**	**kind**	**to**	**you**	**.**
—	那	是	为什么	他们	是	种类	到	你	.

这就是他们对你友善的原因。

“ [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] , [waɪl] [juː; jʊ] ['spɔːtivli] [dæns] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**Now**	**,**	**in**	**this**	**spring**	**season**	**,**	**while**	**you**	**sportively**	**dance**	**through**	**the**	**gardens**	**of**	**the**
“	现在	,	在	这	春天	季节	,	尽管	你	体育精神	舞蹈	通过	这	花园	的	这

['welθi] ,

wealthy	**,**
富裕	,

“现在，在这个春天，当你在富人的花园里翩翩起舞时，

[ɔːr] ['hʌvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æliz] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [triːz] [ɪn] ['blɑːsəm] , [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]

or	**hover**	**among**	**the**	**beautiful**	**alleys**	**of**	**cherry**	**-**	**trees**	**in**	**blossom**	**,**	**you**	**say**	**to**
或者	徘徊	之中	这	美丽的	小巷	的	樱桃	-	树木	在	开花	,	你	说	到

[jɔːr'self] :

yourself	**:**
你自己	:

或者，你可以漫步在盛开的樱花树下，心想：

- ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [sʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][aɪ] , [ɔːr] [sʌtʃ] ['eksələnt] [frendz] .

'	**Nobody**	**in**	**the**	**world**	**has**	**such**	**pleasure**	**as**	**I**	**,**	**or**	**such**	**excellent**	**friends**	**.**
-	无人	在	这	世界	有	这样的	乐趣	作为	我	,	或者	这样的	出色的	朋友们	.

世界上没有人像我一样拥有如此多的快乐，也没有人拥有如此多的好朋友。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] , [aɪ][moʊst] [lʌv] [ðə; ði] ['piːəni] ,

And	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**that**	**people**	**may**	**say**	**,**	**I**	**most**	**love**	**the**	**peony**	**,**
和	,	在	尽管如此	的	全部	那	人们	可能	说	,	我	最多	爱	这	牡丹	,

尽管人们可能会有各种各样的说法，但我最喜欢的还是牡丹。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['jeloʊ] [roʊz][ɪz][maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['evri]

—	**and**	**the**	**golden**	**yellow**	**rose**	**is**	**my**	**own**	**darling**	**,**	**and**	**I**	**will**	**obey**	**her**	**every**
—	和	这	金的	黄色的	玫瑰	是	我的	自己的	亲爱的	,	和	我	将要	服从	她	每一个

[liːst] [bɪ'hest] ;

least	**behest**	**;**
至少	要求	;

——而那朵金黄色的玫瑰是我的心头好，我会服从她的每一项要求；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] . - . . .

for	that	is	my	pride	and	my	delight	.	'	.	.	.
为了	那	是	我的	自豪	和	我的	喜	.	-	.	.	.

因为那是我的骄傲和快乐所在。

[soʊ][juː; jʊ] [seɪ] .

So	you	say	.
所以	你	说	.

你说得对。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːpjələnt][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] : [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [feɪd]

But	the	opulent	and	elegant	season	of	flowers	is	very	short	:	soon	they	will	fade
但	这	奢华	和	优雅的	季节	的	花朵	是	非常	短的	:	很快	他们	将要	褪色

[ænd; ənd] [fɔːl] .

and	fall	.
和	落下	.

但是，鲜花绚丽优雅的花期非常短暂：它们很快就会凋零。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hiːt] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [griːn] [liːvz] ['oʊnli] ;

Then	,	in	the	time	of	summer	heat	,	there	will	be	green	leaves	only	;
然后	,	在	这	时间	的	夏天	热	,	那里	将要	是	绿色的	树叶	仅有的	;

到了盛夏酷暑，就只有绿叶了；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [wɪl] [bloʊ] ,

and	presently	the	winds	of	autumn	will	blow	,
和	目前	这	风	的	秋天	将要	吹	,

秋风即将吹来。

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːvz] [ðəm'selvz] [wɪl] ['ʃaʊər] [daʊn] [laɪk] [reɪn] , - - - .

when	even	the	leaves	themselves	will	shower	down	like	rain	,	parari	-	parari	.
什么时候	甚至	这	树叶	他们自己	将要	淋浴	向下	喜欢	雨	,	-	-	-	.

当连树叶都会像雨一样落下时，parari-parari。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪt] [wɪl] [ðen] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ,

And	your	fate	will	then	be	as	the	fate	of	the	unlucky	in	the	proverb	,
和	你的	命运	将要	然后	是	作为	这	命运	的	这	倒霉	在	这	谚语	,

- [kiː]

Tanomi	ki
-	ki

而你的命运，就会像谚语“Tanomi ki”中那些不幸的人一样。

[noʊ] ['ʃiːtɑː] [ˌen 'aɪ] - ['fʊruː]

no	shita	ni	amé	furu
不	下田	ni	-	古

没有shita ni amé furu

[['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [triː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'laɪd] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ðə; ði] [reɪn] [liːks] [daʊn]] .

[	Even	through	the	tree	upon	which	I	relied	for	shelter	the	rain	leaks	down	]	.
[	甚至	通过	这	树	之上	哪个	我	依赖	为了	庇护所	这	雨	泄漏	向下	]	.

即使透过我赖以避雨的那棵树，雨水也会渗下来。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [aʊt] [jʊr; jər][oʊld] [frend] , [ðə; ði] [ruːt] - ['kʌtɪŋ] ['ɪnsekt] , [ðə; ði] [grʌb] ,

For	you	will	seek	out	your	old	friend	,	the	root	-	cutting	insect	,	the	grub	,
为了	你	将要	寻找	出去	你的	老的	朋友	,	这	根	-	切割	昆虫	,	这	幼虫	,

因为你会去找回你的老朋友，那种切根的昆虫，蛴螬，

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][jʊr; jər][oʊld] - [taɪm] [hoʊl] ; — [bʌt; bət] [naʊ] ['hævɪŋ]

and	beg	him	to	let	you	return	into	your	old	-	time	hole	;	—	but	now	having
和	求	他	到	让	你	返回	进入	你的	老的	-	时间	洞	;	—	但	现在	拥有

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

并恳求他让你回到你以前的洞穴；——但如今你已长出翅膀，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

you	will	not	be	able	to	enter	the	hole	because	of	them	,
你	将要	不是	是	有能力的	到	进入	这	洞	因为	的	他们	,

因为他们，你将无法进入洞口。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʃeltər] [jʊr; jər]['bɑːdi] ['eniwer] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n]

and	you	will	not	be	able	to	shelter	your	body	anywhere	between	heaven
和	你	将要	不是	是	有能力的	到	庇护所	你的	身体	任何地方	之间	天堂

[ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

and	earth	,
和	地球	,

你将无法在天地之间找到任何庇护所。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mʊr] - [græs] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] ['wɪðərd] ,

and	all	the	moor	-	grass	will	then	have	withered	,
和	全部	这	泊	-	草	将要	然后	有	干枯	,

届时，所有的沼泽草都会枯萎。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]['iːv(ə)n][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [duː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [jʊr; jər]

and	you	will	not	have	even	one	drop	of	dew	with	which	to	moisten	your
和	你	将要	不是	有	甚至	一	降低	的	露	和	哪个	到	濡	你的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

你甚至连一滴露水都找不到，无法用来润湿你的舌头。

— [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]

—	and	there	will	be	nothing	left	for	you	to	do	but	to	lie	down	and
—	和	那里	将要	是	没有什么	左边	为了	你	到	做	但	到	说谎	向下	和

[daɪ] .

die	.
死	.

——而你将别无选择，只能躺下等死。

[ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [hɑːrt] — [bʌt; bət] , [ɑː] !

All	because	of	your	light	and	frivolous	heart	—	but	,	ah	!
全部	因为	的	你的	光	和	轻浮	心	—	但	,	啊	!

这一切都是因为你那颗轻浮而无趣的心——但是，啊！

[haʊ] [lə'mentəb(ə)l][æn; ən][end] ! ” . . .

how	lamentable	an	end	!	”	.	.	.
如何	令人惋惜的	一个	结尾	!	”	.	.	.

多么令人惋惜的结局！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['bʌtərflaɪz] [ə'pɪr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə]

Most	of	the	Japanese	stories	about	butterflies	appear	,	as	I	have	said	,	to
最多	的	这	日本人	故事	关于	蝴蝶	出现	,	作为	我	有	说	,	到

[biː; bi][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɔːrɪdʒɪn] .

be	of	Chinese	origin	.
是	的	中国人	起源	.

正如我所说，大多数日本关于蝴蝶的故事似乎都源自中国。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ɪn'dɪdʒənəs] ;

But	I	have	one	which	is	probably	indigenous	;
但	我	有	一	哪个	是	大概	土著	;

但我有一个，它可能是本土的；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɜːrθ] [ˈtelɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] [huː] [bɪˈliːv]

and	it	seems	to	me	worth	telling	for	the	benefit	of	persons	who	believe
和	它	似乎	到	我	值得	讲述	为了	这	益处	的	人	WHO	相信

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] “ [roʊˈmæntɪk] [lʌv] ” [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

there	is	no	“	romantic	love	”	in	the	Far	East	.
那里	是	不	“	浪漫的	爱	”	在	这	远的	东方	.

我觉得有必要告诉大家，这或许能让那些认为远东没有“浪漫爱情”的人有所启发。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈseməteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ,

Behind	the	cemetery	of	the	temple	of	Sōzanji	,	in	the	suburbs	of	the	capital	,
在后面	这	公墓	的	这	寺庙	的	-	,	在	这	郊区	的	这	首都	,

在首都郊区，宗山寺墓地的后面，

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈɑːkjupaɪd][baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] [neɪmd] [ˌtɑːkɑːˈhɑːmə] .

there	long	stood	a	solitary	cottage	,	occupied	by	an	old	man	named	Takahama	.
那里	长的	站立	一个	孤	小屋	,	占领	经过	一个	老的	男人	命名	高滨	.

那里一直矗立着一座孤零零的小屋，住着一位名叫高滨的老人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l] [weɪz] ;

He	was	liked	in	the	neighborhood	,	by	reason	of	his	amiable	ways	;
他	曾是	喜欢	在	这	邻里	,	经过	原因	的	他的	可亲	方式	;

他为人友善，深受邻里喜爱；

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæd] .

but	almost	everybody	supposed	him	to	be	a	little	mad	.
但	几乎	大家	据称	他	到	是	一个	小的	疯狂的	.

但几乎所有人都认为他有点疯。

[ənˈles] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbuːdɪst] [vaʊz] , [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] ,

Unless	a	man	take	the	Buddhist	vows	,	he	is	expected	to	marry	,
除非	一个	男人	拿	这	佛教徒	誓言	,	他	是	预期的	到	结婚	,

除非男子皈依佛教，否则他理应结婚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈfæməli] .

and	to	bring	up	a	family	.
和	到	带来	向上	一个	家庭	.

并养家糊口。

[bʌt; bət][ˌtɑːkɑːˈhɑːmə][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

But	Takahama	did	not	belong	to	the	religious	life	;	and	he	could	not	be
但	高滨	做过	不是	属于	到	这	宗教	生活	;	和	他	可以	不是	是

[pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] .

persuaded	to	marry	.
被说服	到	结婚	.

但高滨不属于宗教人士；而且无论如何也无法说服他结婚。

[ˈniːðər] [hæd; həd][hiː; hi][ˈevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʌv] - [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˈeni]

Neither	had	he	ever	been	known	to	enter	into	a	love	-	relation	with	any
两者都不	有	他	曾经	到过	已知	到	进入	进入	一个	爱	-	关系	和	任何

[ˈwʊmən] .

woman	.
女士	.

他也从未与任何女性有过恋爱关系。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] .

For	more	than	fifty	years	he	had	lived	entirely	alone	.
为了	更多的	比	五十	年	他	有	居住地	完全	独自的	.

五十多年来，他一直独居。

[wʌn] [ˈsʌmər] [hiː; hi] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

One	summer	he	fell	sick	,	and	knew	that	he	had	not	long	to	live	.
一	夏天	他	跌倒	生病的	,	和	知道	那	他	有	不是	长的	到	居住	.

那年夏天他病倒了，他知道自己时日不多了。

[hiː; hi] [ðen] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [sʌn] ,

He	then	sent	for	his	sister	-	in	-	law	,	a	widow	,	and	for	her	only	son	,
他	然后	发送	为了	他的	姐姐	-	在	-	法律	,	一个	寡妇	,	和	为了	她	仅有的	儿子	,

然后他派人去请他的嫂子（一位寡妇）和她唯一的儿子。

— [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] .

—	a	lad	of	about	twenty	years	old	,	to	whom	he	was	much	attached	.
—	一个	小伙子	的	关于	二十	年	老的	,	到	谁	他	曾是	很多	随附的	.

——一个大约二十岁的小伙子，他非常依恋这个小伙子。

[bəuθ] ['prɑːmptli] [keɪm] , [ænd; ənd] [dɪd] [wət'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [læst]

Both	promptly	came	,	and	did	whatever	they	could	to	soothe	the	old	man's	last
两个都	及时	来了	,	和	做过	任何	他们	可以	到	舒缓	这	老的	男人的	最后的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

两人立即赶来，尽其所能安抚老人的临终时刻。

[wʌn] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

One	sultry	afternoon	,	while	the	widow	and	her	son	were	watching	at	his
一	闷热	下午	,	尽管	这	寡妇	和	她	儿子	是	观看	在	他的

['bedsaɪd] , [ˌtɑːkɑː'hɑːmə] [fel] [ə'sliːp] .

bedside	,	Takahama	fell	asleep	.
床头	,	高滨	跌倒	睡着了	.

在一个闷热的下午，当寡妇和她的儿子守在床边时，高滨睡着了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

At	the	same	moment	a	very	large	white	butterfly	entered	the	room	,
在	这	相同的	片刻	一个	非常	大的	白色的	蝴蝶	进入	这	房间	,

就在同一时刻，一只非常大的白色蝴蝶飞进了房间。

[ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['pɪloʊ] .

and	perched	upon	the	sick	man's	pillow	.
和	栖息	之上	这	生病的	男人的	枕头	.

并栖息在病人的枕头上。

[ðə; ði] ['nefjuː] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	nephew	drove	it	away	with	a	fan	;	but	it	returned	immediately	to	the
这	侄子	驾驶	它	离开	和	一个	扇子	;	但	它	返回	立即地	到	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

侄子用扇子把它赶走了；但它立刻又回到了枕头上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['drɪvn] [ə'weɪ] , ['oʊnli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .

and	was	again	driven	away	,	only	to	come	back	a	third	time	.
和	曾是	再次	驱动	离开	,	仅有的	到	来	后退	一个	第三	时间	.

结果再次被赶走，但他还是第三次回来了。

[ðen] [ðə; ði] ['nefjuː] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [θruː]

Then	the	nephew	chased	it	into	the	garden	,	and	across	the	garden	,	through
然后	这	侄子	追逐	它	进入	这	花园	,	和	穿过	这	花园	,	通过

[æn; ən] ['oʊpən] [geɪt] ,

an	open	gate	,
一个	打开	门	,

然后侄子追着它进了花园，穿过花园，从敞开的大门跑了出去。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['temp(ə)l] .

into	the	cemetery	of	the	neighboring	temple	.
进入	这	公墓	的	这	邻接	寺庙	.

进入邻近寺庙的墓地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['flʌtər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn]

But	it	continued	to	flutter	before	him	as	if	unwilling	to	be	driven
但	它	持续	到	扑	前	他	作为	如果	不情愿	到	是	驱动

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

但它仍在他面前飘荡，仿佛不愿再被驱赶。

[ænd; ənd]['æktɪd][soʊ] ['kwɪrli] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]

and	acted	so	queerly	that	he	began	to	wonder	whether	it	was	really	a
和	行动	所以	奇怪地	那	他	开始	到	想知道	无论	它	曾是	真的	一个

['bʌtərflaɪ] ,

butterfly	,
蝴蝶	,

它的行为如此怪异，以至于他开始怀疑它是否真的是一只蝴蝶。

[ɔːr][ə; eɪ][mɑː] [-] .

or	a	ma	[	16	]	.
或者	一个	玛	[	-	]	.

或者 ma[16]。

[hiː; hi] [ə'gen] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['semәteri] ,

He	again	chased	it	,	and	followed	it	far	into	the	cemetery	,
他	再次	追逐	它	,	和	随后	它	远的	进入	这	公墓	,

他再次追赶它，一路追到了墓地深处。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][flai] [ə'genst] [ə; eɪ] [tuːm] , — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tuːm] .

until	he	saw	it	fly	against	a	tomb	,	—	a	woman's	tomb	.
直到	他	锯	它	飞	反对	一个	墓	,	—	一个	女性的	墓	.

直到他看到它撞上了一座坟墓——一座女人的坟墓。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sə:tʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] .

There	it	unaccountably	disappeared	;	and	he	searched	for	it	in	vain	.
那里	它	无故	消失	;	和	他	搜索	为了	它	在	徒劳	.

它在那里莫名其妙地消失了；他到处寻找，却一无所获。

[hiː; hi] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

He	then	examined	the	monument	.
他	然后	检查	这	纪念碑	.

然后他仔细查看了这座纪念碑。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [neɪm] “ [ə'kiːkoʊ] , ” ([θriː]) [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['fæməli]

It	bore	the	personal	name	“	Akiko	,	”	(	3	)	together	with	an	unfamiliar	family
它	钻孔	这	个人的	姓名	“	明子	,	”	(	3	)	一起	和	一个	陌生	家庭

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

它带有个人名字“Akiko”(3)，以及一个不常见的姓氏，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ə'kiːkoʊ][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

and	an	inscription	stating	that	Akiko	had	died	at	the	age	of	eighteen	.
和	一个	题词	声明	那	明子	有	死亡	在	这	年龄	的	十八	.

碑文上写着：秋子去世时年仅十八岁。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [tuːm] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] ['priːviəsli] : [mɔːs] [hæd; həd]

Apparently	the	tomb	had	been	erected	about	fifty	years	previously	:	moss	had
显然	这	墓	有	到过	竖立	关于	五十	年	之前	:	苔藓	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

begun	to	gather	upon	it	.
开始	到	收集	之上	它	.

显然，这座坟墓大约建于五十年前：上面已经开始长满青苔。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] [freʃ] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	it	had	been	well	cared	for	:	there	were	fresh	flowers	before	it	;
但	它	有	到过	出色地	关心	为了	:	那里	是	新鲜的	花朵	前	它	;

但它一直被精心照料着：它面前摆放着鲜花；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [tæŋk][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [fɪld] .

and	the	water	-	tank	had	recently	been	filled	.
和	这	水	-	坦克	有	最近	到过	已填	.

水箱最近刚装满过。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,

On	returning	to	the	sick	room	,
在	返回	到	这	生病的	房间	,

回到病房后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['siːst]

the	young	man	was	shocked	by	the	announcement	that	his	uncle	had	ceased
这	年轻的	男人	曾是	震惊	经过	这	公告	那	他的	叔叔	有	停止

[tuː; tə] [briːð] .

to	breathe	.
到	呼吸	.

得知叔叔停止呼吸的消息，这个年轻人震惊不已。

[deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpər] ['peɪnləsli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [feɪs] [smaɪld] .

Death	had	come	to	the	sleeper	painlessly	;	and	the	dead	face	smiled	.
死亡	有	来	到	这	轨枕	无痛	;	和	这	死的	脸	微笑	.

死亡悄无声息地降临到沉睡者身上；死者的脸上带着微笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] .

The	young	man	told	his	mother	of	what	he	had	seen	in	the	cemetery	.
这	年轻的	男人	讲述	他的	母亲	的	什么	他	有	已见	在	这	公墓	.

年轻人把他在墓地里看到的事情告诉了母亲。

“ [ɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , “ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'kiːkoʊ] ! ” . . .

“	Ah	!	”	exclaimed	the	widow	,	“	then	it	must	have	been	Akiko	!	”	.	.	.
“	啊	!	”	惊呼	这	寡妇	,	“	然后	它	必须	有	到过	明子	!	”	.	.	.

“啊！”寡妇惊呼道，“那一定是秋子！”.....

“ [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ə'kiːkoʊ] , ['mʌðər] ?

“	But	who	was	Akiko	,	mother	?
“	但	WHO	曾是	明子	,	母亲	?

“可是，母亲，Akiko是谁呢？”

” [ðə; ði] ['nefjuː] [æskt] .

”	the	nephew	asked	.
”	这	侄子	问	.

“侄子问道。”

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ænsər] : —

The	widow	answered	:	—
这	寡妇	回答	:	—

寡妇回答说：——

“ [wen] [jʊr; jər] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl]

“	When	your	good	uncle	was	young	he	was	betrothed	to	a	charming	girl
“	什么时候	你的	好的	叔叔	曾是	年轻的	他	曾是	未婚妻	到	一个	迷人	女孩

[kɔːld] [ə'kiːkoʊ] ,

called	Akiko	,
称为	明子	,

“你善良的叔叔年轻的时候，曾与一位名叫秋子的迷人姑娘订婚。”

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] .

the	daughter	of	a	neighbor	.
这	女儿	的	一个	邻居	.

邻居的女儿。

[ə'kiːkoʊ][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Akiko	died	of	consumption	,	only	a	little	before	the	day	appointed	for	the
明子	死亡	的	消耗	, 仅有的		一个	小的	前	这	天	任命	为了	这

['wedɪŋ] ;

wedding	;
婚礼	;

阿基科因肺结核去世，距离婚礼日期仅剩几天时间；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] ['sɔːroʊd] ['greɪtli] .

and	her	promised	husband	sorrowed	greatly	.
和	她	承诺	丈夫	悲伤的	非常	.

她的未婚夫悲痛欲绝。

['æftər][ə'kiːkoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['berid] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] ;

After	Akiko	had	been	buried	,	he	made	a	vow	never	to	marry	;
后	明子	有	到过	埋葬	,	他	制成	一个	发誓	绝不	到	结婚	;

阿基科下葬后，他发誓永不结婚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['seməteri] ,

and	he	built	this	little	house	beside	the	cemetery	,
和	他	建造	这	小的	房子	旁	这	公墓	,

他在墓地旁边盖了这座小房子，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [hɜːr; hər] [greɪv] .

so	that	he	might	be	always	near	her	grave	.
所以	那	他	可能	是	总是	靠近	她	严重	.

这样他就可以永远陪伴在她墓旁。

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

All	this	happened	more	than	fifty	years	ago	.
全部	这	发生	更多的	比	五十	年	前	.

这一切都发生在五十多年前。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪfti] ['jɪrz] — ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ə'laɪk] — [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]

And	every	day	of	those	fifty	years	—	winter	and	summer	alike	—	your	uncle
和	每一个	天	的	那些	五十	年	—	冬天	和	夏天	同样	—	你的	叔叔

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] ,

went	to	the	cemetery	,
去	到	这	公墓	,

在那五十年的每一天——无论是冬天还是夏天——你叔叔都会去墓地。

[ænd; ənd] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] [set]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [bɪ'fɔːr]

and	prayed	at	the	grave	,	and	swept	the	tomb	,	and	set	offerings	before
和	祈祷	在	这	严重	,	和	扫荡	这	墓	,	和	放	供品	前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们在坟墓前祈祷，打扫坟墓，并在坟墓前摆放祭品。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;

But	he	did	not	like	to	have	any	mention	made	of	the	matter	;
但	他	做过	不是	喜欢	到	有	任何	提到	制成	的	这	事情	;

但他不喜欢别人提起这件事；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .

and	he	never	spoke	of	it	. . .
和	他	绝不	辐	的	它	. . .

他从未提起过这件事.....

[soʊ] , [æt; ət] [læst] , [ə'kiːkoʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [soʊl] .

So , at last , Akiko came for him : the white butterfly was her soul .

所以 , 在 最后的 , 明子 来了 为了 他 : 这 白色的 蝴蝶 曾是 她 灵魂 .

最终，阿基科来找他了：那只白蝴蝶就是她的灵魂。

" [ˌaɪ 'viː]

" IV

" 第四

"IV

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz] [dæns] , [kɔːld] [ðə; ði]

I had almost forgotten to mention an ancient Japanese dance , called the

我 有 几乎 被遗忘的 到 提到 一个 古老的 日本人 舞蹈 , 称为 这

['bʌtərflaɪ] [dæns] (- - ['maɪ]) ,

Butterfly Dance (Kochō - Mai) ,

蝴蝶 舞蹈 (- - 麦) ,

我差点忘了提一种叫做蝴蝶舞（Kochō-Mai）的日本古代舞蹈，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pæləs] , [baɪ] ['dɑːnsəz] ['kɑːstuːmd] [æz; əz]

which used to be performed in the Imperial Palace , by dancers costumed as

哪个 用过的 到 是 执行 在 这 帝国 宫殿 , 经过 舞者 戏服 作为

['bʌtərflaɪz] .

butterflies .

蝴蝶 .

过去，舞蹈演员会装扮成蝴蝶，在皇宫中表演这种舞蹈。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːnst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['naʊədeɪz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

Whether it is danced occasionally nowadays I do not know .

无论 它 是 跳舞 偶尔 如今 我 做 不是 知道 .

我不知道现在是否还有人跳这种舞。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] .

It is said to be very difficult to learn .

它 是 说 到 是 非常 难的 到 学习 .

据说这门学科非常难学。

[sɪks] ['dɑːnsəz] [ɑːr; ər] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːpər] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

Six dancers are required for the proper performance of it ; and they

六 舞者 是 必需的 为了 这 恰当的 表现 的 它 ; 和 他们

[mʌst; məst] [muːv] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['fɪgjərz] ,

must move in particular figures ,

必须 移动 在 特别的 数据 ,

这支舞蹈需要六名舞者才能完整表演；而且他们必须按照特定的舞步移动。

— [əu'beiŋ] [trə'dɪʃən(ə)l] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['evri] [step] , [poʊz] , [ɔːr] ['dʒestʃər] ,

— obeying traditional rules for every step , pose , or gesture ,

— 服从 传统的 规则 为了 每一个 步 , 姿势 , 或者 手势 ,

——每一步、每一个姿势、每一个手势都遵循传统规则，

— [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hænd] - [drʌmz]

— and circling about each other very slowly to the sound of hand - drums

— 和 盘旋 关于 每个 其他 非常 缓慢地 到 这 声音 的 手 - 鼓

[ænd; ənd] [greɪt] [drʌmz] ,

and great drums ,

和 伟大的 鼓 ,

——伴着手鼓和大鼓的鼓声，他们缓慢地绕着彼此转圈，

[smɔːl] [fluːts] [ænd; ənd] [greɪt] [fluːts] , [ænd; ənd] [pæn'diːən] [paɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

small	flutes	and	great	flutes	,	and	pandean	pipes	of	a	form	unknown	to
小的	长笛	和	伟大的	长笛	,	和	潘迪安	管道	的	一个	形式	未知	到

['westərn] [pæn] .

Western	Pan	.
西	平底锅	.

小笛子和大笛子，以及西方潘神音乐中不为人知的潘神笛子。

['bʌtərflaɪ] [dæns]

BUTTERFLY	DANCE
蝴蝶	舞蹈

蝴蝶舞

[mə'skiːtoʊz]

MOSQUITOES
蚊子

蚊子

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [self] - [prə'tekʃn] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊɚdz] [bʊk] ,

With	a	view	to	self	-	protection	I	have	been	reading	Dr	.	Howard's	book	,
和	一个	看法	到	自己	-	保护	我	有	到过	阅读	博士	.	霍华德的	书	,

“ [mə'skiːtoʊz] .

“	Mosquitoes	.
“	蚊子	.

为了自我保护，我一直在阅读霍华德博士的著作《蚊子》。

” [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pəːsikjuːtid] [baɪ] [mə'skiːtoʊz] .

”	I	am	persecuted	by	mosquitoes	.
”	我	是	受迫害	经过	蚊子	.

“我饱受蚊子的困扰。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [ɪn] [maɪ] ['neɪbərhʊd] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ]

There	are	several	species	in	my	neighborhood	;	but	only	one	of	them	is	a
那里	是	一些	物种	在	我的	邻里	;	但	仅有的	一	的	他们	是	一个

['sɪriəs] ['tɔːrment] ,

serious	torment	,
严肃的	折磨	,

我家附近有好几种动物，但只有一种特别令人讨厌。

— [ə; eɪ] ['taɪni] ['nidli] [θɪŋ] , [ɔːl] ['sɪlvər] - ['spekld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] - [striːkt] .

—	a	tiny	needly	thing	,	all	silver	-	speckled	and	silver	-	streaked	.
—	一个	微小的	需要	事物	,	全部	银	-	斑驳的	和	银	-	条纹	.

—一个细小的针状物，上面布满了银色的斑点和条纹。

[ðə; ði] ['pʌŋktʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bɜːrn] ;

The	puncture	of	it	is	sharp	as	an	electric	burn	;
这	穿刺	的	它	是	锋利的	作为	一个	电的	烧伤	;

被刺伤的感觉就像被电击一样疼痛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [hʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lænsəneɪtɪŋ] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [toʊn] [wɪtʃ] [fɔː'telz]

and	the	mere	hum	of	it	has	a	lancinating	quality	of	tone	which	foretells
和	这	仅仅	哼	的	它	有	一个	刺破	质量	的	语气	哪个	预言

[ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] ,

the	quality	of	the	pain	about	to	come	,
这	质量	的	这	疼痛	关于	到	来	,

仅仅是它的嗡嗡声就带有一种刺耳的音调，预示着即将到来的痛苦的性质。

— [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [smel] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [teɪst] .

—	much	in	the	same	way	that	a	particular	smell	suggests	a	particular	taste	.
—	很多	在	这	相同的	方式	那	一个	特别的	闻	建议	一个	特别的	品尝	.

就像某种气味会让人联想到某种味道一样。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [mə'skiːtoʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊərd] [kɔːlz]

I	find	that	this	mosquito	much	resembles	the	creature	which	Dr	.	Howard	calls
我	寻找	那	这	蚊子	很多	类似	这	生物	哪个	博士	.	霍华德	呼叫

[ˌsteˆə'maiə] [ˌfæʃi'ɑːtə] ,

Stegomyia	fasciata	,
斯氏蝇	筋膜	,

我发现这种蚊子与霍华德博士称之为条纹斯氏蚊（Stegomyia fasciata）的生物非常相似。

[ɔːr]['kjuːleks] [ˌfæʃi'eɪtəs] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['hæbɪts][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	Culex	fasciatus	:	and	that	its	habits	are	the	same	as	those	of	the
或者	库蚊	筋膜	:	和	那	它是	习惯	是	这	相同的	作为	那些	的	这

[ˌsteˆə'maiə] .

Stegomyia	.
斯氏蝇	.

或者 Culex fasciatus：并且它的习性与 Stegomyia 相同。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'ɜːrn(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][nɑːk'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [moʊst]

For	example	,	it	is	diurnal	rather	than	nocturnal	and	becomes	most
为了	例子	,	它	是	日间	相当	比	夜	和	变成	最多

['trʌb(ə)lsəm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

troublesome	in	the	afternoon	.
麻烦的	在	这	下午	.

例如，它是昼行性的而不是夜行性的，并且在下午最为常见。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['buːdɪst] ['seməteri] , — [ə; eɪ]

And	I	have	discovered	that	it	comes	from	the	Buddhist	cemetery	,	—	a
和	我	有	发现	那	它	来	从	这	佛教徒	公墓	,	—	一个

['veri] [oʊld] ['seməteri] ,

very	old	cemetery	,
非常	老的	公墓	,

我发现它来自佛教墓地——一个非常古老的墓地。

— [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] .

—	in	the	rear	of	my	garden	.
—	在	这	后部	的	我的	花园	.

—在我家花园的后方。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊɜˑdz] [bʊk] [di'klɛəz] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪd][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

Dr	.	Howard's	book	declares	that	,	in	order	to	rid	a	neighborhood	of
博士	.	霍华德的	书	声明	那	,	在	命令	到	摆脱	一个	邻里	的

[mə'skiːtoʊz] ,

mosquitoes	,
蚊子	,

霍华德博士的书中指出，为了清除一个社区的蚊子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'troʊliəm] , [ɔːr] ['kerəsiːn] [ɔɪl] ,

it	is	only	necessary	to	pour	a	little	petroleum	,	or	kerosene	oil	,
它	是	仅有的	必要的	到	倒	一个	小的	石油	,	或者	煤油	油	,

只需要倒入少量石油或煤油即可。

['ɪntuː][ðə; ði] ['stægnənt] ['wɔːtər] [wer] [ðeɪ] [briːd] .

into	the	stagnant	water	where	they	breed	.
进入	这	停滞不前	水	在哪里	他们	品种	.

进入它们繁殖的死水中。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [ɔɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] ,

Once	a	week	the	oil	should	be	used	,
一次	一个	星期	这	油	应该	是	用过的	,

每周使用一次油即可。

“ [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌns] [aʊns] [fɔːr; fər] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] [skwer] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['sɜːrfɪs] ,

“	at	the	rate	of	once	ounce	for	every	fifteen	square	feet	of	water	-	surface	,
”	在	这	速度	的	一次	盎司	为了	每一个	十五	正方形	脚	的	水	-	表面	,

“按每15平方英尺水面1盎司的比例计算，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] ['kwɑːntəti][fɔːr; fər]['eni] [les] ['sɜːrfɪs] .

and	a	proportionate	quantity	for	any	less	surface	.
和	一个	成比例的	数量	为了	任何	较少的	表面	.

对于任何较小的表面积，则按比例增加相应的量。

” . . . [bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][maɪ] ['neɪbərhʊd] !

”	.	.	.	But	please	to	consider	the	conditions	in	my	neighborhood	!
”	.	.	.	但	请	到	考虑	这	状况	在	我的	邻里	!

“.....但请考虑一下我所在社区的情况！”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [tɔː'mentəz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['buːdɪst] ['seməteri] .

I	have	said	that	my	tormentors	come	from	the	Buddhist	cemetery	.
我	有	说	那	我的	折磨者	来	从	这	佛教徒	公墓	.

我说过，折磨我的人来自佛教墓地。

[bɪ'fɔːr] ['nɪrli] ['evri] [tuːm] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['seməteri] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wɔːtər] - [rɪ'septək(ə)l] , [ɔːr] ['sɪstərn]

Before	nearly	every	tomb	in	that	old	cemetery	there	is	a	water	-	receptacle	,	or	cistern
前	几乎	每一个	墓	在	那	老的	公墓	那里	是	一个	水	-	容器	,	或者	水箱

, [kɔːld] - .

,	called	mizutamé	.
,	称为	-	.

在那座古老墓园里，几乎每座坟墓前都有一个水池，或称蓄水池，称为水池。

[ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] [ðɪs] - [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən]['ɑːblɔːŋ] ['kævəti] ['tʃɪzld] [ɪn][ðə; ði]

In	the	majority	of	cases	this	mizutamé	is	simply	an	oblong	cavity	chiseled	in	the
在	这	多数	的	案例	这	-	是	简单地	一个	长方形	空腔	凿刻	在	这

[brɔːd] ['pedɪst(ə)l] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] ;

broad	pedestal	supporting	the	monument	;
广阔	座	支持	这	纪念碑	;

大多数情况下，这个水翎只是在支撑纪念碑的宽阔基座上凿出的一个长方形凹槽；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [tuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːstli] [kaɪnd] , ['hævɪŋ] [noʊ]['pedɪst(ə)l] - [tæŋk] , [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]

but	before	tombs	of	a	costly	kind	,	having	no	pedestal	-	tank	,	a	larger
但	前	陵墓	的	一个	昂贵	种类	,	拥有	不	座	-	坦克	,	一个	更大的

['seprət] [tæŋk][ɪz] [pleɪst] ,

separate	tank	is	placed	,
分离	坦克	是	放置	,

但是，在建造昂贵陵墓时，如果没有基座水箱，就会放置一个更大的独立水箱。

[kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [krest] ,

cut	out	of	a	single	block	of	stone	,	and	decorated	with	a	family	crest	,
切	出去	的	一个	单身的	堵塞	的	石头	,	和	装饰	和	一个	家庭	波峰	,

由一整块石头雕刻而成，并饰有家族徽章。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [sɪm'bɑːlɪk] ['kɑːrvɪŋz] .

or	with	symbolic	carvings	.
或者	和	象征性的	雕刻	.

或带有象征性的雕刻。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [klæs] , ['hævɪŋ] [noʊ] - ,

In	front	of	a	tomb	of	the	humblest	class	,	having	no	mizutamé	,
在	正面	的	一个	墓	的	这	最谦逊的	班级	,	拥有	不	-	,

在最卑微阶层的坟墓前，没有水田，

['wɔːtər][ɪz] [pleɪst] [ɪn] [kʌps] [ɔːr] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [mʌst; məst][hæv; həv]['wɔːtər] .

water	is	placed	in	cups	or	other	vessels	,	—	for	the	dead	must	have	water	.
水	是	放置	在	杯子	或者	其他	船只	,	—	为了	这	死的	必须	有	水	.

将水放入杯子或其他容器中，——因为死人需要水。

['flaʊərz] ['ɔ:lsoʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
Flowers **also** **must** **be** **offered** **to** **them** **;**
花朵 还 必须 是 提供 到 他们 ;

还必须向他们献花；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['evri] [tu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌbæm'bu:] [kʌps] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['flaʊər] -
and **before** **every** **tomb** **you** **will** **find** **a** **pair** **of** **bamboo** **cups** **,** **or** **other** **flower** **-**
和 前 每一个 墓 你 将要 寻找 一个 一对 的 竹子 杯子 , 或者 其他 花 -
['ves(ə)lz] ;
vessels **;**
船只 ;

每座墓前都会摆放一对竹杯或其他花卉器皿；

[ænd; ənd] [ði:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kən'teɪn] ['wɔ:tər] .
and **these** **,** **of** **course** **,** **contain** **water** **.**
和 这些 , 的 课程 , 包含 水 .

当然，这些物质中都含有水。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [tu:; tə] [sə'plaɪ] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] .
There **is** **a** **well** **in** **the** **cemetery** **to** **supply** **water** **for** **the** **graves** **.**
那里 是 一个 出色地 在 这 公墓 到 供应 水 为了 这 坟墓 .

墓园里有一口井，用来给墓地供水。

[wen'evər] [ðə; ði] [tu:mz] [ɑ:r; ər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Whenever **the** **tombs** **are** **visited** **by** **relatives** **and** **friends** **of** **the** **dead** **,**
每当 这 陵墓 是 到访 经过 亲属 和 朋友们 的 这 死的 ,

每当死者的亲友前来祭扫墓地时，

[freʃ] ['wɔ:tər][ɪz] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][tæŋks][ænd; ənd][kʌps] .
fresh **water** **is** **poured** **into** **the** **tanks** **and** **cups** **.**
新鲜的 水 是 倾倒 进入 这 坦克 和 杯子 .

将清水倒入水箱和杯子中。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['seməteri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [kən'teɪnz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] - ,
But **as** **an** **old** **cemetery** **of** **this** **kind** **contains** **thousands** **of** **mizutamé** **,**
但 作为 一个 老的 公墓 的 这 种类 包含 数千 的 - ,

但是，像这样的古老墓地里埋葬着成千上万的mizutamé（水田前，一种印度传统墓葬）。

[ænd; ənd][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['flaʊər] - ['ves(ə)lz][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] ['kænɑ:t]
and **tens** **of** **thousands** **of** **flower** **-** **vessels** **the** **water** **in** **all** **of** **these** **cannot**
和 十 的 数千 的 花 - 船只 这 水 在 全部 的 这些 不能
[bi:; bi] [rɪ'nu:d] ['evri] [deɪ] .
be **renewed** **every** **day** **.**
是 更新 每一个 天 .

还有成千上万个花瓶，这些花瓶里的水不可能每天都更换。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['stægnənt][ænd; ənd] ['pɑ:pjələs] .
It **becomes** **stagnant** **and** **populous** **.**
它 变成 停滞不前 和 人口众多 .

它变得停滞不前，人口却十分稠密。

[ðə; ði] [di:pər] [tæŋks] ['seldəm] [get][draɪ] ;
The **deeper** **tanks** **seldom** **get** **dry** **;**
这 更深 坦克 很少 得到 干燥 ;

较深的油箱很少会干涸；

— [ðə; ði] ['reɪnfɔ:l] [æt; ət][tɔ:'kjoʊ] ['bi:ɪŋ] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]['pɑ:rtli] [fɪld] ['dʊrɪŋ] [naɪn]
— **the** **rainfall** **at** **Tōkyō** **being** **heavy** **enough** **to** **keep** **them** **partly** **filled** **during** **nine**
— 这 雨量 在 东京 存在 重的 足够的 到 保持 他们 部分 已填 期间 九
[mʌnθs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] .
months **out** **of** **the** **twelve** **.**
几个月 出去 的 这 十二 .

东京的降雨量很大，以至于一年十二个月中有九个月它们都处于半满状态。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [tæŋks][ænd; ənd] ['flaʊər] - ['ves(ə)lz] [ðæt] [maɪn] ['enəmi] [ɑːr; ər][bɔːrn] :

Well	,	it	is	in	these	tanks	and	flower	-	vessels	that	mine	enemies	are	born	:
出色地	,	它	是	在	这些	坦克	和	花	-	船只	那	矿	敌人	是	出生	:

嗯，我的敌人就是在这些坦克和花瓶里诞生的：

[ðeɪ] [raɪz][baɪ] ['mɪljənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; — [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

they	rise	by	millions	from	the	water	of	the	dead	;	—	and	,	according	to
他们	上升	经过	百万	从	这	水	的	这	死的	;	—	和	,	根据	到

['buːdɪst] ['dɑːktrɪn] ,

Buddhist	doctrine	,
佛教徒	教义	,

他们数以百万计地从死者的水中复活；——而且，根据佛教教义，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [ded] ,

some	of	them	may	be	reincarnations	of	those	very	dead	,
一些	的	他们	可能	是	转世	的	那些	非常	死的	,

他们当中有些可能是已故之人的转世，

[kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]['fɔːrmər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːkiː] - ['kɛtsuː] -

condemned	by	the	error	of	former	lives	to	the	condition	of	Jiki	-	ketsu	-
谴责	经过	这	错误	的	以前的	生活	到	这	状况	的	吉基	-	结	-

['gɑːki] , [ɔːr] [blʌd] - ['drɪŋkɪŋ] [priːtəz] . . . .

gaki	,	or	blood	-	drinking	pretas	.	.	.	.
嘎基	,	或者	血	-	喝	黑人	.	.	.	.

因前世的错误而堕落为自血饿鬼.....

['enihaʊ] [ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːleks] [ˌfæʃi'eɪtəs] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

Anyhow	the	malevolence	of	the	Culex	fasciatus	would	justify	the	suspicion	that
无论如何	这	恶意	的	这	库蚊	筋膜	会	证明合法	这	怀疑	那

[sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['hjuːmən] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'prest] ['ɪntuː] [ðæt] ['weɪlɪŋ] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ]

some	wicked	human	soul	had	been	compressed	into	that	wailing	speck	of	a
一些	邪恶	人类	灵魂	有	到过	压缩	进入	那	哀嚎	斑点	的	一个

['bɑːdi] . . . .

body	.	.	.	.
身体	.	.	.	.

总之，库蚊的恶意足以让人怀疑，某个邪恶的人类灵魂被压缩到了那具哀鸣的小小身躯里.....

[naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kerəsiːn] - [ɔɪl] ,

Now	,	to	return	to	the	subject	of	kerosene	-	oil	,
现在	,	到	返回	到	这	主题	的	煤油	-	油	,

现在，让我们回到煤油的话题上来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [loʊ'kæləti][baɪ] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪlm]

you	can	exterminate	the	mosquitoes	of	any	locality	by	covering	with	a	film
你	能	歼	这	蚊子	的	任何	地点	经过	覆盖	和	一个	电影

[ʌv; əv] ['kerəsiːn] [ɔːl] ['stægnənt] ['wɔːtər]['sɜːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] [ˌðer'ɪn] .

of	kerosene	all	stagnant	water	surfaces	therein	.
的	煤油	全部	停滞不前	水	表面	其中	.

你可以通过在任何地方的静水表面涂上一层煤油来消灭蚊子。

[ðə; ði] ['lɑːrviː] [daɪ][ɑːn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ;

The	larvae	die	on	rising	to	breathe	;
这	幼虫	死	在	上升	到	呼吸	;

幼虫浮出水面呼吸时就会死亡；

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['fiːmeɪl] ['perɪʃ] [wen] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðer; ðər]

and	the	adult	females	perish	when	they	approach	the	water	to	launch	their
和	这	成人	女性	沦	什么时候	他们	方法	这	水	到	发射	他们的

[rɑːfts][ʌv; əv] [egz] .

rafts	of	eggs	.
木筏	的	鸡蛋	.

成年雌性在靠近水边准备投放卵块时就会死亡。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] , [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊɚdz] [bʊk] ,

And	I	read	,	in	Dr	.	Howard's	book	,
和	我	读	,	在	博士	.	霍华德的	书	,

我在霍华德博士的书中读到:

[ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl][kɔːst][ʌv; əv] ['friːɪŋ] [frʌm; frəm] [mə'skiːtoʊz] [wʌn] [ə'merɪkən] [taʊn] [ʌv; əv] ['fɪfti]

that	the	actual	cost	of	freeing	from	mosquitoes	one	American	town	of	fifty
那	这	实际的	成本	的	释放	从	蚊子	一	美国人	镇	的	五十

['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] ,

thousand	inhabitants	,
千	居民	,

清除美国一个拥有五万居民的小镇的蚊子实际成本是:

[dʌz] [nɑːt] [ɪk'siːd] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! . . .

does	not	exceed	three	hundred	dollars	!	.	.	.
做	不是	超过	三	百	美元	!	.	.	.

不超过三百美元!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] - ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][tɔː'kjoʊ] — [wɪtʃ] [ɪz]

I	wonder	what	would	be	said	if	the	city	-	government	of	Tōkyō	—	which	is
我	想知道	什么	会	是	说	如果	这	城市	-	政府	的	东京	—	哪个	是

[ə'gresɪvli] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [prə'gresɪv] — [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðæt] [ɔːl]['wɔːtər]

aggressively	scientific	and	progressive	—	were	suddenly	to	command	that	all	water
咄咄逼人	科学	和	进步	—	是	突然	到	命令	那	全部	水

- ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ɪn][ðə; ði] ['buːdɪst] ['semitriz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌvərd] ,

-	surfaces	in	the	Buddhist	cemeteries	should	be	covered	,
-	表面	在	这	佛教徒	墓地	应该	是	涵盖	,

我想知道，如果一向积极倡导科学和进步的东京市政府突然下令覆盖所有佛教墓地的水面，人们会作何反应。

[æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] ['kerəsiːn] [ɔɪl] !

at	regular	intervals	,	with	a	film	of	kerosene	oil	!
在	常规的	间隔	,	和	一个	电影	的	煤油	油	!

定期涂抹一层煤油!

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [prə'hibits] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [laɪf] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]

How	could	the	religion	which	prohibits	the	taking	of	any	life	—	even	of	invisible
如何	可以	这	宗教	哪个	禁止	这	采取	的	任何	生活	—	甚至	的	无形的

[laɪf] — [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mændeɪt] ?

life	—	yield	to	such	a	mandate	?
生活	—	屈服	到	这样的	一个	授权	?

一个禁止夺取任何生命——甚至是无形生命——的宗教，怎么可能服从这样的命令呢?

[wʊd] ['fɪliəl]['paɪəti]['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər] ?

Would	filial	piety	even	dream	of	consenting	to	obey	such	an	order	?
会	孝	虔诚	甚至	梦	的	同意	到	服从	这样的	一个	命令	?

孝道怎会让人甘愿服从这样的命令?

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst] , [ɪn]['leɪbər][ænd; ənd][taɪm] , [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['kerəsiːn] [ɔɪl]

And	then	to	think	of	the	cost	,	in	labor	and	time	,	of	putting	kerosene	oil
和	然后	到	思考	的	这	成本	,	在	劳动	和	时间	,	的	推杆	煤油	油

,

,

,

再想想用煤油灭火所耗费的人力和时间成本，

['evri] ['sev(ə)n] [deɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [tenz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

every	seven	days	,	into	the	millions	of	mizutamé	,	and	the	tens	of	millions	of
每一个	七	天	,	进入	这	百万	的	-	,	和	这	十	的	百万	的

[ˌbæm'buː] ['flaʊər] - [kʌps] ,

bamboo	flower	-	cups	,
竹子	花	-	杯子	,

每隔七天，化作数百万个水田，以及数千万个竹花杯，

[ɪn][ðə; ðɪ][tɔːˈkjoʊ] ['greɪvjɑːdz] ！ . . .
in the Tōkyō graveyards ! . . .
在 这 东京 墓地 ！ . . .

在东京的墓地里！.....

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[tuː; tə] [friː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [frʌm; frəm] [məˈskiːtoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪˈmɑːlɪʃ] [ðə; ðɪ]
To free the city from mosquitoes it would be necessary to demolish the
到 自由的 这 城市 从 蚊子 它 会 是 必要的 到 拆除 这
['eɪnʃənt] ['greɪvjɑːdz] ;
ancient graveyards ;
古老的 墓地 ;

要使城市摆脱蚊虫，就必须拆除古老的墓地；

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ðɪ]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['buːdɪst] ['tɛmpəlz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm]
— and that would signify the ruin of the Buddhist temples attached to them
— 和 那 会 表示 这 废墟 的 这 佛教徒 寺庙 随附的 到 他们
;
;
;

——那将意味着与其相连的佛教寺庙的毁灭；

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ðə; ðɪ] [ˌdɪspəˈrɪʃən] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gaːdnz] ,
— and that would mean the disparition of so many charming gardens ,
— 和 那 会 意思是 这 差异 的 所以 许多 迷人 花园 ,

——那将意味着许多迷人花园的消失，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['loʊtəs] - [pɑːndz][ænd; ənd]['sænskrit] - ['letərd] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['hʌmpi] ['brɪdʒɪz]
with their lotus - ponds and Sanscrit - lettered monuments and humpy bridges
和 他们的 莲花 - 池塘 和 梵文 - 字母 纪念碑 和 驼峰 桥梁
[ænd; ənd]['hoʊli] [groʊvz] [ænd; ənd] ['wɪrdli] - ['smaɪlɪŋ] ['buːdəz] !
and holy groves and weirdly - smiling Buddhas !
和 圣 小树林 和 奇怪的 - 微笑 佛陀 !

那里有莲花池、刻有梵文的纪念碑、拱桥、圣林和面带怪异微笑的佛像！

[soʊ][ðə; ðɪ] [ɪkˌstɜːrmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kjuːleks] [ˌfæʃɪˈeɪtəs] [wʊd] [ɪnˈvɑːlv] [ðə; ðɪ] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv]
So the extermination of the Culex fasciatus would involve the destruction of
所以 这 灭绝 的 这 库蚊 筋膜 会 涉及 这 破坏 的
[ðə; ðɪ]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æn'sestrəl] [kʌlt] ,
the poetry of the ancestral cult ,
这 诗 的 这 祖先的 邪教 ,

因此，消灭条纹库蚊就等于摧毁了祖先崇拜的诗歌。

— ['ʃʊrli] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] ！ . . .
— surely too great a price to pay ! . . .
— 一定 也 伟大的 一个 价格 到 支付 ！ . . .

——这代价也太高了吧！

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] ,
Besides , I should like , when my time comes ,
除了 , 我 应该 喜欢 , 什么时候 我的 时间 来 ,

此外，我希望，当我的时间到来时，

[tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [əˈweɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['buːdɪst] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [kaɪnd] ,
to be laid away in some Buddhist graveyard of the ancient kind ,
到 是 铺设 离开 在 一些 佛教徒 墓地 的 这 古老的 种类 ,

将被安葬在某种古老的佛教墓地。

— [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['goʊstli] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪnʃənt] ,

—	so	that	my	ghostly	company	should	be	ancient	,
—	所以	那	我的	幽灵般的	公司	应该	是	古老的	,

——这样我的幽灵伙伴就应该很古老了，

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌsɪntɪ'greɪʃənz] [ʌv; əv]

caring	nothing	for	the	fashions	and	the	changes	and	the	disintegrations	of
关怀	没有什么	为了	这	时尚	和	这	变化	和	这	瓦解	的

['meidʒiː] ([wʌn]) .

Meiji	(	1	)	.
明治	(	1	)	.

对明治的时尚、变革和瓦解毫不在意（1）。

[ðæt] [oʊld] ['seməteri] [bɪ'haɪnd][maɪ] ['gɑːrdn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] .

That	old	cemetery	behind	my	garden	would	be	a	suitable	place	.
那	老的	公墓	在后面	我的	花园	会	是	一个	合适的	地方	.

我家花园后面的那片老墓地是个合适的地方。

['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwiənis]

Everything	there	is	beautiful	with	a	beauty	of	exceeding	and	startling	queerness
一切	那里	是	美丽的	和	一个	美丽	的	超过	和	令人震惊	酷儿

;

;
;

那里的一切都美得惊人，美得令人难以置信，甚至有些怪异；

[iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] [stoʊn] [hæz; həz] [bɪn] [ʃeɪpt] [baɪ][sʌm; səm][oʊld] ,

each	tree	and	stone	has	been	shaped	by	some	old	,
每个	树	和	石头	有	到过	形状	经过	一些	老的	,

每一棵树、每一块石头都经过了古老事物的塑造。

[oʊld][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪsts][ɪn] ['eni] ['lɪvɪŋ] [breɪn] ;

old	ideal	which	no	longer	exists	in	any	living	brain	;
老的	理想的	哪个	不	更长	存在	在	任何	活的	脑	;

早已过时的观念，在任何活着的人的脑海中都已不复存在；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [sʌn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [fər'gɑːtn]

even	the	shadows	are	not	of	this	time	and	sun	,	but	of	a	world	forgotten
甚至	这	阴影	是	不是	的	这	时间	和	太阳	,	但	的	一个	世界	被遗忘的

,

,
,

就连影子也不是属于这个时代和阳光的，而是属于一个被遗忘的世界的。

[ðæt] ['nevər] [nuː] [stiːm] [ɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɔːr]['mægnətɪzəm][ɔːr] — ['kerəsiːn] [ɔɪl] !

that	never	knew	steam	or	electricity	or	magnetism	or	—	kerosene	oil	!
那	绝不	知道	蒸汽	或者	电	或者	磁性	或者	—	煤油	油	!

它从未了解过蒸汽、电力、磁力，甚至煤油！

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bel] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [wɪtʃ] ['weikənz]

Also	in	the	boom	of	the	big	bell	there	is	a	quaintness	of	tone	which	wakens
还	在	这	繁荣	的	这	大的	钟	那里	是	一个	古雅	的	语气	哪个	醒来

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

此外，大钟的轰鸣声中还有一种古朴的音色，能唤起人们的情感。

[soʊ] ['streɪndʒli] [fɑːr] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

so	strangely	far	-	away	from	all	the	nineteenth	-	century	part	of	me	,
所以	奇怪的	远的	-	离开	从	全部	这	第十九	-	世纪	部分	的	我	,

与我身上所有十九世纪的特质都如此遥远，真是不可思议。

[ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [blaɪnd] ['stəːrɪŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] , — [dɪ'lɪʃəsli] [ə'freɪd] .

that	the	faint	blind	stirrings	of	them	make	me	afraid	,	—	deliciously	afraid	.
那	这	头晕的	瞎的	搅拌	的	他们	制作	我	害怕的	,	—	美味	害怕的	.

它们微弱而盲目的悸动让我感到害怕——一种令人愉悦的害怕。

['nevər] [duː][aɪ] [hɪr] [ðæt] ['biləuɪŋ] [piːl]

Never	do	I	hear	that	billowing	peal
绝不	做	我	听到	那	翻滚	皮尔

我从未听过那滔滔不绝的钟声

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪsl] [pɑːrt][ʌv; əv]

but	I	become	aware	of	a	striving	and	a	fluttering	in	the	abyssal	part	of
但	我	变得	意识到的	的	一个	努力	和	一个	飘动	在	这	深渊	部分	的

[maɪ] [goʊst] ,

my	ghost	,
我的	鬼	,

但我意识到，在我灵魂深处的深处，有一种挣扎和悸动。

— [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] ['meməriz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

—	a	sensation	as	of	memories	struggling	to	reach	the	light	beyond	the
—	一个	感觉	作为	的	回忆	挣扎	到	抵达	这	光	超过	这

[ˌɑːbskju'reɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] ['dɛθs] [ænd; ənd] [bəːθs] .

obscurations	of	a	million	million	deaths	and	births	.
遮蔽物	的	一个	百万	百万	死亡人数	和	出生	.

——一种感觉，仿佛记忆在亿万次生死轮回的迷雾中挣扎着，试图挣脱束缚，重见光明。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bel] . . .

I	hope	to	remain	within	hearing	of	that	bell	.	.	.
我	希望	到	保持	之内	听力	的	那	钟	.	.	.

我希望自己能一直听到那钟声.....

[ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːkiː] - ['kɛtsuː] - ['gɑːki] ,

And	,	considering	the	possibility	of	being	doomed	to	the	state	of	a	Jiki	-	ketsu	-	gaki	,
和	,	考虑	这	可能性	的	存在	注定失败	到	这	状态	的	一个	吉基	-	结	-	嘎基	,

而且，考虑到有可能沦为自决者的状态，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌriː'bɔːrn][ɪn][sʌm; səm][ˌbæm'buː] ['flaʊər] - [kʌp] ,

I	want	to	have	my	chance	of	being	reborn	in	some	bamboo	flower	-	cup	,
我	想	到	有	我的	机会	的	存在	重生	在	一些	竹子	花	-	杯子	,

我想有机会转世投胎到某个竹花杯里，

[ɔːr] - , [wens] [aɪ] [maɪt] ['ɪʃuː] ['sɔːftli] , ['sɪŋɪŋ] [maɪ] [θɪn] [ænd; ənd]['pʌndʒənt] [sɔːŋ] ,

or	mizutamé	,	whence	I	might	issue	softly	,	singing	my	thin	and	pungent	song	,
或者	-	,	何处	我	可能	问题	轻轻	,	歌唱	我的	薄的	和	泼辣	歌曲	,

或者从那里轻轻地发出声音，唱着我那纤细而辛辣的歌，

[tuː; tə] [baɪt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

to	bite	some	people	that	I	know	.
到	咬	一些	人们	那	我	知道	.

咬了我认识的一些人。

[ænts]

ANTS
蚂蚁

蚂蚁

[aɪ]

I
我

我

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['naɪts] ['tempɪst] , [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [bluː] .

This	morning	sky	,	after	the	night's	tempest	,	is	a	pure	and	dazzling	blue	.
这	早晨	天空	,	后	这	夜晚	暴风雨	,	是	一个	纯的	和	耀眼的	蓝色的	.

今夜暴雨过后，今晨的天空呈现出纯净耀眼的蓝色。

[ðə; ði] [er] — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [er] ! — [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['rezɪnəs] ['əudəz] ,

The	air	—	the	delicious	air	!	—	is	full	of	sweet	resinous	odors	,
这	空气	—	这	可口的	空气	!	—	是	满的	的	甜的	树脂状的	气味	,

空气中弥漫着甜美的树脂香气!

[ʃed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntləs] [paɪn] - [baʊz] ['broʊkən][ænd; ənd] [struːn] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] .

shed	from	the	countless	pine	-	boughs	broken	and	strewn	by	the	gale	.
棚	从	这	无数	松树	-	树枝	破碎的	和	散落的	经过	这	大风	.

从被狂风吹断散落的无数松树枝上脱落下来。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˌbæm'buː] - [groʊv] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [fluːt] - [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] ['preɪzɪz]

In	the	neighboring	bamboo	-	grove	I	hear	the	flute	-	call	of	the	bird	that	praises
在	这	邻接	竹子	-	树林	我	听到	这	长笛	-	称呼	的	这	鸟	那	赞扬

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] ;

the	Sûtra	of	the	Lotos	;
这	-	的	这	莲花	;

在邻近的竹林里，我听到了赞颂《莲花经》的鸟儿的笛声;

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɪz] ['veri] [stɪl] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .

and	the	land	is	very	still	by	reason	of	the	south	wind	.
和	这	土地	是	非常	仍然	经过	原因	的	这	南	风	.

由于南风的缘故，大地十分静谧。

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] , [ɪz] ['truːli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] : ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv] [kwɪr] [ˌdʒæpə'niːz]

Now	the	summer	,	long	delayed	,	is	truly	with	us	:	butterflies	of	queer	Japanese
现在	这	夏天	,	长的	延迟	,	是	真的	和	我们	:	蝴蝶	的	酷儿	日本人

['kʌlɚz] [ɑːr; ər] ['flɪkərɪŋ] [ə'baʊt] ;

colors	are	flickering	about	;
颜色	是	闪烁	关于	;

姗姗来迟的夏天终于到来了：色彩斑斓的日本蝴蝶翩翩飞舞;

['semi] ([wʌn]) [ɑːr; ər] ['wiːzɪŋ] ; ['wɒsps][ɑːr; ər] ['hʌmɪŋ] ; [næts] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

semi	(	1	)	are	wheezing	;	wasps	are	humming	;	gnats	are	dancing	in	the	sun	;
半	(	1	)	是	喘息	;	黄蜂	是	哼唱	;	小飞虫	是	跳舞	在	这	太阳	;

半人马喘息着；黄蜂嗡嗡叫着；蚊蚋在阳光下跳舞;

[ænd; ənd][ðə; ði][ænts][ɑːr; ər] ['bɪzi] [rɪ'perɪŋ] [ðer; ðər] ['dæmɪdʒd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . . .

and	the	ants	are	busy	repairing	their	damaged	habitations	.	.	.
和	这	蚂蚁	是	忙碌的	维修	他们的	损坏的	居住地	.	.	.

蚂蚁们正忙着修复它们受损的巢穴.....

[aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['poʊəm] : —

I	bethink	me	of	a	Japanese	poem	:	—
我	思考	我	的	一个	日本人	诗	:	—

我不禁想起一首日本诗：——

['juːkuː][eɪ]['nɑːki] :

Yuku	é	naki	:
玉库	é	纳基	:

Yuku é naki:

['ɑːri][noʊ] - [jə] !

Ari	no	sumai	ya	!
阿里	不	-	是的	!

Ari no sumai ya!

[goʊ] - - - .
Go - getsu amé .
去 - - - .

Go-getsu amé。

[[naʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæz; həz] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] ! . . .
[Now the poor creature has nowhere to go ! . . .
[现在 这 贫穷的 生物 有 无处 到 去 ! . . .

现在这可怜的小家伙无处可去了！.....

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ænts][ɪn] [ðɪs] [reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] !]
Alas for the dwellings of the ants in this rain of the fifth month !]
唉 为了 这 住宅 的 这 蚂蚁 在 这 雨 的 这 第五 月 !]

唉，五月份的雨季，蚂蚁的巢穴该遭殃了！

[bʌt; bət] [ðoʊz] [bɪg] [blæk] [ænts][ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] ['eni] ['sɪmpəθi] .
But those big black ants in my garden do not seem to need any sympathy .
但 那些 大的 黑色的 蚂蚁 在 我的 花园 做 不是 似乎 到 需要 任何 同情 .

但我花园里的那些大黑蚂蚁似乎并不需要任何同情。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['weðərd] [ðə; ði][stɔːrm][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [weɪ] , [waɪl] [greɪt] [triːz] [wɜːr; wər]
They have weathered the storm in some unimaginable way , while great trees were
['biːɪŋ] [ʌp'ruːtid] ,
being uprooted ,
存在 连根拔起 ,

他们以某种难以想象的方式经受住了这场风暴，而许多参天大树却被连根拔起。

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [bloʊn] [tuː; tə] ['frægmənts] , [ænd; ənd] [roʊdz] [wɑːʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
and houses blown to fragments , and roads washed out of existence .
和 房屋 吹 到 片段 , 和 道路 洗过 出去 的 存在 .

房屋被炸成碎片，道路被冲毁。

[jet] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪ'fuːn] ,
Yet , before the typhoon ,
然而 , 前 这 台风 ,

然而，在台风来临之前，

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['ʌðər] ['vɪzəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [blɑːk] [ʌp][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
they took no other visible precaution than to block up the gates of their
[ˌsʌbtə'reɪniən] [taʊn] .
subterranean town .
地下 镇 .

除了封锁地下城镇的大门之外，他们没有采取其他任何明显的预防措施。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [traɪ'ʌmfənt] [tɔɪl][tuː; tə] - [deɪ] [ɪm'pelz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt]
And the spectacle of their triumphant toil to - day impels me to attempt
[æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ænts] .
an essay on Ants .
一个 散文 在 蚂蚁 .

今天，它们辛勤劳作的壮观景象促使我尝试写一篇关于蚂蚁的文章。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['prefəs] [maɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
I should have liked to preface my disquisitions with something from the old
[ˌdʒæpə'niːz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Japanese literature ,
日本人 文学 ,

我本想以日本古代文学作品中的一些内容作为我论述的引子，

— ['sʌmθɪŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɔːr] [ˌmetə'fɪzɪkl] .

—	something	emotional	or	metaphysical	.
—	某物	情绪	或者	形而上学的	.

——某种情感上的或形而上的事物。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [frendz] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

But	all	that	my	Japanese	friends	were	able	to	find	for	me	on	the	subject	,
但	全部	那	我的	日本人	朋友们	是	有能力的	到	寻找	为了	我	在	这	主题	,

但我的日本朋友们能帮我找到的关于这个主题的所有信息，

— [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] , — [wʌz; wəz] [ˌtʃaɪ'niːz] .

—	excepting	some	verses	of	little	worth	,	—	was	Chinese	.
—	除外	一些	诗句	的	小的	值得	,	—	曾是	中国人	.

除了几首没什么价值的诗句之外，其余都是中文的。

[ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] [mə'tɪrɪəl] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['stɔːriz] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

This	Chinese	material	consisted	chiefly	of	strange	stories	;	and	one	of	them
这	中国人	材料	由……组成	主要	的	奇怪的	故事	;	和	一	的	他们

[siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] ,

seems	to	me	worth	quoting	,
似乎	到	我	值得	引用	,

这些中国资料主要由一些奇闻异事组成；其中一个故事我觉得值得引用。

— [foʊt] [diː] [mjɜː] .

—	faute	de	mieux	.
—	法特	德	更好	.

—faute de mieux.

[ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - , [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn] [huː] ,

In	the	province	of	Taishū	,	in	China	,	there	was	a	pious	man	who	,
在	这	省	的	-	,	在	中国	,	那里	曾是	一个	虔诚的	男人	WHO	,

在中国大州省，有一位虔诚的人，

['evri] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] , ['fɜːrvəntli] ['wəːʃipt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['gɑːdəs] .

every	day	,	during	many	years	,	fervently	worshiped	a	certain	goddess	.
每一个	天	,	期间	许多	年	,	热切地	崇拜	一个	肯定	女神	.

多年来，他每天都虔诚地祭拜一位女神。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

One	morning	,	while	he	was	engaged	in	his	devotions	,	a	beautiful	woman	,
一	早晨	,	尽管	他	曾是	已订婚的	在	他的	虔诚	,	一个	美丽的	女士	,

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊb] ,

wearing	a	yellow	robe	,
穿着	一个	黄色的	长袍	,

一天早晨，当他正在做祷告时，一位身穿黄色长袍的美丽女子

[keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

came	into	his	chamber	and	stood	before	him	.
来了	进入	他的	房间	和	站立	前	他	.

他走进他的房间，站在他面前。

[hiː; hi] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] , [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd]

He	,	greatly	surprised	,	asked	her	what	she	wanted	,	and	why	she	had	entered
他	,	非常	惊讶	,	问	她	什么	她	通缉	,	和	为什么	她	有	进入

[ˌʌnə'naʊnst] .

unannounced	.
未事先宣布的	.

他大吃一惊，问她想要什么，以及为什么不打招呼就进来了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] :

She	answered	:	"	I	am	not	a	woman	:
她	回答	:	"	我	是	不是	一个	女士	:

她回答说："我不是女人：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɑːdəs] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['feɪθfəli] ['wəːʃipt] ;

I	am	the	goddess	whom	you	have	so	long	and	so	faithfully	worshiped	;
我	是	这	女神	谁	你	有	所以	长的	和	所以	忠实	崇拜	;

我就是你们长久以来虔诚膜拜的女神；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

and	I	have	now	come	to	prove	to	you	that	your	devotion	has	not	been
和	我	有	现在	来	到	证明	到	你	那	你的	虔诚	有	不是	到过

[ɪn] [veɪn] . . .

in	vain	.	.	.
在	徒劳	.	.	.

而我今天来到这里，就是要向你们证明，你们的奉献没有白费.....

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ænts] ?

Are	you	acquainted	with	the	language	of	Ants	?
是	你	熟人	和	这	语言	的	蚂蚁	?

你了解蚂蚁的语言吗?

" [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['pɜːrs(ə)n] , — [nɑːt]

"	The	worshiper	replied	:	"	I	am	only	a	low	-	born	and	ignorant	person	,	—	not
"	这	崇拜者	回复	:	"	我	是	仅有的	一个	低的	-	出生	和	无知	人	,	—	不是

[ə; eɪ] ['skɑːlər] ;

a	scholar	;
一个	学者	;

信徒回答说："我只是一个出身低微、无知的人，不是学者；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [men] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

and	even	of	the	language	of	superior	men	I	know	nothing	.
和	甚至	的	这	语言	的	优越的	男人	我	知道	没有什么	.

就连上等人的语言，我也一窍不通。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [smaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	At	these	words	the	goddess	smiled	,	and	drew	from	her	bosom	a	little
"	在	这些	字	这	女神	微笑	,	和	画	从	她	怀	一个	小的

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

听到这话，女神微微一笑，从胸前掏出一个小盒子。

[ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnsens] [bɑːks] .

shaped	like	an	incense	box	.
形状	喜欢	一个	香	盒子	.

形状像香炉。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] , ['dɪpt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

She	opened	the	box	,	dipped	a	finger	into	it	,
她	打开	这	盒子	,	浸入	一个	手指	进入	它	,

她打开盒子，用手指蘸了蘸里面的东西，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌðer'frʌm] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði] [ɪrz]

and	took	therefrom	some	kind	of	ointment	with	which	she	anointed	the	ears
和	采取	由此	一些	种类	的	软膏	和	哪个	她	受膏者	这	耳朵

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

of	the	man	.
的	这	男人	.

她从中取出一些药膏，抹在那人的耳朵上。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ænts] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][faɪnd]

“	Now	,	”	she	said	to	him	,	“	try	to	find	some	Ants	,	and	when	you	find
”	现在	,	”	她	说	到	他	,	“	尝试	到	寻找	一些	蚂蚁	,	和	什么时候	你	寻找

['eni] ,

any	,
任何	,

“现在，”她对他说，“试着找一些蚂蚁，当你找到它们的时候，

[stuːp] [daʊn] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] .

stoop	down	,	and	listen	carefully	to	their	talk	.
哈腰	向下	,	和	听	小心	到	他们的	讲话	.

蹲下来，仔细听他们说话。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

You	will	be	able	to	understand	it	;	and	you	will	hear	of	something	to
你	将要	是	有能力的	到	理解	它	;	和	你	将要	听到	的	某物	到

[jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] . . .

your	advantage	.	.	.
你的	优势	.	.	.

你将能够理解它；你也将听到一些对你有利的消息.....

['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['freɪt(ə)n] [ɔːr][veks][ðə; ði][ænts] .

Only	remember	that	you	must	not	frighten	or	vex	the	Ants	.
仅有的	记住	那	你	必须	不是	吓唬	或者	烦恼	这	蚂蚁	.

记住，千万不要惊吓或惹恼蚂蚁。

” [ðen] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

”	Then	the	goddess	vanished	away	.
”	然后	这	女神	消失了	离开	.

然后女神就消失了。

[ðə; ði][mæn] [ɪ'miːdiətli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ænts] .

The	man	immediately	went	out	to	look	for	some	Ants	.
这	男人	立即地	去	出去	到	看	为了	一些	蚂蚁	.

那人立刻出去找蚂蚁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [tuː] [ænts]

He	had	scarcely	crossed	the	threshold	of	his	door	when	he	perceived	two	Ants
他	有	几乎	交叉	这	临界点	的	他的	门	什么时候	他	感知	二	蚂蚁

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [sə'pɔːrtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [piləs] .

upon	a	stone	supporting	one	of	the	house	-	pillars	.
之上	一个	石头	支持	一	的	这	房子	-	柱子	.

他刚踏进家门，就看到两只蚂蚁趴在支撑房屋柱子的石头上。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lisnd] ;

He	stooped	over	them	,	and	listened	;
他	弯腰	超过	他们	,	和	听着	;

他俯身靠近他们，侧耳倾听；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] ,

and	he	was	astonished	to	find	that	he	could	hear	them	talking	,
和	他	曾是	惊讶	到	寻找	那	他	可以	听到	他们	说	,

他惊讶地发现自己竟然能听到他们在说话。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

and	could	understand	what	they	said	.
和	可以	理解	什么	他们	说	.

而且能够听懂他们说的话。

“ [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['wɔːrmər] [pleɪs] , ” [prə'poʊzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ænts] .

“	Let	us	try	to	find	a	warmer	place	,	”	proposed	one	of	the	Ants	.
”	让	我们	尝试	到	寻找	一个	更温暖	地方	,	”	建议的	一	的	这	蚂蚁	.

“我们去找个更暖和的地方吧，”一只蚂蚁提议道。

“ [waɪ] [ə; eɪ]['wɔːrmər] [pleɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ; — “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] ?

“ Why a warmer place ? ” asked the other ; — “ what is the matter with this place ?

” 为什么 一个 更温暖 地方 ? ” 问 这 其他 ; — ” 什么 是 这 事情 和 这 地方 ?

”

”

“为什么要去更暖和的地方？”另一个人问道，“这个地方有什么问题吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dæmp][ænd; ənd][koʊld] [bɪ'loʊ] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst][ænt] ;

“ It is too damp and cold below , ” said the first Ant ;

” 它 是 也 潮湿 和 寒冷的 以下 , ” 说 这 第一的 蚂蚁 ;

“下面太潮湿太冷了，”第一只蚂蚁说；

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['treʒər] ['berid] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kænɑːt] [wɔːrm][ðə; ði] [graʊnd]

“ there is a big treasure buried here ; and the sunshine cannot warm the ground

” 那里 是 一个 大的 宝藏 埋葬 这里 ; 和 这 阳光 不能 温暖的 这 地面

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about it .

关于 它 .

“这里埋藏着一大笔宝藏；但阳光无法温暖它周围的土地。”

” [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ænts] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪd] .

” Then the two Ants went away together , and the listener ran for a spade .

” 然后 这 二 蚂蚁 去 离开 一起 , 和 这 听众 跑 为了 一个 铲 .

“然后两只蚂蚁一起走了，听者跑去拿了一把铁锹。”

[baɪ] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] ,

By digging in the neighborhood of the pillar ,

经过 挖掘 在 这 邻里 的 这 支柱 ,

通过挖掘石柱附近，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['dʒɑːrz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] [kɔɪn] .

he soon found a number of large jars full of gold coin .

他 很快 成立 一个 数字 的 大的 罐子 满的 的 金子 硬币 .

他很快发现了一些装满金币的大罐子。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .

The discovery of this treasure made him a very rich man .

这 发现 的 这 宝藏 制成 他 一个 非常 富有的 男人 .

这笔宝藏的发现使他成了非常富有的人。

['æftərwərdz] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ænts] .

Afterwards he often tried to listen to the conversation of Ants .

然后 他 经常 尝试 到 听 到 这 对话 的 蚂蚁 .

之后他经常尝试偷听蚂蚁的谈话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] .

But he was never again able to hear them speak .

但 他 曾是 绝不 再次 有能力的 到 听到 他们 说话 .

但他再也没能听到他们说话了。

[ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs]

The ointment of the goddess had opened his ears to their mysterious

['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

language for only a single day .

语言 为了 仅有的 一个 单身的 天 .

女神的药膏让他听懂了他们神秘的语言，但仅仅一天而已。

[naʊ] [aɪ] , [laɪk] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌdevə'tiː] , [mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ'self][ə; eɪ] ['veri] ['ɪgnərənt] ['pɜːrs(ə)n] ,

Now I , like that Chinese devotee , must confess myself a very ignorant person ,

现在 我 , 喜欢 那 中国人 信徒 , 必须 承认 我 一个 非常 无知 人 ,

现在，我和那位中国信徒一样，必须承认自己是个非常无知的人。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ænts] .

and	naturally	unable	to	hear	the	conversation	of	Ants	.
和	自然	无法	到	听到	这	对话	的	蚂蚁	.

当然，它们也听不到蚂蚁的对话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['sʌmtaɪmz] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	the	Fairy	of	Science	sometimes	touches	my	ears	and	eyes	with	her
但	这	仙女	的	科学	有时	触摸	我的	耳朵	和	眼睛	和	她

[wɑːnd] ;

wand	;
魔杖	;

但科学仙女有时会用她的魔杖触摸我的耳朵和眼睛；

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [θɪŋz] [ɪn'ɔːdəbl] ,

and	then	,	for	a	little	time	,	I	am	able	to	hear	things	inaudible	,
和	然后	,	为了	一个	小的	时间	,	我	是	有能力的	到	听到	事物	听不清	,

然后，在一段时间内，我能听到平时听不到的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'siːv] [θɪŋz] [ˌɪmpər'septəbl] .

and	to	perceive	things	imperceptible	.
和	到	感知	事物	难以察觉的	.

并感知到不可感知的事物。

[iː]

II
二

二

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] ['wɪkɪd] , [ɪn] ['sʌndri] ['sɜːrkl] ,

For	the	same	reason	that	it	is	considered	wicked	,	in	sundry	circles	,
为了	这	相同的	原因	那	它	是	经过考虑的	邪恶	,	在	杂项	界	,

出于同样的原因，它在许多圈子里都被认为是邪恶的，

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] - ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['eθɪkli]

to	speak	of	a	non	-	Christian	people	having	produced	a	civilization	ethically
到	说话	的	一个	非	-	基督教	人们	拥有	生产	一个	文明	合乎道德地

[suː'pɪriər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

superior	to	our	own	,
优越的	到	我们的	自己的	,

谈论一个非基督教民族创造了比我们自身文明在道德上更优越的文明，

['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ænts] .

certain	persons	will	not	be	pleased	by	what	I	am	going	to	say	about	ants	.
肯定	人	将要	不是	是	高兴	经过	什么	我	是	去	到	说	关于	蚂蚁	.

有些人可能不乐意听我讲关于蚂蚁的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][men] , [ɪn'kɑːmprəbli] ['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ,

But	there	are	men	,	incomparably	wiser	than	I	can	ever	hope	to	be	,
但	那里	是	男人	,	无与伦比	更明智	比	我	能	曾经	希望	到	是	,

但有些人，他们的智慧远胜于我所能企及。

[huː] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]

who	think	about	insects	and	civilizations	independently	of	the	blessings	of
WHO	思考	关于	昆虫	和	文明	独立	的	这	祝福	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ;

Christianity	;
基督教	;

那些不依赖基督教教义，而是独立思考昆虫和文明的人；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['keɪmbrɪdʒ] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	I	find	encouragement	in	the	new	Cambridge	Natural	History	,
和	我	寻找	鼓励	在	这	新的	剑桥	自然的	历史	,

我从新版的《剑桥自然史》中获得了鼓舞。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'maːks] [baɪ] [prə'fesər] ['deɪvɪd] [ʃɑːrp] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ænts] : —

which	contains	the	following	remarks	by	Professor	David	Sharp	,	concerning	ants	:	—
哪个	包含	这	下列的	评论	经过	教授	大卫	锋利的	,	有关	蚂蚁	:	—

其中包含大卫·夏普教授关于蚂蚁的以下评论：——

“ [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] [rɪ'viːld] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

“	Observation	has	revealed	the	most	remarkable	phenomena	in	the	lives	of
“	观察	有	揭晓	这	最多	卓越	现象	在	这	生活	的

[ðiːz] ['ɪnsekts] .

these	insects	.
这些	昆虫	.

“观察揭示了这些昆虫生活中最非凡的现象。”

[ɪn'diːd] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [ə'vɔɪd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] , [ɪn] ['meni]

Indeed	we	can	scarcely	avoid	the	conclusion	that	they	have	acquired	,	in	many
的确	我们	能	几乎	避免	这	结论	那	他们	有	获得	,	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

事实上，我们几乎无法避免得出这样的结论：他们在许多方面已经获得了……

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [sə'saiətiz] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['spiːʃiːz]

the	art	of	living	together	in	societies	more	perfectly	than	our	own	species
这	艺术	的	活的	一起	在	社会	更多的	完美	比	我们的	自己的	物种

[hæz; həz] ;

has	;
有	;

比我们人类自身更完美地在社会中共同生活的艺术；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	they	have	anticipated	us	in	the	acquisition	of	some	of	the
和	那	他们	有	预期	我们	在	这	获得	的	一些	的	这

['ɪndəstriz] [ænd; ənd][aːts] [ðæt] ['greɪtli] [fə'sɪlɪteɪt] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] .

industries	and	arts	that	greatly	facilitate	social	life	.
行业	和	艺术	那	非常	促进	社会的	生活	.

他们在收购一些极大地促进社会生活的产业和艺术方面已经领先于我们。

” [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['pɜːsənz] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] [pleɪn] ['steɪtmənt] [baɪ][ə; eɪ]

”	I	suppose	that	a	few	well	-	informed	persons	will	dispute	this	plain	statement	by	a
”	我	认为	那	一个	很少	出色地	-	知情的	人	将要	争议	这	清楚的	陈述	经过	一个

[treɪnd] ['speʃəlɪst] .

trained	specialist	.
受过训练	专家	.

“我想，一些消息灵通人士会对这位训练有素的专家的这番直白陈述提出异议。”

[ðə; ði] [kən'tempəreri] [mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz][nɑːt][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'baʊt] [ænts][ɔːr]

The	contemporary	man	of	science	is	not	apt	to	become	sentimental	about	ants	or
这	当代的	男人	的	科学	是	不是	易于	到	变得	感伤的	关于	蚂蚁	或者

[biːz] ;

bees	;
蜜蜂	;

当代科学家不太可能对蚂蚁或蜜蜂产生感伤情结；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

but	he	will	not	hesitate	to	acknowledge	that	,	in	regard	to	social	evolution	,
但	他	将要	不是	犹豫	到	承认	那	,	在	看待	到	社会的	进化	,

但他会毫不犹豫地承认，就社会演化而言，

[ðiːz] ['ɪnsekts] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [əd'vænst] “ [bɪ'jɑːnd] [mæn] .

these	insects	appear	to	have	advanced	“	beyond	man	.
这些	昆虫	出现	到	有	先进的	“	超过	男人	.

这些昆虫似乎已经进化到“超越人类”的程度。

" ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['spensər] , [huːm] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk] ['tendənsiz] , [goʊz]
" Mr . Herbert Spencer , whom nobody will charge with romantic tendencies , goes
" 先生 . 赫伯特 斯宾塞 , 谁 无人 将要 收费 和 浪漫的 倾向 , 去
[kən'sɪdərəbli] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [prə'fesər] [ʃɑːrp] ;
considerably further than Professor Sharp ;
相当 更远 比 教授 锋利的 ;

“赫伯特·斯宾塞先生，没有人会指责他有浪漫倾向，但他比夏普教授走得更远；

['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ænts][ɑːr; ər] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [sens] ,
showing us that ants are , in a very real sense ,
显示 我们 那 蚂蚁 是 , 在 一个 非常 真实的 感觉 ,

这向我们展示了蚂蚁在某种意义上是真实存在的。

['eθɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , — [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['biːɪŋ]
ethically as well as economically in advance of humanity , — their lives being
合乎道德地 作为 出色地 作为 经济上 在 进步 的 人类 , — 他们的 生活 存在
[ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌæltruː'ɪstɪk] ['ɛndz] .
entirely devoted to altruistic ends .
完全 奉献 到 利他主义 结束 .

他们在道德和经济上都领先于人类，他们的一生完全致力于利他主义目标。

[ɪn'diːd] , [prə'fesər] [ʃɑːrp] ['sʌmwʌt] ['niːdləsli] ['kwɔlifaiz] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ænt][wɪð; wɪθ]
Indeed , Professor Sharp somewhat needlessly qualifies his praise of the ant with
的确 , 教授 锋利的 有些 不必要的 符合条件 他的 称赞 的 这 蚂蚁 和
[ðɪs] ['kɔːʃəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] : —
this cautious observation : —
这 谨慎 观察 : —

事实上，夏普教授对蚂蚁的赞扬多少有些多余，他谨慎地补充了这样一番话：——

“ [ðə; ði] ['kɑːmpɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ænt][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] .
“ The competence of the ant is not like that of man .
” 这 权限 的 这 蚂蚁 是 不是 喜欢 那 的 男人 .

“蚂蚁的能力与人类的能力截然不同。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is devoted to the welfare of the species rather than to that of the
它 是 奉献 到 这 福利 的 这 物种 相当 比 到 那 的 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,

它致力于物种的福祉，而非个体的福祉。

[wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['sækrifaist] [ɔːr] ['speʃəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
which is , as it were , sacrificed or specialized for the benefit of the
哪个 是 , 作为 它 是 , 牺牲 或者 专门 为了 这 益处 的 这
[kə'mjuːnəti] .
community .
社区 .

这可以说是为了社区的利益而牺牲或专门用于此。

" — [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , — [ðæt] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] [steɪt] ,
” — The obvious implication , — that any social state ,
” — 这 明显的 含义 , — 那 任何 社会的 状态 ,

——显而易见的含义是，任何社会状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['welfer] ,
in which the improvement of the individual is sacrificed to the common welfare ,
在 哪个 这 改进 的 这 个人 是 牺牲 到 这 常见的 福利 ,

在这种模式下，个人的进步为了公共福祉而被牺牲。

[liːvz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , — [ɪz] ['prɑːbəbli] [kə'rekt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl]['hjuːmən]

leaves	much	to	be	desired	,	—	is	probably	correct	,	from	the	actual	human
树叶	很多	到	是	想要的	,	—	是	大概	正确的	,	从	这	实际的	人类

['stændpɔɪnt] .

standpoint	.
立场	.

从实际的人性角度来看，这或许是正确的，因为这还有很多不足之处。

[fɔːr; fər][mæn][ɪz] [jet] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ɪ'vɑːlvd] ; [ænd; ənd]['hjuːmən][sə'saɪəti][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][geɪn]

For	man	is	yet	imperfectly	evolved	;	and	human	society	has	much	to	gain
为了	男人	是	然而	不完美地	进化	;	和	人类	社会	有	很多	到	获得

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ˌɪndɪvɪdʒuələ'zeɪʃn] .

from	his	further	individualization	.
从	他的	更远	个性化	.

因为人类的进化尚未完善；人类社会可以从其进一步的个体化中获益良多。

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l]['ɪnsekts][ðə; ði][ɪm'plaɪd]['krɪtɪsɪzəm][ɪz]['oʊpən][tuː; tə]['kwestʃən] .

But	in	regard	to	social	insects	the	implied	criticism	is	open	to	question	.
但	在	看待	到	社会的	昆虫	这	暗示	批评	是	打开	到	问题	.

但就社会性昆虫而言，这种隐含的批评值得商榷。

“ [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ” [sez] ['hɜːrbərt] ['spensər] ,

“	The	improvement	of	the	individual	,	”	says	Herbert	Spencer	,
“	这	改进	的	这	个人	,	”	说道	赫伯特	斯宾塞	,

赫伯特·斯宾塞说：“个人的进步”，

“ [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['betər] ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , ['biːɪŋ]

“	consists	in	the	better	fitting	of	him	for	social	cooperation	;	and	this	,	being
“	由	在	这	更好的	配件	的	他	为了	社会的	合作	;	和	这	,	存在

[kən'duːsɪv] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [prɑː'sperəti] ,

conducive	to	social	prosperity	,
有利的	到	社会的	繁荣	,

“在于使他更适应社会合作；而这有利于社会繁荣，

[ɪz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

is	conducive	to	the	maintenance	of	the	race	.
是	有利的	到	这	维护	的	这	种族	.

有利于维持种族稳定。

” [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

”	In	other	words	,	the	value	of	the	individual	can	be	only	in	relation	to	the
”	在	其他	字	,	这	价值	的	这	个人	能	是	仅有的	在	关系	到	这

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

换句话说，个人的价值只能与社会联系起来；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['græntɪd] ,

and	this	granted	,
和	这	的确	,

并且，如果这一点得到承认的话，

['weðər] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti][biː; bi] [gʊd] [ɔːr]

whether	the	sacrifice	of	the	individual	for	the	sake	of	that	society	be	good	or
无论	这	牺牲	的	这	个人	为了	这	清酒	的	那	社会	是	好的	或者

['iːv(ə)l][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [wʌt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [maɪt] [geɪn][ɔːr] [luːz] [θruː] [ə; eɪ] ['fɜːrðər]

evil	must	depend	upon	what	the	society	might	gain	or	lose	through	a	further
邪恶的	必须	依赖	之上	什么	这	社会	可能	获得	或者	失去	通过	一个	更远

[ˌɪndɪvɪdʒuələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] . . .

individualization	of	its	members	.	.	.
个性化	的	它是	成员	.	.	.

个人为社会做出牺牲是好是坏，取决于社会通过成员的进一步个体化可能会获得或失去什么……

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [siː] ,

But	as	we	shall	presently	see	,
但	作为	我们	将	目前	看	,

但正如我们稍后将看到的，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ænt] - [sə'saɪəti] [ðæt] [moʊst] [dɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ðə; ði]['eθɪk(ə)l]

the	conditions	of	ant	-	society	that	most	deserve	our	attention	are	the	ethical
这	状况	的	蚂蚁	-	社会	那	最多	应得	我们的	注意力	是	这	伦理道德

[kən'dɪʃ(ə)nz] ;

conditions	;
状况	;

蚂蚁社会中最值得我们关注的条件是伦理条件；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən]['krɪtɪsɪzəm] ,

and	these	are	beyond	human	criticism	,
和	这些	是	超过	人类	批评	,

这些都超出了人类的批判范围。

[sɪns] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]['mɔːrəl][ˌevə'luːʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstər] . ['spensər] [æz; əz] “ [ə; eɪ]

since	they	realize	that	ideal	of	moral	evolution	described	by	Mr	.	Spencer	as	“	a
自从	他们	意识到	那	理想的	的	道德	进化	描述	经过	先生	.	斯宾塞	作为	“	一个

[steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːgoʊɪzəm][ænd; ənd]['æltruɪzəm][ɑːr; ər][soʊ] [kən'sɪliːˌeɪtid] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [məːdʒz] ['ɪntuː]

state	in	which	egoism	and	altruism	are	so	conciliated	that	the	one	merges	into
状态	在	哪个	利己主义	和	利他主义	是	所以	和解	那	这	一	合并	进入

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

因为他们认识到斯宾塞先生所描述的道德进化的理想状态是“利己主义和利他主义如此和谐，以至于二者融为一体”。

” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

”	That	is	to	say	,
”	那	是	到	说	,

也就是说，

[ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['pleʒər] [ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n] .

a	state	in	which	the	only	possible	pleasure	is	the	pleasure	of	unselfish	action	.
一个	状态	在	哪个	这	仅有的	可能的	乐趣	是	这	乐趣	的	无私	行动	.

一种状态，在这种状态下，唯一可能的快乐是无私行为带来的快乐。

[ɔːr] , [ə'gen] [tuː; tə] [kwoʊt] ['mɪstər] . ['spensər] ,

Or	,	again	to	quote	Mr	.	Spencer	,
或者	,	再次	到	引用	先生	.	斯宾塞	,

或者，再次引用斯宾塞先生的话来说，

[ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekt] - [sə'saɪəti][ɑːr; ər] “ [æk'tɪvətiz] [wɪtʃ] [poʊ'spoʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wel] -

the	activities	of	the	insect	-	society	are	“	activities	which	postpone	individual	well	-
这	活动	的	这	昆虫	-	社会	是	“	活动	哪个	推迟	个人	出色地	-

['biːɪŋ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf]

being	so	completely	to	the	well	-	being	of	the	community	that	individual	life
存在	所以	完全地	到	这	出色地	-	存在	的	这	社区	那	个人	生活

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə]['oʊnli][dʒʌst][soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑːsəb(ə)l]

appears	to	be	attended	to	only	just	so	far	as	is	necessary	to	make	possible
出现	到	是	参加	到	仅有的	只是	所以	远的	作为	是	必要的	到	制作	可能的

[duː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l][laɪf] , . . .

due	attention	to	social	life	,	.	.	.
到期的	注意力	到	社会的	生活	,	.	.	.

昆虫社会的活动是“将个体福祉完全置于群体福祉之后的活动，以至于个体生活似乎只在能够适当关注社会生活所必需的范围内才受到关注.....

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['teɪkɪŋ] ['oʊnli][dʒʌst] [sʌtʃ] [fuːd] [ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [rest] [æz; əz][ɑːr; ər] ['niːdfl] [tuː; tə]

the	individual	taking	only	just	such	food	and	just	such	rest	as	are	needful	to
这	个人	采取	仅有的	只是	这样的	食物	和	只是	这样的	休息	作为	是	需要	到

[meɪn'teɪn] [ɪts] ['vɪgər] .

maintain	its	vigor	.
维持	它是	活力	.

这个人只摄入维持其活力所需的食物和休息。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

"III

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['riːdər] [ɪz] [ə'wer] [ðæt] [ænts] ['præktɪs] ['hɔːrtɪkʌltʃər] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] ;

I	hope	my	reader	is	aware	that	ants	practise	horticulture	and	agriculture	;
我	希望	我的	读者	是	意识到的	那	蚂蚁	实践	园艺	和	农业	;

我希望读者们知道蚂蚁也从事园艺和农业活动;

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skɪlf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] ;

that	they	are	skillful	in	the	cultivation	of	mushrooms	;
那	他们	是	熟练	在	这	栽培	的	蘑菇	;

他们擅长种植蘑菇;

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [də'mestɪkeɪtɪd] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ]) [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

that	they	have	domesticated	(	according	to	present	knowledge	)	five	hundred	and
那	他们	有	家养的	(	根据	到	展示	知识	)	五	百	和

['eɪti] - [fɔːr] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] ;

eighty	-	four	different	kinds	of	animals	;
八十	-	四	不同的	种类	的	动物	;

据目前所知，他们已经驯化了五百八十四种不同的动物;

[ðæt] [ðeɪ] [meɪk] ['tʌnlz] [θruː] ['sɑːlɪd] [rɑːk] ;

that	they	make	tunnels	through	solid	rock	;
那	他们	制作	隧道	通过	坚硬的	岩石	;

它们能在坚硬的岩石中开凿隧道;

[ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ˌætməs'fɪrɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði]

that	they	know	how	to	provide	against	atmospheric	changes	which	might	endanger	the
那	他们	知道	如何	到	提供	反对	大气	变化	哪个	可能	危害	这

[helθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ;

health	of	their	children	;
健康	的	他们的	孩子们	;

他们知道如何应对可能危害儿童健康的气候变化;

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['ɪnsekts] , [ðer; ðər][lɔːn'dʒevəti][ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

and	that	,	for	insects	,	their	longevity	is	exceptional	,
和	那	,	为了	昆虫	,	他们的	长寿	是	非凡的	,

而且，就昆虫而言，它们的寿命是异常长的。

— ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli] [ɪ'vɑːlvd] ['spiːʃiːz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər]

—	members	of	the	more	highly	evolved	species	living	for	a	considerable	number
—	成员	的	这	更多的	高度	进化	物种	活的	为了	一个	大量	数字

[ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	years	.
的	年	.

—属于进化程度较高的物种，寿命可达相当长年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] .

But	it	is	not	especially	of	these	matters	that	I	wish	to	speak	.
但	它	是	不是	尤其	的	这些	事情	那	我	希望	到	说话	.

但我并不想特别谈论这些事情。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [prə'praɪəti] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [mə'rælәti] , [ʌv; əv][ðə; ði]

What	I	want	to	talk	about	is	the	awful	propriety	,	the	terrible	morality	,	of	the
什么	我	想	到	讲话	关于	是	这	可怕	礼	,	这	糟糕的	道德	,	的	这

[ænt] [[wʌn]] .

ant	[	1	]	.
蚂蚁	[	1	]	.

我想谈谈蚂蚁的糟糕礼仪和可怕的道德[1]。

['aʊər; ɑːr][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [aɪ'diːlz][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ænt] ,

Our	most	appalling	ideals	of	conduct	fall	short	of	the	ethics	of	the	ant	,
我们的	最多	令人震惊	理想	的	执行	落下	短的	的	这	伦理	的	这	蚂蚁	,

我们最令人震惊的行为准则也远不及蚂蚁的道德准则。

— [æz; əz] ['prɑːgres] [ɪz] ['rekənd] [ɪn] [taɪm] , — [baɪ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ! . . .

—	as	progress	is	reckoned	in	time	,	—	by	nothing	less	than	millions	of	years	!	.	.	.
—	作为	进步	是	估计	在	时间	,	—	经过	没有什么	较少的	比	百万	的	年	!	.	.	.

——如果以时间来衡量进步，——那可是数百万年的时间啊！.....

[wen] [aɪ] [seɪ] “ [ðə; ði][ænt] , ” [aɪ] [miːn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv][ænt] ,

When	I	say	“	the	ant	,	”	I	mean	the	highest	type	of	ant	,
什么时候	我	说	“	这	蚂蚁	,	”	我	意思是	这	最高	类型	的	蚂蚁	,

我说的“蚂蚁”指的是最高级的蚂蚁。

— [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ɪn'taɪər][ænt] - ['fæməli] .

—	not	,	of	course	,	the	entire	ant	-	family	.
—	不是	,	的	课程	,	这	全部的	蚂蚁	-	家庭	.

当然，这并非指整个蚂蚁家族。

[ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ænts][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [noʊn] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪg'zɪbɪt] , [ɪn]

About	two	thousand	species	of	ants	are	already	known	;	and	these	exhibit	,	in
关于	二	千	物种	的	蚂蚁	是	已经	已知	;	和	这些	展览	,	在

[ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ,

their	social	organizations	,
他们的	社会的	组织	,

目前已知的蚂蚁种类约有两千种；这些蚂蚁在其社会组织中表现出：

['waɪdli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

widely	varying	degrees	of	evolution	.
广泛	变化	学位	的	进化	.

进化程度差异很大。

['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Certain	social	phenomena	of	the	greatest	biological	importance	,
肯定	社会的	现象	的	这	最	生物	重要性	,

某些具有极其重要生物学意义的社会现象，

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] [streɪndʒ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['eθɪks] ,

and	of	no	less	importance	in	their	strange	relation	to	the	subject	of	ethics	,
和	的	不	较少的	重要性	在	他们的	奇怪的	关系	到	这	主题	的	伦理	,

而且，它们与伦理学主题之间奇特的联系也同样重要。

[kæn; kən][biː; bi] ['stʌdid] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [ɪ'vɑːlvd]

can	be	studied	to	advantage	only	in	the	existence	of	the	most	highly	evolved
能	是	研究	到	优势	仅有的	在	这	存在	的	这	最多	高度	进化

[sə'saiətiz] [ʌv; əv][ænts] .

societies	of	ants	.
社会	的	蚂蚁	.

只有在高度进化的蚂蚁社会存在的情况下，才能对其进行有益的研究。

['æftər] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l]['vælju:][ʌv; əv] ['relətɪv]

After	all	that	has	been	written	of	late	years	about	the	probable	value	of	relative
后	全部	那	有	到过	书面	的	晚的	年	关于	这	可能	价值	的	相对的

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ænt] ,

experience	in	the	long	life	of	the	ant	,
经验	在	这	长的	生活	的	这	蚂蚁	,

近年来，关于相对经验在蚂蚁漫长生命中的潜在价值，人们已经撰写了大量文章。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [fju:] ['pɜ˞:sənz] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [tu:; tə][ðə; ði][ænt] .

I	suppose	that	few	persons	would	venture	to	deny	individual	character	to	the	ant	.
我	认为	那	很少	人	会	风险投资	到	否定	个人	特点	到	这	蚂蚁	.

我想，很少有人会否认蚂蚁具有个体特征。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

The	intelligence	of	the	little	creature	in	meeting	and	overcoming	difficulties	of
这	智力	的	这	小的	生物	在	会议	和	克服	困难	的

[ə; eɪ] ['toʊtəli] [nu:] [kaɪnd] ,

a	totally	new	kind	,
一个	完全	新的	种类	,

这个小家伙展现出的智慧，让他能够遇到并克服一种全新的困难。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dæptɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn'taɪərli] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ɪts] [ɪk'spɪriəns] ,

and	in	adapting	itself	to	conditions	entirely	foreign	to	its	experience	,
和	在	适应	本身	到	状况	完全	外国的	到	它是	经验	,

并适应了与自身经验完全不同的环境，

[pru:vz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['θɪŋkɪŋ] .

proves	a	considerable	power	of	independent	thinking	.
证明	一个	大量	力量	的	独立的	思维	.

这证明了他具有相当强的独立思考能力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət] [li:st] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] :

But	this	at	least	is	certain	:
但	这	在	至少	是	肯定	:

但至少有一点是肯定的：

[ðæt] [ðə; ði][ænt][hæz; həz][noʊ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eksəd] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['selfɪʃ]

that	the	ant	has	no	individuality	capable	of	being	exercised	in	a	purely	selfish
那	这	蚂蚁	有	不	个性	有能力的	的	存在	锻炼	在	一个	纯粹	自私

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

蚂蚁没有能够完全出于自私目的而行使的个性；

— [aɪ][ˌeɪ 'em]['ju:zɪŋ][ðə; ði][wɜ:rd] “ ['selfɪʃ] ” [ɪn][ɪts]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌæksep'teɪʃn] .

—	I	am	using	the	word	“	selfish	”	in	its	ordinary	acceptation	.
—	我	是	使用	这	单词	“	自私	”	在	它是	普通的	接受	.

—我在这里使用“自私”一词，指的是其通常含义。

[ə; eɪ] ['gri:di] [ænt] , [ə; eɪ] ['senʃuəl] [ænt] , [æn; ən][ænt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

A	greedy	ant	,	a	sensual	ant	,	an	ant	capable	of	any	one	of	the	seven
一个	贪婪的	蚂蚁	,	一个	感性的	蚂蚁	,	一个	蚂蚁	有能力的	的	任何	一	的	这	七

['dedli] [sɪnz] ,

deadly	sins	,
致命	罪孽	,

一只贪婪的蚂蚁，一只好色的蚂蚁，一只能够犯下七宗罪中任何一种罪行的蚂蚁，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vi:niəl] [sɪn] , [ɪz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] .

or	even	of	a	small	venial	sin	,	is	unimaginable	.
或者	甚至	的	一个	小的	可怜的	罪	,	是	难以想象	.

甚至是轻微的轻罪，都是难以想象的。

['iːkwəli] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ænt] , [æn; ən][ˌaɪdiə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænt] , [ə; eɪ]

Equally	unimaginable	,	of	course	,	a	romantic	ant	,	an	ideological	ant	,	a
同样地	难以想象	,	的	课程	,	一个	浪漫的	蚂蚁	,	一个	思想	蚂蚁	,	一个

[poʊ'etɪkl] [ænt] ,

poetical	ant	,
诗意的	蚂蚁	,

当然，同样难以想象的还有浪漫的蚂蚁、思想的蚂蚁、诗意的蚂蚁。

[ɔːr][æn; ən][ænt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

or	an	ant	inclined	to	metaphysical	speculations	.
或者	一个	蚂蚁	倾斜	到	形而上学的	猜测	.

或者说，是一只喜欢形而上学思考的蚂蚁。

[noʊ]['hjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]

No	human	mind	could	attain	to	the	absolute	matter	-	of	-	fact	quality	of	the
不	人类	头脑	可以	达到	到	这	绝对	事情	-	的	-	事实	质量	的	这

[ænt] - [maɪnd] ;

ant	-	mind	;
蚂蚁	-	头脑	;

人类的思维无法达到蚂蚁思维那种绝对的客观冷静的程度；

— [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [naʊ] ['kɔnstitjuːtid] ,

—	no	human	being	,	as	now	constituted	,
—	不	人类	存在	,	作为	现在	构成	,

—就目前人类的构成而言，

[kʊd; kəd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['hæbɪt][soʊ] [ɪm'pekəbli] ['præktɪk(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ænt] .

could	cultivate	a	mental	habit	so	impeccably	practical	as	that	of	the	ant	.
可以	培育	一个	精神的	习惯	所以	完美无瑕	实际的	作为	那	的	这	蚂蚁	.

可以培养出像蚂蚁一样无可挑剔的务实思维习惯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [suː'pɜːrlətɪvli] ['præktɪk(ə)l][maɪnd][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['erər] .

But	this	superlatively	practical	mind	is	incapable	of	moral	error	.
但	这	极好的	实际的	头脑	是	无法	的	道德	错误	.

但是这种极其务实的头脑不可能犯道德错误。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][ænt][hæz; həz][noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːəz] .

It	would	be	difficult	,	perhaps	,	to	prove	that	the	ant	has	no	religious	ideas	.
它	会	是	难的	,	也许	,	到	证明	那	这	蚂蚁	有	不	宗教	想法	.

或许很难证明蚂蚁没有宗教思想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	is	certain	that	such	ideas	could	not	be	of	any	use	to	it	.
但	它	是	肯定	那	这样的	想法	可以	不是	是	的	任何	使用	到	它	.

但可以肯定的是，这些想法对它没有任何用处。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['wiːknəs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] “ ['spɪrɪtʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] .

The	being	incapable	of	moral	weakness	is	beyond	the	need	of	“	spiritual	guidance	.
这	存在	无法	的	道德	弱点	是	超过	这	需要	的	“	精神	指导	.

不会有道德上的软弱，这就不需要“精神指导”了。

” ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] [kæn; kən][wiː; wi] [kən'siːv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ænt] - [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]

”	Only	in	a	vague	way	can	we	conceive	the	character	of	ant	-	society	,	and
”	仅有的	在	一个	模糊的	方式	能	我们	构想	这	特点	的	蚂蚁	-	社会	,	和

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ænt] - [mə'rælәti] ;

the	nature	of	ant	-	morality	;
这	自然	的	蚂蚁	-	道德	;

“我们只能模糊地理解蚂蚁社会的特征和蚂蚁道德的本质；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm] [jet] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [steɪt]

and	to	do	even	this	we	must	try	to	imagine	some	yet	impossible	state
和	到	做	甚至	这	我们	必须	尝试	到	想象	一些	然而	不可能的	状态

[ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti][ænd; ənd]['hjuːmən] ['mɔrəlz] .

of	human	society	and	human	morals	.
的	人类	社会	和	人类	德	.

即使要做到这一点，我们也必须尝试想象某种目前还不可能实现的人类社会和人类道德状态。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] ['wɜːrkɪŋ] ,

Let	us	,	then	,	imagine	a	world	full	of	people	incessantly	and	furiously	working	,
让	我们	,	然后	,	想象	一个	世界	满的	的	人们	不已	和	愤怒地	在职的	,

那么，让我们想象一个充满不停歇、拼命工作的人们的世界吧。

— [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪmɪn] .

—	all	of	whom	seem	to	be	women	.
—	全部	的	谁	似乎	到	是	女性	.

——她们似乎都是女性。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [ɔːr] [dɪ'luːdɪd] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ætəm]

No	one	of	these	women	could	be	persuaded	or	deluded	into	taking	a	single	atom
不	一	的	这些	女性	可以	是	被说服	或者	妄想	进入	采取	一个	单身的	原子

[ʌv; əv] [fuːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [streŋθ] ;

of	food	more	than	is	needful	to	maintain	her	strength	;
的	食物	更多的	比	是	需要	到	维持	她	力量	;

这些女性中没有一个人会被说服或欺骗，从而摄入超过维持自身体力所需量的一丁点食物；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [sliːps] [ə; eɪ]['sekənd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]

and	no	one	of	them	ever	sleeps	a	second	longer	than	is	necessary	to
和	不	一	的	他们	曾经	睡觉	一个	第二	更长	比	是	必要的	到

[kiːp] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪn] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] - ['ɔːrdər] .

keep	her	nervous	system	in	good	working	-	order	.
保持	她	紧张的	系统	在	好的	在职的	-	命令	.

她们每个人睡眠时间都严格控制在维持神经系统良好运转所需的时间。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʌn'nesəseri]

And	all	of	them	are	so	peculiarly	constituted	that	the	least	unnecessary
和	全部	的	他们	是	所以	奇特地	构成	那	这	至少	不必要

[ɪn'dʌldʒəns] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

indulgence	would	result	in	some	derangement	of	function	.
放纵	会	结果	在	一些	精神错乱	的	功能	.

而且它们的身体构造都非常特殊，哪怕最轻微的放纵都会导致功能紊乱。

[ðə; ði][wɜːrk] ['deɪli] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [ðiːz] ['fiːmeɪl] ['læbɔːərz] [kəm'praiziz] [roʊd] - ['meɪkɪŋ] , [brɪdʒ] -

The	work	daily	performed	by	these	female	laborers	comprises	road	-	making	,	bridge	-
这	工作	日常的	执行	经过	这些	女性	劳工	包括	路	-	制作	,	桥	-

['bɪldɪŋ] , ['tɪmbər] - ['kʌtɪŋ] , [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [kaɪndz] ,

building	,	timber	-	cutting	,	architectural	construction	of	numberless	kinds	,
建筑	,	木材	-	切割	,	建筑	建造	的	无数	种类	,

这些女工每天从事的工作包括筑路、建桥、伐木、以及各种类型的建筑施工。

['hɔːrtɪkʌltʃər] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] , [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɛltɝɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [və'raɪətiz]

horticulture	and	agriculture	,	the	feeding	and	sheltering	of	a	hundred	varieties
园艺	和	农业	,	这	喂养	和	庇护所	的	一个	百	品种

[ʌv; əv] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] ,

of	domestic	animals	,
的	国内的	动物	,

园艺和农业，以及上百种家畜的饲养和住所，

[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['kemɪk(ə)l] ['prɑːdʌkt] , [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	manufacture	of	sundry	chemical	products	,	the	storage	and	conservation	of
这	生产	的	杂项	化学	产品	,	这	贮存	和	保护	的

['kaʊntləs] [fuːd] - [stʌfs] ,

countless	food	-	stuffs	,
无数	食物	-	东西	,

各种化学产品的生产，无数食品的储存和保鲜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

and	the	care	of	the	children	of	the	race	.
和	这	关心	的	这	孩子们	的	这	种族	.

以及对该种族儿童的照顾。

[ɔːl] [ðɪs] ['leɪbər][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] — [noʊ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l]['iːv(ə)n]

All	this	labor	is	done	for	the	commonwealth	—	no	citizen	of	which	is	capable	even
全部	这	劳动	是	完毕	为了	这	联邦	—	不	公民	的	哪个	是	有能力的	甚至

[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] " ['prɑːpərti] ,

of	thinking	about	"	property	,
的	思维	关于	"	财产	,

所有这些劳动都是为了公共利益——而这个公共利益下的公民甚至没有一个能够思考"财产"的概念。

" [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['rez] ['pʌblɪkə] ;

"	except	as	a	res	publica	;
"	除了	作为	一个	余	公开	;

"除了作为公共财产之外；

— [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ɪz][ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ]

—	and	the	sole	object	of	the	commonwealth	is	the	nurture	and	training
—	和	这	唯一	目的	的	这	联邦	是	这	培育	和	训练

[ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] ,

of	its	young	,
的	它是	年轻的	,

——而联邦的唯一目标就是培育和培养其青年，

— ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər]['gɝːlz] .

—	nearly	all	of	whom	are	girls	.
—	几乎	全部	的	谁	是	女孩们	.

——几乎全是女孩。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ɪz] [lɔːŋ] : [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,

The	period	of	infancy	is	long	:	the	children	remain	for	a	great	while	,
这	时期	的	婴儿期	是	长的	:	这	孩子们	保持	为了	一个	伟大的	尽管	,

婴儿期很长：孩子们会在婴儿期待很长时间，

[nɑːt]['oʊnli] ['helpləs] , [bʌt; bət] ['ʃeɪpləs] ,

not	only	helpless	,	but	shapeless	,
不是	仅有的	无助	,	但	无形	,

不仅无助，而且没有形状，

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

and	withal	so	delicate	that	they	must	be	very	carefully	guarded	against	the
和	此外	所以	精美的	那	他们	必须	是	非常	小心	守卫	反对	这

[liːst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

least	change	of	temperature	.
至少	改变	的	温度	.

而且它们非常娇嫩，必须小心保护，避免温度发生哪怕最轻微的变化。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [helθ] :

Fortunately	their	nurses	understand	the	laws	of	health	:
幸运的是	他们的	护士	理解	这	法律	的	健康	:

幸运的是，他们的护士都了解健康规律：

[iːtʃ] ['θɜːrəli] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ,

each	thoroughly	knows	all	that	she	ought	to	know	in	regard	to	ventilation	,
每个	彻底	知道	全部	那	她	应该	到	知道	在	看待	到	通风	,

她们每个人都非常清楚自己应该了解的有关通风的一切知识。

[ˌdɪsɪn'fekʃn] , ['dreɪnɪdʒ] , ['mɔɪstʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [dʒəːmz] , — [dʒəːmz] ['biːɪŋ]

disinfection	,	drainage	,	moisture	,	and	the	danger	of	germs	,	—	germs	being
消毒	,	引流	,	水分	,	和	这	危险	的	细菌	,	—	细菌	存在

[æz; əz] ['vɪzəb(ə)l] , [pər'hæps] ,

as	visible	,	perhaps	,
作为	可见的	,	也许	,

消毒、排水、潮湿以及细菌的危害——细菌或许是肉眼可见的——

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪ'ɑːpɪk] [saɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]

to	her	myopic	sight	as	they	become	to	our	own	eyes	under	the
到	她	近视	视线	作为	他们	变得	到	我们的	自己的	眼睛	在下面	这

['maɪkrəskoʊp] .

microscope	.
显微镜	.

在她近视的眼中，它们就像我们在显微镜下看到的那样。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['haɪdʒiːn] [ɑːr; ər] [soʊ] [wel] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [noʊ] [nɜːrs] ['evər] [meɪks] [ə; eɪ]

all	matters	of	hygiene	are	so	well	comprehended	that	no	nurse	ever	makes	a
全部	事情	的	卫生	是	所以	出色地	理解	那	不	护士	曾经	制作	一个

[mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sænəteri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] .

mistake	about	the	sanitary	conditions	of	her	neighborhood	.
错误	关于	这	卫生	状况	的	她	邻里	.

所有卫生方面的问题都得到了很好的理解，因此没有哪个护士会对其所在社区的卫生状况做出错误的判断。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'petʃuəl] ['leɪbər] [noʊ] ['wɜːrkər] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'kempt] : [iːtʃ] [ɪz] ['skruːpjələsli] [niːt] ,

In	spite	of	this	perpetual	labor	no	worker	remains	unkempt	:	each	is	scrupulously	neat	,
在	尽管如此	的	这	永久	劳动	不	工人	遗迹	蓬头垢面	:	每个	是	一丝不苟地	整洁的	,

尽管劳动强度很大，但没有一个工人衣衫褴褛：每个人都一丝不苟地整洁。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

making	her	toilet	many	times	a	day	.
制作	她	洗手间	许多	时代	一个	天	.

她一天要上好几次厕所。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['evri] ['wɜːrkər] [ɪz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [kɔmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz]

But	as	every	worker	is	born	with	the	most	beautiful	of	combs	and	brushes
但	作为	每一个	工人	是	出生	和	这	最多	美丽的	的	梳子	和	刷子

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪsts] ,

attached	to	her	wrists	,
随附的	到	她	手腕	,

但是，就像每个劳动者的手腕上都天生带着最漂亮的梳子和刷子一样，

[noʊ] [taɪm] [ɪz] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - [ruːm] .

no	time	is	wasted	in	the	toilet	-	room	.
不	时间	是	浪费	在	这	洗手间	-	房间	.

在洗手间里不会浪费任何时间。

[bɪ'saɪdz] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] ['strɪktli] [kliːn] , [ðə; ðɪ] ['wɜːrkərz] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [kiːp] [ðer; ðər] ['haʊzɪz]
Besides keeping themselves strictly clean , the workers must also keep their houses
除了 保持 他们自己 严格 干净的 , 这 工人 必须 还 保持 他们的 房屋
[ænd; ənd] ['gaːdnz] [ɪn] ['fɔːltləs] ['ɔːrdər] ,
and gardens in faultless order ,
和 花园 在 完美无瑕 命令 ,

除了保持自身严格清洁外，工人们还必须保持房屋和花园一尘不染。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
for the sake of the children .
为了 这 清酒 的 这 孩子们 .

为了孩子们。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] , [ɔːr][ə; eɪ]
Nothing less than an earthquake , an eruption , an inundation , or a
没有什么 较少的 比 一个 地震 , 一个 火山爆发 , 一个 洪水 , 或者 一个
['despərət] [wɔːr] ,
desperate war ,
绝望的 战争 ,

唯有地震、火山爆发、洪水泛滥或一场惨烈的战争，才能与之相比。

[ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ðɪ] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] , ['swiːpɪŋ] , ['skrʌbɪŋ] , [ænd; ənd]
is allowed to interrupt the daily routine of dusting , sweeping , scrubbing , and
是 允许 到 打断 这 日常的 常规 的 除尘 , 扫荡 , 擦洗 , 和
[ˌdɪsɪn'fektɪŋ] .
disinfecting .
消毒 .

允许中断日常的除尘、扫地、擦洗和消毒工作。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[naʊ] [fɔːr; fər]['streɪndʒər][fækts] : —
Now for stranger facts : —
现在 为了 陌生人 事实 : —

接下来是一些更奇怪的事实：——

[ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['vestəl] [wɜːrld] .
This world of incessant toil is a more than Vestal world .
这 世界 的 不停歇 辛劳 是 一个 更多的 比 维斯塔尔 世界 .

这个充满无休止劳作的世界，远非维斯塔贞女的世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['meɪlz] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [pər'siːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
It is true that males can sometimes be perceived in it ;
它 是 真的 那 男性 能 有时 是 感知 在 它 ;

确实，有时也能在其中看到男性的身影；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪr] ['oʊnli][æt; ət] [pər'tɪkjələr] ['siːznz] ,
but they appear only at particular seasons ,
但 他们 出现 仅有的 在 特别的 季节 ,

但它们只在特定的季节出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɜːrkərz] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrk]
and they have nothing whatever to do with the workers or with the work
和 他们 有 没有什么 任何 到 做 和 这 工人 或者 和 这 工作
.
:
.

他们与工人或工作没有任何关系。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]['wɜ:rkər] , — [ɪk'sept] , [pər'hæps] , ['ʌndər]
None **of** **them** **would** **presume** **to** **address** **a** **worker** **,** **—** **except** **,** **perhaps** **,** **under**
没有任何 的 他们 会 怙 到 地址 一个 工人 , — 除了 , 也许 , 在下面
[ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['perəl] .
extraordinary **circumstances** **of** **common** **peril** **.**
非凡的 情况 的 常见的 危险 .

他们中没有人敢贸然与工人交谈——除非是在面临共同危险的特殊情况下。

[ænd; ənd][noʊ] ['wɜ:rkər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [meɪl] ; — [fɔ:r; fər] ['meɪlz] , [ɪn] [ðɪs]
And **no** **worker** **would** **think** **of** **talking** **to** **a** **male** **;** **—** **for** **males** **,** **in** **this**
和 不 工人 会 思考 的 说 到 一个 男性 ; — 为了 男性 , 在 这
[kwɪr] [wɜ:rld] ,
queer **world** **,**
酷儿 世界 ,

没有哪个工人会想到要和男性交谈；——因为在这个古怪的世界里，男性.....

[ɑ:r; ər] [ɪn'fɪriər] ['bi:ɪŋs] , ['i:kwəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɔ:r] ['wɜ:rkɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔləreitid] ['oʊnli]
are **inferior** **beings** **,** **equally** **incapable** **of** **fighting** **or** **working** **,** **and** **tolerated** **only**
是 下 生物 , 同样地 无法 的 斗争 或者 在职的 , 和 容忍 仅有的
[æz; əz] ['nesəseri] ['i:vəlz] .
as **necessary** **evils** **.**
作为 必要的 罪恶 .

它们是低等生物，既没有战斗能力也没有劳动能力，只是作为必要的恶而被容忍。

[wʌn] ['speʃ(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] , — [ðə; ði] ['mʌðərz] - [ɪ'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , — [du:] [ˌkɑ:ndɪ'send]
One **special** **class** **of** **females** **,** **—** **the** **Mothers** **-** **Elect** **of** **the** **race** **,** **—** **do** **condescend**
一 特别的 班级 的 女性 , — 这 母亲们 - 选 的 这 种族 , — 做 屈尊
[tu:; tə]['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ] ['meɪlz] ,
to **consort** **with** **males** **,**
到 配偶 和 男性 ,

有一类特殊的女性——种族中的"准母亲"——纡尊降贵地与男性交往。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bri:f] ['pɪriəd] , [æt; ət] [pər'tɪkjələr] ['si:znz] .
during **a** **very** **brief** **period** **,** **at** **particular** **seasons** **.**
期间 一个 非常 简短的 时期 , 在 特别的 季节 .

在很短的时间内，在特定的季节。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðərz] - [ɪ'lekt] [du:][nɑ:t][wɜ:rk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ək'sept] ['hʌzbəndz] .
But **the** **Mothers** **-** **Elect** **do** **not** **work** **;** **and** **they** **must** **accept** **husbands** **.**
但 这 母亲们 - 选 做 不是 工作 ; 和 他们 必须 接受 丈夫们 .

但候任母亲们不工作；而且她们必须接受丈夫。

[ə; eɪ] ['wɜ:rkər] [kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [dri:m] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪl] ,
A **worker** **could** **not** **even** **dream** **of** **keeping** **company** **with** **a** **male** **,**
一个 工人 可以 不是 甚至 梦 的 保持 公司 和 一个 男性 ,

女工甚至连想都不敢想和男性交往。

— [nɑ:t] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði][moʊst] ['frɪvələs] [weɪst]
— **not** **merely** **because** **such** **association** **would** **signify** **the** **most** **frivolous** **waste**
— 不是 仅仅 因为 这样的 协会 会 表示 这 最多 轻浮 浪费
[ʌv; əv] [taɪm] ,
of **time** **,**
的 时间 ,

——不仅仅是因为这种交往是浪费时间的无谓之举，

[nɔ:r] [jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['wɜ:rkər] [ˌnesə'seralɪ] [rɪ'gɑ:rdz] [ɔ:l] ['meɪlz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [kən'tempt] ;
nor **yet** **because** **the** **worker** **necessarily** **regards** **all** **males** **with** **unspeakable** **contempt** **;**
也不 然而 因为 这 工人 一定 问候 全部 男性 和 无法形容 鄙视 ;

但也并非因为工人必然对所有男性抱有难以言喻的蔑视；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['wɜ:rkər][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['wedlɑ:k] .

but	because	the	worker	is	incapable	of	wedlock	.
但	因为	这	工人	是	无法	的	婚姻	.

但因为该工人无法结婚。

[sʌm; səm]['wɜ:rkərz] , [ɪn'di:d] , [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌpɑ:rθənoʊ'dʒenɪsɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə]

Some	workers	,	indeed	,	are	capable	of	parthenogenesis	,	and	give	birth	to
一些	工人	,	的确	,	是	有能力的	的	孤雌生殖	,	和	给	出生	到

['tʃɪldrən] [hu:] ['nevər][hæd; həd] ['fɑ:ðəz] .

children	who	never	had	fathers	.
孩子们	WHO	绝不	有	父亲们	.

确实有些工人能够进行孤雌生殖，生下从未有过父亲的孩子。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['wɜ:rkər][ɪz]['tru:li] ['femənɪn] [baɪ][hɜ:r; hər]['mɔ:rəl]

As	a	general	rule	,	however	,	the	worker	is	truly	feminine	by	her	moral
作为	一个	一般的	规则	,	然而	,	这	工人	是	真的	女性	经过	她	道德

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]['oʊnli] :

instincts	only	:
本能	仅有的	:

但总的来说，只有当劳动者具备道德本能时，她才真正展现出女性特质：

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs] , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rsaɪt] [ðæt] [wi:; wi][kɔ:l] “

she	has	all	the	tenderness	,	the	patience	,	and	the	foresight	that	we	call	“
她	有	全部	这	压痛	,	这	耐心	,	和	这	远见	那	我们	称呼	“

[mə'tɜ:rn(ə)l] ;

maternal	;
母体	;

她具备我们称之为“母性”的所有温柔、耐心和远见；

” [bʌt; bət][hɜ:r; hər][seks][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [laɪk] [ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] - ['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]

”	but	her	sex	has	disappeared	,	like	the	sex	of	the	Dragon	-	Maiden	in	the
”	但	她	性别	有	消失	,	喜欢	这	性别	的	这	龙	-	少女	在	这

['bu:dɪst] ['ledʒənd] .

Buddhist	legend	.
佛教徒	传奇	.

但她的性别却消失了，就像佛教传说中的龙女的性别一样。

[fɔ:r; fər] [dɪ'fens] [ə'genst] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [preɪ] , [ɔ:r] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði] ['wɜ:rkərz]

For	defense	against	creatures	of	prey	,	or	enemies	of	the	state	,	the	workers
为了	防御	反对	生物	的	猎物	,	或者	敌人	的	这	状态	,	这	工人

[ɑ:r; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] ;

are	provided	with	weapons	;
是	假如	和	武器	;

为了防御天敌或国家敌人，工人们配备了武器；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mɪlətəri] [fɔ:rs] .

and	they	are	furthermore	protected	by	a	large	military	force	.
和	他们	是	此外	受保护	经过	一个	大的	军队	力量	.

而且他们还受到大量军事力量的保护。

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] ([ɪn][sʌm; səm] [kə'mjʊnəti] ,

The	warriors	are	so	much	bigger	than	the	workers	(	in	some	communities	,
这	战士	是	所以	很多	大	比	这	工人	(	在	一些	社区	,

战士们比工人要强大得多（在某些社区，

[æt; ət] [li:st]) [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

at	least	)	that	it	is	difficult	,	at	first	sight	,	to	believe	them	of	the	same
在	至少	)	那	它	是	难的	,	在	第一的	视线	,	到	相信	他们	的	这	相同的

[reɪs] .

race	.
种族	.

至少）乍一看，很难相信他们是同一种族。

['soʊldʒərz][wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [huːm] [ðeɪ] [gɑːrd] [ɑːr; ər][nɑːt]

Soldiers	**one**	**hundred**	**times**	**larger**	**than**	**the**	**workers**	**whom**	**they**	**guard**	**are**	**not**
士兵	一	百	时代	更大的	比	这	工人	谁	他们	警卫	是	不是

[ʌn'kɑːmən] .

uncommon	**.**
罕见	.

士兵体型比他们守卫的工人大一百倍的情况并不少见。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər]['æmə,zɑːnz] , — [ɔːr] , [mɔːr] [kə'rektli] ['spiːkɪŋ] , ['semi] - ['fiːmeɪl] .

But	**all**	**these**	**soldiers**	**are**	**Amazons**	**,**	**—**	**or**	**,**	**more**	**correctly**	**speaking**	**,**	**semi**	**-**	**females**	**.**
但	全部	这些	士兵	是	亚马逊	,	—	或者	,	更多的	正确	请讲	,	半	-	女性	.

但这些士兵都是亚马逊女战士，——或者更准确地说，是半女性。

[ðeɪ] [kæn; kən][wɜːrk] ['stɜːrdɪli] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hevi] ['pʊlɪŋ]

They	**can**	**work**	**sturdily**	**;**	**but**	**being**	**built**	**for**	**fighting**	**and**	**for**	**heavy**	**pulling**
他们	能	工作	坚固地	;	但	存在	建造	为了	斗争	和	为了	重的	拉

['tʃiːfli] ,

chiefly	**,**
主要	,

它们坚固耐用；但由于其设计初衷是用于战斗和重型拉力，

[ðer; ðər] ['juːsflnəs] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [wɪtʃ] [fɔːrs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [skɪl] , [ɪz]

their	**usefulness**	**is**	**restricted**	**to**	**those**	**directions**	**in**	**which**	**force**	**,**	**rather**	**than**	**skill**	**,**	**is**
他们的	用处	是	受限制的	到	那些	方向	在	哪个	力量	,	相当	比	技能	,	是

[rɪ'kwaɪərd] .

required	**.**
必需的	.

它们的用途仅限于那些需要武力而不是技巧的领域。

[[waɪ] ['fiːmeɪl] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['meɪlz] ,

[	**Why**	**females**	**,**	**rather**	**than**	**males**	**,**
[	为什么	女性	,	相当	比	男性	,

为什么是女性而不是男性?

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌɛvə'luːʃənəli] ['speʃəlaɪzd] ['ɪntuː]['soʊldʒəri][ænd; ənd] ['læbɔːərz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

should	**have**	**been**	**evolutionally**	**specialized**	**into**	**soldiery**	**and**	**laborers**	**may**	**not**	**be**
应该	有	到过	进化论	专门	进入	士兵	和	劳工	可能	不是	是

['nɪrli] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

nearly	**so**	**simple**	**a**	**question**	**as**	**it**	**appears**	**.**
几乎	所以	简单的	一个	问题	作为	它	出现	.

人类进化过程中是否应该专门从事军事和劳工职业，这个问题可能远没有表面看起来那么简单。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**very**	**sure**	**of**	**not**	**being**	**able**	**to**	**answer**	**it**	**.**
我	是	非常	当然	的	不是	存在	有能力的	到	回答	它	.

我非常确定我无法回答这个问题。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'kɑːnəmi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mætər] .

But	**natural**	**economy**	**may**	**have**	**decided**	**the**	**matter**	**.**
但	自然的	经济	可能	有	决定	这	事情	.

但自然规律或许已经决定了最终结果。

[ɪn] ['meni] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['greɪtli] [ik'siːdz] [ðə; ði] [meɪl] [ɪn] [bʌlk] [ænd; ənd][ɪn]['enərdʒi]

In	**many**	**forms**	**of**	**life**	**,**	**the**	**female**	**greatly**	**exceeds**	**the**	**male**	**in**	**bulk**	**and**	**in**	**energy**
在	许多	表格	的	生活	,	这	女性	非常	超过	这	男性	在	大部分	和	在	活力

;

;
;

在许多生物中，雌性在体型和能量方面都远远超过雄性；

— [pər'hæps] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
— perhaps , in this case ,
— 也许 , 在 这 案件 ,

——或许，在这种情况下，

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][laɪf] - [fɔːrs] [pə'zest] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['fiːmeɪl] [kʊd; kəd]
the larger reserve of life - force possessed originally by the complete female could
这 更大的 预订 的 生活 - 力量 拥有 起初 经过 这 完全的 女性 可以
[biː; bi] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] ['juːtəˌlaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
be more rapidly and effectively utilized for the development of a special
是 更多的 快速 和 有效地 利用 为了 这 发展 的 一个 特别的
['faɪtɪŋ] - [kæst] .
fighting - caste .
斗争 - 种姓 .

原本完全体女性所拥有的更充沛的生命力，可以更迅速、更有效地用于发展一个特殊的战斗阶层。

[ɔːl] ['enədʒiz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] ['fiːmeɪl] ,
All energies which , in the fertile female ,
全部 能量 哪个 , 在 这 沃 女性 ,

所有在生育能力强的女性体内所蕴含的能量，

[wʊd] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [siːm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə]
would be expended in the giving of life seem here to have been diverted to
会 是 已支出 在 这 给予 的 生活 似乎 这里 到 有 到过 改道 到
[ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'gresɪv] ['paʊər] ,
the evolution of aggressive power ,
这 进化 的 挑衅的 力量 ,

原本用于赋予生命的资源似乎被转移到了侵略性力量的进化上。

[ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] - [kə'pæsəti] .]
or working - capacity .]
或者 在职的 - 容量 .]

或工作能力。

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['fiːmeɪl] , — [ðə; ði] ['mʌðərz] - [ɪ'lekt] , — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd]
Of the true females , — the Mothers - Elect , — there are very few indeed ; and
的 这 真的 女性 , — 这 母亲们 - 选 , — 那里 是 非常 很少 的确 ; 和
[ðiːz] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [laɪk] [kwiːnz] .
these are treated like queens .
这些 是 治疗 喜欢 女王们 .

真正的雌性——即“准母亲”——数量确实很少；而她们却被当作女王一样对待。

[soʊ] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd][soʊ] [ˌrevə'renʃəli] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['seldəm]
So constantly and so reverentially are they waited upon that they can seldom
所以 不断地 和 所以 虔诚地 是 他们 等待 之上 那 他们 能 很少
[hæv; həv] ['eni] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
have any wishes to express .
有 任何 愿望 到 表达 .

他们总是受到人们的殷勤服侍，以至于很少有人会表达自己的愿望。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] ['evri] [ker] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , — [ɪk'sept] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['berɪŋ]
They are relieved from every care of existence , — except the duty of bearing
他们 是 松了口气 从 每一个 关心 的 存在 , — 除了 这 责任 的 轴承
['ɔːfsprɪŋ] .
offspring .
后代 .

他们摆脱了生存的一切烦恼，除了生育后代的责任。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] .
Night and day they are cared for in every possible manner .
夜晚 和 天 他们 是 关心 为了 在 每一个 可能的 方式 .

他们日夜都受到全方位的照顾。

[ðeɪ] [ə'loʊn] [ɑːr; ər] [ˌsuːpərə'bʌndəntli] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [fed] :
They alone are superabundantly and richly fed :
他们 独自的 是 极其丰富 和 丰富 美联储 :

只有它们才能得到极其充足、极其丰盛的食物：

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz]
— for the sake of the offspring they must eat and drink and repose
— 为了 这 清酒 的 这 后代 他们 必须 吃 和 喝 和 休息
[raɪt] ['rɔɪəli] ;
right royally ;
正确的 皇家 ;

为了子孙后代，他们必须吃喝玩乐，享受王室般的待遇；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [ə'laʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [æd]['laɪbɪtəm] .
and their physiological specialization allows of such indulgence ad libitum .
和 他们的 生理 专业化 允许 的 这样的 放纵 广告 自由 .

它们的生理特性使它们能够随意享受这种乐趣。

[ðeɪ] ['seldəm] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['nevər] [ən'les] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['eskɔːrt] ;
They seldom go out , and never unless attended by a powerful escort ;
他们 很少 去 出去 , 和 绝不 除非 参加 经过 一个 强大的 护送 ;

他们很少外出，而且除非有权势人物陪同，否则从不外出；

[æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] [ʌn'nesəseri] [fə'tiːg] [ɔːr]['deɪndʒər] .
as they cannot be permitted to incur unnecessary fatigue or danger .
作为 他们 不能 是 允许 到 招致 不必要 疲劳 或者 危险 .

因为他们不能承受不必要的疲劳或危险。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
Probably they have no great desire to go out .
大概 他们 有 不 伟大的 欲望 到 去 出去 .

他们可能不太想出门。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ri'vɔlvz] [ðə; ði] [hoʊl] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] :
Around them revolves the whole activity of the race :
大约 他们 旋转 这 所有的 活动 的 这 种族 :

整个比赛活动都围绕着他们展开：

[ɔːl][ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][tɔɪl][ænd; ənd] [θrɪft] [ɑːr; ər] [də'rektɪd] ['soʊlli] [tɔːrd] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ]
all its intelligence and toil and thrift are directed solely toward the well - being
全部它是 智力 和 辛劳 和 节约 是 指导 仅 朝向 这 出色地 - 存在
[ʌv; əv] [ðiːz] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
of these Mothers and of their children .
的 这些 母亲们 和 的 他们的 孩子们 .

它所有的智慧、辛勤劳动和节俭都完全是为了这些母亲和她们孩子的福祉。

[bʌt; bət][læst][ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ræŋk][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mʌðərz] ,
But last and least of the race rank the husbands of these Mothers ,
但 最后的 和 至少 的 这 种族 秩 这 丈夫们 的 这些 母亲们 ,

但排名最后、最不重要的，是这些母亲的丈夫们。

— [ðə; ði] ['nesəseri] ['iːvəlz] , — [ðə; ði] ['meɪlz] .
— the necessary Evils , — the males .
— 这 必要的 罪恶 , — 这 男性 .

—必要的恶，—男性。

[ðeɪ] [ə'pɪr] ['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['siːz(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] ;
They appear only at a particular season , as I have already observed ;
他们 出现 仅有的 在 一个 特别的 季节 , 作为 我 有 已经 观察到 ;

正如我之前观察到的，它们只在特定的季节出现；

[ænd; ənd][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]['veri] [ʃɔːrt] .

and	their	lives	are	very	short	.
和	他们的	生活	是	非常	短的	.

他们的生命非常短暂。

[sʌm; səm]['kænɑːt]['iːv(ə)n][boʊst][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [dɪ'sent] , [ðoʊ] ['destɪnd] [tuː; tə]['rɔɪəl]['wedlɑːk] ;

Some	cannot	even	boast	of	noble	descent	,	though	destined	to	royal	wedlock	;
一些	不能	甚至	夸	的	高贵	下降	,	尽管	注定	到	皇家	婚姻	;

有些人甚至没有贵族血统，尽管注定要与皇室联姻；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['rɔɪəl] ['ɔːfsprɪŋ] , [bʌt; bət]['vɜːrdʒɪn] - [bɔːrn] , — [ˌpɑːrθənoʊdʒə'netɪk] ['tʃɪldrən] ,

for	they	are	not	royal	offspring	,	but	virgin	-	born	,	—	parthenogenetic	children	,
为了	他们	是	不是	皇家	后代	,	但	处女	-	出生	,	—	孤雌生殖	孩子们	,

— [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪ'speʃəli] ,

—	and	,	for	that	reason	especially	,
—	和	,	为了	那	原因	尤其	,

因为他们并非皇室后裔，而是处女所生——单性生殖的孩子——而且，正因如此，

[ɪn'fɪriər] ['biːɪŋs] , [ðə; ði] [tʃæns] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ætə'vɪzəm] .

inferior	beings	,	the	chance	results	of	some	mysterious	atavism	.
下	生物	,	这	机会	结果	的	一些	神秘	返祖现象	.

低等生物，是某种神秘返祖现象的偶然产物。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['meɪlz] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ['tɔləreɪts] [bʌt; bət] [fjuː] ,

But	of	any	sort	of	males	the	commonwealth	tolerates	but	few	,
但	的	任何	种类	的	男性	这	联邦	容忍	但	很少	,

但对于任何类型的男性，英联邦都只能容忍极少数。

— ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['hʌzbəndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðərz] - [ɪ'lekt] ,

—	barely	enough	to	serve	as	husbands	for	the	Mothers	-	Elect	,
—	仅仅	足够的	到	服务	作为	丈夫们	为了	这	母亲们	-	选	,

——勉强够格做准母亲们的丈夫，

[ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] ['perɪʃ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər]['duːti][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

and	these	few	perish	almost	as	soon	as	their	duty	has	been	done	.
和	这些	很少	沦	几乎	作为	很快	作为	他们的	责任	有	到过	完毕	.

而这些人几乎在完成使命后就立即死去。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [lɔː] , [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɜːrld] ,

The	meaning	of	Nature's	law	,	in	this	extraordinary	world	,
这	意义	的	自然的	法律	,	在	这	非凡的	世界	,

在这个非凡的世界里，自然法则的意义是什么？

[ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['rʌskɪnz] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ɪz] [kraɪm] ;

is	identical	with	Ruskin's	teaching	that	life	without	effort	is	crime	;
是	完全相同的	和	拉斯金的	教学	那	生活	没有	努力	是	犯罪	;

这与罗斯金的教导一致，即不努力的生活就是犯罪；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['meɪlz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [æz; əz] ['wɜːrkərz] [ɔːr] ['faɪtərz] , [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ʌv; əv]

and	since	the	males	are	useless	as	workers	or	fighters	,	their	existence	is	of
和	自从	这	男性	是	无用	作为	工人	或者	战士	,	他们的	存在	是	的

['oʊnli] ['moʊmənteri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

only	momentary	importance	.
仅有的	瞬间	重要性	.

由于雄性动物既不能当工人也不能当战士，所以它们的存在只是暂时的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['sækrifaɪst] , — [laɪk] [ðə; ði]['æzˌtek] ['vɪktɪm] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	are	not	,	indeed	,	sacrificed	,	—	like	the	Aztec	victim	chosen	for	the
他们	是	不是	,	的确	,	牺牲	,	—	喜欢	这	阿兹特克	受害者	选定	为了	这

['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ˌtɛskætli'poʊkə] ,

festival	of	Tezcatlipoca	,
节日	的	特斯卡特利波卡	,

他们实际上并没有被当作祭品献祭——就像阿兹特克人在特斯卡特利波卡节上挑选的祭品那样。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [ʌv; əv] ['twenti] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn] [aʊt] .

and	allowed	a	honeymoon	of	twenty	days	before	his	heart	was	torn	out	.
和	允许	一个	蜜月	的	二十	天	前	他的	心	曾是	撕裂	出去	.

在心脏被挖出之前，他们享受了二十天的蜜月。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] [les] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] ['fɔːrtʃən] .

But	they	are	scarcely	less	unfortunate	in	their	high	fortune	.
但	他们	是	几乎	较少的	不幸	在	他们的	高的	财富	.

但他们即便拥有如此巨大的财富，也并不比其他人更不幸。

[ɪ'mædʒɪn] [jʊθs] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rɔɪəl]

Imagine	youths	brought	up	in	the	knowledge	that	they	are	destined	to	become	royal
想象	青年	带来	向上	在	这	知识	那	他们	是	注定	到	变得	皇家

['braɪdˌgruːmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

bridegrooms	for	a	single	night	,
新郎	为了	一个	单身的	夜晚	,

想象一下，如果一群年轻人从小就被灌输这样的观念：他们注定要在某个夜晚成为皇室新郎。

— [ðæt] ['æftər][ðer; ðər] ['braɪdl] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['mɔːrəl] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , — [ðæt] ['mærɪdʒ] ,

—	that	after	their	bridal	they	will	have	no	moral	right	to	live	,	—	that	marriage	,
—	那	后	他们的	新娘	他们	将要	有	不	道德	正确的	到	居住	,	—	那	婚姻	,

——婚礼之后，她们将失去活着的道德权利，——婚姻，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪl] ['sɪgnɪfaɪ]['sɜːrt(ə)n] [deθ] ,

for	each	and	all	of	them	,	will	signify	certain	death	,
为了	每个	和	全部	的	他们	,	将要	表示	肯定	死亡	,

对他们每个人来说，都将意味着死亡。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [baɪ][ðer; ðər] [jʌŋ] ['widəuz] ,

—	and	that	they	cannot	even	hope	to	be	lamented	by	their	young	widows	,
—	和	那	他们	不能	甚至	希望	到	是	哀叹	经过	他们的	年轻的	寡妇	,

——而且他们甚至连得到年轻遗孀的哀悼都做不到。

[huː] [wɪl] [sər'vaɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] . . . !

who	will	survive	them	for	a	time	of	many	generations	.	.	.	!
WHO	将要	存活	他们	为了	一个	时间	的	许多	几代人	.	.	.	!

他们将比他们活得更久，世世代代都将如此……！

[viː]

V
V

V

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prəm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] “ ['roʊmæns] [ʌv; əv]

But	all	the	foregoing	is	no	more	than	a	proem	to	the	real	“	Romance	of
但	全部	这	前文	是	不	更多的	比	一个	序言	到	这	真实的	“	浪漫	的

[ðə; ði] ['ɪnsekt] - [wɜːrld] .

the	Insect	-	World	.
这	昆虫	-	世界	.

但以上所有内容只不过是真正的“昆虫世界的浪漫史”的序曲而已。

” — [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [ðæt]

”	—	By	far	the	most	startling	discovery	in	relation	to	this	astonishing	civilization	is	that
”	—	经过	远的	这	最多	令人震惊	发现	在	关系	到	这	惊人	文明	是	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][seks] .

of	the	suppression	of	sex	.
的	这	抑制	的	性别	.

“——迄今为止，与这个惊人的文明相关的最令人震惊的发现是性压抑。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [əd'vænst] [fɔːrmz][ʌv; əv][ænt] - [laɪf][seks] ['toʊtəli] [ˌdɪsə'piəz] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]

In	certain	advanced	forms	of	ant	-	life	sex	totally	disappears	in	the	majority	of
在	肯定	先进的	表格	的	蚂蚁	-	生活	性别	完全	消失	在	这	多数	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

individuals	;
个人	;

在某些高等蚂蚁形态中，大多数个体的性行为完全消失；

— [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['haɪər] [ænt] - [sə'saiətiz] [seks] - [laɪf] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]

—	in	nearly	all	the	higher	ant	-	societies	sex	-	life	appears	to	exist	only	to	the
—	在	几乎	全部	这	更高	蚂蚁	-	社会	性别	-	生活	出现	到	存在	仅有的	到	这

[ɪk'stent] [ˌæbsə'luːtli] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

extent	absolutely	needed	for	the	continuance	of	the	species	.
程度	绝对地	需要	为了	这	继续	的	这	物种	.

—在几乎所有高等蚂蚁社会中，性生活似乎只存在于物种延续绝对必要的程度上。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l][fækt][ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [mʌtʃ] [les] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eθɪk(ə)l]

But	the	biological	fact	in	itself	is	much	less	startling	than	the	ethical
但	这	生物	事实	在	本身	是	很多	较少的	令人震惊	比	这	伦理道德

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] ;

suggestion	which	it	offers	;
建议	哪个	它	优惠	;

但生物学事实本身远没有它所提出的伦理启示那么令人震惊；

— [fɔːr; fər] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [sə'preʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌregju'leɪʃn] , [ʌv; əv][seks] - ['fæk(ə)lti] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]

—	for	this	practical	suppression	,	or	regulation	,	of	sex	-	faculty	appears	to	be
—	为了	这	实际的	抑制	,	或者	规定	,	的	性别	-	学院	出现	到	是

['vɑːlənteri] !

voluntary	!
自愿	!

—因为这种对性能力的实际抑制或调节似乎是自愿的！

['vɑːlənteri] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

Voluntary	,	at	least	,	so	far	as	the	species	is	concerned	.
自愿	,	在	至少	,	所以	远的	作为	这	物种	是	担心的	.

至少就该物种而言，这是自愿的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ,

It	is	now	believed	that	these	wonderful	creatures	have	learned	how	to	develop	,
它	是	现在	相信	那	这些	精彩的	生物	有	学习	如何	到	发展	,

现在人们相信，这些奇妙的生物已经学会了如何发育。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] , [ʌv; əv][seks][ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] , — [baɪ][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr]

or	to	arrest	the	development	,	of	sex	in	their	young	,	—	by	some	particular
或者	到	逮捕	这	发展	,	的	性别	在	他们的	年轻的	,	—	经过	一些	特别的

[moʊd] [ʌv; əv] [nu'trɪʃ(ə)n] .

mode	of	nutrition	.
模式	的	营养	.

或者通过某种特殊的营养方式来阻止幼崽性发育。

[ðeɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pleɪsɪŋ] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli]

They	have	succeeded	in	placing	under	perfect	control	what	is	commonly
他们	有	成功了	在	放置	在下面	完美的	控制	什么	是	通常

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

supposed	to	be	the	most	powerful	and	unmanageable	of	instincts
据称	到	是	这	最多	强大的	和	难以控制	的	本能

.

:
.

他们成功地将通常被认为是最强大、最难以驾驭的本能完美地控制在了掌控之下。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rɪdʒɪd] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][seks] - [laɪf][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits] ['nesəseri] [tu:; tə] [prə'vaɪd]

And	this	rigid	restraint	of	sex	-	life	to	within	the	limits	necessary	to	provide
和	这	死板的	克制	的	性别	-	生活	到	之内	这	限制	必要的	到	提供

[ə'genst] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ([ðoʊ] [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ]) [ʌv; əv] ['meni] ['vaɪt(ə)l]

against	extinction	is	but	one	(	though	the	most	amazing	)	of	many	vital
反对	灭绝	是	但	一	(	尽管	这	最多	惊人的	)	的	许多	必不可少的

[i'kɔnəmiz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [reɪs] .

economies	effected	by	the	race	.
经济体	受影响	经过	这	种族	.

而这种将性生活严格限制在防止灭绝所必需的范围内的做法，只是人类所采取的众多重要经济措施之一（尽管是最令人惊奇的）。

['evri] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər][ˌi:goʊ'ɪstɪk] ['pleʒər] — [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] “

Every	capacity	for	egoistic	pleasure	—	in	the	common	meaning	of	the	word	“
每一个	容量	为了	利己主义	乐趣	—	在	这	常见的	意义	的	这	单词	“

[ˌi:goʊ'ɪstɪk] ” — [hæz; həz] [bɪn] ['i:kwəli] [rɪ'prest] [θru:] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

egoistic	”	—	has	been	equally	repressed	through	physiological	modification	.
利己主义	”	—	有	到过	同样地	压抑	通过	生理	修改	.

通过生理改造，所有追求利己享乐的能力——这里“利己”一词的通常含义——都同样受到了压制。

[noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['æpɪtaɪt] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'sept] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] [ɪn] [wɪtʃ]

No	indulgence	of	any	natural	appetite	is	possible	except	to	that	degree	in	which
不	放纵	的	任何	自然的	食欲	是	可能的	除了	到	那	程度	在	哪个

[sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [kæn; kən][də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] ;

such	indulgence	can	directly	or	indirectly	benefit	the	species	;
这样的	放纵	能	直接地	或者	间接	益处	这	物种	;

任何天性欲望的放纵，都只能在能够直接或间接造福于物种的程度上进行；

— ['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [sli:p] ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfaɪd]['oʊnli][tu:; tə]

—	even	the	indispensable	requirements	of	food	and	sleep	being	satisfied	only	to
—	甚至	这	必不可少	要求	的	食物	和	睡觉	存在	使满意	仅有的	到

[ðə; ði][ɪg'zækt][ɪk'stent] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['helθi] [æk'tɪvəti] .

the	exact	extent	necessary	for	the	maintenance	of	healthy	activity	.
这	精确的	程度	必要的	为了	这	维护	的	健康	活动	.

——甚至连食物和睡眠这些必不可少的需求，也只在维持健康活动所必需的范围内得到满足。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən][ɪg'zɪst] , [ækt] , [θɪŋk] , ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mju:n(ə)l] [gʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	individual	can	exist	,	act	,	think	,	only	for	the	communal	good	;	and	the
这	个人	能	存在	,	行为	,	思考	,	仅有的	为了	这	公社	好的	;	和	这

['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [traɪ'ʌmfəntli] [ri'fju:ziz] ,

commune	triumphantly	refuses	,
公社	凯旋而归	拒绝	,

个人的存在、行动和思考只能为了集体的利益；而公社却断然拒绝这种观点。

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz]['kɑ:zmɪk] [lɔ:] [pə'mits] , [tu:; tə][let] [ɪt'self][bi:; bi] [ru:ld] ['i:ðər] [baɪ] [lʌv] [ɔ:r] ['hʌŋgər] .

in	so	far	as	cosmic	law	permits	,	to	let	itself	be	ruled	either	by	Love	or	Hunger	.
在	所以	远的	作为	宇宙	法律	许可证	,	到	让	本身	是	裁决	任何一个	经过	爱	或者	饥饿	.

在宇宙法则允许的范围内，让自身受爱或饥饿支配。

[moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

Most	of	us	have	been	brought	up	in	the	belief	that	without	some	kind	of
最多	的	我们	有	到过	带来	向上	在	这	信仰	那	没有	一些	种类	的

[rɪ'lɪdʒəs] [kri:d] — [sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv]['fju:tʃər] [rɪ'wɔ:rd] [ɔ:r] [fɪr] [ʌv; əv]['fju:tʃər] ['pʌnɪʃmənt] — [noʊ]

religious	creed	—	some	hope	of	future	reward	or	fear	of	future	punishment	—	no
宗教	信条	—	一些	希望	的	未来	报酬	或者	害怕	的	未来	惩罚	—	不

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .

civilization	could	exist	.
文明	可以	存在	.

我们大多数人从小就被灌输这样一种观念：如果没有某种宗教信条——对未来奖赏的希望或对未来惩罚的恐惧——任何文明都不可能存在。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lɔːz] [beɪst] [ə'pɑːn]['mɔːrəl]

We	have	been	taught	to	think	that	in	the	absence	of	laws	based	upon	moral
我们	有	到过	教授	到	思考	那	在	这	缺席	的	法律	基于	之上	道德

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

我们被教导要认为，在缺乏基于道德观念的法律的情况下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pə'liːs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [sʌtʃ] [lɔːz] ,

and	in	the	absence	of	an	effective	police	to	enforce	such	laws	,
和	在	这	缺席	的	一个	有效的	警察	到	执行	这样的	法律	,

而且，在缺乏有效警力来执行这些法律的情况下，

['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [siːk] ['oʊnli][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði]

nearly	everybody	would	seek	only	his	or	her	personal	advantage	,	to	the
几乎	大家	会	寻找	仅有的	他的	或者	她	个人的	优势	,	到	这

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

disadvantage	of	everybody	else	.
劣势	的	大家	别的	.

几乎每个人都只会追求个人利益，而牺牲他人利益。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wʊd] [ðen] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wiːk] ; ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] ;

The	strong	would	then	destroy	the	weak	;	pity	and	sympathy	would	disappear	;
这	强的	会	然后	破坏	这	虚弱的	;	遗憾	和	同情	会	消失	;

强者将消灭弱者；怜悯和同情将消失；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] . . .

and	the	whole	social	fabric	would	fall	to	pieces	.	.	.
和	这	所有的	社会的	织物	会	落下	到	件	.	.	.

整个社会结构将会崩溃……

[ðiːz] ['tiːtʃɪŋz] [kən'fes] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

These	teachings	confess	the	existing	imperfection	of	human	nature	;	and	they
这些	教义	承认	这	现存的	缺陷	的	人类	自然	;	和	他们

[kən'teɪn] ['ɑːbviəs] [truːθ] .

contain	obvious	truth	.
包含	明显的	真相	.

这些教义承认人性中存在的不完美；其中蕴含着显而易见的真理。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [truːθ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]

But	those	who	first	proclaimed	that	truth	,	thousands	and
但	那些	WHO	第一的	宣布	那	真相	,	数千	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

thousands	of	years	ago	,
数千	的	年	前	,

但早在数千年前，那些最早宣扬这一真理的人们，

['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['selfɪʃnəs] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli]

never	imagined	a	form	of	social	existence	in	which	selfishness	would	be	naturally
绝不	想象	一个	形式	的	社会的	存在	在	哪个	自私	会	是	自然

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

我从未想象过一种社会形式，在这种形式中，自私自利是自然而然不可能存在的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðer; ðər]

It	remained	for	irreligious	Nature	to	furnish	us	with	proof	positive	that	there
它	剩余	为了	无宗教信仰者	自然	到	提供	我们	和	证明	积极的	那	那里

[kæn; kən][ɪg'zɪst][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['æktɪv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [meɪks] ['niːdləs]

can	exist	a	society	in	which	the	pleasure	of	active	beneficence	makes	needless
能	存在	一个	社会	在	哪个	这	乐趣	的	积极的	行善	制作	不必要

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['duːti] ,

the	idea	of	duty	,
这	主意	的	责任	,

最终，还是由不信教的大自然向我们提供了确凿的证据，证明存在这样一种社会：积极行善的乐趣使得责任的概念变得没有必要。

— [ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪv] [mə'rælətɪ] [kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['eθɪk(ə)l] [koʊdz] [ʌv; əv] ['evri]

—	a	society	in	which	instinctive	morality	can	dispense	with	ethical	codes	of	every
—	一个	社会	在	哪个	本能	道德	能	分配	和	伦理道德	代码	的	每一个

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

——一个本能道德可以摒弃一切伦理准则的社会，

— [ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['membər] [ɪz][bɔːrn][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd][soʊ]

—	a	society	of	which	every	member	is	born	so	absolutely	unselfish	,	and	so
—	一个	社会	的	哪个	每一个	成员	是	出生	所以	绝对地	无私	,	和	所以

[ˌenər'dʒetɪkli] [gʊd] ,

energetically	good	,
精力充沛地	好的	,

——一个每个成员生来就如此无私、如此充满善意的社会，

[ðæt] ['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] [kʊd; kəd]['sɪgnɪfaɪ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] ['jʌŋ^ist] ,

that	moral	training	could	signify	,	even	for	its	youngest	,
那	道德	训练	可以	表示	,	甚至	为了	它是	最小的	,

即使对于最年幼的孩子来说，道德教育也可能意味着：

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [weɪst] [ʌv; əv] ['preʃəs] [taɪm] .

neither	more	nor	less	than	waste	of	precious	time	.
两者都不	更多的	也不	较少的	比	浪费	的	宝贵的	时间	.

这无异于浪费宝贵时间。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌevə'luːʃənɪst] [sʌtʃ] [fækts] [ˌnesə'serəlɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl]

To	the	Evolutionist	such	facts	necessarily	suggest	that	the	value	of	our	moral
到	这	进化论者	这样的	事实	一定	建议	那	这	价值	的	我们的	道德

[aɪ'diːəlɪzəm][ɪz][bʌt; bət] ['tempərerɪ] ;

idealism	is	but	temporary	;
唯心主义	是	但	暂时的	;

在进化论者看来，这些事实必然表明，我们道德理想主义的价值只是暂时的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['vɜːrtʃuː] , ['betər] [ðæn; ðən] ['kaɪndnəs] , ['betər] [ðæn; ðən][self]

and	that	something	better	than	virtue	,	better	than	kindness	,	better	than	self
和	那	某物	更好的	比	美德	,	更好的	比	仁慈	,	更好的	比	自己

- [dɪ'naɪəl] ,

-	denial	,
-	拒绝	,

还有比美德、比善良、比自我克制更好的东西，

— [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['hjuːmən] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɜːrmz] , — [maɪt] , ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

—	in	the	present	human	meaning	of	those	terms	,	—	might	,	under	certain	conditions	,
—	在	这	展示	人类	意义	的	那些	条款	,	—	可能	,	在下面	肯定	状况	,

[ɪ'ventʃuəli] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .

eventually	replace	them	.
最终	代替	他们	.

——按照这些术语目前的人类含义来说，——在某些情况下，最终可能会取代它们。

[hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['mɔːrəl]

He	finds	himself	obliged	to	face	the	question	whether	a	world	without	moral
他	发现	他自己	有义务	到	脸	这	问题	无论	一个	世界	没有	道德

['nəʊʃnz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['mɔːrəli] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz]

notions	might	not	be	morally	better	than	a	world	in	which	conduct	is
概念	可能	不是	是	道德上	更好的	比	一个	世界	在	哪个	执行	是

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] .

regulated	by	such	notions	.
受监管	经过	这样的	概念	.

他不得不面对这样一个问题：一个没有道德观念的世界，在道德上是否可能比一个行为受此类观念约束的世界更好。

[hiː; hi][mʌst; məst]['iːv(ə)n][æsk] [hɪm'self] ['weðər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mændmənts] ,

He	must	even	ask	himself	whether	the	existence	of	religious	commandments	,
他	必须	甚至	问	他自己	无论	这	存在	的	宗教	诫命	,

['mɔːrəl] [lɔːz] ,

moral	laws	,
道德	法律	,

他甚至必须扪心自问，宗教诫命、道德律法的存在是否合理?

[ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] ['stændərdz] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [juː 'es] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv]

and	ethical	standards	among	ourselves	does	not	prove	us	still	in	a	very	primitive
和	伦理道德	标准	之中	我们自己	做	不是	证明	我们	仍然	在	一个	非常	原始

[steɪdʒ][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

stage	of	social	evolution	.
阶段	的	社会的	进化	.

我们彼此之间的道德标准并不能证明我们仍处于社会进化的非常原始的阶段。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kwestʃənz] ['nætʃ(ə)rəli] [liːd] [ʌp][tuː; tə] [ə'nʌðər] : [wɪl] [hjuː'mænəti]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l] ,

And	these	questions	naturally	lead	up	to	another	:	Will	humanity	ever	be	able	,
和	这些	问题	自然	带领	向上	到	其他	:	将要	人类	曾经	是	有能力的	,

这些问题自然而然地引出了另一个问题：人类是否终有一天能够.....

[ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] , [tuː; tə] [riːtʃ] [æn; ən]['eθɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪts] [aɪ'diːlz] ,

on	this	planet	,	to	reach	an	ethical	condition	beyond	all	its	ideals	,
在	这	行星	,	到	抵达	一个	伦理道德	状况	超过	全部	它是	理想	,

在这个星球上，要达到超越所有理想的道德境界，

— [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl]['iːv(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ætrəfid]

—	a	condition	in	which	everything	that	we	now	call	evil	will	have	been	atrophied
—	一个	状况	在	哪个	一切	那	我们	现在	称呼	邪恶的	将要	有	到过	萎缩

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

out	of	existence	,
出去	的	存在	,

——在这种状态下，我们现在称之为邪恶的一切都将彻底消失。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl]['vɜːrtʃuː][hæv; həv] [bɪn] [træns'mjuːtid] ['ɪntuː] ['ɪnstɪŋkt] ;

and	everything	that	we	call	virtue	have	been	transmuted	into	instinct	;
和	一切	那	我们	称呼	美德	有	到过	转变	进入	本能	;

我们所称的美德都已转化为本能；

— [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['æltruɪzəm][ɪn] [wɪtʃ] ['eθɪk(ə)l]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][ænd; ənd][koʊdz] [wɪl] [hæv; həv]

—	a	state	of	altruism	in	which	ethical	concepts	and	codes	will	have
—	一个	状态	的	利他主义	在	哪个	伦理道德	概念	和	代码	将要	有

[bɪ'kʌm] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

become	as	useless	as	they	would	be	,
变得	作为	无用	作为	他们	会	是	,

——一种利他主义状态，在这种状态下，伦理概念和准则将变得毫无用处。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sə'saiətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ænts] .

even	now	,	in	the	societies	of	the	higher	ants	.
甚至	现在	,	在	这	社会	的	这	更高	蚂蚁	.

即使在今天，在高等蚂蚁的社会中也是如此。

[ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv]['mɑːdərn] [θɔːt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ;

The	giants	of	modern	thought	have	given	some	attention	to	this	question	;
这	巨人	的	现代的	想法	有	给定	一些	注意力	到	这	问题	;

现代思想巨匠们对这个问题给予了一些关注；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæz; həz] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] — ['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

and	the	greatest	among	them	has	answered	it	—	partly	in	the	affirmative	.
和	这	最	之中	他们	有	回答	它	—	部分	在	这	肯定	.

其中最伟大的人物已经回答了这个问题——部分地回答了。

['hɜːrbərt] ['spensər] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hjuː'mænəti] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [steɪt]

Herbert	Spencer	has	expressed	his	belief	that	humanity	will	arrive	at	some	state
赫伯特	斯宾塞	有	表达	他的	信仰	那	人类	将要	到达	在	一些	状态

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['eθɪkli] ['kɑːmpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ænt] : —

of	civilization	ethically	comparable	with	that	of	the	ant	:	—
的	文明	合乎道德地	可比	和	那	的	这	蚂蚁	:	—

赫伯特·斯宾塞曾表示，他认为人类终将达到某种文明状态，其道德水平可与蚂蚁相媲美：

“ [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ,

“	If	we	have	,	in	lower	orders	of	creatures	,
“	如果	我们	有	,	在	降低	订单	的	生物	,

“如果我们有，在低等生物中，

['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [soʊ]['mɑːdɪfaɪd] [ðæt] [ˌæltru'ɪstɪk] [æk'tɪvətiz] [hæv; həv]

cases	in	which	the	nature	is	constitutionally	so	modified	that	altruistic	activities	have
案例	在	哪个	这	自然	是	合宪地	所以	修改的	那	利他主义	活动	有

[bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌiːgoʊ'ɪstɪk] [æk'tɪvətiz] ,

become	one	with	egoistic	activities	,
变得	一	和	利己主义	活动	,

在某些情况下，人的本性发生了根本性的改变，以至于利他行为与利己行为融为一体。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['pærəlel] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] , ['ʌndər] ['pærəlel]

there	is	an	irresistible	implication	that	a	parallel	identification	will	,	under	parallel
那里	是	一个	无法抗拒	含义	那	一个	平行线	鉴别	将要	,	在下面	平行线

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

这必然意味着，在平行条件下，平行识别将.....

[teɪk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

take	place	among	human	beings	.
拿	地方	之中	人类	生物	.

发生在人类之间。

['soʊʃ(ə)l] ['ɪnsekts] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənsiz] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , — [ænd; ənd]

Social	insects	furnish	us	with	instances	completely	to	the	point	,	—	and
社会的	昆虫	提供	我们	和	实例	完全地	到	这	观点	,	—	和

['ɪnstənsiz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] ,

instances	showing	us	,	indeed	,
实例	显示	我们	,	的确	,

社会性昆虫为我们提供了许多恰当的例子，——也向我们展示了，的确如此。

[tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dɪ'griː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

to	what	a	marvelous	degree	the	life	of	the	individual	may	be	absorbed	in
到	什么	一个	奇妙	程度	这	生活	的	这	个人	可能	是	吸收	在

[səb'sɜːvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . . .

subserving	the	lives	of	other	individuals	.	.	.
下属	这	生活	的	其他	个人	.	.	.

一个人的生命可以多么奇妙地被奉献于服务他人的生命之中.....

['niːðər] [ðə; ði][ænt][nɔːr][ðə; ði] [biː] [kæn; kən][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

Neither	**the**	**ant**	**nor**	**the**	**bee**	**can**	**be**	**supposed**	**to**	**have**	**a**	**sense**	**of**
两者都不	这	蚂蚁	也不	这	蜜蜂	能	是	据称	到	有	一个	感觉	的

['duːti] ,

duty	**,**
责任	,

蚂蚁和蜜蜂都不可能有责任感。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæksep'teɪʃn] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrd] ;

in	**the**	**acceptation**	**we**	**give**	**to**	**that**	**word**	**;**
在	这	接受	我们	给	到	那	单词	;

在我们赋予该词的含义中；

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

nor	**can**	**it**	**be**	**supposed**	**that**	**it**	**is**	**continually**	**undergoing**	**self**	**-**	**sacrifice**	**,**
也不	能	它	是	据称	那	它	是	持续	正在经历	自己	-	牺牲	,

也不能认为它一直在进行自我牺牲。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] . . .

in	**the**	**ordinary**	**acceptation**	**of**	**that**	**word**	**.**	**.**	**.**
在	这	普通的	接受	的	那	单词	.	.	.

按照该词的通常含义.....

[[ðə; ði][fækts]] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə]

[	**The**	**facts**	**]**	**show**	**us**	**that**	**it**	**is**	**within**	**the**	**possibilities**	**of**	**organization**	**to**
[	这	事实	]	展示	我们	那	它	是	之内	这	可能性	的	组织	到

[prə'duːs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][ˌenər'dʒetɪk][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌæltru'ɪstɪk]

produce	**a**	**nature**	**which**	**shall**	**be**	**just**	**as**	**energetic**	**in**	**the**	**pursuit**	**of**	**altruistic**
生产	一个	自然	哪个	将	是	只是	作为	精力充沛	在	这	追逐	的	利他主义

['ɛndz] ,

ends	**,**
结束	,

事实表明，组织完全有可能创造出一种在追求利他目标方面同样充满活力的天性。

[æz; əz][ɪz][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌiːgoʊ'ɪstɪk]['ɛndz] ; — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ]

as	**is**	**in**	**other**	**cases**	**shown**	**in**	**the**	**pursuit**	**of**	**egoistic**	**ends**	**;**	**—**	**and**	**they**	**show**
作为	是	在	其他	案例	所示	在	这	追逐	的	利己主义	结束	;	—	和	他们	展示

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

正如其他案例所示，为了追求利己主义的目的；——而且它们表明，

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðiːz] [ˌæltru'ɪstɪk] ['ɛndz] [ɑːr; ər] [pər'suːd] [ɪn] [pər'sʊ] ['ɛndz] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðer; ðər] ['ʌðər]

in	**such**	**cases**	**,**	**these**	**altruistic**	**ends**	**are**	**pursued**	**in**	**pursuing**	**ends**	**which**	**,**	**on**	**their**	**other**
在	这样的	案例	,	这些	利他主义	结束	是	追击	在	追求	结束	哪个	,	在	他们的	其他

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

在这种情况下，这些利他主义的目标是在追求其他目标的过程中实现的，而这些目标从另一个角度来看，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)
第7/7页

[ɑːr; ər][ˌiːgoʊˈɪstɪk] .
are **egoistic** **.**
是 利己主义 .

都是自私自利的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [ðiːz] ['ækʃnz] , [kənˈduːsɪv]
For **the** **satisfaction** **of** **the** **needs** **of** **the** **organization** **,** **these** **actions** **,** **conducive**
为了 这 满意 的 这 需求 的 这 组织 , 这些 行动 , 有利的
[tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
to **the** **welfare** **of** **others** **,**
到 这 福利 的 其他的 ,

为了满足组织的需要，这些行为有利于他人的福祉，

[mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] . . .
must **be** **carried** **on** **.** **.** **.**
必须 是 携带 在 . . .

必须继续进行……

“ [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [θruːˈaʊt] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
“ **So** **far** **from** **its** **being** **true** **that** **there** **must** **go** **on** **,** **throughout** **all** **the** **future** **,**
“ 所以 远的 从 它是 存在 真的 那 那里 必须 去 在 , 自始至终 全部 这 未来 ,

“与‘未来必须继续下去’的说法相去甚远，

[ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [self] - [rɪˈgɑːrd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] [səbˈdʒɛktɪd][baɪ][ðə; ði][rɪˈgɑːrd]
a **condition** **in** **which** **self** **-** **regard** **is** **to** **be** **continually** **subjected** **by** **the** **regard**
一个 状况 在 哪个 自己 - 看待 是 到 是 持续 受 经过 这 看待
[fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
for **others** **,**
为了 其他的 ,

一种自我尊重始终服从于对他人的尊重的状态，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [kɑːntrɑːri] - [waɪz] ,
it **will** **,** **contrari** **-** **wise** **,**
它 将要 , 相反的 - 明智的 ,

相反，它会……

[biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ə; eɪ][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɪl] [ɪˈventʃuəli] [bɪˈkʌm] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [sɔːrs]
be **the** **case** **that** **a** **regard** **for** **others** **will** **eventually** **become** **so** **large** **a** **source**
是 这 案件 那 一个 看待 为了 其他的 将要 最终 变得 所以 大的 一个 来源
[ʌv; əv] ['pleʒər] [æz; əz][tuː; tə]['oʊvərˌgroʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪˈraɪvəbəl][frʌm; frəm][dəˈrekt][ˌiːgoʊˈɪstɪk]
of **pleasure** **as** **to** **overgrow** **the** **pleasure** **which** **is** **derivable** **from** **direct** **egoistic**
的 乐趣 作为 到 长满 这 乐趣 哪个 是 可推导的 从 直接的 利己主义
[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] . . .
gratification **.** **.** **.**
满足感 . . .

或许，对他人的关怀最终会成为一种巨大的快乐源泉，以至于超过直接满足自身私欲所带来的快乐……

[ɪˈventʃuəli] , [ðen] ,
Eventually **,** **then** **,**
最终 , 然后 ,

最终，

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːgoʊɪzəm][ænd; ənd]['æltruɪzəm][ɑːr; ər][soʊ] [kən'sɪli:ˌeɪtid]

there	will	come	also	a	state	in	which	egoism	and	altruism	are	so	conciliated
那里	将要	来	还	一个	状态	在	哪个	利己主义	和	利他主义	是	所以	和解

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [məːdʒz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	the	one	merges	in	the	other	.
那	这	一	合并	在	这	其他	.

将来还会达到这样一种状态：利己主义和利他主义相互调和，以至于二者融为一体。

″ ['vaɪ, 'viː]

″	VI
″	六年级

VI

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [prɪ'dɪkʃn] [dʌz] [nɑːt][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪl] ['evər] [ˌʌndər'goʊ]

Of	course	the	foregoing	prediction	does	not	imply	that	human	nature	will	ever	undergo
的	课程	这	前文	预言	做	不是	意味着	那	人类	自然	将要	曾经	经历

[sʌtʃ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['strʌktʃərəl] [spɛʃəlɪ'zeʃənz]

such	physiological	change	as	would	be	represented	by	structural	specializations
这样的	生理	改变	作为	会	是	代表	经过	结构	专业化

['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɑːsts] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [sə'saiətiz] [ɑːr; ər]

comparable	to	those	by	which	the	various	castes	of	insect	societies	are
可比	到	那些	经过	哪个	这	各种各样的	种姓	的	昆虫	社会	是

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] .

differentiated	.
差异化的	.

当然，上述预测并不意味着人类的本性将会发生这样的生理变化，从而产生类似于昆虫社会中各个阶层分化的结构专门化。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['bɪdn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktɪv]

We	are	not	bidden	to	imagine	a	future	state	of	humanity	in	which	the	active
我们	是	不是	拜登	到	想象	一个	未来	状态	的	人类	在	哪个	这	积极的

[mə'dʒɔːrəti] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['semi] - ['fiːmeɪl] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd]['æməˌzɑːnz] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

majority	would	consist	of	semi	-	female	workers	and	Amazons	toiling	for
多数	会	由	的	半	-	女性	工人	和	亚马逊	辛勤劳作	为了

[æn; ən] [ɪn'æktɪv] [maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['mʌðərz] .

an	inactive	minority	of	selected	Mothers	.
一个	不活跃	少数民族	的	已选	母亲们	.

我们不应该被要求去想象人类未来的状态，在这种状态下，活跃的大多数是由半女性化的工人和亚马逊女战士组成的，她们为少数不活跃的、被挑选出来的母亲们辛勤劳作。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] , “ ['hjuːmən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

Even	in	his	chapter	,	“	Human	Population	in	the	Future	,
甚至	在	他的	章	,	“	人类	人口	在	这	未来	,

即使在他题为“未来人口”的章节中，

″ ['mɪstər] . ['spensər] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [noʊ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

″	Mr	.	Spencer	has	attempted	no	detailed	statement	of	the	physical
″	先生	.	斯宾塞	有	尝试过	不	详细的	陈述	的	这	身体的

[ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['haɪər] ['mɔːrəl] [taɪps] ,

modifications	inevitable	to	the	production	of	higher	moral	types	,
修改	不可避免的	到	这	生产	的	更高	道德	类型	,

斯宾塞先生并未尝试详细阐述为了培养更高道德品质的人而必然发生的生理变化。

— [ðoʊ]

—	though
—	尽管

-尽管

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [pɜ'fɛktəd] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

his	general	statement	in	regard	to	a	perfected	nervous	system	,	and	a	great
他的	一般的	陈述	在	看待	到	一个	完善	紧张的	系统	,	和	一个	伟大的

[ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] [fər'tɪləti] ,

diminution	of	human	fertility	,
减少	的	人类	生育力	,

他关于神经系统完善与人类生育能力大幅下降的总体论述是:

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [sʌtʃ] ['mɔːrəl][ˌevə'luːʃ(ə)n] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

suggests	that	such	moral	evolution	would	signify	a	very	considerable	amount	of
建议	那	这样的	道德	进化	会	表示	一个	非常	大量	数量	的

['fɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

physical	change	.
身体的	改变	.

这表明，这种道德上的演变将意味着相当大的生理变化。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər][hjuː'mænəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['pleʒər]

If	it	be	legitimate	to	believe	in	a	future	humanity	to	which	the	pleasure
如果	它	是	合法的	到	相信	在	一个	未来	人类	到	哪个	这	乐趣

[ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,

of	mutual	beneficence	will	represent	the	whole	joy	of	life	,
的	相互的	行善	将要	代表	这	所有的	喜悦	的	生活	,

如果相信未来人类将以互惠互利为人生全部乐趣，这种想法是合理的，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['ʌðər] [ˌtrænsfɜ'meɪʃənz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

would	it	not	also	be	legitimate	to	imagine	other	transformations	,	physical	and
会	它	不是	还	是	合法的	到	想象	其他	转变	,	身体的	和

['mɔːrəl] ,

moral	,
道德	,

难道想象其他形式的转变，包括生理和道德上的转变，就不是合情合理的吗?

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][fækts][ʌv; əv]['ɪnsekt] - [baɪ'ɑːlədʒi][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]

which	the	facts	of	insect	-	biology	have	proved	to	be	within	the	range	of
哪个	这	事实	的	昆虫	-	生物学	有	已证实	到	是	之内	这	范围	的

[ˌevə'lʊʃənl] [ˌpɑːsə'bɪləti] ? . . .

evolutional	possibility	?	.	.	.
进化	可能性	?	.	.	.

昆虫生物学的哪些事实已被证明在进化可能性的范围内?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][moʊst] ['wɜːrʃɪpfəli] ['revərəns] ['hɜːrbərt] ['spensər] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [fə'lɑːsəfər] [huː] [hæz; həz]

I	most	worshipfully	reverence	Herbert	Spencer	as	the	greatest	philosopher	who	has
我	最多	虔诚地	尊敬	赫伯特	斯宾塞	作为	这	最	哲学家	WHO	有

[jet] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

yet	appeared	in	this	world	;
然而	出现	在	这	世界	;

我无比崇敬赫伯特·斯宾塞，他是迄今为止世界上出现的最伟大的哲学家;

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] ['eniθɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,

and	I	should	be	very	sorry	to	write	down	anything	contrary	to	his	teaching	,
和	我	应该	是	非常	对不起	到	写	向下	任何事物	相反	到	他的	教学	,

我若写下任何与他的教导相悖的内容，将深感遗憾。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [sɪn'θetɪk]

in	such	wise	that	the	reader	could	imagine	it	to	have	been	inspired	by	Synthetic
在	这样的	明智的	那	这	读者	可以	想象	它	到	有	到过	灵感	经过	合成的

[fə'lɑ:səfi] .

Philosophy	.
哲学	.

如此一来，读者便会觉得它受到了综合哲学的启发。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [rɪ'flekʃnz] , [aɪ] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [er] ,

For	the	ensuing	reflections	,	I	alone	am	responsible	;	and	if	I	err	,
为了	这	随后	反思	,	我	独自的	是	负责任的	;	和	如果	我	犯错	,

接下来的思考，完全由我个人负责；如果我错了，

[let] [ðə; ði] [sɪn] [bi:; bi] [ə'pɑ:n] [maɪ] [oʊn] [hed] .

let	the	sin	be	upon	my	own	head	.
让	这	罪	是	之上	我的	自己的	头	.

愿罪孽归于我本人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['spensər] ,

I	suppose	that	the	moral	transformations	predicted	by	Mr	.	Spencer	,
我	认为	那	这	道德	转变	预测	经过	先生	.	斯宾塞	,

我想，斯宾塞先生所预言的道德转变，

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

could	be	effected	only	with	the	aid	of	physiological	change	,
可以	是	受影响	仅有的	和	这	援助	的	生理	改变	,

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kɔ:st] .

and	at	a	terrible	cost	.
和	在	一个	糟糕的	成本	.

只有借助生理变化才能实现，而且代价极其惨重。

[ðoʊz] ['eθɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['mænɪfestɪd] [baɪ] ['ɪnsekt] - [sə'saiətiz] [kæn; kən] [hæv; həv] [bɪn] [ri:tʃt] ['oʊnli]

Those	ethical	conditions	manifested	by	insect	-	societies	can	have	been	reached	only
那些	伦理道德	状况	表现出来	经过	昆虫	-	社会	能	有	到过	达到	仅有的

[θru:] ['efərt] ['despərətli] [sə'steɪnd] [fɔ:r; fər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] [moʊst] [ə'troʊʃəs]

through	effort	desperately	sustained	for	millions	of	years	against	the	most	atrocious
通过	努力	绝望地	持续	为了	百万	的	年	反对	这	最多	极其恶劣

[nɪ'sesɪtɪz] .

necessities	.
必需品	.

昆虫社会所展现出的这些道德条件，只有经过数百万年来在最残酷的生存环境下坚持不懈的努力才能达到。

[nɪ'sesɪtɪz] ['i:kwəli] ['mɜ:rsɪləs] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [ænd; ənd] ['mæstərd] [ɪ'ventʃuəli] [baɪ]

Necessities	equally	merciless	may	have	to	be	met	and	mastered	eventually	by
必需品	同样地	无情	可能	有	到	是	遇见	和	精通	最终	经过

[ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] .

the	human	race	.
这	人类	种族	.

人类最终或许不得不面对并克服同样残酷的生存需求。

['mɪstər] . ['spensər] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['hju:mən] ['sʌfərɪŋ]

Mr	.	Spencer	has	shown	that	the	time	of	the	greatest	possible	human	suffering
先生	.	斯宾塞	有	所示	那	这	时间	的	这	最	可能的	人类	痛苦

[ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] ,

is	yet	to	come	,
是	然而	到	来	,

斯宾塞先生已经证明，人类最惨痛的时期尚未到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'kɑːmɪtənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]

and	that	it	will	be	concomitant	with	the	period	of	the	greatest	possible
和	那	它	将要	是	伴随物	和	这	时期	的	这	最	可能的

['preʃər] [ʌv; əv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

pressure	of	population	.
压力	的	人口	.

而且，这将与人口压力最大的时期同时发生。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [stres] ,

Among	other	results	of	that	long	stress	,
之中	其他	结果	的	那	长的	压力	,

长期压力造成的后果之一是：

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [væst] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

I	understand	that	there	will	be	a	vast	increase	in	human	intelligence	and
我	理解	那	那里	将要	是	一个	广阔的	增加	在	人类	智力	和

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

我了解到，人类的智力和同情心将会大幅提高；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	that	this	increase	of	intelligence	will	be	effected	at	the
和	那	这	增加	的	智力	将要	是	受影响	在	这

[kɔːst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [fər'tɪlətɪ] .

cost	of	human	fertility	.
成本	的	人类	生育力	.

而且，智力的提高是以牺牲人类生育能力为代价的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'klaɪn] [ɪn] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['pəʊər] [wɪl] [nɑːt] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] ,

But	this	decline	in	reproductive	power	will	not	,	we	are	told	,
但	这	衰退	在	生殖	力量	将要	不是	,	我们	是	讲述	,

但据称，这种生育能力的下降不会……

[biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] :

be	sufficient	to	assure	the	very	highest	of	social	conditions	:
是	充足的	到	保证	这	非常	最高	的	社会的	状况	:

足以确保最高的社会条件：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'liːv] [ðæt] ['preʃər] [ʌv; əv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [meɪn] [kɔːz]

it	will	only	relieve	that	pressure	of	population	which	has	been	the	main	cause
它	将要	仅有的	缓解	那	压力	的	人口	哪个	有	到过	这	主要的	原因

[ʌv; əv] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

of	human	suffering	.
的	人类	痛苦	.

它只会缓解人口压力，而人口压力一直是人类苦难的主要原因。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['soʊʃ(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wɪl] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] , [bʌt; bət] ['nevər] [kwaɪt] [riːtʃt]

The	state	of	perfect	social	equilibrium	will	be	approached	,	but	never	quite	reached
这	状态	的	完美的	社会的	平衡	将要	是	接近	,	但	绝不	相当	达到

, [baɪ] [mæn'kaɪnd] —

,	by	mankind	—
,	经过	人类	—

人类将不断接近但永远无法完全达到完美的社会平衡状态——

[ən'les] [ðer; ðər] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['prɔːbləms] , [dʒʌst] [æz; əz]

Unless	there	be	discovered	some	means	of	solving	economic	problems	,	just	as
除非	那里	是	发现	一些	方法	的	解决	经济的	问题	,	只是	作为

['soʊʃ(ə)l] ['ɪnsekts] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðem; ðəm] ,

social	insects	have	solved	them	,
社会的	昆虫	有	已解决	他们	,

除非能找到解决经济问题的方法，就像社会性昆虫解决经济问题那样，

[baɪ][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][seks] - [laɪf] .
by **the** **suppression** **of** **sex** **-** **life** **.**
经过 这 抑制 的 性别 - 生活 .

通过压制性生活。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɜːr; wər] [meɪd] ,
Supposing **that** **such** **a** **discovery** **were** **made** **,**
假如 那 这样的 一个 发现 是 制成 ,

假设确实有了这样的发现，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][seks][ɪn]
and **that** **the** **human** **race** **should** **decide** **to** **arrest** **the** **development** **of** **sex** **in**
和 那 这 人类 种族 应该 决定 到 逮捕 这 发展 的 性别 在
[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] ,
the **majority** **of** **its** **young** **,**
这 多数 的 它是 年轻的 ,

人类应该决定阻止大多数年轻人性发育的发生。

— [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [trænsfɝːəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrsɪz] ,
— **so** **as** **to** **effect** **a** **transferrence** **of** **those** **forces** **,**
— 所以 作为 到 影响 一个 转移 的 那些 力量 ,

——从而实现这些力量的转移，

[naʊ] [di'mɑːndid] [baɪ][seks] - [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['haɪər] [æk'tɪvətiz] ,
now **demanded** **by** **sex** **-** **life** **to** **the** **development** **of** **higher** **activities** **,**
现在 要求 经过 性别 - 生活 到 这 发展 的 更高 活动 ,

现在，性生活对更高层次活动的发展提出了要求，

— [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'ventʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpɑːlɪ'mɔːrˌfɪzəm] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ænts]
— **might** **not** **the** **result** **be** **an** **eventual** **state** **of** **polymorphism** **,** **like** **that** **of** **ants**
— 可能 不是 这 结果 是 一个 最终 状态 的 多态性 , 喜欢 那 的 蚂蚁
?
?
?

——最终结果会不会像蚂蚁那样，呈现出多态性呢?

[ænd; ənd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'vent] , [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ɪts] ['haɪər]
And **,** **in** **such** **event** **,** **might** **not** **the** **Coming** **Race** **be** **indeed** **represented** **in** **its** **higher**
和 , 在 这样的 事件 , 可能 不是 这 未来 种族 是 的确 代表 在 它是 更高
[taɪps] ,
types **,**
类型 ,

在这种情况下，未来的种族或许真的会以其更高级的形式出现。

— [θruː] ['femənɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mæskjəlɪn] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , — [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['biːɪŋs]
— **through** **feminine** **rather** **than** **masculine** **evolution** **,** **—** **by** **a** **majority** **of** **beings**
— 通过 女性 相当 比 男性 进化 , — 经过 一个 多数 的 生物
[ʌv; əv] ['niːðər] [seks] ?
of **neither** **sex** **?**
的 两者都不 性别 ?

——通过女性而非男性的进化，——由大多数非二元性别的生物所实现?

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['meni] ['pɜːrsənz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [θruː] ['mɪrli] [ʌn'selfɪʃ] ([nɑːt][tuː; tə] [spiːk]
Considering **how** **many** **persons** **,** **even** **now** **,** **through** **merely** **unselfish** **(** **not** **to** **speak**
考虑 如何 许多 人 , 甚至 现在 , 通过 仅仅 无私 (不是 到 说话
[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]) ['məutivz] ,
of **religious** **)** **motives** **,**
的 宗教) 动机 ,

考虑到即使在今天，仍然有很多人仅仅出于无私的（更不用说宗教的）动机，

['sentəns] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['selɪbəsi] ,

sentence	themselves	to	celibacy	,
句子	他们自己	到	独身	,

他们自愿守贞，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['haɪli] [ɪ'vɑːlvd] [hjuː'mænəti] [wʊd] ['tʃɪrfəli]

it	should	not	appear	improbable	that	a	more	highly	evolved	humanity	would	cheerfully
它	应该	不是	出现	不太可能	那	一个	更多的	高度	进化	人类	会	愉快地

['sækrɪfaɪs] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [seks] - [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wiːl] ,

sacrifice	a	large	proportion	of	its	sex	-	life	for	the	common	weal	,
牺牲	一个	大的	部分	的	它是	性别	-	生活	为了	这	常见的	福利	,

对于一个进化程度更高的人类来说，为了共同福祉而欣然牺牲很大一部分性生活，这并非不可思议。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [æd'væntɪdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] .

particularly	in	view	of	certain	advantages	to	be	gained	.
特别	在	看法	的	肯定	优势	到	是	获得	.

尤其考虑到可以获得的某些优势。

[nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] — ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

Not	the	least	of	such	advantages	—	always	supposing	that	mankind	were	able	to
不是	这	至少	的	这样的	优势	—	总是	假如	那	人类	是	有能力的	到

[kən'troʊl] [seks] - [laɪf] ['æftər] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænts] — [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

control	sex	-	life	after	the	natural	manner	of	the	ants	—	would	be	a	prodigious
控制	性别	-	生活	后	这	自然的	方式	的	这	蚂蚁	—	会	是	一个	惊人

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [lɔːn'dʒevəti] .

increase	of	longevity	.
增加	的	长寿	.

假设人类能够像蚂蚁一样自然地控制性生活，那么其中一个显著的优势就是寿命的大幅延长。

[ðə; ði] ['haɪər] [taɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuː'mænəti] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [seks] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]

The	higher	types	of	a	humanity	superior	to	sex	might	be	able	to	realize
这	更高	类型	的	一个	人类	优越的	到	性别	可能	是	有能力的	到	意识到

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

the	dream	of	life	for	a	thousand	years	.
这	梦	的	生活	为了	一个	千	年	.

超越性别的更高层次的人类或许能够实现延续千年的梦想。

[ɔːl'redi] [wiː; wi] [faɪnd] [laɪvz; lɪvz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ;

Already	we	find	lives	too	short	for	the	work	we	have	to	do	;
已经	我们	寻找	生活	也	短的	为了	这	工作	我们	有	到	做	;

我们已经发现，生命太短暂，无法完成我们必须完成的工作；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnstəntli] [ək'seləreitiŋ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nevər] -

and	with	the	constantly	accelerating	progress	of	discovery	,	and	the	never	-
和	和	这	不断地	加速	进步	的	发现	,	和	这	绝不	-

['siːsɪŋ] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

ceasing	expansion	of	knowledge	,
停止	扩张	的	知识	,

随着科学发现的不断加速和知识的永无止境的扩展，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [faɪnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] , [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] ,

we	shall	certainly	find	more	and	more	reason	to	regret	,	as	time	goes	on	,
我们	将	当然	寻找	更多的	和	更多的	原因	到	后悔	,	作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，我们肯定会发现越来越多的后悔之处。

[ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	brevity	of	existence	.
这	简洁	的	存在	.

生命的短暂。

[ðæt] ['saɪəns] [wɪl] ['evər] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] - [hoʊp][ɪz] [ɪk'stri:mli] [ʌn'laɪkli]

That	Science	will	ever	discover	the	Elixir	of	the	Alchemists	'	hope	is	extremely	unlikely
那	科学	将要	曾经	发现	这	灵药	的	这	炼金术士	-	希望	是	极其	不太可能

.

:

.

科学终有一天会发现炼金术士们梦寐以求的灵丹妙药，这种可能性微乎其微。

[ðə; ði]['kɑ:zmɪk] ['paʊɜ-z] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [tʃi:t] [ðem; ðəm] .

The	Cosmic	Powers	will	not	allow	us	to	cheat	them	.
这	宇宙	权力	将要	不是	允许	我们	到	欺骗	他们	.

宇宙的力量不会允许我们欺骗它们。

[fɔ:r; fər] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ji:ld] [ˌju: 'es][ðə; ði] [fʊl] [praɪs][mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] :

For	every	advantage	which	they	yield	us	the	full	price	must	be	paid	:
为了	每一个	优势	哪个	他们	屈服	我们	这	满的	价格	必须	是	有薪酬的	:

他们给我们带来的每一项优势，我们都必须付出全部代价：

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [lɔ:] .

nothing	for	nothing	is	the	everlasting	law	.
没有什么	为了	没有什么	是	这	永恒	法律	.

无中生有是永恒的法则。

[pər'hæps][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [laɪf] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [ðə; ði][ænts][hæv; həv]

Perhaps	the	price	of	long	life	will	prove	to	be	the	price	that	the	ants	have
也许	这	价格	的	长的	生活	将要	证明	到	是	这	价格	那	这	蚂蚁	有

[peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

paid	for	it	.
有薪酬的	为了	它	.

或许，长寿的代价终将证明是蚂蚁们为此付出的代价。

[pər'hæps] , [ə'pɑ:n][sʌm; səm]['eldər] ['plænɪt] , [ðæt] [praɪs][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [peɪd] ,

Perhaps	,	upon	some	elder	planet	,	that	price	has	already	been	paid	,
也许	,	之上	一些	长老	行星	,	那	价格	有	已经	到过	有薪酬的	,

或许，在某个古老的星球上，那份代价早已付出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [prə'du:s] ['ɔ:fsprɪŋ] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kæst] [ˌmɔ:rfə'lɑ:dʒɪkli]

and	the	power	to	produce	offspring	restricted	to	a	caste	morphologically
和	这	力量	到	生产	后代	受限制的	到	一个	种姓	形态学上

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] , [ɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [weɪz] ,

differentiated	,	in	unimaginable	ways	,
差异化的	,	在	难以想象	方式	,

生育后代的能力仅限于在形态上以难以想象的方式分化的阶层。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] . . .

from	the	rest	of	the	species	.	.	.
从	这	休息	的	这	物种	.	.	.

与其他物种相比.....

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv]['ɪnsekt] - [baɪ'ɑ:lədʒi] [sə'dʒest] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər]

But	while	the	facts	of	insect	-	biology	suggest	so	much	in	regard	to	the	future
但	尽管	这	事实	的	昆虫	-	生物学	建议	所以	很多	在	看待	到	这	未来

[kɔ:rs] [ʌv; əv]['hju:mən][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

course	of	human	evolution	,
课程	的	人类	进化	,

但是，尽管昆虫生物学的事实对人类进化的未来走向有很多启示，

[duː] [ðeɪ] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['lɑːrdʒɪst] [sɪg'nɪfɪkəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn]

do	they	not	also	suggest	something	of	largest	significance	concerning	the	relation
做	他们	不是	还	建议	某物	的	最大	意义	有关	这	关系

[ʌv; əv] ['eθɪks] [tuː; tə]['kɑːzmɪk] [lɔː] ?

of	ethics	to	cosmic	law	?
的	伦理	到	宇宙	法律	?

难道它们没有揭示出关于伦理与宇宙法则之间关系的极其重要的问题吗?

[ə'pærəntli] ,

Apparently	,
显然	,

显然，

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌevə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kriːtʃərz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt]

the	highest	evolution	will	not	be	permitted	to	creatures	capable	of	what
这	最高	进化	将要	不是	是	允许	到	生物	有能力的	的	什么

['hjuːmən]['mɔːrəl] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz][ɪn][ɔːl] ['eriəz] [kən'demd] .

human	moral	experience	has	in	all	areas	condemned	.
人类	道德	经验	有	在	全部	区域	谴责	.

最高进化是不被允许的，是那些能够做到人类道德经验在所有领域都予以谴责的生物。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] [streŋθ] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] ;

Apparently	,	the	highest	possible	strength	is	the	strength	of	unselfishness	;
显然	,	这	最高	可能的	力量	是	这	力量	的	无私	;

显然，最高尚的力量就是无私的力量；

[ænd; ənd] ['paʊər] [su'priːm] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['kruːəlti] [ɔːr][tuː; tə] [lʌst] .

and	power	supreme	never	will	be	accorded	to	cruelty	or	to	lust	.
和	力量	最高	绝不	将要	是	同意	到	残酷	或者	到	欲望	.

至高无上的权力绝不会授予残暴或淫欲。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ][gɔdz] ;

There	may	be	no	gods	;
那里	可能	是	不	神	;

可能根本没有神；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlv] [ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

but	the	forces	that	shape	and	dissolve	all	forms	of	being	would	seem	to	be
但	这	力量	那	形状	和	溶解	全部	表格	的	存在	会	似乎	到	是

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən][gɔdz] .

much	more	exacting	than	gods	.
很多	更多的	严格	比	神	.

但是，塑造和瓦解一切存在形式的力量似乎比神灵更加严苛。

[tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] “ [drə'mætɪk] ['tendənsi] ” [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ;

To	prove	a	“	dramatic	tendency	”	in	the	ways	of	the	stars	is	not	possible	;
到	证明	一个	“	戏剧性	趋势	”	在	这	方式	的	这	明星	是	不是	可能的	;

要证明星象运行存在“显著趋势”是不可能的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['prɑːses] [siːmz] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə][ə'fɜːrm][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən]

but	the	cosmic	process	seems	nevertheless	to	affirm	the	worth	of	every	human
但	这	宇宙	过程	似乎	尽管如此	到	确认	这	值得	的	每一个	人类

['sɪstəm] [ʌv; əv] ['eθɪks] [ˌfʌndə'mentəli] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['hjuːmən]['iːgoʊɪzəm] .

system	of	ethics	fundamentally	opposed	to	human	egoism	.
系统	的	伦理	从根本上	反对	到	人类	利己主义	.

但宇宙进程似乎仍然肯定了所有从根本上反对人类利己主义的人类伦理体系的价值。

[noʊts]

Notes
笔记

笔记

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mimi,'miːmi] - [næ'ʃaɪ] - -
THE STORY OF MIMI - NASHI - HŌÏCHI
这 故事 的 咪咪 - 纳什 - -

美美梨香的故事

[[wʌn]] [siː] [maɪ] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kjʊriəs] [kræbz] .
[1] See my Kottō , for a description of these curious crabs .
[1] 看 我的 - , 为了 一个 描述 的 这些 好奇的 螃蟹 .

[1] 有关这些奇特螃蟹的描述，请参阅我的《Kottō》。

[[ˌtuː'tuː]] [ɔːr] , - .
[2] Or , Shimonoséki .
[2] 或者 , - .

[2] 或者，下之关。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bækən] .
The town is also known by the name of Bakkan .
这 镇 是 还 已知 经过 这 姓名 的 巴坎 .

该镇又名巴坎。

[[θriː]] [ðə; ði]['biːwɑː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːr] - [strɪŋd] [luːt] , [ɪz] ['tʃiːfli] [juːst] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌresɪtə'tiːv]
[3] The biwa , a kind of four - stringed lute , is chiefly used in musical recitative
[3] 这 琵琶湖 , 一个 种类 的 四 - 弦 琵琶 , 是 主要 用过的 在 音乐 宣叙调
.
:
.

[3]琵琶是一种四弦琵琶，主要用于音乐朗诵。

['fɔːrmərli] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['mɪnstrəl] [huː] [ri'saitid] [ðə; ði] - - [ˌmoʊnə'gɑːtəri] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
Formerly the professional minstrels who recited the Heiké - Monogatari , and other
以前 这 专业的 吟游诗人 WHO 背诵 这 - - 物语 , 和 其他
['trædʒɪkl]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] , [wɜːr; wər] [kɔːld] ['biːwɑː] - - , [ɔːr] " [luːt] - [priːsts] .
tragical histories , were called biwa - hōshi , or " lute - priests .
悲剧 历史 , 是 称为 琵琶湖 - - , 或者 " 琵琶 - 神父 .

以前，吟诵《平家物语》和其他悲惨历史的职业吟游诗人被称为琵琶法师，或"琵琶祭司"。

" [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [klɪr] ;
" The origin of this appellation is not clear ;
" 这 起源 的 这 称谓 是 不是 清除 ;

"这个名称的由来尚不清楚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] " [luːt] -
but it is possible that it may have been suggested by the fact that " lute -
但 它 是 可能的 那 它 可能 有 到过 建议 经过 这 事实 那 " 琵琶 -
[priːsts] " [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] [ʃæm'puːərz] ,
priests " as well as blind shampooers ,
神父 " 作为 出色地 作为 瞎的 洗发水 ,

但"鲁特琴祭司"以及盲人洗发师的存在，或许暗示了这一点。

[hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] ['ʃeɪvn] , [laɪk] ['buːdɪst] [priːsts] .
had their heads shaven , like Buddhist priests .
有 他们的 头部 剃光 , 喜欢 佛教徒 神父 .

他们剃了光头，就像佛教僧侣一样。

[ðə; ði]['biːwɑː][ɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['plektrəm] , [kɔːld] ['bɑːki] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ʌv; əv]
The biwa is played with a kind of plectrum , called bachi , usually made of
这 琵琶湖 是 玩 和 一个 种类 的 拨片 , 称为 巴奇 , 通常 制成 的
[hɔːrn] .
horn .
喇叭 .

琵琶是用一种叫做拨子的拨片演奏的，这种拨片通常由牛角制成。

([wʌn]) [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] [ænd; ənd][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] .

(1) A response to show that one has heard and is listening attentively .

(1) 一个 回复 到 展示 那 一 有 听到 和 是 聆听 认真地 .

（1）表示已听到并正在认真倾听的回应。

[[fɔːr]] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [tɜːrm] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] .

[4] A respectful term , signifying the opening of a gate .

[4] 一个 尊重 学期 , 表示 这 开幕 的 一个 门 .

[4] 表示尊敬的词语，象征着打开大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ]['sæmuraɪ] [wen] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːn]['duːti][æt; ət][ə; eɪ][lɔː(r)dz] [geɪt]

It was used by samurai when calling to the guards on duty at a lord's gate

它 曾是 用过的 经过 武士 什么时候 呼叫 到 这 守卫 在 责任 在 一个 领主的 门

[fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .

for admission .

为了 入学 .

武士在向领主的大门执勤的卫兵喊话允许他们进入时，会使用这种口令。

[[faɪv]] [ɔːr][ðə; ði] [freɪz] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ɪz][ðə; ði]

[5] Or the phrase might be rendered , " for the pity of that part is the

[5] 或者 这 短语 可能 是 渲染 , " 为了 这 遗憾 的 那 部分 是 这

['diːpəst] .

deepest .

最深处 .

[5] 或者这句话可以翻译为："因为那部分的可怜之处是最深的。

" [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wɜːrd][fɔːr; fər] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ɪz] " - .

" The Japanese word for pity in the original text is " awaré .

" 这 日本人 单词 为了 遗憾 在 这 原来的 文本 是 " - .

原文中表示怜悯的日语单词是"ware"。

" [[sɪks]] " ['trævlɪŋ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] " [ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [freɪz] ,

" [6] " Traveling incognito " is at least the meaning of the original phrase ,

" [6] " 旅行 隐姓埋名 " 是 在 至少 这 意义 的 这 原来的 短语 ,

[6] "隐姓埋名旅行"至少是原句的意思，

— " ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['ɔːgəst] - ['dʒɜːrni] " ([ʃɪ'noʊbi] [noʊ][goʊ] - -) .

— " making a disguised august - journey " (shinobi no go - ryokō) .

— " 制作 一个 伪装 八月 - 旅行 " (忍者 不 去 - -) .

—"进行伪装的朝圣之旅"（shinobi no go-ryokō）。

[['sɛvən]] [ðə; ði] ['smɔːlər] - - - - [hrɪdaɪə] - - [ɪz] [ðʌs] [kɔːld] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] .

[7] The Smaller Pragña - Pâramitâ - Hridaya - Sûtra is thus called in Japanese .

[7] 这 较小的 - - - - 赫里达亚 - - 是 因此 称为 在 日本人 .

[7] 因此，《小波罗蜜多心经》在日本被称为《小波罗蜜多心经》。

[bəuθ][ðə; ði] ['smɔːlər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] - [kɔːld] - - - (" [træn'sendənt] ['wɪzdəm] "

Both the smaller and larger sûtras called Pragña - Pâramitâ (" Transcendent Wisdom "

两个都 这 较小的 和 更大的 - 称为 - - - (" 超凡脱俗 智慧 "

) [hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər] [mæks] ['mʏlər] ,

) have been translated by the late Professor Max Müller ,

) 有 到过 翻译 经过 这 晚的 教授 最大限度 穆勒 ,

已故的马克斯·穆勒教授翻译了名为《般若波罗蜜多经》（"超越智慧"）的小型和大型经卷。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['vɑːljəm] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

and can be found in volume xlix .

和 能 是 成立 在 体积 xlix .

可在第 xlix 卷中找到。

[ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] (“ ['buːdɪst] [ˌmɑːhə'jɑːnə] - ”) . — [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv]

of	the	Sacred	Books	of	the	East	(	“	Buddhist	Mahayana	Sûtras	”	)	.	—	Apropos	of
的	这	神圣	图书	的	这	东方	(	“	佛教徒	大乘佛教	-	”	)	.	—	恰好	的

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

the	magical	use	of	the	text	,
这	神奇	使用	的	这	文本	,

东方圣典（“佛教大乘经典”）——关于该经文的魔法用途，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

as	described	in	this	story	,
作为	描述	在	这	故事	,

正如这篇故事中所描述的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	worth	remarking	that	the	subject	of	the	sûtra	is	the	Doctrine	of	the
它	是	值得	评论	那	这	主题	的	这	-	是	这	教义	的	这

['emptinəs] [ʌv; əv] [fɔːrmz] ,

Emptiness	of	Forms	,
空虚	的	表格	,

值得注意的是，这部经文的主题是色无论。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɔːl] [fə'nɑːmɪnə] [ɔːr]['naʊmənər] . . .

—	that	is	to	say	,	of	the	unreal	character	of	all	phenomena	or	noumena	.	.	.
—	那	是	到	说	,	的	这	虚幻	特点	的	全部	现象	或者	本体	.	.	.

也就是说，一切现象或本体都具有非现实的性质……

“ [fɔːrm] [ɪz] ['emptinəs] ; [ænd; ənd] ['emptinəs] [ɪz][fɔːrm] .

“	Form	is	emptiness	;	and	emptiness	is	form	.
“	形式	是	空虚	;	和	空虚	是	形式	.

“色即是空，空即是色。”

['emptinəs] [ɪz][nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][fɔːrm] ; [fɔːrm][ɪz][nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['emptinəs] .

Emptiness	is	not	different	from	form	;	form	is	not	different	from	emptiness	.
空虚	是	不是	不同的	从	形式	;	形式	是	不是	不同的	从	空虚	.

空性与色性并无不同；色性与空性并无不同。

[wʌt] [ɪz][fɔːrm] — [ðæt] [ɪz] ['emptinəs] .

What	is	form	—	that	is	emptiness	.
什么	是	形式	—	那	是	空虚	.

形式即是空性。

[wʌt] [ɪz] ['emptinəs] — [ðæt] [ɪz][fɔːrm] . . .

What	is	emptiness	—	that	is	form	.	.	.
什么	是	空虚	—	那	是	形式	.	.	.

什么是空性——那就是形式……

[pər'sepʃ(ə)n] , [neɪm] , ['kɑːnsept] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['emptinəs] . . .

Perception	,	name	,	concept	,	and	knowledge	,	are	also	emptiness	.	.	.
洞察力	,	姓名	,	概念	,	和	知识	,	是	还	空虚	.	.	.

感知、名称、概念和知识，也都是空性……

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [aɪ] , [ɪr] , [noʊz] , [tʌŋ] , ['bɑːdi] , [ænd; ənd][maɪnd] . . .

There	is	no	eye	,	ear	,	nose	,	tongue	,	body	,	and	mind	.	.	.
那里	是	不	眼睛	,	耳朵	,	鼻子	,	舌头	,	身体	,	和	头脑	.	.	.

没有眼、耳、鼻、舌、身、心……

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɪn'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd] ,

But	when	the	envelopment	of	consciousness	has	been	annihilated	,
但	什么时候	这	包围	的	意识	有	到过	彻底消灭	,

但是，当意识的包容性被彻底摧毁之后，

[ðen] [hiː; hi] [[ðə; ði] ['siːkər]] [bɪ'kʌmz] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [fɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]
then **he** **[** **the** **seeker** **]** **becomes** **free** **from** **all** **fear** **,** **and** **beyond** **the** **reach** **of**
然后 他 [这 寻求者] 变成 自由的 从 全部 害怕 , 和 超过 这 抵达 的
[tʃeɪndʒ] ,
change **,**
改变 ,

然后他（寻求者）就摆脱了所有恐惧，并且超越了变化的影响范围。

[end'ʒɔɪɪŋ] ['faɪn(ə)l] [nɪr'vɑːnə] .
enjoying **final** **Nirvana** **.**
享受 最终的 涅槃 .

享受最终的涅槃。

" [oʊʃiːdɔri]
" OSHIDORI
" 押通

"押鸟

[[wʌn]] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] ,
[**1** **]** **From** **ancient** **time** **,** **in** **the** **Far** **East** **,**
[1] 从 古老的 时间 , 在 这 远的 东方 ,

[1] 自古以来，在远东地区，

[ðiːz] [bɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['embləmz] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .
these **birds** **have** **been** **regarded** **as** **emblems** **of** **conjugal** **affection** **.**
这些 鸟类 有 到过 认为 作为 徽章 的 夫妻 感情 .

这些鸟类一直被视为夫妻感情的象征。

[[ˌtuː'tuː]] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [vɜːrs] ;
[**2** **]** **There** **is** **a** **pathetic** **double** **meaning** **in** **the** **third** **verse** **;**
[2] 那里 是 一个 可怜的 双倍的 意义 在 这 第三 诗 ;

[2] 第三节中有一个令人悲哀的双关含义；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siləblz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [neɪm] - (" [red] [mɑːrʃ] ") [meɪ] ['ɔːlsoʊ]
for **the** **syllables** **composing** **the** **proper** **name** **Akanuma** **(** **"** **Red** **Marsh** **"** **)** **may** **also**
为了 这 音节 构成 这 恰当的 姓名 - (" 红色的 沼泽 ") 可能 还
[biː; bi] [riːd] [æz; əz] - - [mɑː] ,
be **read** **as** **akanu** **-** **ma** **,**
是 读 作为 - - 玛 ,

构成专有名词 Akanuma（"红沼"）的音节也可以读作 akanu-ma，

['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'seprəbl] ([ɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l]) [rɪ'leɪʃn] .
signifying **"** **the** **time** **of** **our** **inseparable** **(** **or** **delightful** **)** **relation** **.**
表示 " 这 时间 的 我们的 形影不离 (或者 愉快) 关系 .

象征着"我们形影不离（或令人愉快）的时光"。

" [soʊ][ðə; ði]['poʊəm][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ðʌs] ['rendərd] : — " [wen] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,
" **So** **the** **poem** **can** **also** **be** **thus** **rendered** **:** **—** **"** **When** **the** **day** **began** **to** **fail** **,**
" 所以 这 诗 能 还 是 因此 渲染 : — " 什么时候 这 天 开始 到 失败 ,

"所以这首诗也可以这样翻译：——"当白昼开始消逝时，

[aɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . . . !
I **had** **invited** **him** **to** **accompany** **me** **.** **.** **.** **!**
我 有 受邀 他 到 陪伴 我 . . . !

我邀请他陪我一起去……!

[naʊ] , ['æftər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [rɪ'leɪʃn] ,
Now **,** **after** **the** **time** **of** **that** **happy** **relation** **,**
现在 , 后 这 时间 的 那 快乐的 关系 ,

如今，在那段幸福关系的时光之后，

[wʌt] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [mʌst; məst] ['slʌmbər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz]
what misery for the one who must slumber alone in the shadow of the rushes
什么 苦难 为了 这 一 WHO 必须 睡眠 独自的 在 这 阴影 的 这 冲刺
!
!
!

独自睡在芦苇丛荫下的人是多么悲惨啊！

" — [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [rʌʃ] , [juːst] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['bæskəts] .
" — The makomo is a short of large rush , used for making baskets .
" — 这 - 是 一个 短的 的 大的 匆忙 , 用过的 为了 制作 篮子 .

“——马科莫是一种矮壮的灯芯草，用于编织篮子。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][oʊ] - [teɪ]
THE STORY OF O - TEI
这 故事 的 哦 - TEI

O-TEI的故事

([wʌn]) " - ['sɑːmə] " [ɪz][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['sʌfɪks] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [neɪmz] .
(1) " - sama " is a polite suffix attached to personal names .
(1) " - 萨玛 " 是 一个 有礼貌的 后缀 随附的 到 个人的 姓名 .

（1）“-sama”是附加在人名上的礼貌后缀。

([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ] ['buːdɪst] [tɜːrm] ['kɑːmənli] [juːst] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
(2) A Buddhist term commonly used to signify a kind of heaven .
(2) 一个 佛教徒 学期 通常 用过的 到 表示 一个 种类 的 天堂 .

（2）佛教术语，通常用来表示一种天堂。

[[wʌn]] [ðə; ði] ['buːdɪst] [tɜːrm] - (" [prə'feɪn] [neɪm] ") ['signifaiz] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [neɪm] ,
[1] The Buddhist term zokumyō (" profane name ") signifies the personal name ,
[1] 这 佛教徒 学期 - (" 亵渎 姓名 ") 表示 这 个人的 姓名 ,
[bɔːrn] ['dʊrɪŋ] [laɪf] ,
borne during life ,
出生 期间 生活 ,

[1] 佛教术语“俗名”指的是生前所用的个人名字，

[ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] - (" ['sɪlə] - [neɪm] ") [ɔːr] - (" [lɔː] - [neɪm] ") ['gɪv(ə)n]
in contradistinction to the kaimyō (" sila - name ") or homyō (" Law - name ") given
在 对比 到 这 - (" 西拉 - 姓名 ") 或者 - (" 法律 - 姓名 ") 给定
['æftər] [deθ] ,
after death ,
后 死亡 ,

与死后所取的开名（“sila-name”）或法名（“law-name”）不同，

— [rɪ'lɪdʒəs] ['pɑːstʃəməs] [æpə'leɪʃnz] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːm] ,
— religious posthumous appellations inscribed upon the tomb ,
— 宗教 死后 名称 铭文 之上 这 墓 ,

——墓碑上刻着的宗教死后称号，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] ['tæblət][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] - ['temp(ə)l] . — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
and upon the mortuary tablet in the parish - temple . — For some account of
和 之上 这 殡仪馆 药片 在 这 教区 - 寺庙 . — 为了 一些 帐户 的
[ðiːz] , [siː] [maɪ]['peɪpər] [ɪn'taɪtld] ,
these , see my paper entitled ,
这些 , 看 我的 纸 标题 ,

以及教区教堂的墓碑上。——关于这些，请参阅我题为《

" [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , " [ɪn][ig'zɔtiks][ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪvz] .
" The Literature of the Dead , " in Exotics and Retrospectives .
" 这 文学 的 这 死的 , " 在 异国风情 和 回顾 .

《死者的文学》，载于《异域风情与回顾展》。

[[ˌtuːˈtuː]] ['buːdɪst] ['haʊshoʊld] [ʃraɪn] .
[2] Buddhist household shrine .
[2] 佛教徒 家庭 神社 .

[2] 佛教家庭佛龛。

([θriː]) [də'rekt][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dres] [juːst] [tɔːrd] [jʌŋ] ,
(3) Direct translation of a Japanese form of address used toward young ,
(3) 直接的 翻译 的 一个 日本人 形式 的 地址 用过的 朝向 年轻的 ,
[ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] .
unmarried women .
未婚 女性 .

（3）直接翻译日语中对年轻未婚女性的称呼。

[dɪ'ploʊməsi]
DIPLOMACY
外交

外交

([wʌn]) [ðə; ði] ['speɪʃəs] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ðʌs] [kɔːld] .
(1) The spacious house and grounds of a wealthy person is thus called .
(1) 这 宽敞 房子 和 理由 的 一个 富裕 人 是 因此 称为 .

（1）富人的宽敞房屋和庭院因此得名。

([ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] ['buːdɪst] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
(2) A Buddhist service for the dead .
(2) 一个 佛教徒 服务 为了 这 死的 .

（2）佛教亡者祭祀仪式。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel]
OF A MIRROR AND A BELL
的 一个 镜子 和 一个 钟

一面镜子和一个铃铛

([wʌn]) [pɑːrt][ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [ʃiˈzuəkɑː] ['priːfektʃər] .
(1) Part of present - day Shizuoka Prefecture .
(1) 部分 的 展示 - 天 静冈 州 .

（1）今静冈县的一部分。

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] [tuː] - ['aʊər] ['pɪriəd] [bɪ'twiːn] [wʌn][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][θriː][ˌeɪ 'em] .
(2) The two - hour period between 1 AM and 3 AM .
(2) 这 二 - 小时 时期 之间 1 是 和 3 是 .

（2）凌晨 1 点至 3 点之间的两个小时。

([θriː]) [ə; eɪ] ['mɑːnɪteri] ['juːnɪt] .
(3) A monetary unit .
(3) 一个 货币 单元 .

（3）货币单位。

-
JIKININKI
-

直指

([wʌn]) [ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['^iːfuː] ['priːfektʃər] .
(1) The southern part of present - day Gifu Prefecture .
(1) 这 南部 部分 的 展示 - 天 岐阜 州 .

（1）今岐阜县南部地区。

[[wʌn]] ['lɪtərəli] , [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['gɑːblɪn] .
[1] Literally , a man - eating goblin .
[1] 字面上地 , 一个 男人 - 吃 哥布林 .

[1] 字面意思是，吃人的妖精。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['gɪvz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['sænskrit][tɜːrm] , " - ;

The	Japanese	narrator	gives	also	the	Sanscrit	term	,	"	Râkshasa	;
这	日本人	旁白	给予	还	这	梵文	学期	,	"	-	;

日本叙述者还给出了梵语术语"罗刹";

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrd][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [veɪg] [æz; əz] - , [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]

"	but	this	word	is	quite	as	vague	as	jikininki	,	since	there	are	many	kinds	of
"	但	这	单词	是	相当	作为	模糊的	作为	-	,	自从	那里	是	许多	种类	的

- .

Râkshasas	.
-	.

但是这个词和"jikininki"一样含义模糊，因为罗刹有很多种类。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][wɜːrd] - ['signifaiz] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - - - ['gɑːki] ,

Apparently	the	word	jikininki	signifies	here	one	of	the	Baramon	-	Rasetsu	-	Gaki	,
显然	这	单词	-	表示	这里	一	的	这	-	-	-	-	嘎基	,

显然，这里的"jikininki"一词指的是 Baramon-Rasetsu-Gaki 之一。

— ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [klæs] [ʌv; əv] [priːtəz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['buːdɪst] [bʊks] .

—	forming	the	twenty	-	sixth	class	of	pretas	enumerated	in	the	old	Buddhist	books	.
—	成型	这	二十	-	第六	班级	的	黑人	列举	在	这	老的	佛教徒	图书	.

—构成了古代佛教典籍中列举的第二十六类饿鬼。

[[ˌtuː'tuː]] [ə; eɪ] - - ['sɜːrvɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['buːdɪst] ['sɜːrvɪs] [pər'fɔːrmd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

[	2	]	A	Ségaki	-	service	is	a	special	Buddhist	service	performed	on	behalf	of
[	2	]	一个	-	-	服务	是	一个	特别的	佛教徒	服务	执行	在	代表	的

['biːɪŋs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɑːki] ([priːtəz]) ,

beings	supposed	to	have	entered	into	the	condition	of	gaki	(	pretas	)	,
生物	据称	到	有	进入	进入	这	状况	的	嘎基	(	黑人	)	,

[2] 施嘎嘎服务是一种特殊的佛教服务，是为被认为已经进入饿鬼（pretas）状态的众生而进行的。

[ɔːr] ['hʌŋgri] ['spɪrɪts] .

or	hungry	spirits	.
或者	饥饿的	烈酒	.

或者饥饿的灵魂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [siː] [maɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['mɪsəleɪni] .

For	a	brief	account	of	such	a	service	,	see	my	Japanese	Miscellany	.
为了	一个	简短的	帐户	的	这样的	一个	服务	,	看	我的	日本人	杂项	.

有关此类服务的简要介绍，请参阅我的《日本杂谈》。

[[θriː]] ['lɪtərəli] , " [faɪv] - ['sɜːrk(ə)l] [[ɔːr] [faɪv] - [zoʊn]] [stoʊn] .

[	3	]	Literally	,	"	five	-	circle	[	or	five	-	zone	]	stone	.
[	3	]	字面上地	,	"	五	-	圆圈	[	或者	五	-	区	]	石头	.

[3] 字面意思是"五圆石（或五区石）"。

" [ə; eɪ]['fjuːnərəl]['mɑːnjumənt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] [pɑːrts] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] , — [iːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	A	funeral	monument	consisting	of	five	parts	superimposed	,	—	each	of	a
"	一个	葬礼	纪念碑	由	的	五	部分	叠加	,	—	每个	的	一个

['dɪfrənt] [fɔːrm] ,

different	form	,
不同的	形式	,

"一座由五个部分叠加而成的葬礼纪念碑，每个部分的形状都不同，

— ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪstɪk] ['elɪmənts; 'eləmənts] : ['iːθər] , [er] , ['faɪər] , ['wɔːtər] , [ɜːrθ] .

—	symbolizing	the	five	mystic	elements	:	Ether	,	Air	,	Fire	,	Water	,	Earth	.
—	象征	这	五	神秘	元素	:	醚	,	空气	,	火	,	水	,	地球	.

—象征着五种神秘元素：以太、空气、火、水、土。

[muːjʒiːnə]

MUJINA
穆吉纳

貉名

([wʌn]) [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['bædʒər] .
(1) A kind of badger .
(1) 一个 种类 的 獾 .

（1）一种獾。

['sɜːrt(ə)n] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][træns'fɔːrm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [kɔːz]
Certain animals were thought to be able to transform themselves and cause
肯定 动物 是 想法 到 是 有能力的 到 转换 他们自己 和 原因
['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər]['hjuːmənz] .
mischief for humans .
恶作剧 为了 人类 .

人们曾认为某些动物能够变形并为人类带来麻烦。

[[wʌn]] [oʊ] - - (" ['ɑːnərəb(ə)l] ['dæmzl] ") ,
[1] O - jochū (" honorable damsel ") ,
[1] 哦 - - (" 光荣的 闺女 ") ,

[1] O-jochū（"尊贵的少女"），

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dres] [juːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [wʌn] [dʌz] [nɑːt]
a polite form of address used in speaking to a young lady whom one does not
一个 有礼貌的 形式 的 地址 用过的 在 请讲 到 一个 年轻的 女士 谁 一 做 不是
[noʊ] .
know .
知道 .

用于对不认识的年轻女士说话的礼貌称呼。

([ˌtuː'tuː]) [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] , ['toʊtəli] ['fiːtʃərləs] [feɪs] , [kɔːld] [ə; eɪ] "
(2) An apparition with a smooth , totally featureless face , called a "
(2) 一个 幻影 和 一个 光滑的 , 完全 无特征 脸 , 称为 一个 "
- ,
nopperabo ,
- ,

（2）一种面部光滑、完全没有五官的幽灵，被称为"无脸怪"。

" [ɪz][ə; eɪ] [stɑːk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['pænθiɑːn] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['diːmənz] .
" is a stock part of the Japanese pantheon of ghosts and demons .
" 是 一个 库存 部分 的 这 日本人 万神殿 的 鬼魂 和 恶魔 .

"是日本鬼怪传说中常见的角色。"

[[ˌtuː'tuː]] ['soʊbə][ɪz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bʌkwiːt] , ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌvɜːrmɪ'tʃeli] .
[2] Soba is a preparation of buckwheat , somewhat resembling vermicelli .
[2] 荞麦面 是 一个 准备 的 荞麦 , 有些 类似 粉丝 .

[2] 荞麦面是用荞麦制成的，有点像粉丝。

([θriː]) [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪd] [ə'lɑːrm] .
(3) An exclamation of annoyed alarm .
(3) 一个 感叹 的 恼怒 警报 .

（3） 恼怒的惊呼。

([fɔːr]) [wel] !
(4) Well !
(4) 出色地 !

（4）好！

['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː]
ROKURO - KUBI
六郎 - 库比

六郎九尾

[[wʌn]] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - ['læstɪd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
[1] The period of Eikyō lasted from 1429 to 1441 .
[1] 这 时期 的 - 持续 从 - 到 - .

[1] 永教时期从1429年持续到1441年。

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði] ['ʌpər] [roʊb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['buːdɪst] [priːst] [ɪz] [ðʌs] [kɔːld] .

[	2	]	The	upper	robe	of	a	Buddhist	priest	is	thus	called	.
[	2	]	这	上	长袍	的	一个	佛教徒	牧师	是	因此	称为	.

[2] 因此，佛教僧侣的上衣被称为。

([wʌn]) ['prez(ə)nt] - [deɪ] [ˌjɑːməˈnɑːʃiː] ['priːfektʃər] .

(	1	)	Present	-	day	Yamanashi	Prefecture	.
(	1	)	展示	-	天	山梨县	州	.

（1）现今的山梨县。

([ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] [tɜːrm] [fɔːr; fər] [aɪˈtɪnərənt] [priːsts] .

(	2	)	A	term	for	itinerant	priests	.
(	2	)	一个	学期	为了	流动	神父	.

（2）指巡回祭司。

[[θriː]] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['faɪərpleɪs] , [kən'traɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] , [ɪz] [ðʌs]

[	3	]	A	sort	of	little	fireplace	,	contrived	in	the	floor	of	a	room	,	is	thus
[	3	]	一个	种类	的	小的	壁炉	,	人为的	在	这	地面	的	一个	房间	,	是	因此

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

[3] 就这样描述了一种在房间地板上建造的小壁炉。

[ðə; ði] ['roʊ] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [skwer] ['ʃæloʊ] ['kævəti] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [hæf] - [fɪld]

The	ro	is	usually	a	square	shallow	cavity	,	lined	with	metal	and	half	-	filled
这	ro	是	通常	一个	正方形	浅的	空腔	,	衬里	和	金属	和	一半	-	已填

[wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] ,

with	ashes	,
和	灰烬	,

烤炉通常是一个方形的浅腔，内衬金属，并填充一半的炉灰。

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrkoʊl] [ɪz] ['laɪtɪd] .

in	which	charcoal	is	lighted	.
在	哪个	木炭	是	照明	.

其中点燃了木炭。

([θriː]) [də'rekt] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ - ,

(	3	)	Direct	translation	of	“	suzumushi	,
(	3	)	直接的	翻译	的	“	-	,

(3) 直译“suzumushi,

” [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [tʃɜːrp] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [bel] , [wens] [ðə; ði] [neɪm] .

”	a	kind	of	cricket	with	a	distinctive	chirp	like	a	tiny	bell	,	whence	the	name	.
”	一个	种类	的	蟋蟀	和	一个	独特的	啁啾	喜欢	一个	微小的	钟	,	何处	这	姓名	.

“一种蟋蟀，叫声独特，像小铃铛一样，因此得名。”

([fɔːr]) [naʊ] [ə; eɪ] ['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] [ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] [kən'siːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːblɪn] [huːz] [nek]

(	4	)	Now	a	rokuro	-	kubi	is	ordinarily	conceived	as	a	goblin	whose	neck
(	4	)	现在	一个	六郎	-	库比	是	按说	构思	作为	一个	哥布林	谁	脖子

['stretʃɪz] [aʊt] [tuː; tə] [greɪt] [leŋθs] ,

stretches	out	to	great	lengths	,
伸展	出去	到	伟大的	长度	,

（4）如今，人们通常认为辘轳首是一种脖子伸得很长的妖怪，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɪts] ['bɑːdi] .

but	which	nevertheless	always	remains	attached	to	its	body	.
但	哪个	尽管如此	总是	遗迹	随附的	到	它是	身体	.

但它却始终与身体相连。

([faɪv]) [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

(	5	)	A	Chinese	collection	of	stories	on	the	supernatural	.
(	5	)	一个	中国人	收藏	的	故事	在	这	超自然	.

（5）中国收集的关于超自然现象的故事。

[[fɔːr]] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [meɪd] [tuː; tə] [frendz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

[	4	]	A	present	made	to	friends	or	to	the	household	on	returning	from	a
[	4	]	一个	展示	制成	到	朋友们	或者	到	这	家庭	在	返回	从	一个

['dʒɜːrni] [ɪz] [ðʌs] [kɔːld] .

journey	is	thus	called	.
旅行	是	因此	称为	.

[4] 旅途归来送给朋友或家人的礼物称为此。

[ˌɔːrdn'erəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Ordinarily	,	of	course	,
按说	,	的	课程	,

当然，通常情况下是这样的。

[ðə; ðɪ] - [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ðɪ][loʊ'kæləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni]

the	miyagé	consists	of	something	produced	in	the	locality	to	which	the	journey
这	-	由	的	某物	生产	在	这	地点	到	哪个	这	旅行

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] :

has	been	made	:
有	到过	制成	:

miyagé指的是旅行目的地当地生产的物品：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [dʒest] .

this	is	the	point	of	Kwairyō's	jest	.
这	是	这	观点	的	-	笑话	.

这就是怪灵玩笑的精髓所在。

([sɪks]) ['prez(ə)nt] - [deɪ] [nɑː'gɑːnɔ] ['priːfektʃər] .

(	6	)	Present	-	day	Nagano	Prefecture	.
(	6	)	展示	-	天	长野	州	.

（6）现今的长野县。

[ə; eɪ] [ded] ['siːkrət]

A	DEAD	SECRET
一个	死的	秘密

一个死寂的秘密

([wʌn]) [ɑːn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] [mæp] ,

(	1	)	On	the	present	-	day	map	,
(	1	)	在	这	展示	-	天	地图	,

（1）在现今的地图上，

['tɑːmbə] [ˌkɔris'pɔndz] ['rʌfli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['eriə] [ʌv; əv] ['priːfektʃər] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv]

Tamba	corresponds	roughly	to	the	central	area	of	Kyōto	Prefecture	and	part	of
坦巴	对应	大致	到	这	中央	区域	的	京都	州	和	部分	的

['hjoʊgoʊ] ['priːfektʃər] .

Hyogo	Prefecture	.
兵库县	州	.

丹波大致相当于京都府中部地区和兵库县的一部分。

[[wʌn]] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræt] ([neɪ] - [noʊ] - ['kɑːkʊ]) , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][ˌdʒæpə'niːz]

[	1	]	The	Hour	of	the	Rat	(	Né	-	no	-	Koku	)	,	according	to	the	old	Japanese
[	1	]	这	小时	的	这	鼠	(	né	-	不	-	国	)	,	根据	到	这	老的	日本人

['meθəd] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [taɪm] ,

method	of	reckoning	time	,
方法	的	清算	时间	,

[1] 鼠时（Né-no-Koku），根据日本古老的计时方法，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst]['aʊər] .

was	the	first	hour	.
曾是	这	第一的	小时	.

是第一个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

It	corresponded	to	the	time	between	our	midnight	and	two	o'clock	in	the
它	对应	到	这	时间	之间	我们的	午夜	和	二	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

这相当于我们凌晨12点到2点之间的时间;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [iːtʃ] ['iːkwəl] [tuː; tə] [tuː] ['mɑːdərn] ['aʊərz] .

for	the	ancient	Japanese	hours	were	each	equal	to	two	modern	hours	.
为了	这	古老的	日本人	小时	是	每个	平等的	到	二	现代的	小时	.

古代日本的一小时等于现代的两小时。

[[ˌtuː'tuː]] - , [ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] ['buːdɪst] [neɪm] , [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [neɪm] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

[	2	]	Kaimyō	,	the	posthumous	Buddhist	name	,	or	religious	name	,	given	to	the
[	2	]	-	,	这	死后	佛教徒	姓名	,	或者	宗教	姓名	,	给定	到	这

[ded] .

dead	.
死的	.

[2] 开名，是死者去世后所取的佛教名字或宗教名字。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['sɪlə] - [neɪm] .

Strictly	speaking	,	the	meaning	of	the	word	is	sila	-	name	.
严格来说	请讲	,	这	意义	的	这	单词	是	西拉	-	姓名	.

严格来说，这个词的意思是 sila-name。

([siː] [maɪ]['peɪpər] [ɪn'taɪtld] , “ [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ” [ɪn][ig'zɔtiks][ænd; ənd]

(	See	my	paper	entitled	,	“	The	Literature	of	the	Dead	”	in	Exotics	and
(	看	我的	纸	标题	,	“	这	文学	的	这	死的	”	在	异国风情	和

[ˌretrə'spektɪvz] .)

Retrospectives	.	)
回顾	.	)

（参见我发表在《异域风情与回顾》中的论文《逝者的文学》。）

['juːki] - ['ɒnə]

YUKI	-	ONNA
由纪	-	奥娜

雪女

([wʌn]) [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɑːvɪns] [huːz] ['baʊndriz] [tʊk] [ɪn][moʊst][ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [tɔː'kjoʊ] ,

(	1	)	An	ancient	province	whose	boundaries	took	in	most	of	present	-	day	Tōkyō	,
(	1	)	一个	古老的	省	谁	边界	采取	在	最多	的	展示	-	天	东京	,

（1）古代的一个省份，其疆域涵盖了今天东京的大部分地区，

[ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv][ˌsɑːɪ'tɑːmə][ænd; ənd] [kə'nɑːʌəwə] ['priːfektʃər] .

and	parts	of	Saitama	and	Kanagawa	prefectures	.
和	部分	的	埼玉	和	神奈川	县	.

以及埼玉县和神奈川县的部分地区。

[[wʌn]] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɔːr] - ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [skwer] .

[	1	]	That	is	to	say	,	with	a	floor	-	surface	of	about	six	feet	square	.
[	1	]	那	是	到	说	,	和	一个	地面	-	表面	的	关于	六	脚	正方形	.

[1] 也就是说，地板面积约为六平方英尺。

[[ˌtuː'tuː]] [ðɪs] [neɪm] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] “ [snoʊ] , ” [ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] .

[	2	]	This	name	,	signifying	“	Snow	,	”	is	not	uncommon	.
[	2	]	这	姓名	,	表示	“	雪	,	”	是	不是	罕见	.

[2] 这个名字意为“雪”，并不罕见。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ˌʤæpə'niːz] ['fiːmeɪl] [neɪmz] , [siː] [maɪ]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld]

On	the	subject	of	Japanese	female	names	,	see	my	paper	in	the	volume	entitled
在	这	主题	的	日本人	女性	姓名	,	看	我的	纸	在	这	体积	标题

.

Shadowings	.
阴影	.

关于日本女性名字的话题，请参阅我发表在题为《Shadowings》的卷中的论文。

([ˌtuːˈtuː]) ['ɔːlsoʊ] [speld] ['edəu] , [ðə; ði]['fɔːrmər] [neɪm] [ʌv; əv][tɔːˈkjoʊ] .

(	2	)	Also	spelled	Edo	,	the	former	name	of	Tōkyō	.
(	2	)	还	拼写	江户	,	这	以前的	姓名	的	东京	.

（2）也拼作江户，是东京的旧称。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌɑːoʊˈjɑːgiː]

THE	STORY	OF	AOYAGI
这	故事	的	青柳

青柳的故事

([wʌn]) [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɑːvɪns] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ]

(	1	)	An	ancient	province	corresponding	to	the	northern	part	of	present	-	day
(	1	)	一个	古老的	省	相应的	到	这	北方	部分	的	展示	-	天

[ˌɪʃiːˈkɑːˌwɑː] ['priːfektʃər] .

Ishikawa	Prefecture	.
石川	州	.

（1）古代国度，相当于今天的石川县北部。

([ˌtuːˈtuː]) [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɑːvɪns] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [pɑːrt][ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ]

(	2	)	An	ancient	province	corresponding	to	the	eastern	part	of	present	-	day
(	2	)	一个	古老的	省	相应的	到	这	东	部分	的	展示	-	天

[fuːˈkuːi] ['priːfektʃər] .

Fukui	Prefecture	.
福井	州	.

（2）与今福井县东部相对应的古代省份。

[[wʌn]] [ðə; ði] [neɪm] ['signifaiz] “ [griːn] ['wɪloʊ] ; ” — [ðoʊ] ['rerli] [met] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn]

[	1	]	The	name	signifies	“	Green	Willow	;	”	—	though	rarely	met	with	,	it	is	still	in
[	1	]	这	姓名	表示	“	绿色的	柳	;	”	—	尽管	很少	遇见	和	,	它	是	仍然	在

[juːz] .

use	.
使用	.

[1] 这个名称的意思是“绿柳树”；——虽然很少见到，但仍然在使用。

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði]['poʊəm] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [tuː] [weɪz] ; ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

[	2	]	The	poem	may	be	read	in	two	ways	;	several	of	the	phrases	having	a
[	2	]	这	诗	可能	是	读	在	二	方式	;	一些	的	这	短语	拥有	一个

['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

double	meaning	.
双倍的	意义	.

[2] 这首诗有两种解读方式；其中几个短语具有双重含义。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʊd] [niːd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

But	the	art	of	its	construction	would	need	considerable	space	to	explain	,
但	这	艺术	的	它是	建造	会	需要	大量	空间	到	解释	,

但要解释它的建造工艺，需要相当多的篇幅。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['westərn] ['riːdər] .

and	could	scarcely	interest	the	Western	reader	.
和	可以	几乎	兴趣	这	西	读者	.

西方读者恐怕很难对此感兴趣。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] - [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪt] [biː; bi] [ðʌs] [ɪk'sprest] : — “ [waɪl]

The	meaning	which	Tomotada	desired	to	convey	might	be	thus	expressed	:	—	“	While
这	意义	哪个	-	想要的	到	传达	可能	是	因此	表达	:	—	“	尽管

['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['mʌðər] ,

journeying	to	visit	my	mother	,
旅程	到	访问	我的	母亲	,

友忠想要表达的意思或许可以这样表述：“在去探望母亲的途中，

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['lʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊər] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli]

I	met	with	a	being	lovely	as	a	flower	;	and	for	the	sake	of	that	lovely
我	遇见	和	一个	存在	迷人的	作为	一个	花	;	和	为了	这	清酒	的	那	迷人的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

我遇见了一位像花儿一样美丽的人；为了这位美丽的人，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hɪr] . . .

I	am	passing	the	day	here	.	.	.
我	是	通过	这	天	这里	.	.	.

我今天就在这里消磨时间.....

[fer] [wʌn] , ['werfɔːr] [ðæt] [dɑːn] - [laɪk] [blʌʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɑːn] ?

Fair	one	,	wherefore	that	dawn	-	like	blush	before	the	hour	of	dawn	?
公平的	一	,	因此	那	黎明	-	喜欢	脸红	前	这	小时	的	黎明	?

美丽的姑娘，为何在黎明前就泛起如晨曦般的红晕?

— [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

—	can	it	mean	that	you	love	me	?
—	能	它	意思是	那	你	爱	我	?

——这是否意味着你爱我?

” [[θriː]] [əˈnʌðər] ['riːdɪŋ] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['gɪvz] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	[	3	]	Another	reading	is	possible	;	but	this	one	gives	the	signification	of	the
”	[	3	]	其他	阅读	是	可能的	;	但	这	一	给予	这	意义	的	这

['ænsər] [ɪn'tendɪd] .

answer	intended	.
回答	故意的	.

“[3] 还有另一种解读方式；但这种解读方式表达了所要表达的答案的含义。

[[fɔːr]] [soʊ] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['stɔːri] - ['telər] [wʊd] [hæv; həv] [juː 'es] [bɪ'liːv] , — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [vəːsiz]

[	4	]	So	the	Japanese	story	-	teller	would	have	us	believe	,	—	although	the	verses
[	4	]	所以	这	日本人	故事	-	出纳员	会	有	我们	相信	,	—	虽然	这	诗句

[siːm] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

seem	commonplace	in	translation	.
似乎	平凡	在	翻译	.

[4] 日本说书人想让我们相信这一点，——尽管这些诗句翻译过来似乎很普通。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊnli] [ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəl] ['miːnɪŋ] : [æn; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['lɪtərəl]

I	have	tried	to	give	only	their	general	meaning	:	an	effective	literal
我	有	尝试	到	给	仅有的	他们的	一般的	意义	:	一个	有效的	文字

[trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [sʌm; səm] ['skɑːlərʃɪp] .

translation	would	require	some	scholarship	.
翻译	会	要求	一些	奖学金	.

我尽量只给出它们的一般含义：要进行有效的直译，需要一定的学术研究。

[ˌdʒe aɪ 'ju] - ['roʊkuː] - ['zɑːkərə]

JIU	-	ROKU	-	ZAKURA
九	-	roku	-	樱花

九六樱

([wʌn]) ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['eɪˌhiːm] ['priːfektʃər] .
(1) Present - day Ehime Prefecture .
(1) 展示 - 天 爱媛 州 .

（1）现今的爱媛县。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] -
THE DREAM OF AKINOSUKÉ
这 梦 的 -

秋之助之梦

([wʌn]) ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['nɑːrə] ['priːfektʃər] .
(1) Present - day Nara Prefecture .
(1) 展示 - 天 奈良 州 .

（1）现今的奈良县。

[[wʌn]] [ðɪs] [neɪm] “ [təkɔɪoʊ] ” [ɪz] [ɪn'defɪnət] .
[1] This name “ Tokoyo ” is indefinite .
[1] 这 姓名 “ 常洋 ” 是 不定 .

[1] “Tokoyo”这个名称不确定。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ] ['eni] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] ,
According to circumstances it may signify any unknown country ,
根据 到 情况 它 可能 表示 任何 未知 国家 ,

根据具体情况，它可能代表任何一个未知的国家。

— [ɔːr] [ðæt] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [huːz] [buən] [noʊ] ['trævələr] [rɪ'tɜːrn] , — [ɔːr] [ðæt]
— or that undiscovered country from whose bourn no traveler returns , — or that
— 或者 那 未被发现的 国家 从 谁 伯恩 不 游客 返回 , — 或者 那
['ferilænd] [ʌv; əv][fɑːr] - ['iːstərn] ['feɪb(ə)l] ,
Fairyland of far - eastern fable ,
仙境 的 远的 - 东 寓言 ,

——或者那个无人发现、出路绝无归来的国度，——或者那个遥远东方传说中的仙境，

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] - .
the Realm of Hōrai .
这 领域 的 - .

蓬莱之境。

[ðə; ði][tɜːrm] “ - ” [miːnz] [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , — ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
The term “ Kokuō ” means the ruler of a country , — therefore a king .
这 学期 “ - ” 方法 这 统治者 的 一个 国家 , — 所以 一个 国王 .

“国王”一词指的是一个国家的统治者，也就是国王。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [freɪz] , [təkɔɪoʊ] [noʊ] - , [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] [hɪr] [æz; əz] “ [ðə; ði]['ruːlər]
The original phrase , Tokoyo no Kokuō , might be rendered here as “ the Ruler
这 原来的 短语 , 常洋 不 - , 可能 是 渲染 这里 作为 “ 这 统治者
[ʌv; əv] - ,
of Hōrai ,
的 - ,

原文“Tokoyo no Kokuō”可译为“蓬莱的统治者”。

” [ɔːr] “ [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ferilænd] .
” or “ the King of Fairyland .
” 或者 “ 这 国王 的 仙境 .

”或“仙境之王”。

” [[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði][læst] [freɪz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][oʊld] ['kʌstəm] ,
” [2] The last phrase , according to old custom ,
” [2] 这 最后的 短语 , 根据 到 老的 风俗 ,

“[2] 根据旧习俗，最后这句话是：

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [baɪ][bəuθ] [ə'tendənts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

had	to	be	uttered	by	both	attendants	at	the	same	time	.
有	到	是	说出	经过	两个都	服务员	在	这	相同的	时间	.

必须由两名服务员同时说出。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌserɪ'moʊniəl] [əb'zɜːvənsiz] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] ['stʌdid] [ɑːn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][steɪdʒ] .

All	these	ceremonial	observances	can	still	be	studied	on	the	Japanese	stage	.
全部	这些	仪式	观察	能	仍然	是	研究	在	这	日本人	阶段	.

所有这些仪式习俗仍然可以在日本的舞台上得到研究。

[[θriː]] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [es'trɑːd] , [ɔːr]['deɪɪs] ,

[3]	This	was	the	name	given	to	the	estrade	,	or	dais	,
[3]	这	曾是	这	姓名	给定	到	这	埃斯特拉德	,	或者	台	,

[3] 这就是人们赋予舞台或台子的名称，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fjuːd(ə)l] [prɪns] [ɔːr]['ruːlər][sæt][ɪn] [steɪt] .

upon	which	a	feudal	prince	or	ruler	sat	in	state	.
之上	哪个	一个	封建	王子	或者	统治者	卫星	在	状态	.

封建君主或统治者举行国事时所坐之处。

[ðə; ði][tɜːrm] ['lɪtərəli] ['signifaiz] “ [greɪt] [siːt] .

The	term	literally	signifies	“	great	seat	.
这	学期	字面上地	表示	“	伟大的	座位	.

该词字面意思是“伟大的座位”。

” ['riːki] - ['bækə]

”	RIKI	-	BAKA
”	里基	-	巴卡

“RIKI-BAKA”

([wʌn]) ['kɑːnə] : [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [fə'netɪk] ['ælfəbet] .

(1)	Kana	:	the	Japanese	phonetic	alphabet	.
(1)	假名	:	这	日本人	语音	字母	.

（1）假名：日语语音字母。

([ˌtuː'tuː]) “ [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ” : [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [juːst] [baɪ] [həːn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [neɪm] .

(2)	“	So	-	and	-	so	”	:	appellation	used	by	Hearn	in	place	of	the	real	name	.
(2)	“	所以	-	和	-	所以	”	:	称谓	用过的	经过	赫恩	在	地方	的	这	真实的	姓名	.

（2）“某某”：赫恩用来代替真实姓名的称呼。

([θriː]) [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɔː'kjoʊ] .

(3)	A	section	of	Tōkyō	.
(3)	一个	部分	的	东京	.

（3）东京的一部分。

[[wʌn]] [ə; eɪ] [skwer] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [gʊdz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['woʊv(ə)n] [mə'tɪrɪəl] ,

[1]	A	square	piece	of	cotton	-	goods	,	or	other	woven	material	,
[1]	一个	正方形	片	的	棉布	-	商品	,	或者	其他	编织	材料	,

[1] 一块方形的棉织物或其他编织材料，

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræpər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [smɔːl] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

used	as	a	wrapper	in	which	to	carry	small	packages	.
用过的	作为	一个	包装纸	在	哪个	到	携带	小的	包裹	.

用作包装小包裹的容器。

([fɔːr]) [ten] [jen] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][sʌm; səm] [ðen] .

(4)	Ten	yen	is	nothing	now	,	but	was	a	formidable	sum	then	.
(4)	十	日元	是	没有什么	现在	,	但	曾是	一个	强大	和	然后	.

（4）十日元现在不算什么，但在当时却是一笔巨款。

['ɪnsekt] ['stʌdiz]

INSECT	STUDIES
昆虫	研究

昆虫学研究

['bʌtərflaɪz]
BUTTERFLIES
蝴蝶

蝴蝶

([wʌn]) ['haɪkuː] .
(1) Haiku .
(1) 俳句 .

（1）俳句。

[[wʌn]] " [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [nɪmf] [bɪ'held] [hɜːr; hər][gɑːd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .
[1] " The modest nymph beheld her God , and blushed .
[1] " 这 谦虚的 仙女 观看 她 上帝 , 和 脸红了 .

[1] "谦逊的仙女看到了她的神，脸红了。

" ([ɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['rendərɪŋ] : " [ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['wɔːtər] [sɔː] [ɪts][gɑːd] , [ænd; ənd] [blʌʃt]
" (Or , in a more familiar rendering : " The modest water saw its God , and blushed
" (或者 , 在 一个 更多的 熟悉的 渲染 : " 这 谦虚的 水 锯 它是 上帝 , 和 脸红了
. ")
. ")
. ")

（或者，用更通俗的说法："谦逊的流水见到了它的神，脸红了。"）

[ɪn] [ðɪs] [laɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['nɪmfə] — [juːst] [baɪ]['klæsɪk(ə)l]['poʊəts][bəuθ][ɪn]
In this line the double value of the word nympha — used by classical poets both in
在 这 线 这 双倍的 价值 的 这 单词 宁芙 — 用过的 经过 古典 诗人 两个都 在
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,
the meaning of fountain and in that of the divinity of a fountain ,
这 意义 的 喷泉 和 在 那 的 这 神 的 一个 喷泉 ,

在这一行中，"宁芙"一词具有双重含义——古典诗人用它来指代喷泉，也指代喷泉的神性。

[ɔːr] [sprɪŋ] — [rɪ'maɪndz] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˌdʒæpə'niːz]['poʊəts]
or spring — reminds one of that graceful playing with words which Japanese poets
或者 春天 — 提醒 一 的 那 优美 玩耍 和 字 哪个 日本人 诗人
['præktɪs] .
practice .
实践 .

或者春天——让人想起日本诗人那种优雅的文字游戏。

[[ˌtuːˈtuː]] [mɔːr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rɪt(ə)n] [nuːgi] - - , [wɪtʃ] [miːnz] ['iːðər] " [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]
[2] More usually written nugi - kakéru , which means either " to take off
[2] 更多的 通常 书面 努吉 - - , 哪个 方法 任何一个 " 到 拿 离开
[ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp] ,
and hang up ,
和 悬挂 向上 ,

[2] 更常见的写法是 nugi-kakéru，意思是"起飞并挂起来，

" [ɔːr] " [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] , " — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['poʊəm] .
" or " to begin to take off , " — as in the above poem .
" 或者 " 到 开始 到 拿 离开 , " — 作为 在 这 多于 诗 .

"或"开始起飞"，如上诗中所述。

[mɔːr] ['luːsli] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] , [ðə; ði] [vəːsiz] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi] ['rendərd] :
More loosely , but more effectively , the verses might thus be rendered :
更多的 松散地 , 但 更多的 有效地 , 这 诗句 可能 因此 是 渲染 :

更通俗但更有效的翻译方式是：

" [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['slɪpɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]['hɑːəjri] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
" Like a woman slipping off her haori — that is the appearance of a butterfly .
" 喜欢 一个 女士 滑倒 离开 她 羽织 — 那 是 这 外貌 的 一个 蝴蝶 .

"就像女人脱下羽织一样——那就是蝴蝶的出现。"

" [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːrmənt] [dɪ'skraɪbd] , [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]
" One must have seen the Japanese garment described , to appreciate the
" 一 必须 有 已见 这 日本人 服装 描述 , 到 欣赏 这
[kəm'pærɪsn] .
comparison .
比较 .

“必须看过对日本服装的描述，才能体会到其中的相似之处。”

[ðə; ði]['hɑːəjri][ɪz][ə; eɪ][sɪlk] ['ʌpər] - [dres] , — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sliːvd] [kloʊk] , — [wɔːrn][baɪ][bəuθ]
The haori is a silk upper - dress , — a kind of sleeved cloak , — worn by both
这 羽织 是 一个 丝绸 上 - 裙子 , — 一个 种类 的 袖子 披风 , — 磨损 经过 两个都
['sɛksəz, 'sɛksɪz] ;
sexes ;
性别 ;

羽织是一种丝绸上衣，是一种带袖斗篷，男女皆可穿着；

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəm][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hɑːəjri] , [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv] ['rɪtʃər]
but the poem suggests a woman's haori , which is usually of richer
但 这 诗 建议 一个 女性的 羽织 , 哪个 是 通常 的 更富有
['kʌlər] [ɔːr] [mə'tɪriəl] .
color or material .
颜色 或者 材料 .

但诗中暗示的是女性的羽织，羽织通常颜色或材质更为华丽。

[ðə; ði] [sliːvz] [ɑːr; ər] [waɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv] ['braɪtli] - ['kʌlərd] [sɪlk] ,
The sleeves are wide ; and the lining is usually of brightly - colored silk ,
这 袖子 是 宽的 ; 和 这 衬垫 是 通常 的 明亮地 - 有色 丝绸 ,
['ɔːf(ə)n] ['bjuːtɪfli] ['verɪgeɪtɪd] .
often beautifully variegated .
经常 非常漂亮 斑 .

袖子宽大；衬里通常采用色彩鲜艳的丝绸，而且往往是美丽的杂色丝绸。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['hɑːəjri] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['laɪnɪŋ] [ɪz] [dɪ'spleɪd] ,
In taking off the haori , the brilliant lining is displayed ,
在 采取 离开 这 羽织 , 这 杰出的 衬垫 是 显示 ,

脱下羽织后，闪亮的内衬便显露出来。

— [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['splendər] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə]
— and at such an instant the fluttering splendor might well be likened to
— 和 在 这样的 一个 立即的 这 飘动 辉煌 可能 出色地 是 类似 到
[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
the appearance of a butterfly in motion .
这 外貌 的 一个 蝴蝶 在 运动 .

——在这一瞬间，翩翩起舞的美丽景象，很像一只翩翩起舞的蝴蝶。

[[θriː]] [ðə; ði][bɜːrd] - ['kæˌtʃɝːz] [poʊl][ɪz] [smiəd] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [laɪm] ;
[3] The bird - catcher's pole is smeared with bird - lime ;
[3] 这 鸟 - 捕手的 极 是 涂抹 和 鸟 - 酸橙 ;

[3] 捕鸟杆上涂有鸟胶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəːsiz] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [ɪz] [priˈventɪŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]
and the verses suggest that the insect is preventing the man from using his
和 这 诗句 建议 那 这 昆虫 是 预防 这 男人 从 使用 他的
[poʊl] ,
pole ,
极 ,

诗句暗示，这种昆虫阻碍了男子使用他的杆子。

[baɪ] [pər'sɪstəntli] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
by persistently getting in the way of it ,
经过 持续地 获得 在 这 方式 的 它 ,

通过不断阻挠，

— [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] [maɪt] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [laɪmd] .

—	as	the	birds	might	take	warning	from	seeing	the	butterfly	limed	.
—	作为	这	鸟类	可能	拿	警告	从	看到	这	蝴蝶	石灰	.

——因为鸟儿们可能会从蝴蝶身上涂上石灰的现象中得到警告。

['dʒɑːmə]['sʊruː] [miːnz] “ [tuː; tə]['hɪndər] ” [ɔːr] “ [prɪ'vent] .

Jama	suru	means	“	to	hinder	”	or	“	prevent	.
贾玛	苏鲁	方法	“	到	阻碍	”	或者	“	防止	.

Jama suru 的意思是“阻碍”或“阻止”。

” [[fɔːr]] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['restɪŋ] ,

”	[	4	]	Even	while	it	is	resting	,
”	[	4	]	甚至	尽管	它	是	休息	,

[4] 即使在休息时，

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] ['kwɪvər] [æt; ət]['moʊmənts] ,

the	wings	of	the	butterfly	may	be	seen	to	quiver	at	moments	,
这	翅膀	的	这	蝴蝶	可能	是	已见	到	颤动	在	时刻	,

有时可以看到蝴蝶的翅膀在颤动，

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [flaɪt] .

—	as	if	the	creature	were	dreaming	of	flight	.
—	作为	如果	这	生物	是	做梦	的	航班	.

仿佛这生物在梦见飞翔。

[[faɪv]] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm][baɪ] - , ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] [kəm'pəʊzəz] [ʌv; əv] ['hɒkuː] .

[	5	]	A	little	poem	by	Bashō	,	greatest	of	all	Japanese	composers	of	hokku	.
[	5	]	一个	小的	诗	经过	-	,	最	的	全部	日本人	作曲家	的	霍库	.

[5] 芭蕉是日本俳句作曲家中最伟大的一位，这是一首小诗。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] .

The	verses	are	intended	to	suggest	the	joyous	feeling	of	spring	-	time	.
这	诗句	是	故意的	到	建议	这	欢乐	感觉	的	春天	-	时间	.

这些诗句旨在表达春天带来的喜悦之情。

[[sɪks]] ['lɪtərəli] , “ [ə; eɪ] ['wɪndləs] [deɪ] ;

[	6	]	Literally	,	“	a	windless	day	;
[	6	]	字面上地	,	“	一个	无风	天	;

[6] 字面意思是“无风的日子”；

” [bʌt; bət] [tuː] ['negətivz] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz]['poʊətri][duː][nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [ɪm'plaɪ][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] ,

”	but	two	negatives	in	Japanese	poetry	do	not	necessarily	imply	an	affirmative	,
”	但	二	负面	在	日本人	诗	做	不是	一定	意味着	一个	肯定	,

[æz; əz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

as	in	English	.
作为	在	英语	.

但是，日语诗歌中的两个否定句并不一定意味着肯定句，这与英语诗歌不同。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪnd] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	meaning	is	,	that	although	there	is	no	wind	,	the	fluttering	motion	of	the
这	意义	是	,	那	虽然	那里	是	不	风	,	这	飘动	运动	的	这

['bʌtərflaɪz] [sə'dʒests; səg'dʒests] ,

butterflies	suggests	,
蝴蝶	建议	,

意思是，虽然没有风，但蝴蝶翩翩起舞的动作却暗示着.....

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] [ɪz] ['pleɪɪŋ] .

to	the	eyes	at	least	,	that	a	strong	breeze	is	playing	.
到	这	眼睛	在	至少	,	那	一个	强的	微风	是	玩耍	.

至少从肉眼看来，是一阵强风吹过。

[['sɛvən]] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['bu:dɪst] ['prɑ:vɜ:rb] : - - [ˌen 'aɪ] - ;
[7] Alluding to the Buddhist proverb : Rakkwa éda ni kaërazu ;
[7] 暗示 到 这 佛教徒 谚语 : - - ni - ;

[7] 暗指佛教谚语：Rakkwa éda ni kaërazu；

[hɑ:] - - - - (" [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['flaʊər] [rɪ'tɜ:rn] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [bræntʃ] ; [ðə; ði]
ha - kyō futatabi terasazu (" The fallen flower returns not to the branch ; the
哈 - - - - (" 这 倒下 花 返回 不是 到 这 分支 ; 这
['broʊkən] ['mɪrər] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'flekts] . ")
broken mirror never again reflects . ")
破碎的 镜子 绝不 再次 反映 . ")

落花不再回到枝头；破碎的镜子不再映照。

[soʊ] [sez] [ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] — [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['flaʊər] [rɪ'tɜ:rn]
So says the proverb — yet it seemed to me that I saw a fallen flower return
所以 说道 这 谚语 — 然而 它 似乎 到 我 那 我 锯 一个 倒下 花 返回
[tu:; tə][ðə; ði] [bræntʃ] . . .
to the branch . . .
到 这 分支 . . .

谚语如是说——然而我却仿佛看到一朵凋零的花朵重新回到枝头……

[noʊ] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
No : it was only a butterfly .
不 : 它 曾是 仅有的 一个 蝴蝶 .

不，那只是一只蝴蝶。

[[eɪt]] [ə'l(j)u:d] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ['flʌtərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['tʃeri] - [petlz] .
[8] Alluding probably to the light fluttering motion of falling cherry - petals .
[8] 暗示 大概 到 这 光 飘动 运动 的 坠落 樱桃 - 花瓣 .

[8] 大概是指樱花花瓣飘落时轻盈飘动的动作。

[[naɪn]] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
[9] That is to say ,
[9] 那 是 到 说 ,

[9] 也就是说，

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ,
the grace of their motion makes one think of the grace of young girls ,
这 优雅 的 他们的 运动 制作 一 思考 的 这 优雅 的 年轻的 女孩们 ,

她们优雅的举止让人联想起年轻女孩的优雅。

['deɪntɪli] ['kɑ:stu:md] , [ɪn] [roʊbz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['flʌtərɪŋ] [sli:vz] . . .
daintily costumed , in robes with long fluttering sleeves . . .
轻柔地 戏服 , 在 长袍 和 长的 飘动 袖子 . . .

她们身着精致的服饰，长袍的袖子飘逸而长……

[ænd; ənd][oʊld][ˌdʒæpə'ni:z]['prɑ:vɜ:rb] [di'klɛəz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪz] ['prɪti] [æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] :
And old Japanese proverb declares that even a devil is pretty at eighteen :
和 老的 日本人 谚语 声明 那 甚至 一个 魔鬼 是 漂亮的 在 十八 :

日本有句古老的谚语说，即使是魔鬼，十八岁时也很漂亮：

['oʊni][moʊ][ˌdʒe aɪ 'ju] - ['hɑ:tʃi:][ə'zɑ:mi][noʊ]['hænə] : " ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dev(ə)l][æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] , ['flaʊər] - [ʌv; əv] -
Oni mo jiu - hachi azami no hana : " Even a devil at eighteen , flower - of -
鬼 莫 九 - 八千 阿扎米 不 哈娜 : " 甚至 一个 魔鬼 在 十八 , 花 - 的 -
[ðə; ði] - ['θɪs(ə)l] .
the - thistle .
这 - 蓟 .

Oni mo jiu-hachi azami no hana: "即使是十八岁的魔鬼，蓟花也一样。"

” [-] [ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði] [vəːsiz] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪˈfektɪvli] [ˈrendərd] [ðʌs] : “ [ˈhæpi]
” [10] Or perhaps the verses might be more effectively rendered thus : “ Happy
” [-] 或者 也许 这 诗句 可能 是 更多的 有效地 渲染 因此 : “ 快乐的
[təˈgeðər] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
together , do you say ?
一起 , 做 你 说 ?

[10] 或者，这些诗句或许可以这样翻译得更准确：“你们说，他们在一起很幸福吗？”

[jes] — [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌriːˈbɔːrn][æz; əz] [fiːld] - [ˈbʌtərflaɪz] [ɪn][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [laɪf] : [ðen]
Yes — if we should be reborn as field - butterflies in some future life : then
是的 — 如果 我们 应该 是 重生 作为 场地 - 蝴蝶 在 一些 未来 生活 : 然后
[wiː; wi] [maɪt] [əˈkɔːrd] !
we might accord !
我们 可能 符合 !

是的——如果我们来世能够转世为田野蝴蝶：那么我们或许可以达成共识！

” [ðɪs] [ˈpoʊəm][wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpoʊət][iːˈsɑː] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv]
” This poem was composed by the celebrated poet Issa , on the occasion of
” 这 诗 曾是 由 经过 这 著名 诗人 伊萨 , 在 这 场合 的
[diˈvɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
divorcing his wife .
离婚 他的 妻子 .

“这首诗是著名诗人伊萨为与妻子离婚而作。”

[-] [ɔːr] , - [noʊ][ˈtɑːmə] ?
[11] Or , Taré no tama ?
[-] 或者 , - 不 玉 ?

[11] 或者，Taré no tama?

[-] [ˈlɪtərəli] , “ [ˈbʌtərflaɪ] - [pərˈsʊ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] ; ” — [aɪ] . [iː] . ,
[12] Literally , “ Butterfly - pursuing heart I wish to have always ; ” — i . e . ,
[-] 字面上地 , “ 蝴蝶 - 追求 心 我 希望 到 有 总是 ; ” — 我 . e . ,

[12] 字面意思是“我希望永远拥有追逐蝴蝶的心；”——即，

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] ,
I would that I might always be able to find pleasure in simple things ,
我 会 那 我 可能 总是 是 有能力的 到 寻找 乐趣 在 简单的 事物 ,

我希望自己永远都能从简单的事物中找到快乐。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃaɪld] .
like a happy child .
喜欢 一个 快乐的 孩子 .

像个快乐的孩子。

[-] [æn; ən][oʊld][ˈpɑːpjələr] [ˈerər] , — [ˈprɑːbəbli] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnə] .
[13] An old popular error , — probably imported from China .
[-] 一个 老的 受欢迎的 错误 , — 大概 进口 从 中国 .

[13] 一个由来已久的流行错误，——可能是从中国引进的。

[-] [ə; eɪ] [neɪm] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈkʌvərɪŋ] [tuː; tə]
[14] A name suggested by the resemblance of the larva's artificial covering to
[-] 一个 姓名 建议 经过 这 相似 的 这 - 人造的 覆盖 到
[ðə; ði][ˈmiːnoʊ] ,
the mino ,
这 米诺 ,

[14] 幼虫的人造外壳与米诺龟相似，因此得名。

[ɔːr] [strɔː] - [ˈreɪnkoʊt] , [wɔːrn][baɪ][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈpesnts] .
or straw - raincoat , worn by Japanese peasants .
或者 稻草 - 雨衣 , 磨损 经过 日本人 农民 .

或者日本农民穿的草编雨衣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ['rendərɪŋ] , “ ['bæskɪt] - [wɜːrm] , ” [ɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] ;

I	am	not	sure	whether	the	dictionary	rendering	,	“	basket	-	worm	,	”	is	quite	correct	;
我	是	不是	当然	无论	这	字典	渲染	,	“	篮子	-	蠕虫	,	”	是	相当	正确的	;

我不确定字典中的译法“basket-worm”是否完全正确；

— [bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrvə] ['kɑːmənli] [kɔːld] - [dʌz] ['riːəli] [kən'strʌkt] [fɔːr; fər][ɪt'self]

—	but	the	larva	commonly	called	minomushi	does	really	construct	for	itself
—	但	这	幼虫	通常	称为	-	做	真的	构造	为了	本身

['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] - [wɜːrm] .

something	much	like	the	covering	of	the	basket	-	worm	.
某物	很多	喜欢	这	覆盖	的	这	篮子	-	蠕虫	.

—但俗称蛭虫的幼虫确实会为自己建造类似篮虫外壳的东西。

([ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , [waɪt] ['rædɪʃ] .

(	2	)	A	very	large	,	white	radish	.
(	2	)	一个	非常	大的	,	白色的	萝卜	.

（2）一个非常大的白色萝卜。

“ ['daɪkɑːn] ” ['lɪtərəli] [miːnz] “ [bɪg] [ruːt] .

“	Daikon	”	literally	means	“	big	root	.
“	萝卜	”	字面上地	方法	“	大的	根	.

“白萝卜”字面意思是“大根”。

” [-] ['paɪrəs] ['spɛktəbɪˌlɪs] .

”	[	15	]	Pyrus	spectabilis	.
”	[	-	]	梨	壮观的	.

[15] Pyrus spectabilis。

[-] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

[	16	]	An	evil	spirit	.
[	-	]	一个	邪恶的	精神	.

[16] 邪灵。

([θriː]) [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fiːmeɪl] [neɪm] .

(	3	)	A	common	female	name	.
(	3	)	一个	常见的	女性	姓名	.

（3）一个常见的女性名字。

[mə'skiːtoʊz]

MOSQUITOES

蚊子

蚊子

([wʌn]) ['meidʒiː] : [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [həːn] [roʊt] [ðɪs] [bʊk] .

(	1	)	Meiji	:	The	period	in	which	Hearn	wrote	this	book	.
(	1	)	明治	:	这	时期	在	哪个	赫恩	写道	这	书	.

（1）明治时期：赫恩撰写本书的时期。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [dʒə'pæn] [plʌndʒd] [hed]

It	lasted	from	1868	to	1912	,	and	was	a	time	when	Japan	plunged	head
它	持续	从	-	到	-	,	和	曾是	一个	时间	什么时候	日本	暴跌	头

- [fɜːrst]['ɪntuː] ['westərn] - [staɪl] [ˌmɑːdərnə'zeɪʃ(ə)n] .

-	first	into	Western	-	style	modernization	.
-	第一的	进入	西	-	风格	现代化	.

这段时期从 1868 年持续到 1912 年，是日本一头扎进西式现代化的时期。

[baɪ][ðə; ði] “ ['fæʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌsɪntɪ'greɪʃənz] [ʌv; əv]['meidʒi:] ” [hə:n]
By **the** **“** **fashions** **and** **the** **changes** **and** **the** **disintegrations** **of** **Meiji** **”** **Hearn**
经过 这 “ 时尚 和 这 变化 和 这 瓦解 的 明治 ” 赫恩

[ɪz] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ˌmɑ:dərnə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dis'trɔiŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
is **lamenting** **that** **this** **process** **of** **modernization** **was** **destroying** **some** **of** **the**
是 哀叹 那 这 过程 的 现代化 曾是 摧毁 一些 的 这

[gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌdʒæpə'ni:z] ['kʌltʃər] .
good **things** **in** **traditional** **Japanese** **culture** **.**
好的 事物 在 传统的 日本人 文化 .

赫恩通过“明治时期的时尚、变革和瓦解”来哀叹，这种现代化进程正在摧毁日本传统文化中的一些美好事物。

[ænts]
ANTS
蚂蚁

蚂蚁

([wʌn]) [si'keidəz] .
(**1** **)** **Cicadas** **.**
(1) 蝉 .

（1）蝉。

[[wʌn]] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ænt] , ['ɑ:ri]
[**1** **]** **An** **interesting** **fact** **in** **this** **connection** **is** **that** **the** **Japanese** **word** **for** **ant** **,** **ari**
[1] 一个 有趣的 事实 在 这 联系 是 那 这 日本人 单词 为了 蚂蚁 , 阿里
,
,
,

[1] 在这方面，一个有趣的现象是日语中“蚂蚁”一词是 ari，

[ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən]['idiəugrɑ:f, 'aidi-, -græf] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] “ ['ɪnsekt] ”
is **represented** **by** **an** **ideograph** **formed** **of** **the** **character** **for** **“** **insect** **”**
是 代表 经过 一个 表意文字 形成 的 这 特点 为了 “ 昆虫 ”
[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] “ ['mɔ:rəl] ['rektɪtu:d] , ”
combined **with** **the** **character** **signifying** **“** **moral** **rectitude** **,** **”**
合并 和 这 特点 表示 “ 道德 正直 , ”

它的符号由“虫”字和表示“道德正直”的字组合而成。

“ [prə'praɪəti] ” (['gɪri]) .
“ **propriety** **”** **(** **giri** **)** **.**
“ 礼 ” (义理) .

“礼仪”(giri)。

[soʊ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kærəktər] ['æktʃuəli] [mi:nz] “ [ðə; ði][prə'praɪəti] - ['ɪnsekt] . ”
So **the** **Chinese** **character** **actually** **means** **“** **The** **Propriety** **-** **Insect** **.** **”**
所以 这 中国人 特点 实际上 方法 “ 这 礼 - 昆虫 . ”

所以这个汉字实际上的意思是“专有昆虫”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神